

Dr. JOLNAI VILMOS  
tanár könyvtárából.

MAGYAR  
NYELVÖR.

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA

NYELVTUDOMÁNYI BIZOTTSÁGÁNAK

MEGBIZÁSÁBÓL

SZERKESZTI S KIADJA

SZARVAS GÁBOR.

ÖTÖDIK KÖTET.



*Alszay Ferenc*

BUDAPEST, 1876.

PESTI KÖNYVNYOMDA-RÉSZVÉNY-TÁRSASÁG.

(Hold-utca 4. sz.)



NYELVUDOMÉNYI KÖZLET  
Nyelvudományi  
1949

F 1205/75

A MAGYAR NYELVÖR 1872—1876. ÉVI GYŰJTŐI.

A gyűjtő neve	Közl. száma	A gyűjtő neve	Közl. száma
Ágai Adolf. . .	2	Hamary Dániel. . .	6
Árpádfi G. . .	1	Hamary Béla. . .	1
August Gerő. . .	4	Hantz Gyula. . .	18
Bakoss Lajos. . .	64	Hetesy Péter. . .	1
5 Balla Károly. . .	1	50 Horváth János. . .	10
Ballagi Aladár. . .	10	R. Horváth János	5
Ballus Zsigmond. . .	1	Höke Lajos. . .	1
Balogh Dénes. . .	1	Irsik Ferencz. . .	1
Baráth Ferencz. . .	3	Iványos Soma. . .	7
10 Barna Dezső. . .	4	55 Jeszenák Rafael.	2
Bartha Károly. . .	8	(Ifj.) Káplány J.	23
Bayer József. . .	1	Károly Gy. H. . .	2
Bánóczy József. . .	44	Kaunitz János. . .	9
Bélay Jenő. . .	5	Kelecsényi Mih.	1
15 Benke István. . .	5	60 Kenesev J. . .	1
Berczik Árpád. . .	1	Király Géza. . .	1
Berecz Károly. . .	1	Király Pál. . .	11
Bocsor Lajos. . .	3	† Király Terka. . .	2
Bodon József. . .	1	Kisfaludi Nánd.	2
20 Bodon Józsefné.	4	65 Kiss Ignác. . .	2
Bodor István. . .	3	Koncz Anna. . .	1
Bóné József. . .	1	Kovách Albert. . .	18
Borbás Vincze. . .	9	Kovács János. . .	5
Borcsa Mihály. . .	12	Körmives Imre. . .	1
25 Boskó József. . .	1	70 Königsfeld V. . .	2
Csaplár Benedek. . .	1	Könnye Nándor.	7
Császár Lajos. . .	7	Körész Kelemen.	12
Deák Farkas. . .	1	† Kriza János. . .	53
Donner Lajos. . .	12	Kun Dani. . .	3
30 Dús Sándor. . .	1	75 Kürthy Emil. . .	1
Erdélyi Béla. . .	3	Lederer Gyula. . .	2
Fatér József. . .	13	Ledniczky Péter.	5
Felméri Lajos. . .	14	Lehr Albert. . .	5
Ferenczi János. . .	52	Lintner Lajos. . .	4
35 Findurá Imre. . .	5	80 Lócskai József. . .	3
Fischer Ignác. . .	17	† Lőrincz Károly. . .	14
Frics Józsefné. . .	1	Lövei Páyer Istv.	9
Gaal Ferencz. . .	16	Malmosi Károly.	3
Gáborfi Károly. . .	12	Marczali Pál. . .	1
40 Görög Gyula. . .	1	85 Markovics Sánd.	7
Gózon Imre. . .	4	Marmarosi F. . .	1
György Aladárné.	3	Márton Imre. . .	6
Györy Vilmos. . .	4	Mezey Miksa. . .	1
Gyulai Béla. . .	11	Moénich Károly.	1
45 Hajnal István. . .	1	90 Morgenstern H.	2

A gyűjtő neve	Közl. száma	A gyűjtő neve	Közl. száma
Nagy Gyula. . .	1	125 Szakács Balázs.	3
Nagy Lajos. . .	6	Szalóki J. . . .	2
Nagy László. . .	3	Szegedi Kálmán.	5
Nagy Péter. . .	2	Szepezdy K. Gy.	6
95 Németh Lajos . .	3	Szetsödy Julia.	1
Névy Gyula. . .	1	130 †Székely Sándor.	2
Oblatt Béni. . .	1	Szepezdy K. Gy.	6
Paal Gyula. . .	7	Szilágyi Jenő. . .	4
Papp Antal. . .	4	Szilsárkányi Ö.	2
100 Papp György. . .	16	Szivák János. . .	7
Maklári Pap Mikl.	9	135 Sücs István. . .	5
Paszlavszyk S.	19	Tapody G. . . .	3
Pfeiffer Julia. . .	11	P. Thewrewk E.	1
Pfuhl Ágost. . .	1	Tóth József. . .	7
105 Plachner Sándor. .	1	† Török Károly. . .	9
B. Pongrácz E.	5	140 Töttössy Béla. . .	5
Pressburger B.	1	Turcsányi And.	15
Pulay Gábor. . .	1	Újhelyi Géza. . .	7
Ralovich Lajos	3	Varga János. . .	4
110 Rodiczky Jenő.	1	Veres Imre. . . .	32
Rokonföldi. . .	24	145 Veres József. . .	18
Rómer Flóris. . .	1	Veisz Doms. . . .	2
Roth Ferencz. . .	6	Vida Aladár. . . .	1
Ruehietl Miklós.	4	Volf György. . . .	1
115 Sándor János. . .	11	Vozári Gyula. . .	27
Sass János. . . .	5	150 Wittmann Miksa	1
Simonyi Jenő. . .	1	Wolf Vilmos. . . .	19
Simonyi Zsigmond.	26	Zámbó János. . . .	2
Sipos Eszti. . . .	11	Zelles Ilma. . . .	9
120 Somlyai József.	1	Zibrinyi Gyula. . .	3
Sonnenfeld Mór	6	155 Zsilinszky End.	3
Stipula József. . .	4	Zsoldos Benő. . .	10
Supka Dezső. . . .	9	Zsolnay György.	3
Szabó Imre. . . .	9		

Megjelenik  
minden hónap  
15-én  
három ivnyi  
tartalommal.

# MÁGYAR NYELVŐR.

SZERKESZTI  
SZARVAS GÁBOR.

SZERKESZTŐ  
KIADÓ HIVATAL  
Budapest.  
II. ker. Fő-utca.  
57.58. sz.

V. kötet.

1876. JANUÁR 15.

I. füzet.

## IDŐ. ÉV. EVEZ.

„Időt“ jelentő szavak rendesen mozgást jelentő gyökből származnak. Ezen az észleleten alapszik az a magyarázat, melyet Budenz Ny. IV. 57. az *ivad*, *évad* szóról ad. Az ott idézett finn *kausi*-n kívül említhető például a szanszkrit *jātus* „idő“, mely szó szerint menést, járást tesz (Curtius, Et. 522. sz.). A latin *aevum* „kor“ s a görög *αἰών* „életkor, idő“ szavakat szintén menést jelentő gyökből magyarázzák (u. o.). — Innen kiindulva, kísértsük meg néhány ugor szónak magyarázatát adni.

Mindenek előtt a magyar *idő* ötlik szemünkbe. Ez a szó véleményem szerint azon ugor *jsg-* gyökből fejthető meg, melyet legegyszerűbb alakban a magyar (*jő*), vogul, osztják őrzött meg, a többi ugor nyelv csak tovább képezve különféle képzőkkel (l. Budenz össz. szót. 176. sz.). *Idő* a régibb nyelvben még megőrizte a szókezdő *j t* és *jödő*, *jede* alakban mutatkozik (Ny. III. 194). *Idő* e szerint egyszerűen igenév; töve az ugor *jsg-* (*jő*) ige, még pedig tartóságot jelölő *-d* képzővel, mely itt nagyon is helyén van s az *ivad* szóban is megjelenik. *Idő* tehát eredeti *\*jegendő*-féle alakból hangtanilag egészen úgy fejlődött, mint *híd* az eredeti *\*kogodó*-ból (Budenz szerint, l. össz. szót. 124. sz.), csak hogy amabban még megvan a névszóképző is, melyet a *híd* szó elvesztett.

Szintén ez a gyökér szolgáltathatta a finn *ikä* „kor, életidő, határtalan idő“ szót is. Ez tehát épen olyan képzőtelen névszó volna, a milyen ugyancsak a finnben *joke* (= m. *jó* „fluvius“) az ugor *jsg-* „fluere“ igéből. — *Ikävä* „lassú, unalmas“ olyan képzés, mint *verevä* „véres“ a *vere-*

szóból és eredetileg annyi mint hosszadalmas, langweilig.

Azt hiszem, mindenki természetesnek fogja találni, ha az időt, életkort jelentő szavakéhoz hasonló etymont tulajdonítunk néhány évet jelentő szónak is. A német *jahr* „év“ valószínűleg egy-eredetű a fönt említett szanszkrit *jātus* „idő“ szóval (l. Curt. az id. h.). A görögben ἔρα „évszak, idő“, ἔρασι „idején“ és ἔρας „év“. Sőt maga a magyar *év* szó régente kort, életkort is jelentett (l. Ny. K. III. 335.), valamint megfordítva az *idő* „év“, sőt óra jelentésben is eléfordúl (Mátyás F. M. nyelvtud. II. 70.). Nem eshetik tehát kifogás alá jelentés tekintetében, de ép oly kevésé hangtani szempontból sem, ha a magyar *év* szót szintén a *jsḡḡ-* gyökérből való képzőtelen névszónak állítjuk és a következő arányt állítjuk föl

*év* (tő *éve-*): f. *ikä* = *jó* (\**jovo*): f. *joke-*

„Év“ az enare-lapp nyelvjárásban *ihe*, *iye* (genit. *ive*), a finnmarki lappban *jakke*, a svéd-lappban *jāke* (*jāpe*). Ezeket minden esetre egynek vehetjük a f. *ikä*, m. *év* szavakkal, s itt ismét nagyon szemebetűnő arányt állíthatunk fel:

lpF. *jakke*: f. *ikä*\*) = lpF. *jokka* (rivus): f. *joke-*; és

lpF. *jakke*: m. *éve-* = lpF. *jokka*: m. *jó* (\**jovo*-).

Az *év*, *ikä* és *ihe* (*jakke*) szavakat már egybe állította Budenz Szóegy. 753. sz. a. s melléjük a megfelelő ész (iga, gen. *ea*) és liv (*iga*) szón kívül a cser. *i*, *î* s az erza-mordvin *ie*, *i* szavakat, melyek szintén évet jelentenek. Hogy az utóbbiakat is a föltételezett képzőtlen névszó képviselőinek tekintsük, annak hangtani szempontból semmi sem áll utjában. A tőszónak vége ép úgy fejlődött bennük, mint például a cser. *ši-* s mordv. *ki-* szavakban, melyek eredeti ugor *sḡngḡ-* és *kḡgḡ-* helyett állanak. Elejükről a *j* elveszett, mint a cser. *ežin* (v. *ježin*) s mordv. *ežne* szóban (= finn *jäsen*). Végre az egész hangalakra nézve v. ö. cser. *ej*, *i* és mordv. *ej*, *je*, *i*, *ie* = magy. *jég*. — A föntebbiekhez állítható még végre az ész. vogul *jis* „idő“ (hangalakra nézve v. ö. vog. *ji-* jöni, *jine* jövő; képzésére nézve *sōses* B. Szót. 277. l. *mortes* mérték), *jisin* koros, idős, és vogK. *is* ó, régi, koros.

\*) A lapp *jakke* átcapott a mély hangsorba, mint *sagge* szeg. *kale*-kel, *kabmak* csizma = mordv. *kämü* stb. S. Zs.

„Év“ a finnben *vuosi* (tő *vuote-*, \**vuode-*). Ezt és a zürjén *vo* „annus“ szót Bud. Szóegy. 793. az *idő*, *üdő*-höz csatolta. Ez ellen több ok szól: 1) A hangrendi különbség; ez még nem bizonyult ugyan a hasonlításnál elengedhetetlen kelléknek, de a „Magyar-ugor szótár“-ban már sokkal inkább el van kerülve, mint a régibb szóegyeztetésekben. 2) Az *idő*-nek kimutatható régibb *jödő*, *jede* alakjainak szókezdő *j*-je. 3) Az *idő* szónak főntebb adott magyarázata. 4) Az a körülmény, hogy a finn *vuote-* (melynek képzése egészen olyan, mint *kausi*, *kaute-é*) mégis alig választható el azon mozgást jelentő \**vuo-* igétől, mely tisztán kiválik a következő finn szavakból: *vuolta-* „ömleni, áradni“ (az öszszetett momentán *-lta-* képzővel, mint *paina-lta-*, *puha-lla*); *vuota-* „folyni“ (azon közömbös-értékű továbbképzővel, melyet Budenz Szót. 158. l. a finn *jouta-* igében is fölvesz); *vuon* „folyó“ (képzője lappang vagy nincs, v. ö. f. *joke-*); *vuolas* „böven ömlő, bő“ (\**vuolasa*, úgy képezve *vuon*-ból mint *työläs* „munkás“ *työ-*ből); *vuokse-* „ár, áradás“ (olyan képzés, mint *koske-* Bud. Szót. 75. l.). — Továbbá a zürj. *vo* „annus“ is jól összefér a zürj. *vo-vo-li-* „venio“ s a votj. *vu-* „kommen“ szavakkal. — Még (néhány más finn és zürjén szón kívül) ugyanezen forrásra vihető vissza a vogul *vajl-* „menni“, úgy hogy közös ugor tőnek *v, g, -* vehető.

Térjünk most vissza a mi *jsgz-* igénkhez, mely a magyarban *jöve-* (*jöve-vény*, *jöni*) alakot öltött. Talán nem lesz túlságos merészség ehhez csatolni az *evez* szót is (frequ.  $\tau$ -vel mint *öntöz*, *hintez*). Szókezdő *j* nagyon gyakran elvész a magyarban; ámbár ez által többnyire (de nem mindig) *i-* színezetet nyer a megmaradt magánhangzó. A jelentés dolgában alig lehet ez összeállítás ellen kifogást tenni, ha megemlítjük, hogy az indogermán *rēmus*, *ῥεμύς*, *ruodar* stb. szavak szintén egy mozgást jelentő *ar* gyökérből származnak; s ha tekintetbe vesszük az evezést jelentő finn, osztják és votják szavaknak alább megkísértett magyarázatát. — Ehhez járúl még az *eviczkél* ige olyan halmozott frequentatív képzéssel, mint *fujicskál(l)*, *faricskál(l)* Ny. III. 178, *szo-picskál* Ny. II. 276., *kapricskál* Ny. IV. 142., *tapicskál* Vadr. 398., *lubiczköl*, *türüczkőnyi* Ny. IV. 560.

Bud. Szóegy. 845. az *evez* szót a finn *souta-*val és osztják *tovott-*tal állítja egybe; mind a kettő a. m. evezni. De

azonfölül, hogy a hangrendi különbség gyöngíti ezt az egyeztetést és hogy az *evez* igének fönt adott magyarázata eléggé valószínű, a finn *souta*-nak könnyen szerezhetünk más atyafiságot. Alakjára nézve egészen olyan ige ez, mint a finn *jouta* (*j<sub>s</sub>g<sub>s</sub>*-ből), és hiszem is, hogy nem egyéb, mint azon mozgást jelentő ugor *s<sub>s</sub>g<sub>s</sub>*- igének tovább-képzése, mely a magyar *száll* és *szalad* szavaknak képezi alaprészt (Bud. Szót. 276.). — Az osztják nyelv magánhangzóközi *g*-t néha megőríz (*jeaga*, osztB. *jogan*, *jogot*-), de máskor elváltoztatja *v*-vé (*χovili*-, osztlrt. *juv*-), s így *tovott*- bátran vehető egy eredeti *t<sub>s</sub>g<sub>s</sub>*- tovább-képzésének; s e szerint a föntebbi *s<sub>s</sub>g<sub>s</sub>*-nak eredetibb szókezdő *t*-t kell tulajdonítanunk. (Az osztják [s e tekintetben néha a vogul is csatlakozik hozzá] nem egy esetben örözt meg eredeti szókezdő *t*-t, a hol minden egyéb ugor nyelvben *s* mutatkozik: *tut* (vogK. *tus*) száj; *tej* [lapp *säja* stb.] ev; *tōχr*- [vog. *tārt*-] zár; *tābet* [vog. *sāt* stb.] hét; *tēv*- [vog. *tē*-, mordv. *sev*-] enni.) Megfontolást érdemel az is, vajjon nem kell-e ugyanezen forrásból származtatnunk a vogul *tuj*-, *tuv*-, *tu*- „bemenni“, *tul*- „futni“ és *tutel*- „bemenni“ igéket, továbbá ezekkel kapcsolatban az oszt *tulim*-ot, melyet Budenz (Szót. 194.) a *talál* és f. *tule*- mellé állított.

A votjákban evező *pulis*, evezni *pulsal*-. Az előbbi szabályszerű igeneve, az utóbbi meg frequentativuma (v. ö. *ponžal*-, *vošsal*-) egy *pul*- igének, melynek minden esetre bizonyos mozgás jelentést tulajdoníthatunk. S akkor rokonát leli föl benne a magyar *folj*, mely fontos ige létére mind eddig árván, rokonság nélkül állott. (A votják *pul* „deszka“ szónak amazokhoz alig van köze, s talán inkább a *pu* „fa“ névszóból lesz származtatható.)

SIMONYI ZSIGMOND.

## ÉSZREVÉTELEK.

### „A szavak összetétele a magyarban“ című pályaműre.

Saepe Juniori Dominus revelat quod melius est.

R e g. S. B e n.

#### I.

Bevezetését a szerző így kezdi: „Hogy a ragozás, szóképzés, kettőztetés, továbbá a szóknak mondattani össze-



szerkesztési soha sem képeznek összetételt oly értelemben, mi-lyenben az összetételt venni szoktuk, azt nem kell bizonyítanunk“. Ezt idézetek követik, melyek zavarba hozzák az olvasót s arra a kérdésre készítetik: miért nem kell bizonyítani? Azért-e, hogy Tobler már megbizonyította? Vagy azért, hogy magában evidens az állítás? Az első esetben nem elégséges az idézet, mert a kitűzött kérdés a „magyar szóösszetételek“ kutatását kívánja, Tobler pedig a „Wortzusammensetzung“-ről általában ír, és ha ama fontos és a kérdés lényegébe vágó állítást nagyjában megbizonyította volna is, mindig fennmarad a kétség, alkalmazható-e a magyarra? A másodikban még rosszabbul vagyunk, mert az állítmány, még ha jól is volna kifejezve, nem csak nem evidens, hanem nem is igaz. Rosszúl van kifejezve, mert ebben: „szóképzés nem képez összetételt,“ a második „képez“-nek más az értelme mint az elsőnek; úgy hogy német philologus, pedig, biz az sem ír mindenik úgy mint Grimm vagy Humboldt, a világerő sem írná, hogy „die wortbildung . . . . bildet keine zusammensetzungen.“ De még más baj is van. T. i. ha a „szóképzés“ azt akarja tenni, hogy „wortbildung“, úgy a gáncsolt kifejezés világos ellenmondás, mert a „wortbildung“ oly felsőbb fogalom, mely e hármat: flexion, derivation és zusammensetzung magában foglalja. És így a „szóragozás, szóképzés“ nem koordinált fogalmak; mi második hibája az állítmány kifejezésének.

Mindezeket elkerülhette volna az író, ha „szóképzés“ helyett azt írja, a mit tulajdonképp gondolnia kellett: szószármaztatás.

Ámde igazítással sem állja meg a sarat az állítás. Szám-talan compositio jár nemcsak deriválással, hanem még flexióval is együtt, pl. pedisequus. Számosan vannak, melyeket csak a „képző“ tesz lehetségessé, mint: „gyorslábú“, melyet csak az *ú* tesz compositummá; mert „lábú“ magára nem létezik; — csak néhai Vajda Péter akarta megteremteni. S még ott is van „képzés“, a hol külsőleg nem jár „képző“ hozzája, valahányszor pl. jelzős főnévből a compositio által névmellék lesz. Így *ἄνθρωπος, ἀνθρωπολόγος*. Így lesz adverbiummá a „négykézláb“. A kettőztetés“ végre kétértelmű, mert tehet copulativa compositiot (dvandva). (A bizonytalanságot nem hárítja el az idézet: „doppelung“

„Pott“; mert hányadik magyar olvasó, kivéve a szakirodalomban jártas nyelvészt, tudja, hogy Pott a reduplicatiót, geminatiót nevezi doppelungnak és hogy könyvet írt róla?) Az elsőt, melyet bubujicska, bubus, mumus, pifpof példázolnak, óvás nélkül sem fogja senki „összetétel“-nek tartani. Ellenben a dvandva egyik igen termékeny forrása a compositionnak a sanscritban; s azt hát megint nem rekeszthetni ki bizonyítás nélkül a szóösszetételek rovatából, annyival kevésbbé, mivel a magyarnak is vannak ily szavai: „hegyvölgy (Erdély csupa hegyvölgy), íjasfias, eszemiszom, egymás, ágasbogas“ (s innen az „ágbog“), „pörpatvar“. A két utóbbit a szerző is compositumoknak vallja, de nem érti. A szellőztetett állítás tehát valótlan. Még furcsább a mi következik, t. i. „Csak azzal kell itt mindjárt tisztában lennünk, mit nevezünk összetételnek.“ Miután az „összetételt“ annyira széltiben ismeretes fogalomnak vette fel a szerző, hogy még „bizonyítás nélkül nem szükölködő“ állítmányt is épített reá, nyomba eszébe jut utána, hogy tán bizony elébb tisztába kell jönnünk, mit nevezünk összetételnek! Ennek csak egy bizonyos erdélyi gavallér nyilatkozata a hasonmása, a ki, mint mondá, szenvedélyesen kedvelte a földrajzot, csak a „nord, ost, süd, west“-tel nem tudott tisztába jöni; vagy a La Bruyère Ménalque-ja, a ki váltig kereste a kezén lévő keztyűjét. Szóval: hysteron-proteron és petitio quaestionis egyszerre. Igenis, a kezén van Ménalque-nak a keztyűje, mert, mint a rögtön következőből kitetszik, a szerző — vagy Tobler? — már tökéletesen tisztában van az összetétel fogalmával, s idézett szavai, úgy látszik, csak szerénységből származó bók az olvasónak, hogy vele együtt láttassék a sz. kutatni értelmezését. De nincs itt helyén, uram, se bók se szerénység; mert az értekezőnek épen ez a kutatás a szoros kötelessége. A „szóösszetétel“ inductív fogalom, az ilyet pedig csak terjedelmes, részletes, gondos, óvatos inductio útján lehet kikutatni, megismerni, ismertetni s csak azok következtében kísérteni meg értelmezését. Ráfogni értelmezést csak csinált fogalomra lehet, mint pl. mikor a természettanár az „eleven erő“-t (az angolok „energiá“-ját) a gyorsaság négyzete és a tömeg szorzatának értelmezi. Ha az illető fogalom nagyon ismeretes, és, midőn nevét említi valaki, felteszi, hogy mások is épen azt képzelik vagy gon-

dolják reá, a mit ő, merőben elhagyhatni az értelmezését, mely ily esetben csak szószaporítás volna. De vajjon ide tartozik-e a compositio? A sz. mint az Aesopus hideget, meleget fúvó parasztja egy szavával („szokott értelem“) azt állítja, hogy ide; mással („mindjárt kell tisztába lennünk“) azt mutatja, hogy nem. No de a dologból annyit legalább tanulunk, hogy a főkérdés eldöntése előtt még egy előlegessel is tisztába kell jönnünk. Azaz, nem csak azt nem tudjuk, mi a compositum, hanem még azt sem, hogy tudjuk-e vagy nem tudjuk. Annyi bizonyos, hogy ha csak egy futó tekintetet vetünk a különféle nyelvekbeli compositumokra, ezek a világon semmi más közös jegyet felmutatni nem bírnak, hanem csak azt, hogy két vagy több szó van bennük egymásvég-tiben megszakasztás nélkül írva és így egy szót tesznek. Mi több, nem hiszem, hogy nyelvész is merne ennél többet mondani. De lássuk már, quid tulit hic promissor?

„Összetétel alatt olyan két vagy több szóból összeforrt nyelvi egységet értünk, mely a) egységes, de természetesen soha sem egyszerű, egy jegyű fogalmat fejez ki, b) nincs mondattanilag szerkesztve.“

Igazán „dignum hiatus — adstantium“; mert ilyen értelmezés ritkítja a párját. Avagy látott-e még valaki oly definitiót, melynek specifica differentiája, mint egy vasárnapi prédikáció, részekre legyen osztva? Olyan definitiót, melyben a proximum genus vagy kétséges és határozatlan eszme vagy maga az értelmezendő species legyen? Lehet itt ugyanis a proximum genus a „nyelvi egység“. Úgy de a beszéd egysége a köz hiedelem szerint ugyan a szó, hanem vannak jeles nyelvészek, kik a mondatot tartják a beszéd individuumának, és azt mondják Sayce-szel, hogy a szónak csupán csak a szótár-készítő előtt van értéke. (Words are of no value except to a dictionary maker. Principles of comparative philology. Pag. 45.)

Mindenesetre hát határozott és kétségtelen kifejezést, tehát ezt: „szó“ kell vala helyette írni. Azonban így is megmaradna az a nagy hiha, hogy specifica differentia két-felé szakasztva és két különböző alakban van adva. Elöl mint jelző: „két vagy több szóból összeforrt“ és hátul mint relativum: „mely egységes fogalmat fejez ki és nincs mondattanilag szerkesztve“. Lehet, (sőt kell lennie minden defi-

nítio constructiója szerint) másodszer a proximum genus ez: „két vagy több szóból összeforrt nyelvi egység“, ez pedig maga a compositum, és így a proximum genus maga az értelmezendő eszme, melynek egész diagnosisa ki van merítve benne; tehát a mi következik, az csak járulék, oda kottyant descriptio s még annak is rossz. Hogy a compositum „egységes fogalmat“ fejez ki, a nem új és a compositióval eredő jegy, hanem minden istenadta szónak, tehát a compositumnak is, mint szónak természetes tulajdonsága. Nem „természetes“ ellenben, hogy a compositum egyszerű, egyjegyű fogalmat ne fejezhessen ki; azon kívül nincs is szükség reá s definitióban az efféle óvások hallatlanok. Mikép hangzanék, hogy ha a feljebb felhozott példában a *physicus* még azt az intést is hozzá tenné a mondottakhoz, hogy a „tömeget nem kell a gyorsaság 3 hatványával szorozni“, ámbár ez igazabb, mint amaz; és én csak azt szeretném tudni, miféle állat az „egyszerű vagy egy-jegyű fogalom“? Szintúgy nem áll a pseudo-diagnosis második cikkje sem, hogy t. i. a compositum „nincs mondattanilag szerkesztve“. Hiszen félrebeszélő vagy eszeveszett ember mond ki csak két szót is egymásután úgy, hogy syntacticus viszony ne legyen köztük; miként „forraszthatná“ tehát józan eszű ember a két szót egygyé úgy, hogy „mondattanilag“ ne szerkesztesse? Ha pedig netalán csak úgy értené a sz., hogy külsőleg ne lássék a compositumon a „mondattanilag“ való szerkesztés, úgy sincs igaza; mert a latin: *paterfamilias*, *postea*, *nihilominus*; a görög *πυρίπινος*, *ὄρεινός*, *ναυσικόρος*; a német: *bundesgenosse*, *geistesgegenwart*, *gottesdienst*, *menschenfeind*; az angol: *wouldbe*; a magyar: *atyámfia*, *asztalfia*, *gombostű*, *istennyila*, *favágó*, *szélhajtotta*, *jégverte*, *eszeveszett*, *ebatta* s számtalanok, mind elvitázhatatlan compositumok. (Az előttem ismeretes nyelvek közt csak egy van, a melynek compositumaira az utóbbi módon magyarázott — az is elég rossz, hogy magyarázni kell — b) pont szorosán illik. De ezt itt nincs hely, sem nem szükség fejtegetni.) A szerző persze elvitázza a magyarok közül a négy elsőt — a logika rovására. Mert egy ráfogott önkényes értelmezésnél fogva előre kiküszöböl bizonyos formákat egy nyelvből, melyben éppen meglétüket nyomozni a vállalkozó feladata, s így a vizsgálat netalán leendő eredmé-

nyét a vizsgálás egyik feltételévé teszi, minél nagyobb vétet a methodus ellen nem követhetett el. Hanem igenis elköveti méltó párját, midőn ezt „szóösszetétel“ compositumnak vallja és széltiben él vele, holott ezeket: „visszalép, bejön, kifut sat.“, tehát bizonyosan ezeket is: „összetesz“, „összetétel,“ megtagadja. E szerint íme: két szót hibásan és jogtalanul összeírnak („összetétel“); ez tehát nem compositio. Most már ez elé egy harmadikat („szó“) írunk, és hókuszt pókuszt! már helyes és törvényes compositio; mert különben nem használná a pályamű szerzője. Ilyen az ő logikája. Nem csak használja, hanem elébbvalónak is tartja a „Brassai által használt\*) szószerkesztmény nevezetnél“, abból a gyanítható okból, hogy a „szerkesztés“ csak a mondat alkotására illik. Erre azt lehetne mondani, hogy hát a sz. miért nevezi a compositumot egy pár helyt „kapcsolat“-nak, holott a kapcsolás csak a ruha összeakasztására illik? Egyik ellenvetés olyan mint a másik. Részemről ha egyfelől a „szóösszetétel“, másfelől a „szószerkesztmény“ vagy „szókapcsolat“ közt kellene választani, úgy tennék mint Jákob, kinek inkább tetszik az „ékes ábrázatú és szép tekintetű“ Rákhel, mint a „folyószemű“ Lea. De Lea legalább ép belsejű és termékeny volt; az az alakjában s értelmezésében egyaránt nyomorék „szóösszetétel“ pedig egészen meddő s a feltett kérdés megoldására fogantújt sem nyújt.

## A SLAVÓNIAI TÁJSZÓLÁS.

### I.

Körülbelül másfél éve annak (1874. év szeptember havában volt), hogy egy kis nyelvészeti kirándulásra indultam — oda alá, Slavóniába.

Megvallom, nem közönséges volt a kíváncsiság, a mely oda vezetett. S természetes is. A kikkel csak szólottam a

---

\*) Magyarábban „Brassai használta“. De különben se jó, mert Br. nem eszköze a használásnak, hanem maga a használó személy. A szenvedő igék mellett ma már elhatalmasodott „által“ gallicismus. Korábbi írónknál: „tól, től“. Itt nincs helye tovább vitatni.

drávaelvi magyar falukról, mindegyike ilyforma nagygyal biztató szavakra nyitotta fel ajkát: Ah, a slavóniai magyarok! Csudálatos nyelvük van! Nagyon különösen beszélnek! Én olyan magyar beszédet még soha nem hallottam!“ sat. sat.

Eszékre érkezvén tehát, első teendőm vala a vele összekötött Magyar-Rétfaluba menni, a hol már ezt a „különös nyelvet“ beszélik. Boldizsár Lajos, a falu lelkipásztora, azonnal gondoskodék, hogy az „öreg szülével“, egy hetvenes vén asszonynyal, a ki az egész községben legeredetibben beszél, alkalmam legyen szólani. Harmad nap után kirándulánk a körülbelül 3 órányira fekvő Sz. László községbe, a hol s a szomszéd Haraszi s Kórógy falvakban sokkal romlatlanabb, épebb ez a tájszólás, mint a magyarországiakkal érintkező Rétfaluban. E négy református község lakói beszélnek, ha lehet úgy neveznünk, a slavóniai nyelvjárást. Ők is mint a székelyek Attila utódainak mondják magukat, s azt tartják, hogy csak ők az igazi magyarok. A sz. lászlói pap szakácsnéját pl., a ki Szabadszállásról került oda, fitymálva, megvetőleg csak németnek nevezik.

De térjünk át, a miről szólani akarok, beszédjükre, nyelvükre.

Teljesen igazuk volt azoknak, a kik azt állították, hogy nagyon különösen beszélnek. Az összes magyar tájbeszédék közül egyik sem oly feltűnő, egyik sem tesz oly sajtáságos benyomást első halláskor az emberre, mint ez. E sajtáság azonban inkább csak külsőségekből áll, s tényezői a pattogó, szerföltt erős szóhangsúly, a daloló, székelyes végtagnyújtás, némely spirans hangnak egymással való fölcserélése, a rövid zárt *a* s a szerföltt élesen hangzó zárt *e* alkalmazása, s számos idegen, természetes hogy nagyobbára szláv szó használata. Vannak mondataik, a melyekben néha alig van magyar szó; pl. „Hájdé, igyönk ebbe á szokákábá éggy pohár pívót!“ (Gyerünk ebbe az utczába s igyünk egy pohár sört!) Ezzel azonban nem azt akarjuk mondani, mintha más, figyelmet érdemi sajtáságai is nem volnának; vannak ezek is, de jóval kisebb számmal s amazok nélkül bizonyára sokat vesztene e tájszólás különösségéből; mert grammatikai alakok tekintetében alig tud valami nevezeteket felmutatni, s ez a kevés is már ismeretes a göcsei-ormánysági tájszólásból.

Lássuk tehát sajtáságait.

I. Táj szók, sa játsá gos szó alakok és je len tés ek. (A kiejtésbeli következetlenség onnan magyarázandó, hogy a férfiak a magyarországiakkal való közlekedés, az ifjabb nemzedék pedig az iskolai tanítás hatása alatt állva, sok esetben eltérnek vidékük hangsajátságaitól s inkább a magyarországihoz közelednek.)

A k n a: kémény. Á l p é r é s: esperes (népetymologia). Á l l o m a: állomás. „Én maár vaótám az aállomânâ.“ (Aá, aó diphthongusok; szintúgy a következőkben is.) Á m á (figyelmeztető szó). „Ámá, nézd Maurika!“

B á j o s z: orvos, kuruzsló. B e t e g l á t ó: betegápoló. B o b o j ó: paradicsom. B ö c s ö n ö v e n d é k: csecsemő. B o n c z: czomb. B o t o l ó z i k: elsétál, elczammog. „Ném botolózik-é a szentégyházba?“ B r e n c z ó: a baranyai magyarokat nevezik e névvel. B r i g a c s i n: kötény. B u g y é l l a: tárcza.

C s o r a b, c s a r a p: harisnya, botos. C s i r i p: csíp. „Mégcsiripte a bonczomat.“ C z é d r u s f a: akácza. C z i g á r é: szivar. C z i k ó: kemence. C z ú l a: szapuló ruha.

D e i, d e j, d é: talán; néha csak nyomatékoló. „Hát a másik szöllőben ván-é váláki? — Vánnák ott déé hármán. — Dei má réggel jüttem éde.“ D é l e b é d: ebéd. D ü g e n y: kanta.

É g y ö m, g y ö m: izé, hát; néha puszta henye toldalék. „Tuggyá gyöm tisztölendő urám, öt esztendig vót egyöm étthon.“ E l ö t e: kötény. E h (a): gyomor. „Jaj de fájjik az éhom.“ (Csak a nevező s csak személyragozva használatos.)

F e k e t e s z ö r ö s: úri ember. (Ok fehérben járnak.) F e l e k e z e t: testvér, rokon. „Két felekézet vaót, de az égyyik éhát.“ F é l é j j e l: éjfél. F ó k o z n i. „Nágy vizet itt a márhikája és mégfaókozott“.

G á j d i n y a: rántotta. G i t a: a lányok czopfja.

H á j d é: no, előre, ménjünk. R e n d k í v ü l gyakran használt szó. H á s á l l ó: a szövöszéken levő henger. H á z: szoba. E l h í g ú l: elájul. „Jú házá, de elig tudott házá jünni, osztán elhígut.“ H ó d o l: mégy. „Hé, hova hódolsz? — Éde a péczerába.“

I g ö n: ja. Nagyon járatos.

K a n o s: kandisznó. K a p i n y a: kabak. K e b é l: a női ing alsó része. K ó c s a g: ládaféle. K ö c z e: ujjatlan köd-

men. Kristáj: pohár. Kuczó: kuczkó. Kurcziná: te-  
pertő. Kusi: csikó.

Lábitó: lajtorja. Láksá: lepény. (A pap) lapund-  
ziája: talár.

Már: igén, bizony; néha henyén áll. „Füstöl ez a  
gunyhó. — Maár füstöl.“ Mértök, mértökös, mértök  
úr: mérnök. Meszetöl: meszel.

Nagy: idős. „Ném nagyobb (öregebb) mind én.“ Nye-  
rít; kiált, ordít. Nyes: kapál. „Mégnyestök a gunyhó he-  
jét.“ Nyivántos: beteges. „Ném vony a szívem séhová,  
huty éllyen nyivántos vágyok.“

Ócsít: olcsóvá tesz. „Á vásut az ócsít, az drágít.“  
Ól: kamara, hálószoza; ólcsá: kisebb szoba.

Pâta: récze. Péczérá, péczéráj: pálinkafőző  
gunyhó. Péra leves: krumpli leves. Pesze ápócsá, pesze  
ányócsá: öreg apa, öreg anya. Pile, pisten: csibe. Pi-  
lénnyös: ponyvás gunyhó. Piricze: rizs. Pívó: sör,  
sörélesztő. Potykász: ponty. Pötyög: felesel. Pör-  
gös: esztergályos. Próstyá: kerítés. Prégácsa: konyha-  
kötény. Pura: pulyka.

Rér: sógor. „Hová hódolsz? — Hásállót viszem a ré-  
rikémnek házá.“ — „Ű az én rêrom.“ Rikkancs: tehén-  
pásztor. Rongyos: sovány. Rúgát: nyomtat. „Tennáp  
is tizenégy körösztot rúgattunk.“

Sápákokdik: sopánkodik. Sárámonta: venyige-  
kéve. Sinyór: senior. Sippád: süpped. Sudorint.  
„Mindég sudorint a nyelvên, nem mondi ki igazán a szót.“  
Sütő: tők; disznó s., török s. Száhány: tepszi. Szén:  
tüz; szenes ház: konyha. Szoméh: szomjúság. „Még-  
hálók szomêtul.“ Szükös: szükséges. Szüle: öreg anya,  
néne.

Föltámpálja magát: feltápázkodik. Takárittó:  
konyhakötény. Tárábá: kerítés. Tárábásá: harkály.  
Tögző: kabak. Trityi: téli, fehér vászon nadrág.

Kötő ümög: felső ing; dolgozaskor használják. Üre-  
dék: üreg.

Vász k: alom. „Vász kot vigyünk a disznák alá.“ Vá-



ladó, válódi barackz, szilva. Vetemődés: hajtás.  
„Éppén akkor vaót jîég, mikor kezdött rájtá a vetemődész.“

Zút: dob. „Rekrám, az Izrá mégzútott éngömet.“

SZARVAS GÁBOR.

## A NYELVÖRBELI NÉPNYELVI ADATOK.

1875.

### I.

A népnyelvi adatok gyűjtésének lassú, de eredményes munkáját a mult évben is kellő gonddal folytatta a Nyelvör. Az ide vonatkozó közlemények eléggé változatosak és sok különböző vidékről szólnak; de mégsem olyanok, hogy bár csak főbb nyelvjárásainknak is egészen hű képét adnák. Nagy vidékek vannak, a melyek hangot sem adnak, holott a Nyelvört, s illetőleg a nyelvtudományt a legszűkebb körre szorúlt nyelvsajátságok is teljes mértékben érdeklik; más vidékek pedig csak oly töredékekkel szolgálnak, a melyek inkább csak a kíváncsiságot ingerlik, mintsem a várankozást elégíték ki. Több közleményben igen csekély figyelem mutatkozik főleg a hangok iránt; pedig Weinholdként „a hangokban nyilvánul az a soha nem nyugvó nemző erő, mely, míg az irodalomban az irályi törvényszabás által zabolázva van, a közönséges élet szabad beszédében a legszaporább tenyészettel munkálkodik.“ (Ny. tud. közl. VIII. 1. f.). Itt-ott a szóalakok iránt sem tájékozhatja magát az ember egészen biztosan. Sok tájdivatos ígének pl. csak infinitivusa áll előttünk, melyből az ugyanott használt egyéb alakokat bajos, vagy épen lehetetlen is hibátlanul kikövetkeztetni. S végre némely mondatszerkezeten több-kevesebb módosítás látszik, még pedig az írott nyelv érdekében. Az ilyes eljárás fölöttébb csökkenti az illető közlemény becsét, sőt nem ritkán teljesen haszonvehetetlenné is teszi; miért is nem ajánlható eléggé, hogy ha gyűjtünk, gyűjtsünk mindent a maga legtermészetesebb s legigazibb alakjában; ne bánjuk, ha esetlen, csonka avagy púpos. „Úgy szép a gyerek, ha piszkos“, mondja tréfásan a hernádvölgyi magyar. Hadd jöjjön a Nyrbe is minden úgy, a hogy található. Majd megítéli

aztán a nyelvtudomány, hogy az is ilyes adatok közül melyik kavics, melyik gyémánt.

Az alább következő adatokat ez alkalommal is hang-, alak- és mondattani szempontok szerint csoportosítjuk, még pedig e czikk természetéhez képest a nélkül hogy a fölmerülő tények- és tüneményeknek érdemleges fejtegetésébe bocsátkoznánk.

### Hangtani tünemények.

Az assimilátiónak, mint eddig, úgy jelenleg is számos példájával találkozunk; itt azonban, hogy fölösleges ismétlésbe ne essünk, csak a feltünőbb jelenségeket soroljuk el. Keményülés: elosztosztak 36, mögigésztek 231, marathatott 231, ellensíktek 430, akság 523, mektanít, marathatott 557, behosztam, imátkosztam, lévőakto (levágta) 562. — Lágylulás: erezdel 86, hannám 181, járodba (járatba) 557, kudba 558, lagzit 233, rohdadni 473, fágát 473. — Hangszervi közeledés: ety kis 36, töpp szõri 38, aram pítz (arany p.) 37, erezz be 38, hád 'bele 86, naty kühõl 140. — Teljes assimilatio: főgygyit 32, repüj 32, lehhamarébb 419, kárumkonnyi 419, mim mégvan 419, úsz szól 34, én nagy 36, ijennek (ijedn.), él lovas, hajja, írilletтік, asztám majd 36, lisztétt, túróétt 39, pirújjon, szájjon 40, fõszög 80, vessõt 81, halanni 89, mám ma 135, verre, adda (verve, adva) 175, táss 176, annál (adn.) 177, nyomorúttan, kütte 178. kossó, kopossó 183, tejjes 231, röttõn, mozsza 236, imákkozik 419, szemmihál 420, dözszi (dörzsi) 422, vizsgállo (vizsgálja) 429, veselkénynyi 560, sütt 563. õgygyanak 563. — Dissimilatio: eccé (egyszer) 33, tanász (találsz) 35, minnyát (mindjárt) 236, pusztídd 137, bingó (bimbó) 144.

Az irodalmi nyelv assimilált alakjaival ellentétben ily alakok is gyakoriak: kölyökvel, papval, nyulval 557, botval 285, regvelre 286, magamval 287, húsvál 288, vérvel 432.

## Mássalhangzók egymás helyett.

*h* helyett *p, v*: pötyke (nétyke) 43, ruva 236.

*g* h. *cs, k, t*: csombolyít, csombolyodik 561, vinyike 565, henterget 187, letelő 424, addik 524, elkárult (elgurult) 473.

*k* h. *g, cs, t*: gelebem 44, guriga (karika) 44, gáliczka 227, agacs (ákász) 235, tőp 328, csitorgás 335, szúnyogol (szunyókál) 379, csárog 561.

*j* h. *ty, gy, l, r, g, i*: ablaktya 37, vargyúk, gyühet 38, bemeszellük 92, várgy 228, ne pöfögty rám 228, gyüvünk 232, rózon 236, iftyak 331, gegenyefa 419, ihász 521, akargya 472.

*gy* h. *d, j, ny, cs, g*: vadtok 42, binyó (bogyó) 42, dészü (gyüszü) 42, jánto (gyanta) 181, jász, 181, nyufa 228, kinyót 234, vaj 322, göröncse (göröngy) 329, egenyes 329, gänge 425, icsarkodik (agyarkodik) 520, bodócs (bogyócska) 561, bulyuta 561.

*t* h. *d, gy, ty, cs, cꞑ*: csívelyeg (tévelyeg) 43, tyik 96, kengyefityél 183, ödben (ottbenn) 228, reszked 277, sikótyu 328, resped (tesped) 379, gáliczka 227, Pintyés 565.

*d* h. *t, j, r*: tutolás (dúdolás) 238, pejig 36, borza 181.

*sꞑ* h. *cꞑ, cs, d, s*: dóczka 42, agacs 235, mégkapacsodik 426, sódni (csúszni) 426, kestyű 183.

*ꞑ* h. *sꞑ, d, j*: asztám 36, fűszfárú 232, csidmám 39, vidés 522, ajon mód 472.

*s* h. *cs, ꞑs*: hecscs-ki 32, cserpenyő 42, csuta 86, zsír 328, kiyáncságim 331.

*cs* h. *s*: sódni 426.

*cꞑ* h. *sꞑ, ty*: szisza szillárom 564, bötykösen (péczesen) 423.

*n* h. *ny, m*: asztány 36, épeny 84, vagyoma, józomodik 174, szényödön, mégbányod 228, becinyált 503, nyötelen 516, tehenyém 472.

*ny* h. *n, m, j, gy*: léjánkám 32, beákomodott 39, szegén 554, borgyu 562, bizomos 174, hum, behum (húny) 329, lajha (lanyha) 420.

*p* h. *b, m, h, k, t, s*: kábosztás 286, mocsoja

236, huliszka 374, csirikol 42, csütke (csipke) 42, toróbálá 81, sirul 176.

*b h. g:* biglijábó 32, bingó 144.

*m h. n:* án 228, penető (pemeté) 469.

*f h. b, p, h, s:* belebordulni (fordul) 44, Józsep 178, pánkót 336, Herencz 39, sillent 142.

*v h. p, b, m, h, j, l:* szípor 81, bocSORa 235, veHős játék 470, meglűjöm 470, azonkűjvel 472, illogátánk (ivogatánk) 228, hammát 336.

*l h. n, j, r, v, h:* valahun 36, vőfín 562, széjös 328, torró (tarló) 328, vőfér 380, csóvány (csalán) 175, csihán (csalán) 561.

*r h. l, b:* kalatyol 183, solló 328, zöbög 522.

*ly h. l, j:* a mellik 36, jányunk 46, kevésj 82, hejre 178.

*ty h. gy:* ganya 336, gyúk 421.

*dz h. zz:* mozzag 563.

#### Magánhangzók egymás helyett.

*a* helyett *o, ó, e, i:* uradot 35, sorkára 39, bátyó, apó, anyó 560, tálót 562, torájávo 563, puháRO főzött 563, hob 93, csollán 175, fogfájásO 180, poroncsolat 235, roKincza 236, kalapodot 469, elig 554, magikot 33, csián, csihán 561, pirányi 236, sijaT 321, csinál 425.

*á* h. *é:* csér (sár) 521.

*e* h. *ö, i:* összöbarátkosztam 562, vinyike 565.

*é* h. *é, á, á, i, ö, ü:* é (égy) léjánkám 32, égyebet 176, dárék 81, támpolom 328, gérábla 372, csics 42, liány 237, kinyerez 329, a möre 174, börbécs 227, ököT 471, földüt 472, vűszöm 562, bücsüld még 469.

*é* h. *é, e, i, í, ö, ű:* ér (vena) 425, eszre vész 560, eszvesztő 282, leptibe 283, ides 37, vőfín 562, mészáros 562, itkéK 562, erszint 563, elmírte 135, csöplü (cséplő) 521, szürü 84.

*i* h. *é, é, ö, ü, á:* pedég 32, éfin 227, sokáég 228, csénál 42, béhal (bival) 555, vélágosság 138, elséet 174, désznu 380, étt 419, hörtelen 174, münk 32, legüdüsebbik 36, csürke, csütke 42, vűszöm 562, tú

328, üsmeröm 328, ügön 379, hász en, háiszen, hájszen 477.

*i h. é, ű:* égy héján tíz 32, kémélem 47, kén 183, szényödön 228, szüv, 328, rózsaszünű 331, kénlódik 554.

*o h. a, é, u, i:* második 32, bizan 228, váras 236, arrára (orrára) 330, halló 425, bizén 39, hézzánk 144, sehugyan 37, buszu 42, huvá 83, ucsu 283, kiszirít 515, amazikat 516. — Ezekén kívül előfordulnak ilyenek is: *tempe* (tompá) 328, ödben 228, dölögtívüő 181, melyek azonban inkább csak hangrendi különöségek gyanánt tekinthetők.

*ó h. é, u, ú és aj:* kór é 559, Ferku 38, ajtú 136, vakaru 328, désznu 380, lú 522, sajitalan 521; — höbörtös (hóbortos) 330.

*ö h. e, é, é, ü, i:* tömlec 32, éssze 33, zérgett 39, éssze 554, rehég 426, felültösztem 39, sütécsség 138, küszürő 183, mégkötüzve 279, girind (Abaújban: giriny = görény) 560.

*ő h. ü, ű:* ű 36, tülük 562, meddüs 566, bürharang 328, büt 323.

*u h. o, ú, á, i:* posztícscsa el 32, mozsika 33, a bort még nem ittók (ittuk) 39, falú 227, elkárult (gurult) 473, szirkáló fa 237.

*ú h. ó, i:* hosszú 86, bócsó 286, hosszikás 334, megtanojja 371, sarkantyója 523.

*ü, ű h. ö, ő, e:* nevő 35, tő 328, pendőlő 333, se-regni (sürögni) 378.

Metathesis: kukucska (kakukcsa) 35, dobonka (bodon, kupa) 42, kelebe 43, urogni 45, megfacsar 554, \*gyüvelisz (gyülevész) 558, csög, csögös 561, Szulha 565, feteke 93, teré (Erdélyben közönségesen terüh) 182, sárig 228, bicsak 235, makverő 236, boncz, tópol 425, lélézget 426, kocsó 522, laksa 522.

### Hangfogyatkozások.

*L* elkopik a következőkben: beszéé, évött, áadás 32, ód meg, szêbe 35, összecsó kúta 37, kócscsa 38, ékütte 84, ű fő 140, ávo (állva) 141, búcsű 142, kócs 183, átolam 331, itô (ital) 332, abátt 334, indó

424, belű 474, észát 474, uborkátu 555, szomszéggyávó 555, rendüte 558, hódvilág 558, gyút (gyúlt) belű (=nagy ehető) 561, beszítem 563, döggőj meg 568. — *ly*: hère 85, métő 236; — *lj*: á be 35.

*A j* elkopik szó végén, hangzók közt és foghang előtt: für 330, mèn fél 431, mégéed 174, fudogálja 528.

*Az r* elkopik ezekben: me 32, napkó 32, akkó 178, sokszé 227, hamâ 233, kinyének való 373, nyás 557.

*T, d* ezekben: Szön Györ napkó 32, maj 36, fordics mög 83, minnek 85, horták 135, muta 142, harasz 227, tarhattyák 524, peig 472.

*Gy* elkopik szóvégen és hangzók között: Szön Györ 32, na'on 36.

*N, ny*: hisze 32, osztá' 33, szégyöli 137, péz 178, ippe 181, rátott 236, mêt (valószínűleg orrhangos) me't) 419.

*M* elkopik szó elején: ég nem ijennek 36, égharakszik 84.

*V* elkopik magánhangzók előtt így: Patakfalán 39, ríós (rívós) 83, süög (süveg) 181, ríását 472, urusol 176.

*H* szó elején és végén: husajuó (húshagyó) 181, cié (czéh) mester 181, cse, ju 560; — *k* szó végén: palacz 181.

Magánhangzó kopása is látható az ilyenekben: jándék 427, annyán 39, hajtotta (hajította) 139, mûta 228, mestrember 554, stb.

Összerántott, kopott szók: Minya báék (Mihály bácsiék) 33, istennébe (isten nevébe) 554, minyá-minyá (mindjárt m.) 556, csállj (csinálj) 556, ökémék 80, 'csértessék 83, há 84, kümisék 84, ganyézva 85, debz 140, Sámibá 141, töpsincs 142, miháncst 175, küsnyég 175, bekátotta 178, csörgya 180, asztom (azt tartom) 181, miérém, mutátu fogva 181, szívanó (szénvonó) 183, kútgárgya 183, fessing 183, sunsé (sehol se) 228, nanynyó 236, ókszik 237, bán 275, ucscsegen, verté (vert tej) 328, ögöкке (üvegekkel) 331, csországi 374, Ferenbá 378, mék (melyik) 420, szoknying 425, béri 426, eiszem 470, gyünk 470, ehejt 471, hannám (hadd lám) 181.

Romlott szók: ajje (oly-é) 39, Albét (Albert) 42, tiszpal (tűzhely) 94, löttő 136, adi (add ide) 142, murczot 174, én (im?) 227, Gyenis 236, mihánno 283, bőved 284, Mena, Modol 284, urus, viszkolódik 328, kusi 329, táplony 371, ögyem (Tolnában igyém, Abaújban édem = édesem), Pözszi 422, hors 425, kirmális 426, böstörű (borstörö) borsu 521, vari 522, Naca 470, Gyura 470, vessége 471, éség 472, nanyinyám 477.

Hangbővülés. 1. *Szók elején*: papó, nanyó (apó, anyó), egy vívású 560, \*vires (üres), 81, tyatya 284, iszánkóz 284, huborka 287.

2. *Szók közepén*: poróbáta 36, hajingál 559, csombó 560, dolhad, dolhadt 561, huzamóssan 83, ízink 93, csolk 288, hátrúl (hátúl) 323, csalárd (család) 329, körtvély 329, tisztongat 330, ésmént 472, csörög, pörög 479, istirang 80.

3. *Szók végén*: girind 560, osztáng 138, lepint (lepény; teli vôt turós lepinté) 140, göröncse (göröngy) 329.

Erősbités általi hangbővülések: kísérgyék 558, levággyák 84, léptyek 85, foggyunk 139, gyárgyom még 143, kapargya 178, iftyur 181, aptya 282, tángyér 330, iftyak 331, foggyák 332, taggyait 332, testvírgyei 423, nyomgyátok 516, aptyuk 519, hideggyebb, álnoktyabb 470.

Jésülés: Danyi: Palyi 560, asztány 178, venyi 332, nyötelen 516, tyik 96, kengyefityél 183, gyárgyon 143.

*J, i* betoldása által származott hangbővülések: biglijábó 32, vëndigiék 39, sujszter 554, hójszu 556, szakajsztanyi 558, esztendőjig 562, virjadólag 81, Nyirjes 95, sijess 135, hunnajt 175, mönnyejji 178, mjér 180, merejibe (meröben) 275.

Kettőztetés általi bővülések: megszöllít 35, telli 39, építtényi 143, szüvessen 332, virradni 526, föllű 180, üressen 562, megbeszélle 480, vélléd 479, rimíttő 476, azonküjjel 472, éppen 471, szep-tember elessején 373, akármejjik 81.

Hangrend tekintetében az eléforduló adatok közül

legérdekesebbek a következők: kiná: kinél 38, gyortyánfa 93, innap 93, izéjából, izélnak 175, máccé: másszor 176, másodsze: másodsor 235, viher, viheder: vihar 237, \*deréksó: derékső (középső) 330, avve a géráblájje; avval a gereblyével, szérszámme 472, nepestig 83, böstörű: borstörő 521, \*dölögtivüő: dologtévő (Abaúban mielő, mielő) nap 181, ödben ottbenn 228, viszkolódik: fészkelődik 328, tempe: tompa 328, stb. A hangvonzatnak elő felé ható ereje minden esetre a ritkább tünemények közé tartozik nyelvünkben, s épen ezért érdekes lesz továbbra is szemmel tartanunk, sőt nyomoznunk az ily adatokat.

KIRÁLY PÁL.

### NYELVTUDOMÁNYI IRODALOM. †

**Magyar nyelvtan, felső nép- és polgári iskolák számára.**  
Szerkesztette Gyulai Béla. Budapest, Pfeifer F. 1876.

#### I.

Hunfalvy Pál a Nyelvőr III-ik évfolyamának 6. füzetében Imre Sándor „Rövid magyar nyelvtanát“ bírálván, egy kis tervet ad, hogyan látná ő helyesnek az anyanyelvnek gyermekeknél való tanítását, s eléadja itt azon sorrendet is, melyben a nyelvtan tárgyait fölvenni óhajtáná. Az itt ismertetendő nyelvtan szerzője ezt az igen helyes és észszerű tervet vette kidolgozandó munkájának alapjául. Kezdi a mondattannal, azután megy a szófajok ismertetésére, a szóösszetételre, szóképzésre, szóragozásra, majd a hangtanra, s végzi a helyesírás szabályainak összeállításával. Függelékül hozzáragaszt még két cikket: a rokon értelmű szókrol, s a hibás szók és szólásokrol. Hunfalvy tervéhez ragaszkodik annyiban is, hogy az általa oly igazán megrótt „mondatos nyelvtanok“-tól eltérve, olvasó darabokat illeszt a nyelvtan minden egyes §-a elé, hogy a tanuló ez összefüggő olvasmányokon ismerje föl a felállítandó szabályokat.

Szerzőnknek igen dicséretes szándéka az volt, hogy mind a tananyag berendezése, mind a tanítás módszere tekintetében a tudomány jelen követelésének megfelelő könyvet adjon a tanulók kezébe. S ha még hozzáadom, hogy a csak most leírt ráhába beilleszteni törekedett azon anyag jelentékeny részét, mi az utóbbi évtizedben a magyar nyelvtudományi irodalom terén



felhalmazódott: belátjuk szerzőnknek azon méltánylandó szándékát is, hogy a magyar nyelvtudományi vizsgálódások legújabb eredményeit is igyekezett bevinni könyvével az iskolába. Nyelvtana e tekintetben mindenesetre figyelmet érdemlő jelenség a régi hibás elméletekkel szakítani nem tudó iskolai nyelvtanok között. S minthogy irányával határozottan folyóiratunkhoz csatlakozik, sőt nyelvtani elméleteinek jó részét egyenesen a Nyelvörből meríti, érdemes lesz itt kissé behatóbban foglalkozni munkájával.

Előre is ki kell mondanom, hogy a feltett jó szándékot legkevésbé sem koronázta kívánt siker e munkácska kidolgozásában. Legnagyobb hibája az, hogy szerzője a nyelvtudomány terén nem rendelkezik azzal a látókörrrel, mely szükséges lenne az általa felhasznált annyi sok különböző forrás feldolgozására, a részletező értekezések eredményének munkája egészébe beillesztendő világos előadásába. A figyelmes olvasó a munka végére jutván, kénytelen kimondani, hogy itt mindenünnen összeszedett-vett tételek halmazát lapozta át. Az egyes hiányát még jobban szembeötlővé teszi az, hogy össze van itt vegyítve újabb és régibb, helyes és helytelen elmélet; mert a mire nézve keze ügyébe eső forrásai (s különösen a Nyelvör) el nem igazították, arra nézve átveszi minden tartózkodás nélkül a régi elmélet meghaladott álláspontú tételeit. Ilyen pl. a szóösszetétel s a szóképzés egy részének tárgyalása.

A tudomány terén való kellő tájékozottság hiánya szüli aztán, hogy e munkácska a könnyen megérthetőség és világosság nélkül szűkölködik. A fölhasznált értekezéseket még csak nem is kivonatozza, hanem kikap belőlök itt is amott is egy-egy fontosabbnak látszó kikezdést, és sokszor megesik, hogy e kikapott tételek, úgy a mint adva vannak, elvesztik azon értéküket s értelmüket, melylyel az eredetiben az előzmények-és következményekhez mérve bírtak. A hány §, majdnem annyiféle nyelvezet, előadási módszer és műszócsoporthoz van itt. Több helyen jönnek elé grammatikai fogalmak csak amúgy deus ex machina módjára, melyeknek ismertetését hiába keresi az olvasó az előbbi §-ekben. Sok helylyel csak az lehet tisztában, ki nem kiméli a fáradságot, hogy rákeressen az eredeti értekezésekre, hogy ott kellő világításban láthassa az ide kitépelt darabot.

A fentebbi oknál fogva nem tudott továbbá a szerző kellő kritikával eljárni annak megítélésénél, mit vegyen be az előtte levő anyagból elemi tankönyvébe, mit ne? Így pl. nem lett volna szabad vitás kérdéseket bevenni oda, s rájuk ez által a tudomány csalhatatlansági bélyegét ütni. (Az ik-es igék kérdése még koránt sincs annyira tisztázva, hogy határozottan azt taníthatnók az

iskolában, hogy a népnyelv a 2-ik személyi *l* és *s*z rag között „nem tesz különbséget, hanem az *l*-et csak *s*, *s*z, *z* végű tőhöz függeszti, akár *ik-es* az, akár *nem*; minden egyéb véghang után *s*z áll“. Hogy egyebet ne említsek, Joannovics György múlt deczemberi akadémiai értekezésében számos példát hozott fel a nép nyelvéből az ellenkező tétel bizonyítására. Korai s nagyon elhamarkodott dolog volt tehát ez isk. kézikönyvbe nagy betűkkel kinyomatni a Nyelvőr III. kötetéből Szarvas Gábor értekezése nyomán, hogy „nem ragaszkodunk továbbra is a külön *ik-es* ragozáshoz, a mely általában véve a nélkül sem fődöz jelentésbeli különbséget“. 84. l.

Azt sem helyeselhetjük, hogy fel vannak e könyvbe véve oly kevésbbé lényeges nyelvtani értekezések, melyek a Nyelvőrben nagyon helyén valók voltak ugyan, de nem elemi nyelvkönyvbe valók. Ilyen pl. a külső és belső tárgy megkülönböztetése a 29–30. lapokon. — Az is nagyon kirí e könyvecskéből, hogy a szerző kiterjesztett chablonába bele akarván erőszakolni majdnem minden cikkét a Nyelvőrnek, egyik-másik §-be felvesz oly dolgokat, melyek csak látszólag tartoznak oda, s lényegileg semmi közük az ottani tárgygyal. Így pl. a 49. lapon a számnévképzőről beszélvén, minden à propos nélkül oda rántja Szarvas egyik értekezéséből, hogy „az összehasonlító nyelvtudomány ujmutatása szerint az egy alkotó hangjai ezek: egy problematikus önhangzó (*i*, *ü*, *e*, *é*) egy torok- (*k*, *g*) s egy foghang (*t*, *d*) tehát *ikt*, vagy *igd*“. Szarvas ugyanis „A helyesírás néhány kérdéséről“ értekezvén, azt bizonyítja itt, hogy az általános kiejtésnek megfelelőleg csakugyan két *gy* hang van az egy szóban. De ennek semmi köze a számnévképzőkhöz, s ha volna is, akkor sem lenne helye elemi tankönyvben.

A szabályok elé függesztett olvasmányok megválasztása épen nem helyeselhető. Rég eldöntött dolog, hogy oly darabok adassanak nyelvtani elemzés végett a gyermek elé, melyek úgy alaki mint tartalmi tekintetben valódi remek. Gyulai pedig itt, néhány csinos népmesét s remek költői darabot ide nem számítva, értéktelen silányságokat szedegetett s részben írt össze, milyenek „Az est“, „Az oroszlán“, Gáspár olvasó könyvéből; „A lánczíd“ Kakujai Nyelvkönyvéből; „A gomba és a fű“ Iványi Irálygyakorlatai alapján. „A falusi gyermek a nagy városban“ Fekete Mihálytól; „Az együgyű ember a postán“ Szentjóbítól. — Hunfalvy tanácsához pedig, hogy példánymondatok helyett olvasmányokat adjon, oly túlságosan ragaszkodik, hogy világosító példákat ott sem ad, a hol közvetetlen szemlélésük nélkül a

dolog majdnem érthetetlen lesz a gyermek előtt. Pl. a 24. lapon a vonatkozó névmásokról ezeket mondja: „Számra nézve megegyeznek azon nevekkel, a melyekre vonatkoznak. Ha pedig határozott számnév áll ama név előtt, (talán így: ha határozott számnév a jelzője ama névnek?) a melyre vonatkozik (ez is stilus?): a vonatkozó névmás azért többes számba teendő“. Itt a példák elmaradhatatlanok lettek volna, s ilyeneket véve föl, azt is belátta volna a szerző, hogy utóbbi tétele általában nem is áll, pl. ha e mondatot veszem: Mind az a búza, árpa, rozs, a mit (s nem a miket) elvettem, kifagyott. Áll ugyanis akkor, midőn az egyes számú nevek által jelzett tárgyakat, mint külön egyéneket akarjuk kiemelni, pl. a pap, a bíró, a kisközség. De meg az sem áll, hogy minden határozott számnévi jelzővel bíró nomen után többesbe teendő a vonatkozó névmás; mert az egy is határozott számnév.

Ez általános megjegyzések után sorba veszem már e nyelvtan szakaszait, hogy megtegyem egyes helyeire vonatkozó részletesebb megjegyzéseimet.

A mondatokban az összetett mondatok nagyon röviden, csakúgy megérintve vannak tárgyalva. A nyelvtanban annyira fontos függő mondatoknak egy jó fél lapnál több nincs szentelve. A 2-ik lapon az a tétel, hogy „ha a mondatban két alany van, ha csak az egyes számban állnak is, az állítmány rávonatkozása a többes számmal történik“ hamis tan. Szerinte hibás lenne Aranyaké mondata: „Hol földibodza, vadparéj, üröm, varjútövis, bojtortján nő felette“, vagy Kölcseyé: „Halálhörgés, siralom zajlik most felettek“. — Nehéz kitalálni, mit akar jelenteni ez a tantétel: „Ha a főmondatot mellékmondat szakítja félbe, az utóbbinak főrészei alkalmazkodnak a főmondatbeliek egyeséhez vagy többeséhez. Az a ki, a mely-féle mellékmondatokban találkozunk a legtöbb hibával akkor, a mikor e mondatok a főmondatbeli számneves mondatrészre mutatnak vissza, pl. „Az a sok irat, a melyek“ (9. lap). Természetes, hogy nehéz kitalálni, mert ezek a sorok szószerint vannak kiszakítva Joannovicsnak a Nyelvörben megjelent, s kissé nehézkes irányú értekezéséből, kiszakítva a jó hosszú cikk közepe tájáról a világosító példák kihagyásával.

Az is derék, hogyan definiálja a periodust. „Ha valamely mondatcsoport egy alapgondolatot fejez ki, és oly két részre vagy szakaszra osztható, melyek oly szoros kapcsolatban állanak egymással mint a mellékmondat a főmondat: akkor az körmondat.“ 10. l. Ebből vagy semmit nem lehet érteni, vagy legalább olyanformát, hogy minden (fő és mellékmondatból

álló) összefüggő mondat egyszersmind körmondat is. Pedig korántsem így áll a dolog! (Furcsa, hogy e definitióban, itt a 10. lapon maga a nyelvtanító esik bele a mely-es mellékmondatával abba a hibába, melyet Joannovics után a 9. lapon megrótt.) Nem tudom, hogy kell érteni azt is, hogy a körmondatban „mindegyik szakasz egy vagy több egyszerű vagy összetett mondatból állhat; s a hány főmondat van az egészben, annyi tagja van, s a szerint nevezzük két, három sat. tagú körmondatnak.“ E szerint hát egy körmondat 3 egymás mellé rendelt mellékmondatral s az utószakot képző főmondatral csak egy- és nem négytagú?

A 12. lapon szól az értelmező mondatok szórendjéről, holott sem itt, sem sehol meg nem mondta, mi is az az értelmező mondat. Igen, mert ezt a passust Joannovics egyik értekezéséből kapta ki, melyben az értelmező elnevezés már mint fentebb megmagyarázott van használva. Épen így a következő lapon beszél kapcsoló segédigéről, holott a mondat tagjainak elésorolásánál copuláról nem tud; de bizonyosan oly munkából vevé ki e tételt, mely a mondattagok közé a copulát is felveszi.

A 13-ik lapon azt tanítja, hogy „az is sohasem lép a nevek és a fogva, nézve, képest névutók közé“. Nem ám, de nem csupán e három, hanem egyetlenegy névutót sem választhat el az is a maga nevéből. Vegye bár sorba a szerző a 31. és 32. lapon elésorolt összes névutókat, egyet sém fog köztük találni, mely nevéből elválasztható lenne. Hiszen a név és névutó által alkotott határozó ép oly szoros complexum, mint a ragos főnév. Mondhatunk-e pl. ily módhatározókat: meggyszösdés is nélkül, és z is nélkül beszél sok ember? Ha pedig így szólunk: a patakon is átcsapott a tűz; hozzánk is közeljárt a golyó: e mondatokban az át és közel nem névutók, hanem úgynevezett igezőtök.

Ugyancsak ezen a lapon így tanít: az is „megkivánja, hogy azon szót, a melyre vonatkozik, kövesse a z o n n a l az állítmány“. Szerinte tehát ez a szórend: János is Pesten volt, hibás lenne. A kulcsa e vastag tévedésnek az, hogy Joannovics, kinek egyik értekezéséből van ez is kiszakítva, az állítmányhoz számítja a vele járó határozót is. De a ki e dolog genesisét nem tudja, hogyan értse meg, hogy itt a szélesebb értelemben vett állítmányról van szó?

A szótan kezdődik a szófajok ismertetésével. A szavakat 4 nagyobb csoportra osztja: nevek, igék, viszonzyszók, összetett szók. Ez a fölosztás helytelen, mert az összetett szók a nevek

és igék mellett nem képezhetnek külön kategoriát, lévén magok is vagy nevek vagy igék. A szóösszetétel tárgyalását leghelyesebb lett volna külön szakaszban a szóképzés után tenni.

A névmások mivoltának meghatározása nem könnyű dolog. Sem a régi meghatározás (a helyettesítési), sem az újabbak nem alkalmazhatók kivétel nélkül minden névmásra. Brassai „Magyar mondat“-ában észreveszi e nehézséget; de inkább csak rámutat a ferdeségre, a helyett hogy valami kielégítőt adna helyette. Ő ugyanis, csak úgy odavetőleg, a mutatás és vonatkozás eszméjét tartja inkább kiemelendőnek a névmás fogalmában, mint a helyettesiséget. Igaz, hogy ez sok névmásra ráillik; de a kérdő névmás, s az ú. n. határozatlan névmások már kívül maradnak az ezen definitio megszabta körön. — Gyulai Riedl után (ez meg Heyse után) úgy határozza meg, hogy: „a névmások oly szók, melyek a tárgyakat külső viszonyuk szerint jelölik meg.“ Ez a meghatározás, így adva, érthetetlen. Riedl és Heyse természetesen magyarázzák, s a névmáscsoportokra alkalmazni is próbálják, s így valahogy érthetővé teszik ezt a nehézkes s a határozatlan névmásokat kizáró meghatározást. Szerintem helyesebb volna iskolai könyvbe felvenni a régi helyettesítési meghatározást is, mert csak ez a meghatározás teszi érthetővé a névmás elnevezést; s mert e definitio rá is illik minden oly névmásra, mely nem jelzői szerepet viszen. S felvenni hozzá a Heyse-félet, bővebben kifejtve. „Névmás oly szó, mely rendesen név helyett áll, s mely a tárgyakat külső viszonyuk szerint jelöli meg“. Következnék aztán e külső viszonyok elsorolása.

A szófajok elésorolásánál az 5-ik helyen a határozók vannak. Ez az elnevezés nem helyeselhető. Tudjuk ugyanis, hogy a mondatbeli határozó lehet ragos vagy névutós főnév is. Már most ha ezt is határozónak nevezzük, meg azt is, a mi nem név, hanem más fajú szó: akkor a határozó elnevezéssel nem jelöltünk egy külön szófajt, mint akartuk. A bajon csak úgy segíthetünk, ha a határozót, mint szófajt határozó-szónak nevezzük.

Az is szörnyen tág, s rosziúl szerkesztett volta miatt is semmit sem mondó meghatározás, hogy a szóviszonyítók (talán helyesebben viszonyító szók: vagy még jobb lenne megtartani a névutó-t) „a mondatok egyes részeinek egymásra való vonatkozásának kifejezésére szolgálnak.“

Az a ki így osztályoz: „a tárgy vagy valóban létezik, vagy azt csak gondoljuk“ (17. l.), bizonyosan nem ösmeri Des Cartes „cogito ergo sum“-ját; nem tudja, hogy a lét és gondolat vol-

taképen egy, s hogy azt, a mi nem létezik, gondolni sem lehet.

„A határozott számnevek meghatározott többséget fejeznek ki“ (19. l.). Tehát az egy is vagy többséget fejez ki, vagy nem határozott számnév.

Az egy-nek két szerepét ismeri: mennyiségjelentőt, és kiemelőt (okos egy ember) 19. l. Hát a határozatlan névelői szerep, melyet Brassai „Magyar mondatában“ oly szépen fejteget? Pl. Volt egyszer egy ember.

A névutók felosztásánál (31. l.) a szokásos független és függő elnevezést mellőzve, tiszta és nem tiszta névutókat különböztet meg. A régi rossz helyett új rossz. E szerint ugyanis az alatt, után sat. névutó ezért tiszta (független), mert az előtte álló névhez nem kell rag, vagy is a név tiszta a ragtól (független a névutótól). Az együtt, képest sat. meg azért nem tiszta (függő), mert az előtte álló név nem tiszta a ragtól (függ a névutótól). Épen olyan tehát az elnevezés, mint mikor a kis gyermek üti a falba a fejét, s mégis a falat siratja meg a gyermeket vigasztaló dajka. Csakhogy ennek a visszásságnak mégis van valami célja s értelme; de amannak nincs. A dolog természete szerint ragvonzóknak s ragot nem vonzóknak lehetne elnevezni ezen két csoportbeli névutókat.

Szerzőnk az összetett szókat az alkotó elemek fajainak kategóriái szerint tárgyalja tekintet nélkül azon kifejezetlen mondattani viszonyra, a melyben egymással vannak az összetétel elemei. Ebből az összefoglalt két szempontból kiindulva tárgyalhatók leghelyesebben az összetételek, mint azt Simonyi Zsigmond e folyóirat múlt évi folyamában megjelent és sok alaposággal és elmeéllal írt értekezésében megmutatta. Ha Gyulai ezen értekezésnek csak kiinduló pontjait is felhasználta volna, sakkal elfogadhatóbban állíthatta volna össze ezt a fejezetet. — Itt összetételnek nevez sok oly kifejezést, mely voltaképen mondattani összeszerkesztés, mint a tyámfi a (birtokviszony), verőfény, melegágy (jelzői viszony). Az ilyenek meg, mint: molnárlegény, parasztember sat. szerinte rossz összetételek; pedig összetételük (nem: összeírásuk) ellen semmi kifogás nem lehet; csak hogy nem összetett szók.

Az összetett szókat így határozza meg: „Vannak oly szavak is, melyek két, három szóból állanak, s együttvéve jelentenek egyet“ (egy szót?) Az meg már nagyon vastag hiba, hogy az összetett szóban az alapszó, vagyis a meghatározott szó áll elől (35. l.) Sajtóhibából aligha állhat hátúl helyett.

„Háztüznézni, favágni“ sat. összetett igeék, holott másutt,

sőt egy sorral alább is az infinitívust igenévnék nevezi, a 64. lapon meg épen csak „ni végzetű név“-nek. Különös, hogy e lapon (a tárgyrag tanításánál) már úgy tünteti fel a favágni féle kifejezéseket, melyekből a tárgyrag elmaradt. Épen olyan mintha az ajtó sark, ásó nyél-féle összetételekre azt mondanók, hogy a meghatározott szó után elmaradt a birtokrag (sarka, nyele). A mi pedig ott nem volt, vagy a minek nem i kellett ott lenni, arról helytelenül mondjuk, hogy elmaradt onnan.

Mig némely nem összetett szót összetettnek vesz, addig számos valódi összetételt meg sem említ. Így pl. a favágni félék mellett nem említi meg a hozzájuk oly közel álló szerető tartó féléket.

Igen helyesen tette a szerző, hogy e fejezetben hibásaknak bélyegezte meg a nyelvújítás óta annyira elterjedt korcs összetételeket, milyenek: vízbő, utánpótol, úter sat.

KOMÁROMY LAJOS.

### NYELVEMLEKBELI SZÓK.

- |  |  |
|--|--|
| éleltet; mendaddig éleltetem (tamdiu eam fovebo) Fl. 79.   | e. haladott vala (praecedebat) Fl. 28. e. mondott (ante dictus) Fl. 138. e. vevé (anticipavit) Fl. 15. |
| isten titeket eleltet (deus vos pascit) Fl. 140.   | eleve vettetnek (apponuntur) Fl. 16. eleve jö (incedit) Fl. 60, Vg. 65. 84. M. 28. 75. Dm. 337.        |
| élemedik; megélemedem (convalui) B. 160. ő napokban megélemettek volna (processissent in diebus suis) M. 107.  | elevenöjt (vivificat) J. 646.  |
| megélemet (processit) M. 107. (v. ő. fut: futamik: futamodik), megélemet élettel való férfit (vir aetate provectus) B. 90.                             | elevente; megelevente úgy mondot (dixit adhuc vivens) M. 70.   |
| élesejt; megélesejt J. 276.  | elevenöl; megel. Fl. 158.  |
| életönkbeli (de nostra vita) Fl. 98.   | ely: ily Év. 213. éllyen (talis) J. X.   |
| elesztebb (prius) Fl. 117. elesztebbé (u. a.) 15. 67. (primum) J. 407. 372. Ér. 156. Tn. 19. B. 17. idenek elesztebb volta (prioritas temporis) Fl. 2. | ellentfelel (contrarium dicit) Fl. 33. 51.   |
| elesztebbi (primus) Fl. 19. (pristinus) Fl. 10.  | ellenében (ex adverso; vis-a-vis) J. 37. (ma: át-ellenében).   |
| eleve lát (providet) Fl. 5.  | ellenzés; nagy ellenzést szenvedett: ignominia contemta. J. 824.: miseria corporalis. Év.              |

344.: ellenkezés, ingerlés Ér. 653.

ellenző állat Ér. 64. ellenző veszedelemség Ér. 114. e. nehességöt Tn. 38. e. viz: aqua contradictionis J. 277. contrarius. Év. 266.

ellő; es lova ellő nem szabadejhattja meg ő lelkét: et accensor equi non salvabit animam suam. B. 218.

elme; világosolott elméjő ember: homo illuminatus. Fl. 77. igaz elméjő légy: aequo animo esto B. 33. elmésség; es tü keveitekből elvessetek elmésséggel: et de vestris quoque manipulis proiicite de industria B. 5.

el mé t e l e n : amens. Fl. 57.

e l o t t a n : legottan. Ér. 593.

elő: primus; az elő: primus M. 55. elő Simon: primus [est] S. M. 30. ő elő lött fiat: filium suum primogenitum M. 16. sokak kedeg elővek lesznek utovak, es utolsok előlsők: multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi. M. 92. valamely akarand elő lenni: qui voluerit primus esse M. 51. előtől fogvan: a principiis, Fl. 109. elő kezdet: principium. Fl. 13. előfiú: primogenitus Fl. 23. előve híván: advocans. J. 409. előve nevezgetvén Ér. 521. egy bizony példat hoz előve. Ér. 526. ő vesse előve ha mit akar mondani Ér. 661. előbeliek: priores. M. 53.: primores B. 30. 90. elébbeli. Ér. 15.

VOZÁRI GYULA.

#### HELYREIGAZÍTÁSOK. MAGYARÁZATOK.

D a g a s z o l Ny. IV. 466. minden esetre a. m. d u g a s z o l . Szembe tűnő jelentés a második idézetben: bel dagaszolá ő fileit. Az első mondat „ne dagaszollyad be ő előtte te szivedet“ mint a „non obdurabis cor tuum“ fordítása úgy keletkezett, hogy a fordító előtt a fülek „beldagaszolása“ lebegett, s így alkalmazta (nem igen szabatosan) az itt használt tárgyra (szivedet). — Különben ez a d a g a s z o l alak annyiban is érdekes, hogy támogatja Budenz véleményét, mely szerint dagad és dug egy-többlől ágaztak el; l. Magyar-ugor összeh. szót. a 268. cikk végén.

G i c s é r , g i c s ö l t e t , g i c s ö s e j t Ny. IV. 467. természetesen így olvasandó: gyicsér, gyicsöltet, gyicsösejt gy-vel d helyett, mint gyugni (dugni, Esztergomban), pokolgyugó Ny. III. 568., gyugd u. o. 279. gyugacz Ny. II. 183.; gyakor, gyér stb. Bud. Összeh. szót. 160. l.

„S z e m v i l l o g v a . Ez a határozó egy szemvillog ígét tételez föl, ilyen pedig nincs.“ Ny. IV. 512. Elégszer halljuk hogy „örizkedjete a túlzástól“, s ha olykor-olykor egy-egy ilyen elhamarkodott megrovást olvasunk a Nyelvörben, mint a



a melyet épen idéztem, akkor meg kell vallanunk, hogy az az intés — akár jóakaróktól, akár roszakaróktól ered — nem egészen fölösleges. Ha már szemvillogva sem volna jól mondva magyarul, akkor nem sokára alig lehetne megmondanunk, mi van hát jól mondva. — Már a Halotti Beszédben olvassuk (az imádság végén): *birsagnopítva* = ha az itéletnap elérkezik. Jókaiképpen oly joggal, éppolyan szépen, magyarosan írja: Tündéralakok lejtének csókszórva, szemvillogva, mint Arany J. (Murány 4. vszak).

„A csapatvezérlő hadnagyok elunták  
Arczpirulva nézni a napok lehunytát.“

*Lélekszakadva* (sőt *lelkeszakadva*) mindennapos kifejezés; silyent többet is összeállítottam Ny. IV. 389. 390. és iparkodtam magyarázatát is adni.

„Éffélikor (sic)“ u. o. éffélikoron (sic)“ Ny. IV. 553. Én nem látok itt semmi csodálatosat. Egyszerűen a. m. éjfelekor. (V. ö. Ny. IV. 153. — A másodikat talán másképp is lehetne fölfogni: éffélikoron azaz „éjféli időn“).

„Éjtszaka (sic)“ u. o. Hogy itt is a „sic“ mire való, nem értem; hisz így mondjuk ma általánosan. Budenz (Szövegnyelvtan 739. sz. jegyz.) a *t-t* azonosnak tartja a vog. *ét*, cser. *jut*, osztj *át* szavak *t-jével*. Lehetséges az is, hogy tulajdonképpen *éjczakát* kellene írunk, azaz hogy az *sž* egyszerűen *c-vé* erősödött. V. ö. *czimbora* (szimbora), *czinege*, *czinke*, *czirok*, *czoboly* (a szlávban mind szó kezdő *sž-szel*, l. Mikl. slav. el. 732. 733. 735. 764.); *aczat* (Vadr. szót. *aszat*, a szláv *oszt*, Mikl. 542. sz.), *kaczor*, *koczor* (*koszor*, a szl. *kosor*) Mikl. 344.), *maczat* (*maszat*) Tájsz., *ruczcan* (= *ruszan*, Ny. IV. 69. *pankaczi* (pankaszi) Ny. II. 190. *pocéta* (*paszita*) Ny. IV. 559. *porocza* (*prósza*), *pecér* (ószerb *pīsarī* Mikl. 677.), *féczket* (*fészket*) Ny. I. 421. *baraczka*, *déczka* (Ny. IV. 42.), *palaczka* Ny. IV. 276. (*palaszka*), *publiczka* (*pulyiszka*), *pockom*, *taraczka* — mind szláv szó. l. Mikl.; *árbocz* (lat. *arbos*), *atlacz* (*atlasz*), *laczak*, *laczak* *martalócz* (Mikl. 441. 454.), *koncz* (szl. *kąsŭ* Mikl. 279) Más példák Ny. II. 20. III. 15. IV. 17. és Bud. össz. szót. 361. l. — Ide való még *gacz* (*gaz*) I. 135. *fuczfa* (*fűczfa* = *fűzfa*) Ny. III. 382. — [Így a lappban pl. *käskes* mellett *käckes*, *käcket* Bud. szót. 68. sz.] — Egészen hasonló hangváltozások *s:cs*, *j:gy*, *ty*; l. Ny. II. 20. III. 15.

*Nyihároznyi* Ny. IV. 559. úgy látszik félre-értésből van rendetlenkedésre magyarázva. Inkább *ihogást* *vihogást* jelent;

v. ö. nyiharász Ny. IV. 521. és nyiharáz Ballagi szót. (ihogvihog a.) A kétféle alakra nézve v. ö. Tsz. sütkérez és sütkörész.

SIMONYI ZSIGMOND.

## NÉPNYELVHAGYOMÁNYOK.

### Szólásmódok.

#### Háromszékiek.

Nehéz átalvető az az adósság; ha ézczéz a nyakadba akaszthassák, aszt nem minynyát vetéd le. Csak az isten adóságtól méncsen még. A szégénség nagy baj, de az adósság még nagyobb. A kinek adós vagy, annak nagyot köszönny, még pedég igén szépén, s jó nevén kell vénned, ha aszt mongya nekéd: te az én kutyám vagy! Ne igén add réa magad, hogy más kutujjon (kotorászszon) a zsebédbe, met kiszédi, a mi benne van, s osztán nem rakja viszsza.

Aszt beszéllik, hogy te Gergéj Pistát szeretéd? — Én-é? ha fene vónék, ugy sem szeretném belé esni. — Hát hogy őd beléd essék, aszt szeretnéd-é? — Ugy beszéjj, hogy nehogy még szidasd magadot, nekém őd ne és emlégesd, ha valakit ügyesebbet nem emlégeccz. — Valamit kérdenék, de tám elhagyom. — Mongyad no, mongyad bátron! — De félek, hogy mégharagszol. — Mongyad, mett nem haragszom még, isten ucscségén! — Csak aszt akartam kérdeni, hogy miét nésztel még ingémét ojan szalára tetétől talpig? — Ha kitalárod, mégmondom. — Én ki és találok égygy szóba. — Bár kitalálnád! — De én ki: ugy-é, hogy én jobb vónék mind Gergéj Pista? — Mégeshetnék! — — Uram, legyen hálád! Csak eszt váram. Én bizon Gergéj Pistáról égygy szót sem és hallottam vót; csak aszt akartam kivénni belölled, hogy szeretődnek fogadnál-é? — Hogy ne! te bódi! — Adnál-é égygy csókot, hogy megbízonycsd? — Én igén, kettőt és! — Ha most itt vóna Gergéj Pista, mit mondanál neki? — Aszt, hogy én az enyím, s te a tiéd! — Hát nekém mit mondaszsz? — Aszt, hogy te az enyím, s én a tiéd! — Úgy hát jól áll a világ!

KRIZA JÁNOS.

#### Tállyaiaik.

A luterános eszt vette elő: politikával élt.

Ez nagy luterános: kötve higy neki.

Megatta a móggyát, mint a luterános pap a szüretnek.  
(Nagy készületet tett, a mihez nem kellett volna.)

De felhorgya a pipáját: kevély, henczegő.  
 Csak ugy kukuriczázott: botra beszélt.  
 Ugrik a pigéje (a nő canis conc.-nak kifejezésére).  
 Meginná a Krisztus palástyáról a csattot: igen részeges.  
 Érkezik, mint a Bukó (kereskedő) portékája.  
 Kicsipte magát, mint a hat garasos Krisztus.  
 Siet, mint Hopula a zászlóval.  
 Né, hogy elámpicsorodott (elbáméskodott), mint a fancsali  
 feszület. MAKLÁRI PÁP MIKLÓS.

### Örségiek.

Éggyik szovát a másikba üti: rendetlenül beszél.  
 Szovát né felejcsse! — szokja mondani, a ki másnak a beszédébe közbevág.  
 Más este: ezelőtt való napok valamelyikének estvéjén.  
 Fél óra: fél egyre.  
 Ez a gyermek égy egisz emelet: jó nehéz.  
 Eszt a sót is a biró hátán törtik án: öreg.  
 Annak is rálépett a feketé tehén a lábára — arra mondják,  
 a kit többféle szerencsétlenség ér.  
 Majd megimádom: megszidom.  
 Künn téréssebb — mondják az ajtón kopogtatónak; az meg  
 ráfelel: Bellü helyessebb.  
 De puszta (elkopott, lehasznált) ez a szekér.  
 Maradhasson imá, né eklendézzén (ne alkalmatlankodjék)  
 mindig körülöttem.  
 Gyimgyom embér: együgyű.  
 Boloncságbu rám hurította éz a gyermek a kutyát, haném  
 iszé jó méghupátom érte: hátára vertem.  
 Éz a nyavalyás macska mindén vajamat mégészi; tennáp  
 és mire eszbe véttem, az éggyik poharambu feliná is több még  
 vót évé; nyilván belenyuládozott a lábájje.  
 Hát kê aluszik? — Ném biz én, csak éggyet biccenttettem.  
 Jó mulatást — Részé légyén bendé!

KÖNNYE NÁNDOR.

### Orosházia k.

Boldogúl, mint a ki égy lovon szánt, s lova, maga vak.  
 Benne van, mint zsidóban az ördög.  
 Ballag, mint a baranyai koldus.  
 Butéllából lékvárt iszik = roszul értesül valamiről.  
 Elhagyja, mint a cséppai gyermek a sírást, ha borral ki-  
 nálják.  
 Él-hal érte, mint baranyai gyermek a tarisznyáért.

Épen úgy áll, mint macska a gérádon.

Elesett, mint sündisznó a rétén.

Félhuzzuk akkor a nagy csizmát: hozzáfogunk valamihez teljes erővel.

Feszít, mint a pozsonyi kutya Nyitrában.

Fitymálják, mint juhturót a piacon.

Feszelé, mint fene a kosárban.

Hégyessebb az ánglius tűnél.

Hányja, mint a kinek két esztendeje mént el az esze.

Hallgat, mint a süket disznó a buzában.

Hányja-veti magát, mint a köleskényér a tejben.

Közé vágott, mint Topoczi a szúnyogoknak. (Ez pedig úgy vágott közé, hogy egy szúnyogot se ütött meg, s lapátja mégis eltörött.)

Kuczorog, mint falu végén az istennyila.

VERES IMRE.

#### Magánbeszéd.

Te Kiriska! Menny e bé Barassóba; menny bé a kalastrom-kapun; menny végig a kalastorom-ucczán; ott láccz egy kontignációs házat; abba a garádicson menny bé a Kíristóf böttyába, hoz neköm három karajczárra kirispánt; s ha nem ad mongyad, hogy a farancz egye meg.

(Homorod vidéke.)

SÁNDOR JÁNOS.

#### Babonák.

1. Ha valamely leánynak meg akarjuk a szerelmét nyerni, így kell tenni. A leánynak egy hajszálát kell kihuzni, úgy hogy azt észre ne vegye. E hajszálát egy almára kell csavargatni, s azt a honally alatt pár óráig tartani. A hajszálát levévén, az almát több alma közt a leánynak adjuk megenni. Igen természetes, hogy a leánynak nem kell tudni, mi a szándékunk. Ha a leány az almát megette, biztosak lehetünk viszon-szerelméről; s e szerelem addig tart, míg a hajszál birtokunkban van.

2. A szobában vagy a konyhában a szemetet nem seprük kifelé, hanem befelé; mert vele a szerencsét sepernék ki.

3. A menyasszony, mikor vőlegénye vendégeivel együtt elmegy érte, hogy majd haza viszi, az ajtóhoz áll s az ajtó kulcs lyukán keresztül nézi vőlegényét. Ha meglátja, egészen biztos arról, hogy férje neki nem fog parancsolni, hanem ő férjének.

4. Lucza nap hajnalán a tyúkokat meg szokták piszkálni, hogy sok tojásuk legyen.

5. A gugát (daganat az áll alatt) így kell gyógyítani. A

nagy fejsze élivel meg kell háromszor érinteni, azután a fejszét oda ütni a gerendához szintén háromszor. Pár nap múlva a guga egészen elmulik.

(Orosháza.)

VERES IMRE.

### Népmesék.

Mikó kicsin vótám, elméntem a szomszéd fálubá szógâni. Êsô nap adott a gâzdám egy dâráb ârpa kinyeret, de én kevesléttem.

— Hâ kevé, aszontâ, hât tödd â pâtákba, maj mégdâgâd.

Mâsnap âszontâ, hogy mênnyek vesszôt vâgni. Ên ki-méntem, vâktam két szâlt, bévittem â pâtákba, hogy maj mégdâgâd. Êcczér csâk âszongyâ nekém â gâzdâ:

— Êmönünk â vesszôér; itt van egy dâráb hâj, kend még â szekeret.

Ên foktâm mágâm, mégkentem â szekeret mindenütt: ke-reket, ódâlt, rudât. Kigyün â gâzdâ, kâpârijâ â fejit s kâromkodik:

— Illyen âttâ czudârâ, nem úgy kô eszt csinâni! No, âszongyâ, fogd be mind â négy lovât, kettôt elô, kettôt utó.

Ên még befoktâm â lovâkât, kettôt â rúdhó, kettôt hâtú â nyujtóhó. Itt hâjtânâm, de nem mên â ló, nem birjâ égymâst húzni. Kigyün â gâzdâ, kâpârijâ â fejit s kâromkodik:

— Hej kutyâ lelke vétte, nem így kô fogni!

Akkó âsztân mágâ fölût â nyerégbe és aszontâ: Né szój âz uton, mer kivâgom â szömöd! Mihent mégindútunk, â kerék kiesett, de nem mertem szóni. Êcczêrrê csâk méglâtta âszt â gâzdâ.

— Hât â kerék hun vân? âszongyâ.

— Êveszött âz úton, mondok, nem mertem szóni.

— No fogd ki â lovât s eregy érte mingyâr.

Â nyergés lovât kifoktâm, râütem, elmöntem â kerékér. Â hogy odâ értem, fôtöttem â lórâ, de sêhogy sê âkârt mégâni â hâtân. Êre kâptâm mágâm, kiütöttem belüle két küllôt, be-âkasztottâm â ló nyâkâbâ s fôütem â hâtârâ. Mire odâ értem â gâzdâmhó, â kerék êtorte â ló lâbât. Vót âsztân mégin nagy kâromkodâs.

— Hât â vesszô hun vân?

— Itt vân â pâtákba, mondok, gondótâm, maj mégdâgâd.

Âkkó âsztân â gâzdâm mégia kiszidott hogy: illyen ârâ âz âpâdat, tê hunczut!

Ên elsâlâtâm tüle s beâtâm â pâphó! Mégfogâdott kâ-nâsznâk.

Mikó régge kihâjtom â disznót, âszongyâ â gâzdâm:

— Este né hájcsd házá űket, háném csak mágád gyere hazá előre; á disznó máj gyün utánád.

Mikó másnáp este házá hájtom a disznót, hát odá máratt belüle égy nagy ártány. Éménék keresni; hát écczér csak látom, hogy égy nagy hégyén süti tizenkét bétyár. Odá lopákottám nagy csöndessen, jó láktam belüle kégyessen mint most. Ott van tizenkét ákó bor égy hordóba, hogy ászt mégisszuk; hát engém beszögesztek á hordóba. Én ott sirdogálok á hordóba, hogy szábadulok ki belüle. Oda gyütt égy farkás; á farká á hordó szá-jáhó ért, én kinyútom kezem á hordóbú, mégkápom á farkát, égy nágyot kijátok: Ucczu té! Ére á farkás észalatt á hordóva á gödörbe, odá vágott égy fáhó, én kiestem s most itt vagyok.

(Fülel. Nógrád megye.)

WOLF VILMOS.

### Találós mesék.

I.

Még él, akasztófán lóg, holta után tolvajkodik. Mi az? Hé b é r.

Mijen fa van legtöbb a piacon? — K o f a.

Huzza kötele, vas á pöndöle. Mi az? — H a r a n g.

Guggon kérik, fekve aggyák. Mi az? — H o r d ó - c s a - p o l á s.

Mikor fekszik lé az ökör először? — M i k o r k i h e r é l i k.

Miné többet fürdik, anná feketébb. Mi az? — V i z i m a - l o m k e r e k e.

Liffés-laffos lafförvényés, férges farkú nat, törvényés. Mi az? — P u s k a.

Mi pirú el hóta után? — A r á k.

Mejik lány ném mégy férhő? — A k á p l á n y.

Mijen fa nekün ném léhet el az erdő? — S z é l s ő f a n e k ü n.

Ék kis fa fölñő iga nélkül, ék kis madár mégétte szája nélkül. Mi az? — G y é r t y a m é g a l ú n g j a.

Kivü sok kis lik, belü én nagy lik. Mi az? — G y ü s z ü.

(Ozora. Tolna m.)

BÁNÓCZI JÓZSEF.

2.

Tátogóban szuszogó (o r r),

Szuszogóban pillantó (s z e m),

Pillantóba síkmező (h o m l o k),

Síkmezőben cserbokor (h a j),

Cserbokorban kúrta csikó (t e t ű).

(Debreczen.)

VOZÁRI GYULA.

## Hallgató mese.

— Gyere velem! — Hova? — Keménczébe. — Hol keméncze? — Viz elvitte. — Hol víz? — Ökör félszipta. — Hol ökör? — Kölesbe. — Hol köles? — Madár elverte. — Hol madár? Ághégyin. — Hol ághégy? — Fészi levágta. — Hol fészi? — Ágon, bogon, csögön. A ki leghamarébb égyet szól, a falu budáját égye meg.

(A ki szólni talál, azt lenevetik.)

(Háromszék.)

SÁNDOR JÁNOS.

## T á j s z ó k.

## K. Félegyháziaiak.

Botromâskonyyi: alkalmatlankodni.	gérdâny: sovány ember.
bugyli: fanyelû kis kés.	hepcziâskonyyi: hetvenkedni
czâfrinkâ: rendetlen.	hetrefûles: bolondos.
czâfrângos: piszkos.	háczukâ, kâczâbâjkâ: kabát.
czâjbér: rossz személy.	kóringânyi, ödöngenyi: kószálni.
csetres: mosatlan edény.	kârâtyónyi: fecsegni.
csâtkânyi: méregetni (folyadékrol).	kotoznyi, kotomâznyi: kutatni.
dârvâdoznyi: várakozni.	kûpârkonyyi: torkoskodni.
dzsigerénnyi: megálapodni.	kâlâmâjkâkonyyi: ugrándozeni.
dürûzsönyi: zajongani.	letytyett: bágyadt.
ecseklényi: hívalkodni.	
êpüffentenyi: elrontani.	
gibercs: rossz ló.	

SZIVÁK JÁNOS.

## Göcsejiek.

Csökletö: fecskendö.	pazdêrgya: gaz.
disznem börsíg: szalonna.	pêrgyó: tornác.
étestem bévilágnap: egész nap.	puczéron: mezítelenül.
ficzok: ficzkó.	rapotyánként széttörött: darabokra törött.
gurgula madár: sündisznó.	rikkancs: kanász.
huputa madár: banka.	ruhatéö: takaros.
kalácza: korlát.	szelemén: házgerincz.
krapacs: kánya.	fötêrdenyi: felsurulni.
	„Têrded fö a szobát!”
	ükönnnyi: fejni.

PLACHNER SÁNDOR.

## F e h é r m e g y e i e k .

Csuli: veréb.	makutyi: nyakas, akaratos.
finak: kis rocska vagy csöbör.	nápicz vagy foszlángos
jérom! v. jé! bámulás kifejezése.	inu: inczenpincz, gyöngember.
katrabont v. galiba: akadály.	ófrál: kószál, csavarog.
közletni: a kocsi utou a kátyolokat úgy kikerülni, hogy a mélyedés a két kerék közé essék.	pérnahájtér: gaz, hunczfut.
ludvér cz: lidércz.	perváta: emésgödör.
lukodli v. lukédli v. sintér: kutyapezcér.	ragyiva: rozoga, semmitérő.
mangalicza: hízott ökörv. disznó.	szütyő: nagy zacskó.
	szodé: sokat és mohón evő.
	tiluló: kendertörő készülék.
	totyafeszés: rövid-vastag v. széle-hossza egy.
	zimbölgő: gyengélkedik.
	SZILÁGYI JENŐ.

## H á r o m s z é k i e k .

Déliglátó: hajnalka.	a vizet, hogy a halak felriadjanak. Hasonlít e munka a köpüléshez.
döng, döngöl: ütés, üt, úgy hogy puffan vagy zuhog.	gamat: szemet.
dinos: csinos.	göcs: bog, csomó.
döhölni: elpáholni.	gacz: szigorú, kegyetlen.
eregél: lassan járogat, menegél,	Gaczul fogni valakit, v. a dolgot: erős szigorral járni el valamben.
erdőlni: fát gyűjteni és hordani haza az erdőrl.	gút: guta.
ekekabala: ama két nagy rúd, melyen az ekét szántáskor a földekig csúsztatják.	gyomorsikulás: hasmenés.
eplény: a száznak első és hátulsó kereszt- vagy átfája.	gözlő: oly barlang, melyben gázok fejlődnek ki.
fiszlikolni: jobbra, balra, egyiktől a másikhoz járogatni.	gödör: gödör.
gérézdalni: bemélyülő rovátkákat húzni valamin.	gusa, gusás: golyva, golyvás (a golyva kisebb, fejletlenebb állapotában).
házgerезд: házgerincz.	mégóga tni: megállítani.
gübécz vagy gübü: kerek mélyedések a patakokban.	mégőköltetni: megczurrukoltatni.
gübölni: a jégen vágott lékekben nagy rudakkal zavarni	harapégés: erdő, mező égése, mely a száraz avarban



elharapódzás által földszint terjed.

hájcz, hōjcz: balra, jobbra.

hasajó, takácműszó: a henger, melyre a vászon felgöngyörül.

hengerbógázni: hente-regni.

honsok: vakand; honsokos: vakandturásos hely.

hecsenpecs: a vadrózsa piros gyümölcse, az u. n. segvakaróból készült édes lekvár.

hiriczél: midőn valakinek a lélekzészkor melle sípol.

hagyatközni: egyet-mását eltestálni.

izge-mozga: nyughatatlan, viszketeges természetű.

ját: drusza.

jós: juhos; bács: juh-pásztor.

kasziba: hajlott, görbe, hórihorgas.

koriczálni: keringeni: minden cél nélkül csak mulatságból járni kelni.

kéntár: kantár.

kozsók: kis bunda; elkoszokolni: elverni.

korodzik: merevül.

kaszmatol: kutat, matat.

elkosztolni: elnadrágotlni.

kicsikkan, kicsikkánás: kificzamul, kificzamodás.

kóst: takarmány.

köntörfalazni: vonakodni, oldalogni, nem állani a kötélnek.

GÁBORFI KÁROLY.

### Gyermeknyelv.

Mily szavakkal kezdenek beszélni a kis gyermekek?

Kokkó: fej.

kacsó: kéz.

babó: láb.

papa, papás, kácsi: kenyer.

csócsó: enni való.

tütü: víz, ital; tütül: iszik.

hámhám: enni.

csecse: szép.

czócczó, maczi: ló.

bú: tehén.

czicza: macska.

kutyú: kutya

bari: bárány.

biri: lúd.

kácskács: kácsa.

pipi: tyúk.

nene: néni.

tente, csicsis, buji: aludni.

hájóba: ugyanaz.

lulu: ruha.

mámmá, táttá: apa, anya.

táttába menni: sétálni.

zsizsi, zsizsa: gyertyavilág.

tűzsi: tűz.

dada: dajka.

pipő: czipő.

baba: felöltötöttetett bábú vagy egy másik kis gyermek.

bojó: alma.

csücsül: ül.

sziszi, cziczi, dudi: emlő.

bubus: a mi ijesztő.

löllö: szőlő.	appá, happá: kérés a bö-
brrr: ital.	csöböl való fölvétele.
guzi: fog.	pacsi: kézcsókolás a te-
eêê: szükségre kéredzködés.	nyérbe csapva.
pisi: vizelleni.	güngö: ing.
csur-csur: fürdeni.	puszi: csók. *)

(Szeged vidéke.)

FERENCZI JÁNOS.

**Karácsonyi misterium.***Beköszöntő.*

## Első pásztor.

Dícsérjük a Jézust, Isten örök fiát,  
 És az ő szent anynyát, dicsérjük Máriát.  
 Beléptem e házba kis Jézus nevébe,  
 Ki szüsztól született éjjê Betlehembe.  
 Hogy ha kíváncsotok bennünket hallgatni,  
 Mongyátok még nekém, szívbü fogjuk ténni;  
 Ha pedig nincs szükség é házba miréjánk,  
 Oda fogunk menni, hol akad jó tanyánk.

(Kimegy a házból, beküldi a másikat.)

## Második pásztor.

Már a juhocskáim, mind léhevertek  
 De még lé nem zártam eddig szemémet;  
 Vigyáztam rájok, né érje valami,  
 Hogy ha majd a farkas előgyün lopni.  
 A gönczölszekér is êfê felé jár,  
 Léheverék én is, nem történik kár.

(Lefekszik a ház közepére.)

## Harmadik pásztor.

Itt hever Andris, én is pihenék,  
 Egy kis álom kê fáratt testémnek,  
 Egy farkas előbb meglátogatott,  
 De a bunkómmal nagyokat kapott;  
 Szalatt orditva a heggyek közé,  
 Tudom nem is jön ő onnat elé.  
 Az êfê közêget, mâ lépíhenék,  
 Mert a juhaim szépen hevernek. (Lefekszik.)

## Negyedik pásztor.

De kifáratam; tán ném is hiszik,  
 Hogy kilencz farkas odakin nyugszik,

\*) E szavak készítésében különben nagy részük van az anyáknak és különösen a dajkáknak.

Melylyeket magam mind agyon vertem,  
 Hogy az nyájamnál őket ott leltem.  
 Ily bátor gyerek mint én ritkaság,  
 Most fekvé várom be ez vérattát. (Lefekszik.)

Első pásztor (ismét bejön s így szól a többihez.)

Igy ni leginék, csak pihenynyeték,  
 Maj félészék én mán helyéttetek;  
 Úgy is igen szép most ezén éjjel,  
 Maj beszégeték az jó öreggel.

Mére lehet Maksus gazda uram?

Elálmosodom már én is magam.

Az öreg úgy is keveset alszik;

De a mint látom, mán botorkázik.

Hagy vigyázzgasson az öreg gazda,

Nékém az álom szemém léfogja.

Öreg (bejön s így szól nagy dörmegve).

Itt van la! Ezek mán mind alszónak!

Tuttam, hogy ők majd így vigyázzgatnak.

Hej ha az öreg nem vóna kösztök,

Nem tom, mi lenne akkó belőlök.

Most jutt eszémbé, hogy álmos vagyok,

Közéjek talán bekuczorodok. (Közéjük fekszik.)

Angyal (a bethlehemmel bejö. Énekelve):

Dicsőség légyén az magos ménybe Istennek,

Békesség földön az szélid szívü embérnek!

Első pásztor.

Ugorj talpra Istók, angyal szált hozzánk!

Köcsd fél társainkat, hogy mind hallgatnánk.

Mit szólt az angyal, ércsük még aszt jöll,

Csak köcsd fél hamar, mer majd ismét szóll.

Angyal.

Dicsőség légyén a magas ménybe Istennek,

Békesség földön az szélid szívü embérnek.

Első pásztor.

Nosza pajtásim, utra indullyunk,

Mert mégszületétt mésijásunk.

Ajándékokat vigyünk im magunkval,

Fegyverkézzünk fél letjobb botokkal.

A nyájnál Jankót majd ithon hagggyuk.

Hol van az jó tej és letszébb sajtunk?

Vigyünk urunknak ajándékokat.

Fogjatok hamar szép bárányokat.  
Hát az öregét félköccsük-é már ;  
Mer az idő már réggé felé jár ?  
Kely fê öreg ! Angyal hí.

Ö r e g.

Micsoda ! Antal hí ?

M á s o d i k p á s z t o r.

Kely fél öreg ! Most született mésijás.

Ö r e g.

Kell is most nekém kalács.

H a r m a d i k p á s z t o r.

Kely fél öreg, gyertünk Betlehembe !

Ö r e g.

Nem mégyek én az berékbe.

M i n d.

Ö r e g (felkel és a betlehem előtt mondja) :

Aszt ámottam én az éjjel,  
Láttam kisededét egy szüzzel ;  
És a kiseded hit engemet Betlehembe.  
El is mégyünk, mégkeressük égyetembe.

M i n d (körül járnak az öreget háromszor. Énekelve) :

Vígan, vígan pajtások !	Ó kis Jézus tekincs ránk,
Vígan, vígan pásztorok !	Hozzád kiált szívünk szánk ;
Mer született mésijás,	Vigasztaly még bennünket,
A kirül szól az irás.	Szomorú szíveinket !
Ménynyünk téhat minynyájan,	Ménynyünk téhat minynyájan,
Ellássuk őt szemünkvel.	Ellássuk őt szemünkvel.
Méglátván örvendézzünk,	Méglátván örvendézzünk,
Glóriát énekélyünk !	Glóriát énekélyünk.

(A betlehem elibe fordúlnak egyenkint.)

E l s ő p á s z t o r.

Üdvözlég kis Jézus, ki a bünösökért  
Légyöttél mennyekbül világ válságáért,  
Légy nekünk e földön pásztorunk, vezérünk,  
Végre, hótunk után ad még üdvösségünk !

M á s o d i k p á s z t o r.

Üdvözlég kis Jézus, világ öröme,  
Légy a mi lelkünknek üdvözítője.  
Védd szívessen tőlem ajándékomat,  
Elődbe tészém letszöbb bárányomat.

## Harmadik pásztor,

Hoztam neked túrót, ha nem utállod,  
 Gondviselésédre bizom nyájamot.  
 Kérlek, hogy még élék, té légy vezérlőm,  
 Ó áldott kis Jézus légy üdvözítőm!

## Negyedik pásztor.

Én is hoztam neked ajándékokat,  
 Mint a fejem olyan szép nagy sajtokat.  
 Őrizd még nyájunkat égyütt mi velünk,  
 Léborúlván, téged szívünkben kérünk.

## Öreg.

Édes kis Jézuskám, én is elgyöttem,  
 Öregségemet ím nem tekintétem;  
 Csak hogy láthatom istenségédet,  
 Örömmel zárom be már szemémet.  
 Egész megújultam, és oly nagy kedvem van,  
 Hogy ō nem fáradnék égy nap sé a tánczban.  
 (Ismét körül járnák az öreget.)

## Mind (énekelve):

Pásztorok, pásztorok örvendezve,  
 Sietnek Jézushoz Betlehémbe;  
 Köszöntést mondanak a kisdednek,  
 Ki válságot hozott az embérnek.  
 Üdvözlégy kis Jézus, ki miértünk  
 Születvén, válságot hoztál nekünk;  
 Elhosztad az igaz hit világát,  
 Mégnytád szent atyád ményországát.

## Első pásztor (a házi gazdához fordúlva):

E háznak urához fordúlok mostan,  
 Élyen boldogúl ezén a világban,  
 Itt érje még számos karácsony napját,  
 Végre ménybe lássa a kis Jézuskát!

## Második pásztor.

E házba soha bú baj né érjen,  
 Élyenek itten jó egítségben!  
 Karácsony napját vígan tőthessék,  
 Hótuk után az Istent dicsérjék.

## Harmadik pásztor.

Ha búsak vagytok, letjobb örömet  
 A kis Jézuska aggyon tinékték;  
 Gyermekéitek nevekéggyenek,  
 Végre üdvössíg légyén veleték.

## N e g y e d i k p á s z t o r.

Mégengegyeték, hogy mégkerestünk,  
 Hajlékotokba hogy most beléptünk.  
 Kíványnyuk, áldás szálljon réátok,  
 Valakik mostan a háznál vagytok.  
 Jöjj elő öreg pajtásunk, kérünk,  
 Mert e hajlékbú mán tovább mégyünk.

## Ö r e g.

A kis Jézus születését,	Üres nála az erszíny;
Szencsigés eljövételét	A kólyikába szenved,
Még számos esztendőkre	A mit ki sém heverhet;
Érjétek egíssigbő!	Ha csak a ti jó szíveték
Nézzétek csak a bundámat,	Még ném szánnya erszínyemet.
Mint szétvágták a farkasok;	Mit ha tésték, az Isten
Ha eszt még nem varratom,	Még fog áldani szépen.
Többet ném hordozhatom.	Élyeték mindég boldogúl
De az öreg igen szégíny,	Itt és majdan a síron tün.

## E l s ő p á s z t o r (az öreghez):

Jó öreg barátom, elmotad, mit tuttál,  
 De bizon az egísz ném is épen ugy áll.  
 Mer at té bundádon nagy szeleő lyukak  
 Egnéhány ezerén igaz hogy lakoznak,  
 De a jó pásztorok addig szolgáltnak,  
 Még rosz ruháik még ném ujitatnak.  
 Ha té az bérédet még ném ittad vóna,  
 Bátran kiállhatnál egísz új bundába.  
 Mi égyedü az Úr Jézus dicsőségit  
 Hirdettyük mindénüt dicső születésit;  
 És a hol bennünket jó szívvel fogadnak,  
 Kérünk a Jézustól rájok áldásokat.  
 Most pedig szivünkből engedelmet kérünk,  
 Még élünk ténékték barátitok lészünk;  
 El né felejcseték minket ez életbe,  
 Hóttunk után örvendezzünk a ménnyekbe.

(Saár. Heves m.)

Ifj. KÁPLÁNY JÓZSEF.

## Pohárköszöntök.

(V. ö. Nyr. I. 476. I.)

Igyunk azér a tarka-barka farkas marta fekete tehén fehér  
 bőribül kötött könyvbül tanuló déák gyerekbül létt papnak az  
 egíssigiér. Igyunk az eműt sok jókér, a szarkákér, még a vere-  
 bekér. Bor ennek a neve, melyet az Isten görbe késsé kanyarga-

tott, kapafokká koczogtatott. O áldott jó bor, térj be a té uradnak kebelibe, hun osztán nyugoggy még minnyájunk örö mire. Ó áldott jó bor, a ki minket sokszor csuffá tettê. Tudod, mi a katona régula: „Mars az áristomba.“

(Orosháza.)

VERES IMRE.

### G y e r m e k j á t é k o k .

#### I.

A lányok karikába ának; égy belül áll s tánczra hin (hív) valakit; a többi e pár körül forog s eszt énekli:

Éva, szívem, Éva,	Mér nem virágosztá
Most érik a szíva,	Minden fa tetején,
Teritvel az ajja,	Czidrus-fa levelén,
Fölszéggyük hajnalba	Hogy szakaszthatott vóna
Bárcsak az a hajnal	Mindén szégény legény?
Sokáig tartana,	Lám én szakajtottam,
Hogy a szerelémnek,	De elszalajtottam,
Vége né szakanna.	Utána futottam,
Szerelém, szerelém,	De még ném fokhattam.
Átkozott gyötrélém	

#### II.

A lányok karikába ának; égy belül áll s az kezdí a nótát, utána danúja a többi, mialatt valamennyien forognak.

Elveszést hat ökröm	Száz forint az ára,
Czidrus-fa erdőben;	Babám atta rája,
Elszakatt a csizmám	Aranyos betüvé
A sok keresésben,]	Van neve rá vágva.
Né kerezd, né kerezd,	Két ut van előttem,
Mer be vagon hajtva,	Mellikre indújak?
Gyulai vásárban	Kettő a szerétöm,
Szól a cséngő rajta.	Melliktől bucsuzzak?
Ismerém cséngémet,	Ha égyiktől bucsuzok,
Volt is a kezembe,	A másik haragszik,
Tamási vásárban	Igy hát az én szívem
Véttem is ökrömre;	Soha még nem nyugszik.

(Ozora. Tolna m.)

BÁNÓCZI JÓZSEF.

### H i d a s j á t é k .

(V. ö. Nyr. IV. 40. l.)

Két gyermek összfojja a kezét s föltarja; ez a hid. A többiek, az utasok, egy lánczczá fogoznak. Az utasok a híd felé közelednek. A kettő (a híd) énekelve kérdezi:

Mé küdött az úr aszszony,  
Haja gyénygye, gyénygye?

Az utasok felelik:

Arany hídát csinányi,  
Haja gyénygye, gyénygye.

Hidasok: Minek nékték az a híd,  
Haja gyénygye, gyénygye?

Utasok: Nékünk azon átjárnyi,  
Haja gyénygye, gyénygye.  
Nyiss ki aszszony a kapudot,  
Haja gyénygye, gyénygye!

Itt a hidasok fölemelik a kezüket s az útasok alatta átbúj-  
nak és éneklük:

Hagy kerüjük váradat,  
Haja gyénygye, gyénygye.

A két utolsót feltartják, s ha újra kezdik, ez a kettő játsza  
a hidasok szerepét.

(Pécska.)

SZEGEDI KÁLMÁN.

### Zálogos Játék.

Kolduló mondókák.

1.

Kúdú, kúdú kis kacskámba;  
Nincsen, nincsen tarisznyámba.  
A ki ád, isten fia;  
A ki nem ád, ördög fia.

2.

Pám, pám, pécsénye,  
Dirib-darab szalonna;  
Ádám mongya: vessén bele.  
Száz béka, száz kígyó  
Tekeréggyén a nyakába,  
Tüsök ményén a talpába,  
A ki eszt a szegíny kúdúst  
Még nem szánnya!

(Szentés)

KÖNIGSFELD VILMOS.

### Gyermekversikék.

Jöjj föl meleg,  
Ménny el hideg.  
Tédd be Isten kis kapudat,  
Nyizsd ki Isten nagy kapudat.



Gyűnnek a kanászok,  
Csonttal hajjálnak.

Mikor a nap kisütését várják a gyermekek, különösen eső után, szokták ezt mondani.

(Orosháza).

VERES IMRE.

#### Családnevek.

Antal. Eenedek. Borcsa. Buda. Balint. Deák. Dodé. Figó. Gocza. Gosuj. Huszár. Gödri. Korodi. Lőrincz. Lukács. Köpe. Musát. Mezei. Péter. Simon. Sós. Tamás. Dénes. Jonás. Vas. Sipos. Jani. Vajda. Szín. Veres. Istok. Dombi. Pünkösdi. Német. Giró. Bodolai. Boskádi. Gyerkó. Barkó. Gocsmán. Magyar. Pajor. Jakab. Dancsula. Vakarus. Szörnyü. Fálnagy. Bartos. Barta. Csukás. Vikos. Pap. Szász. Jankó. Pál. Partinka. Kovács. Máté. Magdó. Kis. Baláska. Thót. Köblös. Opra. Balog. Gyárfás. Szakál. Bereczki. Varga. Piroska. Miklós. Partin. Kádár. Domokos. Bokor. Zsigmond. Tatrangi. Maroti. Fejér. Nagy. Oláh. Kontyos. Szabó. Murgyi. Orsai. Orbán. Bacsó.

(Bácsfalu.)

BORCSA MIHÁLY.

#### Czigánynevek.

Butyi. Hasi. Kupi. Puczi. Nyuki. Buli. Csucsi. Gondí. Guzzi. Traputyi. Diczki. Gabanczi. Kupai. Galatri. Zsákai. Réczí. Kruczi bácsi. Mutyuli. Guzzuli. Zsidó Tóni. Apréczí. Kuka Tóni. Kutya bácsi. Taknyos. Zombori. Gilagó. Nánó. Csikaló. Pakó-Gyugó. Bakró. Bigó. Kantó. Táblabiró. Foghúzó. Cseló. Sárga. Micsura. Ponya. Batla. Bugolya. Garas Pista. Lapoczka. Kudús Pista. Kácsa. Paja. Rama. Zsidó Pista. Bódi bika. Uczu pápa. Tengeri vasmacska. Fecske. Kole. More. Üрге. Pintye. Pörgé. Lilike. Sörte. Czifra képű. Haj seregje. Percse. Butykos. Kortyos. Csámpás. Gonosz. Kacska dobos. Gabanczos. Bárány szájú. Vékony láb. Daru. Hatujjú. Féltökű. Süllő. Zödszemű. Bakter. Vasember. Csömör. Kántor. Puczor. Lamor. Kolokán. Zsiratlan. Mokány. Puttony. Napoly. Herczeg. Cserpák. Görbe köszörüs. Kis üveg. Szalontai disznóláb. Tóth. Juhfej. Poczem. Kanócz. Fátyol páter. Váltott. Csúcs. Furus. Malacz. Bodrics. Köcsög. Krumpli Miska. Ganges. Czigány kadét. Lányorvos. Kásaszari. Czigánybáró. Buli.

E nevek egy része gúnynév, s mindegyikhez egy-egy eseményke van fűződve; megjegyzem azonban, hogy az alföldön, s különösen Szegeden csak az itt leírt néven nevezik őket; foglalkozásukra nézve, mint ők szokták mondani „h a n g á s z o k”.

(Szeged vidéke.)

FERENCZI JÁNOS.

## Gúnynevek.

Ál é, ez olyan régi, rést ember. Bagó, kis alacsony ember; hasonlít a bagóhoz. Brigán, nagy, hosszú ember. Czigány, fekete színérül. Czukrász, nagyon szerette a cukrot. Furcsi, écczér álmában nyerített. (Nevét erről a furcsa álmáról kapta.) Gerhész, vékony dongájú, gyéngé mellű ember. Hevesi, annyárú neveztek el. Hitro, fris beszédű ember. Köfejű, nagyon erős a feje. Kaczagán, kurta ködmönt viselt. Kanpipís, mivel olyanforma külseje van. Koko, sánta ember. Kútásó, ennek nem vót mestérsége a kútásás. Löttyögős bőrrű, vézna, sovány ember. Meszes, a színe olyan mint a fal. Nyúka, Nyúkó, nagy, hosszú ember. Pétra, écczér egy krajczárt tanát. Plútó, a bátyját hitták így. Sánta dudás, rossz lábárú. Szadai, annyárú neveztek így. Szirák, oda jár gyakran. Szörös, igen szörös ember. Tavaszi, ennek égykő kérdézték az apját, hogy hány évesek a fiai? Azt felelte rá, hogy: „Ki tavaszi, ki őszi.“ Tökös, nagy mellyirű kapta nevét. Töves, kis alacsony ember. Vak: csóka vót a szémin. Varga, ezt a mestérségét értette. Vaskalap, a kalapja nagyon égyénésen áll. Zsidó, olyyan ábrázatú, mint égy zsidó.

(Karácsond. Heves m.)

Ifj. KÁPLÁNY JÓZSEF.

## Tréfás dalok.

I.

Jó napot komám!	Mír nem jó van komám?
Aggyon isten komám!	Mer a pizén házat véttünk komám.
Mégházasottam komám.	Akkor hát nem jó van komám.
Jó van a komám.	De mégis jó van a komám.
De nem jó van a komám.	Mír van jó komám?
Mír nem jó van komám?	Mer a ház mégígétt komám.
Mer vin asszont véttem el komám.	Akkor hát nem jó van komám.
Akkor hát nem jó van komám.	De mégis jó van a komám.
De mégis jó van a komám.	Mír van jó komám?
Mír van jó komám?	Mer a vin asszony is benne
Mer sok pize van komám.	ígétt komám.
Akkor hát jó van komám.	Akkor hát jó van komám!
Dé még sé jó van a komám.	

(Szentés.)

KÖNIGSFELD VILMOS.

## 2.

Felkél a jány nyócz órakor, jaj, jaj, jaj!  
 Feje olyan, mint egyg hokor, hababab, habart bab.  
 A szemébe olyan csipa, jaj, jaj, jaj!  
 Mint egyg rendes tajtékpipa, hababab, habart bab.  
 Délbe veti meg az ágyát, jaj, jaj, jaj!  
 Kutya mossa meg a tájját (tálját), hababab, habart bab.  
 (Sárospatak.)

ZSOLDOS BENŐ.

## Néprománcz.

Olá hul Márinka,	Vijaszas vászonba,
Magyarúl Margitka,	Feteke kátrányba.
Aszt és mond még nekém,	Tálpátol elkezdék
Hogy ez mire ménén.	Fejig bétékerék,
Olá hul Márinka,	Tetejin méggyujták,
Magyarúl Margitka,	Talpíg elégeték.
Mingyá mégtudhatod,	Csontait elküldék
Csak vigyázz szavamra!	Ki rózsza mezőbe,
Olá hul Márinka,	Ki rózsza mezőbe,
Öreg Ráduly Vajda, <sup>1)</sup>	Piross rózsák közé.
Magyarúl Margitka,	De haza tálála
Pétér Ráduly fija.	Épen Ráduly Péter;
Mind egy szép fénylő nap	Lovárol lészálla,
Ullyan Ráduly Vajda;	Ég felé sohajta.
Mind egy hajnal csillag	Hon vagy-é, hon vagy-é,
Ullyan Ráduly Pétér.	Jegyese, gyürüsem,
Szovát szollá Ráduly vajda,	Magyarul Margitka,
Eszt meghállá édés fija:	Édés jegyés rózsám?
Mit mond ápám, vigyázz oda!	Szovát félfelelé
Halgass rívám szép Margitka!	Ídés kedves annya:
Fávágó helyemnek	Nincsen hon, nincsen hon
Tökéje nem léheccz-é,	Jegyese Margitka.
Asztal vendégemnek	Eleresztettem őt
Világa léheccz-é?	Ki rózsza mezőbe,
Fávágó helyednek	Rózsavirág szédni,
Tökéje nem lészék,	Nekéd haza hozni.
Asztal vendégédnek	Ányám, édés ányám,
Világa sem lészék.	Add ki nekém, add ki
Őt tekerni kezdék	Arany szárnyú székém,
Vijaszas vászonba,	Arany nyelű késém!

<sup>1)</sup> „Engel” szerint a moldvai uralkodó vajdák közt egy sem fordul elő Ráduly nevű; itt pedig a csángó néprege valami forrófalvi Margit lányról tartotta fel maig a népies emléket, s István vajdával hozzák viszonyba szépsége és jeles tettei miatt.

Ki ádá, ki ádá  
 Arany szárnyú székit,  
 Kiadá, kiadá  
 Arany nyelvű késit.  
 Kiméne, kiméne,  
 Ki rózsamezőbe,  
 Ott és mégpillántá,  
 Margit pergelt tőke.  
 Élsz-é, vaj mégholtál  
 Jegyesém, gyűrűsem?  
 Sem élék, sem halok  
 Illyen keservesen.  
 Léveté, léveté  
 Arany székécskáját,  
 Kirántá, kirántá  
 Arany nyelvű késit.  
 Ha mégholtál értem  
 Illyen keservesen,  
 Haljak még én érted  
 Még keserveesebben.  
 Bédőfé szüvébe  
 Arany nyelvű késit,  
 Így késére lelke  
 Szeretett kedvesit.  
 Éggyiknek csináltak  
 Vérés márvány sélyét,<sup>2)</sup>

Másiknak csináltak  
 Rózsa szényű sélyét.  
 Éggyiket temették  
 Oltár elejibe,  
 Másikot temették  
 Oltár szegelyébe.<sup>3)</sup>  
 Éggyikből kinöve  
 Egy szép lyilyiomszál,  
 Másikból kinöve  
 Más szép lyilyiomszál.  
 Aggyig nőttek, nődögéltek,  
 Míg ez oltárt meghálatták.  
 Mikor oltárt meghálatták,  
 Fejüket egybekapcsolták.  
 Apjik, annyik ha béméntek,  
 Mind e ketten légörbültek;  
 Apjik, annyik ha kiméntek,  
 Mingyá féligenesettek.  
 Éltünkben sem sajnáltatok,  
 Holtunkba se sajnáljatok!  
 Rittunk ne siratózzatok,  
 Nekünk szüből bocsássatok!  
 Aggyon Isten ullyan apát,  
 Ullyan apát, ullyan anyát,  
 Ki gyermekit nem utálja,  
 De kit szeret, annak aggya!

(Klész. Moldva.)

ROKONFÖLDI.

## Népdalok.

1.

Mikor ollan picziny gyerek voltam.  
 Édes anyám kedves fia voltam;  
 De immá mas nevendékés vagyok,  
 Van szeretőm, ki kissebb, ki nagyobb.

2.

Még hajolt a csákányi vár tornya,  
 Mégsántút a babám piros lova.  
 Gyere babám, itasd a lovadat,  
 Lovad után csókolj még magamat!

(Marác.)

DONNER LAJOS.

<sup>2)</sup> „s é l y e“ vagy z s é l y e, így mondják csángosan a koporsót.<sup>3)</sup> s z e g e l y e vagy s z u g o l y, olyan szeglethely a háznál, hová holmi féltősebb holmit szoknak lerakni. Ilyen a pad-„s z u g o l y“, hol az eladó lányok ruházata áll felhalmozva.

R.

*Megjelenik*  
minden hónap  
15-én

három ivnyi  
tartalommal.

MAGYAR  
NYELVÖR.

SZERKESZTI  
SZARVAS GÁBOR.

SZERKESZTŐ  
KIADÓ HIVATAL  
Budapest.  
II. ker. Fő-utca.  
57/58. sz.

*V. kötet.*

1876. FEBRUÁR 15.

*II. füzet.*

A NYELVJAVÍTÁS ÜGYE.

Ha őszinték akarunk lenni, meg kell vallanunk, hogy a lefolyt egy év alatt, mióta a nyelvjavítást megkezdtük, nyílt ellenségeink sorában nem hogy apadás állott volna be, hanem számuk inkább még növekedett. E látszólag kedvezetlen jelenségen azonban nincs mit csodálkoznunk, annál kevésbbé talán aggódnunk. Oka egyszerű és természetes, s azért a fordulat előre volt látható.

A javítás mozgalmának megindultakor az érdeklődő közönség három részre vala oszolva. Az egyik rész oldalunkra állt s szóval is tettel is pártolta törekvésünket; a másik figyelő állásba helyezkedve várakozott; a harmadik pedig, a már évek hosszú során teljes diadalt ülő neologia harczosainak nagy serege, ez természetes, hogy határozottan ellenséges állást foglalt el működésünk irányában; de egyelőre még csendesesen maradt, hallgatott s várta, hogy minő vizsgatot keltene a közönségben a nyelvjavítás első ajánlatai.

Már ez ajánlatok tárgyalásakor, de különösen miután nyilvánosságra jutottak vala, a közönségnek mind a három osztályában a hangulat észrevehetőleg változott. Legelsőbbben az a rész hidegült meg, s kedve, buzgalma csökkentével állott ki sorainkból, a mely valójában meg volt győződve annak szükségességéről, hogy hanyatló nyelvünk érdekében csakugyan tennünk kell valamit. Ezek közül egy jó szám, ki szóval, ki írásban, tettel is részt kívánt venni a javítás munkájában; minthogy azonban többen közülök jó akaraton kívül alig hoztak egyebet magukkal, s ajánlataik közt nem egy volt olyan, hogy jó helyett rosztat, vagy fonákság helyett még nagyobb fonákságot javasoltak, természetes, hogy

ajánlataikat nem lehetett figyelembe venni. Ehhez járult ama másik körülmény, hogy nekünk, minthogy a gondolkodó közönségtől fíjzanúl nem követelhattük, hogy pusztá szavunknak hígyjen, a rosz szókat nem csak hogy meg kellett neveznünk, hanem fonáságukat be is kellett bizonyítanunk. Ez ismét csak növelte az elkedvetlenedést s szaporította az elszakadók számát. Az új szók helyes vagy helytelen voltának megítélésében ugyanis a közönség nagy része nem elvektől, hanem ki ettől, ki amattól, s a legtöbbje a subjectiv tetszéstől vezéreltette magát. Péternek fonák volt ez vagy az a szó, mert az ő izlésének meg nem felelt; de az ugyanazon osztályba eső helytelen szók legtöbbje mellett kész volt plándsát törni, mert az ő nyelvérzéke szerint a tökéletesség példaképe szólt ki belőlük; Pál meg Péterrel ellenkezőleg azt meg azt a szót tartotta rosznak, emezeket meg jóknak; és így tovább, mindenkinek szemében más volt a jó s más a rosz. Midőn tehát mi kimutattuk, hogy mily oknál fogva esik megrovás alá ez vagy az a szó, mindenkinek elméjébe akarata ellenébe is oda fészkelte magát a következtetés, hogy e kimutatás nem csupán magára a kérdésbeli szóra, hanem a vele egy osztályba tartozók egész seregére üti rá a törvénytelenég bélyegét. E szerint tehát, így beszéltek, roszak volnának ezek a nekünk tetsző többi szók is? „A *vigarda*-t én se helyeslem, hallottuk nem egytől; idétlen szó, nekem se tetszik; de ha, a mint önök állítják, a *da de* korcs képző, akkor nem csak a *vigarda* rosz szó, hanem roszak a *tanoda*, *járda* s egész serege forgalomban levő teszetős szavainknak. Tehát ezeket mind ki kellene írtanunk? Hisz önök tövestül fel akarják forgatni nyelvünket!“ Mintha bizony mi koholtuk volna ki a *da de* képzőt, s mi volnánk okai, hogy az iskola-ból *tanoda*, a *trotoir*-ból *járda* lett, s mintha mi beszéltük volna rá a nyelvet, hogy hazudtolja meg s csapja arczon a neologia merész fictióit!

Így kedvetlenedett el s hidegült meg jóakaróink egy része irányunkban; ebből az okból szegődtek többen az úgynevezett semlegesek közöl is ki nyíltan ki titkon az ellenfél táborába; s midőn a javaslattevők tájékoztatása végett a második hónapban felsoroltuk a hibás alkotások összes osztályait, az elégületlenség még inkább fokozódott s mind

szélesebb és szélesebb körben terjedett; nyilvános hangok szóladoztak föl ellenünk; az ellenfél vérszemet kapott, s vezérek elérkezettnek látták a pillanatot, hogy együttes föllépéssel egyszerre, egy csapással véget vessenek az ellenük irányult új mozgalomnak.

Hogy mi volt az eredmény, nem szükséges magyarázni, azt mindegyikünk jól tudja; csak azt jegyezzük meg ez alkalommal, hogy míg részünkről az ellenfél állításainak tarthatatlansága s a védelmükre felhozott bizonyítékoknak elégtelensége s üressége adatokkal volt kimutatva, addig ők az eléjük tett kérdésekre, a hozzájuk intézett ama határozott, többszörös felszólításokra, hogy bizonyítsák be nem csak kétségbe vont, hanem kereken magtagadott elveik igazságát, noha már hosszabb idő folyt le azóta, mindeddig mély hallgatásnál egyébbel nem válaszoltak. Ez ugyan kényelmes mód, de vajmi csekély hasznára válik az ügynek! De mi azt akarjuk, hogy legyen egyszer megszabva, mi szabad a szóalkotásban, mi nem; s a hol nézeteink az övékével összeütköznek, ott kettőt követelünk, s úgy hisszük, jogosan követeljük: vagy azt, hogy meggyőzzenek bennünket, de jól megértsük egymást: okokkal győzzenek meg, vagy ha ezt meg nem tudják tenni, akkor ismerjék el tévedésüket.

Ha az eredményt vizsgáljuk, a melyet eddiglen javaslatba tett szóajánlásainkal az irodalmi világban elértünk, az nem mondható valami nagyon örvendetesnek; mert egy-két irodalmi termék s egy-két javasolt szó s kifejezés leszámításával majdnem minden a régi kerékvágásban halad. Ha épen nem számítottunk is rá, de ez a jelenség sem lepett meg bennünket; hisz tudtuk, tudnunk kellett, hogy minden magnak, mielőtt gyümölcsöt terem, hosszabb fejlődésre van szüksége; aztán az emberi természet nem olyan, hogy a mit hosszú időn át megszokott, a mibe egészen beleélte magát, s a minek létrehozásában talán fáradozva még érdekemet is tulajdonít magának, hogy arról, különösen egy idegen újért csak úgy nagy könnyedén lemondjon; hozzájárul, hogy a hevenyészve dolgozó napi sajtó, melynek munkája közben se ideje, s egy jó részének talán kedve sincs az utánnézéshez vagy a gondolkozáshoz, édes örömet

csatlakozott a megszokás embereinek seregéhez, csak hogy egy új oldalról támadó fejtörés kísértetétől megszabaduljon.

Omnes hi metuunt versus, odere poetas.

Minthogy azonban mi ügyünkért okokkal szálltunk ki a küzdelembe, szemszurásból ők sem akartak a puszta negatio terén maradni, hanem szintén elé-elérántanak, a hol s a milyent találnak, egy-egy okot, a melylyel megvédjék gyöngéd ragaszkodásuknak tárgyát a rája mért csapásoktól.

Ezek az ellenünk vetett okok a következők.

Lássuk mingyárt csoportosan!

Az *ivad* szó volt az az érdemén kívül boldogtalan szó, melynek ajánlása legott egész raját keltette föl az ellenmondásoknak. Kezdetben megtagadták, hogy nem is magyar szó — kimutattuk, hogy már negyed fél század előtt megvolt irodalmunkban, s hogy maig is él némely vidéken. Ekkor kétségbe vonták, hogy a kimutatott régi és tájdivatos *éivad* s az ajánlott *ivad* nem összetartozók; az *éivad*, így hangzott a neologia tudományának egyetértő nyilatkozata, világosan annyi mint *éj v a d j a*, ez pedig nem alkalmazható a *s a i s o n*-ra — két cikk a Nyelvörben ezeknek az ellenvetéseknek is kimutatta gyarlóságukat. Aztán jöttek a többi okok: ismeretlen szó, senki sem értené meg; emlékeztet az az *i v á s*-ra; emlékeztet az *(hal)í v á s*-ra; emlékeztet az *i v a d é k*-ra; izetlen szó! Mind oly okok, a melyek okvetetlenül mosolyt csálnak még annak az ajakára is, a ki bár csak futólag észlelte is valaha a nyelvbéli jelenségeket. S mindebből az *ivad* ellen felhozott, de tarthatatlan okból mit következtettek? Talán azt, hogy az *ivad*-dal együtt fölemlített idő, szak, időszak szókat alkalmazták volna a kifogásolt *idény* helyett? Vagy ha talán ezek sem nyerték volna meg tetszésüket, hogy kerestek, kutattak volna egy inyük szerint való, de kifogástalan szó után? Egyiket sem. Hanem következtették belőlük azt, hogy az *idény* kifogástalan helyes szó. S a józan logikának e fejtetőre állításában egyik szépirodalmi lapunk oly virtuozitást fejtett ki, hogy szinte gyönyörűség volt megfigyelni, mily ügyesen csempészte be körülbelül egy álló hónapig majdnem minden ötödik sorába az *idény* szót, mintha csak azt akarta volna olvasóinak erőnek erejével bebizonyítani, mennyire szükségtelen néha valamely itélet megalkotásához a józan ok-osság.



A *rakpart* helyébe ajánlott *rakodó*, a *szálloda* helyett javasolt *fogadó* ellen azt vetették okúl, hogy az élet különbséget tesz *rakpart* és *rakodó*, *szálloda* és *fogadó* közt. Következtetés: *rakpart* és *szálloda* hibátlan alkotások! S követelték megtartásukat.

A *hírző* ellen azt a kifogást hallottuk, mást alig tudtak mondani ellene, hogy rút, sértő hangzása van. Vajjon mit találhat az olyan fül szépnek, tetszetősnek, a melynek a „vérző szív, érző kebel“ rútúl, sértőleg hangzik? Ebből is természetesen, s ha volna, száz egyéb okból is megint csak az az egy következne, hogy a *távirda* hasonlíthatatlanúl korrekt szó.

A nyelvjavítás elvei helyesek, de hibát követ el az alkalmazásban. Az orthologia túllépi a kellő határt, midőn minden oly szót ki akar írtani, melyet hibásnak tart. Ezek közt ugyanis sok van olyan, a mely, mint az idegen szók nagy része, meghonosult, polgárjogot nyert; ha tehát ez idegen szók kegyelmet találnak nála, miért üldözi a náluknál semmivel sem rosszabb e fajta új szókat. Az izlés sok oly szónak megbocsát, a melyet a grammatikusok kárhoyzatnak. Az új iránynak hódoló iskola hasznosabb dolgot végezne, ha e szók helyett a hibás szólásokra fordítaná figyelmét, mert ezek vetköztetik ki a nyelvet igazán eredetiségéből.

Ezek volnának röviden egybefoglalva a többi, sokszor hangoztatott ellenvetések.

Az elsőre már egy ízben válaszoltunk; de minthogy ismételve föl-főlemlítik, s egy pontjához különben is szükséges volna megjegyzéseket csatolnunk, újra felelünk rá.

Először is nem tudjuk felfogni, hová czéloz a vád, midőn azt mondja, hogy elveink ugyan helyesek, de alkalmazásukban tévedünk. Vajjon azt érti-e vele, hogy az összes hibás képzések osztályait felsoroltuk; vagy azt, hogy helyükbe sokak izlésének meg nem felelő szókat ajánltunk? Nekünk kötelességünk, nem tekintve egyesek izlésére, s nem törődve azzal, meghonosult-e már valamely szó s megadta-e neki a történet a megélhetés föltételét vagy sem, hanem egyedül arra figyelve osztályozni a neologia alkotásait, vajjon törvényesnek mondja-e a nyelv szava vagy nem. Az más kérdés, hogy kiírtandónak tartunk-e minden szót vagy nem. S erre

az volt s az a feleletünk, hogy vannak köztük olyanok, a melyeknek kiküszöbölését se meg nem kíséreltük, se megkísérteni nem akarjuk. S ezek ama szók, a melyeket az egész nép elfogadott, vagy a melyeknek alkotó részei az idegen szókhoz hasonlóan a nyelvérzék előtt ismeretlenek s különben is nagy körben elterjedtek. Hanem hogy ezeknek kiválasztását, a mint az ellenvetés akarja, egyesek izlésétől tegyük függővé, az ilyes követelés ellen küzdeni fogunk egész erőnkkel. Mert ha az izlést választjuk birónak, akkor valamint mi megköveteljük másoktól a miénknek figyelembel vételét, ép úgy meg kell engednünk a más nézetűek ebbeli követelésének jogosultságát is. De így egy lépést sem haladunk előbbre; mert az izlés szemüvegén keresztül, a hány ember, majdnem annyiféleképp látja a tárgyat. Hisz a *vigarda* minden tekintetben a legotrombább szavak egyike volt, s a többség izlése mégis meghonosította; s midőn kipusztításáról volt a szó, nem egy lelkes védelmezője akadt, a kik sehogy sem akartak megválni tőle.

A mi az ellenvetés végső pontját illeti, hogy t. i. inkább a hibás szólások javítására fordítsuk figyelmünket, mert ezek inkább csonkítják nyelvünk eredetiségét, mint a szók, arra több észrevételünk van.

Először azt még eddig sehol sem állították, csak nálunk az ellenfél soraiban, hogy a nyelv törvényeinek megsértésével alkotott szók nem korcsosítják el a nyelvet. Vagy az ellennézetűeknek nem volna semmi kifogásuk, ha valaki pl. a jó s ág helyett a *jóheit*, szá lka helyett *szák*, lá zít ó helyett *lázár* szókat kezdené használni? Ezt se neveznék nyelvkorcsosításnak? Alig hiszszük. Pedig a *dalnok* dalos, *nyák* nyálka, s a *tanár* tanító helyett amazoknak szakasztott hasonmásuk. Másodszor, hogy a javítások sorában a korcs szók nagyobb mennyiségben fordulnak elő, az igaz; de számuk is tetemesen nagyobb; s a helytelen szólások hozzájuk képest alig tesznek számot. Mindamellett sem mondhatni, hogy ez utóbbiakra nem fordítottunk kellő figyelmet; hisz a javítás rovatának 36 számából 9 tisztán hibás szó-lásokkal foglalkozik. Ehhez járul még, hogy mióta csak megkezdte pályafutását a Nyelvőr; azóta mindig épen a korcs szólásokra fordította legnagyobb gondját, a mint ezt az „Idegen csemeték. Fattyúhajtások“ állandó rovata tanúsítja.

Harmadszor ez az egész ellenvetés azonban csak kibuvó ajtónak látszik abból a czélből kitalálva, hogy védelme alatt meghuzódva továbbra is háborítatlanul folytathassák az eddigi gondtalan sáfárkodást. Hisz ha a korcs szólások javítása valóban annyira szívükön feküdnék, a mint mutatják, akkor azokból a szép számot tevő barbarismusokból s soloecismusokból nem olvasnánk s hallanánk manap ép annyit, mint ezelőtt négy évvel, vagy a Nyelvőr megalapítása előtt hangoztatott figyelmeztetéseket is tekintetbe véve, ezelőtt egy negyed századdal. Meggyőződésünk igazságát neveli még az a körülmény, hogy az említett hibás szólások némelyikét ötször-hatszor is nem csak megrót-tuk, hanem mindannyiszor a megfelelő helyes kifejezést is oda csatoltuk.

Záradékkül még egy pár észrevételt kell elmondanunk.

Eszünk ágában sincs azt állítani, hogy eddigi ajánlataink közt nincs több olyan, a melynél talán egy vagy más tekintetben alkalmasabbat, tetszősebbet ne lehetett volna találni. Hogy mindenkinek vagy legalább sokaknak nincsenek kedvükre javaslataink, az is természetes. Mindebből azonban nem az következik, a mit az ellenoldalon következtetni akarnak, hogy a kimutatott korcs szó jóvá válik s továbbra is megtartandó, hanem következik az, hogy gyámolítsuk egymást a munkában, s különösen a szakemberek s az erre hivatottak gondolkodjanak a pótlás helyes módja felől s tegyék meg első rendben erre vonatkozó javaslataikat; de zugba huzódva ne duzzogjanak mint a kis gyermekek, hogy „nem játszanak“ velünk.

Mi, a mi bennünket illet, a mily szívvel-lélekkel megkezdjük, ép oly csökkenetlen kitartással folytatjuk továbbra is a munkát. Az irodalom egy részében mutatkozó részvétlenséget s kicsinyes csipkedéseket elfeledtetik velünk a más oldalról tapasztalt jóakaró elismerés, továbbá annak tudata, hogy elfogulatlanul csak a jövő tud ítélni, s az a megnyugtató gondolat, hogy egész jó akarattal s buzgalommal teljesítettük nyelvünk iránti kötelességünket.

---

## ÉSZREVÉTELEK.

„A szavak összetétele a magyarban“ című pályaműre.

## II.

Szókapcsolatok mértékűtő példái gyanánt hozza fel a szerző ezeket: „szóbeszéd, pörpatvar, ágbog; pókháló, faluvég, képíró, számadás, hófehér.“ És mindjárt azt írja róluk, hogy „két nagyon különböző csoportra oszlanak. Az első háromban a két-két tag mindig egyenjogú, egyik sincsen alája rendelve a másiknak. Az utolsó ötben ellenben mindig az első tag az utolsónak alája van rendelve, szolgálatában áll, meghatározza.“ Ebből annyi igaz, hogy vannak egymástól független és ismét oly tagokból álló compositumok, melyekben egyik tag a másikat meghatározza. De ez az igazság a sz. előadásában tetemes csorbákat kap. Elsőben is a két „mindig“ és a „nagyon“ haszontalan tákok; aztán meg a szavak helyes rendje ez: „különböző két csoport“, és „az első szó az utolsónak mindig alája van rendelve“. Továbbá a sz. felosztása, minthogy az alárendeltség és nem rendeltség az ellentétes vonások benne, csakis ezekre lehet alapítva. No már ha „egyenjogú“, „szolgálatában álló“, „meghatározza“ synonymái azoknak, úgy feleslegesek; ha nem azok, meghamisítják a felosztást, melyben csak az egymás alá rendeltség és nem rendeltség levén az ellentétes vonások, csak is ezekre lehet alapítva. Az eset az utóbbi; mert két dolog lehet egyenjogú s egymás alá rendelt; de lehet egymástól független s még sem egyenjogú. És hogy az, a mi egy másikat „meghatároz“, imennek „szolgálatában“ legyen, az annyi, mintha azt mondanók, hogy a hadnagy „szolgálatában van“ a közvitéznek, vagy az étiquette az udvaroncznak. A zavart a grammatikabeli „regit“, „regimen“ szerencsétlen műszavak félreértése s e helyt ferde alkalmazása okozza. Még kevésbé synonymája a „meghatározás“ az „egymás alá rendeltség“nek. A „subordinatio“ csupán csak a fogalom körére vonatkozó logikai műszó. Oly compositum pedig, melynek egyik tagja a másikhoz képest alsóbb vagy felsőbb fogalmat jelölne, nincs és nem is lehet. Hasonló

félreértéseket kikerülni akarván, szavakra nem is alkalmaz-  
 zák az „alája v. mellérendeltet“ más mint a feljebb mondtam  
 logikai, hanem jellemez igenis velük más dolgokat más meg  
 más értelemben. Ezért kétszeres hiba, midőn a szerző az  
 érintett viszonyt imígy akarja magyarázni: „Az elsőket oly  
 összetett mondathoz lehetne hasonlítani, mely két egymás  
 mellé rendelt főmondatból áll (hibás pleonasmus. Mikép  
 lehet „fő“, a minék „al“-ja nincs), az utolsókat pedig olyan-  
 hoz, mely egy alárendelt mellék és egy uralkodó főmondat-  
 ból áll. (Mikor Cicero „abiit, excessit, evasit, erupit“ szava-  
 kat halmozza, szónoklati figura. De az „összetett mondat-  
 ban“ „egy alárendelt mellék“ és „egy uralkodó főmondat“  
 mik?) Hiba elsőben azért, hogy a szókra, u. m. a kapcsolat  
 tagjaira, nem logikai értelemben alkalmazza a co- és subor-  
 dinatiót; másodsor, mivel maga magának ellentmond. Feljebb  
 ugyanis kirekesztette a compositumok sorából azokat, a  
 melyek „mondattanilag“ lennének „szerkesztve“, itt pedig a  
 mondat alkatáról veszen analógiát a kapcsolat tagjai visz-  
 nyának magyarázatára. Hozzájuk járúl, hogy esetlen is a ha-  
 sonlat. Mikor Homeros a haragos Achilles magaviseletét az  
 oroszlánéhoz hasonlítja, gyönyörű kép; de egy Buffon ne-  
 vetségessé tenné magát, ha az oroszlán leírását az Achilles  
 jellemével illusztrálná! Végezzünk az első szakasszal: „Szem-  
 betűnő, hogy a második csoportban az elemek valóban  
 összeolvadnak, sokkal inkább mint az első csoportban.“ Így  
 boszúlja meg magát az iránybeli gondatlanság, jelesen a pleo-  
 nasmus. Ha a két csoport „nagyon különbözik“ és a másod-  
 dikban „valóban összeolvad a két elem“, az következik belőle,  
 hogy az elsőben nem valóban, azaz nem olvad össze. De a  
 „másodikban sokkal inkább összeolvad“; ennél fogva a „va-  
 lóban“ a „nem valóban“-nak sokkal inkábbja azaz másod  
 foka! S hogy igazán úgy érti a jelzőit írónk, világos a  
 folytatásából: „Nevezzük őket (kiket?) \*) tehát valódi össze-  
 tételeknek, az elsőket pedig, melyek alacsonyabb fokon álla-

\*) A kérdés nem. azt teszi, mintha én „azokat“ inkább szeretném.  
 Az „öket“ egészen correct. A hiba az, hogy az „öket“ semmi, elébb  
 kimondott eszmére nem vonatkozik. A constructionnál „fogva“ az össze-  
 olvadó elemekre lehetne vinni, mit az értelem nem enged meg. Tehát  
 az olvasónak kell antecedenst teremteni, azt t. i, hogy: „a második  
 csoportba tartozó compositumokat.“

nak, nem valódiaknak.“ Bizonyítékul ismét csak tekintélyre hivatkozik, jelesen Toblerre és Steinthalra. Az olvasó persze azt gondolja, hogy Steinthal is azt állítja, a mit Tobler s utána (vagy inkább belőle) a szerző A világért sem; mert az utóbbi Tobler műve bírálatában megczáfolja a kérdéses állítást, mit a sz., a ki épen ezt a bírálatot idézi, nem csak elhallgat, hanem olyat mond a bírálóval, hogy ez az erős logikus összecsapná a kezét rajta. „St.“, írja, „az összetételnek három fő nemét különbözteti meg: 1) hol a két tag egymás mellé van rendelve; 2) hol az első a másodikat határozza meg; 3) hol a második tag vonzata az elsőnek, pl. ἰσοδυναμία.“ Lássuk már, mit mond maga az illető, még pedig könnyebb hasonlítás végett fordítva: „Nem látom át, hogy a nyelvtanár, ha csupán csak alakját veszi számba a compositumoknak, mikép lelhessen többet a három következő különbségnél: elsőben a társító vagy csatoló compositumokat, melyek magukra szemben állanak a többiek mindnyájával, mint a melyekben vagy meghatározza az első tag a másodikat: ezek a minősítő kapcsolatok; vagy vonzza az első tag a másodikat: ezek a tárgyas kapcsolatok.“ Nem szólok egy szót is elemzésül; mert a ki így nem látja a különbséget, magyarázatom után se látná, s az olyan olvasót kérném, hogy általában hagyjon fel észrevételeim olvasásával. Csak azt jegyzem meg, hogy a szerző Steinthalnak oly görög szót csusztat a tolla alá, melyről a szótárak semmit sem tudnak.

Hogy alkalmat nyujtsak én is a szerzőnek a bók visszAADÁSÁRA, egy pár szót ajánlok figyelmébe, mely tán megingatja azt a hiedelmét, mintha a Steinthal-féle 3. osztálybeli compositióra „nem volna példa nyelvünkben“. Ime: „hallombeszéd, gondolomdolog, találomfelelet“; ezeket mindenki megérti s épen olyak, mint: „taugenichts“, ἰσοδυναμία, φιλάδρωπος. Nincsenek meg biz ezek a Ballagi szótárában, de meg van ám: „gondolomra, találomra“; meg van a „hallomás“, és ha emezt képzőzni, amazokat ragozni lehet, bajos volna az ellen útlakozni, hogy compositumok elemeiül is ne szolgálhassanak. Annyi igaz, hogy akármelyik magyar embernek mondjuk vagy írjuk, sem nem ütközik meg rajtuk, sem nem tétovázik felfogásukban.

Mínthogy Steinthal nem bírta meggyőzni a szerzőt a

compositumok rang szerinti fokozása, akár valódi és nem valódi voltak hiúságáról, sziveskedjék megfontolni, a mit én mondok hozzája. A compositumnak, írja a szerző, „egységes fogalmat kell kifejezni“ és hogy „a második csoportban alig vagy épen nem olvadnak össze az elemek.“ Lásunk tényeket; ezt: „házfedél“ nem hallhatja és olvashatja senki úgy, hogy a „házat“ és a „fedelet“ külön ne képzelje, sőt még ha egy újan készített fedelet magára lát a földön, akkor is rögtön eleibe áll képzeletének a ház, melyre fel fogják tenni. Minő „egységes fogalom“ hát a „házfedél“? Vagy hát kitagadjuk azért a compositumok sorából? Másfelől ebben is: „házas pár“ ott van a ház, de hallottára senki se gondol a házra, s az egész oly „egységes fogalom“, a milyen csak kell. Tehát épen oly egységes az a dvandva is, melylyel a görög és szanszkrit fejezi ki: τὸ ἀνδρόγυνον, (ἀνδρόγυνος mint adjectivum, ha lehet, még egységesebb fogalmat jelel, t. i. a hermaphroditot), stripunsau (the union of man and wife, Williams.) Ex uno disce omnes; többet, ámbár tuczetenkint hozhatnék fel, nem szükséges idéznem. Elég ez is a megbizonyítására annak, hogy a fogalmak összeolvadása nincs lényeges kapcsolatban a compositióval, független tőle, tehát fogalomjegyűl sem szolgálhat neki. (Tegyük még hozzá a „rangfokozat“ gyengítésére, hogy, mint minden közt, úgy itt is az „első és második csoport“ közt átmenetek vannak. Pl. purushavyāghra, nara-šārdūla, rájasinha, melyeknek osztályozásával nincsenek tisztában a nyelvészek.)

Kérdés, mikép csempésződött be az az „egységes fogalom“ a compositio jellemvonásai közé? A felelet rövid: elsietett inductio által. Bizonyos tárgyat compositummal jelölt tulajdonságáról neveztek el. A nevezet gyakori használatával közte s a tárgy között eszmetársítás keletkezett, mely a compositum elemeinek eredeti jelentését lassankint elhalványította s a szavak mindennapi forgalmával el is enyészette. Pl. a kigyót „kanyarogva járó“-nak (bhujaga), a madarat „levegőben járó“-nak (antarixaga) nevezték a sanscritban. És ma már a legtudósabb panditnak sem jut az illető esetben eszébe sem a kanyargás, sem a levegő, sem a járás, hanem a „bhujaga“ olvastára legott és közvetlenül a „kigyót“, az „antarixaga“-éra a „madarat“ érti és képzele. Így vagyunk

mi is pl. az „akasztófavirággal“. Jól van, de ez a processus nem csak a compositumokon hajtatik véghez. A latinak a *serpens* szóra nem a mászás, és a „*volucris*“-re nem a repülés, hanem a „kigyó“ és „madár“ jutnak eszébe. No már egy rakás ily esetet valamely félbacoista általánosított, az ellenkezőkkel nem gondolt s kész volt az — előítélet, meg a ráfogás, hogy minden compositumban a két elem egységes eszmévé olvad. Nincs ott semmi olvadás, és a mit annak neveznek, épen úgy megvan ezekben: magas fedél, mohos fedél, leégett fedél, ragyogó fedél, mint ebben: házfedél. A „favágás“-ban sem a „fa“ nem olvad a „vágás“-ba, sem a „vágás“ a „fá“-ba, hanem mind a két képzet társason ébred hallottára elménkben. Ámde ama „bhujaga“-féle compositumok is, ha alkalmazásuk nem szorítkozik csupán egy tárgyra, már nem vesztik el — úgy szólva — eredeti jelentésüket, és elemeik külön külön igénylik figyelmünket. Így *ὄκλιπος*, melyet majd lóról, majd kutyáról, majd szarvasról, majd emberről mondanak, értelmére nézve oly tiszta, átlátzó szó marad, mint nekünk a „gyorslábú“. Az egész „összeolvadás“ tehát egy zavart eszme, s a ki még határozatos fokozatokat is állít benne, a tengert akarja kiinni, mint Xanthus philosophus, t. i. nem mintha nem volna fokozat, hanem minthogy véghetetlen sok és átmenetes van.

Az egész bevezetés mind abba a tévesztő ködbe van burkolva s e szerint a compositio ügyének „tisztába levésére“ épen nem szolgál. Annál kevésbbé, mivel ez az első szakasz, sőt a pályaműnek elméleti része általában német frakk magyar sújtással: *T o b l e r* nek „wortzusammensetzung“-ről írt munkájából sajátított foszlányokból van férczelve. Steinthal azt a könyvet bírálván, hiányát látja egy kezdő, általános fejezetnek, „mely a compositio fogalmát és mivoltát“ tárgyalja általában. Ezt a fogyatkozást akarta pótolni s egy definitiot varrt fel reá — láttuk mi sikerrel — a pályamű írója és lőn egy dologi germanismussal több ily portékával bőségesen ellátott irodalmunkban.



## A SLAVÓNIAI TÁJSZÓLÁS.

## II.

## II. Sajátságos nyelvtani alakok.

A mint már említettem, grammatikai formák tekintetében nem sok nevezeteket találunk e tájszólásban, s azok is nagyobb részt ismeretesek. A hallottak közül megemléltendők:

1. az *ücese* és *diszna* nevezői alakok ezekben: „Előszétt (előszedett) holmit kis ücsének. Mikor házá vót, ü csinálta a disznának a válut. Vászkot vigyünk a disznak alá.“ Továbbá, hogy az *apa* és *fiú* a 3. személyben a személyragot is e teljes alakhoz veszik föl: „Beteg az apája. A magá saját fiúját áttá odá.“

2. A többesragnak göcsej-ormánsági módra megkettőztetése: lovainkák, embereinkék. A mienkék kiszárának. Ném is tudom, mi a neveikék.“

3. A deminutiv alakok sűrű használata: ángyomcsá, borcsá, bábczá, kényêrcze, nápczá; guzálczáik, vászonczáik; árpika, hódiká (hold), lisztike, morhiká, szilviká, tésztiká; furiká (furcsa), lassikában. Ván neki unokája. Hány? Égyke. — Lelköcsém, ágyg ed döröb száppáncsát.“

4. A *soká* adverbiumot fokozzák: „Úgy dej soká big tárt.“

5. A névmutató *ez e* alakjában bár ritkán, de szintén előfordúl: „Ez e Sándor ákkor létt, mikor 30 esztendős vótám.“

6. A névmások közül a mutató *azon* (ugyanaz, hasonló) járatos: „Ázon jókát kívánom, a mit magának kelmed kíván.“ Említésre méltó a birtokos-hangsúlyozó *mink* használata: „Még ebbe a mink fálunkbá kevés hát még kole-rábá.“ Továbbá a correlatív *hojan* névmás: „Há, hoján (milyen) gyerök vót az! A hoján az ásson, oján a gáz-dáság.“

7. A viszonyzóik közül a *nélkül*-nek csak *nekün nekü*, s a *miatt*-nak *miá* formája használatos: „Nyávája nekü vágyok. A dolog miá elmárád az étöl.“

8. Az igékben szeretik használni a frequent. *l* s néha

a *d* képzős alakokat: „Elszokálok egyházba járni. Étt ezen a hejőn a gyerekek halál. A lányom, a kinek fonyáltam, éhát. Éccé csak szétváladunk, nem marádhátunk mindörökké együtt. Váladó (magvaváló) szilvá, báráczk.“

Nevezetes a *hamar* adverbiumnak igeként való alkalmazása: „Hámájon (hamarjon) kéd, vágja föl eszt a fát.“

Az optativust a teljes igetől képezve használják a *lát* igében: „Hutyán látanám még, há nincz?“ Sokszor hallottam.

Egy szenvedő alakot is hallottam: „Mind a kettő egy névvel neveztetik“ — s egyszer a tört. multat: „Nézze kelmed, ángyomczá megtászt, hogy eszt mondam.“

Az irodalmi nyelvtől eltérőleg *ik*-kel járatosak ezek: *hull* („Mind lehullik a szilviká“.), *fogy* („Dej elfogyik a bor“), *fáj* („Ugy fájjik gyöm a hátam, huty nem is feketöm rájtá“); ellenben iktelenül *álmodik*: „Mindörökké sápakodik, hogy rosszákát álmad“. Az *ikes* ragozásra nézve megjegyzem, hogy az 1. s 3. személyt nagyobbára az irodalommal egyezőleg alkalmazzák: *dolgozatom*, *fehetöm*; *égyék*, *dolgozzék*; a 2. személyre nézve azonban ugyan azt az eltérést tapasztaltam, melyet a népnyelv általában feltüntet, kivéve, hogy az *l* ragos formákat ilyenekben is használják: „Maár mast készülőlnaprá? Mindön jóval élöl és nem hízol még.“

Az infinitivust nagyobbára 3. személyragos alakjában használják, bármely személyre vonatkozzék is: „Énném, csak vaóna is mit énni. Magunk szokájuk ásztát ténnie. Azok tunnák dánolnia.“

### III. Hangtani sajáttságok.

Különösen a hangbeli jelenségek azok, a melyek oly feltűnővé teszik e nyelvjárást. Már említettem az erős hangszült s a szóvégek éneklő megnyújtását; említettem továbbá a zárt *a* és *e* éles voltát, s hozzá kell tennem, hogy a korosabbak, különösen az asszonyok nyílt rövid *a*-t nem is használ, hanem helyette zárt *a*-val él: „Mága a póp is csak akkor hallottá.“ A hosszú magánhangzók ellenben erősen kifejtett diphthongusokként hangzanak: *á* = *aú*, *aâ*, *oâ* („Válami járulat (állat) á! Maúriká, migy gyomlaútá?“); az *é* = *eê*, *iê* („Az az üloánya, moár kiérették is.“); *ó* = *ao*,

oó; ö = eö, öö („Beé nem fáltám vaóná a bilaágér, oján ze öd vaót [a körte].“).

E jelenségekhez járul még az *s*-nek *sʒ*-szel, *ʒs*-nek *ʒ*-vel *s* vízontas sűrű fölcserélése: „Két szor irász. Ve én-szêg disznaószâg. Szêmmit nem szájnyal. Écz czöpöt szêm hällök a fülemré.“ Czirke, kâczâ, czâk, borcza; *s* viszont: „Kis pêsém (pénz) vôt. Ostá ros vásnát véttem rájtâ. Zso hogott az egîshâzs. A lábâm közszsê szálâtt“ sat. Mind e sajátságok együtt véve oly különös vonást kölcsönöznek beszédjüknek, hogy mikor az ember első ízben hallja, önkénytelenül is azt hiszi, hogy magyarul szóló cigányokat hall beszélni.

Egyéb magánhangzó változások.

*é, ê, ö* helyett *i*: szimiczê (sêmmit sê), kinnyebb (kônnyebb), â hâlâl rîvîn vôt.

*î* helyett *û*: terûtött, épûtött, nê nyerûtözz.

*ó ú* helyett *i*: âzilta, galâginyâ, hâsigatós fâj-dalom, tânîlt, kifordîlt, kigyógyîl.

A régi irodalom eredetibb hangjait megörzötték ezekben: mast, hêrtelen, êtt ênnen êde, jó szêrêncsât kívânônk; továbbâ a személyes névmásokban *s* az igék többes 1. személyében a foly. *s* a végzett jelenben, mind a tárgyas mind a tárgyatlan ragozásban: mi nálônk, mi nekônk; mi úgy mongyonk; âkkor kebêl nem lész, hâ elâggyok â lét; kétfelê vâgtok a vásnât sat.

Mássalhangzó változások.

*ν* helyett *b*: bilâgîr nem szakâjtottâm vônâ.

*g* helyett *j*: pedêj mégcsâptâ a hideg.

*n* helyett *l*: mindörökkê otthol vân.

Az *n* szó végén orrhanggá lesz: autâ~, sovâ~, tâlâng, csâlâng.

Az eredetibb *ν* megvan még ez igében *nô*: „Jô vôt âz essô, mas maár nôv a szôm.“

A hanghasonlásnak példái gyanánt szolgáljanak: „Fêl vânpaugyigâttâ (pâtyogatva: râzva) az âgy. Bê vânrîrrâl kâtonânak. Sîrrâ gyûnnék a gyerkök házâ. Bâllâng.“

A *ν* jellemű, jelenben *sʒ* képzős ígêtök ugyanez idôben a *ν* hatâsa következtêben következetesen hosszú magánhangzóval jelennek meg: „Nêmlész borunk. Êszik-êtôrök sûtôt? Elôvêszî âz embôr. Â kit tészôn âz embôr,

ném ménd jó.“ Ezekhez sorakozik a mégy és széd ige is: „Éggyüve szédött jótt rosszat. Kimegyök kezelógottan.“

Metathesis: „Fájjik a gyormom.“

Egyberántások: rözsdöröje (rest derelye), sóró (sarló), miel megêrik (mihelyt). Milta (miolta) ném vót nálonk, mégnýött.“

A 3. személybeli *ja já jo* a mély hangú szókban csaknem szabályszerűleg *i*-vé lesz: „Úgy s úri (szúrja) az ódálámát. Ászondi, hogy ném szabád. Máskép is csak úgy hívik. Ki a kocsissik? Jó idő ván rájik.“ sat. A magas hangú *je* azonban míg a neveknél szintén e változáson megy át, az igéknél változatlanúl marad: „Mégrepödözött á földi“ — de: „Há az iszten engegye. Kiegettye á párnáját. Hutyuty szerettyék azok á gyermekök!“

#### IV. Mondattani sajátságok.

1. Némely esetben elhagyják a névmutatót: „Röstelnek tisztölendő uramtól. Én ném eresztöm urámát velé. Ném szeretöm pálinkát.“

2. Többes és egyes szám használata: „Ménd ásszonyá, ménd embörje, ménd méndenfélükéje ménnnek á vásárra. Két atyafiak vótunk. Ketten marattam ezzel á gyerekekkel. Kettőcsén vágy, hács csak mégélégetöl“ — s ismét: kettőcsen v agyunk.

3. Az általános alanynak 2. személylyel való kifejezése: „Oján jó á búziká, csak ur röpköd az embör szive, mikor árátod.“

4. Birtokos ellentétben a második tagtól a személyrag elhagyása: „Nekün nincz gunyhónk, ezöknek még nincz szék.“

5. Az okadás *ből* raggal kifejezve: „Gondolom, az emelészből eszett.“

6. A *taval* jelzőnek használva: „Tavaj esztendöbe hát el.“

7. A mozgás kifejezés után a tárgy ragatlanúl áll az infinitívussal: „Mén lóherkászáni. Elvitték verébszurkánia.“

8. Subjectív igealakok objectív helyett: „Ném tuggyunk mit mondani róla. Kellenék, há tunnánk, de ném tuggyónk. Ugyán hutyán is mongyunk czák? Ném

léhet, hogy az embör mindéniket szeressön. Ez a mohár ojan kutyá portéká, huty héjába nyüjjünk.“ Objectiv formák subjectiv helyett: „Sokszor szójom neki, de nem halli. Hát nem ismeri már minket? Ánnyi szok verszét tudom. Ű is jobban szeretné ott örzenie. Félém, hogy nem jóra mén.“

9. Conjunctivus indicativus helyett: „Mi csinának? Hát nyomtassunk. — Föstetik a ruhát? Ném, úgy végyük — Nem kapnak majd ki? Há kikápjunk, kikápjunk. Szokat hallunk (hallunk), há szokán jöjjünk rákászra Ném tuggyónk mit mondáni rólá.“

10. *Hogy*-os mondat helyett az úgynevezett constructió accus. cum inf.: „Nagy torokfájásba montá magát.“

11. Szórend: „Bár csak ez az égy loányom maratt még vóná!“

#### V. Szólásmódok.

Hállottám hírét, de látását nem láttam. A halását ném halt még bele szénki.

A hideg nyom, mindénnap mégnyom; autâ~ még-még félzárgát.

A tisztölendő úr? Ó az jó hitű kedveszém, ázs isten is ágya még!

Húszta á görcs, lelte a ros (rosz); gözölték égyöm, gyogyították, de ménd héjába.

Dei vót, nagy koléra. Szinte fét az embör, ojan nagy indulát vót; igen zúgolódott a föld népe. Ên ném fétem. A bátor szívü gyözösebb még a nyávalákon is. Oszta gyöm ném is vaót kápós.

Akkor ü vót bíró, háném ázilta lévették rúlá a bíróságot.

Czak á bosszút üzi neköm; turkos-turkig vágyok vele. Závárkodásban vannak (civakodnak).

Ott tartózik (tartózkodik).

Lécsinátá az áblákot kendővé.

Ném nésztem én tüzet-vizet, jártam mindénfelé. Mégfordiltám már én ménd szitán ménd rosztán. Tejbe szájtba, mindönbe forgottam.

SZARVAS GÁBOR.

## A NYELVÖRBELI NÉPNYELVI ADATOK.

1875.

## II.

## Sajátságos ragos alakok.

1. *Igék*: a) folyó jelen: mengyek 47, éssze mönyön: megyen 33, mengyen 135, rín 137, vagyon 327, csapi, lopi 38, mondi 89, parancsoli, odadi 90, fölhúzi, mögszabadíti, letoli 232, tudi, halli 419, hányhati 421, éhozik 90, étanulik 138, kiszabadítik, hallik: hallják, fogik, kifigurázik: kifigurázzák 232, kének: kellenek 373, tartik: tartják 421, vadnak: vannak 471.

b) végzett jelen: üttem 39, megképtem: elképedtem 236, ütte 188, láttotok 325, bevették: bevettették 282, kötték: kötötték 469, lételepéttének, se-regléttének 523.

Kötő mód: tánczóhatnék mindön porcikájuk 89, szabadna 178, szabadott vuóna 182, hadd fűrödözzék 371, hogyne szabanna 375, megbúsítanók 427.

Parancsoló mód: meglád 278, dücscs 33, pusztídd 137, muta 142, készíjje, szólíjja 175, viddsze, emeldsze, hoczczasza, lámsza 189.

Főnévi igenév: tunnyi 35, innya 516, sírnya 568, rontni 528.

Határozói igenév: verett viszen veretlent, guggva 141, verre, adda, verrel, addal 175, esendő 287, be vannak esküttetve 373, szaporodóban, kifogyóban 419, bejutandó 331.

Személyragos névi alakok: karácsony böttyiig 35, \*atyafim 35, májád 38, szereteje 39, ámostam: álmomban 42, (te) falelküje 554, nasz szerelmibe 558, gégejin 563, ez az országuttyuk 83, lábom, hátomra 140, szájam, szájad, szájunk, szájatok 174, lumat: lovamat 175, egy helytében 175, arczám 176, gondviseleje 183, kendeje 188, hezzik: hozzájuk 190, a vár sarokjába 232, nyára 275, szovam 331, szájamból 336, étén, itán 372

üveje: övé 516, irígyim 528, nyakikba 471, eszik: eszök 471, véllik: velök, értik: értök 471, elejbe 472.

Egyéb ragos nevek: éfjit: ifjut, tüktöket 81, a víz lének gyün 82, főnek fordú 83, hétet 96, vérfüt: fület 137, kinek, benek még 174, szikrányig 227, elejbim 228, zsidóbb a zsidóná 229, gúzsnaál és gúzsabb 554, nént: nénét v. nénit 235, fival 238, írjet 277, lúhert 419, amakat: amazokat 516, eszbe: észbe 472.

*Hoz* rag helyett *-hol*, *-hon*: fírhöl 558, öcscsihöl 84, kühöl 140, máhon 232, kirájhon 232, tisztőségön 421.

*Nál* rag helyett *-ni*, *-nitt*, *-nott*: Szabóni, Szabóékni 143, bátyámni 373, léányomni 374, bírónott, bíróéknott 143, Pistánitt 373, örménitt: örménynél 374; hó megné, hó mögni! 191.

Ikes és iktelen alakok: a) Nyelvtani alakok: válom 554, kedvezsz 556, ássz 557, essem 562, egyék meg (egy 3. szem.) 563, laknék (ő) 176, halljék ki (az, intransit.) 237, dógóznám 322, fekügygyé 374, vissz (te) 517. — Nyelvtan szerint ikes igék: ugrok 47, panaszkogy 556, káromkogy 557, essén még 564, álmocz 83, émujjon 83, fogódz bele 86, vála 90, elbújok 93, fázok 233, vigadozzon 238, találkoznék (1. személy) 278, csipeszkégygy 336. — Nyelvtan szerint iktelen igék: suhancsék kend 33, mégereblyézél, legyê 35, tanácscsá még engémet 86, löszö 137, vigyé 140, termik, lépik 174, soppanyik 228, szájjék lé 233, vetű (vetöl) 333, sírik 522, teszö 473, — Nyelvtanilag kétesek: oszojj 138, vadászik 174.

Sajátságos szóalakok: a) nevek: bangó, tabajdok, zelecscség, zuvat 32, lötyönfütty 33, foktumra vötte a dógot 34, dulló 39, batyuka, bélézna, bezzene, csepesz, csércse, czepek, diszke 42, eszváta, gallóka, búskát adott 43, gezemicze, görhe, bogjó 44, pizsi 45, dzindzsándzs 85, az isten zörigye, büdü 88, hibók 93, hamulya 94, hirinta, kura 94, Tatajka, Kódú, Bohornáj, Rohos, Mecsege 95, seppögés 138, csümüly, csümülygetés, vérje, dsögés 142, börzön, börzönke, szoporoty,

fondor, palucás 174, szuivat 175, boncs, pias 181, fostos babuta, libikálló 182, szérdik, szérdikturó, kalafinta, kacsócza, kokó, kotyós, kolontos, kajak, kölönte 183, czáfrás, pipitér 184, pupa 185, Gázsó, Panka, Becske, Rány 186, böt, büt 190, bálizsgyárás, ébacsku 228, garabos (Nagy-Kőrös vidékén garabó és garaboly 233, nén, csömpe, csive, csivillő, csölle, csücsürke, hölle 235, ragyiva, szérha, merckje, monyator, parápács, porongy, heveng, kurugla 236, sárgyóka, súj (a Bodroglközön sulyom) 237, Andrád, Butak, Baloga, Butulyás, Czintos, Csulak, Gác, Gyönös, Gócz, Hodor, Köpre, Muha, Szavály, vallancs 239, zsombó, totya-feszes 240, fityók 276, buzgány, csészle, degényég (Abaújban dekecz: „Setét van, mind a dekecz“), szító 282, szusztora, gancza, hankalík, hárigató, tívő, papancz, viszalló 283, bégyó 284, csamangó, fandi, korozsma 284, parázló, makáncsi: makranczos, morcsos: mord 377, söre, somatos, szotyka, szunyi, vanyiga, zahin, bészók, csüd, gajbatag, csajbatag, zédénzaj, zernye, zernyen, zernyeteg 378, tanka, temhe 379, Csagány, Csala, Csuhány, Zengi, végő, Bösztör, Tömpör, Csopány 382, hunka, Nevendős 419, dődike, gagó, helyő, bablona, bacza, Csona 425, lebedeg, légej 427, letyető 514, hajk 517, kalácsfo 521, szömölü 522, sikáp, puja 522, Ropó, Szilvány 526, kompér 472, nészi 473, dsama 477, csandaszög, csére, gamba 560, gubacsik, azsag, bakócza, bokály, burtukos, bóta, balin, botikó 561, cziher 561, csürentés, borna, bornafa, csingár, csepsz, czobók 561, Nadár, Gombor, Haje-tár, Zsóka, Pacskód, Csöngör, Csibor, Ódor, Harta, Tomány, Labos, Bödök, Böbör, Bibolya, Ócsak, Zanyi, Dölles, Csomor, Zabakfa 565, Baski mondoha, Becsk 566, durrasztó 554, terjesz, czókó, czukmis, kusornyó, gugyolló, tulipintyom, poczéta, pampula 559, csalfás, csapon-gós (ferde), nyámádi 42, pacsa, süsü (ügyetlen) szuszka (560: szusza), sohonya, csájfítás, csám-



pás, csángurdi 43, fartató, irombás (Abaúj: iromba) 93, gurcsi 94, mezgés 144, huppancsos, pupák, topa 284, Langolat, bodak (Nagy-Kőrös vidékén: bodag), morvány, ferentő 286, vátahotás 322, tézsola 328, surka, zakota 328, buszla, bötő, csácsos, csipisz, dárés, dólé, durczapila, duzmatyi 330, kalinkó 332, tüttüs 334, laj 371, Zadár, Dalocsa 335, hëblyë 373. — b) igék: írógál, lát-ránkodik 43, ézuvatóták 33, haza duvasztották eliágossunk 39, ámbolyog, bosornyázni, mamogtat 42, sotojáz, csámborog, cserkész 43, rittyent 81, sesztergett 86, hóhározom atta 88, glongál 93, kütyül 94, ag: aggaszt 135, kapricskál, abajog, csümelyget, dselél, dsög, lebelég, nebelég, vicsorog 142, matat 144, megtuputatom 175, kicsáklyáta, \*kártiloz: kárt tesz 228, czapol 328, gömőjodik, elherdál 329, megsom, ácsingózní, böstetni, csórigálni, fütet, hebetöl, hederegni 330, megcsihatt 372, lóstat, rőföl, nyiharoz, ortajoznyi 559, szürenkëznyi, tőröczkönyí, ténfërég 560, ajang, burrog, felburran, csármál 561, kasmatol 183, sírül 188, kuzsorog 233, kóriczál 235, csübenkezik, csüged 235, eltökít 277, burunkol 282, bészitózni 283, iszánkoz, pírityel, virittyel 284, megkujakó 322, noszogat 325, hörnek 374, kisudvarosodni, kojtol, koszpitol, lebzsel, lehedezni, lobánczoskodni, pém-petyöl, pepog 377, peszet, retyeg, retyél, szepeleg, hinczol, pëzdéz 378, zihákol 379, boczog 424, lehinczül, loponcsul, ralyhál, sürvit 426, elvetekezik, nyábálódik 427, nyuvaszd ki 514, setrënkëdëtt 518, lüköt 521, szalados 523, tünnyik 472, csürrent 561. — c) egyéb alakok: osztég 33, holyan, jod (Abaújban: igyog: netalán, körülbelül, majd) 43, azutég 80, osztég 81, hécskóm (Abaújban: hécskám) 81, ízibe (Abaújban: ézibe) 94, emellebbe 140, czuki 141, küsnyég 175, pirkotnyi 236, zsimmore 328, heprensóré 330, fandi 284.

Érdekesebb képzések. Nevek: dologság 32, forgudúk: forgolódók, guzsajas: fonó ház 39, ocs-

monda: ocsmány 42, szuszoga: szuszogó (étel), csüvölő: csörlő 43, előte (Abaújban előke) 44, inadék: lábikra 48, bögygyezés 82, virtusság 83, Galyagas 95, gyönyörves, kiállomás 142, csás 174, számhatatlan 175, szeredáris, szombatáris 182, kancsi 183, Hetény, Ereszvény, Gyertyános 186, kergetegős 227, szilvány 236, lagymatag 236, öbliték, sérvés 277, betelős 329, Gyükes 335, hozovány 372, támadék 382, kutács 425, ülkő (Abaújban ülcsik), menyeközös 522, csontoló kés 527, halomány level 470, rongya 478, Szeget 480, foncsik: hajfonat 560, avatag, czápány 561, Ereszvény 566, deréksó 330, versöngölő 371, bejárós 327. — Igék: disznózom atta 32, legurgít 37, fölágglál: fölállítgat 40, czirókál: czirógat 42, akaródzik 43, csöllen, évödni: kötödni 43, hallgatkozni, ganéjni: -t háyni 44, belefogúdott 86, komálunk 92, csuszkondik 93, csürüszkölg 93, lappad 138, megehűtek 139, kibékélik 144, szunyik: húny 182, szunog, fogontozik 183, elhibínt 228, előget, melleszt, mégfejbíszel: fejbe üt 235, szürigyültük 236, megzavargósodik 275, megszínül 277, adódzik 278, mekképzett tőle 323, kutáskodik, lákálgat 329, jókodni 330, kölletik: kell, láczzatik 332, járkol 372, csérég, mégkergetegésedik 374, vörsönyög: verseng 423, éllel: élez, élesít 427, meghájlád 477, megnyuvad 480, bucsálódik, büzlegel, izül 561, megszeréncseltetni 564. — Egyéb alakok: végötös végig 32, kerülőleg, fordulólag 41, szomorogva 46, virjadólag 81, zúgatlan 144, égyedém, bégyedém, égyederém, bégyszeredém 185, valóst: valóban, ezutég 275, rímisztően 279.

Figyelemre méltó összetételek és kapcsolatok: tulipiros 34, hidegfogás: hideglelés 35, ádomásitá 38, szédibaba, Csahér, Csókaberda, Samurétje 45, koromfekete, égszínkék, kökénykék, galambösz, bogárfekete 48, kakaspujka, hányavetötte magát 81, verjen még a nap isten 88, pécztej (Abaújban és Zemplénben fecstej) 94, Kőpor-Hasznos 95, Jakabnap 96, bürkapczás 135, papucshajó 141,

nagyérő: értékes 174, naplemente 179, várbentál-  
 luós 182, kapubálvány, kapubél, késefa, kút-  
 gárgya 183, Középjáró, Jónap 186, lábgyilok,  
 katlanszekér 189, Keresztülfa 190, mencsút,  
 mencsvár, békalány 191, kökinykék, hófehír  
 192, zártartó 229, szömverés 231, észténafejés-  
 kor, csíkmák 235, tökina 236, háztáj 275, gőzsze-  
 ker, álomlátás, csudaszeker 276, zsojtáröblíték  
 277, nádkúp 279, olajüttető 282, Feléfa 286, guba-  
 lepény 287, tyukmarátott, bürharang 328, fél-  
 kézkalmár, kutyakopogós 329, székfűszömű 331,  
 tejbekása, angyaukóbász, sárfehér 334, húslé  
 372, székkés, Leshegy 382, ház- s földörökös, de-  
 ríkpínz 419, vendégkésérő, gyúkültetéskor 421,  
 ingajj, égvizsgáló 422, előhasú 425, halólevel:  
 végrendelet 471, egyesbajoskodásom van, hangya-  
 határ 472, tanórkapu 478, babaruház 516, öreg-  
 rend 514, előbőr 527, falelkű 554, papbér, iskola-  
 bér, faluköltés: f. költsége 556, vaskalán 557, bika-  
 kristály, emberzsír, ördögmotólla, füstfaragó  
 560, gyertyamártó, borkedvű 561, szakácsasz-  
 szony 562, böcsömazzag 563, Csupagatya, Jó-  
 fejű 565, Messzilátó, Bakfő, Fejérföldü, sáspa-  
 tak, pásztoreMBER, anyajuk 566, cserefa, fő-  
 vesztő hely 567, hatrongyos 142, jótehetetlen 329  
 epsemereg 374, földörökös 419.

Idegen szók: a Turi farakja (frakk) 33, mégész  
 a kankus 34, slampett, frász, bányá: fürdő, titi-  
 lál 43, abronicza 44, paklár, sifli 45, lutri 83, fő-  
 löstökön, pontumossan 84, petrezsirom 92,  
 észtérunga, frustuk, akurátus 93, sprénágli,  
 kalasis, hustát 95, koppërda, rigli, srég 142,  
 firis 144, mutuj 175, módikáll 141, farancz 176,  
 ráncor 178, puiszka, cziémester, peniczilos, pi-  
 linga 181, vérdung, szotylér, kambaktér, petre-  
 olaj, toruóbányi, pérmózni 182, brává 181, kálá-  
 néta, kálájbász, kasincza, kászu (Sárospatak vidé-  
 kén kazup) 183, beinvitá 188, kovártéjöz, arka  
 angyal 228, profunt 229, ostorom (sturm), pálát-  
 ten, peléh 236, muszlicza, ruzsmarin 237, Réksz-

om (rechts um) 239, kúra 275, filibusz, kápás (capax), példa (plaid) 276, tempó 277, ketyárla, paskony (pascuum) 283, bidli 284, dosztig 236, étángáták 275, kolompár 327, taksár 381, hincsimér, hincsellér (ingenieur) 425, reguta, délibarátom (deliberatum), 426, rézserva 427, trumf 414, kuplamén, réklé, léklé, repécz, sendű 521, csúszpájz 523, iskátola 524, eskutya 565, falótás 525, péczilnak: szenvednek 556, bémátrácsónyi, mékrepányi (krepiren), difinya (differens), gyétra, kájfértos, gajdénás 559, fokán (üres fokánval találkozni) 557, piszli, sándrá, prásnyá, trábális, sank (sand) 560, butuk 561, gavallér, frastom 563, Árkus, Familiás, Gárdián, Torba 565, megstemplizik 567, keleráb, fiskális 568.

KIRÁLY PÁL.

## NYELVTUDOMÁNYI IRODALOM.

**Magyar nyelvtan, felső nép- és polgári iskolák számára.**  
Szerkesztette Gyulai Béla. Budapest, Pfeifer F. 1876.

### II.

Szerzőnk a képzők tárgyalásánál sok helyest és helytelenül összezavar. Igen helyesen teszi, hogy élő és megmervült képzőket különböztet meg. Csak az a baj, hogy ez utóbbiak az ő rendszerébe már nem illenek bele, mert (Hunfalvy Pált félre értve, l. Nyelvőr III. 256—257) azt tanítja, hogy „eredeti vagyis képzőtlen mindazon szó, a melyekben az elhomályosult képzőt a szótövétől elválasztani nem lehet, mert avval egészen egybe forrt, csakis a velők (a képzőkkel?) rokon nyelvek segítségével történik az (mi történik? Valóban, furcsa egy stilus!) ilyenek: kemény, sovány“ sat. Hogy pedig szerinte elhomályosult és megmervült képző ugyanaz, kitetszik abból, hogy a következő (40.) lapon a megmervült képzős szókra egyik például hozza fel a *kemény-* és *sovány-*val teljesen azonos képzésű *szegény-*t. A 39. és 40. lapon leírt felosztás röviden összefoglalva tehát ily képtelenség: A szavak a) eredetiek b) származottak. A származottak ismét kétfélek: aa) élőképzősök, bb) eredetiek.

A baj természetesen onnan ered, hogy e §. Hunfalvynak csak most említett cikkéből, s Budenznek „A magyar szóképzés

tárgyalásához“ című, s a Nyelvőr legelső számában megjelent értekezéséből van összeraggatva. Amabban Hunfalvy azt tanácsolja, hogy a középiskolák alsó osztályába nem vihetvén be a összehasonlító nyelvészetet, egyszer ünek veendő az ottani tanításnál minden oly szó, melyet töre és képzőre csak a rokon nyelvek segítségével bonthatunk. Emebben meg Budenz igen alaposan szembeállítja egymással nyelvünk néhány élő és megmerevült képzőjét, mely utóbbiak legtöbbjét csak az összehasonlító nyelvészet szemüvegén át különböztethetjük meg. Megjegyzendő még az is, hogy Hunfalvy itt épen nem beszél e l h o m á l y o s ú l t képzőkről (mint a hogy őt a szerző kivonatozza), hanem olyanokról, „melyeket h o m á l y o s o k - n a k nevez Imre Sándor“; Hunfalvy inkább Imrével vitázva azt mondja, hogy az ily Imre szerint h o m á l y o s képzőjü szavakat „a rokon nyelvek világossága képzősöknek mutatja.“

Nem csoda tehát, hogy szerzőnknek némely cikkében majdnem több az ellenmondás, mint a hány soros az a cikk. Vegyük csak ezt a definitióját: „Származott szó az, mely egy k ö z h a s n á l a t ú eredeti szóból egy betű vagy szótag hozzá függesztésével alakult“. 1) A származott szavak példái közt ott van *szeg-ény* (!); vajjon ez is „k ö z h a s n á l a t ú eredeti szóból alakult“? Vagy talán a szerző a *szeg*-et tartja itt alapszónak, mint ezt a *szeg* + *ény*-re való feltagolás is gyaníttatja? Így, igaz, nincs ellenmondás; de a tévedés annál nagyobb lévén, ez a szó így tagolandó: *szegé* (v. lp. *segge*) + *ny* kicsinyítő képző. Lásd Budenz Magyar-ugor szótárát, a *szegény* és *kemény* cikkek alatt; valamint NyK. VI. 24. 2) A képző „egy betű vagy szótag“. Tehát koordinálható e kettő? A betű helyett h a n g - n a k kellene állani. 3) Ha a képző „egy betű vagy szótag“, mit csinál a szerző a több tagú képzőkkel, pl. a *talán*, *telen*-vel?

Ez a különös meghatározás: „a képző világos szórész“ csak úgy lesz érthető, ha tudjuk, hogy ezt Hunfalvy akkor mondja Imrének, midőn emennek a h o m á l y o s képzőkről való tanát czáfolja. De átültethető-e ez így szóról szóra iskolai kézikönyvbe?

A megmerevült képzők helyes meghatározása után a velük való képzettekre ezeket hozza fel példakül: *föl-ep*, *szeg-ény*: *szak* + *ma*, *korány*; holott *fölep* és *korány* a NSz. tanúsága szerint is új szavak; a *szakma* pedig hihetőleg a *szakmány*-ből elvont szó; minthogy Kresznerics még a *szakmát* nem ismeri. Lehetetlenség, hogy a dolgot értő ember ily példákkal zavarná össze jól felállított szabályát.

A „Hangzóvonzat“ című cikkben elmondott nagy tévedéseket illetőleg utasítom az olvasót a „Magyar Tanügy“ múlt évi folyamának 666—667. lapjaira, hol Volf György ezekre megtette észrevételeit.

Az egyes képzők elésorolásánál igen helyesen teszi, hogy a nyelvújítás számos korcsképzeményére rámutat. De világosabban áttekinthető rendszert várnánk itt, s nyelvészetünk újabb vívmányainak helyesebb felhasználását, és mindenek előtt az értelmetlen mondathabarákok helyett szabatos nyelvet. A képzőknél szükséges volna az ú. n. k ö t ő h a n g z ó k n a k alaposabb kimagyarázása. Nagyon fölületes tárgyalás pl. az, hogy az „*m* (*am, om, em, öm*)“ főnévképzőre ilyen példákat is hoz fel: *vill + ám, hull + ám, csill + ám*. Szerinte itt *ám* a képző, holott az *m* hangzós összetételei közt ezt nem említi föl. — A kicsinyítő *ny* képzőre egyik példa ez: *hiány*, még pedig így tagolva: *hi + ány*. Egy az, hogy a *hiány* új alkotás, tehát nem helyesen használt példa e „ma már teljesen megmerevült, meghalt“ képző szerepére; azután meg a tösző ebben nem is *hi*, hanem *hija* (v. ö. Budenz Magyar-ugor szótár-134—135. l.). Sokkal szemléltetőbb példa lenne ide a *kicsiny*. — A *cs* kicsinyítő képzőről azt tanítja, hogy „leggyakrabban határozatlan értelmű főneveket képez, pl. a *ből-cs*, a törökben = *bil-mek*“. Szerencsétlen képző az a *cs*, hogy a vele képzetteknek értelmét nem lehet kivenni! s még szerencsétlenebb lenne az a nyelv, melyben határozatlan értelmű szavak jelölnék a fogalmat. Csak hogy szerencsére itt nem más, csupán e szabály kifejezése a szerencsétlen.) Aztán hogy vehető fel példának a *bölcs*, mikor a 39. lapon az ily szavak a képzetlenek közé vannak sorozva? — A főnévképzők közé számítja a *j, aj, ej*-t is; holott állításának igazolására csak az újabban csinált *mor-aj*-t és *zör-ej*-t hozhatja fel példakül; s aztán az is különös, hogy az e féleket gyűjtő neveknek tartja. Az *ó, ő* végzetű igenevek (járó, kérő) tárgyalásába belezavarja ezeket is: *tó, hő, erő* sat., s zavaros előadásából más nem vehető ki, mint az, hogy a *járó* és *tó ó-ját* ugyanazon képzőelemnek tartja. Megáll az ember esze, s nem tudja kitalálni, hogyan eshetik ily szörnyű tévedésbe egy nyelvtanító! Nagyon furcsa az is, hogy az „*s* főnevekből oly főneveket képez, melyek azt, mit a *tő* jelent, *összerüen tartalmazák* (1), pl. *kalap-os, hajó-s*“. Tehát ez a főnév (*s* nem is: az általa jelölt fogalom) *kalapos* *összerüen kalap*-ot tartalmaz, a *hajós* meg *hajó*-t! — A *ság, ség*-ről azt állítja, hogy compositum, s az *s* (*kalap-os*) „és elavult *g* (ebben *ü-r-eg*) képzőkből alakult“. A szerző kritikátlanságát, mely szerint helyest

és helytelenet összezagyval, nagyon jellemzi ez a passus, melyet a Nsz. bevezetésének 126—128. lapjairól böngészett. Az az álláspont nem a nyelvtényeken, hanem a pusztá ötleten alapuló nyelvészet álláspontja, melyet ma már bizonyosan Fogarasi sem vall a magáénak. Sokkal jobban bevált volna ide Budenz fejtegetése, ki a Nyelvőr I. 8. füzetében meggyőzőleg mutogatja a *ség*-nek a finn *sää* (= idő) szóval való rokonságát. Ehhez hasonló az is, hogy a *cska* (há acska) képző *k*-ját egynek veszi az *ék* (fest-ék) képzőben levő *k*-val.

A melléknévképzőkre csak azt jegyzem meg, hogy alig egy párnál adja csak elé, hogy mit jelentő név lesz a képzett szó; holott ez már több iskolai nyelvtanban is elég helyesen elé van adva. Az is nagy ironiája a sorsnak, hogy a *talán*, *telen* képző tárgyalásánál (Joannovics egyik értekezése után) megrója az ilyeneket: *kedvező-tlen*, *egyenlő-tlen*, e h. *kedvez-etlen*, *egyenl-etlen* sat.; de azért a 39. lapon ő maga tanít „*képzőtlen*“ szavakról. — Van még e §-ben egy példányszerű meghatározás: „A *talán*, *telen* oly mellékneveket képez, melyek az előbbi jelentésnek ellenkezőjét állítják“. Midőn az anyanyelv tanításának sok tekintetben a gyermek logikus észjárásának fejlesztése az egyik feladata, vajjon az ilyes definitiókkal nem épen a legnagyobb logikátlanságot csepegtetjük-e belé?

Az igeképzők elésorolásánál még legtöbb elfogadhatót találunk. De az már nem helyes, hogy az *ik*-et bár nem tartja igeképzőnek, mégis ezek között tárgyalja. Az *ik*-es igéket négy csoportra osztván, ezek elsejében sok elavult igét is felsorol, mint *tetik*, *vigik*, *sajik* sat., melyek nem elemi nyelvkönyvbe valók; néhányat pedig hibásan értelmez. *Kendik* szerinte a. m. „megmosott kezeit letörli“, holott a Nsz. szerint = „1) valami kenőcsfélével magát, különösen arcját bemázolja; 2) törölközik“; *izik* szerinte a. m. *osciat*, holott *oscio* nincs is, hanem *oscito* (= ásít); *izik* pedig a Nsz. szerint nem is = ásít, hanem = *tüsszen*. De meg hogyan lehet polgári iskolák számára írt könyvben magyar szót latinnal magyarázni. *Látszik* és *tetszik* igében az *sz*-et a *tat*, *tet* míveltető képzőből elváltozott-nak mondja; pedig ezen *sz* épen az a reflexiv képző, a mely a *fe**k*-*ü**s**z*-*ik*, a *l*-*ü**s**z*-*ik*ban megvan (Budenz Magyar-ugor szótár 212. l.).

Megkezdvén a *ragozás* tárgyalását, a névragokat *simu* *ló* *okra* és *nem simu* *ló* *okra* osztja. Maga e megkülönböztetés nem helytelen ugyan, de a dolog korántsem oly fontos, hogy osztályozás alapjául lehetne felvenni. Sokkal fontosabb a ragoknak a *tő*höz és *nevező*höz járulás szerinti elkülönítése, mit szer-

zönk már csak egy al-osztályozásban tüntet föl, s csakis az u. n. símulókra alkalmaz, holott a nem símulókra épen úgy alkalmazandó lenne. A símulókra oly ragokat ért, melyek a többöz hangzóik szerint hozzá illeszkednek. Ez elnevezés nem helyeselhető, mert már le van foglalva az enclitica-kra, a hangsúlyukkal más szókhöz símulókra, milyenek nem csak a görögben vannak, hanem a magyarban is felvehetők s elnevezhetők. Ilyen pl. az *is* kötőszó, a határozott és határozatlan névelő; a jelzett, mely a legtöbb esetben a jelző hangsúlyához símul sat. De nem helyeselhető azért sem, mert nem fedezi annyira a fogalmat, mint az önként kínálkozó *illeszkedő* és *nem illeszkedő* elnevezés. A nem illeszkedők közé sorolja ezeket: *ként, ig, ért, é, kint* és *kor*. Voltaképen csak ez utóbbi volna ide számítható, a mennyiben a többiek az illeszkedésre nem is alkalmasak, lévén a hangzójuk között *nyös*.

A névragozás tárgyalásának kezdetén fölemlíti ugyan, hogy sok névnel külön tö- és külön nevezőalakot kell megkülönböztetnünk, s például felhozza, hogy *tav, malm, madara* tövek, s hozzájuk *tó, malom, madár* a nevezők; de ezen igen fontos elvet nem viszi kimerítően keresztül a ragozás tanításán. Mert már néhány lappal alább (71. l.) így tagol: *tüze-k, madara-k* sat., e h. *tüze-k, madara-k*. Igen helyén valónak találnám itt, hogy az eltérő tövű és nevezőjű nevek épen e különbség alapján különböző csoportokba osztatnának s neveztetnének el, mit a szerző „forrásainak“ egyike, Bodnár nyelvtana, már némileg meg is tesz. Feltűnő itt az is, hogy a *stúl, stül* és *nként* ragokat a nevezőhöz járulók közt említi; pedig ezek a tö alak után tételnek.

A többes rag néha *ék* alakban is előfordúl, pl. *bíró-ék*. Sokkal helyesebb a régi nyelvtanok tagolása, mely ezen *ék*-et a birtokos *é* és a többes rag összetételének tanítja. Hát az mit tesz, hogy a többes ragot „a birtok és birtokos rag megelőzi“? Szórol szóra így van kinyomatva. Józan eszű elemi iskola kis gyermekek is megütköznenek az ily tanításban. Ilyenforma az is, hogy e mondatban: „széltől földre terített“, a *terített* igét míve ltető képzős-nek nevezi (75. l.). Erre hihetőleg azon túlságos purismusa vezette, mely szerint a magyar nyelvben szenvedő igékről egyáltalában tudni sem akar, mert könyvében egy szóval sem emlékezik meg róluk. Már pedig azon nyelvbéli jelenségre, hogy ezen alak mind a régi magyar nyelvben, mind a jelen irodalmiban megvan, szemet nem húnthatunk s szükségképen meg kell említenünk nyelvtanainkban.

A *től* ragról szólva, Gyergyaival megrózza e kifejezést:



„Nem lát a füsttől“ e h. füst miatt. Túlságos kicsinyeskedés, de meg nem is igaz. Hát ez sem jó: „Nem látja a fát az erdőtől?“

Az *ül, ül* ragot úgy értelmezi: „Ha a mondatban az állítvány az alanynak vagy a tárgynak valaminyővé hasonulását fejezi ki: akkor azon tárgynak a neve, a milyenné az áthasonul, mutató raggal áll, mint határozó“ 75. l. Ha aztán ezt az egyiptomi sötétséget csak egy piczike kis példa sem világosítja, mit értsen ki belőle a kis tanuló, mikor embernyi ember sem tud rajta eligazodni?

Az igeragozás paradigmáiban helytelennek találom, hogy az elbeszélő múlt alakjait így taglalja: *jár-ék, jár-ál* sat., tehát épen úgy, mint a folyamatos jelenéit; *jár-ok, jár-unk* sat. Származott légyen az *é* és *á* bármiből, világosan látszik, hogy más, mint a *járok* o-ja, vagy a *járunk* u-ja. Az elbeszélő múlt alakjaiban a személyragokat megelőző hangzókat időjelzőnek kell vennünk, s mint ilyeneket külön választva feltüntetnünk. Épen ily helytelen az óhajtó mód jelenének ily tagolása: *jár-n-ék*, e h. *jár-né-k*; hol a *na* szótagot kell időjelzőnek vennünk. Alább a 85. lapon a *járék* alakot úgy magyarázza, hogy az *jára-o-k*-ból vonatott össze. Megfoghatatlan, miért kellene a hangzón végződő *tő* és a személyrag közé kötőhangzó. Ilyenre nincs analogia a magyar igeragozásban.

Igen zavaros a *leszek, viszek, eszem* sat. igék ragozásának kimagyarázása is. Szerzőnk az e fajta igéket rövid hangzón végződőknek veszi, úgy hogy a tövek *le, vi, e* sat. Elbeszélő múltjaikat így tagolja: *vi-v-ék*, tehát hogy az alaknál a *v* csak fölvett hang; mégis ugyanazon a lapon (85.) ilyeneket ír: *ev-ett, iv-ott*, hol a *v*-t már fölvett elmélete ellenére a *tő*höz számítja. Az óhajtó módban így tagol: *vi-nn-ék*, azt állítván, hogy ezekben a „módrag mássalhangzója“ (az *n*) kettősen fordul elé. Mind e zavarok s erőltetett magyarázatok elenyésznek, ha ez igék töveit *v*-vel végződőknek vesszük, a milyeneknek tartja az összehasonlító nyelvészet is. (L. Budenz Magyar-ugor szótárában a *hiv* és *tev* cikkekkel).

A tárgyi ragozásnál ezeket: *juk, jük, játok, itek* egyszer pusztán személyragoknak veszi, s így is tagol: *ír-juk, ír-játok* sat.; de néhány sorral alább (91. l.) a *j*-t vagy *i*-t már a tárgyi vonatkozás kifejezőjének nevezi. Ha tehát a *j* ilyen, akkor nem tartozik a személyragokhoz, s azoktól külön tagolandó.

„Az igealakok használata“ című §-be befoglal két, egymástól annyira különböző dolgot, mint a milyen 1) az alanyi és tárgyi ragozás használata, 2) az igeidők felosztása. Természe-

tes, hogy mindez syntactikai dolog; de szerzőnk úgy itt mint egyébutt alaktant és szófüzést szörnyen összezavar. Az alanyi és tárgyi ragozás használata, a szófüzésnek e fontos része, 4–5 sorban van, persze igen hiányosan eléadvá. — Van még ezen cím alatt sok minden ide nem illő, többek közt az alany és igei állítmány egyezése, melyről így tanít: „Ha az alanyok különböző személyűek, az ige többes számban áll, és személyben a méltóbbal egyezik meg“ (93. l.); de hogy melyik az a méltóbb személy, arról mélyen hallgat. Hogy ne gyűlöltetnők aztán meg a magyar nyelvtant ilyen értetlenségek tanítása által a szegény tanulóval?

Az igeidők tanát Szarvas G. akadémiai pályamunkájából szedi össze; de nem csinál belőle tanulók elé adható kivonatot, hanem ez akadémiai tudósok számára írt értekezésből kiszaggatja itt-ott szóról szóra a lényegesebbnek látszó részleteket. Így, természetesen, könnyű tankönyvet csinálni; de hogy aztán jó lesz-e, az már más kérdés. Hát azt minek nevezzük el, hogy Szarvas elméletével egészen ellenkezőleg a főidők közé számítja a végzett jövőt, s a mellékidők közé a folyamatos jövőt (94. l.); bár aztán néhány lappal alább amazt csakugyan az ott már „viszonyos idők“-nek nevezett mellékidőkhöz, emezt a fő idők közé számítja (98. és 99. l.). Vagy arra mit mondjunk, a mi itt következik. Az igeidők használatának begyakorlására Heltai bibliafordításából vesz fel egy részletet olvasmányúl. Az itt eléforduló régiesebb szavakat a szövegben újjakkal helyettesíti. Pl. e verset: „Megtékéllettem (= habe erfüllet) az úrnak mondását“ így változtatja meg: „teljesítettem az úr mondását“. Ez még nem lenne baj; de aztán aljegyzetben így ad számot e változtatásról: „Heltainál: megtekéllettem, — meghágtam“ (97. l.). Vajjon a szedő malitiája ez, vagy az írótól valami olyan, melynek itt nevet sem akarok adni?

Következik a hangtan, melyet sokkal kimerítőbben ad elé, mint eddigi iskolai tankönyveink. Ez a szakasz Riedl „Hangtan“-a s a nyelvörbéli „Népnyelvi adatok“ nyomán van összeállítva. E kétféle forrás adatainak nem kellő egyeztetése szüli aztán azon ellenmondásokat, melyekkel e szakaszban is találkozunk. Ilyen pl. a következő. A hangváltozás-t így határozza meg: „Havmely szónak vagy szótagnak eredeti alakja megváltozott, de értelme az előbbi maradt, az hangváltozást szenvedett“. S rá mindjárt néhány sorral alább a hangváltozások első fajára a „hangcserére“ ilyen példákat hoz fel: *zörög* és *dörög*, *sajka* és *csajka* sat. Hogy pedig *zörög* és *dörög* egy értelmű lenne, ezt nem állíthatja helyesen az, ki a rokonértelmű

s z a v a k tárgyalását is felvette nyelvtanába. — Az is nagy tévedés, hogy a 107. lapon a *k*-t és *g*-t az inyhangok közé sorozza. — A hanghasonlítás tárgyalásánál azt mondja, hogy a kemény hang az előtte levő lágyat keménynyé assimilálja, s a lágy hang a keményet lágygyá, „pl. azt — aszt, irígykedtek — irítgykedtek“ sat. Ez mind igaz, csak az a baj, hogy midőn a 108. lapon a mássalhangzókat keményekre és lágyakra osztja, a kemények közé csakis a *p*, *t*, *k*-t, s a lágyak közé csakis a *b*, *d*, *g*-t számítja. Már most ezen előzmények alapján hogy értse meg a tanuló, hogy a *z*-nek megfelelő kemény az *sz* (*aszt*, *aszt*), s a *gy*-nek megfelelő kemény a *ty*, azt bajos kitálatlani. Csak úgy lenne e fejtegetésnek alapja, ha a mássalhangzók közt ily sorokat állított volna fel: kemények: *p*, *k*, *f*, *s*, *sz*, *t*, *ty*; lágyak: *b*, *g*, *v*, *zs*, *z*, *d*, *gy*. — Az ilyeneket: *z* ú *g* — *b* ú *g*, ismer — esmer hangcserének, ezeket meg: *k* a *n* á *l* — *k* a *l* á *n*, *m* a *z* o *l* a — *m* a *l* o *z* s *a* hangátvetésnek nevezi. Szerintem amaz hangváltakozás, emez pedig hangcsere. A 110. lapon újra előveszi a 41. lapon is hirdetett hamis tanát, hogy az ilyenek: *halálnek* *poculnek* azért vannak a régi nyelvben, mert az a ragok illeszkedésére nem volt tekintettel. Azért bizony, mert akkor a *nek* még oly önálló szó volt, mint most a *kor*, melynek mint ragnak ma sincs még hangzói illeszkedése.

A helyes kiejtésre adván szabályokat, a hangsúly kényes kérdését is érinti. Imre S.-ral azt tartja, hogy „a szóhangsúly a mondat tartalmához képest kiemelendő szónak első tagján van“; holott ez már a definitio szerint is mondatbeli hangsúly. „A mondatbeli hangsúly pedig, így folytatja, több összesorozott mondat közül azt emeli ki, a melyik legfontosabb, a melyik a főgondolatot tartalmazza“. A ki világosan lát, látja, hogy ez nem mondatbeli, hanem, hogy úgy szóljak, mondatközi vagy szónoklati hangsúly. Itt ez ösmertetésben nem lévén rá terem, majd máskor fejtem ki bővebben ide vonatkozó nézeteimet. — Ugyanezen fejezet alatt egy új pontot így kezd: „Legtöbbnek (embernek? vagy minek? Magyar ember így nem beszél) az a hibája, hogy a beszédben szüneteket nem tart“, pedig valamint az írásban bizonyos szünetjeleket használunk, „épen úgy kell a beszédben is szüneteket tartani“. Ily bevezetés után tárgyalja aztán a szünetjeleket. Főntebbi állítása homlok-egyenest ellenkezik a tapasztalattal s a józan észszel. Ki látott valaha oly épeszű embert, a ki beszédje közben meg ne tartaná a kellő szüneteket? Ellenben olyan számtalan van, a ki gondolatainak írásbeli közlésénél nem tudja magát megértetni, vagy

épen félreérteti azért, mert nem rakta fel írásában a megkíván-  
tató szünetjeleket. Tehát az írásbeli s nem az élőszóbeli gondo-  
latközlésért van szükségünk a szünetjelekre.

Alább a helyesírási szabályok következnek a meglevő nyelv-  
tanok szokott modorában. Különös ironiája az is a sorsnak, hogy  
maga e nyelvtan írója is követ el e könyvben nagyon elemi helyes-  
írási szabály ellen való vétségeket, midőn pl. a *mond* ige parancs.  
mód 2-ik személybeli tárgyas alakját következetesen egy  
d-vel írja, (mond e h. mondd) a 96. és 108. lapokon.

Végül a munka egészébe be nem illesztve, csak külsőleg  
hozzá ragasztva, két függelékben szól még szerzőnk a „Rok on-  
értelmű szavakról, s a Hibás szók és szólásmó-  
dokról“. Amabban Steiner és Finály cikkeit változtatás  
nélkül közli; emebben tarlózatot ad a Nyelvőr „Idegen cseme-  
téiből s fattyú hajtásaiból“. Mindkettőre csak az a rövid meg-  
jegyzésem, hogy a mi a Nyelvőrbe és az akademiába odavaló,  
még nem következik, hogy szóról-szóra átvihető legyen elemi  
nyelvkönyvbe is.

Látom, jó hosszúra terjedt e birálatom; de ha e könyvnek  
minden tévedését ki akartam volna mutatni s a Nyelvőr olvasói  
előtt kimagyarázni, akkor aligha hosszabbra nem nyúlt volna a  
bírálat magánál a bírált könyvnél.

Hunfalvy Pál azzal kezdi egy nyelvtanra írt birálatát, hogy  
„Könnyebb bírálni, mint csinálni.“ Teljesen igaz; de az is való,  
hogy ennél a nyelvtannál jobbat csinálni nem volna nehéz munka.  
Bizonyára szerzőnk is jobbat adott volna, ha kissé több gon-  
dot s több időt fordított volna az itt összehalmozott  
nyelvtani anyag rendszeres feldolgozására; ha nem csak össze-  
írni, hanem szervesen összeolvasztani próbálta volna citatumait.

E nyelvtan, így a mint van, számtalan tévedésével, nagyon-  
nagyon elhibázott kísérlet. Haszna csak negatív lehet; a mennyi-  
ben megtanít arra, hogy hogyan nem kell eljárnia annak, a ki  
az újabb nyelvészet eredményeit be akarja vinni az iskolába. A  
jó akaratot, hogy a szerző ezt tenni akarta, én nem vitatom el  
tőle. De a pusztá jó akarat soha sem lehet elegendő valamely  
fontosabb munka sikerére.

S most e kis munkát, melyet oly nagy várakozással vettem  
kezembe, de melyet a vele való hosszas foglalkozás közben  
várakozásomon alólinak kelle találnom, azon kijelentéssel teszem  
le, hogy birálatomnak netalán szigorú kifejezései mindenütt a  
tévedések, nem pedig a szerző személye ellen irányultak, kit  
még ezek után is egész jóakarattal buzdítok a további munkál-  
kodásra, s azon reményt táplálom, hogy a második kiadásban  
a kimutatott hiányok gondosan javítva lesznek.

## NYELVEMLÉKBELI SZÓK.

- Előllölé ötet: praevenit cum. Fl. 77.  
 előlsök: primi M. 50. B. 62.  
 előst; jer el előst imez által utra Év. 186.  
 előszer primum M. 21. 28.  
 45. eleszer J. 706. Ér. 130.  
 előszörbeli: előkori Év. 532.  
 elette járó; nemzeteknek elettek járói: praefecti tribuum. J. 131.  
 előtt; barátoknak előte: coram fratribus. Fl. 60. 68.  
 éltet: alit. J. 184. 83. nem akarék viszha éltettetnem: volui nequaquam abuti. B. 75. élteti azokat: pascit illa. M. 24. en eltetem őket: ego pascam eos. Fl. 112. nutrit Fl. 145.  
 elvé: trans; semit nem keresőnk az Jordan vize elvé: nec ququam quaerimus trans Jordanem. J. 186. ménének az tenger elvé: transierunt per medium mare. J. 188. 643. Ér. 109. 601. 655. tenger elve: trans fretum M. 28.  
 elvöl: ultra; hegyek elvöl: ultra montes. Fl. 66. Jordan elvöl: trans Jordanem M. 75. 20. víz elvöl: ultra fluvium Fl. 18. Jordan folyója elvöl: trans flumen J. B. 11. : trans. J. 142. 176.  
 em- (szopik, ma csak ez ösztetételben: csecs-emő); annyának emleit emi vala. Év. 780. az emlők kiket emtel: ubera, quae suxisti M. 137.  
 emberöldökő: homicida M. 54. emberöldökés: homicidium M. 43.  
 felemelettleni: elevatum esse. Fl. 64.  
 emlő; ő annyának emlét Ér. 157. emléjével Ér. 118.  
 emlejt: említ Fl. 132. emlejts meg: recordare. J. 218. 586.  
 emlelt: valaki nevét hejába emleltendi: qui nomen eius super re vana assumpserit. J. 213.  
 emő: lactans. M. 52.  
 emtetem: lactabo. B. 183. Cs. 100. M. 165. J. 565. emptet Ér. 44.  
 emptető; ülvén az szá máron és ő emptető fián: sedens super asinam, et pullum filium subiugalis. Ér. 103.  
 encselkedik; kik regulát encselkedtenek tartani: qui regulam servare studerent. Fl. 124.  
 encselkedés; minden encselkedéseket vetetek tudomány keresetire: omne studium ponunt in acquirendo scientiam. Fl. 113.  
 engedő; obediens. Fl. 57.  
 engesztel; bálványoknak kívánsági alá engesztelte vala ő magát. B. 179. es meg engesztelé őket békességgel: et compulit eos in pacem. J. 728. engesztelheték meg: mitigare potuerunt. B. 14. meg engesztel: deprecatur J. 70. minden kőfalos várost ennekem engesztelj: subiugabis mihi. B. 12. az tűz a hévséget megengesztelte. Vg. <sup>36</sup>/<sub>2</sub>. 37.  
 engesztet; engesztessél meg: placare B. 157.  
 énnen: innen: hinc J. 37.

ennen; kit ha mondanánk  
 hogy ennen (= maga a) Cris-  
 tus lett legyen, meglehetött.  
 Ér. 509. ennen nap elmulván  
 636. ennennéből szól: ex pro-  
 priis loquitur. J. 656. ennenma-  
 gam: ego solus Fl. 89.

én ség: inség; egestas J.  
 114. Ér. 88.

-ént; nem siete ah nap el

enyészni, úgy mint egy napént  
 vóna: non festinavit sol occum-  
 bere spatio unius diei J. 309.  
 szája kedvént egyek Fl. 86. nem  
 csak istenént, de ez világént  
 es: non tantum secundum deum,  
 sed etiam secundum saeculum.  
 Fl. 99.

enim: enyém Dl. 22. Vg. 94.

J. 74. 35. Fl. X, 123.

VOZÁRI GYULA.

### HELYREIGAZÍTÁSOK. MAGYARÁZATOK.

1. A -ható végű igenév. Volf Ny. I. 235. elítéli ezt a kifejezést: „a minden városnak utánzandó példái szolgálható aradi jótékony egylet“, ámbár — azt mondja — örömet megtér, ha valaki meggyőzi az ellenkezőről, csak hogy „olyan bizonyítékokat, mint: véleményem szerint helyes, meg csak is az irodalmi jargonból szedett s a romlatlan köznyelvből nem támogatható példákat“ nem fogad el. Nem tudom, meg fogja-e téríteni a következő fejtegetés, de én egészen meggyőzőnek tartom. A romlatlan köznyelvből — mondjuk inkább: a népszerűből — a ható igenévnek következő példái jutnak eszembe, melynek nem szenvedő, hanem cselekvő a jelentésük: nagy ehető, nagy iható (nagy alható; IV. 296. ezeket tárgyas összetéleknek vettem, de megvallom, fér ehhez némi kétség; lehet, hogy egyszerűen annyit tesznek, mint nagy ehető, nagy alható, azaz „nagy evő, nagy alvó“, mint nagy kópé, grosser fresser), fegyverfogható, Isten a megmondhatója, tehető s. Érdekes volna, ha a Nyelvőr gyűjtői megfigyelnék e tekintetben az egyes vidékek nyelv szokását. De én már az elsorolt példáknál fogva merem állítani, hogy a megrott kifejezés semmi kifogás alá nem eshetik; helyes a Szemere kifejezése is „ha van a házasok közt egymást gyűlölhethető“; lehetne a lányt férjhez mehető-nek mondani, s például a valamely gyűlésen szóba kerülhető dolgokról előre elmélkedni; végre nagyon jól nevezi Hunfalvy (NyKözl. X. 189.) a homo alalust, a beszélni még nem tudó őt embert nem beszélhető-nek. — Lehetne ez ellen a nyelv szokásra, — de, jegyezzük meg jól, az irodalmi, a művelt nyelv szokásra — hivatkozni, melyben érezhető, tűrhető, várható, elfogadható stb. stb. mindig kivétel nélkül szen-

vedő jelentésű, s a MNySzótára is a -ható cikkben ezt a szabályt adja: „átható igéknél mindig szenvedő értelemben“. Honnan van az, hogy a művelt magyar nyelv, melyről különben annyi rosszat lehet elmondani, ezen igenév használatában olyan szép következetességgel, olyan szabályszerűen jár el? A ki még ki nem találta, annak megsugom. A -ható végű igeneveknek megfelelő mellékneveket a német, a latin, a francia, az olasz, az angol nyelv majdnem kivétel nélkül szenvedő jelentéssel használja: látható — *aspectabilis* (*conspicuus*, *apertus* stb. mellett), *sichtbar* (*sichtlich*), *visible*, *visibile*, *visible*; érezhető — *sensibilis* (ilyenek leginkább a középső és újkori latinságban kaptak lábra), *fühlbar*, *sensible* és *perceptible* stb.; érthető — *intelligibilis*, *verständlich*, stb.; ehető, élvezhető — *essbar*, *geniessbar*, *esculentus*, *comestible*, *mangiabile*, *eatable*; iható — *trinkbar*, *potabilis* stb. stb. Ime ezért olyan következetes a mi irodalmi nyelvünk is. Ámbár lehet ennek még egy ártatlanabb oka. Nekünk ugyanis az efféle cselekvő szavakra van egy nagyon használt alakunk, az -ékeny (-ékony) és -énk (-ánk) végű melléknév (a kettő csak elemeinek elrendezésére, nem mivoltára nézve különbözik): *furchtsam* — félékeny (MA). *félenk*; *vergesslich* — feledékeny (felejdék Ny. II. 183.); *fruchtbar* — termékeny; *vergänglich* — mulékony; *naschhaft* — nyalánk stb. — Ha most ismét a nép nyelvéhez fordulunk, kérdés támadhat, honnan van az, hogy belőle a szolgálható védelmére olyan kevés bizonyító adatot idézhetünk? Onnan, hogy a nép nyelve egyáltalában nem igen kedveli ezt a körülményes igenevet, és (a bennhatóktól megválva, minő pl. lehető, s ha nem csalódom, maradhatós [ilyen hatható s is], a szenvedő használatra is alig lehetne több példát találni, mint a mennyit a cselekvőre láttunk (szenvedők: hozzá fogható, kézzel fogható, szemmel látható, járható út; ezek közül is a középső kettő felől nem vagyok bizonyos). E helyett más fordulattal szeret a nép élni, úgy hogy a lehetőséget csak hozzá érteti és vagy egyszerű igenevet — legszivesebben -s képzővel megtoldva (s ez akkor a második móddal egyre megy, v. ö. Ny. IV. 344. lent) vagy -ú -ű végű melléknévet használ. Így férjhez mehető vagy eladható lány h. azt mondja férjhez menő, eladó lány; suhogható, azaz könnyen suhogó vessző h. azt hogy suhogós (Ny. I. 200); nehezen hajtható ló h. nehéz hajtó v. csak hajtós (u. o.); ép így nehéz hordozó gyermek, könnyű vagy nehéz lövő vad (u. o.). Továbbá könny-

nyen szántható, kapálható föld helyett könnyű szántású, kapálású föld (u. o.) v. könnyen számló; ép így nehéz zárású lakat, jó vágású fa stb. (I. 247.), jó hordású kaput (I. 296.). Ép úgy mondjuk mindnyájan, mint Matkó mondta: Micsoda kivetőt találtál bennünk? (Ny. II. 223.). — Azért nagyon helyes, hogy Lauka (Ny. IV. 118.) tragfahig-re nem hordhatót vagy birhatót, hanem biralmast, birékonyt ajánl, s még helyesebb, hogy most erre a birós szó van elfogadva (u. o. 197.). — Eredményünk tehát az, hogy mikor Volf ama kifejezést kárhoztatta, csak az irodalmi nyelvben kifejlődött egyoldalú használat tette elfogulttá. Azonban korántsem tartanám kívánatosnak, hogy most csakugyan terjeszszük ki a ható ige névnek cselekvő jelentéssel való használatát az érthetőség rovására. Csak azt akartam kimutatni, hogy nem kell megtámadnunk ott, a hol nem okoz kétértelműséget, s csak meg akartam védeni a megrovás ellen azt, a mi ellen a nyelv szelleméből kifogást nem lehet tenni.

2. Az alkalmat fölhasználva kifogást teszek Laukának egyik szava ellen. Ő tragfahig-re több helyes, elfogadható szón kívül a terhelékeny szót ajánlja; e szerint terhelékeny volna olyan híd, melyet meg lehet terhelni s így a szó itt szenvedő jelentésű volna. Az *-ékeny*, *-ékeny* végű melléknevek mind a régi, mind az új, mind a népies, mind az irodalmi nyelvben kivétel nélkül cselekvőt jelentenek. V. ö. az előbbi pontban elsoroltokon kívül: hajlékony, aluszékeny (MA.) engedékeny, fogékeny, tanulékeny, érzékeny, hizékeny (szék. hizákonny). Terhelékeny tehát csak annyit tehetne: a mi terhelhet, a mi pl. könnyen terhessé válhatik.

3. Ny. I. 319. idézve van a Ferencz-legendának ez a kifejezése: tart valanémi kevés menő földet (aliquantum distabat). Legegyszerűbb annyinak venni, mint a közönségesebb járó föld (pl. hat napi járó föld).

SIMONYI ZSIGMOND.

## NÉPNYELVHAGYOMÁNYOK.

### Szólásmódok.

#### Székelységek.

Fédő kell a fazékra, mett ha nem, gacz esik belé. A fédőt azért csinájják, hogy a fazék ne főjjon égyedül. Égygyütt csinálták, égygyütt égették, égymásét vadnak.



Báranyi esső lenne, a menyői égygy tálba elférne. — Uddég (ugy de) csak anyival kicsinálnál? — Nem úgy, te bolond, hanem hogyha a tálat kitenném az udvarra, teli essené; met akkor lenne égyebütt és elég. — Te okos vagy! De tudod-é, hogy nem jó essőt kérni, met osztán a házról leveri a cserepet? Mégkoppan a fédélén. Agyon veri a pipéket a mezőn. Üresen hagygya a kast a híjjuba. Kivészi az erőt a láda fiából. Leülteti a gazdaembért. Nem köszönöd még, ojjant talál esseni. Osztán ptrünyögheccz esztendeig. Elméheccz osztán panaszolni — hírt mondani, az essőt dicsérni. Esztendeig még sem áll a szád, mind csak arról beszélsz. Míg az essőt szépén várdogalnád, jobb lésszsz, ha mégöntözöd az ugorkapálántot. — Tiz öntözés sem ér fél égygy közepés essővel; aval az isten mindönt megöntöz. Hát a burját ki öntözi még? Pedég annak-és nőni kell.

KRIZA JÁNOS.

#### Alföldiek.

Kivötte a számbú a kinyeret: elütötte kezemről a munkát, rászédett.

Önni adott neki a dolog: kimerült, kibetegödött a dologból; úgy is mondják: megszakadt.

Haszonnak mönyünk: mondja a fuvaros, ha a csavargós útról egyenesen jut a cél felé.

Fundamentomos bor: jó, tiszta bor.

Ennek a bornak sé kerepötek ám: csinált bor, nem szőlőből szürték a levét.

Távószik a zesztü: hóbertos cselekedetű.

Mögvetötte a hátát: akaratos, valamiben erősen ellenközik.

Füstöt vetött: csinyt tett. Egyértelmű vele: rossz fát tött a tüzre.

Kikéri a lánt: a legényes ház vőfélye kikéri a lányos háztól a menyasszonyt ékes rigmusokkal.

Kikéröm magamnak: sértött ember mondása a másíknak.

Add belém a zéletöt: valamely eledel v. ital megkívánásakor mondják.

Lékinyerez: valamire rábeszél, rávesz v. megnyer. Egyértelmű vele: lévőtte lábárú, mögejtötte.

Rám tolt a hibáját: rám fogta.

Csinyád ki aszt a zöt forintot: fizesd meg.

Fogdosi a züddö: hidegre fordúlt.

Verebet fogott a zóra: megpirosodott a hegye a hidegtől.

Épatkolt: meghalt.

Borsószik tüle a háta: tart v. fél valamitől.

Komája a dolog: dologkerülő.

Nagyobb a füstye, mint a lángja: trécsölőre mondják, ki-  
nek beszédjében kevés az okos szó.

Ojan mint a parancsolat: különféle tárgyra mondják: ren-  
des, mint ha parancsolatra készült volna.

Sürög-forog mint a sós seggű tyúk: izeg-mozog, nyugha-  
tatlankodik.

Sokat fárattam, még eszt a kis házat mögragasztot-  
tam: megszereztem magamnak.

Nyakába varták a lánt: rátukmálták, erőnek erejével elvé-  
tették vele.

Dungó van a fülibe: lekonyított boros fejjel botorkál ha-  
zafelé.

Pistáék bérössük hajtós: noggatni kell a munkára; jószá-  
gról is mondják, hogy hajtós.

FERENCZI JÁNOS.

#### B é k é s m e g y e i e k.

Kirugott a hámból: tovább ment az elégnél.

Kiment a sodrából, mint kutya a pítarból.

Kéreti magát mint a garasos tők.

Lefogta, mint a Bozsnyák a czipót.

Lót-fut, mint a kutya égzöngésben.

Mosolyog, mint Mózes malacza az árpától.

Megvan, mint öreg ló a polyván.

Megvan, mint a csöppü fonatlan.

Nebet, mint az árpaczipó a póczon.

Nehéz, mint a kálvinista dob.

Olyan, mint az Ovádi Laczi (ronda, piszkos.)

Összement az, mint Sin Mari éneke.

Olyan hosszú, mint ide hat hét.

Polczra tette a fogát (nem ehetik vele vagy kiesett.)

Se ártok, se használok, mint a szegedi szentelt víz.

Szomorun néz, mint a dézsma bárány.

Több nála mint kettő (részeg).

Többet ér egy kérdés száz keresésnél.

Úgy megintelek, mint Jancsi a macskát. (Úgy megintette,  
hogy a macska megdöglött.)

Ugrál mint a hét fene.

Vesztett kanczának veszett a fia.

Visszajön, mint a lakodalmas gyermek.

VERES IMRE.

#### Babonák.

1. Ha a gyermek a földön fekszik s valaki átlépik rajta,  
visszaléptetik, mert különben nem nő meg.

2. A fának a kisebbik felét nem jó a tűzre tenni, mert a tehén visszafelé borjudzik.

3. Ha a macska oldalán elperzselődik a szőr, a házi asszony megterhesedik.

4. Vetés idején nem szabad tüzet vinni a szomszédból, mert üszögös lesz a búza.

5. Ha a tenyere viszket valakinek, pénzt kap, de csak úgy, ha meg nem vakarja.

6. Ha a tűz dorombol, harag lesz a háznál.

7. A kis gyermek megmosott ruháit nem jó nap haladta után künn hagyni, mert az álmát elviszik.

8. Mikor valaki hathétben van, az ott járók egy kis fancsikát hagynak hátra eltávozásuk alkalmával, hogy a beteg asszony álmát el ne vigyék.

9. Ha szoptató asszony látogatja meg a hathétbelit, le kell hogy fejje, mert ha nem, a tejét elviszi.

10. A hathétben lévő asszonynak nem jó az ágyába ülni, mert a tejét elviszik.

11. Ha a szoptató asszonynak a tejét elviszik, egy darab kenyeret megpirítanak s azt, a ki elvitte a tejét, lefeji, a más pedig megeszi és így a tej visszamegyen.

12. Ha a tenyerökkel veregetik a tésztát, a kenyér lapos lesz: ha pedig a kezők hátával, akkor domború.

13. Mikor jégeső akar lenni, a sarlót a küszöbbe kell ütni s nem lesz jégeső.

14. Mikor szarol, egyél piros karéjú kenyeret s nem lesz kelés a seggeden.

15. A fecske fészket ha levered, a kígyó magmar.

(Udvarhelyszék.)

SÁNDOR JÁNOS.

### Népmesék.

#### B o l o m m e s e.

Hû vót, hun ném vót, hetethét ország ellen is túl vót; még a zóprinczipia tengérén is túl vót, annak a partyá vót é kis bodza fa, azon vót égy ezér ránczu vörös szoknya, abbú szédém-védém ki a vörseimet; a ki eszt még ném hâgattya soha isten országács csé láttyo; a ki pedig mékhâgattya, am még anná inkáp sé láttyo.

Ém mind ama iró diák gyüivök haza katonaságombú, akkor póláják a zapámat a vákosába.

— Jó napot, apám!

— Fogaggy iste, fiam!

— Hát apám, nekém valamit aggyon, mer igèn chés vagyok!

— O idés fiam, nekém nincs sémim is; sé jószágom, sé jó embérem, mind a kájha vállán a micsés cseríbbe tizéhat köből tiszta buzám, de jó embérem nincs, kivé a malomba vitethessem.

Ém mind ama jó író diák, foktam magamnak tintát, papírost, kalamust, léirtam magamnak hat ökröt, szekeret, kimerítetem a kályha vállábú, a micsés cseríbbü tizéhat köből tiszta buzát, mék tizéhattâ benne maratt. Asztâ êvittem a malomba; de ném talátom mónárt; mégöllöttem magam. Mikor a lisztét kezdém merittenyi, keresék tömfát, nincs. Akkor lévéttem a fejemet, méktömttem vele a zsákokat, főraktam a szekérre a lisztét, asztâ êmentem véle. Hát a mim ménék, nízék föl éf fáro, ot nyomtattyák a kölest; a széme min föm marad, a szómája még mi~ (mind) lépotyok. Azok még lékiáttanak onnajt: Mink még soasé láttunk fejetlen embért. Akkor gyutott eszembe, hogy a fejem a malomba maratt. Kaptam a zustornyelemet, lészurtam a zökrök elejbe, hogy a zökrök sohá sé méhessenek onnén. Viszszamentem a malomba, a fejemet főtéttem. Asztám mikor a szekérre írtem, a zustornyelembü akkora hársfa támott, hos sé êre, sé âra ném méhettem el onnajt; abba pedig seregî madarak kötöttek. Má mos mi csinyájok? Kaptam magamat, föméntem a fára, hok kiszédém a seregíléket. A seregílek nagyõ sokan vótak. A lík hok kicsiõ vót, a kezem még ném fírt bele, bele bujtam egîszé. De a seregílek hos sokaõ vótak, kihusztam jól a züngömet köröskörü, hogy a seregílek bele fírgyenek. Asztâ ném gyühettem ki belüle, hát êmentem haza a fejsztér, uv váktam ki magamat a fábú. Asztám mikor kiváktam magamat a fábú, akkor főkaptak a seregílek, êröpütek vélem én naty posványon körörsztü. Ot még asztat kiátották: Ahü viszik a Kovács Ferenczét a! Ém még âra írtettem, hogy asz kiábáják, hogy<sup>3</sup> elódozzam a gatyámot. A gatyámot elodosztam, a seregílek êröpütek, léestem a posvába.

(Bakony vidék.)

FISCHER IGNÁ CZ.

#### Találós mesék.

Szögön szityú, kertbe kátyú, ágy alatt mátyú. Mi az? ,  
S z i t a , k á p o s z t a , m a c s k a .

Hegyen megyen, nagyon megyen;

Vasat viszen, de nem kovács;

Lukba bújik, de nem bogár. Mi az?

P u s k a g o l y ó .

Hegyen megyen, völgybe vág;  
 Kanál füle, bőrnadrág,  
 Maga a mészáros. Mi az? Farkas.  
 Erdőbe, erdőbe, fejetlen kutya ugat. Fejsze.  
 Erdőbe, erdőbe czintányérokot ejtegetnek.  
 Tehénganaj.  
 Erdőbe, erdőbe vásznat terigetnek. Gyalogút.  
 (Fűtök. Nógrád megye.)  
 WOLF VILMOS.

## T á j s z ó k.

## C s á n g ó s á g i a k.

Á b o s k o d i k v. ágaskodik: l ü l l ö g: düledezve jár, ló-  
 nagyra tartja magát. gázik.  
 b o c z: turós málé gombo- l ü l l ü l: aluszik.  
 lyítva. c s ü l l ö g n i: betegségből ja-  
 b ö c s ö k: haszontalan; böcs- vulni.  
 k ö s s é g: haszontalanság. c s ü l l e d n i, gúnyszó: meg-  
 b ö r j á n o s k o d n i: része- halni.  
 geskedni. (A Bőr családnév ma c z i r o m: piszok; czir-  
 is fenn van több falvakban; de m o s: piszkos.  
 Bogdánfalván legtöbben vannak g e r n y ó: hernyó, pondró.  
 ily nevűek; egy hegyrészt For- n y ü g: kötélből csinált békó;  
 rófalván B ö r - I s t v á n é n a k n y ü g e l ö d n i: kötekedni, al-  
 hívnak mai napig. Bőr János, k a l m a t l a n k o d n i.  
 így mondják, részeges ember n y ü g e: cseresnye, szilva,  
 volt, azért maradt fenn neve a b a r a c z k f á k c s i p á j a.  
 részegeseknél.) n y i r i s t y e: tarló.  
 b ü , b ü s é g e s: utálatos, mos- n y i r i - v á r a: kék jáczint, a  
 datlan. t a v a s z e l s ő v i r á g a.  
 b ü r g e: mi nagyon vastag és t o r h o n y a: elhízott, nehéz  
 hamar nő. t e s t ű e m b e r.  
 b i b i r c s ó: pattanás a testen. t o r o n g y: a lúd hasa alatti  
 b u b a: akár fi, akár lány k ö v é r r é s z.  
 míg csecsemő. t u n y a: rest; t u n y á l k o d -  
 f ü r g e: serény, virgancz. n i: restelkedni.  
 k ü c s ü r ü l: hizelkedve ked- t o r n y a: álló viz, posvány.  
 veskedik. t e b e r c s e: az emelő rúd alá  
 tett töke.

(Klézse. Moldva.)

ROKONFÖLDI.

## Hár o m s z é k i e k.

Kolontos: másokat bolondságra vezető, kolompos, bolondos.

kajtár: buja; kajtárkodni: bujálkodni.

kasórnya: kézi kosár.

kurti: rövid női felöltő.

kártya: hosszukás, fazékalakú fa-vizesedény.

kecskebuka: bukfencz.

kaszaly: kazal (fáról és szénáról egyaránt).

kerreg: vannyog (a tyúk).

kulyak, elkulyakolni: ököl, előklözni.

szaak: orrgyík, a disznó betegsége.

küpörü vagy kuporú: összezugorodott, összeszorult (a buza szeméről mondják leginkább).

kászró: ércszerpenyő.

kapoczan: vaskarika a medve orrán.

keczcz! : a csütörtököt mondó puská hangja, innen: keczczelni.

lesérül: leszárad, lehervad.

letisztálni: quittolni.

lebbegető: kapu.

lábbíttó: takácsműszó.

lapi: falevél.

légely: fenyőfa vitzartó, melyet nyáron a mezőre visznek.

mutuly: szóltan, buta.

mecz, micz: percz. Még-léssz égy miczre: egy percz alatt.

mezge: a fának tavasszal meginduló friss nedve.

marjulás, kimarjulni: a test valamely tagjának kitörése.

nyeveleg: nyavalyog, nem testében, hanem valami dologgal.

nyavitka: hitvány, rosz.

ószér: zsbivásár.

odor: csür.

országok: a szán orrát összefoglaló fa, melybe a rúd illesztve van.

papusa: csomó, leginkább dohányról; innen: papusálni.

peterke: csap, peczek, a faragott fák egymásba illesztésénél.

porong takácsműszó: feszítő fa.

pallani: porolni.

pilisznye, pilisznyés: penész, penészes.

portubák: tubák.

petecs: patécs.

paczkona: egyszerű, szimpla (a virágoknál).

pusmog a tűz, mikor meggyulni vagy már kialudni akar.

paducz, pocsár: halnemek.

pisleny: a tojásból kikelt kis csirke.

piliske: hegycsúcs, különösen a magánosan álló kúpolatok.

pánk: pók.

pánkó: farsangi fánk, pampuska.

pirinyó: parányi.

GÁBORFI KÁROLY.

## Más-más vidékiek.

Csámesz: dereglye (T.-Szözlös, Heves m.).

egycsatába: egy ízben, egyszer, egy alkalommal (T.-Szözlös).

csermálni: lopni (Porcsalma, Szatmár m.).

cserpák: dézsa (Porcsalma).

cse sz nye: rendetlen, piszkos (T.-Szözlös).

czábár: czudar (T.-Szözlös).

duzsi: burgonyából készített étel (Porcsalma).

gurdin: dudva, gyom (T.-Szözlös).

igyók: mindjárt (Karczag).

izromba: egy ízben (T.-Szözlös).

kojtól: füstöl (nem ég) a tűzrevaló a tűzhelyen (T.-Szözlös).

megment: megdöglött (állatról. Porcsalma).

rapály: a Tiszának mene-tele, lapályos partja (T.-Szözlös).

réjázik: jókedvüleg dúdol (az utcán. Karczag).

svihák: szájhös (Karczag).

zaviczál: sürget, hajkász (T.-Szözlös).

DÚZS SÁNDOR.

## Hurogató szók.

Té gölye! (részegekre). Té malacz! (mocskos gyermekre). Té macska! (nyalánkra). Té körmös! (lopogatóra). Té locsos! (fecsegőre). Té hegedű! (hamis szemű, édes szájúra). Té ráspor! (mérgező nyelvűre). Té buhafészek! Té pipe! (kényesre). Té páva! (czifrázkodóra). Té dög! (restre). Té dónda! (dologtalan nagy lányra).

(Bácsfalu.)

BORCSA MIHÁLY.

## Gyermekjátékok.

## Guggolós.

Elméntem én túrszégre, túrszégre,  
Túrót vettem, elejtettem,  
As sé tuttam, hova téttem.  
Szél fújja pántlikámat,  
Harmadévi rosz szoknyámat.  
Kapsz szoknya, kapsz.

(Pördülve danolják a leányok. Az utolsó sor danolása közben a földre guggolnak olyanformán, hogy ruhájuk egészen kiterül.)

(Orosháza.)

VERES IMRE.

## Tréfás lakodalmi bucsúztató.

(Kézirat után.)

Butsizik szüleitől (a menyasszony).

Kedves atyám, pintes szerelmesem

Pintesem ides atyám, haska nevelő kedvesem,

Szólólevet belém ti öntögetétek  
 Multságom mindig együt vót véletek  
 Kedvesé tetetek ti a társaságba,  
 Midőn öntögetek belőlem bőrszákba.  
 Fölétek vetem én a társaságot  
 Hogy általam kapott a test nedvességet . . .  
 Én tőlem pördült vér az alamusziba.

Vészi butsuját utoljára minden távol tisztelt rokonaitól.

Távollevő betses atyafi rokonok,  
 Kontsok, korsók, tálok, kulatsok, putonok,  
 Dugykosok, fazikak, földők, tsapra tálok.  
 Lapátok és tsészik töletek megválllok.  
 Más tisztességbeli sógor familia,  
 Famátéria, de minden atyák fia  
 Vederök, dézsák, kánnák, sajtárok és lajtok,  
 Szapulók és minden más fa edény lajtok.  
 Hordók, tseberek, kádak, botskák és tsabánok  
 S még más ágon lévő finzsás portzolánok.  
 Butsuzik töletek kitsin nemzetségtek  
 Kivánok én tartós maradást tinéktek.  
 Senki el ne törjön it a sarkon álva  
 Le ne verjen kutya, matska a konyhába.  
 Vigon mulassatok még menynyegzőbe  
 Öntsetek kedvet a bátor szívébe.  
 Egy szóval legyetek mind éppek, szerettek  
 Már én összezüztam, engemet temettek.  
 SONNENFELD MÓR.

#### Névnapi köszöntők.

Á g n e s n a p j á r a .

Vígsággal pirossúlt hajnala szívednek,  
 Ragyog kettős színnel napja íletednek;  
 Mer napját elérted most Agnes nevednek.  
 Mejjír köszönettel tartozom Istennek.

Bódog vagy hát bódog, bódog bizonyára,  
 Nem lehet szívednek keseredett ára,  
 És mikoron eljő ítednek határa,  
 Végyen fel a nagy Úr maga jobb karjára.  
 Szívesen kívánom.

(Székelyhíd.)

BAKOSS LAJOS.



## Karácsonyi misterium.

Angyal (a bethlehemmel bejö. Énekelve):  
 Én angyali követtség küldtettem el hozzátok,  
 Hogy szivetekben ti nekem szállást adnátok.  
 Többi pajtásaim is odakinn vannak,  
 Kérem, eresszék be, mert könnyen megfagynak.  
 Gloria in excelsis deo! (Belép két pásztor.)

Első pásztor (a másikhoz).  
 Szerbusz Titirusz fő társam!  
 Az éjszaka álmomba mit láttam!  
 Egy alkörmös medvére találtam.  
 Midőn rútúl megijedtem,  
 Még az öreg pajtásomtól is elmaradtam;  
 De ha egyet füttyentek, bejön az öreg.

Öreg (bejö).  
 Hopp isten jó estvét, már én is itt vagyok!  
 Adjon az isten bort, búzát és palaczkot,  
 Esztendőre kurta farku malaczkot.  
 Szekeremnek kerekít,  
 Poharamnak fenekít,  
 Hogy ihassak egy kicsit. Vivát!

(Mindnyájan lefeküsznek; de csakhamar felkel az egyik pásztor s énekel):

Pásztorok keljünk fel,  
 Hamar induljunk el.  
 Betlehem városába,  
 Rongyos istállócskába,  
 Megváltó született.  
 Siessünk, ne késsünk,  
 Ezen éjjel hogy még ott lehessünk.

(Erre az öregén kívül mindnyájan felkelnek s éneklük):  
 A pásztorok az ő nyájok mellett hogy voltak,  
 Így szólottak ők egymásnak, hogy hírt hallottak,  
 Menjünk el Bethlehemig,  
 Lássuk meg azt mindvégig,  
 Mi az angyal által jelentetik.  
 Gloria in excelsis deo!

Első pásztor (az alvó öreghez megy, s őt megrázva így szól):  
 Kelj fel öreg, ne aludjál,  
 Bethlehembe velünk elinduljál.  
 Meglátod urunkat a Jézust,  
 Ki értünk született.

Kelj fel Koridon,  
Nagyot ütök hátadon.

Ö r e g (a földön fekvé felel).

Ne lármázz te bolygó,  
Nem vagy talán toklyó,  
Tudod, hogy az álom jó.  
Ne lármázz hát pajtás, hadd aluszok,  
Bethlehembe hisz majd elindulok.  
Felkelek, elmegyek, azt elhigyjed,  
A kisedednek sajtot én is viszek.  
Nézd meg Jancsi a bundást,  
Fogjál göndör báránykát,  
Tarka kicsiny geduskát.  
Te Jancsi sipodat,  
Én viszem furulyámat.  
Hátamon van az iszákom,  
Benne vagyon gyenge sajtom.  
Én viszek mikulát,  
Kezembe pikulát;  
Fújj neki egy nótát,  
Vigasztald a Jézuskát (fölkél).  
Gyűjtsétek össze a pásztorokat,  
Vigyünk Jézusnak ajándékokat.  
Egy sajtot, egy bárányt,  
Ilyen szegény pásztoroktól elég lesz,  
Még talán az aranyból is többet tesz.

Egy i k pásztor. Eredj öreg Bethlehembe!

Ö r e g. Debreczenbe?!

P ás z t o r. Ne Debreczenbe; Bethlehembe!

Vigyél ajándékot a Jézuskának!

Ö r e g. Zsuzsikának?!

P ás z t o r. Ne Zsuzsikának; Jézuskának!

Vesd rád a keresztet.

Ö r e g. Megegyem a perezet?

P ás z t o r. Vesd rád a keresztet az atyának, szent léleknek  
nevében!

Ö r e g. Ejnye hé! hát a fiú hol maradt?

P ás z t o r. Ehun tartja ni a zsákot kolbásznak!

(Békéshármegye.)

NÉMETH LAJOS.

## Gúnyversek.

## R á c z o k r a.

Rácz, rácz, maga rácz,  
Dészéd kupi nápijácz,  
Mindég sárba kaparász.

## M á s.

Jédán, dvá, tri,  
Mágáráczi tí!

## S v á b o k r a.

Sváb, sváb, kalaráb,  
Köll-é veszétt kutyaláb?  
Főzze még az anyád,  
Égye még az apád!

## Z s i d ó k r a.

Zsidó, zsidó mékchendó,  
Van-é búza eladó?  
Van égy kicsi, de nem jó,  
Bele esétt a pondró,  
Szégye ki a kisbíró!

(N. Becskerek vidéke.)

KAUTZ GYULA.

## Gúnynevek.

Á d o m á s. Ez kovács-mestérembér, és áldomásé is még-csinál égyet-mást. B r i g i t t a. Anynyokrú kapták. C s e c s e. Szokása vót, hogy a mit látott, mindént csecsének nevezétt. D o b o s. Anyárú kapták. D u d a és D u d á s. Ezeknek a nagyatytyok igén jó dudás vót. D o m ó. Ez a pattogatott kukuriczának a domóját szerette nagyon. F é n e k é s. A templomban mindig a kó-russal szokott élnekélni. É v a. Anyárú kapták. F ü l e k i. Fülekről gyüttek ide lakni. F e r k e. A nagyatytyukat Ferencznek hívták. G ö n d ö r. A hajárú kapta. G y ö r i. Györből jöttek ide lakni. H o r o b a. Anyárú kapták. K á l i. Kaálból jöttek ide. K i s z í. Ez a cziberét nagyon szerette. K o c s i s. Kocsis-cseléd embér vót. K o c s o n y á s. Az anynyuk kocsonyát árútt. K u r á z s. Ezeknek az atytyuk olyan verekédő embér vót. L e b o. Nagyanyárú kapták. M é s z á r o s. Hentés vót az atytyuk. M i t u g r á s z. Ez olyan ficzkándozó embér vót. N é h a ü t y i. Kovács mestérembér, s ritván van munkája. O r o s z i. Oroszibú jött ide. P i k u l á s. Ez a cigányokkal járt pikulázni. P o t y é. Atytyuk tót embér vót, s beszéd közben tótosan potyogott (beszélt). R i g ó. Ez az erdőre járt, s mindig madarakkal kereskédeétt. S á r i. Saárrú jött ide. S u t ú s. Ez igén jó sutúkat csinált. S z ú n y o g. Igén be-

tegés, vékony embér vót. T a r i j á n y i. Tarjánbú jött ide. T i k l i. Ez hajdanában csizmasarkakat (stikli) csinált fából s avval kereskédett, V é r é s. Ez a színirű kapta. Z a l a b a. Nagyannyokrú kapták.

(Gyöngyös.)

Ifj. KÁPLÁNY JÓZSEF.

#### Helynevek.

Timány. Gyöngyösi vögy. Nagy hégy. Fárafényüssö. Nagy ut. Czigvögye. Söprüs. Kis erdü. Kis kutvögy. Puszta. Parasu-kertjé. Páti lipányo. Páti töllössö. Kervég. Árovgég. Kő (egy nagy domb csupa kövecsből). Töllös. Nyirés. Gyöngyösi rét. Nagy rét. Berki rét. Zuass. Hétém. Hosszi fődek. Ördög likak. Tájji rétek. Határi rét. Kisvögyi rét dombok (itt nagy dombok láthatók nem messze egymástól a Szala folyó mellett. Az öregek azt állítják, hogy ágyutelepek voltak a török háborukor a dombok. Annyi igaz, hogy a dombok körül egyet ásní kezdtek és óriási lópatkókat és a mostani korban ismeretlen célra használt vasdarabokat ástak ki). Fekete tó (ez egy utálatos posvány; itt veszi eredetét a Szala folyó s ettől nevét a falu).

(Szalafő. Vas m.)

SÍPOS ESZTI.

#### Néprománcz.

K a c s ó S á n d o r.

„Sándor bá! Sándor bá!

Hát mi lölte kédet?”

„Lőrinczi Miháj bá

Elvette éltémet.“

„Nem igaz az Miháj gazda,

Mer nem vérés a jobb kara.

Azér vérés a bundája,

Mer Kacsó-vér fécscent rája.“

„Miháj gazda! Miháj gazda!

Miér vérés a bundája?”

„Azér vérés bíró uram,

Mer elvágta a kús újam.“

„Bíró uram, má jól látom,

Hogy hibám jába titkolom;

Mégmondom hát az igazat:

En öltem még szomszédomat.

„Nem igaz az Miháj gazda,

Mer nem vérés a kús úja.“

„Azér vérés bíró uram,

Mer elvágta a jobb karam.“

A templomnál útytyát álltam

S égy kápával fűbe vágta.“

„Elég Miháj bá! már is sok — —

Mingyár jönnek a zsándárok.“

„Zsándár urak, kérém szépen,

Ne szoriccsák ugy a kezem;

Eresszék bár égy láncszémet,

Ugy is vihetnek engémet!“

(Székelység, Búzaháza.)

PAAL GYULA.

Megjelenik  
minden hónap  
15-én  
három ivnyi  
tartalommal.

MAGYAR  
NYELVÖR.

SZERKESZTI  
SZARVAS GÁBOR.

SZERKESZTŐ  
KIADÓ HIVATAL  
Budapest.  
II. ker. Fő-utca.  
57/58. sz.

V. kötet.

1876. MÁRCZIUS 15.

III. füzet.

A „-JA, -JE“ IGENÉVKÉPZŐ SZEREPE A MAGYARBAN\*). †

I.

Az ugor alap nyelvben volt egy *-g<sub>s</sub>*, *-g<sub>s</sub>* képző, mely igékből névszókat képzett. A legtöbb ugor nyelvben *-j<sub>s</sub>*, *-j<sub>s</sub>* vagy még tovább *-j*, *-i* vagy *<i* lett belőle, és többnyire cselekvőt jelöl. A lappban pl. *-je* alakban a folyó cselekvés igenevének rendes képzője. A finnben *-ja*, *-jä* alakban actor-féle névszókat képez: *laulaja* énekes (ellenben *laulava* éneklő), *keittäjä* szakács (*keittäjä* főző). De ugyanott *kuolia* e h. \**kuoleja* a. m. halott, és *anti* e h. \**antaja* a. m. a domány. Az utóbbi deminutiv *-me* képzővel, *antime*-, ugyanazt jelenti. De ez az igenévképzőből és demin. képzőből összetett *<ime* végzet a finnben rendszeresen eszközneveket alkot: *vääntime*- furó, *avaimie*- (nyitó)kulcs. Ugyanílyen kombinált eszköznévképzést látunk e magyar szavakban: *látóka* I. 456. a mivel látnak, szem; *tolóka* retesz; *szővőke* III. 543. a miből süveget fonnak; *hajdóka* IV. 172. azaz *hajtóka* a mivel hajtják, hintázzák az embert, hinta; *rejtőke* K. rejték fiók. A finn *-ja* után sokszor az *-ise* demin. képző járúl (eredetileg *-kse* = magy. *-s*, pl. *sárgás*, vagy *-cs*, *kővecs*, vagy *-sz*, *csupaszi*), lesz tehát pl. *alkajaise*- kezdő; ilyen szavak aztán többes számban cselekvést és ez által jelölt időpontot jelentenek: *vuoden alkajaiset* év kezdete, újév, *ristiäiset* ke-

\*) A *<* jegy azt jelöli, hogy a mi utána következik, az nem a tiszta képző, hanem a képző a tőnek belé olvadt végőnhangzójával együtt. — Az igeők rendszeren az első személyből vannak elvonva: *irok* — *iro*-, *jövök* (*jönni*) — *jövö*-; kivéve az ilyeneket: *iszom* (ivott) — *ivo*-, *vagyok* (valék) — *valo*-. Magán álló számok a Nyelvörrre vonatkoznak. K. = Kriza Vadrózsái. T. = Tájszótár. MNy. = Magyar Nyelvészet. S. Zs.

resztelő. — Ép ily különböző alkalmazásban és kapcsolatban találjuk képzőnket a magyarban is. Előbb átnézetét adom a különböző alakoknak s jelentéseknek, melyekben előfordúl; aztán minden egyes pontra példákat sorolok föl a ritkábbakat vagy eddig még nem tárgyaltakat lehető teljességgel.

1. Legteljesebb *-jo* (vagy *-j*) alakjában csak néhány szó őrizte meg, s ezek is, mint alább látni fogjuk, többnyire olyanok, hogy az alapúl szolgáló ige tő ma már nem dívik s csak a nyelvhasonlítás segítségével volt fölismerhető. Vegyük ezek közül a *szilaj* szót (tő *szilajo-*). Eredetileg *gyors* volt az értelme s maig is ez Biharban. Származik pedig egy *szilo-* ige tőből, ugyanabból, mely a *szalad* igében még freq. képzővel bővült (l. Budenz Szót. 299. sz.). E szerint *szilaj* voltaképen a. m. *szaladó*.

2. Olyan magyar szavak, melyeknek végén eredetileg *<aja, eje* vagy rövidülve *<aj, ej* állott, most többnyire csak *<a, e* véget tüntetnek föl. Így *fa* egykor *\*faja*, aztán *\*faj* volt; ép úgy *irna* *\*irnaja*, *\*irnaj*; és (*háza-m háza-d*) *\*háza-ja* helyett azt mondjuk *háza*, (*keze-m keze-d*) *\*keze-je* helyett *keze*. Ennek a kopásnak a *-ja* igenévképző is ki volt téve. Így támadt *kószá* (oly igéből, mely módosult jelentéssel most *kúsz*) és *szüle*. *Szüleje* még erre mutat vissza: *\*szülej-je* (vagy *\*szüleje-je*).

3. Az *aj, ej* szótag nem ritkán *é-re* változik (ez történt *ai-*val a francziában s az új görögben is): *karaj taraj ganaj* — *karé taré gané, sajtár karajczár* — *sétár T. kéréczár* II. 477; *fejsze* — *fésze* IV. 93; és *\*irnajk \*vernejk* — *irnék vernék* (mert az óhajtó mód képzője egykor *-naj* volt). — Ugyanez történt néhány ide tartozó szóval. Így az 1. pontba való *kaczaj* (v. ö. *kaczag*) Matkónál *kaczé* II. 119.

4. Az *é-ből* számos esetben lesz *í, i*; így az előbbi pontban említett *séiár*-ból *sitár* III. 564, s hogy a legfontosabbat említsem, az *<ít* ige vég közvetlenül *<ét*-ből lett: *tanét merét* — *tanított merített* és *tanított meritett*. — E szerint föl lehet, de föl is kell vennünk, hogy az igékből lett számos *<i* végű névszó az előtt *<é-re* végződött, tehát a *-ja* képzővel készült. Ilyenek: *csali* mese, *lesi* ember.

5. A finn *-me* képzőnek a magyarban legrendesebb megfelelője *-nya -nye* (alanyeset *-ny*): *sovány, szegény, kicsiny*. S valamint e képző a finn *antime-* szóban s az eszközne-

vekben a *-ja* képzőhöz csatlakozik, egészen úgy kötődik össze a magyarban is a megfelelő *-ja -je* és *-nya -nye*, s a kettő együtt  $\leftarrow$  *ány*  $\leftarrow$  *ény* szóvéget eredményez. A legismertebb példa *kötény*, \**kötejny* helyett (\**köte-je-nye*).

6. Egy másik kicsinyítő képző *-ka -ke*, melyből az alanyesetben néha csak *k* marad: *szálka*, *bőrke*, *tőrök*, *kerek*. — Ez a képző is társúl a mienkkel, s ez úton kétféle névszók keletkeznek: a) egy-kettő cselekvőt jelölő, pl. *iszák* (mellette *iszákos*) \**iszajk*, mint *irnál* \**irnajl*; b) a többi cselekvést jelöl és ennek eredményét: *haladék*, *keverék*.

7. A kicsinyítő képzők közül gyakran kettő, sőt három összekötve fordul elő. Így *ala-cso-ny* összetéve foglalja magában azt a két képzőt, melyek külön vannak meg a *köve-cs* és *kicsi-ny* szavakban. Ugyanezt látjuk ezekben: *hala-cs-ka* — *tó-csa* és *tó-ka*; *uj-do-n* — *apró-d* és *vado-n*. Így láttuk magát az *iszák* szót még a kics. *s*-sel tovább képezve: *iszáko-s*. — Már most az előbbi pontban említett szóvéghoz gyakran járúl még a *-nya -nye* kics. képző, s az így készült szók vége  $\leftarrow$  *ákony*, *ékony*, *ékeny*: *hizákony* (székely szó), *mulékony*, *feledékeny*.

8. Ugyanez a két kicsinyítő megfordított rendben is föllép, vagyis más szóval: az ötödik pont alatti képzéshez a kics. *-ka*, *-ke* járúl (alanye. *-k*) és lesznek ilyen melléknevek: *nyalánk*, *félénk*. Mint látjuk, itt a halmozott kicsinyítők azt eredményezik, hogy a szó nem egyszerűen cselekvőt jelöl, hanem olyat, a ki sz o k o t t olyasmit cselekedni. Ez áll az előbbi pontbeliekről is.

9. Van egy szó, melyben *-je*-képzős névszó a kics. *d*-vel (*apród*, *gyöngéd*) van tovább képezve: *segéd*, egy *segé-* igéből (= lapp *sagge-*; innen *segít* is).

10. A kicsinyítő képző *-sza* (*csupa-sz*), mely egy-eredetű a *-sa* (*sárgá-sa*) és *-csa* (*tó-csa*) képzőkkel; így lett *bámész* egy *bámo-* igéből, mely még megvan a votjában (*pajmo*).

11. A 6. pontban b) alatt említett képzés momentán *t*-vel (*síral*, *félt*) tovább képzett igetön megy végbe, mely különben nem használatos: *érték*. Tehát egy *-ték* képző lép föl, melynek három az alkotó része: mom. *-t* igeképző, a mi *-ja* igenévképzőnk, és egy kicsinyítő.

12. Ugyanazon képzés freq. *-d*-vel (*pököd, rakodo-*) bővült igetön megy végbe, mely különben nem használatos: *szándék*. Keletkezik tehát a nyelvérzékre nézve egy új (összetett) képző: *-dék*.

13. Ép úgy keletkezik az összetett *-lék* képző, ha az alap ige freq. *-l*-lel van tovább képezve (*sujtol, marasztal*): *főzelék*.

14. Egy másik *-lék* képző úgy támad, hogy nem a freq., hanem az egészen más eredetű igésítő (denominatív) *-l* lép föl, azaz evvel az *-l*-lel alakul egy névszóból ige (minő *rasal, orrosol*) s ezen megy végbe a 6. pont alatti képzés: *aprólék*. — *Érték, szándék, főzelék, aprólék* tulajdonképpen föltételezik az *\*érteni* (= érni vmit), *\*szándani*, *\*főzelni*, *\*aprólni* igéket.

15. Cselekvést jelölő nevek a finnben rendszeren *<ukse*-re végződnek, s ez a szóvég úgy támadt, hogy a *-va* igenévképzőhöz (melyből különben is nagyon sokszor lesz *<u*, pl. *nauru* nevetés, *maksu* fizetés) a kicsinyítő *-kse* járult; tehát egészen oly formán, mint a fönt említett *-jaise*-nél s a mi 5., 6., 9., 10. pontunkban. A finn *-va* minálunk *<ó* (*adó, járó*), a finn *-kse* minálunk *-s*; tehát *<ukse* a magyarban *<ós* volna. Azért nem állhat meg Sonnenfeld magyarázata (IV. 60.), mely szerint evvel az *<ukse*-vel volna azonos a magyar *<ás* névképző (*írás, verés*). Ez a képző ide való a mi *-ja* igenévképzőnkhez, mely csak a hozzá járult (kicsinyítő) *-s*-sel van egyedítve, jellemzetessé téve. Ilyen összetételből magyarázzák az *<ás* és képzőt Budenz és Hunfalvy (Osztyák nyelvtan 61. l. jegyz.), úgy hogy egészen a finn *-jaise*-nek felel meg, tehát a képző elemekre nézve azonosak *alkajaise(t)* és *kezdése(k)*.

16. Az *<ás* képzővel azonos (a mennyiben a *-sa* és *-csa* kicsinyítők is eredetileg azonosak) az *<ács*, melyet néhány szóban találunk: ilyen a *forgács*, mely Budenz szerint a. m. *faragás*. Igaz, hogy amaz a cselekvésnek eredményét jelöli, ez meg magát a cselekvést; de ezt a különbséget egymás közt is mutatják az *írás*-féle szavak, s ép úgy az *irat*-félék is (l. IV. 61.).

17. Az *<ás* képző néha momentán *m*-mel (*futamik, folyamik*) tovább képzett igetőhöz járul, mely különben nem járatos: *áldomás*. Itt tehát ép úgy keletkezik egy ösz-





szetett *-más* képző, mint a már tárgyalt *-lék*, *-dék*, *-lék* képzők, még pedig hasonló értékű elemekből. Tehát *hallomás* nincs ám az első személyből (*hallom*) képezve, mint V. 58. olvassuk.

18. Minthogy a magyarban sok *m*-ből lett *v* (pl. a *név*, *szív*, *nyelv* szavakban), s maga a mom. *-m* is előfordul ily alakban (l. Bud. Szót. *tolvaj*, *dévaj*): a *-más* *-més*-sel egynek vehető az a *-vás*, *-vés* is, mely oly szavakban mutatkozik, minők *folyvást*, *lépvést* (v. ö. *m i n d j á r á s t*, *l é p é s t* menni), s Budenz egynek is veszi. De ő maga is megengedi, hogy ez kétséges. Kétségesé teszi pedig az, hogy e szavakat csakis módhatározóként találjuk, úgy hogy a más képzésű *folyván*, *lépvén* alakokhoz csatlakoznak s ezekkel lehetnek egy-eredetűek.

19. Bizonyos azonban, hogy *-más*, *-més* sel elemeit tekintve azonos a *-vés* szótag ebben: *gyülevész*, s a (IV. 588. található) *gyüvelis* alak még enged \**gyülevés*-re is következ-tetnünk.

20. A mily viszonyban áll az *-ás* képzőhöz *-más*, ugyanolyanban áll az *-ány* képzőhöz (5.) a nagyon használt *-mány* képző: *tudomány*, *vetemény*.

21. Ezzel meg azonos a *-vány* képző (*irtóvány*, *kelevény*), mint *-más* *-més*-sel a 19. pontbeli *-vés*. — V. ö. erről még III. 535.

SIMONYI ZSIGMOND.

### ÉSZREVÉTELEK.

„A szavak összetétele a magyarban“ című pályaműre.

#### III.

A második szakaszát megint kifogással kezdi a szerző. „Mielőtt hozzáfognánk az összetételek vizsgálatához, végeznünk kell itt egy sereg oly szóval, melyeket többnyire összetételeknek tartanak, holott épen nem azok.“ Azaz: elébb felakasztjuk a vádlottat, s aztán megvizsgáljuk, hogy lopott vagy gyilkolt-e. Egy logika írója a hysteron-proteronra ennél jellemzetesebb egy példát nem lelhetne. — „Ezt a tévedést az írás okozta, mely vakon az illető kifejezésnek német írása módja után indult.“ Erre elébb azt jegyzem meg, hogy

itt a szórend igazán „vakon indúlt a német után“, miből kivehetni a hibát is, igazítását is. Másodszor és főképp azt, hogy ha egy a fogalma és értelmezése a compositionnak, mikép legyen hiba egyik nyelvben az, a mi helyes a másikban? Ki kell vala mutatni, hogy azon jelentésű szópár a németben compositumot alkothat, a magyarban nem; vagy hogy a németben is rossz és a magyarban majmolni kétszeres hiba. „Azon fölül, folytatja, a helyesírás e tekintetben következtelen is; pl. róka lyuk, rókalyuk; dél felé, délfelé.“ Ha „helyes“ az írás, hogy lehet „következtelen“, és ha következtelen, mi módon lehet „helyes“? De, a dologhoz szólva, akár egy ember következtelenségéből, akár abból, hogy egyik másképp írja mint a másik, sem a nyelv következtelenségét általában, sem szabályt a compositionra nézve kihozni nem lehet. Énnélfogva nem is jogosíthat fel senkit egy vagy más compositummal amúgy brevi manu végezni. Még van egy külön megjegyzésem a sz. utolsó példájára. „Dél felé“ és „délfelé“ nem inconsequentia, éppen úgy nem, mint a francia après diner és l' après-diner. Az első az igének praepositíós (illetőleg postpositíós) complémentja, a második a magyarban adverbium, a francziában substantif.

Ez csak egynéhány executio; de most már következnek a „Noyades de Nantes“! Hiszen felteszem, hogy ismerik olvasóim, ha csak Hugo V. 1793-jából is a „terrorismus“ részleteit s ebből a használtam praegnans szólamot. Még abban is hasonlít a szerző Carrier-hez, hogy nem vesződik a vádlottak kihallgatásával (vádjai „nem szorúlnak bizonyításra“ 105. l. 8. s.), hanem „accusasse sufficit“ és így pusztúlni kell egy rakás compositumnak. De engem nem tilthat el, hogy a vádakhoz hozzá ne szóljak s alkalom szerint óvásomat ne jelentsem a „kivégzés“ ellen.

A súlyos első vád az, hogy „összeírják a jelző melléknevet vagy igenevet a maga főnévével.“ („A maga főnévével“: ez az esetlen szólam a szerzőnek az iskola padjain ültétől fogva tartogatott reminiscentiája. Latinból fordítatva tanítóink nem tartották elégnek a *suus*, *a*, *um*-ot a személyranggal fejeztetni ki, hanem külön is lefordították „maga“ szóval. Megjöttek-e most mindenütt róla, nem tudom; de látva, hogy nyelvész is belé botlik, nem hiszem.) A k. olvasó nem fogja azt oly nagy bűnnek tartani, mint a

sz. Magam sem; de igen is furcsának azt, hogy ő maga épen vádja formulázásában háromszor esik belé. „Melléknév“, „igenév“, „főnév“: különböző két elv nyomán szerkesztett kapcsolatok. Az elsőben és utolsóban az első elem jelzője a másodiknak; a második felbontva ez: „igétől származtatott név“; és egyikét sem igazolhatni a szerzőnek légperspectivába enyésző, ráfogott értelmezéséből. Azonkívül nem is következetes a szerző; mert a főnévben összeírja a „fő“-t a jelzettel; holott másutt mindenütt külön, kivéve a 104. l. 3. sorában („főmondat“), hol sajtóhibának kell tartanom, mert az első sorban „fő mondat“ áll.

De általában nem is érvényes a vád és épen nem teszi büntetni valóvá a fullasztó ladikba ültetett, számszerint 22 „szóösszetételt.“ Az én elvem, és merem mondani, minden gondolkodó nyelvészé az, hogy jelző és jelzett tágabb vagy szorosabb viszonyban lehetnek egymással. Ha tágabban vannak, külön írjuk, ha szorosabban, összeírjuk, azaz compositumot alkotunk belőlük. Mikor áll elé az egyik, mikor a másik, tehát mikor kell vagy nem kell compositumot alkotni, azt bizvást a nyelvérzékre, s Toldyval szólva, az író inspiratiojára hagyhatni, mint volt hagyva a görögöknél Homerustól fogva Alexius Comnenusig. Úgyde a nyelvésznek épen az a feladata, hogy a nyelvjelenségeknek gyakorlatban rejelő s az írótól öntudatlanul alkalmazott elméletét kipuhatólja. És itt van egy adalék hozzá, melyet én is alkalmazva fejtek ki, felvevén egy pár példát a kárhoztartott kapcsolatokból. „Török buza“ és „törökbuzza“ merőben különböző két eszme. Az első valódi buza (triticum), a milyen fajtát a törökök mívelnének s onnan netalán hozzánk is elhoztak; és tökéletesen egynemű ezekkel: „angol buza“, „ausztráliai buza“. A másik nem is buza, hanem bizonyos gabona faj, u. m. kukoricza (tengeri, maïs). „Folyó víz“ és „folyóvíz“ szintúgy különböznek: egy csapos kádból vagy csurgóból ömlő víz, folyó víz, de nem „folyóvíz“, mely utóbbi = fluvius, fluss. A német ausfluss és fluss szavakkal különbözteti meg. „Harapó fogó“ az agár is lehetne, mert biz a harapva fogja meg a nyulat; de „harapófogó“ („beisszange“ és nem „beissende zange“) sajtószerszám, (nem saját szerszám. V. ö. a feljebb felhozott sanscr. példát: bhujaga = kanyargójáró = kigyó. Ez okból különböznek: „be-

lyes írás“ és „helyesírás“ is. És a sz. calembourgja: (104. l.) „Ezt a tévedést a helyes (vagy inkább helytelen) írás okozta“ csak is calembourgnak kell tekintenünk.

Második vád: „Összeírnak birtokosjelzöt a jelzett szóval.“ Erre csak azt jegyzem meg, hogy rosszúl van formulázva; mert a példákból ítélve, csak azokat hibáztatja a szerző, a melyekben a jelzett szó személyragozva van. E megszorítás nélkül leghelyesebb compositumaink legnagyobb részét, elkezdve a „disznólábon“ vesztőcsonakba kellene ültetnünk. De bizony még az igazított vád sem „sufficit“; mert ezt olvasva „asztal fia“ azt vélhetnők, hogy valakinek megfiadzott az asztala, és „barát fülét“ még senki sem evett tudtomra. Az első vádra adott magyarázat ide is tökéletesen illik.

Harmadik: „Összeírják a névutót a megelőző szóval.“ Össze biz azt, és az első vád alkalmával érintett esetben igen helyesen. Feljebb már emlegettem a „délfelét“. De itt van még a „szemközt“. Ha én másodmagammal két borsószem közt állanék, azért nem állanánk szemközt. De a vesztendők közt van — mirum dictu — az „azután“ is. De istenszerelmiért, hogy ne volna az „azután“ (adverb.) egy szó, midőn a közbeszéd „osztán“-t csinált belőle? Ebben például: „Én az után megyek, a ki jobban tudja az utat,“ senki sem fogja összeírni a két szót, de hát külön sem ebben, hogy: „Én megeszem az utavalót, te az után lásd, mit csinálsz!“ A feljebb gyűjtött mécses ide is világít.

Negyedik: „(összeírják) a határozót az igével: szemenedett, kézrekeríteni, észrevette, félrerúg, karonfogvást, odahívják, hovávaló.“ És miért ne írják, ha értelemszorítás, korlátolás jár az összeírással? De az utolsó két példát: fenkitett, hazaért“ magam se védem. A csónakba velük! Nem különben helyeslem cum grano salis azt, hogy a sz. „az ok nélkül igekötőknek nevezett rövidebb helyhatározóknak“ az igével való összeírását hibáztatja. Egyfelől ugyanis én minden igekötőt kivétel nélkül független adverbiumnak tartok s az igével való összeírását mint szabályt merőben alaptalannak s idegenszerűnek hiszem. Másfelől azonban megtiltani sem akarnám sem ezeknek sem akármely más adverbiumnak az igével való compositioját, valahányszor értelemszorítást akarunk eszközölni vele. Így pl. Az utból „félre

magyarázat,  
ki-tartás  
fogalás és  
visszatérés  
szóhaszn.

lép“ valaki, hogy helyet adjon a szembejövőnek vagy utána sietőnek. De „félrelép“ (falsch treten) a ki rosszul lép, úgy hogy csaknem vagy épen ki is ficzomodik a lába. — Szokták mondani a közbeszédben, hogy a tolvaj meg veti a lopott portékát,“ ellenben „a bölcs meg veti a rágalmat.“

Ezt itt tovább üzni-füzni nincs helye.

Merőben igazságtalan és igazolatlan vádnak állítom ellenben, a mi következik: „Legelterjedtebb szokás a mi“ (noster, unser) „irodalmunkban összeírni a jelzett szóval a jelzőt, ha ez nem melléknév.“ Nem a tényt mondom, mert az igaz, hanem a summás kivégzést. Ugyanis a vád módosítása nélkül egy nagy sereg ártatlan veszne sokkal kevesebb bűnössel. De különben is ez a vád semmi sem egyéb kibúvó ajtónál. A szerző feladata t. i. a lett volna, hogy fejtse ki, minő viszonyok azok a jelzőszerepű főnév és a jelzett között, a melyek compositiora jogosítanak. Hic Rhodus, hic salta! Mert ez egyedül a vitás kérdés; a többiek, a melyeket szellőztettünk, csupán csak a sz. tücskeinek ivadéka. Sőt merem mondani, hogy ez a jutalomkérdésben rejlő értelem is. A szerző pedig egy új paradoxummal üti-veti a dolgot. Azt mondja t. i. hogy „főnév és melléknév közt a mondatban épen nincs olyan határozott különbség, mint gondolni szokás.“ Pedig hasztalan erőlködik vele, mert ez a kaczkos állítás igen gyenge a reáarakandó teher elviselésére: azaz, mint gyanítom, a megmutatására annak, hogy jelző és jelzett összetételében „dániai rothadtság“ (a magyarnép csak „bibí“nek mondaná) van. Minthogy ez azonban csak hozzávetés, nem elegyedem vizsgálatába, hanem a paradoxummal szembe azt állítom, hogy határozottabb különbséget, mint főnév és melléknév közt, nem hogy a philologia, de az egész tudomány terén se találunk. Az antidarwinisták összeütnék a bokájukat, ha odajutottak volna az ember és majom közti különbséggel. A grammatikai fogalmak minden neme felett volt kérdés, volt vita, de a fő- és melléknév közti különbséget soha senki se bizgatta. E hát se nem „hiedelem“, se nem „szokás“, hanem egy nagyon világos dologról való nyugodt meggyőződés, melyet a sz. halvány érvei nem ingatnak meg. Nem is emlegetném őket, ha arra nem szolgálnának, hogy fogalmat kapjunk a sz. logikájáról és methodusáról. „Hogy a melléknév a főnév szerepét vállalja magára,

az egyike a legközönségesebb jelenségeknek.“ Ez az első szerencsétlen megkísértése a bizonyításnak. Ha állana is az analogia, vajjon az, hogy az alispán a főispán „szerepét vállalja“ magára, vagy a nyelvészeti terén maradva, hogy a relativum pronomen mindig tökéletes helyettese az antecedensének, elenyésztetni avagy csak csökkenti-e a különbséget az illető fogalmak vagy tárgyak közt? Ámde nem is áll az analogia; mert pl. ebben: „a gazdag és szegény összetalalkoznak és mind a kettőt az úr szerzé“ nem „gazdag“ és „szegény“ az alanyok, hanem a mondó és halló részéről multhatatlanul odagondolt ember, melynek ama melléknevek még csak nem is helyettesei. A „mindkettőt“ sincs főnév értelemben, s a tárgyrag a „gazdag ember“ és „szegény ember“ ellipsisét juttatja eszünkbe.

Szóval, itt ellipsissel van dolgunk, s így is magyarázza azt minden nyelvtan a világon. Nem bizonyít se többet se jobban a megfordított érv sem, mely szerint: „gyakran találunk főnevet oly functioval, melyet rendesen melléknév szokott végezni.“ „Korábban is volt mint Agamemnon élt már sok jeles hős“ — az idézett körülményt minden nyelvtan megemlíti, de egyikök írójának se volt esszéjében is kétségbe hozni miatta a fő- és melléknév közti „határozott különbség“-et. Nem, mert mindenki tudja, hogy ez a „functió“ megint csak „szerepviselés“, tehát csak látszat, mely következő esetekben áll elő: 1) az appositióban, mint: Deiotarus rex, Mátyás király, asszonyember, királyasszony néném sat. Minden ily esetben „a ki“ ellipsise rejlik; 2) hasonlításban, mint: számarember (azaz ostoba mint a számár), kutya-magyar (1850 . . . . ben gyakran hallott kifejezés); 3) más különféle viszonyok rövidítő kihagyásával, mint: lantornaablak, melyet csak paraphrasissal értelmezhetni; 4) különösen a magyarban az anyag megjelölésében, mint: aranyóra, ezüstkanál, vaskarika, faház, üvegtábla; hol kétszeres a látszat, mert arany, ezüst, vas, fa, üveg valódi melléknevek és így ezek tulajdonképen nem is tartoznak a melléknévfunctiójú főnevek rovatába. A szerző példái pedig részint ilyenek, vagy pedig egyszerre több rovatba tartoznak. Nevezetesen „özvegy asszony“, mert „özvegy“ is valódi melléknév, és „γυνή τις χήρα“ épen úgy nem pleonasmus, mint „viduus pharetra“ nem improprius kifejezés. Eb-

ben pedig „arany szablya“ a 3. és 4. egyesítvék, u. m. arany (hüvelyű) szablya; „arany kalász“ = arany (színű) kalász. Mindezek hát a fő- és melléknév közti különbséget nem devalválják. De most jövünk már, a sz. szerint, „ad fortissimum“. „Rendesen azt tartják“, írja, „a legnagyobb alaki különbségnek a két beszédrész (a „beszéd“ „kettő“-e vagy a „rész“?) közt, hogy a melléknév fölveszi a fokragokat s így a tulajdonságnak fokát, mértékét is megjelöli.“ No már a levegő is erős lehet, ha nagy tömeg és gyorsaság járul hatásához, de biz a magában nagyon gyenge dolog, s a sz. „legerősebb bizonyítéka“ csak levegő, melynek a ráfogott „rendesen azt tartják“ sem tömeget, sem gyorsaságot nem ad. A comparatio esetei t. i. mindenkor az iménti 4 rovat valamelyikébe tartoznak s az a „fortissimum argumentum“ a közvetlenül megelőzővel egészen azonos, és ismét jellemzi az értekező logikáját. Szóval, én az egész argumentumot egyszerűen tagadom, s mivel „affirmantis est probare“, elvárom, hogy mutassa ki a sz. 1) azokat a helyeket nyelvtanokban, vagy nyelvphilosophiai művekben, a hol a fő- és melléknév közti különbség tüzetesen volna tárgyalva; 2) a hol a „comparatio“ mint a mellékneveket főkép különböztető vonás volna kitéve.

Egészen meglep az után a „különbség“ ellen irányzott pohárvízbeli vihar után a következő: „A magyar nyelvben — mint minden nyelvben — helyesebb (minél helyesebb?) kétféle jelzőt megkülönböztetnünk (olv. különböztetnünk meg): főnévit és melléknévit.“ Minthogy azonban ez a megkülönböztetés csak rovatcímekül szolgál egy rakás compositum kiküszöbölésére, semmi új észrevételt nem igényel.

Ezzel vége a 2 § nak, és a 3-dik §-ban a vesztőladikba ültetésnek. Ebben azokat a szavakat rekeszti ki, „melyeknek egyik vagy a másik, vagy mind a két tagjuk magára vagy épen nem használatos, vagy azon alakban nem, melyet az összetételben öltött“. Itt már vádat sem emel ellenük, hanem csak a sic volo sic jubeo-nál fogva kell vízbehalniok — mint compositumoknak. Igen, mert azok már „nem élők“, azt mondja, „azokat vízbeölte már a nyelvérzék“ és csak az ismeri „összetételek“-nek, a ki a nyelvtörténetből vagy szóejtésből ismeri az illető alkotó részeket“. Igen, de a szerzőnek épen „szófejtő“ értekezése is csak „szófejtés“, mi okon és

jogon búvik ki hát abból származó kötelessége teljesítése alól?

S berekesztésül azt kérdem, haladtunk-e valamit a magyar nyelvbéli compositio értésében vagy ismeretében az egész bevezetéssel?

PHILOLOGUS.

### T U L B O U.

„(Hungari) fluvium Etyl super tulbou sedentes, ritu paganismo transnataverunt“. Anonymus Belae regis. 104. l.<sup>1)</sup>.

Szabó K. a tulbou szót igen helyesen, azonban minden megjegyzés nélkül „tömlővel“ fordítja<sup>2)</sup>; mások a szövegbe „Tulbov“-t akartak iktatni, azon nézetből indulva ki, hogy a névtelen „tulbou“-ja alatt helynév lappang<sup>3)</sup>. Ismét mások a talp, talp-usz a szókkal vélték összehozhatni<sup>4)</sup>.

A tulbou tulbó szó valóban „tömlőt jelent. Alapszó: tulba: corycium (Calepinus), vidulus, pera (Molnár Albert); „tömlő (vagy hólyag), melyet a gyöngébb uszók az elmerülés kikerülése végett derekukra kötnek“ (Ballagi. Teljes szótár).

A tulbó alak oly viszonyban áll a tulba alakhoz, mint a hintó szó a hintá-hoz. Hasonló hangváltozást mutatnak még a következő szók: \*méltá: méltó; \*olcsa (ebben ócsáról-\*olcsáról helyett): olcsó; apa: apó; anya: anyó; kutya: kutyó.

A tulba szó azonos a turba szóval („börtarisznya, zsák, táská“), mely a törökségből jutott hozzánk; ozman turba, tubra, torba, tobra: sack, tasche, futtersack (Zenker). A magyarban tehát a turba alak tekintendő alap-

<sup>1)</sup> Endlicher: Anonymi Belae regis Notarii de gestis Hungarorum. Bécs 1827.

<sup>2)</sup> Szabó K.: Béla király Névtelen Jegyzőjének Könyve a Magyarok Tetteiről. Pest 1860. 12. l.

<sup>3)</sup> Moné: „bei Tulbou schwammen sie hinüber“. . . v. ö. Podhraczký J: Béla király Névtelen Jegyzőjének Idejekora és Hitelessége. Buda 1861. 156 l.

<sup>4)</sup> Czuczor és Fogarasi: A Magyar Nyelv Szótára. VI. 485. l. (Tulba alatt). E. A.



alaknak. Ebből keletkezett a tulba, s ez utóbbiból a tulbó alak. Az eredeti *r*-nek *l*-be való átváltozására nézt v. ö. rum. *kurástę* = magy. *gulászta*, rum. *pękurár* = magy. *pakulár*; ném. *panzer* = magy. *pánczél*; *ke-revet* = *kelevet*; szl. *\*kricava* = magy. *gircsáva*, *gilcsáva*, szl. *\*grgrica* = magy. *gergerice*, *gerge-lice* stb. A törökségben az ozman nyelven kívül, kisebb vagy nagyobb jelentménybeli eltérés mellett, megvan még e szó az aderbidáni török és a kazak (kirgiz) nyelvben is; *torba*, *dorba*, *dobra*. Valószínűleg ide vonható a *Kābār-nāmā*-beli *töbräk* szó is. A perza *tobra* szintén a törökségből jutott oda. Hogy a nyugati tatárságban is el van e szó terjedve, arról a lett *tarba* (*jagdtasche*) szó tanúskodik, mely hihetőleg orosz réven jutott oda (v. ö. *kisorosz torba*, *lengyel torba*.) A délszláv nyelvekbe (szerb, szlovén: *torba*), valamint az albán (*torbe*) és új görög nyelvbe (*τορβάς*, *τουρβάς*) valószínűleg az ozman nyelvből jutott. A rumum *tulbe* (*tegez*, *puzdra*) a magyarból való. A fönnebbieken csupán a szó törökségére akartunk utalni, mert az hozzánk nem ozman, hanem valószínűleg a besenyő, vagy kumán nyelvből jutott, mint ezt a szó régisége bizonyítja.

EDELSPACHER ANTAL.

## A NYELVŐRBELI NÉPNYELVI ADATOK.

1875.

### III.

Pleonasztikus alakok: mindörökkön örökkéig, ahajjos-ahajt 81, asztányég, újdanat-új 84, az utátu fogva 135, megintendíg, osztándíg 174, majtéig 176, épppegős épppeg 227, mögéntelen 232, mihentöst 276, ujjodon új 283, osztengat 425, osztánnig 472.

Különös használatú szók: fársáng fárkán; középső lejánkám 32, légykapó: száj; annyit es: se; ha él, ha hal: akár-akár; hitelbe beszél: szótlán; kezes (ott hatta a kezes: oda mocskolt); kanál: pipa 33, házfédés: házfédél 35, késis: mulatás, mulatság 38. eskető: esküvő 42, berena: palánk; cseléd: család; csikar:

karmol 43, máglya: boglya; eláll: elbir; fekszik: haldoklik 44, fót: égy fót sincs ojan embör 81, az ujjom bögye; tömlec z a nyakára 82, edény: szekér 85, éhordosza 82, évót, ényötte: benötte; mijen (mennyre) oda vótam 83, kěj elülem 86, megbabozta 87, felelést kér mondójára; minden: mindnyájan 89, gaj, ige 93, legyeskedik 94, ára futamodott vminek (a Hegyalján: ára szakatt) 135, megódott a kötöm 136, a ki bürökbe (burokban) születik; a toronyórák összevernek (egyszerre ütnek) 137, főzni: főni 138 és 180, ménös: mén 141, dög, szuszogó 142, gondoskodott: gondolkozott; követte: követelte; elkövetélsz: elkövesz 143, aránzok 173, imád: kér; találja elő, számláld elő 175, példa; legén: legyen(?); Máté darab (a Hernád völgyén is); eltekerög: csavarog, kószál 176, elsikkaszt 177, kimönés 178, kendérvágó: tiló 180, ajak; buzogány; amúgy bővén: túlságosan 181, nyomás; pad 182, kérő; könyű: könyv; kering: kószál 183, szakos 184, váslanak 187, kút rovással (a Hernád völgyén: rovátka v. rovátéka és kávája) 188, csavarítottó, csavarintó 190, béka 191, kiszinő 227, riszál 229, nehezzen 228, világótak 234, árveték 237, ébódút 283, szükítem a párját 323, lét 324, kiadó 329, megvall 329, láz 227, gyútoszáka 228, pata, dэрék, csete 236, módos 237, dőlő félön 275, honnyába 275, történet 276, csata, szál, szerzet, gyász 277, füge 282, bıkája, kocsa 283, görög közöl, láncz, leginkább, számol 284, falatka, csemer, zabola 324, temetőtalpa, tövös, változó, verömalacz, csóva 328, élet, késség 329, ereszkedő, furkó 330, böcsületre méltó 332, kosár 336, bekörmödzik, mezítláb 371, fú, csapó 372, megbele vagyok gyözödve, nóta, húz, avâ 373, vadas, béhajtó, megbetegédett, csépégés 374, mosós, pereczöl 377, göncz 378, pecsönye, bibor, tekerődzni, tekerődzös 418, patak, pohár, hegýette 419, hüsöl 425, megejtüzik, eset, megelüz 426, regél 513, más 514, vegyíteni 515, kéjeték, fojat 516, csórén, gyerek 517, megtetéz, vétkellem, kerékruha, mássa, sátor, rogyás 521, szájas, szak, szé-

rén, ürög, takar 522, örege 523, kiki 524, pokla (Abaújban poklája) 524, nemzeték 470, goromba, ragaszt, a ténnap és, jár 471, mégtelepíteni, egyiket-mást 472, tokány, elcselekszik, megveszi 477, piaczos, fúr 478, megbocsátás 479, elláttat 480, gúzs élet 554, rakást költött 556, kegyelet: ha a kegyelet alatt kérésztül bújik az asszony; tanulás: tudomány, segiccsig 557, csonka 560, bü, búség, kárász 561, átengette: megengedte 558, cserepönyi: fecsegni; dévánkoznyi: tanakodni (Abaújban: korhelykodni, dorbézolni; alakja: dévánkozni és dévánkodni; dévánkozás) 559, fordulón hasznárol 563, álló délbe 567, bezzég, mint az éhes macska 555.

Igealakok egymás helyett, nevezetesen conj. praes. indic. praes. helyett: megházásíthassák 227, hajcsa 285, hulassa 371, taníttassák 470, megvirgáztassa 471, szaporiccsuk 472 stb.

Beszédrészek különös használata.

Főnév mint melléknévi jelző: telli ház embér 39, egész vágás egy embör 81, férfi népek 90, paplány feleségtől 96, ott vót ety föld répa 135, vénasszony szózat 177, préda beszéd 229, rózsza mezőbe 287, farkas ordításval 288, tavaj esztendő 372, négy ló árral 384, földörökös leány 419, farkas ügetésben menni 515, négyszög leány 515, bárány jószág 516, köccsön kenyér 470.

Igenevek: ellőbe vót a tehene; élő föld: termő föld; fene egye ki a két látódat 82, kivígző: végrehajtó 94, baromillő: élő, legelő 283, szerencse várandó szíp szüzek 331, másnak vettem feleség 380, ültő heliben 419, világlátó 480, mentyikbe 432, vártatva 522, Jézus monta szó 138, be vannak esküttetve 373, szaporodóban, fogyóban 419.

Igék: ném bánomból léssz a bánom 96, tarti kis lyány 183, Mingyákéri, Báróbikficzvakaródi 240, lesi, vári, kapi nép 277, vanbúl, nincsenbúl 277, Hágass 279, foktomra foktam 372, Bánom 382, csűri-csavari embér 425, \*égjen meg (téged) az isten tüze 88.

Ragosalakok használata: legelő: legelőször

35, rosszacska ház 280, azon melegen 44, nagy örömmé lett ére a kirá 37, négyen vadtok édes égygyek 42, Jézuskát fekszik 44, a zsványok fővárossuk 83, a mik (mely) számokat a pók főköti a hállóba 83, te vagy . . . erszényém pusztító, ruhám rongyosító 91, belekaptam szántanyi 135, sémmit se tuttam bele: benne, róla, 135, kimégyék égygyet a kukoriczafödre 135, Pál nagyobb Pétertől 143, tássba állottunk 176, még-éhézett jó meleg kalácsra 179, csak a hurkád ba jársz: hurkádön (gyomrodön) jár az eszed 228, uram, lelköm fölött sömmim sincs 322, jere nálunk vacsorára 335, csínt vet vkinek 373, a ki meri mosojgását, bíró szedi zálogát 524, Séliék' indultál 528, Ugyan, kérem szépen, maga végez-é a bajbú 471, csakhogy az eszbe ne vegye 472, magam termésém; hurré adták; hány órakor (óra) van? 555, éf fíja is született a kirá léánnak vele (az urával; rendesen: tőle) 558, Huzzam a lábomba piros, patkós csizmám 567.

Igealakok használata: 1) szenvedő alak: rítessék, vitéssék 91, megíródik, felvágódik 143, születtettem 327, bejutandó 331, kívántotik, engettetik 332, rendütettek 523. — 2) Reflexivus kifejezések: megfogta magát az idő 173, megjárom magamot 190, elszellentette magát 477. — 3) Elbeszélő alak: szóllék 39, mondám 176, fizeték 471, elménék 46, látám vala, hallám vala 47, oda mondogaték 82, írék, íram 190, halládé 81, íral, írad 190, kerüle ki 32, levevé, köszöne 39, vövé 80, mégöle, mégéve 139, hallá-é 227, megzendüle, megrendüle, összecsdüle, lén 284, meghala 48, tudá 81, íra, írá 190, íránk, írók 190, hozánk 427, csináltatátok 420, íratok 190, csinálának 33, ellopák 44, elvivék 288, fizeték 471, nem fogadának szót 471, íranak, írák 190. — 4) jövő: tartozandó 82, esendő 287, bejutandó 331. — 5) végzett multak: kezdett volt 528, megmátkásottam vót, vette vót 39, láttam vala 47, izentem vót 48, állottunk vót 176, ettem vót; jártál vót-é, a hol montam?; küttelek vót 29, léttél lenne, hágytál lenne 288, kezdődött vala 472, ütte vóna még 471.

Szóegyezés: ékê hogy mönnyünk 33, hogy a szeplő ki ne verjen rajtok 35, nagyobb igazságér az ember nem tudott a dologba semmit 37, pirosat nyilik a rózsa 44, a kerek e világon 81, törje ki a nyavaja tetvessit (Tolnában: sajnálom nyomorultat) 82, valamenynyi hégyékén köröszű lát 83, az írónak kezei azt írja néked; minden károktú védelmesztelek 91, jó legyünk, komák legyünk; ha rossz legyünk, kutyák legyünk 92, sok szép jádzó gyermekéket 143, szük a halálnak a lika, nem könnyen fériberajta 187, kívánom alunni; jókor szeretem felkelni 190, ollan messzi van, hogy a ki mig oda ér, térdig vásik a lábo; nehesség gyött nekem 228, nincsen hogy mit szitájjanak 237, elfelejtett róla 276, van, asszony, mit sirass; nem lén mit csináljon, el kelle ereszsze 288, van legalább egy húsz hete, hogy . . . 322, a Répcét min meghalásztom 332, te mire élsz 336, a földörökös leányhoz más faluból házasítanak legényeket (Küköllő megyében: N. Pista Kovács leányra házasodott) 419, lönni csak vótunk 421, tíz egy-testvér 517.

Szórend: Hát kied, Samubá, azt miét nem vivé el? 39, a dэрékát úgy éssze szorította, hogy szakad ketté 554, úgy éssze rontottam magamot, mintha gúzsna mégfacsartak vóna 554, ne hadd a széked ott, mer . . . 136, égyg uraság kérdötte, hogy a tavaj nálok vót-é sok esső 141, asszony-néném 284, én és oda elményék 330, fene mégégyén 514, hát az otthon valók és hogy vadnak? 471.

Idegenszerűségek: édös anyád, mestör, üdvözötet, keresnéd fő — — ötet 89, mikö nem akarná a két ménös a szekeret bírni, ütni vágni keszte 141, solja a lábamat a sarú (drückt); vakarja (kratzt) a torkomat 175, ién küö (ich muss) léménny 182, \*hogy lát ki? Jól lát ki (sieht aus) 191, kirdeszte tüle, ű lenne-é az 281, áldom a zur Istennek nevit, hogy e mái napot méghatta érnünk 331.

Ikerszók: végötös végig 32. githéskedettgöthösködött 37, pitkessek-patkóssak 40, czókmók, czepe-czupa 43, nyifnyaf 94, hilitt-holott 174, eccé-máccé 176, csineg-csönög; gyim-gyöm 177, szitykés-szutykos 182, pidilit, pad alatt 185,

ámut-bámut 232, zir-zar 275, itkés-bötkös, idrés-fodros, ut-fut 282, zenge-zungástól 328, íszett-víszett 372, ökök-bakog 379, vírrel-bottal 420, inogbinog 420, czeleczula; ijafiaja 421, kentefitél 520, tébláb 470, csérgék-mozgok 471, szortyonbortyon; illancs-pillancs 559, agyabugyál 560.

Kicsinyítők: bodócs: bogyócska 561, piczinke 564, Barátka 566, Marczi 95, bolondikus 181, lyánécskáját; galambécskám 287, papucskájává 234, legénkénköt 371, fiikád, égyke, kettőke 372, szapirkálni 378, gyerekcse, tarisznyika, könyerke, hagymika, hurkika 418, mönyeस्कike 419, egyécske, madirka, színke 425, iczinkó, piczinkó 520, kukóka, menétke 522, madarka 528.

Gyakorítók: köpögetni, hordogatni 143, csömcsöget, rágcsigál 418, fúdogál 528, csinálgat 471.

Alliteráció: Jakab pap kapuján hat vak bak vadgalamb ül 88, szív küdi szífhő szívessen, szív vegye szíftű szívessen 92, verett viszen veretlent 141, Ismerted-e a Piri-pityó Péter paptamási pintérmester piczi piros pozsgás Póti nevű jányát, ak kibé az a ballábú barna Bak Balázs a bakonyi bálba belebolondult? 556.

KIRÁLY PÁL.

## NYELVTÖRTÉNETI ADATOK. †

### Babonaságok.

(Egy 1767-iki könyvből.)

A könyvnek, melyből a „Babonaságról“ című szakaszból az alább következőket érdemesnek tartottam arra, hogy a Nyelvőr t. olvasói megismerkedjenek vele, czíme ez: Az egy, igaz, és boldogító hitnek elei. Mellyeket.... egybe szedegedett, és ki-nyomtattatott Nagy Ferentz.... Egerben. — Nyomtattatott a' püspöki iskola betűivel. 1767. (Nyolczad rét 368 lap.)

K. Miből lehet meg tudni, hogy valamely tselekedet Babonaság?

F. Kiváltképen a következőkből. Elsőben: Mikor valamely dolognak, vagy tselekedetnek olly erő tulajdonítatik, mi-

nőtt annak sem a' természet, sem az Isten, sem az anya-szent-egy-ház nem adott; példának okáért: Karátsony napján lántzot húzni az asztal lábai körül a' végre, hogy azon esztendőben ne árthasson a' farkas a' marhának. Vagy hogy üszögös ne legyen a' búza, vissza fordított zsákból vetni, vagy pedig a' szántó földbe egy begre tejet le ásni. Vagy a' Méheket a' melly napon ki rakattatnak, mezítláb őrizni; azokat veres posztón ki botsáttani; lyukaikba bizonyos időben egy kis pénzt tenni. Vagy hogy a' Tehenek jobban, s hasznosabban tejezzenek, azokat abrontson, fa karikán által fejni. Vagy hogy az el tévelyedett marhának vad ne ártson, a' lajtorja fogára lakatot tsukni, és más e' félek.

Má s o d s z o r: Babonaságnak kell ítélni az olyan rendetlen tselekedetet-is, mellyhez bizonyos imádság kívántatik, úgy-mint: a' Mi A ty á n k n a k , ű d v ő z l e t n e k , vagy valamelly 'Zoltárnak elmondása. Úgy babonaság volna, ha valaki a' végre, hogy búzájában üszög ne teremjen az el vetendő búza közé őtt darabka temjént, őtt kenyér morzsát egyelítene; és őtt Mi A ty á n k o t , 's ű d v ő z l e t e t imádkozna a' Kristus őtt mélységes sebeinek tisztességére. Vagy ha valaki valamelly betegségnek el-távoztatására némelly rongyokat, hajszalokat valamelly élő fába be fúrna, és h á r o m Mi A ty á n k o t , 's h á r o m ű d v ő z l e t e t imádkozna a' Szent Háromság tiszteletére. Vagy pedig a' végre, hogy lova kővér legyen, aztat nap nyugat tájban bizonyos móddal meg símogatná némelly szókat mondván valamelly 'Zoltárból, vagy imádságból. Illyen babonaságot tselekszenek azok-is, a' kik a' gyermek szülő Aszszonyok körül némelly rendetlen tselekedet mellett, bizonyos imádságot mondanak.

H a r m a d s z o r. Babonaságnak kell tartani az olyan dolgot is, melly bizonyosan hasznót, és fogamatosságot ígír. Illyenek amaz Írások, tzedulák, imádságok, mellyek fegyver, tűz, víz, és hirtelen halál ellen hordoztatnak. Illyen amaz írás, mellyen a' Boldogságos Szűz álma, 's Kristussal való beszélgetése vagon meg írva. Ennek hordozása, vagy háznál való tartása ígír; E l s ő b e n : Hogy ha annyi bűne léssen-is az embernek, mint a' tenger fővenye, fáknak levele, mezőknek fű szálai, még-is meg botsáttatnak néki. Má s o d s z o r: Hogy ha a gyermek szülő Aszszonyhoz értetik, könnyen el-szűli gyermekét, és az szép, 's kelemetes léssen mind Isten, mind emberek előtt. H a r m a d s z o r: Hogy nem kell annak félni sem az őrdögöt, sem pedig az ellenség fegyverét. N e g y e d s z e r: Hogy azt nem éri semmi szerentsétlenség. Ő t ő d s z o r: Hogy hirtelen halállal meg nem hal, hanem meg jelenik néki a' Boldogságos Szűz két, vagy három nappal halála előtt.

Hasonló ehez ama' két levelkére nyomtattatott imádság melly Hét menyeyi Záróknak nevezetik, és majd hasonló fogamatosságot, 's hasznót ígr. Mind ezek, és más e félek, nem egyebek, hanem a pokolbéli őrdög iskolájában koholt tsalárd-ságok.

VERES IMRE.

Lakadalmi bucsúztató. †

„Lakadalmileányibucsuztató versek, tisztességnek okáért melyek készítették Tsoma István által kis Solymosban (Erdélyben Udvarhelyszéken) 1796-ban karácson havában\*).

A menyasszony a vendég sereghez.  
 Férfi s asszony rendek, mindenféle népek,  
 Lakadalmi sereg, Isten előtt szépek;  
 Kik ide gyűltetek mint menyeyi képek,  
 Hallgassatok reám míg innen ki lépek.  
 Miként a virágok ékes szépségekben,  
 Mezőknek füvei zöldellő színekben;  
 Zöld ágak szedtetnek kevánt zöldségekben  
 Leányok is férjhez mennek idejekben.  
 Mint hogy már nékem is most férhez kell menni,  
 Nem akarok végre háládatlan lenni.  
 Hanem rövideden egy köszöntést tenni  
 Akarok s áldással végső bucsut venni.

Bucsuzik atyjától.

Valamint a Kristus az ecclesiától,  
 A lélek a testtől, kedves barátjától,  
 Völegény párjától, galamb a társától;  
 Oly nehezen válom meg atyám házától.  
 Kedves, édes atyám ki engem nemzettél  
 Érettem s körültem fáradtságot tettél  
 Ételt, italt köntöst én nekem szerzettél,  
 Mostan is engemet férhez készítettél:  
 Köszönöm s hálálom neked mind ezeket,  
 Adjon Isten boldog szerencsés éveket.  
 Áldást békességet sok szent innepeket  
 Ajánlom tenéked és fényes egeket.  
 Megbocsáss énnékem hamiben vétettem  
 Ellened s személyed hogy ha megsértettem

\*) Az eredeti kézirat Sebes Pál úr birtokában van. D. F.



Parancsolatidnak eleget nem tettem,  
 Bocsánat kérője mind ezeknek lettem.  
 Isten a Sionból te házad népével,  
 Szeressen s áldjon meg drága kegyelmével,  
 Gazdag tárházának bővséges kincsével  
 Végre meg tisztelyen az egek egével.

B u c s u z i k a n y j á t ó l.

Kedves szülő anyám, ki világra hoztál,  
 Nevedésemben ölödben hordoztál,  
 Engemet neveltél s tejeddel tápláltál,  
 Ejjel nappal eddig hűséggel dajkáltál :  
 Köszönöm te néked, hogy engem neveltél,  
 Mind ez ideiglen rám gondot viseltél,  
 A jó erkölcsökben csak nem felemeltél  
 Szüntelen szivesen szivedből kedveltél.  
 Bocsánatot kérek, minden hibáimnak,  
 Gyengeségből esett fogyatkozásimnak ;  
 Vége vagyon, véled való lakásimnak,  
 Leányokkal való társalkodásimnak!  
 Kévanom az Isten áldjon meg tégedet,  
 Lelki s testi jókkal szeresse éltedet ;  
 Máriák sergébe írja be nevedet,  
 Végre idvezítse testedet lelkedet.

B u c s u z i k a t y j a f i a i t ó l.

Közel, távol levő nép atyámfiai,  
 Egész nemzetemnek kiterjedt ágai,  
 Atyámnak, anyámnak s egy más rokonai  
 Legyetek minyájan Isten áldottjai!  
 Isten az egekből sok jóval szeressen,  
 Atyafiságosan egy más közt éltessen,  
 Majd ott az egekben jobb felől ültessen!

B u c s u z i k l e á n y b a r á t i t ó l.

Leány barátaim Sáronnak rozsái,  
 Leányi seregnek ékes bokkrétái,  
 Szüléknak örömi zöldellő pálmái  
 Kikkel ékeskednek falunknak utczái.  
 Kévanok nektek is szerencsés napokat,  
 Őt eszes szüzekkel égő lámpásokat;  
 Rendelyen az Isten nektek is társokat,  
 Szelid Moseseket, bölcs Salamonokat!

Bucsuzik a lakodalmi seregtől.  
 Lakodalmi sereg, kik ide gyűltetek,  
 Ez öröm házánál, kik megjelentetek,  
 Atyámat s engemet most megtiszteltetek;  
 Ti is az Istentől megtiszteltessetek!

Indulása az örömeálynak.  
 Immár én Sárával megyek Tobiáshoz\*),  
 A szokott szállásról szokatlan szálláshoz;  
 Mert köteles vagyok én hűt által máshoz  
 Isten jó szerencsét adjon a lakáshoz!

Uti jó kívánság a násznépének a lakodalmi  
 gazdától.

Solymosnak násznépe és felszentelt papja,  
 Lett ma kis solymosnak fényeskedő napja;  
 Kévánjuk mit keres nagy örömmel kapja,  
 Völegény mátkáját soha meg ne csapja.  
 Mint volt izraelnek az angyal vezére,  
 A mig beérkezék Kanaan földére;  
 Azon képen legyen ez násznagy vezére  
 Mík békével el jut a lakó helyére.  
 Éljen a völegény, a kedves mátkájával,  
 Miként a gelicze ő kedves párjával;  
 És a szelid galamb repedező társával  
 Éljen mint a Kristus az Ecclesiával.

DEÁK FARKAS.

#### NYELVEMLÉKBELI SZÓK.

enyészik; ele.: eltűnik; 562. az igazság el ne enyésznek  
 amaz ördög ottan elenyészék É. 524. 91. 110. 134. hogy ha  
 elöttök Dl. 7. ezt mondván ele- a só elenyészendik: quod si sal  
 nyiszék előle Dl. 22. elméjét e vanuerit M. 20.  
 elenyészti vala: celabat animum enyészti; bineimet el nem  
 B. 81. el enyészik a nap: occum- enyésztem É. 295. kik el enyész-  
 bit sol J. 309. É. 359. Th. 12. tették: megölték vala önnön  
 az világosság el enyészék É. magukat É. 994. el enyészttette

\*) A székelyek általában, de különösen a protestans székelyek nagyon kedvelik az ó testamentomi neveket, példákat, hasonlatokat.  
 D. F.

az követeket: abscondit nuncios. J. 296. Ér. 404. 506. 542. 597. elenyészté magát: abscondit se. Fl. 131.

enyhedik, írva: ehnyedik Év. 251.

enyhít, írva: ehnyejt: domat; az te nagy haragodat ehnihed meg. Ér. 450. Év. 464. M. 48. B. 123. Vg. 54. J. 838. Cs. 296. Fl. 148. Vt. 27.

ennyi, enne Vg. 52. 75. M. 27. Dl. 10. Th. 26. enni Ér. 514. Vg. <sup>4</sup>/<sub>2</sub>.

enye Ér. 570. Tn. 15. Fl. 114.

epe, eppé: fel J. 264. 275.

eppesség: kín, fájdalom Év. 165. 187. 453. Tn. 1. Vt. 25. Vg. 6. Ér. 487.

eppejt; eppetek varasokat: aedificate urbes. J. 186. hogy meg erőssöhe ötet es meg eppöhe igaz ítéletben es igazságban: ut confirmet illud et corroboret in iudicio et iustitia. Ér. 43. 625. 516. akarod ötet meg epöjtenöd Th. 117. lelkekben es elkölcsökben megepíhtetin Vt. <sup>1</sup>/<sub>2</sub>. J. 374. 731.

epejtö: építő Cs. 52. testünket kel meg építenök Év. 666.

eppöl: épül, éppé, teljessé lessz. Ér. 515. 538. Vt. 1. Dm. 316.

epölet; kereztyén hitnek es erkölcsnek epöletire (= épülésére) Cs. 795. Ér. 37. 537. Év. 41. Dm. 130.

eppöltetik: építetik Ér. 136. Év. 476. kik meg epöltetnek vala az ö beszédével es peldaival Dm. 200.

érdem: jutalom M. 50. 20. B. 4, Vg. 114.

érdemel: nyer Ér. 513. hogy erdemljönk lenni: ut mereamur esse. Fl. 133. erdemlé az igyeretöt: nactus est promissum. J. 808.: promeretur. Fl. 8.

érdelmes: meritorius Fl. 110.

érdemes: derék, jó Ér. 506. 515. 516. m. érdemelt. Ér. 505.

érdemesség Ér. 442. 645.

érdemzetetik; Kr. széke elé viszi a lelket,) hol ott meg aldatik es meg érdemzetetik es érdeme szerént való karban allatyak Ér. 555.

erdö (insula); belmene erdőbe: intravit insulam Fl. 72. lucus J. 74.

ered; eleredet: profectus est M. 61. zarandoklani eredet: peregre profectus est. M. 53. elered avagy megyen vala az uton Dm. 122. eregy el fiam: vade fili Fl. 53. Év. 168. m. indul Év. 799. stb. szélvész ered: támad Ér. 543. fel eredvén az hegyre: ascendens in montem J. 62. ki e. proficiscatur J. 162. eggreditur J. 287. atal e. ingreditur J. 34.

eredet: principium, Év. 193. minden magzatoknak eredeti (sic): pr. liberorum J. 245.

eretnökség Ér. 20. Th. 77. J, 722.

erételen: invalidus J. 141. eretnöksége s tudománba esék Ér. 519.

érez; szoméhságot, hidegséget erőzve J. 794. monnal erzhetne: quasi possint sentire B. 113. az anna ajojtatosságot ezvala (sic): tantam devotionem

sentiebat. Fl. 65. érzvén: senti-  
ens Fl. 116. hogy megerziék:  
ut sentiant B. 46.

é r e z h e t e t l e n; az lelköt-  
len es e. állatok Ér. 17.

é r k ö z t e t; ítéletnek ke-  
ménységére érközteti ötet szik-  
ség Év. 1001.

e r k ö l c s; elkölcs Vt. 1/2. 42.  
Ér. 40. 519. 573. 653. J. 349.  
e r k e r c s Év. 519. erköcs Ér.  
646.

e l k ü l c s Dl. 3. vala erku-  
cseben igön nömös Th. 107.

e r ö; hatás; olly nagy ereje  
lén beszédének Ér. 636. erőszak  
jelentéssel: ha erőt tégyenek  
es rajtta Ér. 591. virtus. Fl. 5.  
115. 148. J. 432. Ér. 14.

e r ö k ö d i k; erököggyl: da  
operam M. 142. Dm. 251. 116,  
110. Év. 103. eröködik vala:  
quaerebat J. 539. azonról erö-  
ködik az apostol es szólaní Ér.  
76. hogy mindönönknek kell  
ezön erökönnök Dl. 26. erö-  
ködnek vala elszaladniok: fe-  
stinabant evadere B. 43. erökögy-  
gyl: satage B. 251.

e r ö s; eresseket: stabilis J.  
856. erössek Dm. 132. eröss kö  
J. 374. erösseb: fortior J. 362.  
eresebben J. 800.

e r ö s t ö n; lacz engemet  
eröstön el arolni es csokolás-  
nak miatta eladni Fl. 154.

e r ö s í t, e r e s s e j t: firmat  
J. 42. Fl. 2. erösöjt: confortat  
Fl. 54. meg eressejték: muni-  
erunt J. 450. meg erössöjt Ér.  
74. 549. 621. erösehe meg: cor-

roboret B. 32. hogy isten meg-  
erösöhö en tanacsomat: ut fir-  
mum faciat deus consilium me-  
um B. 29. hogy meg erősöhö:  
ut muniat B. 165. Cs. 21.

e r ö s k ö d i k; nem eresködni  
annál fellyeb, mint illik: non  
plus sapere, quam oportet Ér. 68.

e r ö s ö d i k; az étket vevén  
magához, megerössödék Dl. 116.  
meg erösödék lelekben Dm. 140.  
erössödik vala: confortabatur  
J. 521. rea eressednek vala: in-  
valescebant J. 611. Ér. 45. 117.

e r ö s s é g; hitnek eressegével:  
per fidem J. 82<sup>3</sup>/<sub>4</sub>. eresség: vi-  
res J. 897. = szigorúság Ér. 580.  
fortitudo J. 41. 259. eresség:  
firmamentum J. 1. minden eres-  
seggel: tutissime J. 722.

e r ö s s é g e s; kezde nagy  
erösséges hídeg lenni Dm. 306.  
az eresseges jóságok: virtutes  
caelorum J. 604. Vg. 62. nagy  
erösségő varost: civitatem po-  
tentissimam B. 11.

e r ö s s ö l; mi közöttünk es  
tü közöttetek nagy köz vagyon  
meg erössölvén: chaos magnum  
firmatum est Év. 23. erössöl  
vala: confortabatur J. 525. eres-  
söltetek meg: firmatum est J.  
586. meg hagyván az gonosság-  
ban az gonoszokat Ér. 557.

e r ö s ö l t e t i k; animatur  
Fl. 80. confirmatur Fl. 55. =  
meg erösít értelemben Ér. 557.  
Év. 655.

e r ö t e l e n n é (képtelenné)  
tésznek embert minden jónak  
ismeretire Ér. 517.

## HELYPEIGAZÍTÁSOK. MAGYARÁZATOK.

1. „Siligós: üszögös (búza). A latin *siliqua* e-hoz hasonló“. (Ny. II. 276.) Az igaz, hogy hasonló hozzá, de különben nem igen látható, hogyan függ össze egymással e két szó. A jelentéseket nem lehet összeegyeztetni. A latin *siliqua* a. m. növénynek hüvelye, *siliqua* e pedig hüvelyes veteményeket jelent. De van a latinban egy *siligo* szó, s ez annyira hasonlít a m. szóhoz, hogy alig hihető, hogy ne volna hozzá köze. A jelentés is közelebb áll ezéhez, mert *siligo* a régi rómaiaknál egy búzanemnek (őszi búzának) volt a neve, melynek könnyebb és fehérebb volt a magva, lisztje pedig nem oly tápláló, de finomabb, mint a *robustus*-é vagy szűkebb értelemben vett *tritium*-é; lisztjének is *siligo* s az ebből sült kenyérnek *panis siliginus* volt a neve. A rómaiak egy nem-görög néptől, a görögök a rómaiaktól vették át a szót. (Mind erről bőven a *Rheinisches Museum* idei első füzetében van szó.) — Talán a *siligós* búza tulajdonképen oly búzanemnek volt a neve, mely könnyebben üszögösödik? Jó volna e felől bizonyosabb adatokat kapnunk. Minthogy a szó Kapnik vidékéről van közölve, minden esetre az oláh nyelvből került.

2. „Meze magam; egyedül“. Ny. II. 184. Talán nem egyéb, mint hanyag ejtés miatt elrövidülve: *mezejtelen* (*meztlen*) magam. V. ö. csupa és csupasz jelentését. — U. o. „Kázoló nyelvek: rágalmasz nyelvek“ úgy látszik a. m. gázoló nyelvek, melyek más becsületében gázolnak. De hogy lehet ezzel alakilag megegyeztetni az utána következő kázfálni igét? vagy máshonnan való ez? — U. o. „Éha: gyomor“ h. bizonyosan ezt kell olvasni: *Éha: gyomra*.

3. „Félemes: talán a. m. féle. Elvetett félemes ember.“ Ny. II. 355. (Pázmányból). Nyilván nem egyéb, mint félékes, féltős, gyáva (tehát „elvetemedett gyáva ember“) egy félem főnévtől, mely úgy lehet képezve, minnt folyam, álom. Ezt meg is találjuk a Münch. cod.-ben: „ő félemétől kedeg megjijedtek“ (*ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσεισθησαί*, Máté 28, 4.).

4. Némik: nem tudom melyik.“ II. 376. Ez a magyarázat úgy látszik, egyszersmind etymológiáját akarja adni a szónak. Pedig *némik* (e h. *némelyik*) csak annyit tesz, mint valamelyik, s első része ugyanaz, a mi a régi *néki*, „valaki“ s a mai *néha*, *némely* szavaké.

5. Itkányos Ny. II. 470. E szóban meg van őrizve az étek párja, s ha jól emlékszem, magát az egyszerűbb *itkos*

szót is olvastam a Nyelvörben. Az előbbiben *-ány* olyan tovább képzés, a minő a *sovány*, *kemény*, *szegény*, *legény* szavakban is van. Mert ezekben nem csak az *ny*-et venném továbbképzőnek; azt hiszem, pl. *kemény* nem felel meg egészen egy mordvin *\*kemä-nä* alaknak, hanem még az ugor *js*-dim. képző közbejöttével alakult, tehát egy régibb *\*keme-je-ne*: *keménye(b)* (ép így a vogul *kümen-*).

6. „Megvít: megótalmaz“ III. 36. Úgy látszik, csak megvéd, eltérő ejtéssel. Kár, hogy csak ez az alak van közölve; az 1. szem. talán már megvidék volna. — Megvall IV. 329. a vallige régi „bir“ jelentését őrizte meg (kártvall); mert „a szüretet nem vallhatjuk meg“ csak annyit tehet, hogy „nem tartjuk meg“. — „Kiköpni: meggondolatlanul mondani ki“ IV. 377. A szó tágabb használatú, legalább Dunántúl, s gúnyosan csak a. m. kimondani. Pl. azt mondják: No, köpd ki már egyszer! — „Istenlova: számár“ IV. 425. nagyon fukar magyarázat; vagy csakugyan az állat-szamarat jelentené Zemplénben? Minálunk otthon ostoba embert, tehát csak átvitt értelmű szamarat tesz. — Mégejtüzik IV. 426. ebből lett: mégeitüzik, azaz mégehitüzik, mint máshol közölve van. — Mékrépányi IV. 559. tulajdonkép mékkrépányi (megkrépálni) s természetesen kölcsönvétel.

7. Javítandók: IV. 14. l. 2. sorb. olv. nem akadhat. — V. 29. l. 17. s. al. oszt. h. osat. — V. 135. l. 11. s. al. olv. disznembörsig (vagy egyenesen disznembörsig?) — III. 523. „borbál: serény“ bizonyosan borbát akar lenni; v. ö. II. 476. „borbát: szorgalmas.“

SIMONYI ZSIGMOND.

## NÉPNYELVHAGYOMÁNYOK.

### Szólásmódok.

#### Székelységek.

Nyukhással a fészkédbbe, ne rakd anyit aszt az adósságot! Tám viszket, hogy jószágod van? Addég s addég fészkelődöl, hogy kiheppentnek a fészkédből. Akkor más embértől héjába kéréd a fészkit, met nem agygya nekéd. Kőcsönkérés adósság, a vége fizetés. Mégszédik a széméd szörit. Mégmejesztnek s osztán elméheccz.

Mégüdüsttem. Eltöt töllem az üdő. Leéltem az életnek jobb részit. Réám immá kicsit számithattok. Nincs anyi hátra,

mind a menyit eltöt. Mégnehezédett a gágyám. Töllem ne várjatok sokat, met vékonyon telik. Fállábam immán a koporsóba.

Lészs-é immán valami abból a dologból? — Most van forrasztójába. — Addég forraszszátok, hogy sémmit sem léssz belölle. — Az égygynéhányunk között forog, s azt mű eligazittsuk, hiba nélkült végrehajtsuk. — Rég várójába van, hogy légyén valami belölle. — Ne féjj, met nem kell hét esztendeig várnotok. — Ügyes vagy te, s az és vótál!

KRIZA JÁNOS.

### Alföldiek.

Födbe tötte a bánat: bújában halt meg.

Beadott neki a maga kutyasága: saját hibája miatt esett bajba.

Vasvállát köpköd: erősen káromkodik.

Őszszegabajottak: rendetlenség, egyenetlenség van köztük.

Egész vélégetömbe nem láttam ojat: mióta a világon élek.

Sok a törömolajja: sokat tud tűrni.

Möglapul, mint a jó tojó tyúk: alázatos, egy szóra engedelmeskődik.

Észalatt a nyúl a lába alatt: akasztott emberről mondják; ezzel egyértelmű: fölmagasztalták.

Mögitta a háj árát; annak mondják, kinek a kocsija vagy talicskája kereke nyikorog.

Esik a kisteleki eső. (Kistelek homokos talajon fekszik; a szegediek akkor említik a kisteleki esőt, ha a szél felkorbácsolja az utcza porát.)

De kinyítt a bárzsingod: hangosan kiabálsz.

Hallgass te eleven kereplő: lármás, zsémbeskedő öreg aszszonynak mondják.

Szalonnát övött, síkos a szája: káromkodó embernek mondják.

Bandiékná az a szokás, hogy „hoczi ne”: add ide a pénzt s vidd el a mit vettél, hitelbe nem adnak semmit.

Kifordították a gúnyábú: erőszakkal elvették a ruháját.

Hallgass a kisbíró szavára: hallgas szíved sugallatára.

Forgószél van a szomszédba: veszekednek.

Mögtapintották a korpás erdejít: fejére ütöttek.

É szál bélü: arra mondják, ki keveset bír enni.

Kussagygy lé no (hajolj le), osztán szödd a paszúrt.

Ki a farát emelinti, az a száját mögvendégli.

Jaj de száraz készttű szakatt: arra mondják, ki fősvényen ad valamit; ezzel egyértelmű: mostoha készttű szakatt.

Ténnapi napos vagyok: az mondja magáról, ki az éjjelt átmulatta, nem aludt.

Fahögybe van a nap: nyugaton oly magasan látszik, mint a fateteje.

Cselőre áll a bajuszsa: az egyik fele le, a másik föl-felé áll.

Nem törülöd az asztalomhon a késödöt: nem kapsz enni nálam.

Kiütött rajta a pujkamérög: lekonyította az orrát s haragszik.

FERENCZI JÁNOS.

### V e s z p r é m m e g y e i e k.

Maj mégtalájuk a kerékvágást! (Majd eligazodunk, segítünk magunkon).

Oh jaj, kilencz tehén, éf font vaj (mikor többet várt az ember).

Kocsma felé a kalapja: kocsmába megy.

Ha mégcsal — ebcsaló lész (rosz embernek).

Hunczfut a paraszt, mihelyt három araszt.

Fene ott égje még a lábát, csak a feje maraggyon ég.

Nagy ördög jár a lábán (rosz emberre).

Te bizon elsinkófáznád az Isten pézit is! (pazarlónak).

Ég mint Noszlop (mondják, ha a pipa jól ég; a noszlopi nagy tüzről maradt meg ez a szólás).

Ugorgy égygyet, né ne vess (a makacs embernek, a ki sehogy se akar engennyi).

Okos embérnek esze van (annak, ki bolondul szól vlmit).

Kotorincs (annak, a ki lop; ha cigány volt a tolvaj azt mondják: g á c s ó!).

Lipit, lapát, lotty (a sokat beszélőnek.)

Az égygyik fülem bal (mondja az, ki nem akar vlmit éghallani).

Te czukor baba! (annak, ki az essötü fél).

BÁNÓCZI JÓZSEF.

### Babonák.

16. Nem jó késsel aprítani a kenyeret a téjbe, mert a tehénnek elapad a teje.

17. Midőn valaki eszik s a szájából egy falás kiesik, azt mondják, megéhezett a szereteje.

18. Ha a leány csuklik, azt hiszi, szeretője emlegeti, s ezt mondja: mit emlőgeccz, ha nem láccz; keress szüből s fetalássz.



19. Ha az égő gyertya belének a végén csomós hamu lesz, a ki felé az hajlik, a meghal abban az esztendőben.

20. Esztendő utolsó estvéjén hasábfákat állogatnak a kert mellé, mindenki egyet s a kié reggelre ledől, az meghal abban az esztendőben.

21. Ha új év első napján reggel férfi jő a házhoz, kosbányok lesznek, ha pedig nő, akkor nyöstények.

22. Szentgyörgynapkor tégy szaragógyát (vadrózsa) a kapuzábéra s a marhák tejét nem viszik el.

23. Ha nyulat látsz futni, üssed a térdedet s megáll.

24. Ha a leány füttyöl, szüz Mária sir.

25. Valakit tele edénnyel találni, jó szerencsét jelent.

26. Tavasszal a fület ne tépd, mert jégeső lesz.

27. A hányat lépik a legény vagy a leány félmeztaláb, annyi esztendeig nem házasodik meg, vagy nem megyen férjhez.

28. Vasárnap ne varrj, mert a más világon az orrodba verik a tűt.

29. A ki veti a mákot, egyet se szóljon, hogy legyen nagy feje a máknak.

(Udvarhelyszék.)

SÁNDOR JÁNOS.

### Népmesék.

#### Pücsök Miska.

Vót écczér é faluba é szégin embér, Pücsök Miska vót a nevé. Dógoznyi ném szeretétt, amum még nehezen tudott mégényi.

Éppen az ü üdejibe törtint, hogy a kirának eveszét é szép arangyüreje. A király még kühirdetteté, hogy a ki méktalála, vam mégmongya, hogy hun van az ü gyüreje, hát országának é fértá részit neki agygya. Éggyühitta mind a tudusokat, még más országbu is, hom mongyák még neki, hun van az ü gyüreje, ki az ü legelsü kedves feleségitü valu vót; de sénkisé tutta neki mégmondanyi. Pücsök Miska is méghallotta eszt a hirt. Éggyet gondut, osztán neki vétté magát, a hóna alá fogott én nagy kõnvet s utnak indut, hogy ő emégy a királyho, maj mégmongya ő, hun az a gyürü.

Amind a király kastilábo ért, az inasok mingyá a király elejbe vezettik. „No mét gyötti?“ kérdi a király. „Hát csak ajét gyötttem, aszongya Pücsök Miska, hogy félsigés király uramnak a gyüréjit elüterémcssem.“

A király éggyet nevetétt, osztán aszonta neki, hogy „Jó van, csak terémcsd elü; én három napi üdöt adok rá, ho gondukodhass; de osztán ha a gyürü még ném léssz a három nap

után sé, tudhatod, ho félakasztatlak; mét én tüled ném hagyom magamat bolonddá ténnyí“.

Pücsök Miska erre mégszépment, de mégis eváduta a dógot; aszt tétté, mast imá ugyis mindégy. Févezettik osztán é szobába, ott elüvétté aszt a nak könvit, aszt mindig forgatta, mintha csak abbu tanuná kü, há létt a gyürü; peig olvasnyi sé tudott.

Elsü nap, mikor az égygyik inas févüttö neki az ebidét, aszongya magában ollan féhakke (félhalkan): „No ez az égygyik.“ Tunnyi valu, hogy ő azt értétté, hogy ez az égygyik nap. Az inas még amind eszt méghallotta, mingyá mégijétt; mét ő is a gyürülopuk között vót. Még is monta ott lénd a pajtásinak: Tü, ez az embér tud valamit, mét nekém aszonta, ez az égygyik.“

Másnap más inas vüttö fé neki az ebidét; akko még aszonta Pücsök Miska: „No ez a második“. Az inasok erre még jobban mégijettek.

Mikor osztán a harmadik nap mégint más inas vüttö fé az ebidét, osztán aszonta: „Ez a harmadik“, akkor imá az inasok bizonyosnak tartották, hogy Pücsök Miska mégtutta, hogy ők lopták el a gyürüt. Fé is méntek osztán hozzá mind a hármán, osztán térdén áva könyörögtek neki, hogy csak né mongya még a kirának, hogy ők vüttik el a gyürüt. Pücsök Miska aszongya nekik: „Ha nekém száz forintot attok, ném mondom még.“ Az inasok mégörütek, hogy csak ennyit kért; mingyá lététtik elejbe a száz forintot. Mégmonta osztán nekik Pücsök Miska, hogy aszt a gyürüt tégyik é darab kényérbe, osztánnék agygyák be ott lénn az udvaron a legnagyobbik kan pókának. Az inasok eszt is mégtéttik. Ó még mégmonta a kirának, hogy ölessé lé a legnagyobbik kan pókáját, annak a bögyibe léssz a gyürü.

A király mingyá mégparancsuta, hogy öllik lé a legnagyobbik kan pókát. Lé is ötik osztán, még a gyürü méglétt; minek a király nagyon mégörüt, és aszonta Pücsök Miskának: „Té, ha aszt is mégmondod, hogy mi van nekém mast a markomba, akkor osztán mégadom a mit ígértem, és ehiszém, hot té nagy tudus vagy; ha peig ném tudod mégmondanyi, hát hónap imá fán lógsz.“ A király még elejbe tartotta a markát, az ujjai még össze vótak szoritva. Miska mast igazán mégijett: „Na Pücsök, aszongya magábo, ha ném izzattá, hát izzaccz mast.“ A király fényította a markát, hát riktik é pücsök vót benn.

Pücsök Miska még is kapta osztán az országnak é fértá részt.

(Örség.)

KÖNNYE NÁNDOR.

## Találós mesék.

Lassan megy, még is elírkezik a nappal. Mi ja? —

Á r n y é k.

Erdőn vágják, lelket tesznek bele. Mi ja? — B ö c s ö.

Erdőben-berdőben jukas menyecs két hurczolnak. Mi ja? —

P u s k a.

Erdőben-berdőben veres lepedőt teregetnek. Mi ja?

F ö d i e p e r.

Kivül is van, benn is van. Mi ja? — A b l a k.

Nőtt egy két ágú fa; a két ágú fa tetejibe egy nyócz icz-  
czés hordó; a nyócz icczés hordó tetejibe két ágú fa; a két ágú  
fa tetejibe egy csiga; a csiga tetejibe egy malom; a malom tete-  
jibe két olajos kanta; a két olajos kanta tetejibe két holló; a  
két holló tetejibe két látó; a két látó tetejibe egy sűrű erdő  
Mi ja? — E m b e r.

Jéger fának száz ága, száz ágán van száz físzek, száz fí-  
szekbe van száz tojás, még is egy a szíkja. Mi ja? — A „jéger  
fa“ az egész világ; „ágai“ a csillagok sugarai, „físzkek“  
a csillagok; a csillagok közepibe vannak a tojások; a  
„szík“ a hód.

Az erdőbe négy szál vessző, so se ír aszt az eső. Mi ja?  
— T e h é n t ö g y e.

Dombon ülő Demeternek kinn a lödörgője. Mi ja? —  
H a r a n g.

Nékem olyan kis lovam van, hogy kihánnya maga alól a  
ganét. Mi ja? — F ú r ú.

Úton útfélen üstöt borogatnak. Mi ja? — V a k o n d o k  
t ú r á s.

Nékem olyan kis jányom van, hogy minden háznál pofon  
vágják. Mi ja? — S z i t a.

Nékem olyan kis tyúkom van, hogy a föld alá jár tojni.  
Mi ja? — V e r e s h a g y m a.

Nékem olyan kis hordóm van, hogy ha a padlásról leesik,  
egy pintér se csinálja össze. Mi ja? — T o j á s.

Este be (zárják), reggel ki (nyitják). Mi ja? — U t c z a -  
a j t ó z á r.

Erdőn vágják, itthon szól. Mi ja? — T ö r ö.

Úton útfélen vaspáczát hajigálnak. Mi ja? — K í g y ó.

(Érmellék.)

BAKOSS LAJOS.

## T á j s z ó k.

## Dunántúliak.

A b o r f é l f o r d u l : színét  
elhagyja.

a k n a : felső dugó a hordón  
(Somogy, Zselicz): kémény (So-  
mogy, Baranya).

a l i g h a s p i o n n é m : alig-  
ha nem spion.

á l t a t á s : karó kerítés.

a p u l f i v é r e k ! (Használná  
a nép a fivér szót? Alig hi-  
hető. A szerk.)

a r a n y m á l i n g ó : sárga  
rigó.

á s p a : motolla.

b á s i n g y é n ú g y v a n ; é p e n  
úgy van.

b a k s á l n i , b ö n g é s z n i ,  
k á v é s z n i : meزgerélni (elma-  
radt szöveget összeszed).

b e s z i v o l : kerítést összeil-  
leszt.

b e n d ő : kanta.

b e r é k : posvány:

b i l i n g , b ö n d ő , b ö n d -  
z s ő : csilleng.

b ö c z e : borjú.

b o z d a , b o z z a : bodza.

b o r s ó : bab.

b u d i k , b u t i k : kis kunyhó.

b o n c z : czomb.

b ó b a : bába.

b a j o r , b a j m á r : gohér.

b u n d i r a : bécsi tők.

b u j t : homlit.

c s i c s á l j n e k i : rágj a kis  
gyermeknek.

c s ö n g e : labda.

c z i m a : kukoricza csutka.

c z u b a k : konc, csont.

c s u r k a : hurka.

c s á v á s : moslékos dézsa.

c s ó t á n : svábbogár.

c s ö r g e : pöröz.

c z á g é r : utmutató.

c z u r h ó : kis cseléd.

c s i n y á l á s : vonítás.

c s i g é r : löre.

c s a n i g a , c s á n k : csürök  
(állatnál).

c z é c z ó : polya.

c s e t n e k : kisbiró.

c z e f r e : pálinkának össze-  
tört, forrásnak indult szilva.

d o b o g ó : hid.

d e j : mintegy; pl. dej húsz.

d é r é k , d é r é k ú t : országút.

d ö n g ö r : dombos föld.

d u n d á k : votka.

d u d u , k ö c s ö k : tejes fazék.

d ö r ö m b : kis domb.

e i g y é n : szópótlék (ügy-  
mond, aszondja, más szavai idé-  
zésénél.)

e r e : gyepelő.

é d e s ö r e g a n y á m : nagy-  
anyám.

e r u h a : kötény.

e l ő t é r : pitvar.

e l ő s z é n a , p a r r a g s z é n a :  
anyaszéna (nem sás).

e b é n l ó g ó : plaide.

e z t k i v á n j a a z e g í s z  
h a z a : falu.

e l l á t t a a b a j á t : ellátta a  
dolgát.

e l f o g : eltagad.

e l t ö k i t e n i : elsajátít (lop).

KUN DANL.

## Háromszékiek.

rokin cza: a szán négy sarkán függőlegesen felállított czövekek, szánszarv.

rittyenteni: csettenteni, durrantani.

rokolya hálóló: vető vagy pendel-hálóló.

rejtike: ne nyúlj hozzám virág.

sarvalni: káposztát gyalulni.

sazjalni, megsazjlik: meggebedni; midőn valami kissé megfagy, megmered.

szik: csira.

szilvaiz: lekvár.

szuvat: lehámlott tapasz, vakolat.

séritni: megtordítani.

siriteni vagy sűríteni: erősebben, gyorsabban és szaporábban tenni valamit.

szigorú, elszigorodni; sovány, szikár, elsoványodni.

szopornicza: taknyosság (lóbetegség).

sikattyú, takácműszó: felalá járó cső.

szulák, fűfaj.

számlik a föld, jól vagy rosszul a szerént, a mint porhanyó vagy göröngyös.

tovébb: tovább.

torha: nagy, de puha, erőtlen testű.

tézsolya: a négyökrös szekénnél a rendes rúdhoz akasztott előrúd.

ták, tatar: hitvány, gyáva és élheterlen ember.

urszuk: szörszoknya, mit a köznép egészen maga készít.

uruság, urusolni: orvosság, orvosolni.

ványolni: tömíteni, összesűríteni.

vápa: völgyfenék.

vamat: vaskos, kurta vastag.

vesdi vagy vesgyi = vereseny.

vanyuga: hitvány, gyenge, semmitérő.

megvizít: megnedvesít.

vizbevetni, a húsvéti megöntözés kifejezése.

vetyeng: lézeng, hányódik, vetődik.

zsömök: zömök.

zsigorás: sovány, szikár.

zohána: a városon kívül álló vágóhely.

GÁBORFI KÁROLY.

## Fejér megyeiéek.

Abázol (el- bele-): elhasznál, felaprít vmit, (mindig a szükségesen felülínek, a fölöslegesnek fogalmát fejezi ki.)

agya bugyál: üt-ver, főbever.

bizség: sűrög-forog, futkos, szaladgál (csirkékről, általán apró állatokról.)

bizség: sajog, fáj.

bunfordi: magának való, mogorva ember.

bükkfa-kolomp: tökfesű, vizesű gyerek.

czukmis: édesség, nyalánkság.

cserefes: beszédes, nagyszájú, sok-beszédű.

csitri, csipet, tupri: kicsiny, apró, jelentéktelen.	nyos kifejezés; hosszú, nyulánk legényre mondják.
csőtlik-botlik: esik-kél (gyakorító jelentéssel.)	pazdorja v. pozdorgya: a kendertörés után fennmaradó polyva.
durczás: akaratos, fejes.	szeleburdi v. hebehurgya: szeles, hirtelen, kapkodó.
gyürke: forrás a kenyéren.	tuba: galamb.
kaszkercza: sovány, szikár.	zsörtöldik: kötekedik, czivakodik.
koszpitol v. riful: koptat, szakgat.	
langaléta v. léhütő, gú-	

SZILÁGYI JENŐ.

## Félegyháziaiak.

Máczátónyi: bekenni.	szuszmátónyi: valamit kedvetlenül tenni.
mátuhá: lusta.	ruhárádó: olyan, aki a ruhát nem kiméli. (A „radó” szót sem magánosan, sem más összetételben nem használják).
máslognyi: lassan menni.	táslá: a kalapról mondják, mikor a széle lehajolt, vagy mint közönségesen mondják, lekonyult.
ocsénás: hitvány.	tângányi: elverni.
ocsmondá: piszkos.	tergoványi: csere-berélni.
ortájoznyi: pörölni.	virdíányi: ordítani.
ödöngenyi: kóborolni.	
pipogyá: haszontalan, kis termetű.	
prásnyá, sándrá: ronda.	
pácsmág: rossz lábbeli.	
perepotányi: czivódni.	
soppánynyi: belépní.	
suduczkonynyi: hízelegni.	

SZIVÁK JÁNOS.

## Tréfás felköszöntő.

(Kisebb gyermekek szokták egymásnak mondani; vagy pedig az apa mondja el kis fiának, mikor neve napján megajándékozza őt.)

Valahányat ugrik éltében a szarka,  
Valahányat billent annak tarka farka,  
Valahány szarkának farka tolla tarka,  
Annyi huszast kapjon a kis Matyi marka.

(Fejér megye.)

SZILÁGYI JENŐ.

## V Névnapí köszöntők.

Juliánna napjára.

Mint az ég szíp kárpittyá,	Ügy megnyittyá én szívemet,
Piros hajnalát megnyittyá:	Kettőzteti öröömöt.

Mer én most itt Juliánára ta-	Ílted fonalát hosszú-messze
náltam,	Időkre terjessze.
Mej igen kedvesebb én nállam.	Midőn pedig a bús halál
Szoros kötelességemet	Az árnyék vögyin rád talál,
Tészem nagy tiszteletemet.	Menny el az ű Jézusához,
Azír kívánom szívesen :	Az örök ílet móggyához.
Hogy az ur Isten íltessen.	Szívesen kívánom.

## U g y a n a r r a.

Eljutottál Juliánna  
 Az Ū jóvoltából nevednek napjára.  
 Kegyes írgalmából megtartotta ílted, becses egíssíged,  
 Meg is áldott jókkal, mer ű szeret tíged.  
 Kívánom, többször is juttasson el arra,  
 A mit szíved kíván nevednek napjára.  
 Mind lelki, mind testi áldását ű aggya,  
 Míg ílsz aszt tülled soha meg ne tagaggya.  
 Íj hát Juliánna kívánt jó egíssígben,  
 Fojjon néked minden dógod szerencsésen.  
 Vígre az utósó sor  
 Nyugtassa hanvaiddat a por.  
 Fogaggya bé lelked a mennyei vár,  
 A hová Jézusunk, minden híveket vár.  
 Szívesen kívánom.

## U g y a n a r r a.

Ragyog és tündöklik Juliánának napjára,  
 Ragyogjon íleted gyönyörű virága ;  
 Sohase hervaggyon zöd citrusnak ága,  
 Inkább virágozzon íletednek fája.  
 Akkor is ha eljön íleted határa,  
 Végyen fel a nagy Ū maga jobb karjára ;  
 Helyeztessen ottan égi palotára,  
 A bárány Ur Jézus víg lakadalmára.  
 Szívesen kívánom.

(Székelyhíd.)

BAKOSS LAJOS.

**Zsuzsánna históriája.**

E dramatizált bibliai műre nézve utánjárásom s több oldalú kérdezősködésem után azon hiteles tudomást vettem, hogy a reformatus gyerekek — főleg Magyar Ittebén — nagy böjtben szoktak házról házra jární és ezt eljátszani ; épen mint nálunk katholicusoknál a minő a betlehemes játék. Az egészet egy ittebei gyermek nótás könyvéből írtam le.

A z e g y ü t t b e s z é l ő s z e m é l y e k :

Z s u z s á n n a , a J o a k h i m f e l e s é g e .

J o a k h i m , a Z s u z s á n n a f é r j e .

M e l k i á s , a z e g y i k v é n .

J u d á s a z m á s i k .

S i m e o n , a z b i r ó .

A z á r i a , a h a j d ú .

D á n i e l é s a z e g é s z k ö s s é g .

A z e l ő l j á r ó . H í v m ú s á k j ö j t e k , g y ü j e t e k s o r b a ,  
 N e ü j e t e k ö s z t ö n ö z ö l t ö n t ö z ö t t k ö n y k ö z ö t t a p o r b a ,  
 E n n e k b i z o n y s á g á r a ,  
 T u d o m á n y p i a c z á r a ,  
 M á s o k v i g a s s á g á r a ,  
 A v i r t u s n a k m e g m u t a t á s á r a .

Z s u z s á n n a s z ó l : Ö h ö h b o l d o g e g e k ! r a j t a m s e g í t s e t e k ,  
 S z i v e m t i s z t a s á g á t ö r i z n i j ö j t e k ;  
 H a b ü n t n e m a k a r o k t e n n i e l l e n e t e k ,  
 A g y i l k o s k e z e k t ö l e n g e m m e g m e n t s e t e k .  
 I m é k é t b ü n ö k b e n é l ő , b u j a v é n e k  
 T i s z t a s á g o t r o n t ó c z é l l a l r á m j ö v é n e k ;  
 H o g y s z é p s z ó v a l r a j t a m s e m m i t n e m t e v é n e k ,  
 E r ö v e l i s e n g e m b ü n r e k é s z t e t é n e k .  
 J e r t e k h a m a r , j e r t e k a s e g í t s é g e m r e !  
 J a j h o n n a n , j a j h o n n a n t ö r n e k é l e t e m r e !  
 J a j d e n a g y f é l e l e m l ö v ö l d ö t t s z i v e m b e l !  
 Z u z i a , Z u z i a ! j ö j j s e g í t s é g e m r e !

Z u z i a s z ó l : M i k i á l t á s t h a l l o k , v a j o n k i n e v e z e t t ?  
 A f ü l e m b e i g e n g y á s z o s h a n g é r k e z e t t .  
 I t t v a g y o k a s s z o n y o m , j a j m i l e l e t é g e d ,  
 T a l á n a g y i l k o s o k h a l á l r a k e r g e t t e k ? !

Z s u z s á n n a s z ó l : A m o t t a m o t t v a g y n a k k é t v é n e l ő l j á r ó k ,  
 E n g e m g y a l á z a t o s g o n o s z s á g r a v á r ó k ;  
 E r ő s z a k o t a k a r á n a k r a j t a m t e n n i ,  
 D e n e m t u d t a k v e l e m s e m m i r e i s m e n n i .  
 S e g í t s k a r j a i m o n , i g e n m e g r é m ü l t e m ,  
 D e j ó h o g y p a r á z n a k é z r e n e m k e r ü l t e m .

J o á k h i m s z ó l : O h m i b a j o d e s e t t Z s u z s á n n a , h í v p á r o m ?  
 M a j d k i r e p e d s z i v e m , h a l á l o m a t v á r o m .  
 S z i v e d r é m ü l t s é g é t l á t o m s z e m e i d b e n ,  
 T á n m e g a l u t t a v é r i f j ú e r e i d b e n ?  
 J a j t a l á n g y i l k o s o k v a d á s z s z á k é l t e d e t ,  
 V a g y t i s z t a s á g o d b a n b á n t o t t a k t é g e d e t ? ?



Zsuzsánna szól: Oh ugyan az elébb két parázna vének  
 Kárhozatos bűnre engem kísztetének;  
 Nem hajtottam semmit a buja kérésre,  
 Híven elmélkedtem amaz esküvésre.  
 De oh rebeg szivem, mi lesz dolgom vége?!  
 El nyom a két vénnek istetelensége!  
 Ők a roszak, mégis összevetett vállal  
 Véghez viszik, hogy én lakoljak halállal.

Joákhim szól: Óh megveszett világ, melyből tisztaság  
 Elment, és erőt vett benne a bujaság!  
 Ha így tör ki a bűn az elöljárókból,  
 Mi léssen végtére az alattvalókból?!  
 Áldott légy ó hív pár, ki a tisztaságot  
 Többre nézted mint a buja kívánságot.  
 Nemes a te lelked, a bűn meg nem szállta,  
 Mert a házassági hitet jól meg állta!  
 Ne félj meg tartja ő szivednek reményit,  
 Mikor meg bünteti mások gonoszságát,  
 Nap fényre ki hozza lelked tisztaságát.  
 Ha a két buja vén kikél ellenedre,  
 Bízd minden ügyedet igaz Istenedre;  
 Őket a halálnak torkába taszítja,  
 De a te lelkedet még meg szabadítja.

Zsuzsánna szól: Oh adják az egek, hogy az igaz légyen!  
 Őket ne engemet, nyomja el a szégyen.  
 De mégis rebegek, mert a jóság, szentség  
 Az erőszak ellen nem mindenkor mentség.

Melkiás és Judás: Hol van, hol van, merre szaladt a pa-  
 rázna?

A ki el titkolná felettéb hibázna.  
 Úgy-e el ment: nem láttátok? most szaladt el erre?  
 Mindjárt ráüsmernénk a buja emberre.  
 Zsuzsánnával együtt láttuk a fa alatt,  
 De hogy lármát üténk, hirtelen elszaladt.  
 Meg akartuk fogni, de nem birtunk vele,  
 El futott és régen már e bűnben éle.

Melkiás: Judás hidd meg igen szerencsések lettünk,  
 Hogy ily okos móddal nagy lármát ütöttünk;  
 Már így a bünt könnyen eltitkolni merjük,  
 De Zsuzsánnát ugyan majd bele keverjük.  
 Büntetésít veszi ő makactságának,  
 Hogy ő nem engedett két öreg szavának;

Tisztasága által akart szentté lenni,  
De épen az által fog halálra menni.

J u d á s szól: Úgy van, ha minekünk ő engedett volna,  
Senki gyalázatot felőle nem szólna.  
Bármint mentse magát, ő néki nem hisznek,  
Midőn a bíróhoz véle együtt visznek.  
Előljárók vagyunk, ki támad ellenünk?  
Könnyű lesz minékünk magunkat mentenünk.  
Sokszor elnyomtuk mi már az igazságot,  
Mégis nem gondoltak rólunk gonszságot.  
Ne gondolj lelkeddel, csak a szád hazudjon,  
Hogy bűnünkről senki semmit is ne tudjon.

M e l k i á s szól: Okosan, mert hiszen a ki velünk szembe  
Szállni fog, azt ejtjük még veszedelembe.  
De ne késsünk tehát folytatni perünket,  
Nehogy az igazság elérjen bennünket.  
Zsuzsánnát a kösség elébe hívassuk;  
Vádoljuk halálra, aztán kárhoztassuk.  
Menjünk Simeonhoz, a bíró ő légyen,  
Köztünk, az asszony közt, igazságot tégyen.

J u d á s szól: Nem bánom Melkhiás, azt jól cselekeszszük,  
Vigyázzunk, mert máskép a szurkot megesszük. (A bíró előtt.)  
Simeon bíró vagy, tudod hogy mi vének,  
Beadói vagyunk a mások bünének;  
Úgy-e tisztán éltünk egész életünkben?  
Zsuzsánna kertjében amidőn sétáltunk,  
Vele egy ifiut gonoszul tanáltunk;  
El szaladt, de mi nem futottunk utána.  
Hívd össze a népet. Haljon meg Zsuzsánna.

S i m e o n a bíró, szól: Óh mi dolog, hiszen egész életében  
Szentül élt, esméri minden jó hirében;  
De Zsuzsánna volt az, a Joákhim párja?  
Minden belső részem a borzadás járja.

M e l k i á s szól: Az, az, a Joákhim kegyes felesége;  
Szent volt, de napfényre jött szemtelensége.

S i m e o n szól: Oh egek! az ember de megcsalatozik,  
Titkos bujaságról nem is gondolkozik;  
Zsuzsánnát ítéltem mindenkor tisztának,  
De tartozom hinni a vének szavának.  
Ha bűnön kaptátok, én hát a kösséget  
Egybe hívom, érjünk ő ügyében véget.  
Azária! menj el, hívd össze a népet,  
Itéljük meg ama vádoltatott szépet!

A z á r i a szól: Népek! gyűlgyetek be Simeon házába,  
 E vagyon kiadott parancsolatjába :  
 Két vének egy bűnöst adtak be ő néki,  
 Rólok fog itélni az igazság széki.

S i m e o n szól: Vitéz Azária menj el Zsuzsánnához !  
 Hívd fel az igazság ítélő házához ;  
 Hadd terjeszszem dolgát a kösség elébe,  
 Mond, megáljon elő halálos ügyében. j

A z á r i a szól: Zsuzsánna oh szánom sorsodat !  
 Sajnálom hogy ki kell mondanom bajodat.  
 A kösség elébe hivatott a bíró,  
 Ott vannak két vének, ott a törvényíró.  
 Tisztátalansággal vádolni akarnak,  
 Holott téged mások jónak ítélenek ;  
 Ne félj mert az egek meg tartanak téged,  
 Például tette ki hitvesi hűséged !

J o á k h i m szól: Oh boldogtalan sors !

Z s u z s á n n a szól: Oh oh igaz egek !  
 Ne hagyjatok! sírva kiáltván rebegek !  
 Ártatlan fejemet kérlek ne hagyjátok,  
 Szivem tisztaságát napfényre hozzátok !  
 Bús szemeim sírjatok,  
 Könnyeim omoljatok,  
 Eső szakadj fejemre,  
 Forrás fakadj szivemre ;  
 Mert jaj ártatlanságát,  
 Házam tisztaságát  
 Noha meg tartá testem,  
 Mégis ily bajba estem.  
 Egek ügyem nézzétek,  
 Lám nincsen bennem vétek !  
 Ne hagyjatok hogy végre  
 Jussak becstelenségre !

J o á k h i m szól: Oh hív pár ne epeszd magad felette,  
 Most a szived az ég próbára ki tette ;  
 De azért el nem hágy, bizzál az Istenben,  
 Meglásd, hogy segélöd lészen ő mindenben.  
 Tudom én, hogy mindig tiszta volt a szived,  
 Híven kedvellettél engemet, mint híved.  
 Végy erőt és menjünk a kösség elébe,  
 Talán nem ád az ég a halál kezébe.

A z á r i a szól: Itt van nagy érdemű közönség Zsuzsánna,  
 Bánatos rokoni jajgatnak utána.

Melkhiás és Judás szól: Hallgassátok népek, kik ide gyűl-  
tetek,

Azt, a mit beszélünk, renddel megértsétek.  
Tegnap midőn jártunk Joákhim kertében,  
Oda jött Zsuzsánna szép öltözetébe ;  
A kertnek ajtaját hirtelen betette,  
Kisérő leányát ki is rekesztette.  
Akkoron egy ifjú, ki ott el rejtezett,  
Hozzá ment és vele csúfósan vétkezett ;  
Mi eztet a dolgot ketten észre vettük,  
Kik egy titkos zúgba magunkat rejtettük.  
Oda is szaladtunk, mihelyest meg láttuk,  
De a gonosz ifjut mi meg nem foghattuk ;  
Mert erősebb levén, mint mi, kinyitotta  
Az ajtót és magát megszabadította.  
Megfogtuk Zsuzsánnát és kérdeztük tőle,  
De meg nem vallotta, mivel hogy nem merte,  
Mellyel magát bünbe mélyebben ejtette.  
Hogy pedig higyjetek, kezünket fejére  
Vetjük ; ha nem igaz, rajtunk legyen vére.  
Most pedig fedezd fel elöttünk orczádat,  
Ne tagadd bünödet, ki ne nyissad szádat.

Z s u z s á n n a szól: Oh ti gonoz vének ! vélem így mért bántok ?  
Ártatlan ügyemben miokon nem szántok ?  
Ne tegyetek csúffá, hogy mások láttára,  
Felfedezzem orczám szívem bánatjára.

Melkhiás: Oh oh de szent asszony, de tud szenteskedni ;  
Hogy akarja titkos tetteit elfedni !  
Szégyenli elöttünk képét felfedezni ;  
Bezzeg nem szégyenlett ám tegnap vétkezni.  
Meg nem csalsz másokat a színeskedéssel.  
Rakva van a szived istentelenséggel.

Simeon: Zsuzsánna mit szólasz magad mentségére,  
Különben halál lesz rút bünödnök bére?!

Z s u z s á n n a: Uram én nem tettem semmi gonoszszágot,  
Az ég maga tegyen itten igazságot !  
Hidd el uram, hidd el, nincs semmi vetségem,  
Meg tartám férjemhez mind addig hűségem.  
• Sőt ők a bünösök, kik megtámadának,  
Erőszakot rajtam tenni akarának ;  
De én nem engedtem szivek rút tüzének,  
Ellenem vádakat csak azért költének.

Melkiás: Enye istentelen hát mered tagadni?  
 Hogy mersz bűneidnek oly hamis színt adni?  
 De nézzed csak Judás, hogy pirul arczája!

Judás: Úgy van, mert hamisan beszél hazug szája,  
 A lelkiismeret belülről furdálja;  
 Ma gonosz bűnének bérét meg tanálja.

Simeon: A pirongatásnak legyen immár vége!  
 Csak azt valljátok meg: igaz-e vétsége?

Melk. és Jud.: Igaz uram, igaz, úgy volt mint mondtunk;  
 Magunk láttuk mi azt, nem mástól hallottuk.  
 Nem lehet füleink senkinek gyanuja,  
 Mert nem a fül, hanem a szem volt tanuja.

Simeon: Mit mondasz Zsuzsánna ezekre, azt kérdem?

Zsuzs.: Mit tudjak? Ha tetszik, előtted két térdem  
 Meghajtom, esküszöm igazán az égre,  
 Hogy nem vetemedtem ily fertelmességre.

Melkiás: A te esküvésed semmit is nem tészem,  
 Minden gonoszságod tudva van egészen.  
 A hamis lelküknek különös szokások  
 Esküdni, hogy jónak vélik őket mások.

Simeon: Már most mit ítéljek ezen két fél között,  
 Nem tudom; e perben elmém megütöközött.  
 Zsuzsánna tagadja, hogy a bűnt nem tette,  
 Ellenben a két vén esküszik felette.  
 Előljárok látták, igaznak kell lenni;  
 A népnek kell erről ítéletet tenni.  
 Mit ítél a község? Most igazat szóljon!

A község szól: A bűnös Zsuzsánna meghaljon, meghaljon!

Simeon szól: Hallottad Zsuzsánna a nép végezését?  
 El vészed bűnödnek csúfos büntetését.  
 Vitézek, a szokott helyre ki vigyétek,  
 Hogy a törvény szerint őt meg kövezzétek.

Joákhim szól: Jaj jaj szerencsétlen pár! oh hát meghalsz-e?  
 Tisztaságod mellett gyalázatot valsz-e?  
 Jaj esdeklő szívem most mindjárt ki reped,  
 Éretted ó drága! ezer kín közt eped.  
 Mutassatok a jó szívűnek mentséget.  
 Ne engedjétek meg a virtust szenvedni,  
 A gonosz bűnt azon győzedelmeskedni!  
 Sirassátok sorsunk jó szívű kísézők,  
 Rokonink és mások, minket jól esmérők!

Első Ária. Így szenved-é az ártatlanság,  
 El nyomja-e már a virtust a *tisztaság*? (??)  
 Boldog egek ne engedjétek,  
 Hogy ily erőt végyen a vétek.  
 Ti igazok vagytok, a bűnt megbüntessétek!

Második Ária. Látjuk hogyan bír virtussal ma,  
 A kinek van el fedezni bűneit hatalma.  
 Az erőszak leszen tisztaság;  
 A hamisság örül,  
 Mikor szenved az igazság.

Harmadik Ária. Ime szenved a jó Zsuzsánna,  
 A hitetlen búják pedig örülnek utána.  
 Keljete ki egek mellette;  
 Tiszta ő és a bűnt más tette!  
 Büntessétek meg azt,  
 A ki ily bajba ejtette.

Zsuzs. Oh, mit sirtok? szünjön könnyetek árja!  
 Az én lelkem az ég segedelmét várja.  
 Érzem jelét bennem, mert biztat a lélek,  
 Hogy ha meghalok is, dicsőségben élek.  
 Rút másnak meghalni a nagy gonoszságért,  
 De nékem nem szégyen lesz az tisztaságért.

Dániel szól: Oh de nagy gonoszság, hogy a hív Zsuzsánna  
 Meghal; ily jólelkű asszonyt ki ne szánná!  
 Ha a tisztaságnak nincs őrzője senki,  
 Így a virtus vége gonoszul megyen ki.  
 Tudom, hogy a bírák magok bűnben élők,  
 Mégis egy ártatlant halálra ítélnék.  
 Nem hagyom, nem hagyom Zsuzsánnát meghalni,  
 Rút volna virtusért gyalázatot vallni.  
 Meg álljatok népek! hova mentek vajjon?  
 Én nem engedem, hogy Zsuzsánna meg haljon.

Melkhiás: Micsoda? nem hal meg? nem egyez meg benne?  
 Mintha bizony szavad olyan nagyot tenne.

Dániel: Úgy felelsz te gonosz?

Melkhiás: Hallgass, te gyermek vagy;  
 A te tekinteted a nép előtt nem nagy.

Dániel szól: Nem nagy?  
 Meg mutatom, hogy akkor nagy leszen,  
 Mikor a bűnötök utól ér egészen.

Melkhiás: Oh ne hallgassátok, gyermek ő; menjetek, merre  
 indultatok.

- Dániel: Meg álljatok népek! mert ma a bűn s gazság  
Kisül és két vénet elér az igazság.
- Joákhim szól: Oh segíts Dániel, hogy ha lehet, rajtunk;  
Ama kedves párért mindnyájan sóhajtok.
- Melkhiás: Oh ne hallgassátok, menjetek előre.  
Míntha bize gyermek vonhatna kérdőre!
- Dániel: Meg álljatok népek! kérlek igen szépen,  
Ne tegyetek csúfot az ártatlan szépen!  
Térjetek mindnyájan a bíró házához vissza,  
Ma két vén a halál poharát meg iszszá.
- Melkhiás: Megiszszuk? te gyermek! Nő azért sem bánom,  
Térjünk vissza, mit szól, hallani kívánom.
- Simeon szól: E gyermek úgy látszik, mutat bátorságot,  
Tán nap fényre hozza még az igazságot.  
Térjünk meg, nem bánom. Dánielt közinkbe?  
Ülj le, mentsd a bűnöst, ki van a kezédbe.
- Melkhiás: Nő szent gyermek kezd már azt a nagy mentséget,  
Mosd le Zsuzsánjáról a fertelmességet.
- Dániel: Választasd el őket, Simeon, egymástól,  
Kik meg részegedtek a bujálkodástól.
- Simeon: De mire mégy vele, épen nem semmire.  
Maradj itt Melkhiás, felelj beszédére.
- Dániel: Állj elő bűnfészek; azt fogom kérdezni,  
Mi fa alatt láttad Zsuzsánát vétkezni?  
Felelj hamar, úgy-e vér futkossa hátad?  
Azt kezdem kérdezni, mi fa alatt láttad?
- Melkhiás: Nézd, nézd, ez a gyermek hogy akar próbálni;  
De hamis, de célját nem fogja tanálni.
- Dániel: Felelj egyenesen!
- Melkhiás: Mi? Mán az nem értem.  
Elég az, hogy őket egy fa alatt értem.
- Dániel: Micsoda fa alatt?
- Melkhiás: Reá kevés gondom;  
Lentikusfa alatt, egyenesen mondom.
- Dániel: No te rosz bűnváz! fejedre hazudtál;  
Testedet, mely sok bűn büdös fészke vala,  
Még ma ketté vágja az urnak anyyala.  
Nó már a másikat állítsátok elő.  
Meglátom, szavamra ugyan mit felel ő?!
- Azária: Jöjj bé már te Judás! Simeon mondotta,  
Bűnének Melkhiás csúfságát vallotta.
- Dániel: Hallod-e te bűnváz, te ördögi mívű,  
Minden álnoksággal meg rakodott szívé!

Mond meg: hol tanáltad Zsuzsánnát vétekben;  
Igazán szólj, ne tégy kárt a jó lélekben.

Judás: Hol láttam Zsuzsánnát? Már erre ki szólna?  
Mintha hamisságot mi gondoltunk volna.

Dániel: Ne tétovázz, mond meg, mi neve a fának,  
A mely alatt láttad bűnét Zsuzsánnának?

Judás: Én a kertben láttam.

Dániel: Nem azt kérdem tőled.

Úgy látom, rossz lélek hazudoz belőled.  
Mond meg egyenesen, mi a fának neve,  
Mely alatt Zsuzsánna gonoszságot teve?

Judás: Tölgyfa, ha akarod egyenesen tudni.

Dániel: Ejnye gonosz! de jól tudtál most hazudni.

Az első azt mondta, hogy lentikus alatt  
Látta, a mely alól egy ifjú elszalatt.  
Hát te tölgyfa alatt? Bezzeg hazudtatok,  
De szépen sül a bűn, gonoszok, reátok!  
Az urnak angyala ma ketté vág téged,  
A ki másra kented istentelenséged.  
Mehaltok mindketten, kik sok bünt tettetek,  
A nép bizonyosság lesz ma ti ellenetek!  
Soknak tisztaságát már meg rontottátok,  
De ezt ki vallani nem merték reátok.  
A szép Zsuzsánnát is bűnre kísértettétek,  
De mint hűséges párt meg nem szédítétek;  
És hogy ki ne sülné reátok a vétek,  
E nagy gyalázatba azért kevertétek!  
A kösség feleljen, mit csináljunk vélek;  
Úgy-é hogy meghaljon e két gonosz lélek?

A kösség szól: Haljon meg, haljon meg mindkettő erővel,  
Verjük agyon őket száz meg ezer kövel.

(Magyar Ittebe.)

HANTZ GYULA.

#### Áldások.

Az Isten nyugosztalja meg szegínt. Álgya meg az Isten  
még a haló föggyibe is. Nyúgoggyík bikível, v. bikessíggel! Agy-  
gyon nyuktot neki az Isten még a földbe is. Álgya meg a teremtő  
még a hótt csontyát is. Vezérejje a mindenható úttyában, akar-  
merre megyen. Álgya meg a jó Isten aszt a helyet is, a hova  
líp. Az Isten álgya meg! be jó ember vót.

(Debreczen.)

VOZÁRI GYULA.





**Gyermek-imádság.**

Szónak a kokasok,  
Énekünek az angyalok.  
Kêj fő, kêj fő bódogságos szüz Mária!  
Mêgfogták a szent fiadat;  
Vas vesszövé mög vesszözték,  
Vas dárdával átúverték,  
Karjaiba fölvitették,  
Krisztus Urunk elibe tötték.

Ammön.

(Mosgó. Somogy m.)

SZILSÁRKÁNYI ÖDÖN.

**Gyermekversikék.**

Fűzfa keltés (síp csinálás).

Kele kele físzfa, bozollári tölfa.  
Mos gyűnnek sáriak síppal, dobbal;  
Sári hegedűvel.  
Ék kis gyerék sípot kír,  
Annak neki, maj ném sír.  
Suót suót az anyjának,  
Tejet tejet a fiának.  
Kele kele físzfa. Kikériki!

(Horpács. Sopron m.)

LÖVEI PÁYER ISTVÁN.

Seregély ijesztők.

1.

Haj seregi ébatta,  
Ném té vagy itt a gazda.  
Én kapáltom a tövít,  
Té iszod még a levít?

2.

Haj seregi csittég csattog,  
Csittégőre csattogóra,  
Náderdőre, vaskapura,  
Szíp asszonyrak szöllőjére. Haj! haj! haj!

(Orosháza).

VERES IMRE.

**G y e r m e k j á t é k o k .**

Lányok karikába összefogóznak s danúják :

Kivirágzott a díófa,  
Nagyot hajlott az árnyéka.  
Kincsém lelkém János diák,  
Tégéd illet rózsavirág.  
Benne fekszik János diák,  
Kincsém lelkém János diák,  
Tégéd ölel rózsavirág,  
Az is pedig arany virág,  
Kit a szívem fél nem talál.

(Ozora. Tolna m.)

BÁNÓCZI JÓZSEF.

**Helynevek.**

E ö t s é n y k ö z s é g b e n .

S z á n t ó k . Belső mező : Közép dülő, felső telek. Gurovi-  
cai hegyen : szőlőkre dülő- völgy dülő. Csurgó kut allyai. Strá-  
zsa hegy: alatti- allyai dülő- kis szurdok. Almáson : közép, belső  
völgy, új földek dülője, első völgyben, első völgy felső szélén,  
tilos allyai. Strázsa hegyen. Csurgó kut felett: belső- külső dülő.  
Pusztá györkei kender föld. Tót völgye. Tót völgyi rét felett.  
Ebesi csárdához. Magostelki dülő. Országuccza dülő. Györkei  
tónál. Szálkai határon. Szilas torok. Széles hegyháton. Kis- nagy  
patakos. Hegyalliai dülő. Pálinkás tóra dülő. Köles- lencsés föl-  
dek. Bófászi- Vinczai dülő. Szilágyi. Hegyháton szőlők felett.  
Dobónak. Perihegy : allya, teteje. Temetői- szűrűskerti dülő.  
Szaloknai- szőlőkallyai dülő. Horváthegyen : közép rövid dülő.  
Horvát hegy alatt. Gurovicán.

R é t e k . Csatári. Forgó. Irtás.

V ö l g y e k . Kis Eötsény. Pityófoka. Mágyva. Soos. Boré.  
Tötösbő. Körtvélyes. Veremszeg.

L e g e l ő k . Visnyében. Szénáskerti. Tejes szeg. Batta me-  
zeje. Csurgó kuti. Sár mezeje.

V i z e k , t a v a k , n á d a s o k . Györkei tó. Ózsák. Somo-  
görönd. Orboszta. Dobonya. Tatos tó. Kis Duna. Kötőjös Duna.  
Óreg Duna folyó. Boréfork. Szilágyi fok. Batta vize. Baksa tó.  
Dörmögő. Malomfok. Sárviz. Ebesi malom vize. Almási patak.  
Kis Batta vize.

S z ö l l ő k . Előhegy. Ebestorki. Görögszó. Új hegy. Guro-  
vicai.

(Tolna megye.)

SZEPEZDY K. GYULA.

**Népdalok.**

Mit keressz szarka a szemétben ?

Balla léla léla.

Szörszálát szédünk a szemétből,

Balla léla léla.

Mit csinálsz szarka a szörszállal ?

Balla léla léla.

Szitát kötünk a szörszálból,

Balla léla léla.

Mit csinálsz szarka a szitával ?

Balla léla léla.

Szilvát szédünk a szitába,

Balla léla léla.

Mit csinálsz szarka a szilvával ?

Balla léla léla.

Disznót hízlalunk a mágjával,

Balla léla léla.

Mit csinálsz szarka a disznóval ?

Balla léla léla.

Szekeret kenünk a hájjával,

Balla léla léla.

Mit csinálsz szarka a szekérrrel ?

Balla léla léla.

Ményasszonyt hozunk a szekéren,

Balla léla léla.

Mit csinálsz szarka a ményaszszonynyal ?

Balla léla léla.

Még félszököm, még leszököm,

Balla léla léla.

(Háromszék.)

KRIZA JÁNOS.

Nincs édösebb a szilléri szöllőné,  
Nincs kényösebb a városi legénné;  
Présölt szárú magos sarkú csizmája,  
Termetire, szépségire nincs párja.

Nincs édösebb a szilléri dohánná,  
Nincs kényösebb a városi léánná;  
Van is annak czaknis ajjú szoknyája,  
Szépségire a világon nincs párja.

(Szeged.)

FERENCZI JÁNOS.

Megjelenik  
minden hónap  
15-én  
három ivnyi  
tartalommal.

MAGYAR  
NYELVÖR.

SZERKESZTI  
SZARVAS GÁBOR.

SZERKESZTŐ  
KIADÓ HIVATAL,  
Budapest.  
II. ker. Fő-utca.  
57/58. sz.

V. kötet.

1876. ÁPRILIS 15.

IV. füzet.

A „-JA, -JE“ IGENÉVKÉPZŐ SZEREPE A MAGYARBAN.

II.

Lássuk most, milyen kiterjedésben és használatban fordulnak elé a különböző képzők, melyek mindannyian egy és ugyanazon igenévképzőre vezethetők vissza.

I. A *-jo* (al. *-j*) alak csak néhány példára szorítkozik. *Szilaj* már volt említve. — *Dévaj* eredetileg erőset, tehetőséget jelentett s azon töből való, melyre Budenz (Szót. 259—261. sz.) a *divat*, *diadalom*, *díj*, *dísz* szavakat is visszaviszi. *Dévajkodik* helyett azt is találjuk *déválykozik* II. 180, mint *májfa* h. *mályfa* IV. 122. és *kopja* h. *koplya* (?); de *dévályos* v. *divályos* véleményem szerint egészen más képzés, ugyanazon *-dly* képzővel, melyet *osztály*-ban találunk (v. ö. IV. 51); *déványos* pedig alig egyéb mint *dévályos* változata *ly*: *ny* cserével, mint *fekély*: *fökény* II. 472, *lapály*: *lapány*, *vőfély*: *vőfény* IV. 90. — *Tolvaj* = vogul *tolmaj* s a szófejtés szerint a. m. lopó; a tőige legegyszerűbb alakjában a mordvinban van meg (Bud. Szót, 231. sz.). — *Tulajdon* olyan kics. kép éssel mint *ujdon*; *tulaj*-oly töből való, mely a finn *tule-* „jönni, jutni“ igével azonos, tehát a. m. „jutó, a mi vkit megillet, was einem zukommt“ (u. o. 247. sz.). — *Mezejtelen*-ből kiválik *mezej-* „öltözet jelentéssel = vog. *mäsi*, a vog. *mäs-* „öltöni“ igéből. *Kaczaj* és *sohaj* talán az egyedüliek, melyek a *moraj*, *zörej*-féle szavak közül a régebb nyelvben előfordúlnak. *Zaj*-ban (melyet Imre Sándor ide számít!) a *-j* természetesen a tőhöz való; l. Bud. De talán ide tartozik *rapaj* II. 92. *Gyöj* II. 519. szintén nem való ide, hanem így támadhatott: *gyövő*, *gyöö*, *gyöjő* (mint *djer* III. 563, *de j'az* II. 88), *gyöjü*, *gyöj*.

2. < a, e: *lenge, pörge, illa* (v. ö. *illan*, Bud. 159. l.), *kósza* (u. o. 39), *kajla kajsza kajcsa* (u. o. 2), *konya kunya* (u. o. 35), *kerge* (u. o. 19), *tunya* és *tohonya* (mellette még *tonyho*, u. o. 224) = *donyha* MNy. VI. 321. (e h. \**dohnya*, mint *konyha* e h. *kohnya*, és *dunya* Dntül = szl. *duhna*), *csisza kő* (v. ö. *csiszol*, Bud. 372.), *bandsa* (u. o. 451.), *csala* (csere csalával), *szüle, birák, nyifa* (v. ö. *nyifog*), *gyaka* IV. 189, *pörgete* II. 93; *kecskebuka* V. 90; *bornemisza borisza vizisza* (MNySzót. *isza* a.); *huzavona, mendemonda, zenebona, töremara, tipetopa, tityetotya, izgemozga* és még sok ilyen. *Sürge, röpke* nem tudom fordúlnak-e elé a nép nyelvben. — Talán ide való még: *csusza, szapora, vizsla vizsgál*, *sőre* („hóbortos, meggondolatlan“ IV. 378. *sürög*höz tartozhatik, melynek első szótagja úgy is valószínűleg hosszú volt; l. Bud. 358. és v. ö. *balgatag, bohó* és *hóbortos* magyarázatát u. o. 460, 462, 127), *hinta* (*indít, ingat?* járulék *h*-val, mint *intett* h. *hintett* II. 472, *áti husztak* e h. *u. ztak* II. 176, *futó huborkafára* u. o. 177), *ajta, czipé?* (*czipő, czipellő*); *idétlen* és *idém* Nyelvemléktár II. 12. l. 32. s., *teléz, teién* II. 277, *tetés* III. 87 és *tetédiglen* Nyelvemléktár II. 18. — Nem való ide *fura* (v. ö. *furcsa* és Bud. szerint finn *para-*; föltűnő közlemény II. 279 „*furcsa: friss*“ azaz *fürge?*); de a népetymologia úgy látszik ide valónak vette s a *fur* igével hozta kapcsolatba, úgy támadhatott *agyafurt, eszefurt*. — Úgy tetszik, néhány század előtt ezt az igenévi alakot, különösen a fölhangút, még vegyest használták az <ő-végűvel, némely régibb nyelvemlékekben legalább következetesen van e helyett alkalmazva. Legyen elég néhány példa a Nyelveml. II. kötetéből: *epuythe* építő X, *kereet* (és mellette *kiatot* kiáltót), *eerze* (mell. *oltalmazó*), *yle* élő, *ke-űnrogenek, emlekezendé* u. o, *zrledeth* XII, *veuket* 5. Ezen vegyes használatnak nyomai talán a *szüleje, teteje, köteje, szereteje, gondvi eleje* (IV. 183) stb. alakok.

3. < é-re csak néhány példa *Mezejtelen*-ből *mezejtelen* lett, *kaczaj*-ből *kaczé*. Ide számítható *fogaté* (*fogattyú* és *fogantó* mellett); s igaza lehet a MNySzót.-nak, ha az *ámél-kodik* igéből \**ámé* névszót következtet (v. ö. *ámul*). *Csikóté* mellett van ugyan *csikoltó* stb, de eredete bizonytalan.

4. < i. *Mezejtelen*-ből *mezejtelen* (sőt *mezejtelen*), *mezejtlen* lett. Azon fölül számos — különösen játszi és fitymáló —

szót találunk itt: *abbacsali* II. 137, *bétéri* gúnyn. II. 93, *csali* K. 493, *csöki* MNy. VI. 320, K. *czivódi* MNy. VI. 321, *dobi* IV. 187. („Egyszer dobi, másszor kopi“), *Dönti* IV. 480, *Dörömbözi* II. 188, *éldi*, *fiteti* MNy. VI. 326, *hazudi* MNySz. előbesz. 123, *játszi*, *kajti* K. *kikapi* III. 80, *kopi* IV. 187, *kuli* II. 180, 520 (eredetére nézve azonos *kajlá*-val, v. ö. *kajtat* és *kutat*), *Lengödi* gúnyn. MNy. VI. 338, K. 388, *lesi* II. 563, *lesködi* K. 507, *ökrendi* MNy. VI. 344, *rátarti* III. 30, *szegödi* T. Vörösm. és MNy. VI. 351, *Szippanti* II. 239, *szoki* („Coki kása nem szoki kása“) Erd. 4241. közm., *tarti* IV. 183, *teszi* ember ‚életrevaló‘ MNySz. előb. 123, *tódi* K. 365, *ugri* K. *veszi* („elfogadható, nem csodálatos“) II. 526, *vesződi* MNy. VI. 354, K. — *Szájtáti*, *markapöki* MNySz., *ingyenesi* I. IV. 297, *vámlesi* II. 286, *villágdögönyözi* ember Népk. Gyűjt., *lódönti* II. 427, *gubernyúzi*? Jókai Ar. emb. — *Lóti futi*, *járfi futi*, *nyalifali*, *nyelifali*, *hányivet*, *tipitapi*, *tityitoty*, *szuszimuszi* stb.; *kelehajti*, *kelekuti*, *huzavoni* (Somogy) stb. — Különösen freq. képzésű igetökből is: 1. a) *facsari*, *habari* MNy. VI. 329 (*habaricska* IV. 142) = *hebre* III. 36 = *hebre* III. 524, *kapari* MNy. VI. 334, *kupori* u. o. 336, II. 236; — b) *ácsori-vicsori*, *áncsori* MNy. VI. 316, *csácsori* IV. 470, *finteri* MNy. VI. 326, *futri* IV. 477, *hánytori* K. 501 = *Hántori* K. 388, *hunyori*, *ingeri* MNy. VI. 332, *kóbori* u. o. 336, ‚*Pityeri* Erzsók‘ Arany III. 276, *töppöri* K. 521, *vánszori* MNy. VI. 354, *vigyori* u. o., *vicsori* IV. 522, *zsugori*; — 2) *lesdi* K. 507, *csapdi* II. 345, Vörösm. VI. 309, *kandi* I. Bud. 452, *szeleverdi* elferdítve *szeleburdi*); — 3. *nyefli*, *nyuzli* II. 372; *bandsali* I. Bud. az id. h.; — 4. *kapsi* v. *kapzsi*, *tömzsi* II. 136, *kiváncsi*, *kancsi* III. 566, IV. 183, *csapzi* K. 493, *lakzi* T. — Egyéb használatlan igeiktől: *hagyati* K. 501; *bugyi* ‚bugyogó‘ II. 43, *csati* csattanó II. 426, *duri* durrogó II. 186, *duzsi* duzzogó T. *patti buza* pattogatott T., *sunyi* T. *szunyi* I. Bud. 316; *ányoli* MNy. VI. 316 (v. ö. *ányolog* = *ámolog* u. o.), *hezseti* hezsetelő u. o. 330, *lebzsi* lebzselő u. o. 337; — legkülönösebbek: *kukucsi* III. 234, *sipándi* IV. 431. — Alig való ide *raki* (r. szappan) T. — Nem való ide: *elüti* („kiváló“, tehát \**előtti*) és *buksi* (I. II. 206).

5. < *ány*, *ény*: *Kötény*, *vágány*, *foszlány* (régente *foszlán*). — *Szilány* ugyanazon hasítást jelölő igéből, melyből

az alább említendő *szilony*, *szilak*, *szilánk*, *szilács* (l. Bud. 297). — *Serény* a *serken* és *serül* alap igéjéből (u. o. 339). *Sivány* (= *sívó* homok), *sovány*, *silány*, l. u. o. 344, 348. — *Sövény* \**szővény* h. — *Írány*, *arány*, *érány* az *iramodik* igével lehet egy-eredetű. — *Kaján* mellé a MNySz. 'áruló' jelentésű török *khain*-t hoz föl; nevezetes, hogy a m. mordvinban *selmä-kaja(n)* a m. irigyelni, szó szerint 'szemet vetni'. — *Pajzán*, *remény* bizonytalan eredetű. — Talán ugyanezzel a képzéssel lett *hullám* és *villám*. — *Déványos*-ról l. I. alatt. — Nem valók ide *kalán*, *lapány*, *szegény*, *edény* stb. — Nem-jogosult új képzések, mert a nyelvérzékben nagyon kevés analogiára támaszkodnak, *merény*, *adány*, *virány*, *ugrány*, *vevény*, *tény* stb. — Kétesek *fedény* és *folvány* (MNySz.). — *Szilony* azonos *szilány*-nyal, csak hogy emez \**szilajn*-ból, amaz \**szilojn*-ból lett; *sereny* T. 'sarju' ugyanoly viszonyban áll *serény* hez.

6. < *ák*, *ék*: mélyhangúaknál is rendszeren az utóbbi alakban. *Iszák*; *szunyák*; *felejdék* II. 183 (e h. *felejték*, v. ö. *hajdóka* e h. *hajtóka*); *festék* (eszköznév; l. a bevezetést). — *Haladék*, *hasadék*, *maradék*, *nyomadék*, *akadék*. *Süpp dékes* Ar. II. 267. *Ereszték*, *ragaszték*, *támaszték*. *Habarék*, *keverék*, *takarék*. *Biztosíték*, *boríték*, *fenyíték*, *hasíték*, *teríték*, *veríték* v. *verejték* (l. Bud. szöveg.). *Vezeték*. *Nyomaték*. *Származék*, *érzék*. *Járuelék*, *kerülék*, *készülék*. *Rejték*. *Termék*. *Mondék*. *Tergyelék* l. IV. 30. *Hajlék* a *hál* \**hajl* igéből, Budenz szerint, Szót. 79; de talán inkább a hajlásról van elnevezve; v. ö. *bolt*, *gewölbe*, *tugurium*, melyek eredetileg a boltozatot, a felső részt, átvitelesen az egész helyiséget jelölik. *Játék*: játszik = metél: metsz. *Emlék* talán csak *emlékez*-ből elvonva, de ez is föltételezi az \**emlé*-névszót (*említ*, *emleget*). — *Halánték*, *marék* (v. ö. vog. *marek* szárny), *árnyék*, *tájék*, *vidék*, *izék* IV. 132 eredete még kétes. — *Sötét* \**söték* és *szunyáta* \**szunyáka* (= *szunyák*) szintén ide valók; l. III. 435. — \**Rejtejk*-ből egy felől *rejték*, de más felől *rejték*, *rőjiök* lett (az utóbbiak tehát nem *rejték*ből, v. ö. *szilony* *szilány* mellett, és *írnom* *írni* mellett). Ép így keletkeztek: *szilak* (v. *szilag*), *hajlok* v. *hajlak*, *törek*, *meredék*, *étek*, *itok* (v. ö. *étmény* IV. 61). — Nem így keletkeztek *titok*, *szitok*, *vétek*, *átok*. *Titok* és *szitok* mom. *titko*- és *szitko*- (*szidko*) igékből képzővesztett igenevek (Bud. Szót. 219); *vétek* és



*átok* a *vétkez* és *átkoz* (*áldkoz*) igékből vannak elvonva: egy neme a népetymológiának, vagy inkább a nyelvben uralkodó analogia kifolyása. — L. még ezt az *-ék* képzőt a 11., 12., 13., 14. pontokban. — (*Jövendék* helytelen új szó; l. I. 364).

7. *-ékony, ékeny, ákony*: mélyhangúaknál is rendszeren az első alak. Molnár A.-nél *aluszéken, feledéken, féléken. Aluszékony, engedékeny, érzékeny, fázékeny, feledékeny, fél-tékeny, fogékeny, gyulékony, hajlékony, jelentékeny, mulé-kony, találékeny, tanulékeny, termékeny, tevékeny, törékeny. Töredékeny. Hizákony.* — L. V. 84.

8. *-ánk, énk. Falánk, félénk, fulánk = furáuk, nya-lánk, nyulánk. Szilánk* 1, 5.

9. *-éd. Segéd*; v. ö. tulajdon 1.

10. *-ész. Bámész.* Talán ide való *merész* és *lopész*, „tolvaj” T. De lehet, hogy *\*merészni* és *\*lopészni* (v. ö. *lege-lészni, turészni* T. *kotorászni*) igékből olyan képzővesztett igenevek, minők *vadász, halász* a *vadászni, halászni* igék-ből. Sőt lehet, hogy *bámész* is ilyen (v. ö. *bámészködik — merészkedik*). Nagyon föltűnő *mérász* „gabonát ki- s bemérő” T.; vagy tán csak sajtóhiba e h. *\*mérész*? De ép úgy van T. *tépászni!* — Ez a négy példa nem igazolhatja a *festész*-féle új szavakat, s ezek ép úgy elítélendők, mint az 5. pont-ban érintett *merény-félék*. V. ö. IV. 241.

11. *-ték. Fogyadék, fejeték* (II. 184) *hagyadék, nyomaték, érték, mérték.* Az utóbbi mellett van *mérsék* is mom. *t* helyett freq. *s*-sel.

12. *-dék. Düledékes, hulladék, menedék, nyomdék, pöke-dék* (v. ö. *pöködni*); *szándék, töredék. Potyadék* (v. ö. *potyog*). *Szurdek* v. *sordék* I. a *szorul* igével egy töből (v. ö. *nyom-dék — nyomul*), Bud. Szót. 310. *Ajándék* (v. ö. *ajánlani*). *Álladék, csapadék, esedékes, fonadék, járadék, jövedék, nem-zedék, omladék. Zsiradék* is helyes új szó (v. ö. *vigad, szé-led*), egészen olyan, mint *nyáladék* III. 427. *Szerdek* nem tartozik ide. — A 6. pontbeli *rejték-félék* társai: *nyomdok, szándok, szurdok, ajándok; undok.* — Ellenben *érdek* az *ér-dekel* igékből van elvonva.

13. Deverbális *-lék. Adalék, ázalék, főzelék, függelék, kötelék, mártalék, moslék, osztalék, tartalék, toldalék, tölte-lék. Zagyvalék* e h. *zagyválék* (v. ö. *tergyelik* e h. *térde-*

*lék*). — *Törmelék* olyan igéből, minők *félemlik*, *csuszamlik*. Azonos vele *csörmelék* T. (v. ö. *tör* és *sért* egy gyökérből.)

14. Denominatív *-lék*. *Aprólék*, *kenőlék*. *Mosólék*-ot is mint ha olvastam vagy hallottam volna, de nem tudom urát adni. — Ide való helyes új szó *százalék*.

15. Az *-ás*, és képző szerepéről l. IV. 58—62. Az ott említett konkrét-jelentésüekhez adhatjuk: *harapás*, *falás* („egy falás kenyér“ IV. 374).

16. *-ács*; konkrét-jel. szavak. *Forgács* (az 1. szótagbeli önhangzóra nézve *forgács*: *faragás* = *holt volt*: *halál vala* = *tölt*: *telik*). *Szilács* = *szívács* (*l:v*, v. ö. *vépn*, *vék* T. = *lék*, *bévíl*, *hideglövés* II. 520) = *szijács*, *szíács* (*l:j*, *vőfj* III. 187, *tavaj* IV. 372, *kaiba* K. 417. kaliba) MNy. II. 415: a *szilány*, *szilánk*, *szilak*, *szilony*-nyal egy gyökérből. — Talán ide való *kajdács* egy \**kajdo*- igetöből, melyet *kajdász* is föltételez (v. ö. *kotorász*); IV. 219 *kadács*, mint \**szilajk* helyett *szilak*.

17. *-más*, *-més*. *Áldomás*, *hallomás*, *kéremés* (és *kérelmés* Erdy cod.), *látomás*; *állomás*, *tudomás*, *vallomás*. — Szilády Á. II. 271 *kérdemést* ajánlott interpellatióra.

18. ? *-vás*, *-vés*: *bizvást*, *folyvást futvást*, *lépvést*, *nyargalvást*, *nézvést*. *Óvást* Ar. II. 269 *Sietvést* MNy. VI. 349. *Föltünő sorvást* II. 276 a denominatív képző hiányával (mint pl. *porzik*, *édesget*, *végzetellen* és *számhatatlan*, *untalan*).

19. *-vész*. *Gyülelész*. *Csőkevész* K. 494 talán csak képzővesztett származéka (mint *halászni*: *halász*) egy \**csőkevészni* igének, mely úgy volna képezve a *csökik* igéből, mint van *sinden* mellett *sindevészni* és *csünni* mellett *csenevészni*.

20. *-mány*, *-mény*. *Tudomány*, *hagyomány*, *keresmény*, *sütemény*, *tartomány*, *vetemény*, *vélemény*; *esemény* stb. stb. — *Étmény*, *tétemény*, *szótemény*, l. IV. 61. — *Szakmány* l. III. 535. — *Tokmány*? — *Kormány*, *szokmány*, *zsákmány* idegen szavak, l. III. 274.

21. *-vány*, *-vény*. Cselekvőt jelölnek: *jövevény*, *szőkevény*, *növevény*; *serevény* T. ágas-bogas cserjeféle a mom. képző kivételével azonos az 5. pontbeli *sereny* és *serény* szavakkal; *csikavény* T. „csiklandó“; *járvány*; *ingovány*; *eleven*: \**elevény* = *sereny*: *serény*. — Cselekvést v. ennek eredményét: *csinálvány*, *szővevény*, *irtovány*, *oltovány*, *tanítvány*, *kelevény* (= kelés), *ragyogvány*, *emelvény* stb. —

*Köszvény* szaggatást, *ösvény* lépést jelentő igetöböl (tehát „lépő út, járó”; l. Bud. Szót. 55. és Szóegy.). *Fösvény*, úgy látszik, egy \**fös-* névszóból való (v. ö. Szóegy.); igésítő képzője elveszett. Így alakult *halovány* is (Bud. Szót. 106). *Szavvány* = *szakmány*, *jövevény* = *jövemény* stb. l. III. 536. — Hogy *kérdvény* v. *kérdezvény* mért nem volna helyes (mint Szilády mondja II. 270), azt át nem tudom látni; *irtovány*, *oltovány* szakasztott olyanok (szintén átható igétől).

SIMONYI ZSIGMOND.

### DENEVÉR. LIDÉRCZ. VAMPIR.

Denevér szónk is a homályosak osztályába tartozik. Azon körülményből, hogy Ural és Altáj népei a fönnt jelzett alakokat, s részben még az általuk jelölt fogalmakat sem ismerik, a többi közt az következtethető, hogy eredetüket a Duna és Balkán népeinél kell keresnünk.

Leschka\*) a szlovák *netopír*-re utalt: „*netopír, netop'ér*: vesperilio, fledermaus.“ Leschka nézete nem talált visszhangra; a magyar nyelvtudomány hallgatással mellőzte. A szláv nyelvészek közül újabban Miklosich\*\*) foglalkozott a magyar nyelv szláv elemeivel, s úgy látszik, hogy ő sincs Leschkával egy nézetben. Miklosich nem ad ugyan e nézetnek határozott kifejezést, de azon tényből, hogy a *netopír*-t az imént idézett művében mellőzi, csak a már jelzett következtetés vonható.

A Leschka által követett nyelvészeti disciplina sok kívánni valót hagy hátra, a jelen különös esetben pedig oly alakokat állít párhuzamba, a melyek épen nem teszik valószínűvé, hogy *denevér* szónk a szlávságból való. Ezzel nem akarjuk Leschka érdemeit kisebbíteni. Leschka műve, a benne találtató számos botlás daczára, elegendő helyes és hasznavehető anyagot tartalmaz. A szláv nyelvek kitűnő ismerete, nem egy ízben szerencsés eredményre vezette. A szláv nyelvbéli magyar szókon kívül a latin, görög és német

\*) Leschka: Elenchus Vocabulorum slavicornum, magyarici usus. Buda, 1825. 55. l.

\*\*) Miklosich: Die slavischen Elemente im Magyarischen. Wien, 1871.

nyelvbeli szók is meg vannak benne beszélve, s így nyelv-kincsünknek számos, azelőtt homályos alakját helyezte a kellő világitásba. Magam is egészen más úton, a *lidércz* alak által jutottam ennek felismeréséhez.

A nagy szláv nyelvhad oly alakokat tár elénk, a melyek nem csak valószínűvé, hanem kétségtelenné is teszik, hogy *denevér* és *lidércz* szónk eredete a Duna és Balkán népeinél, a szlávoknál keresendő. A szó alapogalma és őseredete Hellasban látott ugyan napvilágot, de a szláv népektől jutott hozzánk, a germán és román népekhez, s így a művelt világ majdnem minden nemzetéhez.

A már jeizett szlovák nyelvbeli alakokon kívül a szláv-ságban a következő alakokkal találkozunk:

e. szl. *нетопырь* (*netopirŭ*) *νυκτερίξ*, *vespertilio*;

szlov. *netopir*, *nadopir*, *matopir*, *topir*; *dupir*;

or. *нетопырь* (*únetopirŭ*);

lengy. *únetoper*, *latoper*, *únetop'er*, *únedopër*, *únedop'ër*, *latopir*;

cseh: *letopir*, *metopir*, *netopejr*;

szerb. *únedopir*, *únetopir'.*

A lengy. *únedopër*, *únedop'ër*, *latopir* és *latomiš* alakok valószínűleg a népetymológiának köszönik létüket; az első két alak a *únedo-p'eroni* (nicht ganz mit federn bedeckt) melléknév, míg az utóbbi két alak a német *fledermaus* (v. ö. *flattern*) és az or. *letučaja miš'* (repülő egér) alakok befolyása mellett keletkezett. (V. ö. Malinowski: Zur Volksetymologie: Kuhn, Beiträge zur vergl. Sprachforschung. VI. 3. 304. l.)

Ezek a szláv nyelvekbeli alakok a gör. *νυκτόπτερος* (v. ö. *νυκτερίξ*)-ból valók (Miklosich, Malinowski). Blau (Bosnisch-Türkische Sprachdenkmäler, Leipzig, 1868, 249. l.) a szerb *lepir*, *lebpur* (?) „lepke“ jelentményű alakokból kiindulva a gör. *λεπιδόπτερον* alakra utal, s ide vonja az alb. *flúturë* (recte: *flúturë*) alakot is. A görög hasonlítást illetőleg a már fönnjelzett *νυκτόπτερος* alakra lehet egész valószínűséggel gondolni, tekintve a szláv nyelvekbeli alakoknak úgy hangtani, mint érteményi jelenségeit. Az alb. alak a rum. *flútur*, *flúturë* (pappillon) alakkal együtt az ugyanezen nyelvekbeli alb. *fluturoig*, rum. *fluturá* igékkel függnek össze, mint a németben *flattern* és *fledermaus* (*flatter* = *fletter-maus*), s így a görög

λεπιδό = πτερον alakhoz nincsen semmi közük. Különben az alb. és rum. alakok a lat. \**fluctulare* (v. ö. ol. frullare, fiottare) alakra utalnak, ebből: *fluctuare*.

A gör. νυκτόπτερος szószerint éjiröpködőt, illetőleg szárnyast jelent, s a lat. *vespertilio* sem jelenthet egyebet. E szónak *vesper* része azonban a *vespera* = gör. ἑσπέρα (est) szóval; a második vagyis *tilio*, illetve *tiliōn* rész csonkútnak mutatkozik s egy eredetibb \**ptiliōn* alakra utal, s így azonos a görög πτερόν (tő: πτε = er. *pat* = röpül) szárny, röpü, röpülő hártya szó \*πτερόν alakjával. \*)

A szláv nyelvekbeli alakok nem fejthetők meg a szláv nyelvanyagából. Sokan a *let* (flug), *letěti* (fliegen) stb. és a *pero* (fittig, feder) szókkal igyekeztek azt megmagyarázni. A szláv nyelvekbeli alakok azonban oly összetételt mutatnak, a mely minden, a szláv nyelvanyagból való megfejtésével daczol. Ehhez járúl, hogy e legrégebb és hangtanilag is eredetiséggel bíró alakok *n*-nel és nem *l*-el kezdődnek, s így a szláv „röpülést“ vagy „szárnyat“ jelentő szók ki vannak zárva. (A szlávtság terén gyakran találkozunk *n* = *l*-féle hangcserével, de nem megfordítva. A jelen különös esetben pedig *n*:*l*-féle hangcserének még különös oka is van, mint ezt fönnebb jeleztük.)

A görögből a νυκτόπτερος a délszlávokhoz jutott, s ezektől az e. szláv nyelv révén az északi szlávokhoz.

A magyar *tenevér* és *denevér* alakokat illetőleg az utóbbi már magyar hangváltozást mutat, — a mennyiben a *t* = *d*-féle hangcserével gyakran találkozunk: *tob*: *dob*, törzsöl: *dörzsöl*, *töm*: *dömöszöl*, stb. — de ép úgy származhatik egy szláv alakból is (l. alább),

A *tenevér* alak egy szláv\*\*) \**netobir* vagy \**netobēr* alakra utal, a mely a szláv nyelvekben még most is élő *netopir*, \**netopēr* (*i* = *ê* = *ē*-re nézve v. ö. lengy. *ńedopēr*) alakból kikövetkeztethető. A labialis bellágyulás is föltehető a

\*) E cikk írása közben bukkantam a jón πτίλα (pl. ebből: πτίλον = πτερόν) alakra, melynek \*πτίλιον mellékalakja teljesen födi a latin \**ptilion*, *tilion* alakot. E. A.

\*\*) Szláv kitétel alatt a szűkebb értelemben vett szláv nyelveket, vagyis a szlovén, horvát, szerb, bolgár és orosz nyelveket értjük; a panno-szláv nyelv valószínűleg szlovén jellegű volt, míg a dáko-szláv bolgár. E. A.

még most is meglevő dentalis bellágyulás alapján (v. ö. lengy. *úedopěř*: *úetopeř*, *dupir*: *topir*). A jelzett \**netober* alak a magyarban gyakran jelentkező *b*: *v*-féle hangcsere és a hangzati szabvány folytán \**netevér* alakot öltött, melynek a még most is élő *tenevér* szó metatheticus alakja. Metathesissel gyakran találkozunk a szlávból kölcsönzött szóknál: *csiperke* = szl. *pečírka* (ebből *peč*- er. *pek*- sütni; a szó tehát tkp. sütni való gombát jelenti) *szivalica* (pflaumenbranntwein) = szl. *slivovica*. Különbö a \**netobir* és \**nedobir* alakok fellátása nem elkerülhetetlenül szükséges, a mennyiben az egyszerű és meglevő *netopir* alak is öltetett a magyarban *tenevér* és *denevér* alakot. Így a *szív* (saugen) szónak *szíp* alakját is birjuk; a *hólyag* szó pedig a *hupolyag* szó összevonata (egy \**hovolyag* alak közvetítése mellett. V. ö. B u d e n z : Magyar-ugor összehasonlító szótár. 308. l.) Én részemről a fönnb jelzett és körülményesen eléadott alakulást tartom valószínűnek.

Azon körülmény, hogy a \**netevér* alakkal a magyar-ság terén nem találkozunk, arra enged következtetnünk, hogy a fönn jelzett \**netobēr* szláv alak a magyarban azonnal metatheticus \**tenobēr* alakot öltött.

A *denevér* alak a már jelzett uton és módon kívül a szláv nyelvekből közvetlenül is kölcsönözthetett, a mennyiben egy és azon szláv nyelvben a *t* belhangú alak mellett rendszeren *d* belhangú (*úetopeř*: *úedopěř*) alakkal is találkozunk; s így a *denevér* alak egy szláv \**nedobēr* alakra utal. Valamint szláv kölcsönszóink nagy része, úgy a *tenevér* vagy *denevér* szó is a már kihalt panno-, vagy dákoszláv nyelvből jutott hozzánk. Az északi, nevezetesen a cseh, morva, szlovák és lengyel-szláv nyelvekbeli alakok hangtani jelenségeiknél fogva ki vannak zárva.

A *denevér* és *tenevér* alakok a magyarban még össze-téve is dívnek, a nélkül hogy ez által az alapalak fogalma változást szenvedne: *ten-denevér*, *pubtenevére*, *puppenevér*, *pupenevér*, *teneripub*, *pupdenevér*.\*)

A *tendenevér* alakot reduplicált alaknak tartom: *ten+*  
*denevér*, mely a nyelvünkbeli lágy és kemény dentális hang-

\*) T o l d y F e r e n c z : Újabb Adalékok a régibb magyar Irodalomtörténethez. Pest. 1871. 19. l.

gal kezdődő alakok befolyása mellett állt elé. Hasonló jelentéget látunk a mordvin nyelvbeli *melau* és *mimilav* (lepke) alak közt.

A *pubtenevére* és *puppenevér* alakok *pub* és *pup* része azonosnak látszik lenni a banka *pup* és *bub* nevével, mely a szűk körű *kü l ö n ö s* jelentmény mellett általános „madár” jelentményben is részesül. Hogy a bankának *pup*, *bub* neve általános „madár” jelentménnyel is bír, az következtethető: a) a *szarbub*, *szar pup* kitételeknek a *szarmadár* kitételrel való fölcsereléséből; b) a délszláv nyelvek vallomásából, hol a banka neve általános *madár* jelentménnyel is bír, a mennyiben a szerb *pupavac* (banka) és a szl. *pupuničū* (avis quaedam) egy eredetibb \**pupū*, \**pupa* alakra utalnak, a mely valószínűleg azonos a román nyelvekbeli hasonhangú alapszókkal. A magyar *pup* és *bub* alakok igen közel állnak ugyan a *búb* és *púp* szókhoz, de összefüggésük bizonytalan. A *pubdenevér* és *denevérpup* szók tehát a madár-denevér és denevér-madár kitétel értékével bírnak. A törökségben is *madár*nak hivatik a denevér: oz. *gājā qušu* = denevér (szószerint: est vagy éj madara). A bosnyák *kušbaba* (denevér)-beli *kuš* is = oz. *quš* (madár).

A *pup* szóval összetett többi alak eltérése, nem kíván bővebb magyarázatot.

A *teneri pup* alakot illetőleg nem lehetek Toldyval egy nézetben. Ő a *teneri* szót a *tenyér* (vola) szóval azonosítja. Véleményem szerint a *teneri pup* összetétel helytelen s saját szótáraink is valószínűleg idegen, vagy legalább is egy a magyar nyelv szellemét kevésbé ismerő belföldi művéből vették át e kitétel. Kétségtelen, hogy a *teneri* alak a *tenevér* szóval azonos, s oly módon állt elé, mint a \**bóka* és \**kóta* (ezekben: *búgy-bóka* és *sza-la-kóta*) szók az eredetibb \**babóka* (v. ö. *babuka*) és *kakuta* szókból. A *teneri*-beli *i*-t az egyes harmadik személyű birtokragnak tartom, s így a *teneri pup* kitétel nem egyéb mint a *puptenevére* alak hibás utánzata, az ismeretlen, illetőleg nem használt \**tener pupja* helyett. Ez által a *tenevér* alaknak egy eddigelé nem ismert kopmányához jutottunk, mely \**tenér*-nek hangzott. A Szabó Dávid és Sándor Istvánnál találtató *tünderény* és a bodrogekői *tündelerény* (= dene-

vér, bőregér) szók nem állnak a *denevér* vagy *ten-denevér* alakkal szerves összefüggésben. Különben igen valószínű, hogy a *tendenevér* alaknak köszönik létüket, s csak aposteriori keletkeztek, mint a szláv nyelvekben a *netopir* alakból a *letopir*, *latomiš*, *letučaja miš'* kitételek, azaz az érthetlenné vált *tendenevér* szó magyar elemekre vitetett vissza.

Áttérünk ezzel a *lidércz* szó eredetének megfejtéséhez. A *lidércz* szónak még a következő, részben eredetibb alakjai vannak: *lodovércz*, *ludvércz*, *lűdércz*, *lidvércz*, *lucz-vér*. Miután e szó fogalma és mythikus jelensége egy ép oly jeles, mint tartalmas értekezésben nyert újabban kifejezést\*), főleg az eredet, és az alapfogalom kimutatását fogom szem előtt tartani,

A *lidércz* szó véghangja egyrészt, másrészt pedig eredetiséget mutató alakjai a szlávásra utalnak. Mielőtt magának az alaknak megbeszélésére áttérünk, szükségesnek tartjuk e szó fő és eredeti értelményét előre bocsátani.

A *lidércz* szót újabban egy óriás denevér, a *vampir* magyarosítására használta fel természetrajzi irodalmunk. Ez értelemben *lidércz* annyi mint *denevér*. A néphit az amerikai óriás denevérről is azt véli, hogy „az alvó emberek és állatok vérit kiszíja“ A néphitbeli *lidércz* adatok, bármennyire is eltérnek egymástól a személyesítés és a hozzá kötött cselekvények tekintetében, abban mind megegyeznek, hogy e szörnyeteget éjjel működtetik. A *lidércz* tehát éji jelenség. Az egész *lidércz*-theoria részint gastrikus, részint ideg körjelenségeken alapszik: *lidércz* nyomja, *lidérczczel* álmodik. S ez a *lidércz* szónak legprimitívebb jelentménye, mely mint éji jelenség az éj homályát kedvelő állatokkal, a *denevér*, bagoly sat.-vel személyesített. Néphitbeli adataink a tyúkkal személyesítik ugyan a *lidérczet* (v. ö. Ballagi *Lidércz* alatt),<sup>77</sup> de kétségtelen, hogy e fogalomnak eleve a tyúkhöz nem volt semmi köze. Véleményem szerint több mint bizonyos, hogy a tyúkkal való személyesítés a bagolylyal való személyesítés folytán keletkezett, tehát az előbbinek folyománya. A bagolylyal való személyesítést mellőzik ugyan adataink, de az egyes

\*) Szilády Áron: Magyar Szófejtetések. Budapest. 1872.



töredékekből mégis eléállítható alakja. Így Szirmai (Szatmár várm. I. 81. l.) egy nagykárolyi 1730-ban folyt boszorkány-perből ezt idézi: „Lidércz olyan formájú madár, mint az iromba tyúk, nappal (a boszorkánysággal vádolt nők) ágyok alatt volt, sat. (l. Szilády i. m. 10. l.). A további részletből kiemelendő, hogy éjjel működött. Itt tehát a tyúktól meg van különböztetve a lidércz. Hogy mi adhatott alkalmat a tyúk, illetőleg a jércczel való személyesítésre azt mellőzöm. Hogy az nem eredeti, s hogy csak az éjjel működő bagolylyal való személyesítésnek folyamánya, azt fönnebb már jeleztem. Röviden érinthetem, hogy a tyúkkal való személyesítés egy oly korban keletkezett, midőn a lidércz fogalom más, hason jelenségekkel el kezdődött cseréltetni, s a midőn a bagolylyal való személyesítés feledésbe ment. A boszorkánnyal való személyesítés már későbbi. A lidércz tűzi jelensége pedig a sárkány működésével van fölcserélve.

A szláv nyelvekbeli *netopir* alakok általában denevért jelentenek. A gör. és lat. szótárakban is csak a denevér jelentménnyel találkozunk; pedig fönnebb láttuk, hogy a szók tkp. éji röpke dőt vagy éji szárnyast jelentenek, s ennél fogva ép úgy alkalmasak az éj homályát kedvelő egyéb állatok megjelölésére is. S a szlávtságban csakugyan felhasználva találjuk a gör. *νυκτόπτερος* (= szl. *netopir*, *letopir*) tág jelentményét; a mennyiben a *denevér* jelentményű *letopir* mellék és deminutiv alakjai: a szerb-horv. *lêpurica* (= \**lêtpurica*, \**lêtopirica*) és *lepirica* (= \**lepirica*, \**letopirica*) éji lepke (nachtschmetterling) jelentenek. Hasonló észjárással találkozunk a mordvin szólamokban, hol a *melau* (mokša) és *mimilav* (erža) szók lepke jelentenek, de egyúttal denevér is, mint ezt *ked-melan*, *ked-mimilav* = denevér (fledermaus) szók bizonyítják. A *ked* jelző bört jelent, s így a mordvin szólamokban a *denevér* = bört lepke.

A délszláv nyelvekben tehát a denevér és éji lepke fogalmak jelölői a gör. *νυκτόπτερος*-ból kerültek ki. E jelenség azt engedi következtetnünk, hogy magában a görögben is megvolt a *νυκτόπτερος* szónak lepke jelentménye, s hogy ennél fogva maga a szláv *netopir* is jelentett lepke. A magyar *lidércz*, *lidvércz* vagy *lodovércz* szónak megfelelő alak-

kal a szlávtságban már nem találkozunk, s maguknak a felsorolt *netopir* vagy *letopir* alakoknak sincsen ily jelentményük. Fönnb láttuk, hogy a szlovénben az eredeti *netopir* alak *topir*, *dupir*-rá kopott, s az északi szláv nyelvek csak egy lépéssel mentek tovább, a midőn a kezdő dentálist elejtve az *upiór* és *upír* alakoknak adtak létet. A cseh *upír* már vámpírt (Konečný) jelent; ugyanily jelentménye van diminutivumának, az *upêrice* szónak is. A lengy. *upiór*-nak (ebből *upēr*) már tágabb, a magyar lidércz jelentményeihez igen közel álló jelentménye van: 1) vampir, blutsäuger, 2) gespenst, todtengespenst (Zukasewski).

Ezek azon alakok, a melyek a germán nyelvekbe labialis toldattal *vampir* (vampyr) alakban mentek át, hogy helyet foglaljon a nyugati művelt világ majdnem minden szótárában, maguknak az ős és közvetítő kölcsönadóknak szótárában is. (Leger egy szláv \**vompir* alakra gondol [Etudes Slaves. 78]; a mi véleményem szerint nem áll. Ugyan ő egy *upír* alakot jelez, a mely szerinte ezen alakban van meg a cseh, orosz és lengyel nyelvekben [?]).

Az északi szláv nyelvek tehát megőrizték a *netopir* szó *v a m p i r*, illetve *l i d é r c z* jelenuményét is; mert kétségtelen, hogy a teljes *netopir* alaknak is kellett ily jelentésének lennie.

Ezzel áttérhetünk a magyar *lidércz* stb. alakok megbeszélésére. Fönnb láttuk, hogy a diminutiv képző az alapalak jelentményét nem módosítja. A cseh *upír* és diminutivje *upêrice* egyaránt vámpírt jelent. Ennek, valamint a *denevér* szó alakulásának megbeszélése alkalmával kifejtettek folytán föltehető egy \**ladobirec* alak, mely a magyarban *lodovércz* \*) (lodovírcz) alakot öltött, s ezen alakra vezethetők vissza közvetlenül a *ludvércz* és *luczvér* alakok. A *luczvér* alak közvetlenül \**lucvércz* helyett való a dentalis hang elejtésével, mint *pupenevér* e. h. *pupdenevér*.

A *lidvércz* és *lidércz* alakok az eredetibb *ludvércz* alak felhangú származékai, mint ezt a *ludércz* alak bizonyítja. A *ludvércz* alak a felhangú é befolyása következtében lett felhangúvá.

\*) A szláv -ec (e. szl. *icu*) demin. képző a magyarban rendszeren csonkúlt alakot ölt: *palica* : *pálcza*, *ulica* : *utcza* (utcza). E. A.

A *denevér*, *lidércz* és *vampir* szók tehát egy és azon tőszó származékai, bármily messze is állnak jelenleg egymástól.

EDELSPACHER ANTAL.

NYELVTÖRTÉNETI ADATOK.

*XVII. századi magyar okiratokban előforduló szavak.*

1. „Divék Ujfalusi Zsuzsánna hozomány jegyzéke. 1671.“ Eredetije a gróf Berényi Ferencz bodoki levéltárában. Fasc. 71. Nro 70.

Libentő. „Egy melyre való függő, melyben vagyon gyémánt harmincz négy, gyöngy libentő három szem“?

Koczperdecске. „Egy arany koczperdecске“?

Koronka, párta. „Egy rubintos gyöngyös boglárokkal csinált párta, tovább, egy arany koronka, melyben van gyémántos boglár 6.“ Mi különbség van a kettő között?

Terczenella, Tercemalla, Tercenalla, Tarczolan s még más alakban is. „Egy karmazsin színű Terczenalla szoknya“?

Tabit, igen gyakran említik a hozomány jegyzékek. „Egy tabit szoknya“?

Sáhos. „Asztal körül való kendő öt, hárma sáhos“?

Diktai. „Két (kék?) diktai derekaly“?

Czapa, czápa. „Feleségemnek hagyok hat apró czapa pohárt.“ Bálintitt Zsigmond végrendelete. 1687. Eredetije a báró Bálintitt levéltárban, Nagy-Ernyében, Erdélyben.?

Kisniczer. „Engem zarándok módon kisniczer bokámig érő dolmánba öltöztetvén.“ Gróf Csáky István végrendelete, 1662. Eredetije Lőcsén, családi levéltár.?

Násfa. Gyakori szó. Turzó Mária h. j.-ben 1618. „Egy násfa, melyen vagyon egy hold és a hold közepin fekszik Victoria, melyben vagyon 7 gyémánt.“ Más helyt: „Egy nagy aranyláncz nyakbavető, azon egy násfa.“ Bodoki levéltár. Fasc. 71. Nro 7.

Kopet. „Fehér kopet rubinnal boglárokkal; öreg kopeth gyöngyökkel.“ Ez is Thurzó M. hoz. jegy.-ben.?

Hajnyomtató. Előfordúl az ékszerek közt u. o.?

Jancher. „Egy megyszínű barsony szoknya, ehhez fekete virágosbarsony jancher, melyen vagyon 84 aranyboglár.“ U. o.?

Sajéta. „Egy szederjes viselő sajéta szoknya.“ U. o. 1618.?

Bomez. „Egy király színnel tündöklő jancher Bomezával együtt.“ „Bomezek száma“ stb. U. o.?

Shavos „Shavos abrosz.“ U. o.?

Mazolan. „Egy mazolan szoknya.“ U. o.?

Burat. „Egy viselő burat“ = kis suba. U. o.

2. „Lipovniczky Imre végrendelete.“ Eredetije a bodoki levéltárban. Fasc. 1. Nro 99.

Tulecz. „Zöld tarisnya vulgo tulecz dictum.“

Skapuler. „Egy skapuler ezüsttel kivarrva“

„Szent Nepo mucenus galanteria ezüsttel kivarrva.“

Polnák, valajka. Egy s más tárgyak közt így fordulnak elé: „Fehér gyolcs ümeg 2 darab; flinta 1 darab; polnák 1 darab; valajka (vagy valaska) 1 darab; kard hüvelynélkül 1 darab.“

3. Berényi Györgyné Eszterházy Zsófia hozom. jegyzéke. 1650. okt. 8.“ Bodoki levéltár. Fasc. 71. Nro 25.

Czapa pohár Lásd fennebb is.

Násfa. Lásd több helyt.

„Tabit. Egy megygyszín ezüstös szoknya“

Trchenel. „Egy kék aranyos trchenel szoknya; egy testszín fehér virágokkal tarkázott trchenel szoknya“ Ez a trchenel valószínűleg a terczenelle tótos kiejtése és írása.

Fidelke, a fehér ruhák közt elészámlálva: „két pár fidelke“.

4. „Károlyi Éva asszony hoz jegyzéke 1670.“ Bodoki levéltár. Fasc. 71. Nro 68.

Libentő. Lásd fennebb is. „Egy gyémántos függő öt libbentővel.“

Tabit L. fennebb. „Piros barackvirágszín tabit szoknya“. „Szederjes tabit szoknya.“

Terczenella. „Egy pár ingváll alá való fehér terczenella ágokkal megvarrva.“ Egy Ujfalussi kisasszony hoz. jegyzékében (1642): Tarczolán. „Egy veres bársonyos paplan terczenella közöpi.“

Skofium sok helyt fordul elé.

Sáhos, sáholy, sávoly, sávolyos stb.

Dikta. „Kék dikta hajas derekaly“?

5. „Néhai Eszterházy Ilona kisasszony portékáinak száma. Inventáltatott 1657. sept. 26.“ Bodoki levéltár. Fasc. 71. Nro 30.

Násfa. „Egy násfa, nyakra való, melyben vagyon 11 rübint, gyémánt 6; gyöngyszem 4. Egy kicsiny násfa — egy kerekded násfa.“ Legyen itt megemlítve egy ékszer: „készmárki gyémánttal“; s egy más így: „magyar gyémántból való kereszt.“

Duna arany. „Egy kis ezüst koronácskába való duna arany.

Fikárló (vagy sikárló). Az asztali ezüstnemük között fordul elő így: „1 üveg fikárló“ (v. sikárló)?

Tubin. „Test színű tubin csipke, bele szőtt, 3 renddel rajta. Ég színű tubin 12 apró galonnal prémezett.“

Janker. „Egy fekete bársony janker; egy pár kék janker.“

Terczenella. „Egy viselt, kék, aranyos, ezüst csipkével való terczenella“.

Inta. „Egy török veres selyem inta.“

Pegiet. „Egy viselt fekete bársony mentécske pegiet mállal bélelt.“ A radványi levéltár 27-ik codexében Sigér János levelében: pigwet.

Írás után varrott. „Kilencz írás után varrott fehér czérnás előruha, ki patyolat, ki gyolcs.“

„Prágai előruha fehér sujtással varrott.“

Balia, bulia. „Egy darab balia vászon; egy pár pappucs bulia kapczástól“?

Orczatakaró. „Egy pár orczatakaró patyolat.“

Hójagos, támasztó. „Öt hójagos, pántlikás gallér; kettő támasztó.“

Rása. „Egy darab fekete koronarása.“

Paganina. „Egy kicsiny ládafia tele paganina képekkel.“

6. „Voiszka Ilona hozom. jegyzéke. 1647.“ Bodoki levéltár. Fasc. 71. Nro 22.

Nászfa. „Három nyakba vető s mindeniken nászfa.“ *uli*

Paraszt. „Másik paraszt aranyláncz övnek való.“

Orvosszgos kö. „Negyedik pár arany perecz sokféle orvosságokóval rakott.“

Vidla (több helyt). „Tizenkét ezüst vidla.“

Terczenella. „Testszin aranyos terczenella szoknya.“ *Neli*

Tabit. „Megyszínű aranyos virágos tabit szoknya.“

Rusika. „Virágos atlansz szokna rusika színű.“

Flandriai kárpit. „Három darab flandriai kárpit.“

Jausz. „Arany perecz jausz köröm benne“?

Hoczos. Három pár hoczos vankos héj“?

Fédelek. „Nyolcz pár török patyolat fédelek.“ Vajjon ez nem ugyanaz-e a fennebbi fidelké-vel?

DEÁK FARKAS.

## NYELVEMLÉKBELI SZÓK.

-ért; tovább nem mehet az nagy fájdalomért. Dm. 228. megszorodék az hoszjó ut-ért. taedere coepit itineris. J. 161. en ream es meg haragvék ti erettetek: mihi quoque iratus est propter vos J. 201. szök-segert földön nyugosznak vala: propter penuriam in campo quiescebant Fl. 143. erdőnek nemi fajert: propter aliqua ligna silvae. Fl. 44. az helnek esmeretlenségeert: propter loca ignota Fl. 39. csudaert: pro miraculo Fl. 46. J. 143.

érték; ha értéke vagy on reá: ha rá ér. Ér. 137. az aran fölölmlat dragasagaval mindön ertöket Th. 9.

értekezik; halvan nem halnak es nem ertekeznek: audientes non audiunt et non intelligunt. J. 393. 475. 728. Ér. 7. 8. 27. 28. 66. 73. 112. 343. 391. 509. 579. meg ertekeznek az igéröl: cognoverunt de verbo M. 111.

ertelmnelkül: sine intellectu M. 42. B. 104. J. 77. ertelmeket: sensus eorum B. 15.

értelmes: discretus Fl. 81.

értelm: értelem Év. 589. 659.

értés; mikoron kedeg értes életben volnék: quando autem factus sum vir Ér. 94. (ér-et mint: cseleked-et; ér-tes, v. ö. jár-tas, kel-tes.

érzékeségire: érzékeire Ér. 58. = érzékiség Ér. 7. sensus Cs. 242. 243. Vg. 14<sup>1/2</sup>. Ér. 512. 559. Vg. 4. 5. 69. 138. Th. 63. Vt. 14. 41.

érzetlen: insensibilis Fl. 56. es: et, etiam (majd minden codexnek majd minden lapján).

es: eskü; megaggyad te esedet: reddes iuramenta tua M. 22. esével megtagada: negavit cum iuramento M. 66. az esert: propter iusiurandum M. 82. esével fogada: cum iuramento pollicitus est. M. 40. az esnek törvényeiért: propter iuramentum M. 40 hazug est ne szeressestek: iuramentum mendax ne diligatis B. 306. ess; fratereknek essi: fratrum professio Fl. 104. essebelöl tartoznak tartani: ex professione tenentur observare. Fl. 111. az eseket: iuramenta B. 274.

esik; megtartaték, hogy az ő lelke ne esnéjek a bínben. Dl. 18. kik azután, hogy a víz megesék, a tengörbe menének Dl. 167, azonnal le essék ő lábai elöt: illico vero cecidit ad pedes eius J. 72. esék: cecidit B. 13. le esvén: cadens B. 4. anni felelm esék: tantus metus illus incubuit B. 14. le esel: cades B. 20. ne essék meg: non concidat B. 20. essek le ő erejek: cadet virtus eorum B. 20. el essének az lanczok ő kezeiröl: exciderunt ei catenae ex manibus J. 749. mire essöt meg az te színed: cur concidit facies tua J. 14. 73. 147. 831. és még sok lapon e codexben ssel. az ő virága el esik: et flos ipsius decidit J. 832. essék nagy szomoróságban felöle. Ér. 338 —339. 340. 344. 345. 352. 358.

372. 375. meg essék színe Th. 19. ember esik rementelenségbe istennek irgalmassagarol Vg.  $1\frac{1}{2}$ . leesik: összerogy Fl. 68. leesik: leborúl vkinek lábához Év. 11. M, 48. stb. le esvejek: proci-dentes M' 17. nehéz nyavalya esék reá (v. ö. a mai népnyelvben: nehéz nyavalya esett bele). ha esendik (támad) ti ellenetek

Év. 323. ketsegeben esendik Év. 482. az gyermek anyához esék: esedezők. Év. 813.

essedés: esedezés Fl. 151. essedőzik Ér. 101. esedőzjék Cristusnak elette Ér. 530. kezde fijának essedőzni Ér. 337. essedőzés Ér. 170. 341. 525. 572. 602. Dm. 181. J. 814.

VOZÁRI GYULA.

### NYELVTUDOMÁNYI IRODALOM.

**Magyar nyelvtan** az algymnasium és a reál-iskolák használá-tára. Irta I h á s z G á b o r 18-ik kiadás. (A szótan lényegesen átdolgozva). Budapest 1876.

Egy veterán nyelvtanírónk könyvét vesszük kezünkbe, kinek grammatikájából több évtizeden keresztül tanúgatja nyelve szabályait tanuló ifjúságunk nem csekély része. Szerzőnk, kinek régibb kiadású nyelvtanaiban is meglátszik, hogy szeretettel csügg nyelvünkön, s a népnyelvnek alapos ismerője, munkájának e leg-utóbbi kiadásával megbizonyította, hogy „a jó pap holtig tanul”. A figyelmes olvasó észre fogja venni, hogy a magyar nyelvtudomány újabb irányát, mely nem egyéb, mint a nyelv szabályainak a nyelvtényeken, s a hol lehet, a rokon nyelvek tényein is alapuló megállapítása, szerzőnk több-kevesebb sikerrel meghonosítani próbálgatta e legújabb kiadású grammatikájában. Teljesen új rendszert nem alkotott ugyan, mert vajmi bajos is a régi időn át megszokottal teljesen szakítani, hanem halad az általa már annyiszor megjárta ösvényen; de imitt-amott gyökeres javításokat eszközölt. Kivánalmainknak, s a nyelvtudomány és iskola követeléseinek megfelelő munkát természetesen nem ad szerzőnk; de, valljuk meg, ilyen jelenben nem is létezik, sőt talán nem is lesz még egyhamar. A modern nyelvészetnek a régi nyelvészkedés ötletszerűsége és határtalan önkénye által alkotott számtalan czafrangot szét kell még tépnie; más részt nyelvünk organismusának számos, még anatomic világoosan ki nem derített ízét kell meghatároznia, mielőtt az iskola embere hozzáfoghatna egy kielégítő nyelvkönyv megírásához. Talán nem állítok sem sokat sem keveset, ha azt mondom, hogy nálunk már folyamatban van az a forrongás, mely majd kidobja nyelvtudomá-

nyunkból az oda nem való, s megalkotja a nem nélkülözhető elemeket.

Iskolai nyelvkönyv írójának sohasem volt nehezebb feladata, mint nálunk tudományunknak ez átalakulása korában, mikor a régi épület alapjában már meg van döntve, de az új alkotás még nincs befejezve. A rendszer egészének kényszerűsége szorítja, s könyvébe, hogy egész legyen, kénytelen felvenni oly részeket is, a melyeknek helytelenségét vagy alaptalanságát látja ugyan, de a melyekről a kutató tudomány még nem ad oly kimerítő fölvilágosítást, hogy a helyessel lennének pótolhatók.

Sok tekintetben a helyzet e nehézségének, s az új és régi között való ingadozás következményeinek kell tekintenünk ama hibákat, a melyekre alább, a jó oldalaknak is feltüntetésével, rá fogok mutatni.

(Mindenekelőtt ki kell jelentenem, hogy a mondat tanítás alap mellőzése igen nagy kárára van e könyvecskének. E hiba inkább didaktikai, mint nyelvtudományi szempont alá esik; de oly lényeges, hogy mindjárt itt legelől akarom fölemlíteni. Alig tudjuk elképzelni, hogyan lehet mai napság az egész alaktant végig tanítani, a nélkül hogy a tanulóknak alanyról, állítmányról, tárgyról sat. fogalma ne lenne, hogy a tanító az öntudatra hozandó alaktani dolgokat ne a mondat foglatában vizsgálta. És szerzőnk e tekintetben is ragaszkodik az általa taposott régi úthoz; holott itt már az ellenkező helyes iránynak keresztülvitele elméleti nehézségekbe nem ütközött volna. Innen van, hogy sok dolgot nagyon hosszadalmas, kerülő úton tud csak kimagyarázni, s minden hosszadalmassága mellett is homályos marad; holott a mondat tanítás alapon igen egyszerű és világos lenne azon jelenség kimagyarázása. Így, hogy csak egy pár példát hozzak fel, a két és kettő használatának meghatározására milyen egyszerű lett volna, a mondatból kiindulva azt mondani, hogy két csak jelző lehet, kettő pedig jelzőn kívül bármely mondattag. Szerzőnk e helyett kénytelen így beszélni: „kettő csak tárgynév (értsd: főnév) nélkül vagy tárgynév után állhat, két pedig csak tárgynévvel, és pedig csak tárgynév előtt“ (67. §.) Vagy (135. §.) az *andó*, *endő* végzetű igenévről beszéltében kénytelen így állítani fel szabályait: Az *andó* képzőjű igenév jelentése kivétel nélkül szenvedő, akár készítő, akár jövőre mutató legyen az értelme pl. teljesítendő kötelességek, kidolgozandó feladatok, az ember halandó. Ha azonban az ígét, melytől az igenév képeztetett, átható természeténél fogva tárgyraggal ragozott névvel hozzuk kapcsolatba, csak a kivétel jelentéssel bír, pl. ügyeit elintézendő, tovább utazott; adandó tanácsodat követni



fogom“. Nem egyszerűbb s világosabb volna-e így: Az *andó* végzetű igenév mint jelző vagy névi állítmány *szenvedő* értelmű; ha pedig megrövidült mondatban *hogy*-os czélhatározó mellékmondat állítmánya helyett áll, akkor *cselekvő* az értelme? Különben a szabálynak ily fogalmazásánál csak a formai szempont volt előttem; mert a lényegét illetőleg e szabályt egészen tarthatatlannak itélem. Maguk a felhozott példák szolgáltatják a legegyszerűbb czáfolatot; mert *halandó* (= a ki meghal) világosan *cselekvő* értelmű, holott éppen a *szenvedő* jelentésre akar például szolgálni; az „*adandó tanács*“-ban pedig az *adandó* (= a mit adni fognak) *szenvedő* értelmű, habár a *cselekvő* jelentésre hozatott fel például. Ezt a szabályt tehát tartamilag is egészen másként kell föllálmítani. — A 81. §-ban is a *mely* használatát sokkal világosabban lehetett volna mondattani alapon határozni meg.

Annak, a mit föntebb régibb grammatikusaink *önkényes kedésének s ötletszerűségének* neveztem, vannak még nyomai ebben a nyelvtenban is. Néhányat fölmutatok ezekből is. 1) A 41. §-ben az van állítva, hogy az egyes 3-ik személyű birtokrag *a, e*, (ház-a, könyv-e) az *é* birtokosragnak átalakulása. 2) A 154. §-ben meg az, hogy az *ít* képzővel alkotott igékben (boldog-ít, erős-ít) „mindig a *vá, vé*, változást jelentő szócska (talán: rag?) *á, é* önhangzója lappang. Mindenekelőtt t. i. a *vá, vé* szócska *á, é* hangzója járúl a névszóhoz, s azután jön hozzá az *ít* képző, úgy hogy eredetileg ezen igék alakja ez volna: *boldogá-ít, erőse-ít*; azonban a *vá, vé*-nek *á, é* hangzója előbb *ó, ő-re* utóbb *é, í-re* változván, s e közben az *ít* képző *í*-je is *j*-be menván át, az igék így alakultak: *boldog-ójt, boldog-éjt; boldog-íjt*; utóbb a *vá, vé*-nek *á, é* hangzója és a képző *í*-je egygyé olvadván, a régibb *ójt, őjt, éjt, íjt*, alakot az *ét, it* váltotta fel, míg végre az írók legnagyobb része az *ít* alakot karolta fel.“ 3) Ennek hasonmása mindjárt a következő kikezdésben az, hogy a *buzog*-ból előbb lett *buzdú-á-ít*, ebből *buzdójt* majd *buzdéjt*, végre *buzdít*. 4) Ilyen azon állítás, hogy az *ül, ül* igeképző a *leszen* ige *lé* tőjéből és a *vá, vé* ragnak *á, é* hangzójából olvadt össze (132. lap.) Ide sorozható 5) a 138. §-ben foglalt azon állítás is, hogy az igének *ván, vén* képzőjü határozói alakja a régi irodalomban nem fordul elé mint módhatározó. Mindezek állítások, bizonyítás nélkül. A tudomány jelen álláspontján pedig, midőn semmit sem fogadunk el pozitív alap nélkül, s a képzelőtehetség játékára az ismeretek terén semmit sem adunk, az ilyen elmefuttatások teljesen értéktelenek. Nem azt kívánom ezzel, hogy az iskolai nyelvkönyv írója min-

den állítását bizonyítani tartozik; mert pl. a rokon nyelvekből vett bizonyítékok nem kezdők számára valók; hanem azt hogy az ily könyv írója sohase állítson olyat, mely a nyelvtudományban meggyőző érvekkel kifejtve és bebizonyítva nincs. A jelen könyv írójának is a legtöbb esetben lett volna alkalma e kivánalomnak eleget tenni. Így pl. a 2) 3) 4) pont alatt felhozott, s általa minden positiv tudományos alap nélkül kimagyarázott nyelvbeli jelenségek a rokon nyelvek alapján igen világosan vannak feltüntetve s meggyőző argumentumokkal kimagyarázva B u d e n z. J ó z s e f akadémiai értekezéseiben (l. Nyelvtud. közl. IV. és X. kötet). Ott meg van mutatva, hogy a) az *ít* képző alapja egy ugor *g* denominativ képző, úgy hogy *igazo-go-t*, *igazo-jo-t*, *igazo-j-t* alakok előzték meg a mai *igaz-ít-ot*. Meg van mutatva az is, hogy az *ül* képző alapeleme a *vagyok* ige *vol* töje. úgy hogy pl. a *vonúl* ige *vono-vol*, *vono-ul*, *vonól* megelőző alakokat tételez fel. Az 5) pont alatt megrótt állítás nem alapúlhat a régi irodalmi nyelv alapos ösmeretén; mert hogy csak egy nyelvemléket említsck is, a Nagyszombati codexnek egyetlen egy lapján is hétszer fordul elé a *ván-os* igealak módhatározó értelemben, N. C. 47. l. „Immar lassad az en karaymat kifezitetvén, vas zezekkel által liggatvan es által verven, Esime lassad az en labaymat mel' kegőtlenül kerezttül vonván“, és még a többi három. A mi pedig az 1) pont alatti állítást illeti erre nézve az a véleményem, hogy ha valamely grammatikai elem miségével a tudomány még nincs tisztában, ily esetben iskolai nyelvkönyv írója helyesebbet nem tehet, mint hogy az eldöntetlenek megfejtését teljesen mellőzi; könyve azért nem lesz hiányos.

Jó iskolai kézikönyvtől megvárjuk, hogy a szabályok formulázása világos, logikailag és nyelvtanilag kifogástalan, és minden ingadozástól ment legyen. E tekintetben kifogás alá esik, a 97. §., hol az van mondva, hogy a hét igeidő közt van egy jelen, s az elszámlálásnál már kettő említetik, u. m. a folyamatos és végzett jelen. — A 105. §-ben „a jelentőmód jelen ideje“ zavart okozó kifejezés e h. f o l y a m a t o s jelen. — A szóösszetétel meghatározásánál nagy ingadozásra mutat, hogy a 159. §-ben v a s k á l y h a „nem valódi összetétel“, de már a 161. §-ben ez amazzal teljesen egyenlő v a s s z e g. b ő r z s á k az összetételre példakül hozatnak föl. — Teljesen elhibázottnak tartom a 168. §. azon szabályát, hogy „az alany a *kell*, *szabad* igék kíséretében *nek* tulajd. raggal is állhat, pl. a t a n ú l ó n a k tanúlnia kell.“ Ily állításra csakis a német *ich muss*-féle kifejezés tévelyíthet bennünket. Hogy a magyarban

a *tanúlnia* az alany, világosan mutatja a határozatlan igenévhez ragadó *a* alanyi birtokrag; a *tanúlónak* ebben a mondatban részes tárgy, vagy a régibb elnevezés szerint tulajdonító ragos kiegészítő. — Nem kielégítő a 174. és 175. §-ben a kiegészítő és határozó definitiója; mert ide megy ki:

A kiegészítő az, mely az állítmány fogalmát kibővíti.

A határozó az, mely az állítmányt kibővíti.

Ez a meghatározás grammatikáink nagy részével közös, és hogy hasznavehetetlen, arról meggyőz bennünket az a két példa, melyet maga szerzőnk hoz fel e két mondatra.

Minden áldás Istentől jő.

Minden áldás fölülről jő.

Szerzőnk szerint az *Istentől* kiegészítő, a *fölülről* határozó. Hogy mért tartozik e két szó két kategóriába, ki nem található s el nem képzelhetem; hisz mind a kettő teljesen egyezőleg a jövés *honnan?*-ját fejezi ki; tehát mindkettő világosan helyhatározó. Ha csak azért nem, hogy példát kellett felhozni a kiegészítőre is, a határozóra is. Az ilyes definitiókkal hogyan szoktatjuk a növendéket határozott fogalmak alkotásához, s a megkülönböztetendők világos megkülönböztetéséhez? S e szabály hibája nem a definitiók formulázásában, mint inkább a mondatok ilyenmő osztályozásában rejlik, mint a mely nagyon erőltetett s egymástól meg nem különböztethető dolgokat meg akarván különböztetni, logikai alap nélkül szükölködik. Grammatikáink s magyar nyelvtanításunk e majdnem általános baján csak úgy segíthetünk, ha a kiegészítők kategóriáját teljesen kihagyjuk a mondatok közül, s a mi eddig tárgyragos kiegészítő volt, azt a dolog természete szerint elnevezzük a mondat szenvedő tárgyának, s a tulajdonítóragos kiegészítő részes tárgynak. A kiegészítők így megdöntött kategóriájából csak e kis részt különítjük el a határozóktól, a többit mind a határozók közé sorozzuk. Természetesen így a hely, idő, módok, célhatározók mellé még fel kell vennünk átvittértelmű hely, mérték, eszköz együttlét stb. határozókat is. A mondatoknak ilyen fölosztása különben már a próbát ki is állotta; a mennyiben fővárosi középiskoláink közül egypárban már sikeresen alkalmazzák.

Nem helyeselhetők továbbá a következő szabályok: „A nyelv általában azon szók összesége, melyekkel gondolatinkat s érzelmeinket kifejezzük.“ (1. §.) E meghatározás szerint a magyar nyelv teljes szótára annyi mint a magyar nyelv; holott az a nyelvnek csak szókincsét foglalja magában. A nyelvet a szavak értelmes összerakása képezi. — „A mássalhangzók külalak-

jo k r a nézve egyjegyűek és kétjegyűek.“ (10. §.) Itt a külalak helyett szabatosan jelölésmódnak kellene állani. Hogy lehessen a hangnak külalakja? — A helyesírás tárgyalásánál, melynek nem az alaktan előtt, hanem az után volna helye, az első szabály így hangzik: „Minden hangot azon betűvel írjunk, le, melylyel azt gondosabb íróink írják.“ (15. §.) Ez is egy czafrang még régi grammatikáink lomtárából. Szörnyen határozatlan és így semmit sem mondó meghatározás. Határozottá csak úgy lehetne, ha a szabály egyszersmind útba igazítást adna arra nézve is, hogy kik hát azok a gondosabb íróink? De a dolog érdemére még ez sem tenne semmit, mert azok a gondosabb íróink, sőt akademikusaink is minden lépten eltérnek egymástól a szavak helyes leírásában. Reméljük, hogy a magyar akadémia nyelvtudományi bizottsága, mely már néhány év óta helyesírásunk szabályainak átnézésével foglalkozik, várva várt munkálataival elejét veszi annak, hogy iskolai nyelvkönyveinkben ily definiciók ne diszelegjenek; s nagyon ingadozó orthographiánkat biztosabb alapokra fekteti. Én azt hiszem, hogy sem phonetikai sem a grammatikai elv magában nem lesz keresztülvihető, s általában véve egynéhány elméleti szabálylyal a cél nem lesz elérve; hanem gyakorlatiasabb és célhoz vezetőbb lenne különösen a képző és rag nélküli szavak írásának egyformásítását illetőleg e szavakat egy szótárba foglalva az akadémia megállapodása szerinti leírással kiadni, hogy ez kánonul szolgáljon az íróknak a helyes leírást illetőleg. — Teljesen értelmetlennek találom a 48. §. ezen szabályát: „Belső viszonyragok (*t* és *nek*) azok, melyek oly viszonyt fejeznek ki a mondatban levő igére v. más névre vonatkozólag, melyet csak bensőnkben gondolunk, érzünk“. Ha egyáltalában lehetne is másként gondolni valamit, mint bensőnkben, még akkor is miben különböznék e meghatározás szerint a *t* és *nek* pl. a *ből*, *hoz* vagy más ragoktól? Talán azt akarta mondani a szerző, hogy e kérdéses ragok az alanyhoz közelebb álló viszonyt fejeznek ki mint a többi távolabbi viszonyt jelölők?

A következő szabályok kifogás alá esnek azért, mert bennük a jel- és jelzett fogalmai vannak zavarólag felcserélve: 43. §. „az *a*, *e* segédbetű soha sem ékeztetik“. Betű (= a hang jele) nem lehet szóelem; a szó hangokból áll, s a hang nem ékeztetik, hanem megnyújtatik. Ilyen a 68. §-ben az, hogy a *három*, ha belőle, sorszámot alkotnak, ékezetét elveszti — 50. §. „A tárgyrag azon tárgyat jelöli, melyre a nevező cselekvése áthat.“ A nevező (= casus nominativus) nem cselekszik, hanem igenis az általa jelölt alany. — A 101. §-ben

az van, hogy „az igeragozásban a személyragok a személyt, mint az igealak alanyát fejezik ki.“ Az igealagnak nincs alanya, hanem a cselekvésnek.

Iskolai nyelvtanba nem valók ily határozatlan állítások; „az ik-es igék eredetileg alkalmasint csak az egyes szám 3-ik személyében divatoztanak“ (103. §.); „*alkalmatos, kellemtes* sat. aligha helyes alkotásúak ezek helyett: *alkalmas, kellemes.*“ (153. §. 6.)

A nyelvtani műszók között megjegyzésem van a következőkre: „*Birtokos név*“-nek (42. §.) nem nevezhetők a személyragozott nevek, mint: *házam, házad, ház* sat. Ezekben a név a birtok neve, s a birtokost csak a rag jelöli. Különben nincs is szükség az ilyeneknek külön nevet adni. — Az ilyen igék mint *érdemel, vezérel*, „*rövidülők*“-nek neveztetnek, s hozzájuk ezen értelmezés van csatolva: „ezek eredetileg két mássalhangzón végződtek s régibb íróinknál így is használtattak; de később ezen végső két mássalhangzó közé egy elemi (?) önhangzót vettek fel s ma így meg bővülve használatnak, azonban ragozáskor önhangzón kezdődő ragok előtt, eredeti két mássalhangzós alakjokat visszaveszik s így egy szótaggal megrövidülnek“ (139. §.) A dolog természete s a geneticus fejlődés szerint tehát ezek toldó igék.

A mondattani részszel aránylag kevesebbet foglalkoztam, azért is, mert a szerző kijelentése szerint csak az alakbán van lényegesen átdolgozva. De annyit mégis ki akarok jelenteni, hogy a Szóvonzat „*Névragok*“ című fejezete, úgy a mint itt tárgyalva van, teljesen fölösleges magyar fiúk számára írt magyar nyelvtanban. Ha a latin grammatikában el vannak sorolva a genitívust, datívust sat. vonzó igék és nevek, ennek van értelme és szükséges is; de hogy magyar gyermeknek mért kelljen azt tanulni, hogy mily szavak vonzzák a *ből* meg a *nál* ragozó sat. neveket, ennek okát nem tudom kitalálni. Legfőlebb oly vonzatokra s egyezésekre kell e tekintetben a magyar nyelvtannak kiterjeszkednie, melyek ellen az idegen nyelvek befolyása következtében irodalomban, iskolában, sőt némely városokban még a közbeszédben is véteni kezdenek. S e mellett középiskolában oly syntaktikai jelenségekre is, a melyek a növendékek által ismert nyugot-európai nyelvekéitől föltűnően különböznek. Ez utóbbi pont alá tartoznék például a magyar birtokviszony kifejezésének részletes tárgyalása, a *nek* tulajdonítói és birtokosi használatának világos megkülönböztetése, melynek kifejtését hiában keressük e könyv mondattani részében, s csak az alakban egy mellékes megjegyzése (41. §. 2.) érinti röviden e kérdést;

mely pedig az idegen nyelvek tanítása szempontjából középiskolában igen fontos. Ide tartoznék továbbá az igemódok tárgyalása, melyből egyelőre legalább azon kétségtelen latinismusk felsorolását látnók szükségesnek iskolai nyelvkönyvbe bevinni, melyekben a népnyelv ellenére a régi és újabb irodalmi nyelv egyaránt benne leledzik. Szükséges volna még a mellékmondatok fajainak sokkal alaposabb és kimerítőbb tárgyalása, mint a hogy itt egy §-ben el van végezve . . . .

Az alaktanban a többesrag tárgyalásánál nem találjuk többé a hangugrató és ékvesztő elnevezéseket, s az illető neveknél a többesrag főlvételében nyilatkozó sajtáság nyelvtani alapon van kimagyarázva; de szükséges lett volna azokat az elvetett elnevezéseket az új elméletnek megfelelőekkel pótolni. — Az igetan az igeidők Szarvas Gábor nyomozásai alapján vannak tárgyalva; az ú. n. rendhagyó igék (vagyok, megyek, — lev, tev, hív sat.) az újabb elméletek szerint; az *olvas-asz* és *olvasol*-féle alakok a régi irodalom s a népnyelv szerint (107. 108. §.), úgy szintén az átható igék szenvedő alakja (155. §.) kellőleg méltatva; a régi irodalmi nyelv több érdekes igealakja (pl. a 127. és 137. §-ekben) megösmertetve. — A szóképzés előadásánál sok a helyes újítás; de itt még új és régi elmélet sok helyt szépen megférnek egymás mellett. E szakaszban nagyon helyeseljük szerzőnknek azon újítását, hogy az újabban tudományosan megrótt korcs képzéseket kimutatja s kerülendőknek tartja. Csak abban hibázott, hogy néhol megrótt oly képzéseket is, melyek nem eshetnek kifogás alá. Így pl. a *gazdász*, *bölcsész* sat. mellett megrójjá a *galambász*-t, továbbá a *szemész*-t, *színész*-t és *hangász*-t; holott az első, a mellett hogy teljesen helyes alkotású, a nép szava s nem az újítóktól került; a többi három szintén megállja a sarat. — Az *-ály*, *-ély* képzőnél, mely szabály szerint igéből alkot neveket, az *egély* és *beszély* mellett rosszallja ezeket: *dagály* (már a Nagyszomb. codexben előfordúl „dagayossagnac“, 397. l., Molnár A. írta, furo r-val mondja egyjelentésűnek); *fekély* (Molnár Albert említi); *homály*, *kevély*; e két utóbbit Budenz Magyar-ugor szótára is felsorolja mint tös-gyökeres ugor szavakat. (L. idézett könyv 32. és 134. pontjait, s a *dagály*, *dag* tövére nézve a 254. pontot.)

S ha főlemlítem még azt a pár helytelen összetett szót, melynek rossz volta szerzőnk figyelmét bizonyosan kikerülte, a milyen: *gyűnév* (21. §.) e h. gyűjtőnév; *reményfosztott* (131. §.) e h. reménytől fosztott; *érdemdús* (161. §.) e h. érdemes, érdemekben gazdag, végeztem e könyvecske rövid ismertetésével s méltatásával.

Ismételve azt, hogy nyelvtudományunk ez átalakulása korszakában lehetetlen a kívánalmaknak minden tekintetben megfelelő grammatikát állítani össze, még egyszer üdvözöljük Ihász Gábort, hogy nyelvtanával a helyesebb irányra lépett. S reméljük, hogy ő, ki e könyvecskéjével is megmutatta, hogy a korral folytonosan haladni törekszik, jövőre még kevesebb kifogás alá eső átdolgozásban bocsátja közre magyar nyelvtanát.

KOMÁROMY LAJOS.

## HELYREIGAZÍTÁSOK. MAGYARÁZATOK.

### Hangtani tünemények.

A hangtani tüneményeknek azon tárgyalása ellen, melyet a Nyelvőr ez év folyamán 14—20. lapjain találunk, sok kifogást tehetni. Mindjárt az

A s s i m i l a t i o rovatában minden megjegyzés nélkül idézi a *rodhatni* alakot s tehát a *h* lágyító hatását. Ennek semmiféle nyelvben nem lehetne példáját adni. Hisz mindjárt pár sorral föllebb olvassuk: *marathatott*; v. ö. (Nyelvőr) II. 19. *még halotta, házasothatik*, III. 9. *alíkha* stb., IV. 16. *hotyha*; Nyelvemléktár II. 20. *niúkhattok*, 2. *athata*, 9. *igenősöthettek*, 2. *sephettetöt*, 13. *ionkap halakat*, stb.; az ős indg. *gh*, *dh*, *bh* hangokból a görögben *kh*, *th*, *ph* ( $\chi$ ,  $\psi$ ,  $\phi$ ) lett. Ha *h* hat előtte álló mássalhangzóra, e hatás *mindig* keményedést szül, s ez nagyon természetes, sőt szükségszerű, mert *h* a tenuisok közé tartozik.

Hangszervi közeledést lát a szerző ezekben: *ety kis, töpp szöri, erezz be, hádd bele, naty kühöl*. Mind ezek a keményülés és lágyulás példáihoz valók, a mennyiben csak is hangfokra nézve közeledik itt mindenütt az első mássalhangzó a másikhöz, azaz kemény előtt keményedik, lágy előtt lágyul. Hangszervi közeledésre csak egy helyén álló példa van fölhozva: *aram píz*, mert itt csakugyan a palatális *ny*-ből az ajakh. *p* előtt ajakh. *m* lett.

Dissimilatiót az e név alatt felsorolt alakok közt nagyító üveggel sem lehet többet felfödözni az egy *tanász* szónál.

„*H* helyett *p*“ a *pötyke* és *hetyke* szavakban csak úgy áll, mint *b* helyett *s* a *bor* és *sor*, *bir* és *sir*, *bár* és *sár* szavakban. — *Ruva* (*ruha*) pedig idegen szó, melyben sem a *v* nem lett *h*-ből, sem pedig a *h* *v*-ből.

„*G* helyett *cs*“ a *csombolyít* szóban megint úgy van, min ama „*h* helyett *p*“. *Csombolyít* minden esetre *csomó*-val függ

össze, ennek pedig egészen más az eredete, mint *gomb*-nak, melyhez *gombolyít* való. (V. ö. *csombó* IV. 560. és *csombók*.)

„*K* helyett *cs*“ a *csárog* szóban megint ép oly kevéssé van, mint *l* helyett *cs* a *csármáz* („lármáz“ Dntúl) szóban.

„*J* helyett *l*“ a *bemeszelliük* szóban ép úgy áll assimilatio következtében, mint tesztem *v* helyett *r* a *borral* szóban. — Az *ihász* szóban meg nem *j* h. van *i*, hanem az egész *ju* szótag helyett! Hogy pedig az *ihász*-t egy *\*iuhász* alak előzte meg, azt talán nem akarta a szerző mondani.

„*T* helyett *d*“: ide nem való *ödben* (lágnyulás, mint *járodba*, *kudba*).

„*D* helyett *r*“ van-e *borzában*, az nagyon kérdéses, A *bodza*, *bozza* szóban a szláv (melyből véve van) csak *z*-t ismer ugyan, de nem lehetetlen, hogy *borza* elcserélés vagy félreértés következtében a „nyirfa“ jelentésű ó-szlav *breza* szónak felel meg (oroszul *bereza*; eredetileg mind a kettő *\*berza*, mint bebizonyította J. Schmidt „Zur geschichte des indog. vocalismus II.”)

„*Z* helyett *sz*: *asztán*, *fűszfa*“; keményedés a tenuis (t, f) miatt. — „*Z* helyett *j*“ nem ismerhető el az *ajon* szóban. Ez közvetlen *a'on*-ból állott elé, mint *dér-ájér* III. 563, *de az* — *de jaz* II. 88; *piarcz* — *piharcz* II. 377. stb.

„*Ny* helyett *gy*.“ *Borgyú* nem *bornyú*-ból lett, hanem inkább *borjú*-ból.

„*P* helyett *s*“ nagyon különös felfödözés; a piruláshoz semmi esetre sem lehet köze egy *sirul* szónak: „sirul le az arczám bőre“ valószínűleg a. m. lekopik, lemegy a szégyentől.

„*F* helyett *s*“ szakasztott olyan felfödözés, mint az előbbi; *sillent*-hez v. ö. *süllenteni* Vadr. szót. — „*F* helyett *p*“ nem áll a *pánkó*-ban = *fánk*, hanem úgy látszik mind a kettő a német *pfannkuchen*-re viendő vissza.

„*V* helyett *m*: *hammát*“; egyszerűen assim., mint *templomal*. — „*V* helyett *h*: *vehös*; *vehös* így lett: *vévös*-*véös*-*vehös*, mint *bival*-*bial*-*bihal*, vagy *lovak*-*loak*-*lohak* (v. ö. fönt „*z* h. *j*“). — „*V* helyett *j*“: *küjjel* nem *kivül*-ből lett, hanem *küllül*-ből (l. Ny. II. 62). — „*V* helyet *l*“: *illogat* (*\*ivlogat*) assim. folytán lett, mint *élleget*, *télleget*, *bullogat*. — *Szípor* sajtóhiba *szípod* helyett; ebben sem *v*-ből lett a *p*, hanem *b*-ből lett mind a kettő (v. ö. Bud. Szót.).

„*L* helyett *r*“: *torró* assim. — „*L* helyet *h*“ ismét lehetetlen hangváltozás volna; a fejlődés így történt: *csalán* — *\*csaján* (v. *\*csilán*; v. ö. *csinál* IV. 425.) — *csiján* (Vadr.) — *csián* (IV. 561.) — *csihán*.

„*R* helyett *l*“: *solló* assim., mint *gellicze* Vadr. 327. *selleg*.



Tsz. stb. stb. — „R helyett b“! ismét olyan felfödözés, mint már néhányat láttunk; ha valaki azt tartja, hogy *zöbög* = *zörög*, ép oly joggal mondhatja, hogy *bájos* = *nyájas* és föllállíthat még egy új hangváltozást: *ny* h. *b*!

„A helyett ó“: *bátyó*, *apó*, *anyó* korántsem mindenestül = *bátya*, *apa*, *anya*, hanem képző van a végükön (v. ö. *bogyó*, *kigyó* Bud. Szót.).

„Á helyett é“: *csér* (sár)“; v. ö. ez ellen Ny. IV. 163.

„I helyett á“! *hászén* e h. *háiszen*, ez pedig hanyag ejtés e h. *hát iszen*.

„Ó helyett aj“: *sajtalan*“; só-nak eredeti alakja \**sogó* v. \**saga* (l. Bud. Szót.) s ebből lett a *saj*- is.

Az „összerántott, kopott szók“ közt *asztom* nem a. m. *asztartom*, hanem *aszt tudom* (van maga *tom* is = *tudom*); Dunán túl a befejezett cselekvés *asztuttam* = *aszt tudtam*, „aszt hittem.“ Hasonló jelentésváltozás állt be a *sejt* igénél, melynek finn stb. megfelelői tudást jelentenek (l. Bud. Szót.) — *Hannám* ebből lett: *hadd nám* (= *hadd lám*; *l*: *n* szó elején ritka hangcsere, de biztos ebben: *négely* = *légely*; v. ö. *lebelég* = *nebelég* IV. 142.); *nám* maga is járatos ebben a kifejezésben: *nám mondom* v. ö. „*Lám megmondtam* Angyal Bandi“).

*Romlott szó* gyanánt említi ezt: *Albét* (Albert). „Romlás“ itt nagyon határozatlanul van mondva, „*pótló nyújtás*“ a találó kifejezés. V. ö. *ára*, *êre*; *váró tü* Abafi, tréf. népd. 81, *mikô* II. 89. *mê* (mert) IV. 83, 137, *éczczé* (egyszer) IV. 33, *sokszé* (sokszér IV. 371. *mácczé* V. 20.; *ôsó* (orsó) stb. Vadr. 552, hol Kriza e jelenséget a székelységben tárgyalja. — *Murcz* IV. 174. valószínűleg sajtó- vagy tollhiba; Veszprémben legalább csak *márczot* hallani, s így van a Tszban is. — Az *én* szó csak félreértésből van írva; IV. 227. *Én* van (alanya vönném-nek). — *Böved* miből volna elrontva? — *Kusi* helyett olv. *kuti*. — Hol fordul elő az az *ögyem*, mely annyi volna mint *édem*, *édesem*? *Borsu* = *borsó*, csak annyi romlással, mint *seprü* = *seprő*. — *Vari ihász* mellé való.

*Hangbővülés*. Mit jelent a csillag *vires* előtt? Különben épenséggel nem valószínű, hogy *vires* hangbővüléssel lett *üres*-ből; aztán meg kissé kételkedem is, vajjon igazán üreset tesz-e ez a szó. — Az is kérdéses még, *egy-vivású* csakugyan *egy-ivású*-ból lett-e. — *Iszánkóz*, úgy látszik, egynek van véve a *szánkóz* szóval (elül hozzá járult *i*-vel?!); pedig egészen más, noha olyan hasonló hozzá. *Iszánkóz* a. m. csuszkál, máskép *iszánkodni*, *iszamodni*; származtatását l. III. 196 — *Huzamós*-ban, nem tudom, az *m* van-e bővülésnek véve vagy az *ó*. Az *m* mo-

mentán igeképző, *ó* pedig igenévképző; tehát egyik sem csupa hangbeli járulék. — *Csolk* valószínű, hogy az *l*-es alak eredetibb; I. Bud. Szót. — *Körtvély*-ben elhirtelenkedés a *v*-t újabb járuléknak tekinteni; én legalább meg vagyok róla győződve, hogy a nytört. szótár s az etymologia az ellenkezőt fogja bizonyítani, V. ö. *sertvés* : *sertés*, *ludvércz* III. 35 : *lidércz*, *István* : *Istánka* III. 553. *estve* (estvel) : *este*, *esteledik*. — *Csörög*, *pörög* h. olv. *csönög*, *pönög*; de ezek sem bővült alakok, hanem csak épebbek s eredetibbek, mint *csöng*, *pöng*; Dntul tudtomra mindig két-tagúak.

*Jésülés* nincs a *gyárgyon* szóban, hisz *járjon*-ban megvan már a *j*.

*Kettőztetés* van föltételezve ezekben: *szüvessen*, *üressen*, *mégbeszéllé*: pedig itt is a kettős hang eredetibb, mint az egyszerű.

A *hangrend* rovatában egy újdonság-új szót találunk: *derékső*! Én legalább még sem ezt, sem ehhez hasonlót sem nem hallottam, sem nem olvastam. Hogy pedig a *deréksó* szóban *hangrendi* tekintetben mi a különös, azt nem tudom elképzelni. Hisz a *dérék* szót eddig mindig mélyhangúnak ismertük (*dérékam*, *dérékabb*), sőt találunk ilyen alakokat is: *darék*, *darak* I. Vadr. szót.). — A csillag pedig megint fölösleges mind *deréksó*, mind *dölögtívű* előtt. Vagy kitüntetésül szolgáljon? Czélszerűbb azt meghagyni annak a czélnak, melyre a nyelvtudományban általánosan dívik: a föltételezett, de valósággal meg nem levő alakok (erschlossene formen) jelölésének.

SIMONYI ZSIGMOND.

## NÉPNYELVHAGYOMÁNYOK.

### Szólásmódok.

#### S z é k e l y s é g i e k.

— Pözszi nén! hallá-jé, kendőt sem vönnék még a vásáron!

— Há métt?

— Nem a hámétt, hanem a kántárszárétt.

— No de mégis mond é Jutka, hogy métt?

— Há abbiz azért, met gyöngé a bornya kjédnek (a gyermeke).

— Magam is gyöngéllöm; de elég nagy a fája.

— Hanem hát Jutka (Juliska) fíjam, én is mondanék néköd valamit.

— No mit?

— Hát biz én csak ammondó vónék szógám, hogy ne nézd magadat sokájjig abbaja tükörbe, met isten ú tarcson, majtéig hoszszaon vonaglaszsz. Osztán be sokájjig kapáloed a bozzas (borzas) fejedöt. Még mégéröd, hogy neköd is sollóval (sarló) nyíri le a hajadot az urad, ojan röst vagy.

— Hát kendöt mi lötte (lelte), hogy effélét beszél; há iszén kendöt mégsöprübütözte a múlt hétön is Minya bá.

— Hågass mán, ne zsanájj annyiég (annyi ideig), te tongyó lélek te! met úgy mégmarkászlak tégödöt is, mind az uramot, mikó mégtéringetött, s a fogát úgy csikorgatta, mind a veszött kutya.

— Ne lögyön ojan csufondáros Pözszi nén; a maga mondokáját könnyű szörleg nem is lehet mégtanöni. Éiszén (elhiszem) kendröl beszéllik az egész föszzögbe (felszeg, falú felső része), hogy a nyelve ojan csipös a világra, mind a seböss (csipös) túró.

— Hågass, hågass, te világ futó bolongya, ne börbitéjj, mind valami börbécs. Sokat szögátam; de jártomba-kötömbe suhutt se tánátam ojan kujon asszonyembört mint te, a kinek még a szuffája se jó, s a ki úgy tiporgya a bücsülletös embör drága kéncsit, a bücsülletöt. A ténnap is furtonfurt dógosztam; hát éccző csak ide jö apád urad, s ahajt félbe kellött hogy hagygyam a szorgos dógom, met szóra szó jött, beszétt-beszétt a feleségiröl s a gyermekeiröl, hát écczé csak úgy éméncsörödik (elkeseredik) mind a zsidó vecsörnye. Épanaszóta szögén feje, hogy aszt zugassák (beszélük) a faluba, hogy ökeme iszik, égygyik korcsomábó ki, s a másba bé, mind Víz Körörsnapkor az apró szöntök. De hát hogy is ne vetemödnék erre az embör fia, mikó otthon még égy lecsöpp (egyetlenegy csepp) vizet is sájnálnak ökémétö. Osztéig az ördög se ül örökkétig égygy honcsok(vakand-turás)on. Osztáng nincs is mersze ökémének otthon köppinteni, met aszongya, hogy Ferkö, a közepsö fija, még a mönye úgy kévánnya, hogy ha nem kapna égy kicsi rezest (pálinka), hát tám bizon elvetné a bornyát. Mingyán mondám is, hogy hallá-e kiéd Gyuri bá, góbba (kuczkóba) termött embör kéd, mikó éppegös éppeg botra faragott ember kéne (kellene), hogy lögyön. Iszén az egész falu népe tutta, mikó a kéd nanynya méghót, hogy ő kemének a ládájába maratt a sok tengör pénz; vékáslag mérték a régi ezüsthuzast. Erre osztán aszt mondá apád urad, hogy tiszta szönt igaz; de abbó a pénzböl ökeme csak csibbe-csobba (csip-csop) látott valamit, métt azétt (miért? azért . . .) hogy ott vót a nagyapja zelecscsége, a Mihájj familija,

s ahajt azok úgy mellette állottak a kéncsös ládának, s attó égy toppot sem mozdútak, mind valami fañcsali feszület. Addég s addég, hogy most mán matathatsz (bafrálhatsz) a vires (üres) ládába, tudom hogy nem tanászszy egyebet, mind égy tyukketreczalja ribi-rongy foncsikát (rongy hulladékot). Mán akkó indítványba vót (kezdődött) a roszy, mikó az a tonka orrú, Zsuzsi néni êkez-dött izengetni nanynyótó a más világra\*). Héj-héj be istenös dolog, a ki nem mázója bé a maga nemzettyit (nemzetségét) ijen csúfjára a világnak. Bözzög akkó hopp vót a Mihájj nemzecscségnek; de ma biz'e a kopp parancsó nállok is.

FELMÉRI LAJOS.

#### F é l e g y h á z i a k.

De kőrösi embérsigéd van.  
 Fülel, mint siket disznó a búzába.  
 Gyönyörkögyik, mint májsái embér a süvegbe.  
 Jót lökött rájtá, mint szentési embérén a hosszú kutyá.  
 Jó esik az ülés, mint öregnek az ütés.  
 Jó esett neki, mint öreg kutyának a váj ájjá.  
 Iszik, mint a kefekötő.  
 Kérésztü â benne az igyekézet, csákhogy ki nem gyühet.  
 Lesi, mint Bikâné a lepínt.  
 Mégâtâkodott, mind fálu végín a gutá.  
 Méttánâtá zsák a fótytyât.  
 Mindén embér a mága bõrit viszi a vâsârrá.  
 Nê õgyelégj, mint fálu-fârká-Kâtá.  
 Széttékint, mint vâk kutyá az ugáron.

SZIVÁK JÁNOS.

#### D e b r e c z e n i e k.

Erigy mán haza, mer elejted a vaskót: mert majd nem találsz kapni vacsorát.

Úgy fáj a lábom, alig van el.

Tartva tartják (az eladó jószágot). Kérve kérik.

Na hát eszt is mekteszem, csákhogy kivessem a gyanúmat. (Gyermek gyógyításáról levén a szó, valaki azt tanácsolta az az anyjának: próbálja meg a fürdõt, s ama mondat volt rá a felelet.)

Versetek egymással: versenyve dolgoztak, igyekezett egyik a másikat túlhaladni a munkában, hamarabb bevégezni.

\*) A legbigottabb kath. falvakban még ma is meg van Székelyföldön az a babonás szokás, hogy a holdokló ágyához gyűlnek az ismerősök, s rábizzák, hogy üzeneteiket vigye el a más világra elhalt kedveseiknek.

Kírek alásson köcsön egy szakasztó-kosarat, ha vóna heverőbe.

Lába kött (= kelt) a kúcsnak: elveszett szőrén-lábán.

A ti ríveteken ment el az a paropli: ti vagytok az oka az esernyő elveszésének.

Csak eszt vígezd el, azután nem bánom, ha a széllal ver-set fuccz (= futsz) is: akármit csinálsz is.

Akâr vírad, akâr se, három órakor felkötöm az úrfít.

Aggyík az úr egy szerettemre való kalapot. (Mondta a kalapvevő paraszt a kereskedőnek.)

Vesztett nevit kötöttük: azt híresztelték, hogy elveszett.

Ha foktomra (= factumra) kerül a sor, nem tud semmit se (t. i. megtenni).

Ki nem tudom vetni az eszembül: sehogyse tudom elfelejteni.

Madárlátta kenyér.

Nem sül ki a szemed? = Nem szégyenled magad?

Ne árcsd magad mindenbe: ne avatkozzál mnbe.

Ne légy mindenbe fakanál: ugyanaz.

Killő (= küllő) szégre van a jegyzővel: ellenséges viszonyban van vele. (Kaba.)

VOZÁRI GYULA.

#### Szójátékos mondóka.

Hípi papnak hípi pipája, hípp neki hopp neki, csikó kantárt vesz neki, rávezeti egy kerekcsájú kőkútra, egy lejánnak a gondolattyára. A ki eszt elmongya, egy kulacs bor a díjja.

(Ér-Keserű.)

BAKOSS LAJOS.

#### Babonák.

1. Szengyörgy nap előtt tígy egy ződ békát tiszta-új fazikba, a méken nígy juk legyen; tígy a fazikra tiszta-új három jukú fedőt, úgy tedd a hangyabojba. Harmad nap múlva nízd meg, mán akkor a békának csak a mejje-csontyát tanáloed meg. Akaszd eszt a csontot annak a ruhájára, a kit szereccz, azután tedd el. Ettül úgy megszeret, hogy megkír (vagy ha fejír cseléd: hozzád megyen).

2. Ha este kilencz óra előtt hármat kukorikol a kokas, valaki eltíved.

3. Este nem jó a szemetet kifele seperni, mer a kírótt ki-sepred.

4. Ha Katalin napján bütölsz, megálmodod ki vesz el.

5. Lucza napján ha a lúd mejjecsonnya fekete fótokkal van tele, esős lessz a tél; ha pedig tiszta fejír, úgy hideg, havas lessz.

6. Ha a macska a szoba közepin van, vendig jön; ha mozdik, eső lesz.

7. Ha ketten ecczerre szólunk, két szerelmes meg láttya egymást.

(Ér-Keserű.)

BAKOSS LAJOS.

**Népmesék.**

**Találós mesék.**

Tim-tum tenyerem,  
Tiba-liba fedelem;  
Kere-kuja katuja,  
Közepibe a juka. Mi ja? — Daráló.

Nékem ojan kis fijam van, hogy az apjával egy idős. Mi ja?  
— Lada fija.

Mikor állott Krisztus urunk fél lábón? — Mikor a száma-  
márra felült.

Mír húnnya be a kokas a szemít, mikor kukoríkol? — Mer  
könyv nélkül is tuggya.

Fúrják, faragják, még is feneketlen haggyák. Mi ja? —  
Kímín.

Mi fagy meg nyáron hamarabb, mint télen? — A tej, mer  
hamar megalszik.

(Ér-Keserű.)

BAKOSS LAJOS.

**Ijesztő mese.**

Écczör vót égy öreg embör, annak vót két lánya; az  
égyik jó fonyó vót, a másik jó varró. Oda mönt écczör égy  
másik öreg embör.

— Üjjön kê lé édös öregapám!

— Ném ülök biz én lé, mert ném fárattam ê.

Osztán aszonta: Édös fonyó lányom, gyújcsd mög a vi-  
lágot!

— Ném gyújtom biz én mög, mert látok én sötétbe is  
fonyni.

— Gyújcsd mög hát té édös varró lányom!

— Méggyujtom biz én a világot, mert én ném látok sötétbe  
varrni. Hát mostanék üjjön kê lé édös öregapám!

— Léülök biz én, mert êfárattam.

— Jaj, jaj, de vérös a kê szája!

— Má négy embört mögöttem, el lösz az ötödik; tégöd is  
mögöszelek.

(Mosgó. Somogy m.)

SZILSÁRKÁNYI ÖDÖN.

## Tréfás mese.

Vót ecczer egy palócz, a ki látott egy tarka madarat röpüni. Ez a tarka madár beszállt a fába. Aszongya a palócz: Nészi komé, beleszált a tarka Jézus! Ihogy vögyük aszt ki?

— Hát ájunk egymás fejire, aszongya a másik.

Akkó aszt fölátak egymás fejire; a legfölsöb belenyút a lukba s a kezi oda bele regett.

— Nészi koma, kaját fő nevetten, kezembe van a tarka Jêzus farka.

Êre a legasó kijugrott a sorbú és kérdi: Nészi komé, halám mijen az a tarka Jêzus?

Êre mind leesött a földre, csak a fölsö maratt fön lógva, berekett a keze; s mijután ném tutta kivönni, hát le köllött vágni.

-- Sebaj, aszongya a palócz, ha a kezem oda is van, csak hogy a gatyám ê ném szakatt.

(Vecsekle. Nógrádmegye.)

WOLF VILMOS,

## Bolond mese.

Ecczer vót, hunnen vót,  
 Felnyergeltem a fakot;  
 Kimentem a kerek erdőbe,  
 Ott vót jó tűz, jó víz;  
 Jót ittam, jót melegegettem,  
 A fakót a fejem alá tettem,  
 A(ny)nyerget kipányváztam.  
 Ucczu fakó, hun a nyereg,  
 Talán elvitte a farkas?  
 Oda mentem egy csipkebokorhó,  
 Ott úgy hullott a díjó,  
 Majd agyon vert a mogyoró;  
 Oda jött egy vîn anyó,  
 Aszt kérdi tüllem,  
 Minek ásom aszt a retket, rípát, csicsókát:  
 „Hiszen nem neked ültettem aszt az ugorkát.“  
 Felkapott egy dinnyét,  
 Úgy hozzám vágott egy tököt,  
 Hogy még most is csereg-csattog a hátam a fejszefoktúl.  
 A zsebembe vót egy díjó,  
 Abbúl lett egy hajó  
 Evezövel;  
 Átmentem a Tiszán,  
 Tisza partyán vót egy kis ház,  
 Ott sütöttek főztek mindenféle jót;

Engem is odahíttak;  
 Úgy jól tartottak tötött káposztával,  
 Hogy még most is fáj a fejem a tökmagtúl.  
 Tamburásnak vót egy jánya,  
 Czipellője szamárbürbül,  
 Annak is a legfarábúl.  
 A ki esztet így elmongya,  
 Egy pinty bor az ára.

(Egy sámsomi gyermektől írtam le. Ilyen elbeszélés vagy meseféle mondókákat sebessen mondanak el egymás közt a gyermekek; czélja az, hogy egy másik ügyes, s jó emlékező tehetségű hírtelen utánna mondja.)

(Debreczen vidéke.)

VOZÁRI GYULA.

### T á j s z ó k.

#### U d v a r h e l y s z é k i e k.

Alam uszta: alattamos.  
 ámbojog: lassan jár; pl.  
 „Ojan rossul érözi magát, hogy  
 menni sem tud, csak úgy ám-  
 bojog.“

belezna: ha egy szálfonal  
 leszakad az osztovátáról s a  
 szövő észre nem veszi, a hi-  
 ányzó szálfonalnak a helyén  
 belezna leszen.

csiápol (Kriza szerint:  
 csia doz): ijedezve kiáltoz.

elenőselig: alig.

eldisipál: elpusztít; pl.  
 „Minden jószágát eldisipálta.“

esszeköpött: összement,  
 pl. mikor valaki sokat jár a  
 harmatos fűben s a csizmája  
 megázik s aztán úgy azt le-  
 huzza, a mikor megszáradott,  
 akkor szokták mondani: esze-  
 köpött.

fancsika: rongy.

galgyol: értetlenül beszél.

harap: erdőégés.

hópistál: sokat jár.

kolozsória: pennatartó.  
 Egy kivájt négyszögű fácaska,  
 tolófedéllel.

kecckerász. Mikor a ka-  
 szások bokros helyeken kaszál-  
 nak, akkor szokták ezt mon-  
 dani: pl. „No, ma nem kaszál-  
 tunk, csak kecckerásztunk a  
 bokrok között.“

nyaviszka: nem lehet ked-  
 vét kapni.

polojbász: írón.

szontyorong: sirdogál.

szottyán: gyenge, roszt;  
 pl. „Mijen nagy szottyán csid-  
 mát veve kjed.“

tatarozni: újítani, fol-  
 tozni.

SÁNDOR JÁNOS.

#### Dunántúliak.

Férjem (férfi nejének).

fejőke: fejő edény.

fordult: fordétt.

füstösruha: piszkos ruha.



fi: fű.  
 fejruha: kendő.  
 fürécze: vadrécze.  
 fenyér: luczerna.  
 gyuha: gyomor.  
 gömolyeg: rög.  
 gubarcz: kis domb.  
 görhes: száraz (disznó).  
 gyere be ebbe a másik szo-  
 kába (utcza), igyunk egy kis  
 pivót (sör).  
 görü: lapos föld.  
 hidas: disznóól.  
 holyá: hová.  
 heigede: hegedü.  
 harangmony, harang-  
 szív: harangütő.  
 hágszé, hely: padlás.  
 hajma: hagyma.  
 hajdi: gyü (lónak).  
 idesta: idestova.  
 iszterhaj: eszterhaj.  
 intest: egy (fel) szinben.  
 izromban: izben.  
 jöjjék be ke már kánom  
 (asszony férjének).  
 küedel: csaplyuk dugója a  
 hórdón.  
 kisebbik uram, nagyobbik  
 uram.

korigla, kuruglya: szén-  
 vonó  
 kocza: göbe.  
 kökinye: kökény.  
 kuczok: vakandok.  
 kuszlil: viskó.  
 kajgona, kajgéna: rán-  
 totta,  
 kusztora: behajló kés,  
 bicska.  
 küér: kövér.  
 kajinkol, tutul, kan-  
 kol, bangat: vonít.  
 kaja bál: kiabál.  
 kápis: görbe bot, karika-  
 hajtó.  
 kegyes rajom: kedves  
 fiam.  
 kotyas: kotlós.  
 kristály: pohár.  
 konczér: kukoriczavirág.  
 kobzani: fosztani.  
 kebel, vikla: női ruhanem.  
 kustolás: lakod.  
 kapcza: strimfli.  
 keszöcze: potyó.  
 kaptár: méhkas.

KUN DANL.

## Nógrád megyeiek.

Bajal: bajlódik.  
 bakos: kukoriczafosztókor  
 szoktak féltöznyi bakosnak.  
 csahliz, elcsahliz: cse-  
 re-berél, elcserél.  
 csana: csalán.  
 csécsérész: csikland, fog-  
 dos.  
 csiklint: csikland.  
 csívelyég: ögyelég, mász-  
 kál minden czél nélkül.  
 elhérdál: eltékozol.

elpuczol: ugyanaz.  
 elrimpél: elrongál.  
 esztréha: eresz.  
 figura: tréfa, élcz. De figu-  
 rás embér! Hogy kifiguráza a  
 zembért!  
 fináncz: szamár (állat).  
 géga: gége.  
 gépél: géppel dolgozni, kü-  
 lönösen csépelni.  
 girind: görény.

hanczuroz: szaladgál,  
hánnya-veti magát.

hangos szoba: hideg  
szoba. Időjárásra nem hasz-  
nálják.

hasid: hasad.

hasmars: hasmenés.

ilinka: csuszkálóhely, csusz-  
kondó.

ilinkáznyi: csuszkálni.

karastolom: klastrom.

kivan: jól mulat, vigan van.  
„Ej de kilészünk a lakodalmat-  
kor! Kivótunk!“

meredék: „gyerékbetegség,  
olyan, mind a nagy embérnél  
az öklelés.“

nenő: néne.

nyuszká: csupasz (a ma-  
dár, még fiatal).

ökrödik: kipattogzik (az  
ember képe).

ördög szüksége: assa  
foetida.

paklincs: kullancs.

paskorta: nyalánk.

pazderja: pozdorja, gaz-

pérség: kipattogzik (ökrö-  
gyik).

pérségés: pattanás. „Tiszta  
pérségés a képi.“

píri: pálinka (spiritus).

potom: potya.

rangasz: rongyos, rendet-  
len ruhájú.

sirány: kis fazék, „a kibe  
az ételt horgyák.“

tópol, tópit: pótol.

trépál: beszél (a világba).

tyúszik: csúszik.

KAUNITZ JÁNOS.

#### Rimaszombatiak.

Had: nemzetség, család.

haló föld: sír.

hamvas: durva lepedő.

hancúroz: dévajkodik.

hamulya és padraszu-  
szogó: zsíron pörkölt liszt-  
pép, tészta étel, liszt-stercz,  
schmarn.

hazafi: helybeli, ide való;  
hazámfia, földim.

házsártos: zsörtölődő.

himes tojás: festett, hus-  
véti tojás.

hitvány: sovány.

hives: hüs.

hivó: csalogató énekes ma-  
dár. Az üstörce szót nem  
ismerik.

hizó: hizlaló hely; hizó  
sertés.

húzdki- dugd be: annyi

mint mindenés, mindenre hasz-  
nált szolgál.

isten gyarolta tők: ma-  
gától szétomló v. szétfővő tők.

ivó: ivóhelye embernek, ma-  
dárnak. Itató a barom ivó-  
helye.

íz: fene. „Egyen meg az íz!“

jegy-bob: fejkötő; süveg.  
„Féltette-é már apád a jegy-  
bobot.“

kacزابajka, kacزامaj-  
ka: asszonyujjas. Csura pé:  
férfi felöltő.

kajza: ferde, háránt.

kákabélű: gyenge gyomrú.

kalabina: sátorfa.

kankó: szűrbekecs; a pin-  
czi kankó hires.

kényesítő: kéneső, hi-  
gany.

kicsenget, kiharangoz.  
Pl. „Csencsiket kicsengették az iskolából“ = kicsapták. „A vásárt kiharangozták“ = harangszóval előre jelezték.

kika: tót asszony kontya.  
Olvasható róla Czoernig „Ethnographiájában“.

kuszkorondani v. sínkózni: csuszkálni a jégen.  
lésza: kerítés.  
lomha: lusta. Ez utóbbi becstelenítőbb.

FINDURA IMRE.

### Névnapi köszöntők.

#### Lídia napjára.

Bódog idő pont e, mejbenn tisztelem  
Ijen jeles napon tenéked tehetem,  
Örvend a szív ennek hallására,  
Hogy eljutottál Lídia nevednek napjára.  
Lígy bódog kívánom, íjj soká kedvedre,  
Vigyázzon reá az Úr egisz íletedre,  
A búbánat tuled távozzon el messze,  
Semmi veszj szíved ne epossze.  
Kedves íted párja íjjen egygütt veled,  
Hűsíggednek párja legyen hű kebeled.  
Magzaitok (így) is az Úr ílelmiben,  
Nőjjenek fel szípen az Úr szerelmiben.  
Szívesen kívánom.

(Székelyhíd.)

BAKOSS LAJOS.

### Karácsonyi misteriumok.

(Egy öreg, vak koldus után írtam le.)

Angyal (mikor a kápolnát letették). Glória in precipti!

1. Pásztor (bejön). Aggyon isten jó estét, angyal jelenését láttam, szavát is hallottam, azért betértem, hogy lássam, mit adott az ur (botjával megüti az ajtót s kiált). Hej!

2. Pásztor (bejön). Szalonnás jó estét aggyon isten a házi gazdának és gazdasszonnak, az angyal hirdeti, hogy Jézus született (úgy tesz mint az előbbi).

Kolédo (öreg ember, bejön). Zsodéros jó estét kívánok! Látom szerelmes fijaím, hogy ti itt benn esztek isztok, a ti vén Kolédo apátokról nem is gondolkoztok.

2. Pásztor. Hallgass te vén Kolédo, mert úgy jô tartunk eczetes tökmaggâ, hogy a füled is kétfelé áll.

Kolédo. Nem aszondom én szerelmes fiaim, hanem fekügyünk le a földre és lógassuk le a lábunkat (lefeküsznek).

Angyal (énekel). Glória!

1. Pásztor. Hallod pajtás, hínak bürköt kaszányi.

Angyal (énekel). Nagy Karácson napján.

2. Pásztor. Hallod pajtás, nagy kalácsot kapunk.

Angyal (ismét énekel).

Mennyből az angyal lejött hozzátok,

Pásztorok, pásztorok!

Hogy Bethlehembe sietve menvén

Lássátok, lássátok.

Mer kis Jézus született, nekünk üdvözítőnk lett.

Imágyuk ötet, imágyuk ötet.

Pásztorok (fölkelve, együtt).

Pásztorok kējünk fel,

Gyorsan indújunk el.

Bethlehem városába,

Rongyos istállócskába,

Siessünk, ne késsünk,

Hogy mi még ma éjjel oda ér-  
hessünk!

Nósza tehát hagyjuk itt, hagyjuk  
itt,

Nyáját és a guját,

Bethlehembe siessünk,

A kis Jézust keressük.

Fogd Miska sípodat,

Te Jancsi dudádat,

Én is fogom furujámat:

Dir dur dalala

Dicem, dicem dalalala.

Angyal. Csib bende bunda, vajon mit osztotok ezen a szent estén, mér nem vigadoztok? Láttyátok, fráternek mily nagy tarisznyája, mér nem vettek bele hurkát vagy kőbászt vagy a disznónak legnagyobb czombját? Lám megmontam fráter, hogy jobban siessünk, elejtettük késünk, csak koppan a szemünk. — Amott gyün a nagy tél, borzas szakálával, fenyeget már minket tüzes korbácsával. A ki el nem készült tágas bocskorával, nem győzi a házát tüzelni szalmával.

(N.-Beckerek.)

HANTZ GYULA.

### BethleHEMEZÉS.

Személyek:

Szent József.

I. pásztor.

Mária.

II. pásztor.

Angyal.

III. pásztor.

Király.

Pásztorfiu.

Szolga.

Szolga (belép és köszön) Adok hálát Istennek, Isten szent fölségének, ki atyai irgalmasságából a kegyelmetek életére vigyázván vigyázott, s mind eddiglen megtartotta. Kérem azon jó Istent, Isten ő szent fölségét, hogy engedjen kegyelmeteknek, még sok ilyen szent, jeles estét, mind megérésivel, mind eltöltésivel; szeresse Uram kegyelmeteket,

tiszta szivemből kívánom. A Krisztus Urunk született, azt akarjuk folytatni, ha tetszik kegyelmeteknek.

**Király.** Dicsértessék Jézus a magas mennyégben,  
Ki kegyelmeteket hagyta egészségben.  
Kívánom tartsa meg végig az életbe,  
És örvendeztesse végnélkült örömben.  
Mi nem azért jöttünk, hogy komédiázzunk,  
Nincs annak ideje, hogy mi azt csináljunk;  
Egy fertály óráig mulatni kívánunk,  
Miglen a Krisztusról valamit mutatunk.  
Abból, mit mutatunk, egyéb semmi lesz,  
Hanem a Krisztusnak születéséről lesz;  
Csak a jó uraktól legyen hallgatás kész.

**Szt. József.** Egészséggel, gazda nyitd meg az ajtódát,  
Bocsásd be megszűkült szegény akaródat,  
És vele Máriát a Jézusnak anyját,  
Ez világ urának éltető dajkáját.  
Tiberius császár parancsolatjára  
Jöttünk Názárethből a beíratásra;  
Hogy ha szállást adnál az egy éjszakára,  
Bizony megfizetne az Egeknek Ura! (kopogtat az ajtón.)

**Király.** Eredj, siess hamar, lásd ki van az ajtón!

**Szt. József.** Tartson meg az Isten felséges királyom,  
Mennybe vezéreljen szivemből kívánom.

**Király.** Tartson meg az Isten téged is kívánom.

**Szt. József.** Felséges királyom tenéked istálom,  
Fogadj be házadba, fizetést nem szánom.

**Király.** Hogy befogadjalak, abból bizony nem kapsz;  
A város-utczáján nem bánom, ha meg fagysz.

**Angyal.** Kemény kösziklához hasonló nemzetség,  
Hogy lehetsz Uradhoz ily szörnyű keménység?  
Ám a pogányságnál is van engedelmesség,  
Hát hogy nálad Uradhoz nincsen kegyesség?

**Király.** Lelkem jó barátom, sok vendégim vannak;  
Mihelyt, ha itt maradsz, engemet megszólnak;  
Hanem a szómszédban jó emberek laknak,  
Menj oda barátom, s ottan befogadnak.

**Szt. József (Máriához.)** Nem bánom szerelmem akárhová menjünk;

Mert látom, mindentől mi itt megvetettünk.  
A városon kívül tudok egy istálót,  
Oda szokták küldeni a jövevény szállót.

Mária. Ne búsúlj te azon; menjünk el hát oda;  
 Ne félj, nem hagy az egeknek Ura.  
 Tekint alá mennyből világ megváltója,  
 Az itten szenvedő szerelmes anyára.  
 Bethlehem városban vettettünk pajtába,  
 Nem hagy minket Isten szomorúságunkban.

Angyal (énekel). Dicsőség mennyben az Istennek,  
 Békeesség földön a jóakarató embereknek.  
 Keljetek fel pásztorok, pásztorok,  
 Kik juhoknál alusztok, alusztok,  
 Mert született Uratok,  
 Nektek kis Jézusotok. (beszélve)  
 Oh! serkenjete most szegény pásztorok,  
 Imé megszületett már az ti uratok,  
 Szorgalmatosan vár a ti asszonyotok!

Első pásztor. Egy új hírt mondanék auz mai fortatyé!\*)

Második pásztor. Bukurosz meghallom, csenzics bár mond  
 meg,

Vajon mi lehet az kérlek ne tagadd meg;  
 Si spune cseva, hogy ha nem vetnéd meg,  
 Dakei dereptáte előbször beszéld meg.

Első pásztor. Dake dela mine azt akarom mondani,  
 A miket az éjjel én kézdék hallani.  
 Egy kis gyermek, úgy mond, született az éjjel  
 Juda-Bethlehembe. Barmok melegséggel  
 Szüz anyjával tartják, engedelmességgel.

Második pásztor. Blemhát menjünk el a vén Tuturuhoz.  
 Mert ő is eljöhet a kised Jézushoz.

Első pásztor. Merzsem dáre.

Második pásztor. Hallod-e te vén Tuturu, egy új hírt  
 adok értésedre;

Ilyent nem hallottál, csak figyelmezz erre.

Harmadik pásztor. Meghallom fiammal, mondjátok meg dáre.

---

\*) Hogy itt-ott a pásztorok szájába oláh szavakat ad a misterium, az onnan van, mert a Székelyföldön csaknem mindenütt oláh származású emberek a juhnyájak pásztorai. (A juh-pásztort a székely majornak, a majornak szolgáját pedig bácsnak nevezi. A bácsot, molnárt és korcsmárost csali népnek tartja a székely; innen e közmondás: „Ötven molnár, ötven bács, ötven korcsmáros, másfél száz tolvaj“.

Második pásztor. Az éjjel kün voltam nyáj legeltetésre,

Egy angyali szózat hat a füleimbe:

Egy kis gyermek, úgy mond, született az földre,

Menvén imádni, fordulván örömré.

Harm. pásztor. Az éjjel nyáj mellett voltam én,

S talpon hallám a szózatot szintén;

Daku szent száku bun fertatate az utban,

Mit vizünk kisednek ajándékban?

Hogy tehessek én is valamit táskámba,

A fiam is hozhat valamit az iszákba.

Első pásztor. Vagyon nekem sosté doj de fere,

Rég, hogy tartogatom putszín szerdemele;

Talán lesz in podum otszere depere,

Ezeket elviszem kupatszün csinszmere.

Második pásztor. Vagyon még nyájamban szép kövér nagy  
juh,

Három esztendeje, hogy meddü az a juh;

Hej kövér mint az háj, van is itten faggyú;

Ezt én is elviszem, adom ajándékúl.

Hát te fiam mit hozsz kicsiny Tittirule,

Mert te is jösz velünk kiseded ficsorule?

Pásztor fiú. Jeszte si la mine, van két kászu sajtom,

Ezdesztul o csere, én csak azt gondolom,

Hol vagyon fortatim az az én iszákóm,

Mert a míg bele fér majd ugyan meggyurom;

S mivelhogy ezután legkisebb vagyok,

Mihelyt Bethlehembe Jézushoz juthatok,

Ottan térdem állva szép glóriát mondok;

Azzal tudom nála, jó kedvet találok.

Angyal. Köszönöm fiaim minnyájan tinektek,

Kivánom, hogy mennyben örvendezhessetek,

Mínd egyen-egyen koronát nyerjetek,

És a véghetetlen örömben legyetek.

(Most karban egyet énekelnek.)

Szolga. (az ének közben) Köszönöm s hálálom, kik itt hallgatók,

Hogy szentes munkánkat meg nem utálátok;

Elhiszem itt rosztat nem is tanultatok,

Míglén a Krisztustól leszen jutalmatok.

Azt is meghallátok, miként pásztoroktól

Tiszteltetett Jézus az egész világtól;

Nemcsak itt e földön járó emberektől,

Sőt még mennyegben is Isten angyalitól.  
 Az Isten titeket mind végig őrizzen,  
 Minnyáján titeteket mennybe vezéreljen;  
 És ti fejetekre koronát is nyerjen,  
 Melyet adjon meg ő, mind örökké ámen.  
 (Háromszék.)

PAAL GYULA.

## G y e r m e k j á t é k o k .

## 1. C s e m , c s e m g y ü r ü .

Csak úgy rendezkednek, mint a „Nyelvör“ IV. kötetének  
 380. lapján le van írva; de az ének eltérő:

„Csem, csemgyűrű, kalangyűrű,  
 Nálad, nálad arany gyűrű.  
 Kér' ki, kér' ki kis fiátú,  
 Arany gyűrű szomszéggyátú!“

Itt a hunyó gondolkozik, hogy kinél van s ezután folytatja:

„Salátánér, bodzáné,  
 Kapitáné, kiráné,  
 Ves ki csutoráné.“

Most egyre rámutat és mondja:

„Itt a pipa“; (a másodikra mutat):  
 „Itt füstöl ki“; (a harmadikra):  
 „Ettyü kérém“; (a negyedikre):

„Ez agygya ki.“ Ha eltalálta, akkor kiadja, ha pedig nem akkor megbüntetik; azaz mind a keze, mind a lába ujjai közé tüskét tesznek s így kell tíz lépést mennie.

## 2.

A fiúk összefogódzkodva körbe állanak s egy leány a körbe  
 megy és forogva énekelik: „Ki félkötyi a kargyát, a kargyát  
 Annak agygyák a jányát, a jányát.“

Itt szétmennek és a melyik fiú a leányt leghamarább elkapja,  
 az folytatja a dalt:

„Én félkötyöm kardomat, kardomat,  
 Add nekém a jányodat, jányodat.“

Itt egy darab ideig tánczol s vége van a játéknak. Ezután  
 a leányok kezdik a játékot, ők képeznek kört s fiú megy a kö-  
 zépre.

(Pécska.)

SZEGEDI KÁLMÁN.



## Gyermekversikék.

A nyulacska kicsinke,  
 Hegyet, völgyet befuttya,  
 Agarámat fárasztja,  
 Paripámat futtasztya.  
 Vagyon nekem kis húgom,  
 Haját fonnya hajszáiba,  
 Hajszáiba,  
 Fonálba,  
 Sarling való fátyolba,  
 Fökerekedett rózsába.  
 Rózsából kifojt fojót víz;  
 Isten jó nap! jó vitéz.  
 Fogaggy isten hejemre!  
 Hajh didánom, tulipántom,  
 Gyönyörű virágom!  
 Ne híjhatok engem  
 Tubi Ilonának,

Csak híjhatok engem  
 Virág-zabolának;  
 Mert én vagyok a Sionnak  
 Beadott leánya;  
 Egy katonája,  
 Két paripája.  
 A jó jégen, a nádason,  
 A tiszta pusztáson.  
 Majora, majora!  
 Azért vették ezt a csizmát,  
 Hogy ugorjak benne;  
 Ha rongyos is, ha fótos is,  
 Illik a tánc benne.  
 Vagyon varga, ki megvarrja;  
 Ha nem varrja, eb az annya,  
 Az apja szakállá,  
 Disznó . . . turkájja.

KIRÁLY PÁL.

## Gergely járás.

Szent Gergely napján felöltöznek a kisebb iskolás gyermekek, két, vállon átkötött színes kendő s más cifraságba, s mennek „Gergelyt járni“, melynek eredménye rendszeren kielégítő pénz, tojás stb. gyűjtés lesz, mit a kis diákok szépen felosztanak magok között. Minden háznál a következő éneket nagyon szép kis dallammal adják elő.

Szent Gergely doktornak,  
 Híres tanítónknak,  
 Az ő napján,  
 Mint elején szoktuk,  
 Menjünk mi is ifjak,  
 Iskolába.  
 Madarak is jönnek,  
 Seregekkel jönnek,  
 Nevekednek;  
 És most kikeletkor,  
 Gyönyörű tavaszkor  
 Zengedeznek;  
 Egyéb állatok is,  
 Fűvek, termő fák is  
 Megújúlnak.  
 Tetszenek Istennek,

Nekünk hasznot tesznek,  
 Úgy szolgálnak.  
 Ma az Isten mondja,  
 És nyilván tanította  
 Igéjével:  
 Nincs drágább adomány,  
 Mint a jó tudomány  
 Az emberben.  
 Nem jó tudatlanul  
 Felnöni parasztul  
 Ez világra;  
 Mert úgy emberségre,  
 Nemlehetiségre  
 Ez országba.  
 Hát ti roszt gyermekek  
 Itten mit heverték

Haszontalan?  
 Ha nincs tanuságtok,  
 Lesz minden munkátok  
 Foganatlan.  
 Jácczatok a porba,  
 Itt-ott az ucczába,  
 Rendetlenség.  
 Mert azért lettetek,  
 Istent ismerjeteK,  
 A mint szükség.  
 Keresztény tudomány,  
 Régi szép hagyomány  
 Lelki jóban.

Adjatok tintára,  
 Papirosra valót  
 Javatokból.  
 Ugy Isten áldása  
 És szent áldomása  
 Házatokon,

Mi kedves barátink,  
 Kik lesztek társaink,  
 Jertek el má.  
 Jó mesterünk vagyón,  
 Kit Isten megálgyon,  
 Ő minket vár.  
 A hol álmos versünk,  
 Bocsánatot kérünk,  
 Édes anyánk!  
 Mert kis idejünkben,  
 Avagy gyermeketekben  
 Jó tanuságy.

Maradjon mind végig,  
 Világ végeztéig  
 Jóságatokon.  
 Maradjon mind végig,  
 Világ végeztéig  
 Házatokon.

(Uj-Kigyós.)

LÓCSKAY JÓZSEF.

**Kiolvasások.**

1.

Szász tudli,  
 Pamatudli,  
 Firkad lina,  
 Szakad lina,  
 Alê ale,  
 Antal.

Csicsóka,  
 Csurella,  
 Talán bizon  
 Farkas pipa?  
 Vereset tojt a baba.

2.

Hej pipa zablatyi,  
 Biberana, bibera;  
 Ars, mars,

Iceca vera dajka,  
 Kapszli mogyoró.

(Kengyel. Heves m.)

WOLF VILMOS.

**Gúnydalok.**

Fehér kesztyű, módi czipő;	Idrés bodros a szoknyája,
Kitömött far, szélés csipő;	Ki van festve a pofája;
Hej! vasárnap jaj de csinos,	De hétköznap még puruttya,
Ez a híres komáromi dáma.	Ez a híres komáromi dáma.

Lóg rajta ringy-rongy ruhája,  
 Oj finom a lehelete,

Mint a gerin természete;  
Ha megérzi az ülőrül,  
A kanpújka is leszédül.

(N.-Becskerek.)

·HANTZ GYULA.

**Helynevek.**

Jeles bortermő hegyek: Csókamál. Sajgkő. Kakas. Kővágó. Messzelátó. Újhegy. Henye. (II. Katalin orosz czárné idejétől kezdve 1800-ig egy orosz katonacsapat tanyázott itt, s az udvar számára borokat vásárlott.)

Erdős hegyek. Holesza. Szokolya. Liget. Felhegy. Kis hegy. Czigány. Brada. Sötétes. Görbe út. Pest hegy. Csikhegy. Malomkü bányá. Kerek ódal. Sólyomkő. Nagy Rakottyás. Három kerekköttő. Hármashatár. Borsó föld. Ösztvér tető. Meleg ódal.

Hegyi kútak. Hidegkút. Diák. Égres. Csatornya. Jég-éres. Kókút. Pokol. Harsad. Fürdő. Remény forrás. Bókút. Bődönös. Szilágyi. Csurgó.

(Erdőbénye. Hegyalja.)

PASZLAVSZKY SÁNDOR.

**Családnevek.**

Kihalt családok nevei. Császár. Suhovics. Vendrócky. Hobor. Szíj. Rizsószy. Piroha. Francz. Ruskó. Tengeri. Radácsik. Kollitár. Kostecky. Tránovics. Czerna. Búbáj. Rozsnyay. Nagy Varga. Beleváry. Rettégi. Jakubinszky. Vojték. Nyáry. Oskó. Tribcsánszky. Zelenák. Turbujka. Kustán. Csengő. Zelényi.

Élő családok nevei. Peteő. Margitay. Rátkay. Sepesy. Szikszay. Rákóczky. Sikátory. Kenyizley. Szendy. Pallagi. Horváth. Huszin. Dorcsánszky. Fodor. Rác. Visoly. Sipos. Bende. Csutka. Dankó. Taksás. Mátyássy. Azory. Rozgonyi. Héderváry. Gubényi. Gibárty. Matócsy. Roskó. Marton. Vavrek. Klencs. Kondrát. Osztrovics. Kolozsy. Gaál. Hars. Tóth. Husz. Feczák. Litmer. Nagy. Ris. Muszka. Lengyen. Oláh. Vámos. Veres. Fillér. Ballás. Debreczeny. Kánya. Mezey. Miklóssy. Dropkó. Biró. Kolozsváry. Kerékgyártó. Remenyik. Dufally. Rehó. Kékházy. Ruzska. Kövesdy. Fekete. Csabala. Koszticzky. Matisz. Ferenczy. Morsó. Potemky. Sütő. Lászlóffy. Varkoly. Ballag. Bobes. Szabó. Petrovics. Ungváry. Osvát. Prihradny. Torpay. Szlávik. Szemáncsik.

(Hegyalja. Erdőbénye.)

PASZLAVSZKY SÁNDOR.

**Gúnynevek.**

Jókis-zsidó. Rossebzsídó. Mindénféle zsidó. Fájnistók (Feigelstok.) Pityér zsidó (Fischer). Kospétér (Hofstetter). Kisszent.

Szopli. Kánki. Récéka. Pupos. Csorba Miska. Vacsora. Birka.  
Száka. Sütelenszájú. Vakgulyás. Kalapáncsi. Zavari. Safér Rozi.

(Nagy-Lengyel. Göcsej.)

GAÁL FERENCZ.

**Népdalok.**

Pokol szörű paripádót	Felsétálék az uczáján,
Nyergeld, ne társd el a szádót.	Bétekénték az áblákán.
Ha idődet elhalasztod,	Bétekénték az áblákán,
Galambodat elszalasztod.	Rózsák szórva az ásztálán.
Én időm elhalasztottam,	Vele jádzik egy más kutya,
Galambom elszalasztottam.	Jádzik nekem nagy buszumra.

Ott játszógygyék az ébúnta,  
Nemsokára tészék róla.

(Klészse. Moldva.)

ROKONFÖLDI.

**L e á n y v á s á r.**

A legényék bokrát  
Husz arannyon ágygák,  
Hajjal iszom, roszzsz.  
Így áltáté törökországi,  
Zabolai czinczintáré  
Csombojeste vagy,  
Káláré vagy!

A léányok bokrát  
Husz arannyon ágygák,  
Hajjal iszom, roszzsz.  
Így áltáté törökországi sat.

A mēnyecskék bokrát  
Hat pár csókon ágygák,  
Hajjal iszom roszzsz.  
Így áltáté sat.

A vénasszony bokrát  
Rothadt álmán ágygák,  
Hajjal iszom, roszzsz.  
Így áltáté törökországi,  
Zabolai czinczintáré,  
Csombojeste vagy,  
Káláré vagy.

(Erdővidék.)

KRIZA JÁNOS.

*Megjelenik*  
minden hónap  
15-én  
három ivnyi  
tartalommal.

MAGYAR  
NYELVÖR.

SZERKESZTI  
SZARVAS GÁBOR.

SZERKESZTŐ  
KIADÓ HIVATAL  
Budapest.  
II. ker. Fő-utca.  
57/58. sz.

V. kötet.

1876. MÁJUS 15.

V. füzet.

C S A J.

*Sé* szónk értelmezésénél szótáraink a *séd* (sét) szóra utalnak; ebből az következtethető, hogy a *sé* szót a teljesb alakot mutató *séd* (sét) alak kopmányának tartják.

Kresznericsnél igen helyesen vannak a *sé* és *séd* alakok egymástól megkülönböztetve: *sé* rivus, és *séd* rivulus, fluentum.

A *séd* és *sét* szók jelentményére vonatkozólag még a következőket emelhetjük ki:

*sét*: apró csermely patakocska (Tájszótár);

*séd*: hegyi kispatak, különösen melynek csak zápor esők után van vize (Nagy Szótár); végre a *séd* alak mint folyónév is előjő Veszprém és Sopron megyékben, sőt a *séd* alak mellett *ség* alakkal is találkozunk ebben: *Hideg-ség*, hajdan *Hideg-séd* (Szilády, Fábíán).

Tekintve a *séd* szónak egy részt alakját, más részt imént jelzett jelentményeit, lehetetlen abban a *sé* alapszónak *-d-s* deminutiv-alakját föl nem ismernünk. Ezen *-d* deminutiv képző azonos egy részt az *apró-d* (alapszó *apró*); *kicsi-d* (alapszó *kicsi*); *való-d* (ebben *való-d-i*, alapszó *való*); *rövi-d* (hajdan *rivid*; alapszó \**rövi*, \**röve*, melyet a székely *rövebb* = rövidebb comparativ alakban most is birunk); \**ó-d* (ebben: *ó-d-on*, alapszó *ó*, eredetileg *av*, *ava*); \**új-d* (ebben: *új-d-on*, alapszó *új*) stb. szók és alakokban, más részt az alább következő személy és helynevekben jelentkező hasonlólag deminutiv *-d* képzővel: *Cusid* (= *Kücsid*, személynév; alapszó *kicsi* = székely *kücsi*); *Mogyoród* (helynév; alapszó *mogyoró*); *Farkas-d* (hely-

név; alapszó *farkas*); A b á - d (helynév; alapszó *Aba* személynév, vagy *aba* = atya); V á r a - d (helynév; alapszó *vár*-eredetileg \**vára* v. ö. *vára-t*, *várak*); A t á - d (helynév; alapszó *ata* = török *ata* = atya). A -d deminutiv képző megvan az *ugor nyelvekben* is. V. ö. vepsz *kivi* = kő (\**köve*, \**keve*), *kivud* = kövecs (v. ó. a magy. *Köved* helynév.)

A *séd* alakhoz hangilag is közel álló *sét* alak amazzal azonos eredetű, azaz annak a mellékalakja. A *d: t*-féle hangcserét az ugyanezen képzővel alakult helynevekben is feltaláljuk: Magyarád: Magyarát (helynév Arad megyében); Füged: Figuth (Nyr. I. 109.); Farkad: Forcot (Nyr. I. 109.)

Áttérhetünk immár magára az alapszóra.

A *sé* szó és alak a paré: paréj: paraj; gané: ganéj: ganaj (eredetije a szláv *gnoj*); taré: taréj: taraj stb. szókbeli hangcsere alapján egy eredetibb \**séj*, \**saj* alakra utal; s valóban az ó magyar nyelvben egy ehhez igen közel álló alakkal találkozunk. „In *rivulo*, qui dicitur *csaj*“ (Jerney: Magyar Nyelv-kincsek 22. l. ad annum 1224). A *csaj* szó itt tulajdonnévként szerepel ugyan, de a szöveg *rivulus* értelmezése egy részt, más részt pedig a *séd* szónak analog alkalmazása (l. fönnebb) eloszlatnak minden kétséget. Ez a *csaj* szó és alak tehát a *sé* szó legrégibb alakját tünteti elénk.

Az ugor nyelvekben nem találjuk meg e szó mását, de igen a török nyelvekben:

oz. *čaj*: potok, bach (Blau); rivière (Mallouff); fluss, flussbett (Zenker);

ad. tör. *čaj*: réka, folyó (Budagov);

čaj. *čaj*: bach, fluss (Vámbery);

kel. tör. *čaj*: lit d'un torrent, d'un fleuve (Pavet).

Úgy látszik, hogy Zenker a „flussbett“ értelmezést illetőleg a „Logāti Türki“-t követi, melyben a *čaj* szó „*rūd-γānā*“-vel adatik vissza. A modern, európai törökségben azonban a *čaj* szó csak „folyó vizet“ jelent, mint ezt Blau, Mallouff és részben Zenker műve is bizonyítja egy részt, más részt pedig a „meder“ fogalomnak külön szó által való kitétele, mint: *čaj-jolu* (folyó útja), *čaj-geri* (folyó helye). A keleti törökségben, továbbá a tatárság egy részében a *čaj* szó főleg holt folyót

medret jelent, mint ezt az eddigi belső bizonyítékok mellett egy alább következő külső bizonyíték is tanúsítja (v. ö. mord. *čej*, *šāj*). A törökségből ide vonható a jak. *čaj* (grobkörniger sand, kieselstein, ufergrund) szó is. Az „ufergrund“ jelentmény látnivaló, hogy egy és azonos a „meder, alveus derelictus“-féle jelentményekkel. A „grobkörniger sand“ és „kieselstein“ jelentmények az „ufergrund“ jelentményből folynak, a mennyiben annak minőségét tüntetik elénk. Vámbéry e török szót *čej*-jel adja vissza; minthogy azonban a többi kútfők egybehangzólag *čaj*-nak olvassák, s ez a rokon szólások vallomásából nyert következtetések által is megerősítetik, Vámbéry *čej*-ét nyomtatási hibának kell tartanunk.

A *sé* szót, illetőleg legrégebb *csaj* alakját a jelzettek folytán török kölcsönszónak kell tartanunk.

E *csaj*, *saj* szó számos sarjat eresztetett, s számos új alaknak adott helyet. Ezek a bennük foglalt hangjelenségek folytán két, al és felhangú csoportra oszthatók:

<i>sé</i>		<i>csaj</i> .
<i>séd</i>		<i>csajd</i> , <i>csadaj</i> , <i>csádé</i> .
<i>sét</i>		<i>csajt</i> , <i>csáté</i> , <i>sáté</i> , <i>csatak</i> , <i>csutaj</i> .
<i>sió</i>		<i>csajh</i> , <i>csuhu</i> , <i>csuhi</i> , <i>suhi</i> .

A hangárnyalat változása által a jelentmény is változott, mert a *csaj* szó felhangú sarjai folyó, alhangú sarjai pedig álló-víz és más ezen alapjelentményre visszavihető jelentenek.

A felhangú csoportból már ismerjük a *sé*, *séd* és *sét* alakokat, s így még csak a *sió* alak megbeszélése marad hátra.

A *sió* szónak a következő jelentménye van:

*sió*: canalis, effluvium; víz Somogy, Veszprém, Fejér és Tolna megyékben (Kresznerics);

suhogva folydogáló vízfok, vízer vagy patak (Nagy Szótár);

patak, mely a Balaton vizét a Dunába viszi (Ballagi).

A *sió* alak ennél fogva a *sé* alaknak \**sí*, *si* mellék-alakjára utal; a vég -ó új képző, mely azonos a fi-ú (eredetileg

*fi-ó*, ebből *fi* = vog. *pi*) szóbeli *-ú* (eredetileg *-ó*) képzővel. Ez a *sió* szó átment a rumun nyelvbe is: rum. *șiój*: torrens (Mircesco: „Audi sio iul vuind?“ = entendez-vous le torrent mugir?)

A rumun *șiój* alak már rumun képzővel van ellátva (*oj* = eredeti *oń* = lat. *-ōnius*), s így egy ki nem mutatható, de kikövetkeztethető *\*šieu* alapszóra utal, mely azonos a magy. *sió* alakkal.

Az ugor nyelveket illetőleg csak a mordvín szólamokban találunk megfelelő, azonban szintén a törökségre utaló alakokat: moksa *šāj* mocsár (Budenz); erza *čej* mocsáros rét, sás (Budenz). Alapúl egy *\*čaj* alakot kell fölvennünk, melyből a *čej* és *šāj* alak a *j* befolyása következtében lett felhangú, mint a magyarban. A „mocsár“ jelentmény a a törökségbeli *čaj* szó „meder“ jelentményéből foly, a mennyiben a *meder* minőségét tünteti elénk (v. ö. a jak. *čaj* főnnebbi értelmezését). A „sás“ jelentmény meg a „mocsár“ minőségéből foly, s tulajdonkép a „mocsári növény“-féle fogalmon alapszik. A törökségbeli *čaj*\*) jelentményéből a „mocsár“ és „sás“ jelentmények természetes és következetes úton állottak elé. Megjegyzendő azonban, hogy az egyszerű folyóvíz jelentmény is átmehet állóvíz azaz mocsár jelentményre, mint ezt a csuvas *šor* (mocsár) zürjén mása mutatja. Ezen *šor* alak, mely különben azonos a többi törökségbeli *sař* (mocsár) szóval, átment a zürj. nyelvbe; azonban itt már nem álló, hanem folyóvizet jelent: zürj. *šor* kútfő, csermely.

A főnnebbiekben láttuk, hogy a folyóvizet jelentő *čaj* szó már a törökségben is állóvizet jelent egy részt, más részt pedig, hogy a mordvinban már az állóvíz fogalom mocsár, mocsári növény és sás jelentményekre oszlott. Ily egymástól távol álló fogalmak a magyarban is fejlődtek, a mennyiben a *csaj* alapszó a jelzett jelentményen kívül még egyéb jelentményeket is foglal magában.

S ezzel áttérünk az alhangú csoport megbeszélésére.

Alapszó: *csaj*, mely, származékaiból kiindulva, „mocsarat, lucskot azaz piszkos, tisztátalan“ vizet

\*) jak. *jaĵ* (eredetileg *\*jaĵ*) = „schmutz“ szó nem tartozik ide.



jelent. A „*csaj*“ alapszót önállólag, azaz képzőtlenül csak a *csaj-vinkó*: vízzel kevert bor, „lőre“ szóban birjuk.

Ezen *csaj* alapszóra viendő vissza: *csajt* (csaj-t) lucsok, sáros, vizes mocsok (Nagy szótár) szónk; ennek adjectivuma *csajtos* (csaj-t-os) annyi mint: „vízzel, sárral alúlról behányt, kastos, lustos, czafatos, mocskos, piszkos“; s ez közvetlen és imént jelzett alapszavánál ismertebb is. Világos, hogy *csajt* főnév, s hogy e szerint „lucsok, lust, kast, mocsok“ jelentménye van, melyhez a „nedves, vizes“ jelentmény is járul: „Singolt kendőm könnyeimtől de *csajtos*“ (Nyr. I. 327. l.).

Ezt *csajt* alakot \**csajd* helyett valónak tartom, mint *sét = séd*.

A *csajt* alaknak egyik további származéka a *csáté, sáté*: „vizenyős réteken termő sásos, vastag fű“ (Nagy szótár) szó. (A *csáté* alakban az alapszó *j*-je elenyészett. V. ö. erre nézve: *kajtat*: *katat*: *kutat*; *sajtó*: *sató*: *sutu*).

A *csáté* alak egy eredetibb \**csataj*, \**csaté* alakra utal, melynek *a*-ja a vég *é* befolyása folytán változott *á*-ra. (Mint ebben *málé* = \**malé* vagy *maláj* = rum. *měláj*). Hasonló módon keletkezett a fönnebb kimutatott \**csajd* alapszóból a *csáté*-val egy jelentményű *csadaj* és *csádé* szó is.

A *csajt* alapszóra viendők továbbá vissza a *csatak* és *csutaj* szók is; a *csatak* alak \**csajt-ka*, (v. ö. *sipka*: *sipak*) a *csutaj* pedig \**csajtaj* (v. ö. *kajtat*: *kutat*) helyett való.

Az alhangú *csaj* alaknak egy már csak származékai-ban élő \**csajó* (csaju, csajv) alakjára a következő szók utalnak: *sajh* (csaj-h) ebben *csajhos* = *csajtos* (a *csajh* alak valószínűleg a \**csajv* alak változéka; a *v*: *h*-féle hangcserére nézve v. ö.: *bival* = *bihal*; *kova*: *koha*); *csajvadék*, melynek felhangú alapszava *csejve* után egy \**csajva* alapszóhoz jö-vünk, (ezt a \**csajva* alakot \**csajvó* helyett valónak tartom; v. ö.: *hintó*: *hintá*; *kutyó*: *kutya*; *apó*: *apa*; *szajkó*: *szajka*); végre a *csuhu*, *suhu*, *suhi* szók a *csajh* alapszónak származékai, s egy eredetibb \**csajh+ó* alakra utalnak; a *suhi* a *suhu* alaknak oly változéka, mint a *lapi* alak a *lapu*-nak.

EDELSPACHER ANTAL.

## A BÖLCSELET MAGYAR NYELVE. †

## I.

Nincs szándékomban ezúttal és e helyen annak rostál-gatásába fogni, a mit a magyar nyelven bölcselek a philoso-phiai műnyelv érdekében akár régebben akár újabban megteremtettek vagy elkövettek. Annyit mindenestre bizvást mondhatunk, hogy e műnyelv mind maig megállapítva nincs. Nem csak a közhiedelem tanúskodik e mellett, hanem ma-guknak az illető íróknak művei is. A természettudomány műnyelve nagyrészt gyarló, de legalább egységes, állandó használatú. A bölcselet műnyelve azonban még ennyivel sem dicsekedhetik. Ritka az a fogalom, melyre több kifeje-zés használatban ne volna; és ritka azon kifejezés, a melyet egyszerűsége, természetessége ajánlana. Ebben is a németek után indultunk. Philosophiai nyelvünk nemcsak hogy gyakran szolgál fordítását igyekezett meghonosítani a német szóknak, hanem még az idegen bölcseleti nyelv irányzatát is: külön életet akar élni a nyelv egészén belül; a köznyelvtől való elkülönítésre törekszik; a kifejezés idegenszerűségét, hang-zatosságát többre tartja közértelmes, egyszerű voltánál. Mennyire hatott ez okból a német bölcselet a német népre közvetlenül, azt itt nem nyomozhatjuk. Kívánatos azonban, hogy mi nyelv tekintetében már csak azért is más úton járjunk, mert nincs nálunk annyi philosophus, hogy őket a „néppel“ össze lehetne téveszteni.

A németiség vádján kívül is van azonban egypár meg-jegyzésünk philosophiai íróink ellenében. Legelsőbbben is az, hogy nem veszik eléggé tekintetbe a meglevő nyelvkin-cset. Idegen nyelvű könyvekben találkozáván rendesen elő-ször egy-egy fogalom philosophiai fejtegetésével, gondolko-dásunk mintegy önkénytelenül is rabja lesz az idegen nyelvnek. Az itt talált kifejezés fordításán erőlködünk s alig jut eszünkbe utána nézni, nincs-e saját nyelvünknek is erre szava, noha azt eddig ily tartalmasnak vagy határozott je-lentésűnek nem tudtuk, vagy nem tartottuk. Sokszor a fogalom bennünk annyira összefügg az idegen szóval, hogy váltig állítjuk, hogy a magyar szó ezt és ennyit nem fejez ki. E lélektanilag oly könnyen megfejtethető ténynek élet aztán

rendesen saját nyelvünk ellen fordítjuk. Valóban a nyelvünkben rejlő philosophiai kincs még távolról sincs fölhasználva; értékesítve persze még kevésbé van. A sok idegenszerű kifejezés mellett eredeti szavunk nem léphet jogába, sőt használatlanúl hever. Mi az „eszmélet“ szónak értelme, tartalma? Ha idegen nyelvre akarnók fordítani, bizony meggyűlne vele bajunk. De hiszen mi rendesen magyarra fordítunk, s azért e szóra csak elvéve eszmélünk. S valjon mit jelent az „elme“ az ész, értelem és lélek mellett? Apáczai bevezette ezen, már akkoriban közkeletű szót bölcseleti nyelvünkbe, de határozott értelmét nem mutatta ki. Azóta sem volt rá érkezésünk.

Nem vesszük továbbá számba a nyelvtényeket — ismét nem keresem, miért. Erdélyi a magyar philosophiáról írt becses értekezésében elmondja, mit s hogyan bölcseledtek egy Melius, Juhász, egy Pataki, Füsüs a XVI. században. Kiterjeszkedik, bár csak mellékesen, nyelvünkre is; eldicséri egyiknek vagy másiknak kifejezéseit, és bár néhol ajánlja is, mégis pusztán plátói viszonyt folytat velük. Maga mondja, hogy már Juhász használja existenciára a „meglétel“-t; de ő azért új szót gyárt: létiség; elmondja, hogy Füsüs a syllogismust nyilván a latin után „Zárolás“-nak fordítja; de ő azért következetesen megmarad a következtetés mellett, jöllehet hogy egyhangúbb és hosszabb amannál. Ha így tesz Erdélyi, ki e műveket olvasta, mit várhatunk a többtől, kik csak Erdélyit olvasták? Régóta mondják a philosophiáról, hogy minden főben újra megeredvén, minden folytonosság nélkül szükölködik. A mi philosophiánk azonban nemcsak tartalomra, hanem nyelvre nézve is folyton újra kezdí. Az igaz, hogy nem is értünk vele valami nagyon messzire.

Nem lévén szándékom bölcseleti nyelvünk általános s eddig irányadó tévedéseit jelenleg apróra kimutatnom, még csak egyet akarok fölhozni. Panaszkodunk, hogy szavaink oly hosszúak s hosszadalmasak. Megnyesegettük tehát a tőkét s azonkívül minél rövidebb képzésekre törekedtünk. Megalkottuk a *v a g y l a g*, *á l l a g*, *ö n l e g* s hasonló szókat, melyek oly rövidek, hogy a megérthetés veszedelme nem is kapaszkodhatik beléjük. Ezzel csak az általános divatot követtük mi is; s ebben nincs semmi föltűnő. Mit tapasztalunk

azonban más részről? Fölös rag- és képző-halmozást. Mondjuk és írjuk *igen-le-ges-ség* igenlés helyett, *viszony-lagos-ság* viszonyosság helyett stb. stb. Legkevésbé lett volna szabad a philosophia nyelvének elfelejteni, hogy nem a kifejezés hosszúsága, vagy rövidege, hanem egyedül szabatosága határoz jósága fölött. Ezen fordul meg a dolog végre is s nemcsak a philosophiában, hanem a szépirodalomban és közbeszédben egyaránt. Nem mondjuk, hogy minden jó kifejezés szép is; de áll az, hogy a rossz soha sem lehet szép. Egyébiránt habozás nélkül merem állítani, hogy pl. a francia nyelvben a kifejezés semmivel sem rövidebb mint a magyarban. Igen is, a szók rövidebbek; de sokszor több szóra szorulunk egyetlen kifejezés megalkotása vagy szerkesztése céljából. Descartes nyelve azért mégis a szabatos és világos nyelv czímere. Ha mi ugyanezen cél felé iparkodunk, hagyjunk fel a szók mesterséges megnyújtásával is. Szinte megfoghatatlan, mi terelte bölcseleti íróinkat e bal útra. Hiszen úton-útfélen hangoztatják, hogy szavaink eredő bűne a hosszúság.

De legyen elég ez ellenvetésekből. Mindegyikük rámutat egy-egy dologra, melyet eddig meg nem tettünk; de figyeltet egyszersmind arra, mit tegyünk meg ezután. Lássuk tehát, melyek a követelések, a melyekkel számolnunk kell.

Lehet-e magyar nyelven philosophálni? kérdé tőlem egypár évvel ezelőtt egy hírneves német philosophus. Hogy ne lehetne, felelém; hisz van magyar irodalom? — Nézetem most is az, hogy e kettő szorosán összefügg. A mely nyelv már odáig fejlődött, hogy hangot adhat érzésnek és képzelésnek, kívánásnak és sóvárgásnak, az mért ne fejezhetne ki gondolatot is? Hisz a nép nem csak érez és kíván, hanem gondolkodik is. Ezért meg is van minden nyelvnek a maga bölcselete. Nem kell azért annyi féle külön bölcseletnek jenni, a hány külön nyelv van; a mint tényleg csakugyan nincs is. Hisz a példabeszédek is nagyjában összevágának tartalmilag. Kifejezésük módjában azonban rendesen elütnek egymástól és ez mutatja az illető nép sajátos esze járását. Már most a milyen viszonyban áll a nép esze járása példabeszédeihez, ugyanolyanban áll a nyelve bölcseletéhez. Ez értelemben mondhatnók Aristotelest a görög nemzeti bölcselet leghűbb képviselőjének. A görög nyelvkincs összes

philosophiája ki van fejtve és rendszeresítve van az ő philosophiájában.

Nálunk ezen irányban még vajmi kevés történt; az egyezményes vagy az úgynevezett „magyar philosophia“ részéről talán legkevesebb. Hatását keresve sem találhatjuk schol. Irodalmunkra hatottak politikai, nemzetiségi s bizonyos tekintetbeni társadalmi eszmék; de honi philosophiai eszmék egyáltalán nem. Ennek okát pedig nem csak ezen eszmék eredetének s nagyságuknak kétes voltában látom, hanem abban is, hogy nincs nemzeti alapjuk. Nem indultak ki ezen bölcselek nyelvkincsünk philosophiájából; nem azt fejtegetik s magyarázzák, a mit a magyar nyelv már megteremtett s megalkotott. A magyar irodalom élő fájába a bölcselet új ágát oltogatják már be évtizedek óta nem csak siker, de szükség nélkül is. Helyes eljárás és ápolás által kinő az majd maga is. A hozzávaló erő megvan, úgy hiszem, a közös törzsökben: népünk arra való ságában; de megvan, úgy tudom, a közös gyökerekben is: nyelvünk philosophiai kincsében.

Igenis, magyar nyelven lehet philosophálni. Ezzel azonban nem állítjuk egyszersmind azt is, hogy nyelvünkben megvolna minden szó mind az általánosra, mind a legrészletesebbre; valamint azt sem, hogy érzük be azzal, a mit a nyelv e célra készen nyújt. Maga a nyelv fejlődésének ténye mutatja, hogy nem érzük be vele az irodalom egyik ágában sem. Azután a philosophusok többet és behatóbban philosophálnak mint maga a nyelv. Egy-egy dolog vagy gondolat vizsgálása kideríthet új részleteket, új árnyalatokat, melyekről eddig nem tudtunk. Világos, hogy szó sem lesz még erre; pedig kell. A nyugati nyelvek ily esetben rendesen a latinhoz és göröghöz fordulnak, mit mi csak nagy ritkán tehetünk. Ha azonban a meglevő nyelvanyagból vagyunk képesek a szükséges szót a nyelv törvényei szerint megteremteni, miért ne tennők? Ez csak nyelvünk életrealóságára s fejlődése képességére mutat. Mert elvégre is, mit tesz az, hogy a nyelv fejlődik? Azt, hogy használják, hogy művelik. Semmiből vagy önmagából nem lesz semmi; legkevésbé pedig oly bámulatos szervezet, a minő egy nyelv. Az a fejlődik csak annyit akar mondani, hogy a külső hatások alatt is csak saját belső erejénél fogva

nő; hogy ez az erő, ez a képesség csak úgy szükséges, mint ama hatások. A nyelv fejlődése egyenlő annak helyes művelésével. A fejlődés itt fejlesztés is.

Nálunk a hazai művelődés latin, német s részben francia emlőn fejlődvén, megelőzte a nemzeti nyelv fejlődését. E különbség elenyésztetését célzó öntudatos eljárás volt a nyelv-újítás. Ki tagadná, hogy nem használt; ki tagadná, hogy nem ártott? A nyelvújítás azonban jól fölfogva, nem nyelvcsinálás, hanem nyelvfejlés. Erre pedig szükségünk lesz mindaddig, míg mi az európai culturának nem csupán elfogadói, hanem egyszersmind alkotó tényezői nem leszünk.

A nyelvfejlesztés nem mondja, hogy nyesegezzük meg a tőket, hogy gyártsunk új képzőket, ragokat és szókat, vagy hogy a nyelv szabályai helyébe önkényes tetszésünk lépjen. Korántsem. A nyelvfejlesztés úgy jár el, mint a conservatív politika. Szereti a helyest és jót, ha mindjárt régi is; ápolja s fönntartja azt, a mi van, ha megérdemli; ellenzi az újítást, ha szükségtelen; és egyenesen rajta üt, ha rosz. Így tesz a nyelvfejlesztés, mely helyesen átértve, nyelvjavítás egyszersmind.

Mindez a bölcséleti műnyelv megalapítására, egysége-sítésére is vonatkozik. Útmutatást ad azonban arra nézve is, mint kell e fontos és halaszthatatlan ügyben eljárunk. Az elmondottakat a következő irányadó pontozatokban foglaljuk egybe.

Mindenekelőtt magát a nyelvkincset kell ismer-nünk, fölhasználnunk. A meglevő eredeti s hozzá kifogás alá nem eső szó helyébe még akkor sem szabad újat tennünk, ha azt czifraságán kívül helyessége is ajánlaná. Meglehet, hogy az eredeti szó nem fejezi ki a fogalom minden ár-nyalatát. De mert ezek az árnyalatok csakis használat által származnak minden szónál, minden nyelvben, azért e bajon könnyen segíthetni. Itt áll az: érijük be azzal, a mink van. Vagy a mint a francia példabeszéd tartja: ha nem bírjuk azt, mit szeretünk, szeressük azt, a mit bírunk.

A nyelvtényeket folytonosan szemmel kell tar-tanunk. A hol lehet, használjuk az előbbi bölcséleti írók szó-alkotásait; ha ugyan az újabb szó nem lett már köz-keletű és ha azonkívül jó is. A régiek nyelvérzéke épebb, biztosabb a mienkénél. Az akkor gyakori latinismus nem tá-

madta meg annyira a nyelv szervezetét, mint a most dívó germanismus. De bizonyos összefüggést is létesítenénk így a régi és újabb philosophiai irodalom között, mi veszteség egyáltalán nem volna. Különbén sem hiszem, hogy Erdélyi szép dolgozata, a philosophiáról Magyarországon, kimerítő volna. Irodalomtörténeti szempontból kielégítő; bölcseletiből korántsem.

Meg kell állapítanunk nyelvünk bölcseleti szavainak értékét. Csak így lehet a fogalmat pontosan meghatározni, szabatosan kifejezni; csak így lehet elejét venni a félreértésnek, s a mi még rosszabb, a kétértelműségnek. Egyáltalán csak így lehet philosophálni. Nálunk a bölcseleti gondolkodás, a hol fejlődött, nem a nyelven és a nyelvvel fejlődött. A miről tehát más nemzetnél, hol a philosophia honos, szólni sem lehet, az nálunk sarkalatos dolog, égető szükség. Úgy vagyok meggyőződve, hogy ezáltal nemcsak a magyar bölcselet nyerne, hanem a magyar nyelvészet is.

Tudjuk, hogy nyelvújítóink egymástól függetlenül jártak el. Mintha mindegyikük külön nyelvi háztartást akart volna a maga számára berendezni, más-más szót ajánlottak ugyanazon dologra; és a közönségre bízták, melyiket teszi majd közkeletűvé. A közönségre! Mintha egy színmű aesthetikai értékéről lett volna szó; mintha csakis az ízlés volna hivatva döntenii a nyelv dolgában! Elfelejtették, hogy ők, a nyelvújítók, a nyelvvel való merész kísérleteik által már megrontották ugyanezen közönség ízlését, vagy mint nevezni szerették, nyelvérzékét. Hátha a közönség nem a jónak, hanem a czifrának adja az elsőséget? Valóban a minden-áron-való nyelvújítás szomorú-játékában e czifraság volt a görög-tűz, mely a közönségnek, miután már elkábította, annyira megtetszett. De hátha aztán e közönség végre is nem egy kifejezést fogad el, hanem állandósít kettőt vagy hármat is? Mit csináljunk e mesterségesen alkotott synonymákkal? E kérdés nagyon is szorosán hozzá tartozik tárgyunkhoz. Nyelv-bölcseleti elvül állíthatjuk föl, hogy a nyelv elvont fogalmakra azonos szókat nem teremt. Szükséges ennél fogva a nyelvészeti szempontból megrostálandó synonymák fölhasználása a netán szükségelt új elnevezésekre. Ezáltal határozott kört és kifejezést nyer mindegyik.

A synonymák fölhasználása egyszersmind meghatárolásuk is. Szükséges mindkettőt végbe vinnünk. A bölcseleti nyelvnek nincsenek synonymái.

Látni való, hogy mindezen pontok oda céloznak és azt eredményeznék, hogy a bölcselet terén a szócsinálás igen szűk körre volna szorítva. De már említettük, hogy nyelvünknek nincs meg minden szükséges bölcseleti szava. Mit csináljunk tehát, ha egy-egy fogalom fejtegetésében meg vagyunk akadva? Oly fogaloméban, melyre idegen szót meghonosítanunk már azért is bajos volna, mert e fogalom mindennapi működésünk vagy szellemi funkcióink egyik szükséges és általános tényezőjét fejezi ki? Ez esetben sem kell a szógyártáshoz folyamodnunk. Beérhetjük a továbbképzéssel, mely vagy új összetételben, vagy valószínűságos továbbképzésben állhat. Nem azt értem ezen, hogy „teremtsünk“ a philosophiai szókra is új képzőt, a mint ezt a többi tudományok és nem-tudományok tették — például az állattan legmegszokottabb képzője az *-ár -ér*; az ásványtanak megtetszett a *-la -le*; a vegytannak az *-ony -eny*; a kereskedelmi stilusnak a *-vány -vény*; a hivatalos nyelvnek a *-mány mény*; az orvosinak — no de ezt nem találtam ki, csak az vigasztal, hogy bizonyosan maguk az orvosok sem tudják. Mondom, én a philosophiai nyelvnek ilyen képzőbeli egyenruhát nem ajánlok; egyáltalán semmi új képzőt, hanem csak továbbképzést; ilyen például Apáczainál: elrakás (dispositio); Irinyinél: rútság; Pázmánynál: szósság. Ilyen a Nyelvőr ajánlotta: bölcselet a philosophiára és a scepticismus helyett kétlés, melyet különben a magam részéről fölösnek tartok.

Azt talán mondanom is fölösleges, hogy az így megalkotott vagy az irodalomba bevitt szó minden ízében a nyelvészeti szigorú követeléseinek feleljen meg.

BÁNÓCZI JÓZSEF.



NYELVTÖRTÉNETI ADATOK.

XVII. századi magyar okiratokban előforduló szavak.

II.

7. „Apponyi Péterné Berényi Julia hozom. lev. 1648. okt. 11.“ Bodoki levéltár. Fasc. 71. Nro 24.

Násfa. „Egy gyemántos rózsa, n a s f a forma; másik násfa rubintos.“

„Tarazénel, Tarczenel szoknya, előkötő.“

Vaghdalt. „Test színü atlacz vaghdalt szoknya. Haj színü vakdalt (így) atlasz szoknya.“

8. „Mindszenti Krisztina végrendelete.“ Kamarai levéltár. N. R. A. Fasc. 908. Nro. 36.

„Czapás pohár.“

Römpölyös. „Négy ezüst csupor az ketteje meszyles és az ketteje römpölyös.“ Tán a szepességi német rimpel (fél meszely) szótól.

9. „Prinyi Borbála hagyatéka. N. R. A.“ Fasc. 931 Nro. 31.

Temérdek. „Egy temérdek arany láncz“.

10. Wesselényi Anna újabb megtalált leveleiből. Korecz. „Hat korecz zab“.

11. „Baracska István végrendelete 1635.“ Rudnai levéltár.

Fékagy. „Az minémü ló szerszámom vagyon: fékagy, szügyellő, nyakba vető stb.“

Lukna. „Hat Lukna árpa, 3 lukna buza“.

12. Különféle helyekről.

„Czinbat, Czimbat, fel ümeg alá valo czindel, Cenedel, Cinedof, Czinbat vánkös haj.“ Ugyanazon szavak-e ezek?

Inta, juta, játa. „Egy fekete selyem juta: török selyem jata“.

Képiró arany.

Kronrása. (Fennebb: koronarása.)

Velenczérosz. „Teve szőr velenczerosz; velen-ciros“.

Tubin. „Ezüst csipkével szött tubin.“

Pálha. (Most is használják a fehér ruha szabásnál; egy része az ingnek vagy lábravalónak is.)

„János (jansz, jausz?! ) köröm, bőröstöl.“

Böncsök, Benczek, Bonchok, Böntsök lóra való nyakbavető.

Korczo vad, korczovat, korczövet, egy kamuka korczovad, (talán a corsette elmagyarosodása), korczány: („bársony szoknya korczányostól.“)

Kuraczel. „Kuraczel dolmány“. Talán curassier.

Réz pinnata?

Töbria. „Új réz töbria“.

Pézsmá. „Egy nyakra való pézsmá“.

Vegres. „Egy nyakra való veres kaláris végres“?

Jánosköröm. „Két pár új arany perecz Jánoskörömös“?

Sanő. „Lánczvégén egy sanő garas“?

Saur. „Pohár fenekén sawr garas“?

Festan. „Veres atlasz festan Dolmány“?

Feykad, fejkad. „Egy néhány viselt katona feykad“?

Kercze, kecze. „Egy veres iskárlát öreg bogláros ezüst kercze“?

Zelibes, Szelibes. „Zelibes, kupa, fedeles“?

Kyriás. „Kyriás kupa, fedeles“.

Szaboló. „Ezüst szaboló csöngetyü“.

Ez 50—60. szót eléggé érdemesnek gondoltam, hogy a t. szerkesztő urral s e becses lapok t. olvasóival megismertessem leginkább azon célból, hogy jelentésük teljesen kiderítettessék. Egy részét ugyan értelmezni s magyarázgatni lehet a körülírásokból, azonban tulajdonképen a régészet körébe tartozik; de ohajtandó volna, hogy a nyelvészeti magyarázat előzné meg a régészetit. Erre nézve tisztelettel kérem a szerkesztőséget, hogy észrevételeit olvasóinkkal s velem is e lapok útján közölni méltóztassék. Valamint olvasóinkat s főként a lap munkatársait kollegiális bizalommal kérni bátorkodom, hogy megjegyzéseiket hozzák nyilvánosságra.

Van egy pár szó, mely P. Pápai szótárában is előfordúl (mint pl. a böncsök, tabit), de ez kevéssé oktató; de vannak vidékek, hol a közlöttek közül egy-egy szó maig is életben van (mint pl. a röm pölyös Sáros vármegyében); vagy öreg emberek legalább hallomás után jól emlékeznek reá. Ezek adhatják a leg-helyesebb felvilágosítást.

Közleményemben több szó ismételve fordul elő. Ezt azért tettem, hogy a szavak különböző helyzetben és alakban legyenek láthatók.

Részemről ígérem, hogy jegyzeteim közlését a szerkesztő

úr jóváhagyásával e lapok hasábjain ezután is folytatom, s később régészeti méltatásukat is kötelességemnek fogom tartani.

DEÁK FARKAS.

Készséggel engedünk a t. közlő felszólításának, s ezennel megteszszük a közleménybeli szók felvilágosítására vonatkozó észrevételeinket.

A mint mindenki első tekintetre láthatja, a közlött szók kulturális nevezetek, s nagyobbára kelmfajokat jelölnek. Ebből kettő következik. Az első, hogy nagy részük idegen, még pedig érezhetőleg idegen szó. Innen magyarázható meg, hogy e nevezeteket, bár a legrégebb magyar iratok tanúskodása szerint a művelt körökben általános használatúak valának, első szótáraink a magyar szók sorába még sem vették föl; épen a mint mai szótárainkban is hiába keressük a báres (barége), kretón (cretonne), liszter (lustre), ripsz (ribs), sinyón (chignon) s hasonló nevezeteket; pedig ezek aligha többször meg nem fordulnak a honleányok nagy részének ajakán, mint a kötény vagy a főzőkanál. A második a mi következik, hogy az ipar előre haladtával az iparczikkek is egyre tökéletesednek, s új nevek alatt lépvn az életbe, a régieket nagyobbára kiszorítják a forgalomból. Innen van, hogy a közlött szók jó része ma már teljesen kihaltnak mondható; s azért származásuk s jelentésük meghatározásában némelyikre nézve sejtelemnél alig adhatunk egyebet.

Vegyünk abban a rendben, a mint közölve vannak.

**L i b b e n t ő.** A két idézet szerint (159. 160. l.) minden valószínűséggel az, a mi a német *g e h ä n g e*. Egyértékű párja a *f ü g g ő* ez idézetben: „Arany lancz kyn arany *f y g ű* wagon draga *k ű e k e l*.” (Rég. Magy. Nyelveml. II. 199.)

**K o c z p e r d e c s k e.** Jambressich szótárában a *p u g i o*-nak ezek a horvát *aequivalensei*: *kratki meč, bodalce, handžar*, vulgo *kospert, koczpert*. Jancovicznál pedig: *kocprd*: *gyilok*. A szó a szlávban is kölcsönvéételnek látszik; de hogy honnan való, nem akadhattam nyomára. A magy. deminutiv képzővel ellátott *k o c z p e r d e c s k e* tehát annyi mint: töröcske.

**K o r o n k a** = a szláv demin. képzős *korunka* (l. Jancs.), annyi mint *diadema, kis korona*.

**T e r c z e n e l l a** = olasz *terzanella*: *drellseide, doppeltaffet*. A *t a r c z o l á n* valószínűleg *metatheticus* alakja a *t e r c z e n á l*-nak.

**T a b i t.** Kresznerics szerint Faludinál *tábat*: habos selyem. Az olasz *tabi*: *g e w ä s s e r t e r t a f f e t*-vel egyeznék, de a szó-

végi *t* az egybeállítás ellen tiltakozik; az ó-felném. *tapijt* (tape-  
tum) pedig jelentésképpen nem ide való.

Sáhos, sávós: striatus (P. Pápai). Ó szláv *šivŭ*: sutura  
(*ši-ti*: varrni), új szl. *šev*, horv. szerb *šav*; sávós tehát kivarrott.  
A *v:h*-ra nézve v. ö. lovak lohak (Nyr. III. 230.), bival bihal  
(u. o. 140. és V. 172.).

Dicta. Az egyik idézetnek szavai: „dikta ha ja s derek-  
aly“ (160.) s a Rég. M. Nyelveml. e helye: „harmadfél vég dikra  
haj“ (II. 149.) azt sejtetik, hogy a *dikta* és *dikra* ugyanegy szó,  
s hogy így az egyik valószínűleg íráshiba. Mind eredete, mind  
jelentése ismeretlen előttem.

Czapa pohár: poculum asperatum (P. Páp.). Származását  
nem tudom.

Kisniczer. Homályos szó.

Násfa, nászfa: inauris, ohrgehänge (Moln. Alb) = szláv  
\**naušva*: fülbevaló. E helyett azonban *naušnica*, *naušica*, *nauška*  
vannak használatban.

Kopet = olasz *coppetta* (deminutivuma a *coppa*-nak =  
köz. lat. *cuppa*, új szl. *kupa*, magy. *kupa*): serlegecske.

Jancher, jancker = ném. *jancher*: camisol; a nép. nyelvén:  
*jankli*.

Sajeta. Lentebb eléfordúl *játa*; vajjon nem összetétele-  
a Molnár-féle *sája* (carmasinum) és *játa* szónak?

Bomezza, bomez. Olasz szónak látszik, de nyomára  
nem akadhattam.

Mazolán = ol. *mezsolana*, ném. *messolan*: félselyem.

Burat = ol. *buratto*: félselyem.

Tulecz = tót *tulec*, horv. *tulac*, *tulica* (demin. alakok  
ebből *tul*): tegez.

Skapuler = köz. lat. *scapulare*: „vestis scapulas tan-  
tum tegens.“ (Ducange.)

Polnák?

Valajka? valaska. Ha ez utóbbi a helyes olvasat, lehet  
magyarosítása a *flaska*-nak.

Trchenel-t a t. közlővel én is *terczenel*-nek tartom.

Fidelke, fédel = *fédelke*, *fédel*, maiasan *födélke*,  
*födél*: fátyol, másként: orcza takaró (161.) „Ket edreg  
geöngöös fedel (R. M. Ny. II. 199.). Eyd gyendyel thewzewth  
aranyas fedel az zeele slogos“ (u. o. III. 52.) „födél: opercu-  
lum, velamentum.“ (Moln. 4).

Skófium, más alakja szkófia: mitra, infula (Moln.).  
Az első = francz. *escoffion*, a második = ol. *scuffia*, új gör.  
σκουφια, szerb *skoviša* (l. Mikl. Fremdw. 126. l.)

Fikárló, sikárló. Mindenesetre magyar szó s valószínűleg az utóbbi olvasat a helyes, Molnárnál<sup>4</sup> *sikárló*: politor, rasor; incrustator; tünche. Alkalmasint valami csiszoló, fényesítő eszköz.

Tubin „tubin-mantó“ (Kreszn.) = ol. *tabino*: tafotából való (*tabi*-ből: tafota); a németben *tabin* mellett *tobin* is használatos, s ebből való a magy. *tubin*.

Inta, juta, jata?

Pegiet, pigwet. Az a körülmény, hogy a *pegiet* a *mál*-nak jelzőjeként áll az idézett helyen (161.), helyesnek tűnteti fel a t. közlőnek abbéli sejtelmét, hogy ez a *pigwet*-nek változata. Ez utóbbi *pegyvet*-nek olvasandó („*pethwet* mallal Bellet“: *pegyvet* mállal béllelt — „*pegyweth* zuegh“: *pegyvet* süveg RMNy. II. 65. III. 49.), s az első ennek assimilált alakja: *peggyet*. Ez pedig alig egyéb mint Molnár és PPáp. *pegymet*-je (mus ponticus) vagyis a mai *petymeg*. E szerint *pegiet mal* = *petymegmál* = *petymegbör* (v. ö. hölgymál, rókamál; l. a *mál* szót a NSzótárban).

Írás után varrott = himzett. (V. ö. az *ír*-nek régi *pingere* jelentését).

Előruha: kötény. (L. Tsz. és Nyr. I. 379.)

Balia, bulia. „Bwla selem“ (RMNy. II. 181.). „Bulya vászon: vestis Coa, byssus“ (PPáp.). „Bulya vászon: vékony, átlátszó, sávozott vászon“ (Heves m.). Valószínűleg idegen.

Orczatak aró, l. főntebb *fidelke* alatt.

Rása: „tela rasa, félvászon“ (Kreszn.). Ném. *rasch*: gyapotkelme; a régibb németben *Arras, Arrasch*; innen némelyek *Arras* városára vizsik vissza (Sand. Fremdwb.) — ol. *rascia*.

Paganina képek?

Paraszt aranyláncz = egyszerű, goromba. „Az Zekereth thynáltasd meg chak parazthwl, sem Irya, sem wasazza, hanem tsak hogy parazthwl thynaltassa az zekergyártho“ (RMNy. III. 87. V. ö. örege v. parasztra őrlen.)

Orvosságos kö a *pharmakolithos*-nak fordítása.

Vidla: villa = lengy. *vidly*, or. *videlke* (Mkl. Lex. Pal. *vilice* alatt), tót *vidli* (Jancs.).

Rusika szín: rózsaszín. Szláv szó.

Jausz, jansz, Jánsköröm. Ez utóbbi népetymológiának látszik. Vajjon a *jausz* nem *hiúz*-e?

Hoczos vánkös héj. *Hocz* = ném. *kozze*: zollige decke. (Sand. Wörthb.)

Römpöly. A *rimpel*-vel való egybeállítás ellen semmi szó sem lehet.

Te m é r d e k: erős, vastag, szilárd (Moln. Kreszn.).

K o r e c z: modius, véka. Tót *korec*: véka (Jancs.), or. dial. *korecū*, szerb *korc* — gör. κόρος (Mkl. Fremdw.).

F é k a g y: aureae, rosszüume (Moln. 4).

Lukna?

C z i n d e l, c z e n d e l: finom tafotafaj = ném. *zindel*, *zindel*, ol. *zendale*. A c z i n e d o f, c z i m b a t magyarázatát nem tudom.

P á l h a: „az ing pálhája: assumentum angulare indusii“ (Kreszn.).

B o n c s o k, b ö n c s ö k: lóraláló nyakbavető; lófark török zászló“ (Kreszn.) = tör. *bundzuk*: apró csigák, gyöngyök ékszerűl használva.

K a m u k a = „*camoca*: panni serici species“ (Duc.).

K o r c z o v a t, k o r c z o v e t; lehet, a mint a t. közlő gyanítja, hogy ugyanaz a mi a *corsette*; de nem egyenes kölcsönvétel. Hogy a k o r c z á n y idevaló-e, kérdés marad.

K u r a c z é l; mind alakilag, mind jelentésileg („kuraczél dolmány“) teljesen egyezik, a mint t. közlő helyesen egybevetette, a *cuirassier* szóval.

P i n n a t a = ol. *pennato*: falx vinearia.

T ö b r i a, v é g r e s, s a n ő, s a w r, f e s t a n, f e y k a d (a főntebbi *fékagy* ?), z e l i b e s, k e r c z e k e c z e, s z a g o l ó h o m á l y o s a k.

SZARVAS GÁBOR.

## Babonaságok.

(Egy 1767-iki könyvből.)

A Nyelvőrnek ez évi mart. számában a 114-ik lapon említett könyvből van szerencsém ismét három szakaszt tisztelt olvasóim elé bocsátani, mellyel aztán közleményemet be is fejezem.

### A' Varásló Jövendőlésrül.

K é r d é s. Mitsoda a' varásló jövendőlés?

F e l e l e t. A' jövendő, vagy már meg lett, de titkos dolgoknak, oly jelek, vagy eszközök által való megjövendőlése, mellyeknek arra semmi erejek sincsen. Példának okáért: Elsőben: Rostát forgatni a' titkos dolgoknak ki nyilatkoztatására. Másodszor: Gyöngyöt vetni a tűzbe a' tolvajnak, vagy elveszett jószágának ki tudására. Harmadszor: Az ember kezén lévő vonásokból, vagy barázdátskákból jövendőlni, hogy ez

vagy amaz Pap, Barát, katona léssen; vagy pedig nagy méltóságra emeltetik, fel akasztatik, szerentsétlenül hal meg, meg házasodik, ennyi, vagy amannyi feleségei, s' gyermekei lésszenek. Az ilyeneket senki sem tudhattya, ha csak nyilván, vagy alattomban nem tzimborál az őrdöggel, a' ki a' meg lett dolgokat ugyan tudgya, de nem a' jövendőket, hanem ha arányozás és vélekedés képen.

K. Kik számláltatnak a' varásló jövendőlköz közé?

F. Minnyájan azok, a' kik a' madarak, vagy más szárnyas állatok szállásibúl már egyet, már mást jövendőlnék. Úgymint: Hogy a' melly ház körül bizonyos madár szól éjjel, azon házbúl meg hal valaki abban az esztendőben. Vagy, a' hol a' tyúk kakas módgyára kukorikol, ott valamely szerencsétlenség következik. Vagy a' hol csőrög a' szarka, oda bizonyosan vendég jön.

K. Kik számláltatnak még az ilyen jövendőlköz közé?

F. Azok, a' kik az álmoknak hitelt adnak, s azokbúl jót, vagy rosszszat jövendőlnék, s magokra várnak. Példának okáért: Hogy a' kinek foga álmában ki esik, annak bizonyosan meg holt valamelly meszsze lévő attyafia. Vagy hogy, a' ki tűzzel álmodik, annak haragosa léssen, s' a' ki kigyóval, annak írgye támad. Vagy pedig, hogy a' melly leány pénznel álmodik, annak gazdag férje fog lenni.

VERES IMRE.

### NYELVEMLEKBELI SZÓK.

esés; essenek (esőnek) eset Dm. 295. elbukás Év. 232. te eséseden: in casu tuo B. 108.

eset: casus; az ő estit (eseteit) megböhtölöm Dm. 307. óra esete: ütése Év. 887. esset: ruina J. 74. 542. eleset: ruina J. 524. az eredet binbe való esettől megtartóztatá Th. 75.

eskik: esküszik; esköm az szerzetet tartanom: professus sum religionem tenerē Fl. 119. eskendik: iuraverit J. 427. M. 57. (ma tovább képezve causativ *t*-vel) esket (v. ö. török: *töret* causativ ige), eskvel: cum iuramento. B. 88.

eskés: esküvés Cs. 125. Vg. 135. Év. 179. 316. J. 444.

eskeszik: esküszik; eskenni: iurare M. 66. (v. ö. eszik, enni); ne eskeggyel hamissan: non periurabis M. 22. ő öregbökön eskesznek: per eum iurant qui fit maior J. 808. ha megeskedendöl Cs. 350. eskeszik: iuraverit M. 56. 57. esköttem: iuravi B. 102. az egyik megeskvék Dl. 10.

esködtet: esküdtet, esket: iurare facit; megeskötteté Év. 636. 526. J. 37. J. 128.

esmeg: ismét, (v. ö. régi sög: söt *g*: *t* hangcserével)

rursum iterum M. 19. Dm. 128. Fl. 47. 89. Vg.  $30\frac{1}{2}$ ,  $34\frac{1}{2}$ ,  $41\frac{1}{2}$ , 108. Ér. 339. 340. 342. B. 2. 5 J. 1. 66. 728.

eső: pluvia, így: e s. M. 26. (kétszer); kö esső J. 309. kö esső: grando J. 25. kö esset bocsa-ta 750. 309. 272. B. 114. monnal esset szomjuhozó szerő: quasi area sitiens imbrem B. 205. kö eset bocsa-tna Vg. 91. urnak essi es harmati: omniss imber et ros dni. B. 132. se-bess esső Ér. 17. esső és vala Dm. 120.

essik. J. 248.

estáp: fustis, baculus. J. 166. Fl. 77. Év. 99.

esteg; mend e napot esteg: tota die M. 50. B. 5, 22. nap estig: tota die J. 416.

estve: vespere Ér. 527. Vg.  $103\frac{1}{2}$ , stb.

estennen: vespere J. 262.

esti; megszegődvén a művesekkel egy esti pénzbe: conventione facta cum operariis ex denario diurno M. 50. veternyei harmatot es estiet: imbrem matutinum et serotinum B. 207. es ime esti a csordanak nyírőjö után: et ecce serotinus post tonsionem regis B. 226.

estőni; az buza es borssó meg nem serüttek, mert estőniek voltanak: quia serotina erant. J. 25.

estveheszik; megestvehetik: advesperascit. M. 167.

estvel; estvelére jutván (t. i. az idő) Dm. 206. Év. 225. estveltől fogva: a vespere J. 135. régtől fogva estvelig: a mane

usque ad vesperam J. 49. 95. estveleiglen: usque ad vesperam. B. 153.

estvéledik: esteledik Cs. 545. J. 618. Év. 161. 223. 277.

eszik; öt, öt volna: comedisset. B. 6. eszek vala (sic): comedebat. B. 150. önek (evének) a tiltott fának gyümölcsében (v. ö. lönek, tőnek, „levének, tevének“ből összevonva, mint ivó mellett ital, evő mellett étel,\* ivatal,\* evetel, megelőző alakból, v. ö. hívó, hív-at-al, csakhogy itt nem történt összevonás; vagy ett az „evett“-ből); öttem: comederunt. J. 61. 403. 554. éd meg: ede J. 741. észnek: edunt. J. 210. éniők: enniők J. 8. megém: megevém. J. 12. észik. J. 10. 56. s sok helyen (mindenütt következetesen írva); megétte volna Ér. 562. észnek Ér. 515. az te házadnak szerelme éve meg engemet: zelus domus tuae comedit me. J. 628. ő a házban ejette: discumbente eo in domo, M. 29. önek: manducaverunt. M. 41. evén: manducans. M. 33. megöttö: comedit. M. 35.

ész; eszet: mentem J. 263. az két esző ember: vir animo duplici. J. 832.

eszesség: intelligentia. Ér. 34.

eszköz: utensilia J. 121. ház (sic) eszköz. Vg.  $138\frac{1}{2}$ .

eszközösség; nagyob gond viselések vagy az mi idvességönknek eszközösségében (eszközlésére) Ér. 557.



eszt? zent chyontodbelywe-  
lew meghezthe weredeeth Tn.  
14.

esztendő; 38 esztei  
(sic) vona az betegségben: 38.  
annos habens in infirmitate sua  
J. 638. egy eszten napig Év.  
615. (máshol mindenütt esz-  
tende, esztendő alakban  
fordúl elő. Lásd a Nagyszótár  
magyarozatát az „esztendő“ szó  
alatt.)

esztrág: ciconia. J. 95.

ét: itt. J. 28. 374.

ét: evés. (jó étet kívánok.  
Debreczenben); mértékletes légy  
étődben és italodban Év. 129.

étőn? ott szolgálya ur Je-  
sus Cristust mind étőn (talán:  
mind éltőn, v. ö. mindéltig,  
mindétig, mindég, mindig.)

étszaka Év. 390.

ev: sanies (ma csak mellék-  
neve van meg: eves); ujnak  
vere es eve: sanguis et sanies  
digitorum Fl. 103.

evangeliom: evangelium,  
sok helyen.

evangeliomos: evange-  
licus Fl. 8.

evangyelistá M. 71.

evangyelizál B. 213. M.  
110.

evangyelizáltatik:  
evangelizatur M. 33.

evedez: övedez, praecin-  
git. Év. 155. evedz Év. 156.

evezettel: in remigando  
M. 83.

ezen; ki ezzen világban  
ezenne lelkeket megvilagosoj-  
tott: qui tot animos illumina-

vit in mundo Fl. 52. ezenekről  
szól. J. 354. akarjok esmeg  
ezent töled hallani: audiemus  
te rursus de hac re J. 768.  
ezen rendszerent: ita J. 176.  
ezen hónapnak tizen négyed  
napján: XIV die mensis huius  
J. 134. ezenhez (sic) hasonlatos  
Dm. 181.

ezenféle: talis J. 152. Cs.  
256.

ezennel: statim J. 166.

ezenképpen: így; sok  
helyen p. J. 365. Dm. 129.

ezkédig: hucusque J. 101.  
103.

ezennye: tantus Fl. 59.  
ezenne Fl. 4. M. 222.

ezered; jar vala imaran  
ezered esztendő romanak kez-  
detitől fogva Év. 467.

ezerlők: tribuni B. 42.

ezént: szent Pál ezént szól  
mondván: (ez-ént v. ö. részént,  
szerént, ma: részint, szerint).  
Ev. 370. ezönt jelenti a példa  
is. Dl. 28.

ezennapig lakozának J.  
794. harmad ezten péntökön  
esmeg neki jelenék Év. 446.  
egősz ezten napig temetetlen  
hagyák Év. 412. 446. J. 19. Év.  
627.

ezi st: ezüst J. 55. 768. Th.  
28. ezöst: ezüst Fl. 70. 126.

ezüstötvetvén: inargentata.  
B. 110.

eszve: öszve, öszve Év. 158.  
eztet? ha hol téb lélette-  
tik (Krisztusnak neve) ezek alá  
eztetnek Év. 60.

VOZÁRI GYULA.

## NYELVÉSZETI TARKASÁGOK. †

„A metanasta jászok magyar nemzetisége. Történelmi tanulmány. Irta Dr. Szombathy Ignác. Győr. 1875.“

A szerző e 40 lapra terjedő dolgozatában azt törekszik bebizonyítani, hogy a görög írók „metanastae jazyges“-ei magyarok voltak; hogy tehát „a magyarok története nem ezer, hanem kétezer évre terjed ki“ (39. l.) s hogy ennél fogva „nincs oly nemzetiség a Duna és Kárpátok téerein, mely a magyarnál régibb volna“ (5. l.). Ez, úgymond a 39. lapon, minden kétségen kívül áll. Aztán hozzá teszi: Ily részletesen földerített kétezer éves múlttal kevés nemzet dicsekedhetik! És most lelkünk elmerenghet nemzetünk kétezer éves nagyszerű múltján. Az idők nagy távolába visszaröplíthetjük képzeletünket a gondolat gyors szárnyain és kalandozni engedhetjük az iszonyú harcok és törekvések bonyodalmas, de tanulságos tömkelegében. E nemzet, mely már a történelem ismert mezején is kétezer évig fennáll, fennállhat még, és fenn fog állani másik kétezer évig és tovább is! Nemzetem, dicső magyar nemzet!! Szegre akaszthatod tehát immár a munkát és gondot; nincs többé mit aggódnod, hogy meg nem élsz; csak ki kell tátanod metanasta-jászos szádát, hogy a kétezer éves dicsőség sült galambja egyenest belerepüljön!

Ezt az utolsó pontot nem mondja ugyan, de annyira oda illik ama czifra szósújtáshoz, akár csak a tánczhoz a sarkantyúpöngés.

És ezt az ezer év sugáiraival fényesebben ragyogó ös magyar dicsőséget Dr. Szombathy Ignác úr öt külön pontban foglalt „történelmi, földrajzi, népismei s nyelvészeti adatokkal“ szerezte meg a neki érte ezer hálát rebegő magyar nemzet számára. A három elsőt — eszünkben tartva a most már kétségtelenül kétezer éves közmondás bölcs tanácsát, hogy a hajdú ne öntsön harangot — nem fessegetjük: *historicorum iniuriarum curae*; hanem csak az utolsóval, a „nyelvészeti adatokkal“ vetünk számot; s így eleget teszünk a szerző úr kívánatának is, a ki „az előadott nyelvészeti adatok öt csoportjára a nyelvészek figyelmét fölkéri“ (39. l.).

Tudomásul véve először is az előszóban tett ama nyilatkozatát, hogy „az ő nyelvészkedése nem egyedül a hangzásból indul ki és ez által különbözik az Otrokócsi, Horvát István, Jászay és a többi nyelvészkedő történetíróink eljárásától,

kik nemzeti buzgalomukban túlmentek a kellő határon és így a czélt eltéveszték“ (8. l.), vegyük immár szemügyre a nyelvbéli adatokat, a melyekből a metanasta jászok magyarsága „kétség-telenül“ kitűnik.

Első adat. Strabon szerint az Ister folyón túl északra lakó scythákat a görögök ἀριμάσποι névvel is nevezték (15. l.). De a görög írók szerint ez scytha szó; s a szerző is annak tartja, s *arimás*-nak olvassa: „az  $\alpha$  többes rag, a  $\pi$  pedig az  $\sigma$ -nak susogóvá tételére való. Az *arima* szó tehát elavult magyar főnév lehet a *karima* hasonlatára, és megfelel az *egyszem* fogalmának („singulus oculus“ Mela szerint). Ha a *hunyor* és *magyar* szókhöz olvasztjuk az *arimás* szót, lesz: *hun-orimás*, *magyar-arimás*; ha pedig a *hunorimás*-t nyelvtanilag közelebbre: tekintjük, önkénytelenül is előáll az *egyszemes* fogalmal *hunyorimás* = *hunyorogatós*. Tudjuk, hogy a jászok és hunok jó nyilazók valának; de a czél eltalálására csak egy szemmel czéloztak, tehát *hunyorogatások* kellett; minthogy pedig egész életük nyilazás közt telt el, sőt még a nők és gyermekek is gyakorlák e mesterséget, bizony nem volt csoda, hogy még akkor is *hunyorogattak* egyik szemükkel, midőn erre nem volt szükség. Ezért neveztettek az idegenek által *egyszemeseknek* vagyis *arimásoknak*. Az *arima* szó kiveszett a magyar nyelvből; de most föléleszt-hetjük azt a „monocle“ elnevezésére. Ez mindenesetre ér annyit mint az *évad*, és többet mint az *ivad*, mely nem a „saison“-ra, hanem az *ivadék*-ra emlékeztet. Nem roszul hangzanék például: „Bátyám *arimája* *karimája* megtörött. Egy *arimás* ifjú rám bámult.“ (16—17.)

Unus mihi Plato pro centum milibus est, mondta Cicero; én pedig azt mondom: Nem adok egy Dr. Szombathyt száz Csalomjaiért. Hisz ez a *hunyorogatós*, *karimás* szófejtés gyöngye valamennyi eddig megtermett etymológiának; méltó, hogy örök emlékül arany betűkkel véssék be a győri tűztorony legesleg-vastagabb *karimájára*.

Második adat. „A másik magyar szó a Krisztus előtti időből a *Tana* folyó és város neve, a hol a hunok és magyarok tanyáztak. A görögök így írták e szót: Ταναίς. Hogy az  $\alpha$  szótag csak a görögös kiejtésre szolgál, nem szükség bizonyítani. A görög *Tanaís* tehát magyarul *Tana* vagyis *tanya*“ (17. l.)

Ez az etymologia is a milyen elmés, ép olyan tanulságos. Megtudjuk ugyanis belőle, hogy a folyó a várostól, a melyben őseink tanyáztak, kapta *Tanya* nevét; hogy tehát előbb volt meg a város, s csak aztán került oda a folyó. Még sem volt

tehát egészen olyan naiv, mint némelyek gondolják, az egyszeri kisasszonynak a megjegyzése, hogy: Csodálatos, hogy a nagy folyók rendszeren a nagy városok felé veszik útjukat.

Harmaidik adat. A jászok magyarságát bizonyítják az *iasz*, *Szil* és *Temerind* magyar szók is. A görög írók Ἰάζυεε-  
ugyanis nem egyéb, mint a magyar *ijász* szónak többese: *ijászok*, megtoldva még a görög több. nominativus -εε ragjával = ἰάσοι-εε (20—21. l.). Az *o*-nak *u*-ra a *x*-nak *γ*-ra változását s a szónak újabb többes raggal (-εε) való természetes megtoldását oly mély tudományossággal, annyira meggyőző alapossággal bizonyítja be szerzőnk, hogy a kétségnek leghalványabb árnyéka se fér hozzá. A másik két szó Pliniusnak e helyében fordul elé: „Tanain ipsum Scythae Silin vocant, Maeotin Temerinda, quod significat matrem maris.“ No már, mondja tudósunk, ha a *Temerind* Plinius szerint annyit tesz mint „tenger szülője: mater maris“, világos, hogy azon *ös jász* szó a mostani magyar kiejtéssel: *Tengerindító*. A *Temer* és *Tenger* úgy viszonylik egymáshoz, mint *tányér* és *tángyér*. Hogy pedig a Maeotist *tengerindító*nak nevezték a jászok, annak igen egyszerű oka van. Minthogy a Tana folyót az Uralból jönni képzelték, az volt hiedelmük, hogy a Tana a tenger forrása, és e szerint a Maeotis a tenger indítója, a Pontus ennek folytatása, és így tovább. A Tana egyik mellék folyója most is *Temer*-nik, egy város pedig az Azov tenger partján most is *Temer*-juk. (Hogy mennyire fején találta a Dr. úr a szeget, bizonyítja a bácskai *Temerin* helynév is, mely ugyanaz, a mi a föntebbi *Temerind*, csak hogy a *d* lekopott róla. Ismeretes ugyanis, hogy ez a *Temerin* is a tengerpartján fekszik.) A *Temerind* *ös jász* szó magyarsága tehát, úgy mond végül, kétségtelen. (22. l.) A *Szil* meg, a mint mindegyikünk láthatja, annyira magyar szó, hogy tudósunk nem is tartotta szükségesnek magyarázni. A ki kétkednék, gondolta talán magában, csak forduljon Szili Kálmánhoz, az majd felvilágosítja őt; hisz ő odavaló.

Negyedik adat. Dionnál olvassuk: „Ekkor Adrián előhívatá Mastort, egy barbár jász embert“. Ez a *Mastor* nevezet, magyarázza szerzőnk, nem egyéb, mint a magyarosan kimondott *mastor* vagyis *mester*. Valamint az ókori magister-ből lett a középkori meister, úgy az ókori magyar mastor-ból lett a középkori mester szó. Ez irodalom-történeti szempontból is érdekes. Ebből kitűnik, hogy Adrián császár vadászmestere magyar ember volt, s hogy a jászok magyarul beszéltek. (31. l.) Ti, a kik nemzeti buzgalmatokban túlmentetek a kellő határon, ti Jászay-Otrokócsi, halljátok ezt? Ti még inasok se lehettetek

volna ott, a hol Dr. Szombathy Ignác egészen megtermett nagy-  
m a s t o r.

Ugyan csak Dion, olvassuk tovább a 32. lapon, három jász fejedelmet nevez meg: *Furtios*, *Banadaspos* és *Zantikos*, azaz magyarosan: *Furt*, *Banadás* és *Szánti*. Ezekből kitetszik, csatolja aztán hozzá, hogy ezek annyira magyarosan hangzó személynévek, hogy a most divatozó névmagyarosításoknál bátran használhatók lennének. (A tisztelt szerző a *Banadás*-sal itt világosan *Budenz*-re céloz, a mi úgy sem egyéb, mint a főntebbi *Banadaspos*, tulajdonképen *Bodanas*-pos).

A többi e rovatban foglalt s Ptolomaeus-nál előforduló hunyorimás és magyarimás városneveket csak egyszerűen felsoroljuk: *Uskenum* = *Öskény*, *Gormanum* = *Göröngyvár* vagy *Gyöngyvár* vagy *Gyöngyös*, *Candanum* = *Kán-tanya*, *Partiscum* = *Partoska*, *Parca* = *Párka* (az előbbinek *pár*-ja, illetőleg *párka*-ja), *Zarobara* = *Szuróvára*, *Ziridana* = *Sírtanya* vagy *Zsírtanya*. (32–34. l.) Ha jól emlékszem, Lipsius mondott olyanformát, hogy inkább szeretné, ha Horatius egy bizonyos ódáját ő csinálta volna, mint ha Navarra királya lehetne. Hátha még ezt az etymológiát olvasta volna! Akkor „Navarra királya“ helyett legkevesebb „minden oroszok czárja“-t mondott volna.

Ö t ö d i k a d a t. „Utoljára találunk még Marcellinusnál egy tagadhatlanul tiszta magyar szót, melyet a szolgál-jászok egyik vezére dühében mondott Constantinus császárra: *marha, marha!* A véres szájú demagog valószínűleg ilyformán beszélt szolgál-társaihoz: Nézzétek azt a császárt, a ki vérrel szerzett szabadságtokat elvenni akarja, hogy az isten verje meg! Rohanjuk meg őt, öljük meg; oda rohanjunk, hova sarumat dobom; haljon meg a m a r h a, m a r h a! Bizonyos tehát, hogy a m a r h a szó magyar köznévi, s ezt a szolgáljászok egyike mondta, ki anyanyelvén beszélt szolgál-társaihoz.“ (37. l.)

Nemzetem, dicső magyar nemzet!!! Ime ezek azok a nyelvészeti adatok, a melyekkel egy tudós fiad kézzel foghatólag kimutatta a metanasta jászok magyar nemzetiségét. Ezeknek az adatoknak köszönheted, hogy most lelked elmerenghet kétezer éves nagyszerű múltadon; ezeknek köszönheted, hogy visszaröpítheted képzeletedet a gondolat gyors szárnyain az idők nagy távolába, s hogy elképzeld, hogy te a mohácsi csatát tulajdonképen meg is nyerhetted volna, s csak is azért vesztetted el, hogy Kisfaludi megírhatta a „Hösvértől pirosult“ elegiát.

Engedje a t. szerző remélnünk, hogy legközelebb egy újabb dolgozatot kapunk tőle, egy szintén ilyen talpraesett dolgozatot,

a melyben azt az igért kétezer éves s még tovább tartó létet is ugyancsak görög és latin kútforrásokból szedett adatokkal biztosítja számunkra. Ezt annál inkább remélhetjük, mert a t. szerző még nagyon fiatal ember lehet, ha ugyan igaz, a mit a boríték utolsó lapján mond, hogy „a tudományos író megvéniül, mire jó könyvet tud írni.“

SZARVAS GÁBOR.

### HELYREIGAZÍTÁSOK. MAGYARÁZATOK.

1. „Egyő: egy.“ Nyr. IV. 425. Úgy látszik, csak az országszerte használatos é g g y ö n k, é g g y ö n k e t stb. alakokból van elvonva.

2. A -ható végű igenevekhez (V. 82.) egy példa Vörösmartyból, mely egészen a ‚férjhez mehető‘ leányhoz hasonló: „Ifjat kerestem, kit szeretheték, delit, vitézt és nagyra-mehetőt“.

3. Sokább (v. ö. V. 61.) Veszprémben is hallható.

4. Tavaj esztendőbe (V. 64.) úgy látszik e helyett van mondva (gyors kiejtéssel): tavaji esztendőbe, úgy hogy nem tavai volna jelzőül használva. Bizonyosan mondják ott azt is: az idej' aratás.

5. Szóloom (V. 65.) alig tárgyias alak, hanem inkább olyan alanyi, minők dolgozom, ugróm; hisz nincs is tárgya; a többi példában mindenütt van.

6. Ha képzőtlen szavakról nem szabad beszélni (V. 75.), hanem csak képzetlenekről (mint Komáromy V. 74.), akkor nem volna szabad így beszélnünk magyarul: sütőtlen kályha, lobogótlan ház, szabótlan falu, furótlan asztalos, vasalótlan mosóné, hanem így kellene mondanunk: sütetlen kályha, lobogatlan ház, szabatlan falu, furatlan asztalos, vasalatlan mosóné! — Képzőtlen és kedvezőtlen nem egy azon szempont alá valók.

7. „Legtöbbszörnek az a hibája“; V. 79. az van mondva, hogy magyar ember így nem beszél. Akkor Petőfi sem magyar; mert azt írja: „Van elég, ki én helyettem is evett“.

8. Joannovics szerint (II. 211.) azért mondjuk ‚az ő leányuk‘ és nem ‚az ő k leányuk‘, mert ‚leányuk‘ már magában kifejezi a birtokos-többséget. De ha csakugyan ez volna az oka, akkor azt is mondhatnók ‚az én leányunk‘; ezt pedig nem mondjuk,

hanem csak is „a *mi* leányunk“. — Egészen máshol kell az okát keresnünk. A halotti bben a szem. névmásoknak többese így van *mív, tív, ív*. Ezekből idővel *mi, ti, ő* (mint *hív: hü*) lett. Az *ő* tehát ebben „az *ő* leányuk“ egészen más eredetű s csak véletlenül hangzik úgy, mint ebben „az *ő* leánya“; mert amaz valószínűségi több-alak, emez pedig már a HBben *ű* (*v*). — A többesi *ő* mellett a ma uralkodó *ők* úgy fogandó föl, mint *mi* és *ti* mellett *mink, tik*. Dunán túl egyik sem használatos a rövidebb alakok közül; de nevezetes, hogy ugyanott (legalább Veszprémben és Somogyban) azt mondják: a *mi* házunk, a *te* házatok, az *ű* házuk; s itt a *te* szintén csak esetleg egyezik az egyes-számi *te*-vel, mert voltaképen hosszabb alaknak elrövidülése. — Végre, ha valahol azt mondanák: „az *ők* házuk“, ez nem olyan volna, mint „a *mi* házunk“, hanem mint „a *mink* házunk“; ezt pedig csak Göcsejben és Szlavóniában mondják.

SIMONYI ZSIGMOND.

## KÉRDÉSEK

### A Nyelvőr dolgozó társaihoz.

1. A *-vá, -vé* ragos alakot használja-e gyakran a nép, és micsoda igék mellett? — Az *á, é* előtt álló mássalhangzót kétféleképpen ejtik-e? s ha igen, kivétel nélkül ejtik-e úgy, vagy csak némely mássalhangzókat? — Magánhangzón végződő tőknél mely vidékeken ejtik *v* nélkül (mint a régibb nyelvemlékekben *m é l t ó á, m i é, h á z o á*) vagy *v* helyett *j*-vel? — Végre, mely vidékeken ejtik még mélyhangú szókban is *é*-vel (*l ó é, k á r é* vagy *k á r r é e* helyett *l ó v á, k á r r á*)?

2. „Molfa: májusfa“ van közölve I. 280. mint csallóközi szó. Nem málfá? (V. ö. mályfa IV. 122).

3 Micsoda madárfajnak pólincz a neve? (I. 331 nagyon határozatlanul csak annyi van mondva, hogy fehér-fekete fűtölő madár).

4. „Toppantyú: ló körme; szük a toppantyuja“ (Csall. I. 332); annyit jelent-e ez, hogy szorul a kapcza?

5. „Bérgyu: borju“ (hegyhíti szavak közt I. 467); csakugyan így mondják? vagy talán *b é r g y u - n a k*?

6. „Éfágláta: elfogadta“ (ormáns. szó II. 278); micsoda kifejezésekben használják?

7. Szípod: (szívod IV. 81 Udvarhszék); csakugyan *h o s z - s z ú í*-vel mondják?

7. Vires u. o. Rendes használatu szó ez? és mindig a. m. üres?

9. Honcsok (V. 37 Háromszék) csakugyan vakondot tenne? Úgy látszik, csak vakond túrást tesz. (Krizánál Vr. 502. „Az ördög is megúnja örökké egy honcsokon ülni!“ U. ez Ny. I. 129.)

SIMONYI ZSIGMOND.

## NÉPNYELVHAGYOMÁNYOK.

### Drávidéki nyelvsajátságok.

Az igeragozásra vonatkozólag a köznyelvtől a következő eltérések tapasztalhatók.

1. A jelentő mód jelenének többes első személyében a tárgyragos alak helyett a tárgyatlant használják. Példák. „A hust és zünk még először. Mikor verünk lé a diót? Behordunk-e ma a buzát?“

2. Ugyancsak a jelentő jelenének többes első személye helyett a foglaló módbeli alakot alkalmazzák; pl. „Éhessünk-e már?“ éhetünk-e helyett. „Mit dolgoznak? A diót verjünk.“

3. A jelentő jelenének egyes és többes harmadik személyében míg egy részről a mélyhangú igéknél a *-ja*-ból tovább fejlődött *-i-s* alakkal találkozunk, addig más részről a magas hangúaknál az eredetibb *-je* ragot megőrizték; pl. halli hallik, láti látik, fogni fogik, rági rágik — hallja hallják sat. helyett; de: szerettye szerettyék, észsze észszék, tészsze tészszék — szereti szeretik sat. helyett.

4. A verbalis *ül* képzőt *il*-nek ejtik; pl. fordil, lapil, kondil, guril, tágil sat. fordúl sat. helyett. Az *u = i* változás használatos még ezekben; hátíl (hátúl), átíl áti (átúl által).

5. Ikes igék: fogy-ik, fagy-ik, fáj-ik.

Metathetikus szók: zszélyme (zsemlye), vilója (viola), tojval (tolvaj).

Ilyet lehet rémű (rémitő) sokat összeírni, ha használhatók. (Nagyon. A szerk.)

(Kopács. Eszék-vidéke.)

CSÁSZÁR LAJOS.

### Szólásmódok.

Székelységek.

Héj héj legén! be megláccik, hogy kiéd éccő valamikő Barassóba szógátt. Ott nyilván valamejik tákácsná lakott, met



úgy kell lönni, ott szöttek a zuvat bordájába aszt a csufondáros szájját kiédnek, hogy ott. Ha még se hatta vóna félbe a mi nem-zecscségünk cirmolását, há biz én ojat rikótottam vóna égygyet, hogy kied hejből (azonnal) elájúlt vóna; osztán a mig kied porozsmítált, há én biz ebbe az órába úgy megehütem, hógy!

— No ögyél! (= ne neked!) még te mersz beszélni te kecske-béka, hogy a nyári nyavaja bujjék beléd. Iszen még tögyel (foly, levezik) az orrod hallod-é? Péntök fejibe tés is ugyan megfésülöttél; a hajad ugy kandikál le a fejedrő, mind a haricska (pohánka) korpa a szitábó. Csak ojan mákszöm vagy hézzám képöst mind égy töpörtyü; s akkoracska a guzsajosod (szeretőd) is, hogy a szeretője lába kifüttyent az orrábó (taknyos.) Ha még égygyet találsz szólani, ugy megkujakollak (öklözlek), hogy a bátorságod lefój a horgas inadon.

— No hát Pözszi nén, ne haragugyék, égy mást ehejt kifizetők pétéakkal, még sustákkal (= régi pénzzel); há má most békéjjünk még! Éppeg égy kis rezest vizsök ehejt a hunyom (= homom) alatt Minyabának, hát kostójjuk mēg, hogy nem kozmás-é? Még égy más éveg is van a kurtim alatt; de másfelő töttem, met nem szöröncsés dolog, hogy észszekacagjanak (= összeütközzenek); met valamejjik bizon megcsömöllik. Osztán jön (jöjjön) ê kied onnét az ajtótó, met a hideg egészszén kiédre sít.

— Nem is tudom, hogy ijen hirtelen úgy meghütt az ájer. A ténnap, mikó a disznyócsorda jött haza, a malacok is úgy fásztak, hógy . . . . Az ártány és a göjje mind aszonta: ha én esztöt tuttam vóna, köppenegöt vöttem vóna. A malacok pedig erre aszt feléték: ha nincs! ha nincs!

— Édös istenöm, de furcsákat beszé kēnd Pözszi nén; én is tudnék affélét. Mikó a bárány jégtörő Mátytyás napkó vagy tova József napkó kimönyön a mezöre, mind azt bégeti: Epör lapi; epör lapi! Az anya-júh pedig aszt feleli: bár avarat kapj: bár avarat kapj!

— A Jézus megfizeti, mit beszész te Jutka; iszen az errös hónapokban ójan nyuvatt (kialudott) a tájék, éppeg mint a tipant (összeesett) kinyér. Ijenkor ojan fosos az út is, hogy még az indzsellér se jár kál a hátáron, hanēm fájinúl rajzól a meleg kemönce (= kályha) mejjékin (környékén).

— A kemönccérő ehejt eszömbe jut a Biró Zsuzsájéké, a mejjiköt addég s addég meszett az a Zsuzsika, hogy hát éccö ojan fejár lén (= lön), mind a hó, haricskához hasonló (= fekete).

— Jaj hállá-é, mi juta ehejt eszömbe; no mán még is êmondom kēdnek. Az éjjön égy jó darabig ê nem tuttam alunni; osztáng elaluttam, és éccéribé (azonnal) is ámottam. Aszt ámot-

tam, hogy a këntök kicsi macskája, az a szikra-szikra (legkisebb) macskaköjök a münk házunk tetején járkált. Ámomba úgy béképzöttem, mindha imöttem vóna, s magam is a ház tetején löttem vóna. Ahajt a kémény köllös közepin éccörre csak béugrik az a szikra pécus (kis macska); hát az ódalán égy pócegeret mégfogott, s tán még is mégöszí vala, ha én el nem hössintettem vóna. Abbiz a macska se vötte téréfára a dógot, hanem mégfutamodott s. (A székelyek szájában akárhányszor végződik, vagy helyesebben akad fenn a mondat ezzel az összekötő hanggal.) Én pedig a görözdön (gerendák keresztezete) leszátam, s a mind lefelé szádogátam, vaj négy-ötig való fecske-fészket tánátam. De isten ucscegéjjön legfurcsább vót az, hogy mikó ugyan valóst lejttem s az udvaron ámbojogtam (ide-oda járkáltam), hát látom, hogy ángyom vágja égy kicsi dollóva a két hetüs gyermekö körmit; pedig tudhatná, hogy hat hét előtt nem jó a körmit levágni, met bizonyisten tolvaj lösz belöle.

FELMÉRI LAJOS.

#### Debreczeniek.

Isten neki, nem bánom. (V. ö. Arany összes költem. Ráth M. Jutányos kiadás. 1872. I. 285. lap. alúlról 2. sor. Ha felfordúl: Isten neki!)

Veszöfélbe van a gyümöcs: elveszéshez, rothadáshoz van közél. (V. ö. A. 252. a. 2: Hiszen ezek közöttünk vannak kelendöben.)

Leragatt a nyelve: nem beszél. Befagyott a szája: (V. ö. A. 215. felülről 6.) u. a.

Nyakába vette a várost: elindúlt keresni az egész városban. (V. ö. A. 225. f. 2.)

Farkas szemet níznek egymással (és egymásra): haragusz-nak. (V. ö. A. 286. a. 5.)

Kifelé a szekere ruggya: menésre készen, menöfélben van. (A. 248. a. 4.), vége felé jár már.

Búsújjon a lú, elíg nagy a feje. (A. 300. f. 14.)

Maj kifúrja az ódalát: szeretné már mondani. (A. 217. f. 8.)

Én nem leszek senkinek a kutyája, éngem ne üssík, verjék senki. (A. 216. f. 5.)

Kikezdi az embert: kiveszi a békétürísibül. (A. 215. a. 4.)

Neked is ugyan felvakták a nyelved: ugyancsak lármázol, csatítasz. (A. 214. a. 14.)

Dejszen, érti az a hatvágást: jól ért valami dologhoz. (A. 213. a. 9.)

Annyi a dógom, as se tudom, mék lábomra ájjak. (A. 213. f. 10. és 269. f. 13.)

Szitta mint a bokrot: nagyon szidta. (A. 213. f. 9.)

Nem íred aszt hajason, kopaszon is bajoson. (A. 219. f. 7.)  
Míg van elég hajad, addig az nem lessz meg, de akkor is bajosan, ha kopasz lész.

Ugyancsak kötötte rám a jószágát. (A. 234. a. 12. és: 301. f. 13.)

Be nagyon íl-hal azír a körtíír: beh nagyon kívánja azt a körtét. (A. 324. a. 1.)

Felkíri kőcsön a sok píszt mástúl, osztán nem tuggya megadni. (A. 327. f. 2.)

Kötve kell neki hinni: nem igen kell elhinni, a mit ő mond, (A. 331. f. 9.)

Ugyan tartya magát, v. rátarti eggy ember. (A. 332. f. 9.)

Ugyan mekszürte aszt a gyereket a betegség: elfogyott a betegségben a teste. (A. 334. a. 12.)

Megájj! megadod még te ennek az árát, v.: mekkeserülöd még te esztet. (A. 373. a. 14.)

Deszkát árúl a mán: meghalt az már. (A. 377. a. 8.)

Szójja, szapújja az embert: rágalmazza. (A. 92. a. 5. V. ö. maj megmosom a fejt: majd megdorgálom.)

Ehetnék a csizmád talpa: lyukas. (A. 17. a. 7.)

Ojan czifra, majd elrepül. (A. 18. f. 7.)

Könnyen megesik a szerencsétlenség az emberen. (A. 34. f. 3.)

Felírhetnéd mán eszt ököllet (v. észszel): megtudnál te már ennyit tenni, kitelik már ennyi tőled, ennyit csak megtehetnél már, ennyire csak képes vagy tán? (A. II. 189. a. 7.)

Bezzeg vót mit nyelni (A. 220. a. 9.), mikor haza jött az öreg asszony (ki zsémbes volt), hogy nyitva tanáltam hagyni a külső ajtót!

Órod tülle fokhagymás: abból bizony nem kapsz.

Koppan attúl a szemed: u. a. (A. 222. f. 2.)

Annyi a búzája, as se tuggya, hova tegye. (A. 403. a. 2.)

VOZÁRI GYULA.

### Veszprém megyei e k.

Jó, hogy hat ökörnek ném nézéd (ánnak, ki vlinin nagyon csodálkozik).

Furcsa eszed van (ki boloncságot mond.)

Fére bajcz, csók ér!

Sűrű csóknak baj a vége.

Úv váglak nyakon, hogy a Jézus Krisztust is a vacso-  
rán éréd.

Csillagvizsgáló (annak, ki büszkén viseli fejét).  
 Lész, csak né köjön (ki vlmit kér).  
 Hosszibb a nap a kóbásznál (annak mongyák, ki nekünk  
 vlmi rosztat tett: majd visszafizetem azt még!)  
 Ha még nem akarsz vényüni, akaszd fő magadat.  
 Sógorság nem boloncság.  
 Van még égy huszasom, ha akarom beiszom (a kocsmában  
 mongyák).

Mégáj té kutyafulü! (ha vlkit fenyegetnek).  
 Herkentyü (felelet erre a kérdésre: mi van a kezedben? v.  
 a zsebédben? s nem akargyák égmondani).  
 Ki téhet róla, ha a pap pápista!

Télén nagyon hideg van,                   Soha sincsen jó idő,  
 Nyáron nagyon meleg van,               Mindég veszekénnyi kö.

Az órába (orrában) is még lehetne három bérázdát kapányi.  
 Mesztelen kóczot (konczot) nem szabad árunyi (mongyák  
 a gyerekek, mikor mégütik a kezét, mert újan helyén vót, a  
 hún nem illétt; pl. az asztalon).

Happ császáré, nem anyámé (mikor nem vált be kato-  
 nának).

Pisti, a seggédet nyisd ki; ha nem nyitod, csukd be, az  
 órodat dugd be.

Hunczfut az embér, míg meleg!  
 A mijen a gusztus, ojan az izlés.  
 A hún az ördög még nem jelenik, oda az Isten égy vén  
 asszont küd (küld), az mindént jóvá tész.

Édés kedves, krumpli leves (tréfás szerelmeskedő szó).

Jó napot. — Ha jó, édd ég.

Mégösmerni a tököt a maggyárú.

Némét, seggém az énéd (én: foghús).

Té talléros (rosz személynek).

Ficzos (nagyon csinosan fölöltözöttnek).

Haczczor is mégtészém, míg té ézczé.

Eszt bizon még a csontévő (kutya) is mégtészzi!

BÁNÓCZI JÓZSEF.

### Palócságiak.

Sihes mâg, osztêg aszt az étöt vigyed = siess már, aztán  
 azt ételt vigyed.

Csatázd lé aszt a bábut = üsd le.

Édes mézem, kedés rajom! (E kifejezést mindig ily kapcsó-  
 latban használják s valamely kedves, néha tisztelt személy meg-  
 szólításánál alkalmazzák.)

Hâgas mâg, osztêg né hurigass mindêg!

Nem lész fija a gillenek (gerlének), mert az a sok rohancz (suhancz, siheder) kiszétte a tojását.

Nem mégyék oda, jaóđ megütnek v. jaóđ kikapok = mert még meg is üthetnek.

Nem akodom a kis kést = nem találom.

— Hová mégyén? Papnyi (a paphoz). Honnét jön? Papnó (a paptól). Hol voltál? Papnott (a papnál).

Szolgabiró: Van-e kendnek földje? Palócz: Mâg hogyné vaóna. Szolg. Hât használja-é kend? Pal. Bon nem monthatnâđ aszt, mert hât im têbe hasznâlod, nyârba vészônk rajta, a mit tudónk.

— Van-é fija a kêđ nyúljának? -- Boon nincs; mert mind-akettô encse (nöstény).

J e g y z e t *â, ê* diphthongusok = *aa, aá, ao ; ee, eê*. Ugyan-azok *ao, aó, eö, eő* is.

(Apátfalva,)

STIPULA JÓZSEF.

#### Babonák.

1. Vasat találni aszt jelênti, hogy mégvernek. Hogy ki né kapj, köpj a vásra, vesd hátra és né nézz vissza. Nem kapsz ki.

2. Écczêrre montunk valamit, váratlan vendég jö a házho.

3. Ugyancsak váratlan vendégét jelênt az is, ha a kés hégyivel a földre esve mégáll, vagy ha a kakas a pitarba (konyha) elkukoríkolja magát.

4. Viszket az állam: szakállas vendég jön. Viszket az órom ajja: bajuszos vendég érkezik. Kiesétt a falat a számbú: éhês vendégét kapunk.

5. Asszony hajtya a lovat: szél lész.

6. Tapasztanak a verebek: esö lész.

7. Mosdik a macska: esö lész.

8. A ki nyalakodik, annak esö lész a lakodalmára.

9. Ha a (faggyú) gyêrtyát elfúvod és ismét méggyúlad: pap fiad lész.

(Szentés.)

#### Népmesék.

A kakas és a jêrcze.

Vót écczêr êgy kakas még êgy jêrcze. Há mit gondútak, mit nêm, csak elég az hozzá, hogy biz ôk êméntek kapargatni. Kapargattak, kapargattak; há a kakas écczô csak tanát êk kôkint; mikó osztán el akari nyêlni, bizon mégakatt a torkán a

kökin. Szégíny még akart fulladni; de aszonta a réczének: „Enye, enye! té jércze, erigy, hozzá nekém vizet!”

Jó van; a jércze mingyár el is mén a kútra. Aszongya a kútnak: „Kút aggyál nekém vizet; vizet adom pitykének \*), mer mégfúlad a kökintű“. De a kút aszonta: „Hozzál nekém zöd ágat!“ Szalad a jércze a fához: „Fa aggyál nekém zöd ágat, zöd ágat adom kútnak, kút ad nekém vizet, vizet viszém pitykének, mer mégfúlad a kökintű“. Aszongya neki a fa: „Hozzál nekém földet a tövemre!“ Szalad a szíp lányhoz: „Szíp lány, aggyál nekém földet, földet adom fának, fa ad nekém zöd ágat, zöd ágat adom kútnak, kút ad nekém vizet, vizet viszém pitykének, mer mégfúlad a kökintű“. Aszongya neki a szíp lány: „Hozzál nekém czípöt!“ Szalad a vargához: „Varga aggyál nekém czípöt, czípöt adom szíp lánynak, szíp lány ad nekém földet, földet adom fának, fa ad nekém zöd ágat, zöd ágat adom kútnak, kút ad nekém vizet, vizet viszém pitykének, mer mégfúlad a kökintű“. A varga még aszonta: „Erigy hozzá csiriszt“. Szalad a macskához: „Macska, aggyál nekém csiriszt, stb.“ Aszongya a macska: „Ménny, hozzá nekém tejet!“ Szalad a tehinhéz: „Tehin, aggyál nekém tejet, stb. stb.“. A tehin aszonta: „Aggyál nekém színát!“ Szalad a színavágóhoz: „Színavágó, aggyá nekém színát stb.“ A színavágó adott neki színát; színát atta tehinnek, tehin adott tejet, tejet atta macskának, macska adott csiriszt, csiriszt atta vargának, varga adott czípöt, czípöt atta szíp lánynak, szíp lán adott földet, földet atta fának, fa adott zöd ágat, zöd ágat atta kútnak, kút adott vizet. De mikó félhúzta a védrét, má akko a szégín pityke mégfúllatt a kökintű. Ha még ném fullatt vóna, az én mesém is tovább tartott vóna.

(N.-Beckerek.)

HANTZ GYULA.

### A z i g a z i k o m é d i á s .

Egy öreg komédiásnak vót egy Jancsi nevű fija. A fíjú a hátán mindig ojan zsákot húrczolt, a mékbe két kötél vót tíve.

Ecczer a mint mennek mendegélnek heted hét országra, észre se veszi az apja, hogy minn mesterkedik a fattyú. A pedig egyebet se csinált, csak azt, hogy kirántotta a zsákbúl a két kötelet, osztán felment rajta az égbe. Csak azt hallotta mán a komédiás, hogy Jancsi ugyancsak dörömböl odafenn.

Ezír a tettijir úgy meg haragudott rá, hogy utánna ment egy baltával, osztán szíjel vágta Jancsit. Lefele jöttibe se akarta

\*) „A reformatus gyerekek úgy hívik pityke a kakast“, így magyarázta bejáró asszonyom a „pityke“ szót.

czipelni, hanem elébb lelökte a fejét, azután a két kezét, azután a két lábát meg a derekát.

Ide le se sokat kímélte, mer csak belehánta a zsákba minden riszit, bekötötte a zsákot, osztán belelökte a Dunába.

Egy kis idő múlva mégis hozta a hátán a zsákot Jancsi.

E vót ecczer csak a komédiás!

(Székelyhid.)

BAKOSS LAJOS.

#### Találós mesék.

Elü-hátú fogják,  
Kürt ódalán toszíják. Malom.

Szaladok a bogja közé,  
Nézék a lábam közé.  
Ó édes kis jukam,  
De mégpeneszlötté! — Egérlyuk.

Évittem fejrékét,  
Hosztam rajta vöröskét.

Betöttem a kerikbe,  
Oda szalatt szöröndi,  
Úgy mégütöttem

Hibiró, habaró kanává,

Mingyá katlanba szalatt. — Hatos (fejréke), hús (vöröske), kerek (fazék), szöröndi (macska).

(Kengyel. Heves m.)

WOLF VILMOS.

#### Tájszók.

##### Turkeveiek.

Alászált a tél: megenyhült, elmúlt a hó.

élés mosó: sikár.

érvényes: a tengéri az idén nem volt érvényés. Ez a széna a lónak nem érvényés. Szépen beszélt, de nem volt érvényés.

esketni; használgák, haböllenkedést, civódást, faggatást, ütés-verést akarnak kifejezni. „Eskette a kutyát, ütéssel támtotta, vagy böllenkedett véle. Eskették egymást. Eskette

a lovat. A tanító ugyancsak esketi a gyerekéket.“

elkатыmalt a: elhányta-vetette t. i. a tárgyat.

kotog: kityeg-kotyog.

lágymosó: mosogató ruha.

minor: férfi-nő egy személyben, csíra.

nyesztet: izeg mozog, nyílik t. i. a kis gyermek.

pesznyés: satnya.

róna: az álló víz síkja.

seggestök: kobaktök.

Azzal sincs messzire:  
nem sokat ér véle. „Kaptam  
10 krt érte, de ezzel sé vagyok  
messzire.“

szaricsóka: szóhajtó  
pletyka.

szarvas: ganéjdomb; ne-  
vét onnan vette, mert magasra  
felrakják, s két kidomborodó,  
hegyesedő hegye, szarva van.

zsébrés: felpattogzott t. i.  
a száj belőről.

PAPP ANTAL.

### Dunántúliak.

Lássa el ezzel a fával  
a bajt: vágja föl.

leánybiró.

lájják-e?: látja-e?

látod-é-ké?: látod-e?

lábító: lábtó.

lángaló: lángos.

lendzsi: korsó.

léptika: talyiga.

lapis: kis mélyedésű völgy.

lebinye, lettentyű:  
marha szügyén lelógó húsrész.

lécsücsül: leül.

matrin (cérna): kis cso-  
mó, több pászma.

messziszüle: távoli szüle,  
nagy szüle.

magik, ipik, napik elhalt.

mégrepétt (mult): meg-  
repedt.

marhalátó: tehenes.

majmóca: majom.

mégrévogat, méghú-  
rol: megdorgál.

mátéznak: veszekednek.

mégtisztálkodik: meg-  
borotválkozik.

nyávat: nápicz, czingár.

nyomdikó (takácsoknál).

öregszüle: megszólítás.

okásüveg: pintes üveg.

összekötés: esküvő előtt.

ő: ön, kegyed.

ortag: orgazda.

pudar: pásztor.

pattogat: kapsét (szilvát).

pióka: piócza.

pepés: tapasz.

paszat: piszok.

pecsinye: szalonna.

púzs: csiga.

pínike: piczike.

pulutyka: podlupka.

párol: lugo.

puruttya: ronda, rendet-  
len.

puczok: vakandok.

pemet: kemence-tisztító.

röppentyős: anyányi ma-  
dár.

réttya: lajtorja, lábtó.

rakja: rosz pálinka.

reggeli ebéd: reggeli.

ridegmarha: meddő,  
gulyamarha.

ránkor: pék.

sivány: viselt (ruha).

szurdok: hegyi ut.

suly: sulyom.

sokacz: kath. rácz.

sivó: csatorna.

szírotty: daraeső.

szitty: káka.

szapu: kerek kosár.

szoplat: szoptat.

szájas: kanta.

sajtár: vizes dézsa.

sárgyóka: sármány.

szájadzó: dugó hordón.

ta: tova.



tuba: vadgalamb.  
 tálcsa: tányér.  
 tegént: minap.  
 tökdinnye: görögdinnye.  
 üstöllést: tüstént.  
 vinyákol: nyávog (a macska).  
 vövött, tövött, itt stb.  
 véssze, téssze, éssze stb.

vaszak: szemét.  
 vánkosfenék: párna betét.  
 véllakés: villa párja, kés.  
 ludtikmony, varjutikmony.  
 valamellyest: valamennyire.  
 zsaszak: tűzpiszkáló.

KUN DANI.

## Rimaszombatiak.

Magvas: vénülő sóska.  
 mátka tál: jegyajándék (olv. Dugonits András „A magyarok uradalmaik.“)

megtért az eczet: megromlott.

messzelátó: nagy hegyek teteje.

Míku: Miklóska.

mocsolya: lakadalmi bohóc, különben megbizott rendező lakadalmakban, torban.

nannya: nagy anya; Dunántúl: mási és másik anya.

náspángol: elver.

négyeljen fel a hóhér! (szitok).

nyavolya: betegség, nehéz kór.

nyoszolya: az ágynak falaktrésze.

nyúl-e vagy bőr?: nyúlik-e a füle a bőr? tréfás kérdés; valamint ez is: „Otthon van-e apád, van-e bőr a nyakán?”

őcsém asszony: a nálamnál fiatalabb férfi rokon neje (v. ö. Nyv. IV. 384.)

ötön vette: lopta.

ötvös: arany- és ezüstmíves.

pad: padlás; itt a pad helyett lóczya van használatban; a hevesmegyei padka ismeretlen.

pájinka, pályinka: pálinka.

pást: rét, legelő, a város külsősége.

pászma: köteg, strengli.

patvar: perpatvar, zenebona; a szabó műhelynek patvar elnevezését itt nem ismerik; ép úgy nem hallotta senki, hogy a kovács-műhelyt vinnyének is neveznék.

pecztej: bornyazás után fejt tej, a mely összement.

pemete, penete: azon pamacs, a melylyel a tüzet locsolják.

perenye: pernye

piczog: sir, rí.

pille: a forralt tej hártýája, Budapesten a hautja.

piszke: egres; Zemplénben pöszméte, ez utóbbit itt nem ismerik.

pocsolya: pocséta, moocsár; Dunántúl: kátyu.

rocška: víztartó faedény.

rücsköl: izeg-mozog, nyugtalankodik.

FINDURA IMRE.

## Simon y t o r n y a i a k .

Beig. „Ném csak az ajtóig, de egész beig elviszém, fogadom.“

b ó c z o r o g : ide oda jár.

b ö c z ö l l é s z n i a kis gyermek s részeg ember szokott, midőn a felvett irányba akar menni s néha-néha félrelép.

b u k á s , i n d u l a t . „K i b u k i k a buza“, ha a földből kiüti magát, s ilyenkor mondják: „a buza bukása a szép v. rosz“; ha néhány hét múlva fél v. egy láb magas: „az indulatja szép v. rosz“, különösen kukoriczáról.

c s í g a t n i : csitítani, csendesíteni.

c z é d a : kirugó.

c z u h a d o s : rosz nyelvű, hírhordó asszony.

e s z e l ő : oktató, tanácsadó.

e s z ê n i (eszelni): oktatni.

g é r h á m : görhes, sovány.

m é g g y ö s z ö s ö d i k a gyümölcs: elromlik.

h a l l á r o z n i v a l a k i f e l e t t : zaklatni valakit.

k a l é z ú n i : kóborolni.

k á r p á l n i : pirongatni.

k é p e s i n t : képesség, lehetőség szerint.

k í s á k o d n i v a l a k i v e l : czi-  
vódni.

k u j t o r o g : hosszabb ideig tétlenül jár-kél.

k u n í r o z n i v a l a k i t : boszantani.

l a t y a k o s : csak a harmattól nedves fűről és ruháról mondják.

n y i k k a n t a n i v a k k a n t a n i , n y i k o g n i v a k o g n i .

p á i l á i : körülbelül (beiläufig); p á l á i (munka) csak mint melléknév használtatik.

p a s z a t o s : piszkos.

p e l e n g y e s é g : piszkos anyagosság az öltözetben s piszkos jellem.

r é g g é d é n : reggelenként és reggel.

s i t é r n i s o t o r n i : a ház körül sietve helyrerakni,

s z e g ö d ö t t b é r = osztott koncz.

m é g t i l ó d n i : járnai megfordulni valahol.

t o h o n y a : lusta.

t ü s s e n t e n i : disznót lopni, (mivel ily alkalomkor tüss, tüss szóval hajtják a disznót).

e l v e t e m é d é t t : nem csupán erkölcsileg, de anyagilag is elszegényedett.

a r é c z e v i r i b ű l , a t y ú k v á j .

ROTH FERENCZ.

## U d v a r h e l y s z é k i e k .

A n y a t a r t o t t a : gyermek, fiú, leány; pl. Isten örözzön még minden anyatartottát afele veszedélemtől, kártól stb.

b á k d á n c s o l : bakdácso, bukdosva lépdegel.

b a t y k ó : maszkura.

b á b á s : szép.

c z e c z é s : szép. „Czeczés néni pepés bogyót adott babás Bertának.“

e l k a s z a m o d o t t : félre-

ment, elromlott; pl. „A csidmám úgy elkaszadott hogy! Istán bácsom egészen elkaszadott.“

estemp e: támasz.

fálángatni: leszidni; pl. „Fálángassa le bion máczzor a nagyápját.“

gabba doz: görbén jár; pl. „Nannyám immán csak elíg-elíg gabbodoz.“

gö r ö m b é z ni: nehezen járni.

hazai: menyasszony. „Úgy nez ki mint egy hazai. Jaj mi-jen szép hazait hoztak kijén-ték!“

hergetelni: kaparni, ingerelni.

hirtelen: szeles, haragos; pl. „Asszonyom égy kicsinnég hirtelen“ = hamar megharag-szik. A keze hirtelen am. ha-mar megüt vele. Az esze hir-telen am. futóeszü.

hörni: hörpölni, merni, pl. „Hörjed hamar aszt a levet s láss osztán dógod után. Hörd ki aszt a kicsit má nó, ne hadd ott!“

káliás: részeg, ittas. „Gazd-uram égy kicsinnég káliás.“

karisztol: karczol. „Úgy elkarisztolta a ház föggyit hogy.“

kescsü: kesztyű.

kieszkápálni: kivergődni, kimenekülni; pl. „Elönös-elig eszkápála ki abból a bajból.“

kodohozik. Kr. szerint kodozik: éhezik, éhség miatt szenved.

köz b e s s ő: középső.

kujon: ros, gonosz, isten-telen.

m e g f ü l e m ö d ö t t: megfü-remedett, megelevenedett a be-tegség után.

m e g k a j d u l t: az ital sze-sze átjárta.

m i s t u m r a: porczyókra, mérték szerént. „Köcsd az éle-séget mistumra. Égyed mistum-ra a szalonnát.“

m o r t i f i k á l: sérteget.

n y u s z i t a n i: uszítani, biz-tatni; pl. „Nyuszicsd réa a ku-tyákat.“

f ő s s é g e: ő felsége.

f é r h ő z a d n i: eltörni; pl. „Ügyejj te, n'ogy férhöz add azokat az évegőköt! Ma bizén férhöz adod azokat az edényö-köt.“

p é c z k é s: kevély.

p é s t é r k é d i k: kakaskodik, erölködik.

p é s t ö l g e t i: példálözva mondogatja. Kr. szerint pés-táلودik.

s z a m o n c z á j a: nemzet-sége; mondják úgy is; szele-moncza.

s z é s z, s z ö s z: ürügy; pl. „Annak a szészivel vagy szö-szivel jött hézzám, hogy.

s z ü s z k ü p ü t ö l n i: mind-együtt súgnak-búgnak, tanács-koznak, terveznek.

ú z m a r a: zuzmara.

v a r g a: kullancs.

v i r á g o z i k: virágozik. „Mi-kor a tök virágozik, a vén asz-szon bogározik, akkor lészön nyár.“

## Névnapi köszöntök.

## Zsuzsánna napjára.

Ma hat órákor felköttem,  
 Azonnal kimentem,  
 Nísztem a szép hajnalra,  
 Mintha Zsuzsánna napja vóna.  
 Zsuzsánna ijjen egíssíggel,  
 Köszöntlek bíkességben,  
 Hogy a bánatnak árja,  
 Szívedet át ne járja;  
 Hanem inkább bészárja  
 Az egeknek kirája;  
 Vitessik fel mennyekben  
 A szentek seregiben.  
 Szívesen kívánom.

## János napjára.

Fébrus arany gyertyája,  
 Hajnali paripája,  
 Ragyogtattya üvegét,  
 Oszlattya sűrű fellegét;  
 Mejben szíved vígsággal,  
 Lehető vidámsággal.  
 Levetkezett az ég setít gyászruhájiban.  
 Uraim! uraim! meg ne ijeggyetek,  
 Hogy e roppant sereg beszállott közzétek.  
 Hány szál szöre van háromszász medvének,  
 Hány csep eső esik az mező fűvére,  
 Annyi áldás szájjon Jánosnak fejére.  
 Szívesen kívánom.

BAKOSS LAJOS.

## Lakodalmi köszöntök.

## Az előköszönők mondókája.

A nászsereg a völegény házatól kiindulva, két legényt előre bocsát, hogy a menyasszonyi háznál tudtul adják az elindulást. Ezek viszik a menyasszonyi ajándékot, a mely áll egy pár csizmából és egy főkötőből.

„Isten ő fössége a kigyelmétök igen szép számmal való égybegyülésököt, beszélgetésököt tégye szeréncsésé és boldoggá, és a mely két búcsületös éfiaknak kedvökét égybegyültek, azokat isten ő fössége éltesse a maga nagy nevinek dicsiretíre, szént

fiának tisztöletire, az anyaszéntégyháznak épületire, a szüléknek és az atyafiaknak szübbéli örömökre, szüvesön kívánnyuk.“

Erre felel a leányos ház szószollója. Az előbbi folytatja :

„Kedves szószolló uram ! még vaj két elmondandó szavaink vónának, ha méghâgatnák uram kigyelmétök.

Először. Emléköszteteti násznagyuram ö kigyelme kigyelmétököt, hogy ennekelőtte való bizonyos időkbe igirték vala a kigyelmétök kedves attyokfiát u. m. némös udvarhelyszéki homorod álmási N. N. hajadon leányát N. N.-et, ugyancsak a mondott széki és falusi éfiu légén N. N.-nek jövendöbbéli házastársul, istennek törvényös poroncsolattya s az anyaszéntégyháznak régi bévett rentartása szerént.

Másocczor. Arra es emléköszteteti násznagy uram ö kigyelme uram kigyelmétöket, hogy a mi ezén szent házasságnak nagyobb erősségit nezi, u. m. a szent hüt, az es a mint tuggyuk isten kigyelmiből tisztöletös papunk által végbemént.

Harmacczor. Emléköszteteti násznagy uram ö kigyelme uram kigyelmétöket, hogy e két búcsületös éfiak között vótanak holmi kézfogások, gyürü és ruha vátások.

Negyécczér. Arra es emléköszteteti násznagy uram ö kigyelme uram kigyelmétöket, hogy a megadásnak, avagy a lakadalmazásnak napját préfiniálták vót égyenlő akarattal ez mái napra, vagy erre a mostani órára. Mindezékre neze násznagy uram jövö uttyába vagyon násszával, nyuszójával, öröm legényivel, tisztöletös pápjával, mestörivel, mozikássival és minden hézzá tartozó kedves atyafiaival. Mindezőkröl ö kigyelme mi általunk bizonyos válasszát elvárja uram kigyelmétöknek, mely jó válaszáadásra az ur Isten segítje uram kigyelmétöket.“

Itt átadja a menyasszonynak az ajándékot.

„Örömléánasszon ! hajjon kigyelmed vaj két szót. A kigyelmed mátkája vagy hütös tássa ad kigyelmednek ennyi ajándékot, a mennyit én nálam jelön lát. Eszt végye kigyelmed jó névön igiri még, hogy ha Isten e világban élteti, több jóakarattyával es fog kedvesködni. Lín penyét aszt kívánom, hogy kigyelmed; eszt visejje egésséggel, békességel, kevés búval, sok gondal, ha ugy teczczik, vig tánczal.“

Itt búcsut veszen a szószollótól.

„Kedves szószolló uram ! itt való létünkben, vaj szónkba, vaj cselekedetünkbe, ha valamit tanáltunk hibázni, arról szeretettel engedelmet kérünk s ennekutánna es ajájjuk magunkot a jó atyafiságba s minden jót kívánunk uram kigyelmétöknek.“

Ezalatt megérkezik a nászsereg s az előköszönök tudtul

adják a völegény szószóllójának, hogy minden előbb történetekre emlékeznek s a menyasszony elvitelében nincsen semmi akadály.  
(II.-Almás. Udvarhelyszék.)

SÁNDOR JÁNOS.

## Karácsonyi énekek.

Hej! víg juhászok, csordások,  
Mint csörögnek a források;  
De gyönyörű ez az éjjel,  
Bár (talán már) tekintetek csak széjjel.  
Amott látok egy nagy fényességét,  
Bizonyos isteni jelenségét;  
Nézd még pajtás, ott vagyon-é,  
Bátran oda méhetünk-é?  
Ott van bizonynyal, mert láttam;  
Bétekinték, hogy oda jutottam,  
Jaj ott fekszik a jászolban,  
Bétakarva posztócskában.  
(Ablakról ablakra járva éneklik a gyerekek.)  
(Csongrád m.)

HANTZ GYULA.

## Karácsonyi misteriumok.

Mesztegnyei „b ö t l e h e m e s j á t é k.”

Személyek:

Egy a n g y a l; egy k a t o n a; három p á s z t o r bundásan, szakálasan, az első S z a l á n n á s, a második P ö r k ö c z é s, a harmadik D a d ó, a legvénebb.

– Szabad-e a bethlehemi kis Jézust behozni? (Az a n g y a l be-megy, az ajtónál énekelni kezd, az asztalra leteszi a templomot, s a mögé ül.)

A n g y a l. Menjünk el Bethle-	Ott angyalok örülnek,
hem városba,	Vigan énekelnek,
Ott látjuk Jézust a jászolba,	Pásztorok szívből örvendez-
	nek.

K a t o n a. Szerencsés jó estét e házi gazdának.	
Állj félre te banya,	Tövises pazdergya.
Ne nézz úgy, mint a vasvella,	Jöjjön elő a gazda,
Állj félre és ne szólj,	Mert pásztorok jöttek.
Sárkányfűlű kofa;	Kik ő neki mái napon
Takarodj egy sarokba,	Örömet hirdetnek.
Ott leszen ülésed	

Nem jöttünk mink őket nézni, hanem a bethlehemi kis Jézust őrizni, mert angyal által küldettünk, hogy őtet megőrizzük.

Szalánnás. Szalánnás jó estét, szerelmes uraim; mivel elveszvéni pajtásom, aszt jöttem keresni, fölhajtom kulacsom, dicsért vörös jó borom. Lukluk, talán nincs is benne? (Iszik.)

Pörkőczés. Pörkőczés jó estét, szerelmes pajtásom; látom pajtás, hajtod kulacsodat, de mért meg nem vártad te jó barátodat, ebből vélem ki álnokságodat.

Szal. Ne vélj te engem álnok pajtásodnak, mert sok utások-futások által kerestelek a nagy hegyek völgyek alatt; hanem még egyre kérlek: tudnál-e hirt mondani az öreg Gluba öreg apánkról?

Pörk. Amoda hátúl láttam, ürgette-forgatta üres csobolóját, utánunk is hozta penészes szakállát. Gyere be te Dadó, mert úgy is tudom, hogy megfagyol.

Dadó (öreges hangon). Húsos és kolbászos jó estét szerelmes fiaim. Látom fiaim, hajtyátok kulacstokat, hanem majd adok evvel a gircses-göröcsös bottal a hátatokra; mit értek ha lesztek (?), nem vagytok tik béresek, hanem juhásztorok.

Szal. Ne apa, ne apa, fogjad kulacsodat, fogja meg a jó vörös bor a száraz torkodat.

Dadó. Ó édes fiam, de eltaláltad romlott egészségemet. Dicsértessék torkom, fogadj isten gégém. Lukluk, talán nincs is benne.

Szal. Jól esett-e Csicsa, te megpörkölt gluba (?), te vagy a tetük kópéja.

Dadó. Ne littylotty fiam, hanem feküggünk le alunni, mert 9—10 órára a fehér bolhák vakargatják a szakállunkat. (lefeküsznek.)

Angyal. Katona. Pásztorok, hol vagytok,

Talán mind alusztok?

Gyakran fölserkennyetek,

Jézus előtt legyetek,

Ma született kis Jézusnak

Vigan örvendezzetek.

Angy. (csönget.) Glória.

Szal. Hallod-e pajtás, az angyal szól.

Pörk. Nem az pajtás, hanem a csillag ereszti ránk a szárnyát.

Angy. Glória (csönget.)

Pörk. Mit álmottál pajtás?

Szal. Én pajtás azt álmottam, hogy a házi gazdánk a kulacsunkat megtöltötte jó vörös borral. Hát te pajtás, mit álmottál?

Pörk. Én pajtás azt álmottam, hogy a házi asszony most

szedi elő a számunkra aszt a jó czukros süteményt. Hát te öreg atya mit álmottál?

D a d ó. Én édes fiaim aszt álmottam, hogy a házi gazdánk most szedi elő aszt a régi elrakott huszasokat.

A n g y. (csönget.) Glória in excelsis deo.

D a d ó. Keljünk föl fiaim, a mái napon született kis Jézus köszöntésére! (a templom köré gyűlnek.)

Most örvendjünk és vigadjunk,

Új királynak hálát aggyunk,

Jézus Krisztusnak. Kirie elejzon, elejzon.

Itt fekszik Jézus a jászolban, ó Krisztusunk, jertek dicsérni mindnyájan.

(A bundás babapásztor a jászolhoz megy.)

Vedd rád pajtás a bundát,  
Fogj egy kondor báránykát,  
Vigyük el szent anynyának,  
Áldott kis Jézuskának.  
Fújj meg Miska a dudát,  
Te is Gábris furuglyád,  
Fujjunk neki egy nótát,  
Vigasztaljuk szent anynyát  
Szép öcsém Jankó,  
Fujd föl te Palkó  
Dudádat,

Vesd a válladra  
Görbe hátadra  
Bundádat.  
Te borzas Geczi,  
Ne menny el messzi,  
Fogj báránt,  
Fogd meg a szarvát,  
Kösd meg a lábát  
Egyaránt,  
Szaporán.

(Egy kosaras babaférfi meg felesége a jászolhoz megy.)

Jutka, Mariska,  
Sör, bor, pálinka,  
Elég van;

Ha egyet ihatnánk,  
Úgy vigadhatnánk  
Mindnyájan.

(A jászolnál a zsidó pap könyvből imádkozik; az ördög lesi, a pap felé megy, ez megijed, de később még is elfogja és elviszi.)

Mennyből át hozzánk  
Lejött hozzátok,  
Pásztorok,

Hogy Bethlehembe  
Menjünk sietve,  
Lássátok.

(A kéményseprő baba küzd az ördöggel; a „pénzszedő dékán“ sapkájába vetik a pénzt.)

Istennek anyja,  
A kit szült vala  
Jászolban,  
Az lesz ti néktek  
Idvezítőök valóban.  
Pásztorok, keljünk fel,  
Hamar siessünk el,

Ime angyal jelenté,  
Hogy Messiás születék.  
Ne késsünk, siessünk,  
Egy kis fáradságunkat  
Ne sajnáljuk,  
Talán még az éjjel is föltaláljuk.



Ime már nincs messze,	Jó napot Mária,
Fényesség jelenti,	Istennek szent anynya!
Bethlehem határjában,	Mert üdvösséget szültél,
Rongyos istállócskában,	Istennek anyja lettél,
Jászolban, posztóban	Áldott vagy, boldog vagy,
Bé vagyon takargatva,	Mert szent fiad szüz méhedben
Rongyocskában	hordosztad.
Barmok között fekszik hideg	Ó te József, mit gondoltál,
jászolban.	Hogy istállót választottál
Mit vigyünk hát néki,	Ilyen kemény időben,
Ajándékot néki,	Ilyen hideg nagy télben?
Hogy kedvét találhassuk,	Megszállták a fölházakat
Szívesen imádhassuk?	És a vendégfogadókat,
Egy aranyt, egy bárányt,	Nincs helye a Jézusnak.
Illyen szegény pásztoroktól	Szállj be hozzánk Máriával,
elég lesz.	Született kis Jézuskával,
Talán még az aranyánál is töb-	Hadd lakjon mi szivünkben!
bet tesz.	

(Mikor már mennek:)

Mostan tehát indullyunk,	És urunknak vélt attyát,
Muzsikával ballagjunk,	József és Mária alealelúja!
Köszöncsük meg Máriát,	

(Somogy.)

VERES JÓZSEF.

**Gyermekjátékok.****Lopta játék.**

Egy előre,  
Két kettőre,  
Három hatra,  
Hat kilenczre,  
Teljes tízre,  
Mégis tízre,  
Oláh fáta:  
Buff a háta.

(A ki ezeket mondja, falhoz üti a loptát s úgy fogdossa ki; s mikor az utolsó előtti sort is elmondta, a többiek futásnak erednek, s amaz utánok vágja a labdát).

(Kolozsvár.)

HANTZ GYULA.

**Körösdí.**

Á mék kocsics a piharczon,  
Had szállon lé a ményaszszon.

Ményaszszonnak íkés kontya,  
 Vüöleginnek sudár bajsza,  
 Sziéna-é vaj szuóma?  
 Sziéna szakadíktya;  
 Benné vagyon keriék aszszon,  
 Keriék kis ményecske.  
 Lassan, könnyen kis ményecske,  
 Öliéd, a kit szêreccz!  
 Eszt ölelém, eszt csuókúlom,  
 Komám aszszon lyányát.  
 Eszt ölelém, eszt csuókúlom,  
 Komám aszszon lyányát  
 Csak híjratok engém  
 Tubi Julicánok,  
 Csak híjratok engém  
 Virág szaporánok.  
 Mert ién vagyok aszszonyomnak  
 Fogadott szuógája.  
 Zíbit-zabot a lovánok,  
 Fejjier gyöngyöt aszszonyánok.  
 Hípp, hopp, hëss!  
 (Ié, uó, üö ikerhangzók.)  
 (Horpács. Sopron m)

LÖVEI PÁYER ISTVÁN.

**Gyermekversikék.**

(E játékos vers 1834-ik évben még divatozott Simontornyán.)

Ipiripi posztó,  
 Ébzéricze,  
 Jóra viszi mámmám  
 Pepericze;  
 Csalabók, csala,  
 Akajnál zsiblánszki;  
 Fránczási macska,  
 Káoli horgas kés,  
 Kilikuli zabtarisznya;  
 Nádrák Gyurkó,  
 Fostos Lulkó,  
 Iszlimuszli, pruszli, tékli,  
 Csizma kuplémentum laff!!  
 (Tolna megye.)

ROTH FERENCZ.

## Aprófücsipkedéskor (tavasszal.)

Csípédém, csípédém füvecskét,  
 Ási, ási lukacsját;  
 Nem csak papot ötem,  
 Diákot is ötem;  
 Harmannapra haza értem,  
 Sé bürübü sé csontyábú  
 Sémmiccsé telátam.  
 Ki mit hozott a vásárbú,  
 Min kifityogtatták;  
 Haj bimbóró, bimbóró,  
 Karácsonyi bimbóró.

(Nagy-Becskerek.)

HANTZ GYULA.

## Helynevek.

## Decsközségben.

Szántók. Falu föld. Fenyér. Kis, külső, belső temető, dülő. Közep. Tóréve. Csergáló. Alsó, felső mező. Alsó, felső meződerek. Köves, magos, felső telek. Kis földek. Székedága. Alsó, felső lapos. Sármellék. Lókápa. Csonka. Hosszú. Salista. Koraallya. Gyuvesz. Sándordülő. Városhely. Kesztozci széked. Ásvány. Utmentében. Külső. Bófasz. Nekeresdi csárdánál.

Rétek. Göröndor. Papszállás. Csöngöhát. Honkos. Bisztrici. Közép, felső, alsó tanya. Paráz. Czigányülés. Isztára. Alsó Dunaszél. Sáros töltés. Kis Dunán túl. Simon óla. Fodor. Sáros. Ostoros. Keselős. Magos. Orbó. Tütös görönd. Cserrencs. Sima bogár. Dencze. Déczeg. Boibás foka. Porrong. Zsákmány görönd. Nagy hát. Kenizse. Alsó, felső Ebes mellék. Nyirág. Majos. Kis füzes. Keskeny. Gargócza. Hutza. Csellő. Szénás. Gyür. Lesező. Meződ. Rosz tó. Berek vége. Pallonia. Dunatorok. Pula vára. Völgysziget. Rencseb. Kelőcze köz. Lankacz.

Szőlők. Kutvölgy. Aranydomb. Alsó hegy. Jozán.

Nádas. Papp tava. Bogra kődök. Ások. Jatpány tó. Tütös.

(Toina m.)

SZEPEZDY K. GYULA.

## Gúnynevek.

Másfél zsidó (kövér boltos). Aligur (tönkre ment közbirtokos). Mostgyütt doktor (25 év után is mindig ez volt a neve). Bagjas Vincze (borzas parasztember). Rotty Kata (szegény özvegy asszony, beteges). Beteghas (közbirtokos, mindig plaid volt a hasára kötve). Véneember (Weinberger). Karperecz (Karpelesz). Ispán (Fischbein) Lovák

(Novák). Bakmony (Bachmann). Muszaj erdő (kényszer-munkával ültetett erdő a nagy kolera után). Tyukszarszög (Abonynak a szelei ut felé eső része).

(Nagy Abony.)

ÁGAI ADOLF.

### Népdalok.

A paprika, a paprika oly vörös,  
Ném kell abbúl a levesbe csak egy csépp.  
Új korába repeggyén ki a csidmám,  
Ha én többet járok egy legíny után.

Nagy földesi témplom föggye be poros,  
Verék bele kík ibolyát, de bokrost ;  
A ki asztat lészakasztya, de bajos,  
Az én szívem jajj de nagyon bánatos.

A Tiszának mind a nígy szíle bádóg,  
Nagyföldesi karcsú dërékú lyánok.  
Lyánok, lyánok be szipék vattok este  
Mint a ki nyílt bazsarózsa a kerbe.

Tiszta búzából sütik a kényeret,  
Még aszt mongya barna kis lyány nëm szeret ;  
Ha nëm szeret, në üjjön az ölembe,  
Në kacsincson világos kík szemémbe.

Tiszta búzából sütik a pogácsát,  
Ez az én szeretöm, ez a kis bundás ;  
Ha kicsi is mégtérünk mi az alatt,  
Úgy-i kedves kis angyalom té takarsz.

Zavaros a Tisza vize, nëm tiszta,  
A mely gyürüt attam jegybe, add vissza ;  
Én is vissza adom a té kendödet ;  
Nëm írgylém én a té szeretödet.

De nagy az ég, és a föld is olyan nagy,  
Rád gondolok kedves rózsám, messze vagy ;  
Nëm hallom sè híredet, sè nevedet,  
Sè nëm izensz, sè nëm írsz hát levelet.

Nëm jár erre postakocsi, sè levél,  
Madár sè jár, mert itt télbe el nëm él ;  
Hideg van itt és hidegën fú a szél,  
Szomorúan húll a fárúl a levél.

(Földes. Szabolcs m.)

BAKOSS LAJOS.

HIBÁS SZÓK ÉS SZÓLÁSOK JAVÍTÁSA. †

37. Otthontalan. Nélkülöz. Szükölködik.

Az idegenszerűségeknek fő forrása, származzék bár gondolkodni nem akarásból vagy nem tudásból, vagy akár jó-hiszemből, ama fonák nézet, mely a fordításbeli hűséget úgy magyarázza, hogy az áttétel az eredetinek ne csak a szók mennyiségére, hanem a szerkezetre nézve is hű hasonmása legyen. Noha e nézetnek még napjainkban is nem egy makacs védőjével találkozunk, a gondolkodó fők eljárásának alapján bizvást kimondhatjuk, hogy a jelzett határt már szerencsésen áthaladtuk: a szó szerinti fordítást a józan kritika, mint visszásságot és sok esetben egyáltalában lehetlent, végkép elvetette. Ezzel azonban korántsem azt akarjuk mondani, hogy végkép meg is szűnt s többé már nem is fogunk találkozni vele. Tehetlenség és téjékozatlanság, a mely erején fölül többet mer, minden időben volt és lesz; és így e fonákságnak is, annál inkább mert könnyű és kényelmes, és legcsekélyebb fejtőrést sem okoz, mindenesetre jövőben is akadnak elég számmal pártfogói és követői.

A szó szerinti fordítás elve nálunk is hosszú időn át majdnem az egyedül irányadó volt. Kazinczy példáján s szavai után indulva neki hódoltak nevezetesen csekély kivétellel mindazok, kik a nyelvújítás zászlója alá sereglettek. Eszerint alig volt valami természetesebb, mint hogy az idegen példakép után alkotott szók és szólásoknak egész raja árasztotta el csakhamar nyelvünket. A legnagyobb félszegség pedig, ez utánzatokban nem az volt, hogy a megalkotott szónak a legtöbb esetben teljesen egyazon elemekből kellett

állnia, mint a példaképül szolgáló idegennek; sem az, hogy sokszorta épen semmi szükség sem volt reá; hanem hogy ugyanoly szűk vagy tág körben mozgó funkciót is erőszakoltak rá, a milyenben az idegen keringett. Világosítsuk meg példával. A német nyelv befolyásának elhatalmasodása előtt, de még manap is a magyarul gondolkodók így szólottak és szólanak: barátságos lakás, barátságatlan szoba, zord vidék, rideg magány, borzalmas csend, aggasztó gondolatok. E kitételek németül a legtöbb esetben így hangzanak: heimliche wohnung, unheimliche stube, unheimliche gegend, unheimliche einsamkeit, unheimliche stille, unheimliche gedanken. Ha a jelzők szempontjából tekintjük s ítéljük meg e kitételeket, kétségtelen, hogy a magyar változatosabb, szebb, gazdagabb. S mit tettek fordítóink? A panaszszal ajkukon, hogy a magyarnak a német „heimlich, unheimlich“-ra, nincsen megfelelő szava, nem csak megalkották az *otthonos*, *otthontalan* szókat, hanem a főtebbi kapcsolatokban híven alkalmazták is; s ma már nem egy műben olvashatni: *otthonos lakás*, *otthontalan szoba*, *otthontalan magány*, *otthontalan csend*, *otthontalan gondolatok*. Kérdjük, szaporították ezek a panaszos buzgólkodók a magyar nyelv kincses házának készletét, vagy fogyasztották? Két szóval, az *otthonos*, *otthontalan*-val ugyan meggazdagították, de hat kifejezéssel megszegényítették. Mert csak tért és időt kell engedni félszeg buzgalmuknak, s valamint a *horderó*-vel, *kedély*-vel, *szivélyes*-vel sat. nem egy magyaros kitévelt szorítottak ki nyelvünkéből, úgy az *otthontalan* is majd megtermi lassanként káros gyümölcsét, s idővel csak azon vesszük észre magunkat, hogy az idézett kapcsolatok kivesztek a forgalomból.

Az „unheimlich“ magyar aequivalensei az *otthontalan* helyett a jelzett tárgyak különböző sajátága szerint a következők: **barátságatlan**, **rideg**, **zord**, **borzalmas**, **aggasztó**, **gyanús**, **veszélyes**.

Hasonló panasz előzte s érlelte meg a címbebeli második szónak megalkotását is: a német „entbehren“ igére nincs megfelelő magyar szavunk; pedig e nélkül el nem lehetünk, lépteni nyomon szükségünk van rá! S megtermett a *nélkülöz* ige; s német fordítóink — pedig nálunk angolt, francziát,

oroszt sat. is tudvalevőleg nagyobb részt németből fordítanak — meg a hírlapirodalom oly keletet szereztek neki, hogy a sok *nélkülözés* emlegetésétől szinte fáj az olvasó feje. „*Ez a hír minden alapot nélkülöz. Én könnyen nélkülözöm a bort. Nem nélkülözhetem ezt a könyvet. Nélkülözte a boldogságra vezető eszközöket. Megelégedett ember volt; nem nélkülözött semmit.*“ sat. sat. Nyelvünknek a *nélkülöz* szóval való meggazdagodása pedig a következő régi, magyaros kifejezések rovására történt: „Ennek a hírnek nincs semmi alapja. Én könnyen elvagyok (megvagyok, elélek) bor nélkül. Szükségem van e könyvre (nem lehetek el nélküle). Hiával volt a boldogságra vezető eszközöknek v. Hiányoztak — — eszközei. Megelégedett volt; nem érezte semminek hiányát.“ Az „entbehren“-nek most elszámolt magyar aequivalenseihez járul még a *szükölködni* ige is.

Ennek használatára nézve azonban némi megjegyzéseink vannak. Köz tudomás szerint, a mai irodalom *-ben* ragos határozóval kapcsolja össze; pl. Pénzben, gabonában, ruházatban, szóval mindenben szükölködnünk. Hogy törvényes alapon nyugszik-e ez a szerkezet, azt csak a történeti szótár elkészültével határozhatni meg. Mi gyanúsak vagyunk benne. A régi nyelv pár esetben *-vel s -ből* raggal szerkesztette: „Zwees bewlczesegwel (szükös bölcseséggel): indiget sapientia (ÉrsekúJV. cod. 563.) Nem vagyunk zükövsék (szükösesek) ez velagy auagy embery segedelmel (segedelmel) Domok. élete. 126. Nem szükölködni üdőből, pénzből.“ (Baróti. Magyarság virági. 417.) Ezeket azonban latinismusként, a latin ablativus utánzásának tartjuk, melynek a magyarban tudvalevőleg igen sok esetben *-vel* és *-ből* ragos nevek a megfelelői. Egyelőre még tartózkodunk azt állítani, hogy egyedül, de mindenesetre kétségtelenül helyes szerkezete régi íróink majdnem egyhangú tanúskodása szerint az, mely a *nélkül* viszonzószóval teszi kapcsolatba. Példák. „Ezecnélkül zükös lötök (his indigetis). Münch. cod. 25. Zükös lötök tanocnalkul (egētis testibus). u. o. 66. Nem zükösök az egezec vruosnalkul (non egent qui sani sunt medico). u. o. 119. Ezeknel kyl zykseghesek vattok (his omnibus indigetis). Jordánsz. cod. 372. Nagy zykseeges vala cellyen meltos-

sagos newneel kyl anyazent egyhaaz es mynd ez vylag. Érd. cod. 345. Zykseeg vala ennel kyl. u. o. Mas az hog zókólkóde em ys nala nekól. Régi Magy. Nyelveml. II. 10. Tharazk es zakalos golyobys, ky nekwl en ygen zykes vagyok. u. o. 159. Vadneköl igen zewkö-sök vagyunk. u. o. 332. Szikelkedik segéthség hénékiül. NSzót. Az erősítés első részének magán való fényessége bizonyítás nélkül nem szükölködik.“ Baróti. Magy. vir. 61.

E használatnak a többiekkel szemben való helyességét igazolják Baróti Szabónak következő szavai is: „Nem szükölködni üdöböl, pénzből — vagy jobban: üdö, pénz nélkül.“ (Magy. vir. 417.).

Az „entbehren“-nek helyes magyar megfelelői tehát ezek: **nincs; elvan, élél vmi nélkül; szüksége van valamire; hiával van valaminek v. hiányzik vmi; hiányát érzi vminek; szükölködik, szükös vmi nélkül.**

### 38. Biztonság.

Nem akarjuk épen állítani, hogy analogia nélkül készült szó; hisz van néhány, bár nem nagy számmal, képzős határozókból *-ság*-val alkotott főnevünk, az tagadhatatlan, mint: *éppenség* (Kreszn.), *gyakortaság* (u. o.), *egyedülség* (u. o.), *mostanság* (u. o.); de ez még korántsem volt elegendő ok arra, hogy a *biztonság* is életre kapjon, annál inkább nem, mert a régi *biztosság* mellett, melynél semmivel se mond se többet, se világosabban, egyáltalában semmi szükség sem volt reá. Azért semmi okunk, hogy ragaszkodjunk hozzá; hanem maradjunk meg a régi s minden tekintetben kifogástalan *biztosság* mellett.

### 39. Hirnök.

A *-nok -nök*, a mint már a nagy közönség is tudja, idegen képző, illeszkedett alakja a szláv *-nikū* képzőnek, melyet a kölcsönvett *udvarnok* (*dvornikū*), *pohárnok* (*peharnik*), *asztalnok* (*stolnikū*), *tárnok* (*tovarnikū*) szókból származtatott ki a neologia; helytelenségét bizonyítani tehát nem szükséges, valamint azt sem, hogy a vele alkotott szók korcs szók. A *hirnök* megalkotása ellen ezen az okon kívül még az is szól, hogy már egészen járatos, régi szók rovására



történt; mert mind a nuncius-ra mind a praeco-ra a régi nyelvnek meg volt az ő szava: hírmondó (nuncius), hirdető (praeco) — mindakettő Moinár szótárában. Ez utóbbit Arany János is alkalmazza „Toldi estéje“ III. énekében: „Nyargalódzik fejér lován a hirdető.“

Itt tehát nem is új szó elfogadásáról, hanem régi s napjainkban is járatosaknak általánossá tételéről van a szó; s e visszatéréssel még azt is nyerjük, hogy a **hírmondó** (b o t e) és **hirdető** (h e r o l d) alkalmazásával a szabatosságot is előmozdítjuk, melyet a *hírnök* érintetlenül hagy.

## A BÖLCSELET MAGYAR NYELVE.

### II.

Az előbbeni fejtegetés kapcsában egy pár oly szóra akarom t. olvasóim figyelmét felhívni, melyekre meggyőződésem szerint philosophiai nyelvünknek szüksége van, de használatuk körül eddig egyetértés még nem jött létre. Több szem többet lát. Érdemes e dolgot vitatni, mert szükséges megállapítani. Csak egyre bátorkodom kérni azokat, kiket e fontos ügy érdekel: ne nézzék azt se tisztán bölcseletinek, se pusztán nyelvészetinek. Az első esetben könnyen fogadnánk el bármit, ha csak hiányt pótol; az utóbbiban meg könnyen utasíthatnánk el akármit, ha bár hiányt pótol. A kik eddig csakis bölcselekedtek, megalkották a *műmény, ite, érzéktuláshat, állány, rajtalatforma* s más efféle szókat, melyeket csak azért nem fordítok le, hogy valaki ezeket is újra föl ne éleszsze. A kik meg pusztán nyelvészkednek, kérdés, méltatnák-e eléggé Horváth Cyrillnek sok igen szerencsés szóalkotását, vagy a Brassai alkotta „bensőítés“ szót?

Ezek után lássunk föladatunkhoz.

A ki már psychologiai munkát kézhez vett, tudja mily fontos szellemünknek azon három rendbeli működése, melyet németül úgy hívnak hogy: *empfinden, fühlen, wahrnehmen*. Minden nyugati nyelvnek megvan erre külön-külön kifejezése. A magyarnak nincs. Pedig fölötte

szükséges, hogy legyen. Mert nem arról van itt szó, hogy a nyelvet aestheticai tekintetéből bővítsük, hanem arról, hogy egy oly különbség megjelölésére képesítsük, mely bennfoglaltatik magában a dologban. Empfinden és fühlen ugyanis szellemünknek más-más actusa, vagy Apáczaival szólva: cselekedete. Az első azt jelenti, a mit csakis érzékeink segítségével veszünk észre, a miről csakis ő általuk van tudomásunk. Az empfinden áll tehát ezeknél: melegség, hidegség, éhség, szomjúság, édesség, kellemes stb. Más a fühlen. Ez az érzékek által vagy nélkülük származik és inkább belső állapot, lelki cselekedet. Ilyen az öröm, bánat, aggodalom, bű, szerelem stb.

A különbség, látja mindenki, valóban szembeszökő: A psychologia, mely lelki életünk mibenvoltát magyarázza és fejtegeti, el sem lehet nála nélkül. De nem lehet el nélküle a szépirodalom sem, midőn akár regényben, akár tanulmányban egy-egy jellemet rajzol vagy bonczol.

Hogyan pótolta eddig e hiányt a magyar irodalmi és köz nyelv?

Mindkettőre az *érez* igét használja, melegez érez, örömet érez. Így találjuk ezt már codexeinkben, így a régibb irodalomban. Apáczai sem tesz különbséget a kettő között; Pázmánynál is olvasható: érezhető édesség, és: lelki gerjedezést éreznek. Az igének e kettős használatát hajlandó vagyok bővebb értelemben vett latinismusnak tartani; a latin is mindkét cselekedetre a *sentire* szót használja. A főneveket illetőleg van nyelvi megkülönböztetés, mint a német empfindung és gefühl között. Az elsőre volt: *érzékenység* vagy *érzékenység*, mely már a Cornides codex vége felé is eléfordúl; használja Apáczai is Pázmány is. Közkeletű szó volt ez egészen az irodalmi hanyatlás koráig. Ekkor elejtették. Valószínűen azért, mert az *érzékeny* szót „empfindlich” értelmében használták. A gefühl-re volt *érzelem* és *érzés*, melyekhez újabban *érzet* és *érzemény* is járult. Ez az ily egyszerű, világos fogalomra készített szócsoport bizonyítja legjobban a tapogatózást, a kapkodást. Nem csak a szorosán vett bölcseleti, de az irodalmi nyelv is általában e gazdagságban nem láthat egyebet szegénységénél.

Több rendbeli kísérlet történt az említett szók használatának megállapítása körül. Ma a dolog úgy áll, hogy az *é r e z n i* megmaradt *e m p f i n d e n*- és *f ü h l e n*-re egyaránt; az *e m p f i n d u n g* lett: *é r z é s*, a *g e f ü h l*: *é r z e l e m* vagy *é r z e m é n y*. E használat azonban erőszakot követ el a nyelven s ellentétben áll jóformán valamennyi számbavehető nyelvténynyel. Hiába, mi az érzést és érzelmet egyértelműnek használjuk. Akárhányszor olvashatjuk ezt legjobb íróinknál, hallhatjuk a néptől, mondjuk minmagunk is. E mesterseges megkülönböztetésről le kell tehát mondanunk mind a nyelv mind minmagunk érdekében.

E szerint az „*e m p f i n d e n*“-re még nincs, s a „*f ü h l e n*“-re meg már nincs szavunk; hacsak az utóbbit nem akarnók ismét a régi *é r z é k e n y s é g*-vel kifejezni; a mi azonban nézetem szerint, tekintve az *é r z é k e n y s é g* szónak mai megállapodott = megerősödött jelentését, bal fogás volna. De azért mégis tanulhatunk valamit ez elavúlt szótól, azt, hogy miből kell kiindulnunk, ha más szóval akarjuk pótolni.

Ki kell indulnunk az *é r z é k*-ből. Az *e m p f i n d e n*, említettük, olyat jelent, mit csak érzékeinkkel veszünk észre. E tőből leszarmaztathatjuk az *í g é t* is, a főnevet is, a cselekedetet és eredményt egyaránt. És a mint képződött a *f e j*-ből: *f e j - e l*, és épen így: *f ü l - e l*, *o r r - o l*, *l á b - o l*, *k e z - e l*, *s z e m - e l*, úgy képezhető az *é r z é k*-ből: *é r z é k - e l* is. Lesz tehát:

*e m p f i n d e n*: *é r z é k e l n i*,  
*d a s e m p f i n d e n*: *é r z é k l é s*,  
*d i e e m p f i n d u n g*: *é r z é k l e t*.

Ezek után a már meglevő *é r z é k*,<sup>1</sup> *é r z é k i*, *é r z é k i s é g*, *é r z é k e n y*, *é r z é k e t l e n s é g* (apathia), *é r z é k t e l e n s é g* (empfindungslosigkeit), *é r z é k - c s a l ó d á s* szókkal egy pszologialilag egymáshoz tartozó fogalom-csoportot úgy fejeznek ki, hogy egymáshoz tartozóságukat a nyelvi alak is határozottan feltünteti; mi a németben nincs meg, de megvan a francia, angol s latinban.

Azt hozhatnák föl, hogy hiszen mindez nem is valami újdonság. Tudom magam is. Találkozunk e kifejezésekkel hol elvétve, hol — különösen paedagogiai értekezésekben — sűrűbben; csak hogy ritkán használják következetesen s gyakran úgy, hogy alig van értelmük, pl. „A tárgyakat a tanít-

ványokkal érzékeltetni kell.“ De a kifejezések nem újak; s én a magam részéről ebben is egyik okát látom annak, hogy ajánljam azokat. Nem is új szókra, hanem egyedül a meglevő szók értelmének megállapítására hívom most föl az ügy iránt érdeklődők figyelmét. Ha ki van mutatva, hogy az alkalmazott tovább-képzés helyes, akkor a hiányt pótló szó meglesz, mihelyt használata meg van állapítva, egyszer és mindenkorra.

Ez áll a másakra nézve is. *Érzés* és *érzelem* között különbség nincsen; az „érezni“ szónak fölösleges kettős értelmet és jelentményt tulajdonítani. Lesz tehát:

föhlen: *érezni*,  
 das föhlen: *ézés*,  
 das gefühl: *ézet* és *érzelem*.

Mert e kettőt sem lehet összetévesztetni. Az *ézet* inkább sentiment: igazság-ézet, ön-ézet; az *érzelem* pedig affection: szerelem, gyűlölet stb. Az *éremény*-nek meg vegye ezentúl is hasznát a költemény. A tudomány nyelve, melynek nem kell mindenre cadentiát mondani, legjobban teszi, ha egészen elejti.

Rátérek a harmadikra. A *wahrnehmen*-t *észrevenni* igével szokás fordítani; *wahrnehmung* meg *észrevétel* vagy *észrevét*. Nézetem szerint e kifejezések tartalmilag nem földik egymást. Az *észrevenni* szót az irodalom és köznyelv rendesen a „bemerkem“ értelmében használja: Észrevettem egy embert, valamit a távolban stb. Az *észrevétel* is *bemerkung*: Azt az észrevételt tette. Ezt mindig így írjuk és így mondjuk. E kifejezés tehát nem a latin *perceptio*, hanem tisztán az *animadversio* vagy a francia *remarque* tartalmának felel meg. Régibb iróinknál e szó még nem felelt meg mindig a *bemerkem*-nek; de minthogy ma kiváltképen ezt fejezi ki, (Brassai logikájában egyszerűen így értelmezi), használható-e azon lelki állapot megjelölésére, melyben öntudatunk önmagán kívül eső valamire vonatkozik, a melyet magától mint külsőt megkülönböztet? A meleg érzéklésében maga a melegség s a róla való érzékletem egy; nem mondhatom például ha melegem van, hogy a melegség ott van a kályhában, én meg, a ki azt érzéklem, itt ülök a széken. Ha azonban a

kályha azon lelki cselekedetem tárgya, melyet *wahrnehmen*-nek nevez a német, akkor igenis áll, hogy a kályha más s ez az én cselekedetem — a *wahrnehmen* — megint más valami.

Úgy hiszem, világos, hogy az *észrevenni* szó ezt nem fejezi ki; ma legalább már nem. Műszónak pedig határozottnak kell lennie. Ilyen volna nézetem szerint az *észlelni*. Van *szűlni*, *taglalni*, *izlelni*, *kémlelni* — csupa főnévi töl-lal -lél képzővel. Nyelvbeli kifogás tehát nem érheti. A mi pedig jelentményét illeti, igaz, hogy mióta meteorologiai intézetünk fönnáll, az megvan ingatva. Ez az intézet ugyanis *észlelde*, melyben a meteorologiai tüneteményeket észlelik. Miért nem *megfigyelik*? A *beobachten*-re (*observare*, *observatio*) ez a bevett szó régtől fogva; *megfigyelni*, *megfigyelés*, ez helyes és egyszerű s köz keletű. Igaz ugyan, hogy az orvosok is *takot*, *meg heget*, *meg lobot gyógykezelnék* vagy mi — én nyelvükben lajkus vagyok — miután észlelték. De hát ez az ő dolguk. Ők azért *gyógykezelnék*, mert *észlelnék*. — Más munkákban találkozunk az *észlelés*-vel is *megfigyelés*-vel is más-más jelentményben. Itt sincs szó új kifejezésről, hanem csak szükséges megállapításról. Az *észrevenni* s *észrevétel* szókat hagyjuk meg mai jelentményüknél: *bemerkén*, *bemerkung*; a *beobachten* meg *megfigyelni*-nek maradjon ezentúl is. A mi pedig a harmadikat illeti, lenne:

*wahrnehmen*: *észlelni*,  
*das wahrnehmen*: *észlelés*,  
*die wahrnehmung*: *észlelet*.

BÁNÓCZI JÓZSEF.

### HOGY, MISZERINT, MIKÉP (MIKÉNT).

Brassai „A magyar bővített mondat“ című értekezésében a 16-ik jegyzet végén ezt mondja: — — Pseudo-műveltségünk egyik ragyogóbb jele a „hogy“ kerülgetése. Már pedig én azt állítom, hogy a ki „hogy“ helyett „miszerrint“-et ír, annak a nyelvérzéke halálos beteg, ha pedig a „mikép“-re is eljutott, akkor már el is van temetve.“ Nem szándékozom védelmére kelni annak a prózairónak, a

ki megsokalván a „hog y“ többször eléfordultát, euphoni kus tekintetből akár „miszerint“-et, akár „mikép“-et ír, — nem én, a ki a mily kevéssé akadok fönn a „hog y“ gyakoriságán a következő sorokban: — — „Igen nagy öröme támadt a királynak, mert az igazság elmondta neki, hog y a nép szomjuságán hog y lehet segíteni, a hog y az ördög-től hallotta volt; s a hog y a királynak azt is elbeszélte, hog y hog y vakúlt volt meg, hog y csonkúlt meg, a ki neki egészen hitelt adott.“ (Vadr. 4o5. l.); — oly bántóknak találok ezeket a helyeket: — — „megverte csupán azért, hog y megmutassa, miképen ő az úr a háznál“ (Jókay). „— — szabad feltennünk azt is, miszerint nem, lehetlen (!), hog y ama szenvedélyek stb.“ (Vajda J.)

Másfelől azonban nem itélem el a poetát, ha a decla rativ vagy finalis „hog y“ helyett hébeközbe nem ugyan „miszerint“-et, de „mikép“-et vagy „miként“-et használ, (persze nem azért, hog y a „hog y“-ot kerülgesse). Mert:

1. A „hog y“ mindenféle értelme (mint a latin „ut“-é) a módhatározó „hog y“-ra mutat vissza.

2. Eme „hog y“-nak pedig a „mikép“ vagy „miként“ az aequivalense, a mit bizonyítanak először az ilyen kitételek: va la hog y — va la mi ké p; a k ár hog y — a k ár mi ké p; se hog y — se m mi ké p stb.; s továbbá az, hog y peristologiásan együtt is elékerülnek: pl. El is mondtam neki, hog yan — mi ké nt a dolog (Nép). Meg kellene kérdezni, hog yan és mi ké p lesz (Nép).

Hog y mi ké p mertek ti szembeszállni velünk?

(Petőfi).

Törte az elméjét, hog y és mi ké pen vagon.

(Arany).

3. „Mikép“-et vagy „miként“-et decl. vagy fin. „hog y“ értelmében nem használ ugyan a nép, de a ré g i b b és legrégibb irodalom elég gyakran s mi több, versben prózában egyformán. Pl. Kimenvén kedeg a levaltak tanálcsot tartnak vala, miké nt ötet elvesztenék (Müncheni biblia. Máté 12. 14.) [Szintén a Münch. bibliában Márk 4 r. — — mi ké pen ötet elvesztenék]. Megjegyzem, hog y az eredetiben επως van; a Vulg. így fordítja: quomodo perderent eum, Luther „wie“-t használ, Káldi „mimódon“-t,

de Károli „hogy“ot mond, s egy újabb latin fordítás a helyet így teszi ki: — „consilium caperent de Jesu perdendo.“ Elég az, hogy ez a példa (s más hasonló) a „miként“-nek modalisságából való kifejtődését mutatja, a mi nek a hangsúlytalanság sem utolsó bizonyítéka.

(Még „Lycaon“, de már „exululat.“) Más példák.

Nagy kegyösségnek dolga ahról gondolkodnonk, miképen az szép kis Jézus sírván metéltetik vala környül. (Debr. Leg. k.)

Erre legyen gondod legnagyobb azontúl,  
Miként Murányvárát megvegyed azoktúl.

(Gyöngyösi.)

Azon leszek, miként velem együtt Murányt  
Neked kézhez adjam stb. (Gyöngyösi.)

— — — tilalmazva jelentem és előterjesztem, miképen az én szomszédom stb. (Ellenmondó levél 1793-ból.)

Általok tanultam érezni, miképen szenvedés és áldozat tulajdon örömet hoz lelkünknek. (Kölcsey, s még sokszor).

Rendes vala látni, miként sok vén dada  
Többektől kiválva a széken kushada. (Csokonay).

És kikiáltatja ott a falu végen,  
Miképp a kántornak bajvivása lészen. (Tompa).

A ki tehát ma a „miképp“-et vagy „miként“-et az itt említett értelemben használja, legfőljebb archaismust követ el; egyéb büne nincs. A prózaírónak nem szabad külözködni, de már a költőnek megadom azt a szabadságot, hogy illő helyen és okkal-móddal archaismussal is élhessen. Az ilyen beszédet pl. Ha élvéjők utokban álltam, Hadd, egyesítsem a halálban (Arany), prózában megrónám versben megtűröm.

Hát a „miszerint“? Az, mint a „hogy“ helyettese, az ízlés álarczában járó izléstelenségnek vadonatúj szülötte, mely a rárótt szerepre otromba; értelme a „hogy“-étől nagyon is elütő s a multból sincs jogosultsága semmi. Ő rá tehát szívesen elkiáltom: pereat!

Azt teheti Brassai, hogy a „miképp“ és „miszerint“ használóit egyaránt megbélyegzi; de ha már különbséget

tesz köztük bűnösségük nagysága szerint, az igazság azt kívánja, hogy a „mikép“-esek nyelvérzéke legyen a „halálos beteg,“ s a „miszerint“-eseké már „el is temetve.“

LEHR ALBERT.

### ÚJ BETŰINK KÉRDÉSÉHEZ.

Új betűink kérdését talán sikerül újra fölélesztenem, ha közlöm a következő kivonatot egy újdónát új francia könyvből. Abel Hovelacque „La Linguistique“ című könyvében (Paris. 1876.) a többi közt a magyar hangokról és betűkről szólóban azt mondja: „Les consonnes ne sont pas fort nombreuses, mais quelques-unes d'entre elles, *ty* et *gy*, n'ont point de correspondante française; peut-être serait-il plus simple de les transcrire par un signe unique. A coup sûr la transcription est détestable lorsqu'il s'agit des *sz*, *zs* et *s* magyar: *sz* a le son de notre *s* dans „soeur“; *zs* celui du *z* croate et tchèque, c'est-à-dire *j* français; *s* celui du *š* croate et tchèque, soit le *ch* français. Il serait malheureusement inutile, à l'heure actuelle, de tenter la réforme de ce système défectueux; les Slaves ont compris, depuis longtemps, l'importance d'une modification de cette espèce et l'ont réalisée en très-grande partie, mais les Magyars, imbus des préjugés d'un vain amour-propre, n'y prêteront sans doute pas les mains.“ H. azon körülményt, hogy mind eddig nem tettük észszerűbbé írásunkat, nemzeti hiúságunk előítéletéből magyarázza és különben is ellenséges hangon beszél rólunk könyvében. (Ismételve azon hitének ad kifejezést, hogy néhány század múlva holt nyelv lesz a magyar. Hasonló ellenséges hanggal s azonfölül nagy tévedésekkel s ferdítésekkel találkozunk egy cikkében, mely a Réforme Économique cz. folyó iratban jelent meg [III. köt. elején; a déli szlávokrói szól.] Nem ártana, ha erre is megfelelné valaki.) Mind erre azonban megfelelt neki Sajóváry a párisi Revue de Philologie cz. f. irat legújabb füzetében. De abban igaza van, hogy az írás reformja elleni reactiót előítéletnek tulajdonítja; csak hogy nem a hiúság előítélete ez, hanem a megrögzött rossz szokásé, mely alól az emberi gyarlóság



mindig oly nehezen tud szabadúlni. — Véleményem szerint még mindig legjobb volna, ha visszatérnénk Hunfalvy Pál javaslatára s a következő jegyeket fogadnók el: *Budapešt*, (*Estergom*), *žák, čeh, céh, finža, űul, luk, tük, d'ermek* (nem *đermeķ*, mert  $t:d=t':d'$ ). Ez nem csak a tudomány szempontjából s az idegenek kedvéért az egyedül czél szerű újítás, hanem — meg vagyok róla győződve — legkönnyebben is valósítható, különösen a nyomtatók részéről. Mért aludt el az írás javítása ügye már tudja Isten hányadszor? Mért olyan betűket ajánlottunk, melyek nagyon szépen és okosan voltak kigondolva, de melyeknek megszerzése a nyomtatóknak nagy nehézségbe kerülne. Aztán meg, megvallom, nem látom át, mért tudna közönségünk a *ř, đ, τ, η* stb. betűkhöz könnyebben és hamarabb hozzászokni, mint a *t', d', č, ű*-hez, melyeket nagy része úgy is ismer. — S így még csak egy ellenvetés, az első és fő ellenvetés van hátra, melyet Hunfalvy P. egyszerű és gyakorlati ajánlata ellen tettek: az t. i., hogy a jegyek fölrakása s az írásnak e miatt való gyakori félbeszakítása az írónak alkalmatlan lesz s még több idejébe fog kerülni, mint a „megszokott” kettős jegyekkel való írás. Eleinte én is ezt hittem, de most kísérletet tettem s azt láttam, hogy amaz egyszerű betűkkel még mindig hamarabb megy az írás, ámbár amazok „újak” s emezek „megszokottak” nekem is. Valóban miért venne több időt igénybe *nađ, vađ, čěpp, űak*, sőt *váđ, fěű, lőč, čöč*, mint ha mind ezt mai betűinkkel írjuk? Csak kérem olvasóimat, ne rösteljék a fáradságot, ha valamit magán használatukra írnak, kísértsek meg, írjanak néhány lapon vagy néhány napon át azokkal a szláv jegyes betűkkel, s meg fogják látni, hogy milyen gyorsan hozzá lehet szokni. Persze a ki most *bájos* vagy *bájol* helyett azt írja *bajos, bajol*, az ez után *űak* és *atű* helyett is fogja írni *nak, ata*; de hanyag és gondatlan írókra való tekintet ne akadályozzon meg bennünket oly hasznos és szükséges reform létesítésében. — Ezzel kapcsolatban még csak azt óhajtanám, s azt hiszem nem kell itt újra okát adnom, hogy az *ě* hangot jelöljük mindig ponttal. Ha a francziák oly gondosan és szigorúan megkülönböztetik az *e, é, è, ê*, jegyeket; mért ne tudnánk mi hármat (*e, é, ê*) megkülönböztetni?

## NYELVTÖRTÉNETI ADATOK.

### Babonaságok.

(L. V. 114. s 219.)

#### A' Hivságos számtartásról.

Kérdés. Mitsoda a' Hivságos számtartás?

Felelet. Bizonyos napokra, számokra, vagy tselekedetekre való rendetlen vigyázás. Ebben vétenek azok, a' kik Nagy Pénteken lovakat usztatnak; Szent István Martyr napján azokat meg véreztetik. Péntek napon kőrmekeket nem metélik, hogy kezek, vagy fejeket nem fésűlik, hogy fejek ne fájjon. Hasonló bűnbe esnek azok, a' kik kedden semmi nagy dologhoz nem kezdenek. Szent Lutzá napján, vagy pedig szombaton nem fonnak, mást pedig egyre dolgoznak. Ilyen hivságos számtartás a' páratlan számra való vigyázás is; példának okaért, tizenhárman egy asztalnál nem ülni. Kilentz sírrúl, szemetrúl orvosságnak valót szedni. Nem külömbben: Karátson, Húsvét, Pünkösd napján némely hivságos dolgokat tselekedni.

#### A' Varásló Orvoslásról.

Kérdés. Mitsoda a' Varásló orvoslás?

Felelet. Az egészségnek olly hivságos jelek 's eszközk által való keresése, mellyek sem a' természetűl, sem pedig az Istentűl arra nem rendeltettek. Úgy mint Elsőben: Hagymát akasztani a' kéménybe, hogy meg-szűnnyék a' fő fájás. Másodszor: Hogy a' gyermeknek szem ne ártson, aztat az új ingen által bújdatni. Harmadszor: a beteg embert, gyermeket, keresztbe, vagy másképen mérni. Negyedszer: A' kinek dereka fáj, azzal a templomnak négy szögleteit emelgetni, vagy pedig aztat hetedik szűlőttel tapodtatni. Ötödször: A' hideg lelés ellen hetven hétszer meg forralt tejet inni; vagy valamely élő fát meg rázni, és tüle el-szaladni. Vagy pedig valamely kútbúl, forrásbúl inni, és hogy többé abbúl nem iszik, meg fogadni.

K. Mik számlálatnak még a' varásló orvoslások közé?

F. A' beteg emberre, vagy marhára való hivságos olvasások. Nem külömbben az ollyan bűttűl írott tzeduláknak hordozása, mellyeket helyben nem hágy az Anya szent-egyház. Mint vala amaz írás, mellyet egynémely más szemeinek fájdalomja ellen így írt vala: Vájja ki az őrdög szemeidet, és tőmjé tele sárral.

VERES IMRE.

## NYELVEMLÉKBELI SZÓK.

**facsar**; hogy olajt facsarna az köből. (Véleményem szerint a „facsar“ nem más, mint a „csavar“-nak consonanscserével, s *v*: *f*-változással való alakja, v. ö. makverő a vakmerőből, *v*: *f*-re példák a Nyörben.)

**fagat** (ma: faggat) = kínoz, gyötör, sanyargat Év. 77. 101. Év. 400. el faggattya ötet (dis-sipat eum) J. 557.

**fájdal**; fejét fájdalván (feb-ricitans) J. 456. 376. v. ö. szab: szabdál, tör: tördel.

**fájdalm**; ez fájdalmtól Dm. 307. az ternek (törnek) fajadal-maírt (sic) Tn. 23.

**fajzat** (genus) J. 429. faj-zati (genimina) J. 429.

**fajzatosság**: nemzetség, emberiség Év. 597.

**fakad**; elfakad sírva J. 71. 509. Vg. 107. (a nép nyelvében ma is); elf. mevetve (nevetve) Év. 23.

**fakadoz**; hallván az élyen beszédekét fakadoznak vala ő szívőkben (audientes haec dis-secabantur cordibus suis) Év. 172. kifakadoznak ő gyükeri (erumpet radix eius) B. 200.

**faldokol**; faldokló ember (homo vorax) M. 34. v. ö. hal-dokol.

**falu** (vicus, villa) M. 54. Fl. 82. 96.

**fantomfant** (szeget szeg-gel); fantom fant: ha ő azt merte tenni te rajtad: mire nem mernéd te: ki többet tehete Cs. 464.

**fanyalg**: fonalgnak vala (litigabant) M. 182.

**fárad**, megfárad, ma: elf. Cs. 10. Dm. 128. Vt. 38. B. 37. Év. 72. Fl. 81. M. 174.

**fáradandó**: fáradt, lassú Év. 11.

**farcso**k; ő farcsokon (super lumbos suos) B. 26. ő forcsoka környöl (circa lumbos suos) M. 20. szűznek farcsokat (femur virginis) B. 29.

**farsang**; fassang (sic) Év. 96. 504. fasang (sic) Cs. 232.

**fed**; jöj és felfegyved ő pa-lastát (venies et discooperis pal-lium) B. 6. megfeddetnek az ily binesek erről, hogy . . . Cs. 16. akarnája meg feddeni azokból magát miket tett vala. Cs. 510. mikoron feddevének (sic) ő reá az urak es vele való vitézők Év. 360. feddi vala őket ő gonosz lelki ismeretökből. Év. 416. meg feddötte róla ötet. Év. 626.

**fedtetik**; fegytetik, fedte-tik (increpatur) Fl. 57.

**fedél**; fejre való; le vonjá fédélét fejről Év. 50. Th. 55. Év. 146.

**fedez**: semmi sincs elfedez-tetvén, hogy ki ne nyilatkoz-tassék (nihil est opertum, quod non revelabitur) J. 383. bel fe-dez Év. 360. el fedezettöt vala (erat velatum) J. 557. el fedezet (opertum est) J. 568. felfedez (cooperit) Év. 12. mivel fede-zönk? (quo operiemur?) M. 25.

**fegy**; meg fegyvén magát (redarguit se) Fl. 7. fegyve ötet szent ferencz (arguit eum) Fl.

80. megfegyvén (emendatum) M. 164. megfegyhet (= fedd) Év. 376.

fe g y e d e l e m (disciplina) B. 104.

fe g y e d e z (increpat); mikoron azért ilyen beszédekkel egymással fegyvedznének Év. 209. mikoron ezenképpen fegyvedznék pokol az sátán fejedelemre Év. 215. J. 448.

fe g y e l m (reprehensio) Fl. 102. (correctio) Fl. 12. (disciplina) B. 34.

fe g y v e r k e d i k; kiket fegyverkedvén (quos armatos) B. 43. 30. a városból senki nem mer vala ki jöni, hanem csak megfegyverködvén (csak felfegyverkezve) Vg. 53.

fe g y v e r k e d e t t (armatus) Fl. 147.

fejér Év. 507. 546. 580. Th. 45. Vg. 150. Cs. 589. 65. B. 116. (mindenütt *j*-vel).

fejéröjt. Év. 590. fejérejt. M. 57. J. 428. stb.

fej; en femet (caput meum) M. 125. fejere (super caput) M. 63. tü feteknek M. 32. te fedre (per caput tuum) M. 22. fej: fő ember, főnök Év. 597. nepeknek fei (capita populorum) B. 224. negy fekek (sic) (quatuor capita) B. 148.

fe j e d e l m (praelatus) Fl. 116. (princeps) Fl. 51. (senator) Fl. 141. stb.

fe j e d e m s é g (sic) Vg. 105/2. 67/2.

fe j é r ö l; megfejeröltének (albi facti sunt) B. 203. 164.

fe j e s g a b o n a (fruges spicis virentibus) J. 83.

fe j e z e t; a szegeletnek fejezetében (in caput anguli) M. 54. J. 847. az seregnak fejezeti F. 301. vére folyásának fejezeti (fons sanguinis eius) J. 469.

fe j t; törvényt fejtenem (solvere legem) M. 21. megfejteni ő jegyzésit (aperias ejus sigilla) J. 894. fehetek meg (solvite M. 172.

VOZÁRI GYULA.

## I K E R S Z Ó K. ~~i~~

Á s i - m á s i. Jókai „Arany ember.“

á z n i - f á z n i. Sokat áztam-fáztam, bejártam nagy földet.

Tompa. Ö. m. 6. k. 131. l.

b i n g - b a n g. „Vihar“. ford. Szász K.

e t y e m - p e t y e m p e t y m á j á r o. Ny. IV. 239.

G y u l a - b u l a, gúnyolódás.

i n c s - k i n c s, te vagy kint. Ny. IV. 239.

i l l a n c s - p i l l a n c s. Ny. IV. 559.

i n o g - b i n o g, mint a faszeg. Ny. IV. 420.

í s z e l t - v í s z e l t a l e l k e: nyugtalankodik, vágyott. Békás Ny. IV. 372.

k e n t e - f i t é l: ken-fen, keneget. Ny. IV. 520.

kivirt-kavart. De milyen kivirt-kavart nyelvet fogsz majd előttünk hadarni. „Minden jó, ha a vége jó.“ Ford. Györy Vilmos.

limpes-lompos. Hozza ide nekem a limpes-lompos mézet. „Szentivánéji álom.“ Ford. Arany J.

loty-kotty. Ide mind e bösz loty-kottyba. „Machbet.“ Ford. Szász K.

ökög-bokog: dadogva beszél. Ny. IV. 379.

sikolt-rikolt.

süljön-följön a háboruba. „Machbet.“ Ford. Szász K. szortyon-bortyon. Ny. IV. 559.

tátom-bátom. U. o.

vicczi-vacczét hányja. Pázmány.

vik-vok: hápahupás tér. Ny. IV. 168.

zenden-zaj: zaj, lárma. B. Szabó D. és Ny. IV. 378.

zenge-zongástól: mindenestől. Ny. IV. 328.

zir-zar. Ojan terhes ott a háztáj, mind mikor zir-zar idő hull le. Ny. IV. 275.

hüvitve-hevitve ugyanazon tél s nyártól. „A velencei kalmár.“ Ford. Ács Zsigm.

ZIBRINYI GYULA.

## NYELVÉSZETI TARKASÁGOK. ✓

### Az ik-es ragozás kérdése.

A múlt év folyamán három értekezés jelent meg, mely az ik-es ragozás kérdésével foglalkozik: Barna Ferdinandnak „Az ik-es igékről“ című akadémiai felolvasása, Szöllösi Károlynak „Nézetek az ik-es igék ragozásának megszüntetését czélozó törekvések felől“ (Az aradvidéki tanítóegylet közlönyében. 1875. 5. sz.), s Csomár Istvánnak „Az ik-es igeragozás törvényes használata“ (A munkácsi m. k. állami reál-gymnasium értesítőjében. 1875.) című értekezése. A kérdést úgy is tárgyalnunk kell, még pedig egész részletességében, azért csak pár szóval adjuk elé az idézett értekezések tartalmára vonatkozó észrevételeinket.

Barna a kérdés történetének tárgyalása után arra az eredményre jut, hogy ő az ik-es igék fennálló rendszerének bármely további bolygatását nyelvművelésünkre nézve kész veszedelemnek, s a Riedl-féle indítványt kivihetetlennek tartja. (33. l.) Okait, a melyekre e tételét alapítja, majd a maga helyén megrostáljuk.

Szöllösi (Riedl bizonyítékai előtt teljesen meghajolva — értekezése ugyanis Riedl fejtegetéseinek recapitulatioja — azt indítványozza, hogy a R. ajánlotta igeragozási módosítást az

egyesület mind az elemi mind a polgári iskolákban azonnal lép-tesse életbe. A kérdés végleges eldöntése s részletes szabályo-zása, különösen Riedl fejtegetéseinek alapján, korántsem oly egyszerű, a minőnek az értekező gondolja; hozzájárúl még, hogy az ellennézetűek okait is kellő figyelemre kell méltatnunk, s csak ha tarthatatlanságuk kétségtelenül ki van mutatva, s az egész kérdés tisztázva, szabályozva, az iskola csak is akkor foglalhat e kérdéssel szemben határozott állást. Azért mi az indítványt még kissé korainak tartjuk.

Csomár, a mint értekezésének czíme is mutatja, a külön ik-es s ik-telen ragozás megtartása mellett emeli fel szavát. Fő bizonyítéka, hogy ik-es igék, a meddig csak az irodalom fölfelé nyúlik, mindig voltak s maig is vannak, még pedig a nép nyelvében is; s hogy a régi irodalom két, egymástól különváló ige-ragozásról tanúskodik. Erre nézve az a megjegyzésünk van, hogy mi egyiket sem tagadtuk, s névszerint a másodiknak valóságát Riedl ellenében hangsúlyoztuk is. Nem ez a pont tehát az, a melynek megvitatása s bizonyítása szükséges; az ellennézetűek-nek azt kötelességük megczáfolni s kimutatni, hogy nem áll az, hogy a mai népnyelv a jelentő módbeli egyes 2. személyre nézve homlokegyenest ellenkezik az irodalmi használattal; s hogy alaptalan az a tétel, hogy a régibb s a természetes úton fejlődött újabb használat küzdelmében mindig az utóbbi a győ-zedelem. Különben van az értekezésnek egy pár pontja, a melyet a kérdés újabb tárgyalásakor részletesebben megbeszélünk.

#### A rendőrség és a magyar nyelv.

• Csak nem régen a következő hirdetés volt a főváros fel-tünőbb helyein olvasható:

„Hirdetmény.

Tegnap este 8 óraker a „Hildegarde“ személyszállító gőzös földézetéről egy 2½ láb magas, elvágott fülű, hosszú fekete szőrű kan neufundlandi kutya ellopott vagy eltévedt. A kutya létre-hozójának 15 frt jutalom biztosítatik,

Budapest, 1876. apr. 14.

A fővár. rendőr. főkapitányság.”

Valóban kíváncsiak vagyunk, kiszolgáltatta-e, vagy legalább ki fogja-e szolgáltatni az ígért 15 forintnyi jutalmat a rendőr-ség. Nagy sor ez, uraim! Mert még ha Neufundlandban is áll az elv, hogy: „pater est, quem demonstrant nuptiae“, az ott általá-nos keletnek örvendő amaz institutio, melyet klasszikus ellenes görögséggel πολυγνῶσία-nak neveznek, oly hatalmas gáncs a czélba

vett „létrehozó“ kipuhatolásában, hogy alig ha orra nem ejti az összes rendőrséget. De ha valahogy mégis kiszimatolná, akkor kétségtelen, hogy rá gondolta ki a költő az „emunctae naris“ jelzőt.

**Vízhordozó.**

Ez volna magyar címe Cherubini most újonnan színre hozott „Les deux journées: Der wasserträger“ operájának. Hogy miért választották a fordítók a víz hordó helyett a víz hordozót, ahhoz nem kell semmi ördögösség, hogy kitaláljuk. Az nem új fölfedezés, hogy a literatus ember, ha nyelvészkedni kezd, felfedőzéseit ritkán köszöni meg a nyelv, hanem rendszerint kárát vallja. „Házasodni“ nem jó „nősülni“ helyett; mert, úgy okoskodnak, a legtöbb ember épen nem házasodik (nem kap házat), mikor feleséget vesz. „Világ teremtése“ helytelen „teremtése“ helyett, mert a világ nem teremt hanem teremtetik. „Bennünket“ vizzásság „minket“ helyett; mert *bennünk* = in nobis; s ha ez helyes volna, helyes volna a *bennüket* is őket helyett stb. stb. Ilyenformán okoskodhattak a szóbeli operaszöveg fordítói is: „Hordó“ tudvalevőleg annyi mint „fass“; víz-hordó tehát azt tenné, a mit a német wasserfass; azért az opera régi víz hordó címe vastag fonákság. Legyen tehát *víz-hordozó*.

Azonban három körülményt feledtek ki a számításból. Az első, hogy vizet sem a Dunából a házba, sem megfordítva nem szoktunk hordozni, hanem hordani. „Vizet hordozni“, ezt csak megengedik a fordítók, mégis csak valami más, mint „vizet hordani.“ A második, hogy ha víz hordó helytelen wasserträger jelentésben, mert víz hordó = wasserfass, akkor helytelenek a szeméthyordó, hírhordó, fegyverhordó, levélhordó is, mert ezek meg azt jelentenék hogy: mistfass, neuigkeitsfass, waffenfass, brieffass. A harmadik pedig az, hogy ha a most fölemlített két körülmény nem szólna is a fordítók okoskodása ellen, elég volna az az egy, hogy egészséges, ép magyar fül, ha víz hordó-ról beszélnek előtte, ép úgy nem gondolhat a wasserfassra, mint rojtkötőt (fransenmacher)-t hallva a rojtoskötő-re (fransige schürze); mert wasserfass magyarul vizes hordó; épen úgy mint: olajos korsó, tejes kanna, boroskancsó, tintás üveg, nem pedig olajkorsó, tejkanna, borhordó, tintaüveg.

**Még egyszer a metanasta jászok.**

Dr. Szombathy Ignácz úr az ő nagy becsü művéről (A metanasta jászok) szóló ismertetésemet félremagyarázván,

azóta egy füzetkét tett közzé, a melyet a következő szavakkal nyit meg: „A Nyelvőr f. é. májusi füzetében már másodszer tiszteli meg csekély személyemet hazudságok, ferdítések és gorombaságok özönével. Szarvas úr első henczegését nem méltattam válaszra. Ez dühbe hozta őt, és most hosszú várakozás után kiönté rám epéjét.“

Doktor úr! Én, a ki még egy vesszőcskét sem bátorkodtam volna elhagyni, midőn önnek arany szavait idéztem, én hazudni, ferdíteni! Én, a kinek minden sora egy-egy hangos „pange lingua“ volt, én önnel gorombáskodni! És hogy dühös voltam, henczegtem! Immeritus, ecastor, haec Dave a te audio!

„Egy Szarvas Gábor merészkedik rólam ily lenéző és paczkázó hangon szólani, ki se korbán, se rangban, se tudományban, se jellemében nem áll fölöttem!“ — Θεραπειά ἀκριτόμυθε, λιγύς περ έών άγορητής, ίσχειο! Hát mondtam én ezt csak egyetlen szóval is, akár az egyiket, akár a másikat? De különösen a tudományt? Hogy bebizonyítsam, mily döbbenő hatással volt én reám önnek a tudománya, hogy megingatta hitemet, meggyőződésemet, s teljesen lekötötte nyelvemet, elmondom, a mit akkor elhallgattam. Én azt hittem addig, tényeknek tartott nyelvbéli adatok alapján meg valék győződve, hogy a görög írók Ἰάζυγες-e ugyanaz, a mi a szláv *jazyk*: nyelv, nép; hogy tehát az Ἰάζυγες szláv nép voltak. A *mester* szót pedig mindnyájan, még az iskolás gyerekek is, ki közvetett, ki közvetlen kölcsönvételeknek, a latin *magister* másának tartottuk. A *tanya* szóról meg Miklosich kimutatta, hogy az nem egyéb, mint a szláv *tona*, *tonê*, *tunê*; ez pedig a köz. lat. *tunna*-ra viendő vissza. Ugyanez áll a *marha* szóról is, mely a szláv *mrha* révén az ófelnémetből (*marcha*) került a magyarba. Hozzájárul, hogy a *marha* még csak XVI. századbéli emlékeinkben is soha sem tesz annyit mind „pecus“, hanem „kincs, vagyon, birtok.“ Épen az idézett szók tanúskodása foszlatná tehát szét a metanasta jászok magyar dicsőségét s ragyogtatná teljes fényben dr. Szombathy Ignácznak a nyelvtudományban való szeretetreméltó naivságát — ha hinnénk nekik. De nem hiszünk. Hogy legalább én teljesen hitemet vesztettem bennük, hogy a doktor úr magyarimás tudománya előtt egészen megtörve állottam, hogy vakon hittem a metanasta jászok két ezer éves dicsőségében, bizonyíthatja-e valami fényesebben, mint az, hogy ez ellenmondó s mások előtt talán nyomósnak látszó adatokról mélyen hallgattam? Miért tehát azt mondani, hogy én lenéző, paczkázó hangon szólottam róla? S azt a fölségsértést, mintha én vele a tudományban mérközni akarnék?



Különben, bár fájt szívemnek a súlyos vád, mint a szarvasnak a nyílütötte seb, mégis örülök, s örülhetünk mindnyájan, hogy panegyricusomat a doktor úr félreértette; mert e nélkül talán soha se tudtuk volna meg, mily rengeteg tudomány volt eddig elrejtve a győri állami főreáltanoda óriás hordója alá.

*Mit tanúlt és mit tud dr. Szombathy Ignác.*

(Saját szavaival elmondva s a jelen és utókor számára örök emlékezetnek átadva.)

„Tanulmányoztam a palaeographiát a Cicero idejéből fennmaradt „Tyronianae notae“ név alatt ismeretes gyorsiratoktól kezdve; olvastam és tanulmányoztam régi codexeket és okmányokat Német-, Francia- és Magyarországból a középkortól kezdve; tanultam a diplomaticát és olvastam magyarországi okleveleket, melyekben magyar szavak is foglaltatnak, oly kéziratokat, melyek Szarvas Gábor előtt hieroglyphák maradnak örökké.

De a nyelvtörténetet is tanulmányoztam; sok nyelvemléket olvastam Ulfila góth bibliájától, az ó-német varázsigéktől, a francia 842-iki eskümintától, a magyar régi halotti beszéd-től kezdve, stb.

Szarvas Gábor ezen történelmi nyelvészetből alig tud valamit; legalább az ellenem szórt bohóságai és naivságai ezt tanúsítják.

Míg én éveken át rengeteg munkákat idegen nyelveken olvasok, és hónapokon át tartó fürkészéssel egy-egy adatot fölfedezek; addig ő uton-utfélen, sokszor a szeméten is talál egy-egy szót, melyet nagy diadalérzettel dob a közönség közé. Míg én például Ovidius egész pontusi munkáját áttanulmányozám, hogy azon rövid adatot megtaláljam, miszerint „Ovidius sem tartá sarmatáknak az iazygest,” addig Szarvas ur meghallja, hogy Komárom táján a köznép a halak ivadjáról is beszél. Erre ő lármát üt, hogy a s a i s o n többé nem i d é n y , hanem i v a d ! És aki a „járón“ járó, „rakodón“ rakodó, „ivadban“ ivadékot költő szarvas arany bornyuja előtt meg nem hajol, azt már szerinte agyon kell dorongolni, de meg nem czáfolni!“

Ἄνδρα μοι ἔνεπε μούσα πολύτροπον!

SZARVAS GÁBOR.

## HELYREIGAZÍTÁSOK. MAGYARÁZATOK.

### K o c z p e r d e c s k e .

A 207. lapon közlött jegyzethez még ezeket csatolom. A deminutiv *koczperdecске* alapszava is (*koczperd*) használatos

nyelvünkben: „k o s z p e r d a: rozsdás, hosszú s vékony kés vagy kard. Pápa vidéki szó.“ (Tájsz.) „Leon még k o s z p e r d r ü l is gondoskodott a számára s a kiegészítő háromárbochos kalapról.“ (Jókai. Az élet kom. III. 73.)

K o r c z o v a t, k o r c o v e t. (210. l.)

Megvan Molnár szótárában, a k i e jelentést csatolja hozzá : „k o r t z o v a t, k o r s z o v á t: semicinctium, succinctorium; fűrtuch, fűrschurtz.“

T u b i n. (209. l.)

A régi cseh-morva okiratokban is használatos szó volt : „*Tabin, tobin*: ein seidenes oder halbseidenes gewässertes zeug.“ (Brandl. Glossar. bohemico-morav.)

D i k t a, d i k r a.

Ugyancsak Brandl szótárában a czímbeli szót is megtaláljuk: „*dykyta, tykyta* (früher auch tafat, taffat): leinwandartig gewebter stoff aus gekochter seide, der taffet.“ Eszerint a *dikta* alak a helyes s a *dikra* íráshiba. (l. 208.)

E l b a m o l.

A IV. 316. lapon közlött s a 367-en értelmezett *bebamol, elbamol* elékerül még „Nandorfejrívár elveszise“-nek 163. lapján : „Annyi számtalan nép vót, hogy elbamlották vót az egész várat mindenfelől.“ (Magy. tört. eml. Verancsics munkái.) Egy tehát kétségtelen e szót illetőleg, s ez az „előzőnöl“ jelentése. Hogy ugyanegy volna a *bomol*-val, nem lehetetlenség; de még kora dolog volna határozottan annak tartani.

E l e g e n d ő.

Ha jól emlékszünk, a hatvanas években volt, hogy ezt a szót az iskolákból kiküszöbölték s helyébe *elégészes* behozatalát rendelték. Világos, hogy hibásnak tartották; mert az *-andó* kétségtelenül igenévalkötő; már pedig *eleg* ige nincsen. Ez a szó is igazolja azt a nyelvtudományi elvet, hogy a mi megvan a nyelvben, ha mindjárt megfejtethetlen, s valamely törvénybe üt-közönek látszik is, ha egyébként megvolta kétségtelen, annak helyesnek is kell lennie. *Elegendő* ugyanis nem az *elég*, hanem *eleged-* (elégedik) ige-töböl van alkotva s egyberántott alakja a régibb *elegedendő*-nek. „Az tisztartok ragadoztatásy ellen nd (nagyságod) aggion e l e g ő d e n d ő paranciolath leuelet, möli leuel nalunk maraggion. (R. M. Nyelveml. III. 105.) *Elegendő* pro *elegedendő*“ (Moln. szótár<sup>4</sup>).

SZARVAS GÁBOR.

## V Á L A S Z O K.

A Nyelvőr V. köt. 173. s 219. lapján tett néhány kérdésre s megjegyzésre, minthogy a felszólítás engem is illet, kell válaszolnom.

Kérdés. „*Toppantyú*: ló körme. Szük a toppantyú“-ja. (Csall. I. 332.) Annyit jelent-e ez, hogy szorul a kapcza?

Válasz. Nem.

Kérdés. „*Molfa*: májusfa“ van közölve I. 280. mint csalólközi szó. Nem *málfa*? (V. ö. mályfa IV. 122.)

Válasz. Nem.

Mejegyzés. *Murcz* IV. 174. valószínűleg sajtó- vagy tollhiba; Veszprémben legalább csak *márcz*-ot hallani, s így van a Tszban is.

Válasz. Ha Veszprémben csak *márcz*-ot hallani, Fehérvárott *murcz*-ot vagy *murczy*-t is; csak hogy ez nem *márcz*-ot, hanem *must*-ot jelent.

KÖRÉSZ KELEMEN.

## NÉPNYELVHAGYOMÁNYOK.

## Szólásmódok.

## Dunántúliak.

Észóták a házábù: kiszólták, kiutasították.

Mázos a börgéje: fősvény emberekre mondják, kik keveset és ritkán főznek.

Bóha torku: a vizet inni szerető embereket szokták így csufolni.

Uskulára mén tanúnyi.

Égy ótájos ember: egy oltáros, reformatus hitű ember.

Ludas embér: fecsegő, asszonytermészetű ember.

Féli a vármegyét.

Mostalan kezű: szennyes jellemű ember.

Hamari embér: gyors, fürge ember.

Szökött szógának keves a bíre.

Embért beszédgyirű, ebét szörirű.

Mégemêték a kapun innen: azaz kidobták.

Gyíkintraknak alája: mikor a holt embert kiterítik, szokták mondani.

Mégszögáta az ördögöt: ha valaki hiába való utat tesz, szokták mondani.

Átúsza mint Pap Miska a hódat.

Mégugrotta a Kinizsi Pál tánczát: mikor valakit jól elvernek, arról mondják gúnyolódva.

Líg-lóg akar a Brajgész zsidóné majkója. Fehérmegyében a zsidót több helyt Brajgésznek csúfolják. A kar = mint.

Kényén nevét, frajla ember: kényesen, kisasszony módra nevelt ember.

Kis kutyótû se fínek, míg nem harap.

Méggyömöszték amugy Magyar Miskásan.

Hamarosan ébokázott: gyorsan eltávozott.

Benveszett a lelke: nem tud meghalni.

Sok pintékét ért mán: sok szerencsétlenség érte már.

Profát ílet a katona ílet.

Áros mestérség: jó keletű mesterség.

Mégsöndítették a billégés marhára: akkor szokták mondani, ha vmi nagy ur hal meg, s reá csöndítenek.

Fölsújjaták a puczináját: hátára segítették a podgyászát.

Elébb az ümög, oszt a lajbi.

Bocskor pofa: szemtelen emberre mondják.

Szanaszéjjé a szénája: nincs rendjén a dolga.

Kódis embernek, kódis szeréncséje.

Mégaranyosza a keze fejit: megvesztegetett valakit.

BÉLAY JENŐ.

### É r m e l l é k i e k.

Annyi a píze, mint zsidónak a disztó.

Húzzuk, halasztyuk, mint a cigány az akasztást.

Annyit ír, mint Lódánba a menkü.

Tuggya a járást, mint a tarka macska a házhíján.

A mit a kapu befoglal (azaz a mi a telken és a rajta levő házban van), mind az enyím.

Nyakóczon viszed ki a gyereket? nem kötsz a nyakába semmit?

Annyi a fia, mint a pupp (szárnyas) egér: sok.

Ugy níz, mint a Krisztánné hala.

Megbicsakolta magát: megütötte magát.

Megvan, mint Czupp kenyír nélkül.

Fére bajusz, mer csók ír.

Szigyejje, a ki szírrül (szélről) van.

Kitelik a, ha a dohánbúl nem, a kóróbúl.

Annyit ír, mint döglött lovon a patkó.

Kopaszt könnyű beretválni.

Tudom torma, milyen jó ídesgyökér vagy (tudom milyen jó vagy).

Közös lúnak túrós a háta.

Mindig el lehet egy kódús egy ház nélkül (nem sokat veszít, ha egy háznál nem adnak neki).

Hírít se hallotta, mint Főrizs a hiszekegyistennek. (A házassági cenzúrán a pap azt kérdezte tőle, hogy hallotta-e hírét a hiszekegyistennek, mirő ő azt felelte, hogy nem.)

Két bolond egy pár, a harmadik a bojtár.

Csimé-csomó, meg egy zsák motyó.

Minden jóllakásnak meg kell adni az árát.

Megjárattyaék vele a happárét.

Nem vótam belegyözödve: nem egyeztem bele.

(Székelyhíd.)

BAKOS LAJOS.

S z e g e d v i d é k i e k.

Elüdözték: elitélték. Miskát égy esztendőre „elüdözték”: egy évre elitélték.

Üjjünk még égygyet-kettőt, mondja a gazda a vendégeknek, midőn marasztalja őket.

Kalap alatt hált: egész éjjel mulatott és nem aludt.

Gugára játszik: potyára kártyáz.

Elütem a faromat: ülésben elzsibbadt.

Két pofára dógozik: tele szájjal eszik.

Hajcsd ki a lovat fűvelteni: legelni.

Egész vélágéletömbe nem öttem ojat: mióta a világon vagyok.

Észalatt a nyúl a lába alatt: fölakasztották.

Kint vótam a gyaláskán, mondja a mesterember, ha a hetivásárban nem árult semmit.

Épazalta a vagyonát: elpazarolta, elvesztegette.

Nyakamba sózta eszt a zégy pár csizmát: drágán vétette meg velem.

Tánczol, nem fizet; adósságot csinál, oszt abba hagygya; mégis neki áll föjjebb: hányi-veti és potomos emberről mondják.

Kótyavetyére kerütek: dobszóra került a vagyonuk.

Mézös-mázos a beszégygye, ugyan hun lösz a zebégygye: hízelegve beszél, hogy ebédre marasztalják.

Neki tehénködött: valaminek neki dülleszkedett, pl. valamely munkában.

Kutyájékná vót lagziba: valahol veszekedett.

Talpon áll benne a zördög: folytonosan házsártos, pörlekedő.

Szégyönszömre beállított hozzánk: hivatlanul betolakodott.

Mégybor: mégy, csuszik lefelé.

Vess neki valamit, látod hogy rá tati (tátja) a száját.

Csapki a bajuszt hé, hászén úgy áll, mint a Kirisztus tűz-revalója.

Mönyny be Marczi a városba, osztáng vögyé két karaj-czáré palajbászt, égy karajczáré mög gérétát; siess mán no, hogy a Kirisztus álgya mög a czokkódat (lábaidat).

FERENCZI JÁNOS.

#### Babonák.

Cseng a fülem: hírt hallok. (Ha a jobb: jót; ha a bal: rosszat.)

Viszket a tenyerem: píszt kapok.

Viszket (v. rebeg) a szemem: sírást érez.

Viszket az órom: bosszúság ír.

Vonít a kutya: tűz lessz, v. mekhal valaki.

Ha a gyertyát elóttják, s mégis felíled: pap fija lessz.

Ha a kutya gödröt ás: mekhal valaki.

Csíp a bolha: esőt írez.

Mozsdik a macska: eső lessz.

Kifordítva vettem fel a ruhám: jó szerencse ír.

Ásítózok: eső lessz.

Lobog a tűz: haragos vendígem lessz.

Ha a leesett olló élire áll meg a földön: vendíg jön.

A ki után magátul kinyílik az ajtó: mekhal.

Ig az orcám: dícsírnek (= gyaláznak).

Viszket a szemödököm: új (sic) embert látok.

Viszket a fülem: eső lessz.

Bolha jött a tenyerembe: levelet kapok.

(Debreczen.)

VOZÁRI GYULA.

#### Párbeszéd.

— Ahajt a lelkömtől szakatt édös komámasszon! elményék Pálát Jóskáni s hát ahajt mit látok uramfia! hát a min mondom, hogy agygyon neköm égy ejtől pálnkát, hát a vetött ágy mellett iszik a kijed gázdája Ambaris Kiriskával. Hát ojan édösön vadnak, hogy ugyan nó! Nó bézzeg ugyan jól élnek kijetők komámuram! mondom nekik. Bézzeg a szégén komám-asszon nem él ijen vigan azok között a sok istennyila gyermekök között. Tunya kijednek az élet!

— Jól es monta édös komámasszon, met igazán mégette mán a lelkömöt aval a sok keröngésivel. Bá csak a halál évinné, met csak posztit, azokra a büdössekre bézzeg tud köteni. Képzöjje csak édös komámasszon! a ténap es Góliczánit s Csutikánit vót, mind ezöknél a hitványoknál töti idejit, nem hogy abba járua, hogy valamit akasztana a gyermekői nyákába.

— Még mégérjük, hogy egészen az uccán maradunk. Én csak rakom szégén fejem a sok adósságot; most es égy ejtől fuszujkát ada dologra ahajt Tömpe Pistáné! Ha én nem gondoskodom, ökjemitől mind mégmeredhetünk.

(H.-Almás. Udvarhelyszék.)

SÁNDOR JÁNOS.

### Népmesék.

Hun vót hun nem vót, még az óperenciás tengeren is túl vót, vót ecczer egy ember. Annak az embernek vót három fja. Eggyet hittak Jánosnak, eggyet Ferencznek, a legfijatalabbikat meg Jóskának. Vót annak az embernek egy kecskéje is.

Ecczer aszongya az ember János fiának: Ereggy fijam, hajzsd ki aszt a kecskét térdig írő hóba, térdig írő mezőbe; hajzsd haza dilután két órakor.

A mint parancsolva vót, azonkípcn cselekedett János. Haza is jött dilután két órakor.

De kötve hitte az ember. Meg is kérte mingyá a kecskétül: Ettél-i ídes kecském? Az aszt monta: Se nem ittam, se nem ettem; éhen, szomjan majd elvesztem.

Megöltik Jánost.

Másnap megin csak mongya az ember Ferencz fijának: Ereggy fijam Ferencz, hajzsd ki aszt a kecskét térdig írő hóba, térdig írő mezőbe; hajzsd haza dilután két órakor.

Szintugy járt ű is, mint a János bátya; mer a kecske megin csak aszonta hogy: se nem ittam, se nem ettem, éhen, szomjan majd elvesztem.

Sehogy se tért a fejibe az embernek, hogy az ű fiai ojan mihasznák vónának. Feltette magába, hogy még ecczer kipróbájja a kecskét, megtuggya mi a szíve szándíka.

Úgy is lett. Megin csak ki kellett hajtani Jóska fijának a kecskét. Aszt meg tutta, hogy a legkedvesebb fja sose csajja meg.

Mingyá ki is ütött a szeg a zsákbúl; mer a kecskénck vesztire ípp az a röviccsíge vót, hogy: „se nem ittam, se nem ettem; éhen, szomjan majd elvesztem.“

No iszen vót is drága dolog. Felcsattant az ember: Mán hazudol ídes kecském! Ereggy csak Jóska, hoszd ki a legílesebbik kést! Avval megköttözik a kecskét; kezdik nyúzni ű kigyelmit. Nyúzzák, nyúzzák, félig is megnyúzzák; ecczer csak elszalad a kecske.

A mint szalad, szalad, rátanál egy üres rókaajukra. Kapja magát belebúvik.

Hazamegy este a róka; idegen szagot érez. A kecske meg

ugyancsak hajtya, hogy: dübü dübü lábommal, maj megdöflek szarvammal.

Megijed a róka, elkezd kijabálni: Gyertek elő töviskes komám; gyere elő nyúl koma, farkas koma, egér koma, róka koma, oroszlán koma, elefánt koma, patkán koma, pocz koma, ősz (öz) koma, sas koma, szamár koma, tyúk koma, tehén koma, pujka koma, kokas koma!

Ezek sose tutták, hogy mír bomlik a ravasz róka; oda szaladgáltak. A mint oda írnek, aszongya a tövisses komának: Ereggy tövisses koma, nem tom mi van a jukamba, gömböjöggy be! A töviskes koma kécczer se mondatta magának, mingyá kiszúrkálta a kecskét; a farkas meg a mint szalatt vóna, öln kapta.

Akkor elkezdí a róka: Töviskes komám szíp níp, nyúl koma szíp níp, farkas koma szíp níp, egér koma szíp níp, róka koma szíp níp, tigris koma szíp níp, oroszlán koma szíp níp, elefánt koma szíp níp. Patkán koma csúnya níp, pocz koma csúnya níp, ősz koma csúnya níp, sas koma csúnya níp, szamár koma csúnya níp, tyúk koma csúnya níp, tehén koma csúnya níp, pujka koma csúnya níp, kokas koma csúnya níp! A kik szíp níp, gyertek elő, együk meg a kecskét!

Megették a kecskét. De a róka eldugta a bélit reggerre.

Reggel oda megy a farkas. A róka éppen a kecske bélit falatoszta. Kérdi tülle a farkas, hogy mit eszel róka komám? — Én a béletem rántottam ki; ránzsd ki te is, oszt edd meg.

A bolond kirántotta.

Ha ki nem rántotta vóna, az én mesém is tovább tartott vóna.

(Székelyhid.)

BAKOSS LAJOS.

**Találós mesék.\*)**

Üssed köhöz, el nem romlik,  
Vessed vízbe takony válik.

P a p i r o s.

Medve ménén, mája morog,  
Méges egy helybe dudorog.

M a l o m.

Vessed vízbe, el nem romlik,  
Üssed köhöz ésszeomlik.

T y u k m o n y.

Két szőröst éssze csapom,  
Gombolyagom benne hagyom.

S z e m p i l l a n t á s.

\*) A csángó nép csü möly getése k nek mondja. R.



Hasam nyomom hasára,  
Hoszukomat bele szurom.

B o r s z i v á s l o p ó v a l .

Mi benne van, megkóstolom,  
Zer pete, zer bé vas lyukába.

L a k a t .

(Klészse. Moldva.)

R O K O N F Ö L D I .

### T á j s z ó k .

#### S o p r o n m e g y e i e k .

A k o n a : a hordó dugója.  
a z o n : ugyanaz (l. szlavon-  
niai t. sz. V. 61.) pl. Mindén  
jókat! — Azon jókat!

b á l i z s : olasz kereskedő, a  
ki holmiját a hátán lévő szék-  
rényben hordva faluról falura  
jár.

e s t i é l i h a r a n k s z u ó .

e l e v e n k í n é s ü ö g : hi-  
gany.

é k k u ó r u ó s (egy kórós):  
ha két gyermek közül az egyik  
épen akkora, mint a másik.

f a r k a z s g u z s b a t é n n y i  
valakit: úgy lé ültetni, hogy  
né tudjon fölkelni.

g ü ö b b ö l : hizlalt ökör.

g u b a : tölgyfa gubacs.

g y ö v ü ö t í n : gaz, különö-  
sen convolvulus arvensis.

h a m m a s s z é d é r : hamvas,  
hamuszín.

h é r t e l e n : mohón, hirte-  
lenül.

k á t o z : kiáltoz.

k a l i n k u ó : lakodalomkor  
készített sütemény (kulcsos), a  
gyerekéknek szórják.

k o r á z (az óra): korán jár.

(Horpács.)

l a m p o s : a méhek viasz  
alkotmánya, melyben nincs méz;  
ha van benne, akkor l a m p o s  
m é z .

l a n g a l u ó : kenyér sütés-  
kor a maradék tésztából sült  
lepény, melyet megvajazva és  
és mégszózva észnek, v a k a r c s :  
az össze vakart tésztából sült  
utolsó kis kenyér.

l a n g o l a t : a „kerték allára“  
vivő egyik út.

m á c s i k : szögletesre vagdalt  
(koczkás) turós tészta.

n í m e t ü l v a n : ném igaz.

p i z s é l l e : (gyermek nyelv-  
ben) csíbe, csírbe.

p í r i t u s : piritott kenyér.

p ö r s e n í s : a bőr fölpat-  
tozása; a rühös pörsenést s ö-  
m ö r n e k h í j j á k .

s o t u , p r i é s : sajtó.

s z e n y e l : szelel.

s z ü ö c s í n y : szemölcs.

t ö k k ö s v e r i é b : tollatlan  
verébfű.

v a c s o r a v e s z t ü ö : estén-  
ként a gyertya körül röpködő  
apró pille.

z s i é t e r : fejő edény, fejőke.

L Ö V E I P Á Y E R I S T V Á N .

## Eszékvidékiek.

A m a a : nini.  
 a p á m u r a m : ipam.  
 a n y á m a s s z o n y : napam.  
 a b l a k s z ö m : az ablaknak  
 egy üvegtáblája.  
 a l k u m : alku.  
 a s z t ó : asztal.  
 b a k c s a s : fészületlen kóczos  
 haju.  
 b o r n y a : borjuja.  
 b a t o n a : gödény; ide éven-  
 kint szokott néhány jönni.  
 b i k a : egy gémfaj, mely a  
 nádasban mélyen bűg, csaknem  
 úgy bűg mint a bika.  
 b é l é s ; az asszonyok maguk  
 szőnek vörös vagy kék tarká-  
 zatu pamukos vásznat, s ebből  
 varrnak belső inget, melyet télen  
 nyáron hordoznak.  
 b á t y ó : bátya.  
 b u b a : baba, csecsemő.  
 b u t y k á l : bujkál.  
 b u v ó : az itt nagy mennyi-  
 ségben levő bubos vöcsök.  
 b u n n i : bujni, különösen viz  
 alatt eluszni.  
 b o n c z : czomb,  
 b á c s k a i ; hozzánk bárhon-  
 nét származott légyen is valaki,  
 az mind bácskai, és legtöbb-  
 ször azt jelenti, hogy r o s z ;  
 mert itt, a ki bácskai, azt rosz-  
 nak tartják.  
 b á g y á m : bátyám.  
 b ó t a : balta.  
 b u c s i z n i : oldalevezős la-  
 dikon evezni.  
 c z a k o r : patkány.  
 c z i p e k : czipő.  
 c s u h a : posztó-felöltő.

c s i n g e : lapta.  
 c s e t n i k : pandur.  
 c s é v , p u s k a c s é v : cső,  
 puska cső.  
 c s o p o r t : kukoricza csuta.  
 c s i p ö r t ö s : kicsiny ter-  
 metű.  
 c s ö k i k : ha valaki már nem  
 nő, hanem össze esik, kisebb  
 lesz.  
 c s é c s : igen czifra ezüstös kes-  
 keny szalag, melylyel a leányok  
 és menyecskék a nyakukon levő  
 nagy selyem kendőket szokták  
 diszíteni.  
 c s i k l i : deszkából készült  
 halászladik; az egy darab fából  
 kivájt: c s ó n a k ,  
 d u g n i : tolni. A t o l n i szót  
 nem használják, vagy nagyon  
 ritkán, hanem mindig a dugni  
 igét; így: d u g o s k o d n i : to-  
 lakodni; d u g c s á l n i : tologat-  
 ni; d u g d é d e a s z t a t e l i c s é s á t .  
 d ö g : a mi a szó szoros ér-  
 telmében ronda; ezt mint igét  
 is használják: d ö g i t e n i : ron-  
 dítani.  
 d u r j o g : kipattog; pl. ku-  
 koriczát durjogtatni.  
 d i n n y a : dinnye.  
 d e j : körül-belül.  
 d u r j á k : rosz pálinka, a mely  
 főzés alkalmával a kazánból  
 utoljára folyik.  
 d ö r ö m b : dombos vagy fel-  
 emelkedettebb hely, különösen  
 a rétségben.  
 d a l i e v e z ő : nagyobb la-  
 dikokon az oldalevező.  
 d ö n g : vég vászon.

## Rimaszombatiak.

Seggen-ülő tolvaj:	tollyu: toll.
ügyvéd.	torom: torony; tormos:
senye: balog, a ki balkéz- zel végzi a dolgát.	harangozó, toronyőr.
serke: apró fejtetű. Mond- ják: „A serke már kötelet fon a fejedben.“	tő: tű.
sutús: keskeny nyílású pá- linkás üveg, kotyogó palaczk, üveg-butykos.	tőgy: csecs, mell.
svandra: becstelen nő-sze- mély.	ülety: a nadrágnak és a ga- tyának ülőrésze, fenéke.
szak, toka: az áll alatti kövérség.	üveg: palaczk, pohár.
szalonna-bőr: misemon- dó ruha (casula.)	vaksi: hibás szemű, rövid- látó.
szepes-kalap: kalap, mely az alakját meg nem tartotta.	varga: magyar timár, a ki a bört cserrel készíti; soha sem annyi mint csizmadia.
szérdék: a tőrő a savóban.	vasárnapilajbli: az a mellény, a melyben az ember a pénzét hordja.
szoba-szusz: szobaleány, szobaasszony.	vendéghaj: paróka; ven- dégmarasztó: bunkós bot vagy rud; vendégoldal: kocsi derékban levő kas.
szúszék: gabona tartó fa- láda.	vérem: rokonom.
tátompille: bámész.	verő: napfény.
tedd ide, tedd oda: mam- lasz, tehetetlen, félkegyelmű.	viganó: a nők ruhája, szok- nya.
tekenő: teknő.	zeng: menydörög.
teker: csavar; megteker, megtánczoltat.	zsaku: zacskó.
	zsugorgat: fősvénykedik.
	Zsuskó: Zsuzsi, Zsuzsánna.

FINDURA IMRE.

## Rimaszombatiak.

Békanyúzó: rosz, életlen bicsak, vagy kés.	csorodott s tésztásan maradt része.
boncz: czomb.	elejinérő: nyár és ősz elején érő alma, körte, szilva stb.
borbakörte: borba főtt körte; legtöbbsnyire betegágyas asszonymnak küldik.	fekő: gyermekágyas asszony.
bukta: kukoricza lisztből készült ededel.	godzsa; a kiejtésben a (d) alig hangzik; a testességet, kö- vérséget fejezik ki vele.
dikhancz: gebe.	görcs-gamancs: sovány, csak a csont és a bőr.
dorna: iszákos, részeges.	hetes: a molnár legényre
domó: a kenyérnek kicsu-	

mondják, a ki azon a héten a kő mellett áll. Család is van ilyen nevű.

inczi-finczi: jött-ment, jelentéktelen emberre mondják.

kalabina: sátorféle; alatta kenyeret, szalonnát, eleséget és több efféléit árulnak a piacon. (Aprófa, a kalabinának egy része, — rövid, gömbölyű s a két végén vékonyra faragott fa.)

kapitány vizes hordó: állandóan vizet tartanak benne az udvaron s a kenyér sütéshez használt rakófa és szénvonó

ebben áll, hogy tovább tartson. Nevét alkalmasint onnan kapta, hogy a városi kapitány rendeléséből minden gazda köteles egy hordó vizet tartani az udvarán, hogy tűz esetén a víz kéznél legyen.

kakadó: női felöltő, rendszeren vattával kibélelve.

kuszpitolni: rongálni.

lekhó: tunya, tesznye.

liphesz: esetlen.

lángoló: vékonyra hasogatott tüzelő fa, kenyérsütéskor ezzel lángolják be a kemenczét.

lolva: sonka.

BODON JÓZSEF.

#### Abaúj megyeiek.

avas: régi, állott. Zemplénben csak szalonna és hár mellett hallani jelzőül; ellenben Göncön (Ab. m.) ezt is hallottam: avas virág (t. i. a virágcsuporban levő bokréta), avas víz.

bakafántoskodik: kötekedik, nem enged.

fillérés ember: furfangos, nem lehet keresztül menni az eszén.

juhho dály: juhakol.

kékicske: tavaszi ibolya.

kevély nyirok: omló föld.

kicska: házfedő zsúp.

kuzup: fakéregből készült, hárssal összevarrt kosár, kosárka.

liha: ros, hitvány, csekély.

musinások: gyümölcsvevő lengyelek.

olaszka: nyári viola.

pazérol: tékozol, pazarol.

sárgicska: keszagsaláta.

ujjant: kiált.

vihtar: vihar, zivatar.

PASZLAUSZKY SÁNDOR.

#### Más-más vidékiek.

ászlu: zászló. (Őrség.)

a (névelő): szélés a orrom. (Fehér m.)

asztot, asztotat: azt (Gyöngyös vidéke.)

birni: csak négy krajcárt birtanni. (Fehér m.)

botlik: nem vezetett engem

oda sénki, csak magamtu oda botlottam. (Fehér m.)

égetü olaj: égetni való olaj. (Őrség.)

éhégetü olaj: enni való olaj. (Őrség.)

egyugja: eldugja. (Szeged vidéke.)

étéllü écczaka: egész éjjel.  
(Örség.)

etótam: eldugtam, elrejtet-  
tem. (Örség.)

é (mutató). Had légyén erüs-  
sebb ez a lábai é. (Fehér m.)

fár é - ja van imá: plébánus.  
(Fehér m.)

fő mentem, fő huszkótam.  
(Fehér m.)

gélva: golyva. (Kecskemét.)

gilva: golyva. (Szeged v.)

gyülis: kelevény. (Szeged v.)

hátvást (fejfelé hátrafelé) üt  
a lovon. (Gyöngyös v.)

hazuz, hazulról: eszármozott  
onna hazu. (Örség.)

hökkü: melegítő hely a ke-  
menczében, melyet t. i. az el-  
takarított tűz melegített meg;  
a megmaradt ételt ide szok-  
ták tenni, hogy melegen áll-  
jon. (Örség.)

i, ik: ja, ják. Akárki laki eszt  
a házat, csak lakik, tudom  
hon nem füzetnek annyit,  
mind én. Becsukik, ron-  
tik: becsukják, rontják.  
(Szeged v.)

-im (egyreszám többes szám-  
mal). Ez mind az én sok  
gyerékeim. Csak jó tartogasd  
ezt a csikut, had légyén erüs-  
sebb ez a lábai é. (Fehér m.  
Vereb község.)

itt: ivott. (Gyöngyös v.)

kápiszta: káposzta. (Szeged  
város.)

külmözne: különbözne.  
(Gyöngyös v.)

kutyaszilva, nincs neki  
természeté (l. termíszet): a fák

egy neme, mely nem terem  
semmit. (Szeged v.)

könyvedzött a szemem.  
(Szeged v.)

kificemédik: kificzamo-  
dik. (Szeged v.)

kilis: kelés, kelevény. (Fehér  
megye.)

közéllátó: rövidlátó.  
(Fehér megye.)

kormányozó: kormá-  
nyos, a hajón. (Fehér m.)

l (z helyett); urakhol: urak-  
hoz. (Fehér m.)

lémaraattam a kocsiru: ott  
hagyott. (Gyöngyös v.)

lébuggyant a kerek az  
árokba, oszt kidobott a kocsi.  
(Gyöngyös v.)

madárhusu: soványka.  
(Fehér m.)

magányos népek: nem  
kedvelik a társaságot. (Fehér  
megye.)

mégszaporodott: gyer-  
meket szült. (Fehér m.)

mégés: mégis. (Gyöngyös  
város.)

mónáros: molnár. (Gyön-  
gyös v.)

mérföld: mértföld. (Gyön-  
gyös v.)

magos: magas. (Gyöngyös  
város.)

mégüttem: megütöttem.  
(Gyöngyös v.)

mégiperedik: megerősö-  
dik, összeszedi magát. (Fehér  
megye.)

nettalán: netalán. (Fehér  
megye.)

ótvaros: ripacsos. (Szeged  
város.)

pallat: padlózat. (Szege- város.)	lármásztak az oskolába. (Orség.) s él p ü beszél: pösze. (Fehér megye.)
patvar: pitvar. (Szege- város.)	segíjjén: segítsen. (Fehér megye.)
parasz k o c s i: parasztko- csi, szekér. (Gyöngyös v.)	tál é: tályog, kelevény. (Sza- bolcs m.)
pi h a r c z: piac. (Orség.)	t ö k é l e t l e n: ügyetlen.
p o k o l k e l e t: kelevény. (Szege- város.)	p u h a n. „Puff, léestem; csak u' puhantam.“ (Gyöngyös v.)
r á. „Uf fáj a lábom, maj még- halok rá.“ (Gyöngyös v.)	t e r m é s z e t: termés. (Szege- város.)
r é n d é s - r é n d é t. Megverte a tanítu a gyerekéket réndés- réndét, mét naon (nagyon)	v e r g ö d n i: vesződni, törődni vmivel. „Nem vergődöm vele.“ (Szege- város.)

KÖNNYE NÁNDOR.

## Névnapi köszöntök.

## J ó z s e f n a p j á r a .

Mikoron kisütött az napnak sugára,  
Aranyos palástot vett Fébrus magára;  
Azután seregit indítá úttýára,  
Ily verseket mondott fülünk hallattára:  
Micsoda csillag a, a mely felderüle,  
Derülése után ismét felderüle;  
Majd én is felmegyek Pálmántus hegyire,  
Kötök egy bokkrétát Józsefnek fejire.  
Az én bokkrétámnak zöd levele sárga,  
Mejjet író pennám futásában vága.  
Szívesen kívánom.

## U g y a n a r r a .

A setít ícczaka gyásszát levetette,  
Bíborban, bársonyban magát ötöszttette.  
Eljött mán szent József neve napja,  
Mídön a múzsákok vígadni szoktak.  
Vígaggyon, vígaggyon,  
Szent József áraggyon.  
Betekintvén a mennyország kapujában:  
Kívül aranyos, belől írgalmas,  
Közepiben áll az Úr Jézus Krisztus;  
Szent kendő a nyakában,  
Szent pohár a keziben.  
A ki ebből a szent pohárból iszik:

Soha meg nem szomjúhozik.  
 A ki pedig ehe a szent kendőhő törülködzik:  
 A soha el nem kárhozik.  
 Szívesen kívánom.

(Székelyhíd.)

BAKOSS LAJOS.

**Bordal.**

Elmégyén a jó kalmár,  
 Két rosz csacsijávő,  
 Mégrakja a taligát,  
 Számos portfkávő.  
 Hát écczér csak nem méhet,  
 Gyi, gyi, gyi, gyi, hó.

(Míg a „gyi“-t dalolják, addig a poharat ki kell inni, mikor pedig a „hó“-t mondják, a pohárnak már lenn kell lenni az asztalon.)

(Orosháza).

VERES IMRE.

**Tréfás mondókák.**

(Vendégségek alkalmával szokták elmondani.)

Kérem e ház népét, hallyon beszédémre,  
 Az ő dolgaiban mostan tégyén félre,  
 Hogy figyelmetesen ennek értelmére  
 Mindénik juthasson hallgasson versémre!  
 Születtetem volt én e málé országban,  
 Neveltetem gyéngén piliczka várában.  
 A malájt <sup>1)</sup> mikoron megláttam a kasba,  
 Gondolkottam, miként véhessem hasamba.  
 Hírés némés embér volt ezért az apám,  
 Kiről maratt most rám egy nagy lapos pungám <sup>2)</sup>.  
 Ebből elvesztétem kécczér két szép kovám;  
 Erről bizonyságom egy rongyos tarisnyám.  
 Minap ugy bujdosván a szent Gellért hegynél  
 Egy kis követ láték nagyobbat az égnél.  
 Egy kis hegyecskét is nagyobbat az égnél;  
 Még nagyobb csudákat láttam én ezéknél.  
 Mert egy némés embér vadászni kiméne  
 A leshelyén állván egy szunyogat löve.  
 Mégnyuzá aszt gyorsan bőrét mégérlelé,  
 Anglia mentéjét azzal mégbérlelé.

<sup>1)</sup> köles kása, <sup>2)</sup> bőrzacskó.

Örömében ottan gondolkodik vala,  
 Hogy annak csontyait miképen használja.  
 De jobb hasznát annak máskép nem véheté,  
 Mint úgy hogy a Dunán a hidat emelé;  
 A két szárcsontjából lábakat formála,  
 És a más két lábból géréndát csinála.  
 Oldala csontyait ezékre félrakta;  
 Ilyen drága hidat szunyogból állita.  
 A ki eszt nem hiszi, ményén fél Budára;  
 Kinek sok pénze van, lészén jó vására.  
 A szunyoghájából is véhet két pótrára;  
 Ezzel szekér-kenni mégéri uttyára.

(Zajzon. Hétfalu.)

PAPP GYÖRGY.

### Karácsonyi misteriumok.

**A n g y a l** (fehér ruhában, püspöksapkával, pálczával). Frissen, gyorsan, gazda terítsd asztalodra fehér abroszodat, mert megszállják ezek a szakállas pásztorok a te házadat. Glória!

**E l s ő b o j t á r** (belép szürben, lánczos bottal, letűrött kalappal) Pajtás, angyal szót hallék, ugyan fölijedék.

**A n g y a l.** Glória!

**M á s o d i k b o j t á r.** Pajtás, köszöntsd rám azt a kulacsot, hadd hörpentek egy nagyot, majd jobb izüet aluszom.

**A n g y a l.** Glória in excelsis deo!

**H a r m a d i k b o j t á r.** Pajtás, álomba történt a látás, kinek neve Messiás. Gáspár, Menyhár, Boldizsár, mind a három szent király.

**A n g y a l.** Glória, dicsőség, az égen fényesség, békesség földi népeknek, jóakarát a hiveknek, kik örvendeznek.

**E l s ő b o j t á r.** Ki az, a ki mi fölöttünk ily nagyon kiált? Ez a szózat angyaltól, angyaltól, és a világ fiától, szivünkben megháborodván, földre lehullván.

**M i n d.** Pásztorok, keljünk fel, hamar induljunk el, siessünk, ne késsünk; im az angyal jelenti, hogy Messiás született. Egy kis fáradságunkat ne sajnáljuk, talán még az éjjel föl is találjuk. Im szegény, de fázik, könnyeitől ázik; nincsen neki dunyhája, sem cifra nyoszolyája, csak széna és szalma, ökör, számár lehelletli kályhája, barmok szája melegítő dunyhája.

**E l s ő b o j t á r.** Gyere be te vén Koredony.

**K o r e d o n y** (bundában, kifordított sapkával, csörgös bottal). Kolbászos jó estét adjon isten. De megbotlottam a szolgáló farába; félre innen paraszt, nyeljen el a haraszt; engem a szent-



írásba ne botránkoztassanak. Látom kegyelmetek eszik, iszik, vendégeskedik, én meg szegény vén dadó létemre most érkeztem haza a hosszú mezőrül; elejbém jött 99 farkas, elvették a legszebbik juhomat, melyből vártam volna száz mázsa faggyút, kilencz pokróczra való gyapjút; ez az egy maradt, ez is teli van tetüvel, bolhával.

Első bojtár. Hány esztendő vagy?

Koredony. Káposzta levágástul fogva vagyok 99, ha a győ szapullást megérem, akkor leszek kerek száz.

Első bojtár. Tudsz-e keresztet vetni?

Koredony. Tudok ám: atyának, sz. lélek nevében, ammen.

Első bojtár. Hát a fiu hol maradt?

Koredony. Ne kiálts, oda kinn tartja a szalonnás zsákot; mert ha meghallja, elszalad.

Első bojtár. Hát tudsz-e imádkozni?

Koredony. Tudok ám, még enni is, ámbár tegyetek velem próbát; fujjátok meg azt az oláh nótát, majd széllyelhányom ezt a rongyos bundát.

Mind (énekelve.) Szurgy ide, szurgy oda, pásztor ez, ez Bötlehem fogyítá, Jézu mátem szalutá, et gloriász kontáde.

Angyal. Mennyből jöttem le hozzátok nagy örömet hirdetni.

Első bojtár. Jaj mi lehet, fényes állat? Majd el fogom törülni.

Angyal. Bötlehemem kívül van egy rongyos istállócska, ott Messiás született.

Első bojtár. Elhigyük-e, hogy az lett?

Angyal. Itt vagy-e hát első bojtár?

Első bojtár. Titerome asdédom. Pajtás mit álmodtál?

Második bojtár. Én pajtás azt álmodtam, hogy a gazda urunk egy pár pohár bort ránk osztogatott. Hát te pajtás mit álmodtál?

Első bojtár. Én pajtás azt álmodtam, hogy a gazdasszonyunk egy pár szál kolbászt a nyakunkba akasztott. Hát te pajtás mit álmodtál?

Koredony. Én pajtás azt álmodtam, hogy akkora egy szunyogot láttam, hogy egyik lába a Szent-György hegyin volt, másik meg a Badacsony tetején, úgy nyalta-falta a tökit, hogy elhallott kortyogása Bécsbe, Budára, de még Pestre is.

Mind (énekelve). Jó napot Mária, Menyek királynéja,

Hogy üdvösséget szültél, Isten anyjává lettél,

Áldott vagy, boldog vagy, azért is tisztelet legyen neked nagy!

Palkó töltsd meg a kobakodat friss tejjel, édessele,  
 Hogy ne menjünk annyi földre üressen, üressen,  
 Elsőben is a kis Jézust áldjuk sietséggel,  
 Mézes tejet adjunk neki kedves édességgel.

K o r e d o n y. Hallom, hallom, hogy a házi urunk zirgeti-  
 zörgeti ládája kulcsát, előszedi-vedi penészes petájkát, máriását  
 huszasát, czéduláját, ha akarja mind ránk osztogatja.

M i n d. Nosza tehát örüljünk, vigadjunk, vig örömet kiál-  
 tsunk, kiáltunk,

Teljes szívvél, lélekkel, urunkhoz folyamodjunk,  
 Isten kegyelméből és szeretetéből ki mi értünk szüle-  
 tett, született,

És idegent szenvedett.

Bárcsak előbb főébredtem volna,

Az úr Jézust dicsérhettem volna.

Megcsendülvén a fülemben angyalnak mondása,

Hogy született Krisztus Jézus, kiseded Messiáska.

Dicsértessék!

(Gyula-Keszi.)

VERES JÓZSEF.

### [Pü nk ö z s d ö l é s .

A pü nk ö z s d i ünnepeken tartatni szokott hajdani népszo-  
 kásoknak nevezetes maradványaként él még az alföldön az úgy-  
 nevezett pü nk ö z s d ö l é s , melyet azonban jelenleg már a kicsi leá-  
 nyok csoportja tart csak úgy-ahogy fönn.

Pü nk ö s d ünnepeén ugyanis négy-öt kis leány fölkoszorozot-  
 tan — egyikük a királyné biborral fölkesítve — jár házról-házra  
 kérdezve: Szabad-e pü nk ö z s d ö l n i ? Ha azután az engedelmet  
 megkapták, lassú, monoton hangon kezdik énekelni:

A pü nk ö z s d nek jelős napján  
 Szentlélek isten küldötte  
 Erősicse mi szívünket  
 Az apostoloknak ;  
 Melyet Krisztus ígért vala,  
 Mikor mönt ményországba  
 Mindönök láttára.  
 Tüzes nyelveknek szólása,  
 Úgy mind szeleknek zugása  
 Lészállván az ő fejökre  
 Nagy hirtelenséggel.  
 Mögtelvén a szentlélekkel  
 Kezdének szólni nyelvekkel.

Mondván nékik az szentlélek  
 Édös éneköket.  
 Örüljünk azért ő néki,  
 Fölmagasztalván szentlelket  
 Mindörökké ammen.

(Kissé élénkebben.)

Minékünk áldása,  
 Szent lélek malasztya,  
 Mert fölárnyékoztatott  
 A szüzek virága.

— — — . — — — —  
 Gábrriel üdvözlettel álgya  
 . . . . Méhében fogaggya . . . .

(Lassan, elbeszélőleg.)

Szüz anyától Krisztus  
 Istalóban születött,  
 Kínt és halált szenvedvén  
 Fekvén koporsóban.  
 Tanitványi láttára  
 Mén el mönnyországba.  
 Pünköszdnapján szentlelket  
 Hozzánk elküldötte;  
 Az apostolok szívét mögerősítötte;  
 Hogy árván maraggyanak,  
 Aszt mög nem engette;  
 Hétféle ajándékát elküldötte,  
 Tüzes nyelveket föl is gerjesztötte.  
 Istennek jobb keze  
 Újra eszt segicscse.  
 Hogy a kegyetlen ördög  
 Minket mög né sércsön;  
 Órizzön, oltalmazzon,  
 Szárnya alá rejcsön.  
 Szájjon êre a házra  
 Az isten áldása,  
 Mint régen rászállott  
 Az apostolokra.  
 Bor, buza és gyümölcs  
 Földetökben lögyön,  
 Mint a pálma hégyek  
 Akképen zöldüljön;  
 Az is tébenneték  
 Szépen tündököljön.

(Egész élénken.)

Hej czintus, czintus \*)  
 Fehér tulipántos!  
 Hincsetök virágot  
 A Jézus markába.  
 Fölállott szent János,  
 Möglátott egy várost.  
 Én kicsike vagyok,  
 Nagyot nem szólhatok;  
 Még is az istennek  
 Dicséretöt mondok.  
 Gyöngé vessző vagyok,  
 Mindönfelé hajlok,  
 Szüleim kertyében  
 Most nyílni akarok.  
 Gyöngé vessző vagyok,  
 Mindönfelé hajlok;  
 Nem anyától löttem,  
 Rózsafán termöttem,  
 Piros pünközsnapján  
 Hajnalban születtem.  
 Én kicsike vagyok,  
 De lábaim nagyok,  
 Nincsen ojan árok,  
 A mit át nem ugrok.  
 Ugorjatok lányok,  
 Ha léányok vattok;  
 Hagy csörögjön, hagy pörögjön  
 Sári sarkanytyútok.

(Most tánczolni kezdenek, s közben ezt dalolják.)

Mimi mama, mimi mama,  
 Piros pünközs napja;  
 Hónap lösz, hónap lösz  
 A második napja.  
 András bokkrétás,  
 Feleségös, jó tánczos;  
 Az ura sejöm szál,  
 Jó maga arany szál.  
 Bim-bom bukoricza,

\*) Mondják c z i n k u s, c z i n k u s i s; e szavak a jáczint virágra vonatkoznak, melyet népünk c z i n t u s n a k nevez.

Aszt véd, a kit szereccz.  
 Jó möghúzd, jó möghúzd  
 A lovadnak száját,  
 Né tipöggye, né topoggya  
 A pünköszi rúzsát.

(Lassúbb tempóban.)

A pünköszi rúzsa  
 Kihajlott az útra,  
 Szöggye föl a kirájné,  
 Kösse koszorúba.  
 Kirájné pálczája,  
 Kirájné koronája,  
 Szálljon ére a házra  
 Az isten áldása,  
 Mind régén lészállott  
 Az apostolokra.

(Vígán, gyorsan.)

Zörgetik a kúcsot,  
 Pészt akarnak anni;  
 Ha öt forint nem lösz,  
 É sé fogjuk vönni.

Dicsértessék a Jézus!

(Szeged vidéke.)

KOVÁCS JÁNOS.

### G y e r m e k j á t é k o k .

A farkas és a libák.

(Lásd Nyelvőr IV. kötet 93. l.)

Egyik a gazdasszony, második a pásztor, harmadik a farkas; a többiek libák.

Libapásztor (kihajti a libákat és haza kiát): Anyám, anyám, éhetném!

Gazdasszony. Gyere haza!

Libap. Nem merék.

Gazd. Mitö?

Libap. Fias (v. füles) farkas az erdőbe.

Gazd. Mit eszik?

Libap. Kosfejet.

Gazd. Mibe mosdik?

Libap. Arany czészikébe

Gazd. Mibe türüközik?

Libap. Bubás farkába (v. fehér gyócskendőbe). Biri, biri, biri! (A libák hazaszaladnak; a farkas utánuk s éfogi őket; így még ez, amméig min é nem fogta.)

### Kecske és kertész.

(Körbe állnak; a kecske belü, a kertész kivü ál.)

Kert. Kecske, kecske, mit keresél szőlömbe?

Kecske. Szőlöt énnék, ha vóna,

Kert. De ha kikergetlek?

Kecske. Itt is juk, amott is lyuk.

(Bujkálva kergetik émmást, s a kertész méffogta; asztán ő lész a kecske.)

(N.-Becserek.)

HANTZ GYULA.

### Körösdí.

(Körbe állva játszák. Egyik a kör közepén, másik a körön kívül. Amaz a kérdező és a sorból kihívó; emez és a kihívott a felelők. A személyek felváltva szerepelnek.)

— Mit kerülöd-fordúlod az én házom táját?

— Aszt kerülöm, fordulom, hogy lássom szíp eladó lányát.

— Jaj! nincs nekém, jaj! nincs nekém szíp eladó lányom.

— Jaj! né tagadd, jaj! né tagadd; mer én Budán láttom.

— Hát mikor?

— Mikor piros almát árút.

Én is vettem tülle,

Most is van belülle.

— Gyűjön ki nekém az a legpirosabbik lányom (megtörténik).

— Mit étté ma?

— Túrós kényeret.

— Mit ittá rá?

— Hideg vizet.

— Minn állsz?

— Cserépkén.

— Minn lebégsz?

— Levélkén.

— Mi az?

— Ég.

— Mi az?

— Föd..

— Ej! ném adom én a lányom aranszoknya nélkül,

Arany hintó nélkül.  
 A hintóba hat ló legyen,  
 Mind a hatnak arany farka légyén.  
 Én éviszém a lyányomat  
 Lipityomba lapatyomba  
 Czigány sátorába.

(B.-Szt.-András.)

VERES IMRE.

## O p a s z j á t é k.

Egy gyermek leül valami kő vagy fa mellé, s arra valami ütőszerszámmal hangosan olvasva 33-at üt; addig a többiek elbújnak. Az o p a s z vagy másképp k o p a s z keresi őket. Ekkor ha valamelyik szerit ejtheti, előugrik, s hármat üt a köre: ki-vagy megopaszolja; s akkor ő marad megint az opasz.

(Szécsény. Nógrádmegye.)

KAUNITZ JÁNOS.

## Gyermekmondókák.

## K i o l v a s á s.

Ha én madárka vónék,	Fodor mán,
A tengerbe szálanék,	Tücs ki,
Gyöngyszömet szödögetnék,	Hajcs ki,
Kasba hánynám,	Eregy ki
Kas nem telnék.	Balog Pál
Ér mán,	Madarászni.

(Eger.)

WOLF VILMOS.

## Gyermeekversikék.

(V. ö. 1V. 525. 1.)

Dérék legény a tücsök, akar házasodni,  
 Ölelgeti a legyet, el akarja venni;  
 Nyallya-fallya a kis légy a tücsöknek száját,  
 A tücsök még mégfogja a kis légy pofáját.  
 Oda ugrik a ficzok<sup>1)</sup>, násznagy akar lenni;  
 Oda ugrik a hörcsög csapos akar lenni;  
 Oda ugrik a farkas, mészáros akar lenni;  
 Oda ugrik a gérin, inas akar lenni;  
 Büdös bogár a böggös, zöd bika a flótás;  
 Cserebogár a kondás<sup>2)</sup>, szúnyog a pérémás.

<sup>1)</sup> patkány, poczok, poczegér. — <sup>2)</sup> bizonyosan szekundás. H. Gy.

Mégfogtam égy szúnyogot, nagyobb vót égy lónál,  
 Kisütöttem a zsírját, több létt száz akónál.  
 Kutya ül a küszöbön, borsot akar törni;  
 Macska ül a tűzhelyén, szakács akar lenni.  
 Farkas vót a mészáros, tíz ökröt lévágott,  
 Nem volt elég még tíz malacztot mellé . . . . .

(Az utolsó sor rossz; a kitől leírtam, ezt már nem tudta.)

(Magyar Ittebe. Torontál m.)

#### V á l t o z a t a.

Ugrándozik a tücsök, házasodni készül,  
 Ölelgeti a legyet, el akarja venni.  
 „Événnélek te kis légy, ha kicsi nem vónál!“  
 „Hozzád mennék kis tücsök, ha görbe nem vónál.“  
 Tánczra ugrik a tetű, elhuzsi a sörkét,  
 Mékkapi a züstökét, pofozsi szégínkét.  
 Oda ugrik a vín tyúk, bíró akar lenni,  
 Ugy mégrugta a pujka, hogy é szalatt onni (onnét).  
 Tánczra ugrik a majom, elhuzsi a pujkát;  
 Zöd bika vót a flótás, bűdös bogár a furulyás.

(A diktáló csak homályosan emlékezett a többire.)

(Török-Becse. Torontál m.)

HANTZ GYULA.

#### G ó l y a l á t á s k o r.

Gója, gója hová mígy?	Azír víres az én lábom,
A tengeri földre.	Tövisgáton jártam,
Ki jányát veszed el?	Párna csontot vartam;
A kis Kokannéét.	Kiraktam az ablakba,
Mivel viszed haza?	Száz forintír elattam,
Zsíbbal dobbal, nyári hegedűvel.	Százszor is megbántam.
Mír víres a te lábod?	

(Székelyhíd.)

BAKOSS LAJOS.

#### G y e r m e k a l t a t ó.

Ha az ördög ére menne,  
 Kosarába ténne,  
 Miné jobban síná-riná,  
 Anná jobban vinne.

(Tatavidék.)

SUPKA DEZSÖ.



G y e r m e k i j e s z t ő .

Gyün a Gráner Szépi.  
Nem látum, obleskátum ;  
Fekete kutya perglaufen.  
(Tatavidék.)

SUPKA DEZSŐ.

Állatok szólitgatása.

H i v o g a t ó k . B o r j u n a k : p u c s i , p u c s i , m e m e , m e m e !  
C s i b é n e k : p i r í , p i r í , p i r í , p i r i k e !  
T y u k n a k : k o o t a , k o o t a , k o t , k o t , k o t !  
K u t y á n a k : k u c s u n y e !  
L ó n a k : m a c s i n y e ! n y e z a b n y e !  
D i s z n ó n a k : c s é k a c s é , c s k ö , c s k ö ! p u c s i m e ! c s e n i k a m e !  
K e r g e t ő k . D i s z n ó n a k : h u j j k i n y e ! h u j j e l n y e !  
h u d ó ! f o g d m e g ! f ü l i t !

(Csernátony. Erdély.)

ROTH FERENCZ.

Átkozódások.

Rosz seb szállon rád! Sünyedik rozsda verjén még! Tüzes ménkü üssön beléd! Sörény fene égyén még! Széméd állon még! Vakull még! Dühögy még! Nyavala törjön ki! Rögény szökjön még!

(Nagy-Lengyel. Göesej.)

GAÁL FERENCZ.

Günydalok.

N é m e t e k r e .

Égy, kettű, három, négy ;  
Nímét disznuó hová mígy?  
Pápáro dohányiér,  
Kismartomba pipájiér.

Z s i d ó k r a .

Mégy a zsiduó Belédbe,  
Korsuót vüsz a kezibe.  
Üzs még ménkü a zsiduót,  
Hadd dobgya el a korsuót.

(Horpács. Sopron m)

LÖVEI PÁYER ISTVÁN.

## Gúnynevek.

Csálá. Eszt azé nevezik így, mer mindêg fêre áll a kálápjá.

Csorê. Ez még fekete, mind a czigán.

Puskás. Lopvá szokott vadászni.

Támás. Ném hitte, hogy a házá êg.

Suháj. Szöllôt ôrizött, és akárhogy kiabáltak neki, ném ébrett föl, há alutt.

Báli. Egy dungája hibázik.

Kêpes. Bucsukor apró szent kêpeket árul.

Tászigá. Há még, jobbra-bárrá dülöng.

Hájáhuja. Eszt azé nevezik így, mer szölobit, házát mind elhájuhúasztá.

Hártyá. Igen vêkony és sovány embér.

Gérind. Igen bûdöseket ereszt.

Némá. Kevés szavu.

Másiná. Nagy hásu ásszon.

Káriká. Fûrge kis embérke.

Mácskányuzó. Ez a mājoros mácskáját lötte a nyul helyett és lényúszta.

Nagyurék. Elszégényédett büszke embér.

Ménnyekertész. Az uráság erdejéből fát lopott.

Ménnybenêzôke. Mindêg az égre néz.

(Visk. Hont m.)

ÚJHELYI GÉZA.

## Családnevek.

Almási. András. Andrási. Balogh. Baranyi. Barmos. Barta. Bartók. Bedő. Beke. Béres. Bojhos. Boldizsár. Botka. Borsos. Bukva. Bús. Burján. Csaballa. Csatlós. Cseri. Csordás. Darázs. Détári. Dorogi. Dudás. Farkas. Farsang. Fekete. Fenyős. Fodor. Fűrész. Garlati. Gál. Gáspár. Gergely. Gyalai. Györfi. Györi. Györki. Gyürki. Hajas. Haluska. Hegedüs. Hegyes. Hiszem. Ize-kucz. Jámbor. Juhász. Jurik. Kabát. Kapi. Kapcsos. Kardos. Kationa. Kecskés. Kelemen. Keresztes. Kiss. Kocsik. Korodi. Kovács. Köles. Kömives. Kurunczy. Lacsány. Laza. Lelik. Lénárd. Löke. Magyar. Marus. Medgyes. Mester. Móra. Munkácsi. Nagy. Nagygyörgy. Néveri. Nyilas. Oláh. Ordódi. Pintér. Polónyi. Rab. Rabi. Recski. Rohács. Sárkány. Seres. Sinka. Sípos. Solymosi. Szabó. Szentés. Szepesi. Szeredi. Széles. Szomorú. Szűcs. Takács. Tari

Toldi. Topa. Tóth. Tótok. Turay. Túri. Vajda. Vata. Vatai.  
Varga. Virág. Vitai. Zabus. Zámbó. Zámборi.

(Magyar-Pécska.)

SZEGEDI KÁLMÁN. \*)

### Helynevek.

#### Pilis községben.

Szántók. Süge. Kolompéros. Sárszéle. Kenderes. Elő-  
vizhát. Dárszél. Gyepi. Szilfai. Országuti.

Puszták. Berek-Orbó. Hegyallya. Potyi. Akota.

Legelő-nádlások. Jegenyés. Lukató. Mocsola hát.  
Bikád. Nyirágytáva. Hattyas tó. Kis hát. Csintató alatt. Soos  
völgy.

Rétek. Bátán: túl-innen. Malát. Fűzes. Gyür.

Erdők. Poszát Malomszeg.

#### Alsó-Nyék községben.

Szántók. Felső hegyallya. Hosszu széked-pótlék. Bete-  
kinti csárdánál-pótlék. Ortonya. Nánai-határsarok, határra dülő.  
Szürüskert. Felső-Alsó országut. Horgas örvény. Közép-Aládülő.  
Szeles hát. Kesztori völgy, hegyoldal, kuton fölül-alul. Felső  
Langon. Gubac allya, völgy. Sárnyakra pótlék. Sárvizre dülő.  
Báttaszéki határon. Szőlők mellett. Felső Kanizsa. Tekenyő  
völgy.

Rétek. Kerék széked. Szállás kert. Pusztta szállás. Kis,  
öreg Akol völgy. Somoserdő. Fehér part. Gyöngyös mezeje.  
Holtebes kert. Ebesmellék. Fok erdeje. Aranka szeg. Suhonnya.  
Dombószeg. Acsád-gyür. Verebedi kert. Szerecsen allya, fája.  
Isztrenka.

Nádasok. Acsád tó. Békás tó. Miklós tó. Kerék tó. Suly-  
mos tó. Vitárus tó. Gyöngédi tó. Ágos tó. Nagy tó foka, gyür.  
Belente akol, gyür. Sebes-Csipkés-Vörös gyür. Felső Hattyas.

Vízágak. Cserembég vize. Bati ár. Határ folyó. Vadviz-  
árok. Horgas Sárviz. Ortonya fok. Ó-Báta. Holt Sár. Gányat  
foka. Geresdi tó. Kengyeles. Násznó s Vámosfoka malma. Szopta  
vize. Pösze-Fűzesér. Határfolyó. Kerülő Duna. Kis hujja. Do-  
rombó vize. Ebesfok. Ráros viz. Malomviz árka. Kesztoçi ér.

\*) A Nyelvőr IV. 527. lapján foglalt közleményembe néhány saj-  
tóhiba csúszott. Ezek így javítandók ki: 28. sor: *cserléle* helyett *cserlélh*  
(*cserlé*; a nép ugyanis nem csak itt, de Szegeden is lé helyett léh-  
t ejt); 32. sor: *behajtolt* helyett *befajtolt*; *cserés* helyett *cserés*. (Szegedie-  
sen: *cserös*.)

Legelő k. Alsó Kanizsa. Laki. Besnyóhád. Kengyeles. Berékó sikja. Széktó. Varácska. Dénna. Doktó. Füzes oldal. Vasadok. Szoptanyáros. Bákos. Rencz. Sárviznél.

Haszontalanok. Laiviri határut. Közép vagy Zsikó utja. Alsó vagy Gubaci ut. Felső ut szőlőhegyre. Ortonyától Bátaszék felé. Betekintsi vagy malom ut.

SZEPEZDY K. GYULA.

### Népdalok.

Magasan félszál a héja,  
Még is körme közül él a;  
Hát én rózsám csak egyedül,  
Hogy éljek még nálad nélkül.

Álom, álom, édes álom,  
Mindénkinek kommandálom,  
Mer az álom nyugalom,  
A szerelém szívfájdalom.

Magas fán terem a megymag,  
Én galambom el nem hagylak;  
Kíszeb löszök sirba szálni,  
Mint té tüled el kell válni.

Nincs magasabb az egeknél,  
Nincs nagyobb a szerelémnél.  
A szerelém hervasztó szép,  
Jaj de boldog, a kit nem ér.

Szípen hasad az esthajnal,  
Tele van az én szám jajjal;  
Tele a szemém könnyüvel,  
Bús szívem keserűséggel.

Hajam, hajam, hajam szála,  
De sok bú rakodott rája!  
A ki asztat léolvasná,  
A jó isten mégáldaná.

(Kengyel. Heves m.)

WOLF VILMOS.

### Csángó dal.

Szeretén tull lakom én,  
Fejér földön járok én.  
Jajj de piros égy legény,  
Szeretője vagyok én.  
Tull e vizén égy kosár,  
Benne járkál égy madár.  
Keritgetém, de nem vár,  
Jaj Isteném be nagy kár.

Jaj Isteném be nagy kár,  
Hogy az ingém meg nem vár.  
Várj meg, várj meg szép ma-  
dár,  
Gyenge szívem elig vár.  
Este hézzád elménék,  
Ha csak életbe lészék.  
Mefogom szép kezedet,  
Megcsókolom szemédet.

(Klészse. Moldva.)

ROKONFÖLDI.

Megjelenik  
minden hónap  
15-én  
három ivnyi  
tartalommal.

MAGYAR  
NYELVŐR.

SZERKESZTI  
SZARVAS GÁBOR.

SZERKESZTŐ  
KIADÓ HIVATAL  
Budapest.  
II. ker. Fő-utca.  
57/58. sz.

V. kötet.

1876. JULIUS 15.

VII. füzet.

ZÁSZLÓ. POROSZLÓ.

Nehéz a mi munkánk és háladatlan. A hova csak nyúlunk, mindenütt egy dús hajtású, búján sarjadzó nyenyúl-hozzám virágba ütközünk, a melynek érintésére nemzeti hiúságunknak majd egy, majd más idege kezd rángatózni. Ha nyelvünknek határozott, félremagyarázhatatlan tanúskodására hivatkozva kimondjuk, hogy ezek és ezek az alakszók, például *irandott*, *irandani*; ezek meg ezek a képzők, például *-la -le* (támla), *-nya -nye* (kemnye), *-tyű -tyű* (emelyű) sat. koholmányok; ha egyik-másik, csupán csak sejtett, de soha meg nem volt szógyökér fölélesztése ellen szót emelünk; ha a nyelvérzékbe ütköző képzéseket és szerkezeteket kiküszöbölendőknek tartjuk: akkor legott kész a súlyos vád, hogy a mi törekvésünk oda irányúl, hogy a nyelvünk gazdagságában, bámulatos képezhetőségében, szerfölötti hajlékonyságában, szabatosságában, egy szóval ritka tökéletességében való köz hitet megingassuk, hogy mi nyelvünket szükséges szavaitól meg akarjuk fosztani, hogy el akarjuk szegényíteni. A kik közülünk a magyar összehasonlító nyelvtudomány tövises s kevés jutalommal kecsegtető pályáján haladva előre, a magyar rokonság kérdésének tisztázásával s meghatározásával is foglalkoznak: azokat nem egyszer s nem egy oldalról jövő szemrehányás érte, hogy nemzetünket erőn erővel oly rokonságba akarják keverni, a mely származására csak homályt vet s dicsőségét kisebbíti. Ha meg, a mi pedig szintén elmulaszthatatlan kötelességünk, a nyelvünkbeli idegen szók tárgyalásával foglalkozunk, s vagy magunk is rámutatunk egyik-másik eddigelé eredetinek tartott szónak idegen voltára, akár a külföld tudósainak erre

vonatkozó, s mind hangtani, mind jelentésbeli adatok alapján kétségtelennek bizonyított kimutatásait mint ilyeneket elismerjük: megint csak a köz hit kegyelete ellen vétünk, mely részint minden pillanatban készen áll, hogy nyelvünk tiszta szeplőtlenségére megesküdjék, vagy legalább ámult-ijedten hallja azt az állítást, hogy kulturális szavaink tetemes része kölcsönvétele. S czáfolatot, okokra épült, alapos czáfolatot ugyan nem, de halljuk helyette mind e törekvésünkért s munkálkodásunkért a vádat, hogy merészek vagyunk, tulajásba megyünk által.

Egy ily merészséget, köz kegyelet elleni vétséget követünk el most is, midőn' a czímbeli szók származását s fejlődését akarjuk kimutatni.

Az idegen szók fontosságáról már nem egyszer volt szó lapunk hasábjain. A most tárgyalandó *zászló* s *poroszló* is szintén több tekintetben tanulságosak.

A szlávból vett magyar kölcsönzések kimutatását s egybeállítását egy oly ember teljesítette (Miklosich. „Die slavischen elemente im magyarischen“. 1871.), a kinél e munka elvégzésére hivatottabbat keresve sem találhattunk volna. Hivatott először európaszerre elismert s nagyrebcsült tudományánál fogva; s különösen hivatott másodszer azért, mert aligha lenénk páriját, a ki vele a szláv nyelveknek oly velős, alapos ismeretében mérközhetnék. Hogy a kölcsönadó nyelv avatottja sokkal biztosabban ismer rá a nyelvéből átvett szókra, mint a kölcsönvevő, az elismert dolog. Tudvalevőleg minden nyelvnek kölcsönvételeit legnagyobb részt a tárgyszók teszik; míg tehát a kölcsönvevő nép fia nagyobbara csak azt az egy szót ismeri, s legtöbbszörte tetemesen megváltozott alakjánál fogva a kölcsönadó nyelv részletekbe ható ismerete nélkül néha szerfölyött elütő eredetijét csak hosszú keresés, kutatás után lelheti meg, addig a kölcsönadó nyelv ismerője előtt egyszeri hallásra feltűnik a neki is jól ismert szó; s minthogy kívülé még nem csak egy egész sereg származékát is maga előtt látja nyelvében, hanem alkotó elmét is jól tudja, még ha fölszintes volna is jártasága a két nyelv tudományos ismeretében, nagyon közellátónak kellene lennie, hogy föl ne ismerje kettejében az eredetit s a másolatot. Beszéljenek a példák. Egy a latin

nyelvben jártas ember, a ki az *aestivalia*, *aestivale* vagy tán még a *stivale*-t is közép kori „saru, csizma, lábbeli“ jelentésében jól ismerné, nem volna-e rögtön tisztában magával, ha először hallaná is a német *stiefel* vagy még inkább a köz. felnémet *stival*: csizma szót, hogy a két nyelv közül melyik a kölcsönvevő s melyik a kölcsönadó; ő, a ki az *aestivale*-n kívül még az *aestivus*, *aestus*, *aestas*, *aestuarum* szókat is jól ismeri? Vagy a görög, lehetne-e kétséghelyben az iránt, hogy a szláv *parip*, rumun *paripū*, magy. *paripa* szók-e az eredetiek, vagy az ő *πάριπος*-a, a ki e szónak alkotó részeit is (*παρά* és *ἵππος*) jól tudja, s mind-egyikét külön, magában is használja? Vagy a magyar, ha hallaná ezeket a déli szlávok egy részében használt szókat: *díčenje*: gloria, *falačec*: frustulum, *fantitel*: vindex, *fižer*: frontale, *hordov*: dolium, *jeliš*: esca, *alduvavec*: sacerdos, *varašec*: civis, *virostov*: vigil, nem találná-e, bár némelyiket csak részben, egyazon szóknak a magy *dicsőség*, *falatocska*, *fánttétel*, *fűzér*, *hordó*, *élés* (eleség), *áldozó*, *városi*, *virrasztó* szókkal; s nem minden ítélet nélkül valónak kellene-e lennie, ha ezekben magyar kölcsönvételeket nem ismerne, mikor látja nyelvében az idézett képzéseken kívül még a következő részint tö-, részint alapszókat: *dicső* *dicsér*, *falat* *fal*, *fánt* és *tétel* (tev-) *fűz*, *hord*, *él*, *áldozó* *áld*, *város* *vár*, *virraszt* *virrad*, míg a szlávban az elsorolt szók nagyobbára egymagukban állanak? Hátha még egyéb jelenségek is ismeretesek volnának előtte, például az a hangtani sajátság, hogy a szláv nyelvek az *f* hangot nem ismerik, hogy tehát a szlávban minden *f*-es szó kölcsönvétel, nemde hogy előre is megmondhatná, a nélkül pl. hogy a magyar *fiók* szót ismerné, hogy a horvát *fioka*: fach, idegen származású?

Figyelembe nem véve azt, hogy a *zászló* a magyarban egészen egymagán, minden rokonság nélkül álló s azonkívül egyáltalában elemezhetetlen szó, még egyéb szintén latba veendő momentumokat nem is számítva, a föntebb említett szláv nyelvtudós, Miklosich előtt már hangzásánál, alkotó elemeinél fogva is föl kellett tennie mint olyannak, a mely szláv eredetet gyanított. *Za* ugyanis szerfölött járatos praepositio s praefixum a szláv nyelvekben, a mely a szintén a szlávtól kölcsönzött *zavár* = *za-vorŭ*, *zátony* = *za-tonŭ*, *zálog* = *za-logŭ* szókban is megvan; a második tag *-szló*,

hasonlóképp több szlávból vett szónkban megtalálható: *László* = *Vladi-slav*, *Szani-szló* = *Stani-slav*. Ezek szerint a *zászló* egy szláv *zaslav* v. *zaslava* alakra volna visszaviendő. Ilyen szót azonban a szláv nyelvek nem ismernek. Hogy mily nagy óvatossággal járt el Miklosich ama szók összeállításában, a melyeket népünk a szlávoktól kölcsönzött, az alább említendő *poroszló* mellett egyik fényes bizonyítéka a szóban levő *zászló* is. A *zastava*: vexillum, fahne, mind az ó, mind az új szláv nyelvekben jól ismert s széltiben használatos szó; a magy. *zászló* pedig, a mint most már olvasóink is láthatják, minden egyes elemében amaz egy hangtani eltéréssel teljesen egyezik vele, hogy a szláv szó *t*-je helyett a magyarban *l*-et találunk. A *t*-nek *l*-vé változása azonban, a mennyire eddigelé nyelvünk történetének ismert adatai tanúskodtak, a magyarban ismeretlen volt. S ez a kétségtelenül határozó mozzanat oly fontos, annyira döntő is volt nyelvtudásunknál, hogy e tiltakozó szózat előtt meghajolva, noha másrésről a *zastava* csaknem tolakodó hangon beszélt hozzá, hogy: ime itt állok előtted, én vagyok az, a kit keresel! bedugta fülét e kiáltó szó előtt s a magyar *zászló*-nak a *zastava*-val való egybeállítását meg sem kísérelte. De, a mint már említettük, minden jelből kellvén ismernie szláv eredetét, egy alakilag ugyan vele egyező, de jelentésileg nem egészen kifogástalan szóval, az új szláv *zaslon*, *zaslona*: schürze, vortuch, vorhang-val állította egybe. E *zaslon* szónak „fahne“ jelentését ugyanis a szláv szótárak egyike sem ismeri; már pedig a jelentésnek valamely időpontban való teljes egyezése s ez egyezésnek legalább analog esetekkel való bebizonyítása szükséges arra, hogy a két szónak egy voltáról meggyőződjunk.

Ha az ugor összehasonlítás megállapításait tekintjük, nevezetesen figyelemre méltatjuk ama tételt, hogy a szó közepén vagy végén álló magyar *l* nem ritkán egy eredetibb dentális explosivából (*d*, *t*) változott át, a mint ez példákul is ki volt mutatva, hogy itt az eredeti forrást ne említsük, magában a Nyelvőrben is (III. 70—71.), akkor nyelvünknek e hangváltoztató hajlamára építve nagy valószínűséggel kimondhatnók s elfogadhatnók, hogy a *zászló* nem lehet más, mint a szláv *zastava*, hogy tehát egy régebb *zász-tó*-ból származott. Hogy azonban ne csak hogy nagy való-



színüséggel annak tartjuk, hanem hogy ki is mondjuk, hogy valóban, kétségtelenül az is, arra két régi nyelvemlékünknek, a Jordánszky s Érdy codexnek következő helyei kényyszerítenek: Myndden nemzet ew sereghék es z a a z t o y o k zerent taborth yssenek (singuli per turmas atque vexilla castrametabuntur.) Jord. cod. 122. l. Yme mynd ket feel kereztyen merth Cristusnak z a z t o y a alat vannak. Érd. cod. 28. l. Cristusnak z a z t o y a alat vyaskodwnk myndden ellenseegnek ellene.“ u. o. 59. s még egyszer az 536. lapon.

Eredmény. *Zászló* egy  $t=l$  hangváltozásról tanúskodik, tehát eredetibb *zásztó*-ból való s ugyanaz, a mi a szl. *zastava*. A *zaslon*-val való, különben is a jelentés szempontjából kifogás alá eső egybeállítást eszerint félre kell tennünk.

Teljesen hasonló jelenségek tanúja a *poroszló* is. Miklosich a  $t=l$ -féle hangváltozást nem ismerve, noha a *pristav* szót odaállította a kölcsönvételek sorába, a *poroszló*-t ebből az előtte nyomósnak látszó hangtani okból még sem merete vele egybeállítani; hanem egybeállította a rugalmas jelentésű s kevésbé használt szerb *prusati*: ügetni igével. Pedig a *poroszló* csakugyan semmi más, mint a szláv *pristav*: magistratus quidam apparitor, s a szerbben: servus villicus; s egy eredetibb *porosztó*-ból való, a mely a régi bibliafordítók korában még járatos is, a mint a következő helyek tanúsítják:

„A p o r o z t o erössen vüöltuala (et praeco clamabat valenter.) Bécs. cod. 125. l. Es megharaguan ő vra ada őtet a p o r o z t o c n a c (et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus.)“ Münch. cod. 48. l.

A *pristav* = *poroszló*-nak a szláv „servus villicus“ jelentésével való egyezéséről tanúbizonyoságot tesz Molnár szótára: „*poroszló*: lictor, a p p a r i t o r, stator, praeco; scherg, stadtknecht, weibell, ausruffer.“

SZARVAS GÁBOR.

## IMRE SÁNDOR AKADÉMIAI ÉRTEKEZÉSE

### I.

„Nyelvtörténelmi tanulságok a nyelvújításra nézve.“ Ily kecsgető ígérlet ékesíti a szóba vett mű homlokát. Elég ok arra, hogy bekopogtassunk. A szokásos biztatás helyett

azonban mindjárt a küszöbön intenek bennünket, hogy lábujjhegyen s ájtatosan járjunk, mert „csendes és komoly munkálkodás“ hajlékába léptünk. Vagy világosabban, Imre Sándor a bevezetésben jó vékony fátyol mögül kijelenti, hogy az ő értekezése nem olyan, mint az orthologusok dolgozatai, nem holmi „zajos“ humbug, hanem „csendes és komoly munkálkodás“ terméke. Netek, orthologusok! Igaz ugyan, hogy e kijelentés egyik részével hangosan ellenkezik az a nagy hűhó, mely ez értekezésnek nem csak megjelenését s már előbb az akadémiában való fölolvasását, hanem jóval régebben még megírását is megelőzte. Már tavaly ilyenkor minden újság tele kürtölte a világot, hogy Imre Sándor kitűnő nyelvészünk nagy nyelvtörténelmi munkára készül s e miatt hosszabb időre a fővárosba jött, hogy a nemzeti muzeum könyvtárában buvárkodjék. Egyiknek másiknak a sorai közül az is kiérzett, hogy ez a munka majd befüt a télen az orthologusoknak. Hanem hát erről talán nem annyira tudósunk, mint inkább barátai s tisztelői tehetnek. Meglehet, hogy neki magának is kellemetlen volt. A „csendes munkálkodást“ tehát még valahogy megengedjük. Egészen másképp vagyunk a „komolylyal“. Ennek, akárki mit mond, az egész dolgozatban még csak nyoma sincs. Mert a ki „komolyan munkálkodik“, az első teendőjének tekinteti, hogy biztos tudomást szerezzen magának a tárgyalandó kérdés állásáról, s ha ez megvan, fő kötelességének tartja, hogy a megismert valóságtól soha egy hajszálnyira el ne térjen. Imre Sándor mindjárt a bevezetésben elárulja, hogy vagy az előbbivel, vagy az utóbbival nem törődött.

Csak vegyük szemügyre a következő mondását: „Egészen jogos és szükséges dolog a nyelvújítás kipótolgatására, javíttgatására irányzott munkálkodás. De jogos e munkálkodásnak mérséklése is.“ Ez még eddig csak furcsa, amolyan „üsd agyon, de ne nagyon“-féle. Hanem bezzeg a magyarázata, az már több mint furcsa. Mert „ha a régiiek tévedéseit fejtegetve némelyek odáig jutnak, hogy a nyelvújítás jogosságát elvben megtagadják, hogy az újítás valódi szükségseit, aesthetikai s egyéb ösztöneit tekintetbe nem véve, maig sem tisztázott nyelvtörvényeink alapján azt is elvetnék, a mi jót, szépet alkottak, s elvetnék, mielőtt a nyelv kellő nyomozása erre jogot adna: úgy látszik, szükséges a mér-

séklő szózat; szükséges a dolgot további fejtegetések által tisztázni; és szükséges közre hatni, hogy a zajos 'polemia helyét csendes és komoly munkálkodás foglalja el' (4–5. l.). No, ember legyen, a ki ezt egy lélegzetre elolvassa. Hátha még egyet-mást, a mit nem akarok bolygatni, ki nem hagyta volna belőle! De nem hiába oly nehézkes, mert ugyan-csak meg van rakva helytelenséggel. A hány szó annyi ferdeség. Lássuk sorra.

Az első állítás az, hogy „némelyek a nyelvújítás jogosságát elvben megtagadták“. Igaz ugyan, hogy ezt elül egy ravasz „ha“ s hátul egy még csalárdabb „úgy látszik szükséges“ takargatja. De mit tehetek róla, hogy Imre Sándor tettel erősíti, a mit mondok. Nyíltan megvallja, hogy az ő értekezése az a „mérséklő szózat“, s minthogy' megírta, világos, hogy szükségesnek is tartotta; de szükségesnek csak úgy tarthatta, hogy az ő meggyőződése szerint „némelyek a nyelvújítás jogosságát elvben megtagadták“. Tehát csak-ugyan azt állítja, a mit mondtam. De kik azok a „némelyek“? Talán az orthologusok? Akkor hát mért nem mondja úgy? Hja, az finom tüszúrás, a melylyel csekély számunkat piszkálgatja. Pedig hát már nálánál rangosabb harcosokkal is megküzdöttünk. És mit akar azzal mondani, hogy „elvben“? Talán afféle gyengéd szemrehányás az, hogy kifogást teszünk ugyan a nyelvújítás ellen, de azért egyik másik szavát mégis használjuk? Hányszor feleltünk már erre! Elmondtuk, hogy nem rójuk fel a szónak, ha mindjárt Barczafalvi, Helmecczy vagy Bugát csinálta is, csak jó legyen. Elmondtuk, hogy a roszat, a mennyire csak lehet, kerüljük. Elmondtuk, hogy ha egyik másik korcs szó elől mind a mellett ki nem térhetünk, abból nem következik sem az, hogy akármit mondtunk, mégis jó, sem pedig az, hogy a helytelen képzésmódot ha „elvben“ nem is, legalább a gyakorlatban elismerjük; mert ez utóbbival csak akkor lehetne minket vádolni, ha magunk is törvénytelen alkotásokat gyártanánk. Olyat pedig nem lehet ránk fogni. De ki tehet róla, ha a neologus urak mindannyian nagyot hallanak. Hanem hát Imre Sándor talán csak azt akarta azzal az „elvben“ szóval kifejezni, hogy nyíltan nem, csak magunkban tagadjuk a nyelvújítás jogosságát“. Ennek még volna értelme. Mert azt sokszor tapasztalni, hogy valamely párt alattomban nem oly szépen cse-

lekszik, mint a hogy nyíltan vallja. Így, hogy példát mondjak, a neologusok nagyon szépen declamálják, hogy ők semmikép sem helyeslik a nyelvújítás törvénytelenkedéseit, pedig a valóságban ugyancsak dédelgetik. De már mirőlünk illet Imre Sándor nem állíthat, ha csak maga magával nem akar ellenmondásba keveredni; mert hiszen ott van, hogy „elvben“, tehát nem tettel „tagadjuk a nyelvújítás jogosságát“. A mi eljárásunk tehát a neologusokénak épen megfordítottja. He-lyesen cselekszünk, de helytelenül nyilatkozunk.

Csakhogy még ezt az utóbbit sem lehet ránk sütni. Nem is tudom, mire támaszkodva meri Imre Sándor azt az állítást kockáztatni, hogy mi „a nyelvújítás jogosságát elvben megtagadtuk“. Egy árva szócskát sem tudna nyilatkozatainkból a fejünkre olvasni. Igen is tagadtuk a nyelvújítás elvének jogosságát, de nem a nyelvújítás jogosságát elvben. E kettő közt pedig, ha Kolozsvárott nem, de egyebütt különbség van. Igenis tagadtuk annak a hirhedt „a cél szentesíti az eszközt“-féle nézetnek a jogosságát, de nem magáét a célét. Igenis tagadtuk a törvénytelen módon való nyelvbővítés jogosságát, de nem a nyelvbővítést általában. Avagy tagadja-e az a kamatszédés jogosságát, a ki az uzsora ellen kikel? Tagadja-e az a vagyonnal való szabad rendelkezés jogát, a ki a pazarlást koholja? Tagadja-e az a szabadságot, a ki a féktelenséget ostorozza? Tagadja-e az a jogot, a ki a visszaélést kárhoztatja? Tagadjuk-e tehát mi „a nyelvújítás jogosságát“, mikor vakmerőségével szállunk szembe? Feleljen rá Imre Sándor. Hanem arra előre figyelmeztetem, hogy a szóba nem szabad kapaszkodnia. Én itt a nyelvújítás nevet úgy használtam, a hogy ő, vagyis „új szók szándékos alkotása“ (59. l.) értelemben. Hogy máskor más jelentésben éltem vele s ez alkalommal kárhozatosnak mondtam, azt ámitó szándék nélkül nem lehet fölhozni. Mert nyelvújítás név alatt mit itéltem el? Csak nem az „új szók szándékos alkotását“, a nyelvbővítést? Hiszen más értelemben használtam. Hogy ne kelljen sokáig találgatni, elárulom, hogy e névvel akkor a nyelvrontást ruháztam fel (l. Nylvr. III. 105.). Megmondom az okát is. A mi törvényesen készül, az mindig analogián alapszik, s így csak nagyon csekély mértékben új. Régiek az alkotó részek s régi az összeillesztés módja. Az egész újság tehát mindössze is csak abban van, hogy

ezek az elemek még eddig nem voltak egybekapcsolva. Az ilyen semmi újat sem visz a nyelvbe, semmit sem változtat a nyelv szerkezetén. Azért törvényes képzésre az újítás név nem akar illeni. Helyesebben nyelvbővítésnek, nyelv gazdagításnak, nyelvművelésnek vagy nyelvfejlésztésnek nevezhetni. Másképp áll a dolog, ha nem csupán az egybekapcsolás maga, hanem vagy még az összeillesztés módja, vagy az alkotó részek is újak. Már az ilyen képzés csakugyan újat visz a nyelvbe, de egyúttal mélyen sérti, mert változtat a nyelv szerkezetén. Ez aztán igazán újítás, de egyszersmind rombolás is. Tehát a mire a nyelvújítás elnevezés valóban ráillik, az nem más, mint nyelvrontás. Ily értelemben szoltam róla én s ily értelemben szolt róla más is. Ennélfogva valahányszor szidtuk a nyelvújítást, sohasem a nyelvbővítést, hanem igen is mindig csak a nyelvrontást ítéltük el. Ezt egy egész csomó régi nyilatkozatunkkal bizonyíthatnám, de elég, ha valaki csak azt az egy dolgot veszi fontolóra, hogy magunk is csináltunk egy pár szót. Mert ezt tudva, még a ki nyilatkozatainkat nem ismeri is, nagyon könnyen föléri észszel, hogy mi, kik a nyelvet magunk is bővíteni iparkodtunk, a nyelvbővítésnek ellenségei nem lehetünk. Hogy van mégis, hogy Imre Sándor nem tudta megérteni? Hát csak úgy, hogy nem „munkálkodott komolyan“, hogy egy cseppet sem nézett utána, mit vallottunk, vagy mit cselekedtünk.

De lehet ezt másképp is magyarázni. Sok okom van azt hinni, hogy Imre Sándor jól megvizsgálta állításainkat is, tetteinket is. Először a ki a görög, római, német, francia, angol irodalmat bebarangolta csak azért, hogy minket rendre utasítson, az tán csak elolvasta azt is, a mit mi írtunk. Másodsor különben sem képzelhető, hogy valaki ellenfelei tételeit teljességgel nem ismerve, ereszkedjék czáfolgatásukba. Harmadszor épen az ő pályaművéről írt kritikámban tagadtam nyelvújítás néven a nyelvrontás jogosságát s ugyanott ismertem el a nyelvbővítésnek vagy nyelvfejlésztésnek helyes és szabad voltát. Ez talán csak még sem került el a figyelmét. Végre negyedszer a szóban levő állításában megengedi, hogy tettel nem tagadjuk a nyelvújítás jogosságát s a 71. lapon is czélozgat arra, hogy ő bizony tudja, hogy mi egy pár szót csináltunk. Azért meg vagyok győződve, hogy Imre

Sándor jól ismeri nyilatkozatainkat is, törekvésünket is. És ha ismeri, sértés volna azt hinni, hogy nem tudta megérteni, oly szörnyen egyszerű az egész. Hogy állíthatta mégis, hogy mi „a nyelvújítás“, az „új szók szándékos alkotása“ vagy nyelvbővítés „jogosságát“ akármilyen módon is „megtagadtuk“. Megmondom röviden: Valahány védője akadt eddig a neologiainak, mind szándékosan más értelmet adott a nyelvújításnak, mint mi. Jól érezték, hogy nem kaphatnának belénk, ha egy kis hadi cselhez nem folyamodnának. Látták, hogy mi minden kimélet nélkül megtámadtuk azt a tömördek sok törvényteleniséget, a mit a neologia elkövetett. Mint-hogy azonban mindez nagyon a szívükhöz volt növe, meg akarták menteni. Igen ám, de azt csak nem mondhatták a világ előtt, hogy a mit ők védelmeznek, az rossz, ha magukban még annyira meg voltak is győződve, hogy az. Egyenes úton tehát nem boldogulva, ilyen kerülőt találtak ki. Nagy ravaszúl azt prédikálták a közönségnek, hogy mi a nyelvújítás ellen szólva, a nyelvbővítést kárhoztatjuk. Azt pedig könnyű megértetni akárkivel, hogy a nyelvet bővíteni szükséges is, hasznos is, szabad is. És lám, az orthologusok azt akarnák, hogy nyelvünk ne bővüljön s így örökös tepedésre kárhoztatják; sőt, a mivel annyi buzgó elme bővítette, még attól is meg akarják fosztani s így régi nyomorúságos szegény állapotába erőltetnék vissza. Ily fogással aztán szépen átcsúsztatják lelkük gyönyüséges gyöngyvirágait, a neologia számtalan fertelmes barbárságát.

Így tett Imre Sándor is. Elhatározta, hogy ő, török-zakad, „mérséklő szózatot“ ír. Mert hallgatnia ily fontos ügyben nem szabad. Hogy a neologusok közé álljon, arra még se vitte rá a lelkiismerete. Nem szép ügyet védenek. Hogy az orthologusok közé vegyüljön, arra meg nem volt kedve. Veszekedő emberek s nem egyhamar bámúlnak valakit. Legjobb, ha közép helyet foglal el. Így legalább tisztelőit sem hagyja cserben, a kik éppen azt tisztelik benne, hogy készséges tolmácsuk, s kik nála nélkül nagyon meg volnának akadva, honnan kerítsenek maguknak nyelvészt. Csak az a nehéz, hogyan motiválja dolgozatát. Ha megvallja, hogy az orthologusok a nyelvbővítés jogosságát elismerik s csak a nyelvrontást tagadják, akkor minden ember szükségtelennek, sőt helytelennek fogja találni a „mérséklő szózatot“. Mit

csinál akkor azzal a sok adattal, a mit a nemzeti muzeum könyvtárában gyűjtött? Értekezésének első két harmada (az 59. lapig) egészen kárba vesz, mert hiába való munka annyi műveletlen nép szokásából s öt hat művelt nemzet irodalmából kimutatni, hogy szabad szót alkotni, mikor senki sem tagadja. Az utolsó harmad meg csak úgy állhat meg, ha az előbbi kettőre támaszkodik. Így füstbe menne az egész. De támadt egy mentő gondolata. Fogta magát s úgy tett, mint ha nem is sejténé, hogy mi a nyelvújítás ellen szólva, nyelvrontásra gondolunk. Akkor aztán hamar csak azért is nyelvbővítés értelmet adott neki, s a mit amarról mondtunk, azt mind erre vonatkoztatta. Így eredt hát az az állítása, hogy mi „a nyelvújítás“ (értsd nyelvbővítés) „jogosságát elvben megtagadtuk“; s ez motivumnak épen elég volt. Már most kedvére citálhatott groenlandi, tahitii, görög, latin, német, franczia, angol s tudja a jó isten mi mindenféle szókat; hadd bámúlja a világ az ő rengeteg nagy tudományát. Pedig fogás az egész. Tudja, hogy nem igaz, a mit állít, de csak hadd legyen egy kis hecz, hadd mérgelődjenek az orthologusok. Ha megtámadják érte az embert, még azt mondhatja: íme ilyenek ezek, hiába állítottam oda magamat jó példának, hiába intettem „csendes és komoly munkálkodásra“, nem hagyják ezek „a zajos polemikákat“. De a ki így játszik az olvasóval, így megrétfálja a közönséget, szabad-e annak azt mondania, hogy „komolyan munkálkodik“? Mióta „komoly munkálkodás“ az alakoskodás?

Második ép oly fenekes vagy, ha tetszik, ép oly „komoly“ állítása az, hogy ugyanazok a „némelyek elvetnék azt is, a mit az újítók jót, szépet alkottak“. Meg kell hagyni, hogy még az előre bocsátott „ha“ s a berekesztő „úgy látszik, szükséges“ szavakat elhagyva is nagyon óvatosan lépked. Világos értelmet ki nem sajtolhatni belőle gőzerővel sem. Gyanítani, már azt lehet akárhányfélet. Mutatóul kiegészítem egy pár utómondattal ilyenformán: elvetnék, ha következetesek volnának; elvetnék, ha parancsolhatnának; elvetnék, ha a közönség engedné; elvetnék, ha mernék, elvetnék, ha — de minek folytassam? Elég, hogy Imre Sándor szerint megvan bennünk a bűnös szándék. Hogy mi-ből következteti, meg hogy mért nem valósítják, azt bölcsen elhallgatja, mert a milyen veszekedő emberek, még talán

számadásra találnák szólítani. Könnyen kimutathatnák, hogy egyetlen egy szavuk, egyetlen egy tettük sem szolgáltat ily vádra okot vagy jogot, s így könnyen kimutathatnák azt is, hogy a legpedánsabb következetesség, a legnagyobb hatalom s a közönség legelnézőbb engedékenysége sem ragadhatná oly cselekedetre, a minőt Imre Sándor szeretne velük csak azért elkövetetni, hogy „mérséklő szózatának“ alapot teremtsen. Azt pedig, hogy meg mernék-e tenni vagy sem, érinteni is kár; mert absurdum valakiről azt állítani, hogy ezt vagy azt nem meri tenni, mikor esze ágában sincs. Egyébiránt annyi bátorságuk még mindig van, hogy Imre Sándornak oda merik mondani, hogy az alaptalan gyanúsítás oly fegyver, mely a tudomány emberéhez, az igazság bajnokához sehogy sem illik, mert legalább is vizsgálódásbeli mulasztásnak a jele, a hanyagság meg nem tudományos, nem „komoly munkálkodás“. De nem akarok igazságtalan lenni. Imre Sándor nagyon jól tudja, hogy a mi valóban „jót, szépet az újítók alkottak“, azt azok a „némelyek“ valamint eddig soha el nem vetették, úgy most sem, ezentúl sem akarják elvetni. Gyanúsítása tehát nem csak alaptalan és nem egyszerűen mulasztás következménye, hanem valósággal számító furfangosságból ered. Bizonyítja ezt, hogy nem meri határozottan azt állítani róluk, hogy elvetik, hanem nagy ravaszúl csak annyit kockáztat, hogy „elvetnék“. Mert amarról minden perczen ki lehet mutatni, hogy tiszta merő — valótlanság. Elég óvatos ám, hogy ilyennek ki ne tegye magát. Tudja ő a módját, hogyan kell valakire valamit rákenni anélkül, hogy az emberhez hozzá lehessen férni. A mit világosan és jó lélekkel nem állíthat, azt szépen sejtelmes homályosságba burkolja. Megtermi a gyümölcsét az ilyen, mert a mint majd később látni fogjuk, csakugyan aliquid haeret. Hja arra, hogy az ember a maga „mérséklő szózatát“ némiképp szükségesnek láttassa, minden eszköz jó. Hanem akkor csak azt ne tessék elhíttetni a világgal, hogy a szántsándékos alaptalan gyanúsítás „komoly munkálkodás“.

Van azonban ennek a második „komoly“ állításnak egy pár függeléke is, melyekben Imre Sándor nagyon szépen magyarázza, hogy mért teszik, vagy az ő nyelvén szólva, mért tennék azt azok a „némelyek“, a mit se nem tesznek, se nem tennének. Már ez csakugyan nem könnyű munka



volt; mert azt kitalálni, hogy mi indított valakit arra a cselekedetre, melyet soha el nem követett, még eddig a legnagyobb bölcselkedőknek sem sikerült. Lássuk hát, mért „vetnék el“ azok a „némelyek azt is, a mit az újítók jót, szépet alkottak“? Első felelet: mert „nem veszik tekintetbe az újítás valódi szükségait, aesthetikai s egyéb ösztöneit“. Ez ellen igazán nem lehet kifogásunk, mert elég világosan mutatja, hogy a valóban jót, valóban szépet azok a „némelyek“ csakugyan nem „vetnék el“, s hogy az, a mit „elvetnének“, csak olyan, a mit nagy kegyesen „az újítás valódi szükségével, aesthetikai s egyéb ösztöneivel“ kell palástolgatni. Nevezetes három dolog ám ez. Az utolsóról, „az újítás egyéb ösztöneiről“, talán az értekező maga sem tudja, hogy micsoda, különben megmondta volna. Ezt tehát ne bolygassuk. A középső, „az újítás aesthetikai ösztöne“ meg (bocsánat, hogy egy alaptalannak bizonyult mondást idézek, de nagyon ismeretes) *lucus a non lucendo*, pusztá fictió; legalább a nyelv terén, már pedig most ezen mozgunk, egyetlen egyszer sem bizonyult be aesthetikainak. Vagy talán az a sok éktelen barbarság, melyet szépítés ürügye alatt elkövetett, annak mutatja? Más meg mi szólhatna mellette? Bizony úgy áll a dolog, hogy a ki az újítók vallomásából nem tudja szépítő szándékukat, annak munkálkodásuk eredményét látva egyenesen arra a gondolatra kellene jutnia, hogy el akarták undokítani a nyelvet. Végre az első, „az újítás valódi szükségai“, még egyes számban véve is jó részt az „aesthetikai ösztön“ mellé esik. Mert mik voltak „az újítás valódi szükségai“! Talán bizony korcs szók kellettek? Ha meg csak jóra volt szükség, lehet-e azt máskép mint törvényes úton előállítani? Vagy tán annyi kellett, hogy nem telt? Hogy hinné azt valaki, mikor látja, hogy az újítók milyen hiábavaló dolgokat műveltek? Kidobták felét a meglevő szókincsnek, hogy mást gyárthassanak helyette. Erre talán szükség volt? Aztán hány szót csináltak, melyhez nem volt fogalom! Mondhatni ezred részére se kellett új szó, a mire ők faragtak. Azt meg már csak törvényesen is elő lehetett volna teremteni. Hanem hát ők úgy tettek, mint azok az oláhok, a kik, hogy három falat szalonnát piríthassanak, fölgújtottak egy egész falut.

Már most mit vegyük tekintetbe? Az „egyéb ösztönö-

ket“ nem ismerjük; az „aesthetikai ösztön“ egy cseppet sem aestheticai; s a „valódi szükség“ igen nagy részben nem valódi. Biz az baj, de még sem a mi hibánk. Vagy talán mi vagyunk az oka, hogy csak olyan keveset lehet tekintetbe venni? Egyébiránt vigasztalódják Imre Sándor; a mi valóban jó, valóban szép, az nem szorúl arra, hogy csak e kevés tekintetbe vehető is támogassa. Megáll az anélkül is. A mi pedig nem az, annak nem használ, ha még úgy tekintetbe vesszük is „az újítás valódi szükségait, aestheticai s egyéb ösztöneit“. A helytelen azért csak helytelen. Nem varázsolja azt jóvá, széppé semmiféle mentség, semmiféle tekintetbe vétel. Vagy mit használ, ha százszor elismerjük is, hogy akárhány korcs szógyártására csak a szükség vette rá az újítókat s hogy akárhány más szónomorékot s egyéb barbárságot csak aestheticai ösztönük követtetett el velük? Azáltal talán mind az jóvá, széppé válik? Olyannak legfelebb hazudni lehetne. De azt talán csak nem követeli tőlünk Imre Sándor? Szinte úgy látszik. Mert azt könnyű kitalálni, hogy a minek mentegőtödznie kell, ha mindjárt „az újítás valódi szükségével, aestheticai s egyéb ösztöneivel“ is, azt csak az igazság ellenére lehet jónak, szépnek mondani. Mert mióta olyan nagyon dicső az, a mi mentségre szorúl? Mióta jó az, a mi csak a szükséggel takaródzhatik; s mióta szép az, a minek az igazságos ítélet elől „aesthetikai s egyéb ösztönök“ mögé kell rejtőznie? Hogy vastagon illusztráljam, jó-e a lopás, ha szűkségből történik; szép-e a gyilkosság, ha valaki aestheticai ösztönből rút emberen követi el? Imre Sándor logikája szerint ez mind a kettő kétségtelenül dicséretre méltó cselekedet. Már ezt kár volna czáfolni, s így csak az a megjegyzésem, hogy a ki ily következtetésre szolgáltat okot, az vagy nem fontolta meg, hogy mit mond, vagy sophismával akarta az olvasót elszédíteni. Hogy e kettő közül melyik „komoly munkálkodás“, annak megítélését magára az értekezőre bízom.

Már most lássuk, még miért „vetnék el“ azok a „némelek azt is, a mit az újítók jót, szépet alkottak“? Második felelet: mert „maig sem tisztázott nyelvtörvényeink alapján“ ítélnék. Ez egészen új s tagadhatatlan a legnagyobb bölcesség, a mit a neologia védelmére eddig kitaláltak. Szükség is volt rá, mert a régi argumentumokból már nagyon kifogy-

tak. Hál' isten, most megint van egy ideig mit nyünie az egyesült neologus és mérséklő pártnak. Csak arra ügyeljenek, hogy mindig jó homályosan legyen kifejezve; higgyék meg, nem kopik olyan hamar, mert nehezebb czáfolni. Menynyi mindenfélét lehet így gáncsul vetni az ellenfélnek. Utalok Imre Sándor mondására, mely értelem tekintetében valóságos színbű, akarom mondani chamaeleon. Legelőször is azt sejteti, hogy mi „némelyek“ akár szándékosan, akár tájékozatlanságból olyan törvények alapján ítéljük meg a nyelvújítást, melyek még nincsenek tisztázva. Ezt határozottan visszautasítjuk. Mutasson ki ellenünk valaki, ha tud, csak egyetlen egy olyan „maig sem tisztázott nyelvtörvényt“; de ha nem tud, ne gyanúsítson, mert nagyon is keményen oda találjuk neki mondani az igazat. Egyébiránt ne vegyük olyan komolyan a dolgot. Az egész csak afféle neologus okoskodás. Ha valamely törvény elítéli azokat a jóknak, szépeknek hirdetett korcsokat, akkor szerintük nem ezekben van a hiba, hanem szükségképen a törvényben. Egyszerűen ráfogják, hogy „maig sincsen tisztázva“. Mert tudni kell, hogy addig nem nyugszanak, míg minden ilyen korcsra egy-egy anomáliát nem hajhásznak föl. Pedig a mi ilyenre van építve, az nem követi a törvényt; s ha ez akkor ellene fordul, el kell szenvednie. Hanem a korcsok hivei e tekintetben furcsa emberek. Száz világosnál világosabb adat, mely bálványaik ellen tanuskodik, nem nyom nekik annyit mint egyetlen egy akár milyen homályos, mely csak némileg is mellettük látszik szólani. Ha minden ember szöke volna s ők fölfedeznének egy fekete macskát, képesek volnának kimondani, hogy nem minden ember szöke. Inkább eltagadják a törvény világos voltát s lemondanak józan eszükről, csak korcsaikat meg lehessen menteni. Hanem arról mégis jó volna, ha fölvilágosítanák az emberiséget, hogy honnan tudják ők azt, hogy azt ujitók „jót, szépet alkottak“, ha „nyelvtörvényeink maig sincsenek tisztázva“? Hiszen ha meg nem lehet itélni, akkor helyben sem lehet hagyni. Vagy tán ők csakugyan próféta epret ettek? Ne ámitsák a világot, mert az nem „komoly munkálkodás.“

De tán Imre Sándor nem is annyira azt akarja sejtetni, hogy csak azok a nyelvtörvények kétesek, melyekkel mi „némelyek“ üldözzük a szegény ártatlan nyelvújítást, hanem

hogy a magyar nyelv törvényei még egyáltalában nincsenek tisztázva, s hogy tehát az ítélettel még várni kellene. Nem akarom ismételni, a mit már mondtam. Tudjuk, honnan fúj a szél. Imre Sándor az anomaliákba csimpeszkedik, azért nincsenek neki tisztázva nyelvtörvényeink. Azt reméli, hogy az anomaliák földerítésével az ő kedves korcsai is igazolást nyernek. Pedig erről csak tessék lemondani; mert a hány anomaliát eddig földerítettünk, az mind e korcsok ellen bizonyított, s ha az így folyik ezentúl is, a mi majdnem bizonyos, akkor egyre kevesebb marad mibe kapaszkodniok. A tudomány haladásától tehát a neologiónak inkább félnie kell, nem hogy még várhatna valamit. De akárhogy alakul is a jövő, mostanra mindenesetre jegyezze meg Imre Sándor, hogy a még meg nem fejtett anomalia, valamint nem bizonyít a törvény ellen, úgy nem igazolhatja azokat a soi-dísant „jó“ meg „szép“ alkotásokat sem. Hanem hát mind ezt félre téve fogadjuk el, hogy a magyar nyelv törvényei még nincsenek tisztázva. Mit gondol Imre Sándor, használ az valamit a nyelvújításnak? Ha „maig“ sincsenek, akkor az újítók korában sem voltak. Ezeknek tehát más hiányában szükségképen nem tisztázott nyelvtörvényeket kellett zsinórmértékül venniök. Már most józanság-e olyan kalauzt követni, a ki maga sem tudja az utat? Hiszen akkor a nyelvújítás valóságos oktalanság. Ezt, úgy tartom, „tisztázott nyelvtörvények“ nélkül is könnyű átlátni. Ítéletünk tehát még e föltétel mellett sem korai. Bizony a nyelvújításnak is elég oka van fölkiáltani: ments meg uram barátaimtól!

De amit Imre Sándor annyira szeretne a világgal elhitetni, az egyszerűen nem igaz. Nyelvünk törvényei nagyjában, hogy az egész hosszú multat ne említsem, már az újítók korában is tisztázva voltak s annál inkább tisztázva vannak ma. Büszkén mondhatjuk, hogy a magyar nyelv mindenkor a legvilágosabb, legátlátszóbb nyelvek egyike volt s olyan ma is. Ezt a tulajdonságát, akárhogy iparkodott is különben, még a neologia sem bírta tönkre tenni. Igaz, hogy van még sok homályos részlet; de az az egészen, a nyelv rendszerén nem változtat egy mákszemnyit sem, még ha mind sikerül is földeríteni. Mert a mit a tudomány eddig tisztázott, mindig csak újra meg újra megerősítette azt, a mi már nagyjában úgylis világos volt. Így lesz az a jövőben

is. Az újítók tehát nagyon könnyen követhették volna a magyar nyelv törvényeit, mert hiszen akármennyire menjünk is vissza a legrégebb időkbe, még a tudatlan köznép sem tévesztette el soha. Már akkor csak elég világosaknak kellett lenniök. Hát aztán oly tudós emberek ne értették volna meg? Hanem ott a baj, hogy nem akarták követni. De azért annyit, a mennyi céljukra szükséges volt, mindenesetre tudtak. Védőik hiába akarják tudatlanabbaknak feltüntetni. És ha már az ő korukban elég világosak voltak a magyar nyelv törvényei, akkor talán ma, mikor a tudomány fáklyája is növeli a fényt, még világosabbak, s így alkalmasint eléggé tisztázva vannak arra, hogy a neologia egyes alkotásait s egész működését meg lehessen ítélni. Hadd bizonyítsa ezt maga Imre Sándor. Ha nyelvtörvényeink már a nyelvújítás korában nem lettek volna tisztázva, akkor nem lehetne meg- róni, hogy mért nem tartotta tiszteletben. Ha még „maig sem volnának tisztázva“, akkor csak azt lehet mondani, hogy meggondolatlanul cselekedett; de senki sem volna képes megítélni, hogy alkotásai helyesek-e vagy sem. És ime van Imre Sándornak egy nagy pályamunkája, a melyben birálat alá veszi az egész nyelvújítást és ugyancsak megrovogatja és ugyancsak megítéleti. Kell-e több bizonyíték arra, hogy a magyar nyelv törvényei nem csak ma, hanem már az újítók idejében is eléggé tisztázva, eléggé világosak voltak? Korai-e még tehát a mi ítéletünk? Vagy talán Imre Sándor csak egymaga van „mai tisztázott nyelvtörvényeink“ birtokában? A ki így bizonyít maga ellen, az hiába emlegeti a „komoly munkálkodást“, az erre, kereken kimondom, képtelen.

No még az utolsó sejtelmes, rejtelmes állítást Imre Sándor nevezetes periodusából. A mit fentebb csak úgy tréfából kérdeztem, annak talán mégis komoly alapja van. Imre Sándor, úgy látszik, csakugyan azt hiszi, hogy rajta kívül senki se „nyomozza kellően“ a magyar nyelvet s ennélfogva az egész magyar nyelvtudomány az ő kezén van. A neologusoknak legalább nagy kérdés, hogy juttat-e belőle; nekünk „némelyeknek“ meg bizonyos, hogy nem. Erről tanúskodnak a következő szavai, melyek illően összefüggesztve, így hangzanak: „ha némelyek odáig jutnak, hogy elvetnék, mielőtt a nyelv kellő nyomozása erre jogot adna, azt is, a mit az újítók jót, szépet

alkottak: akkor úgy látszik, szükséges közrehatni, hogy a zajos polemia helyét minél előbb csendes és komoly munkálkodás foglalja el. Azt a furcsa föltevést, mintha „a nyelv kellő nyomozása jogot adhatna a jónak, szépnak elvetésére“, csak mellékesen érintem. Fődolog, hogy Imre Sándor „ha“-s állítása szerint mi „né-melyek“ nem nyomozzuk s nem nyomozzuk kellően a nyelvet s így semmi jogunk a nyelvújítást bolygatni. Sajátságos neme kell ám ahhoz a bátorságnak, hogy valaki ilyet merjen bizonyíték nélkül a világba dobni. És még azt akarja, hogy mi és neologus ellenfeleink ő róla vegyünk példát, ő tőle tanuljuk meg, hogyan kell munkálkodni! Köszönjük szépen; nem veszi be a természetünk sem azt a csendes munkálkodást, melynek kenere a világosságkerülő gyanúsítás, sem azt a komolyat, mely a közönség félrevezetésével, elszédítésével s több efféle dicséretes törekvéssel foglalkozik.

De talán már sok is, hogy egy hosszú nagy értekezésnek egyetlen egy mondatára, egyetlen egy periodusára, sőt még ennek is csak egy részére annyi szót vesztegetek. Ne feledjük azonban, hogy ez a mondat, ez a periodus épen az alaptételeket foglalja magában. Ezen nyugszik az egész értekezés. Fejtegetésem után méltán kérdezhetni: ha már az alap is olyan, milyen lehet hát akkor az épület? Akár előre megmondjam. Láttam ugyan már hitványabb tákolást is, de nem akadémiai tagtól, s nem egyetemi professortól. Hanem erről majd a következő füzetekben. Most még annyit, hogy más okom is volt, ennél az egy mondatnál oly sokáig időzni. Vannak, a kik minden szavát színigazságnak, mély bölcseségnek tartják. A többi közt még Gyulai Pál is. Senkitől sem csudálom annyira, mint ő tőle. Ily éleselméjű ember képes utána mondani Imre Sándornak mindentféle valótianságot és furcsaságot. Lám csakugyan semper aliquid haeret. Ott van mind sorban a Toldy Ferencz fölött mondott beszédében, hogy „az ortholog párt a nyelvújítást mint elvet is kétségbe látszik hozni“ és hogy nem csak egyes tévedéseket, hanem az újabb költészet és műpróza összes és valódi vívmányait is mintegy elítéli; valamint hogy „a régi neológiának megvan a maga mentsége: alig vethetett egy pillantást régi nyelvemlékeinkbe, nem használhatta az újabb nyelvtudomány vívmányait, inkább csak az élő nyelvre

támaszkodhatott“; s azért „az új orthologia“ csínján bánják vele; de meg azért is, mert habár „nehány évtized óta számos nyelvemlék birtokába jutottunk“, s habár „a népnyelv kincsei is kezdenek felhalmazódni“, még sem ezek, sem azok nincsenek kellően átvizsgálva“, s „szóképzőink lényege még nincs minden oldalról annyira kiderítve, hogy minden egyes esetben oly dictatori hangon léphessünk fel“. Nincs ennek más magyarázata és mentsége, mint hogy Gyulai Pál megbízott Imre Sándornak mind lelkiismeretességében, mind tudományában. Nem teszek rá semmi megjegyzést; csak arra kérem őt, hogy máskor válaszsza meg jobban emberét, a kinek szavára építeni akar; mert megtörténhetik, hogy majd olyan valaki vállalkozik az ilyszerű állítások czáfolására, a ki nem fogja annyira szükségesnek tartani, hogy hangját a személy iránti tekintet mérsékelje, mint én.

VOLF GYÖRGY.

### A KAPCSOLÓ.

Van-e a magyar mondatban kapcsoló? E kérdés megfejtését már csak azért is elég fontosnak találjuk; mert egyik nyelvtan azt mondja: „Három főrésze van a mondatnak: alany, állítmány és kapcsoló“; a másik meg: „két főrésze van a mondatnak: alany és állítmány.“ A tanuló azután, ha egy ideig az egyiket tanulta s véletlenül más intézetbe kerül, ott meg más könyvből tanulnak, sehogy sem tud hozzá szokni a másikhoz. Ez pedig elég baj.

Riedl azt mondja nyelvtanában: Minden gondolatban megkülönböztetjük 1) a személyt vagy dolgot, melyről gondolunk, vagyis az alanyt; 2) azt, a mit az alanyról gondolunk, mit fölöle állítunk, vagyis az állítmányt; s 3) azt, hogy az állítmány az alanyra vonatkozik, vagyis az állítmánynak vonatkozását az alanyra. Például ezen mondatban „én jó vagyok“, az első szó az alany, a második az állítmány, s a harmadik az állítmánynak vonatkozása az alanyra. . . . Sok mondatunk van, melyekben mind a három rész majd két, majd egy, majd négy külön szóval is fejeztetik ki. Így pl. ezen mondatban: „Pest szép“, a vonatkozás nincs külön szóval megjelölve; holott ebben: „én jó

voltam volna“ a vonatkozásnak két szó t. i. „voltam“ és „volna“ felel meg; a következő „ir-o-k“ csak egy szó, s mégis teljes mondatot képez t. i. *k* annyit jelent, mint „én“, s képezi az alanyt; „ír“ az alanynak tulajdonított működést vagyis az állítmányt jelenti, végre a két említett elemnek o általi összekapcsolása az állítmánynak az alanyra való vonatkozát mutatja.“

Alább azután elmondja Riedl, hogy ha ige az állítmány, a vonatkozást akkor az igeék ragjai s a segédigék (*volt, vala, volna, legyen*) mutatják; a jövő időben pedig a határozatlan állítmánynak tekintjük, s a vonatkozást *fog* segédigével fejezzük ki. Ha az állítmány nem ige, akkor az állítmánynak az alanyra való vonatkozását a *vagyok* igével fejezzük ki. De a *van* és *vannak* harmadik személyű igealakokat ilyen esetben a magyarban nem szoktuk kitenni.

Ezt én teljesen kifogás nélkülinek találom s a kapcsolónak vagy vonatkozásnak ép oly fontos szerepet tulajdonítok, mint az alanynak és az állítmánynak. Ezt pedig azon egyszerű oknál fogva teszem, hogy ha az állítmány nincs az alanyra vonatkoztatva, nem helyes a mondat szerkezete. Még akkor is áll ez, ha név az állítmány; így pl. nem mondhatom „a házak szép“ v. megfordítva „a ház szépek“; mert ez esetben az állítmány nem vonatkoznék az alanyra, hanem valami más tárgyra.

De meg tulajdonképen kapcsoló vagy vonatkoztató nélkül egy eset kivételével nincs is mondat. Ha tíz szót mondok vagy írok is egymásután, azok mindig csak egyes szók maradnak, ha csak egyiket a másokra nem vonatkoztatom. Így támad a mondat, így lesz az állítmány állítmánynya s az alany alanynyá. Ennélfogva a kapcsoló működése fontos, sőt szükséges, nélkülözhetetlen a mondatban. Mért bánunk hát vele oly mostohán, mikor mást érdemelne?

Azután meg a tanuló is könnyebben megérti így a mondat egyes részeinek működését, jobban meg tudja különböztetni egyiket a másiktól, mintha csak főrészről szölok és mégis hármát lát a puszta vagy töm mondatban. Így pl. tapasztalásból tudom, hogy e mondatban „barátom első volt“ állítmánynak a „volt“ szót mondják; s ha az ember azt kérdezi: milyen mondatrész az „első“, arra minden egyebet felelnek, csak azt nem, a mit a grammatikák



követelnek. S a legtöbb nyelvtan e kérdésen egy szó magyarázat nélkül sikamlilik keresztül. Némelyek mégis azt vetik az alany és állítmány meghatározása után: ha név az állítmány, akkor az állítás idejének kifejezésére a „vagyok“ igét használjuk, s ez a jelentő mód jelen idejének egyes és többes harmadik személyében kimarad.

Igaz, hogy a kapcsoló ezt a functiot is végzi; de a tanuló előtt bizonyára kevésbé lesz felfogható az, mért marad el a mondott esetben az idő meghatározása, mint az, mért marad el ott az önálló kapcsoló. Pl. mért kell e mondatokban: „én jó vagyok, te jó vagy, ő jó“ az első és második személyben az időt meghatározni s a harmadikban nem, mikor mind a három mondat ugyanazon időben van? De ha azt mondom: mi hiányzik ezen mondatokból „én jó, te jó“? bizonyára könnyebb megérteni, mert érzi az ember, hogy a kapcsoló hiányzik belőlük, mely az állítmányt az alanyra vonatkoztatja, s azért nem lehet érteni őket; a harmadik személyben azonban a „van“ és „vannak“ fölösleges, mert anélkül is érthető a mondat.

Én tehát e dologra nézve csatlakozom Riedl<sup>1</sup> nézetéhez. Egyébként szóljanak mások is e kérdés tisztázásához; mert azt a vizzásságot tovább elnéznünk nem lehet, hogy ugyanegy intézetben, mi több, néha ugyanegy osztályban másként magyaráz és tanít a magyar s másként például a német nyelv tanítója. S én a kérdést inkább csak fölvetni s megvitatását inkább csak meg akartam indítani, mintsem tüzetesebb, mélyebb tárgyalásába bocsátkozni.

GYULAI BÉLA.

## A NYELVPHILOSOPHIA. J

### I.

És haragvék Sámuel. Királyok könyve.

Kolozsvár is megszólalt. Brassai „A neo- és palaeologia ügyében“ című akadémiai értekezésével szintén beállott nem ugyan a küzdők, hanem a pályabírák sorába, — de a tiszte méltóságát érző bírónak nyugodt, tiszteletgerjesztő komolysága nélkül.

Brassai különben sem volt soha valami nagy barátja a ki-méletes szavak „laux satora“-jának, sem kulacsát nem igen szokta

a mérséklet hűs forrásvizével tele töltögetni; ez alkalommal azonban különösen szabad pórászra eresztette nyelvét, s ugyan-csak ropogtatja a szemenszedett adtavettés kifejezések mogyoróit. Fújtat erősen, csak úgy gyöngyözik belé a homloka; szítja a tüzet; aztán ülöre veti egymás után a neológiát és orthológiát; majd kezébe kapja a gorombaság nagy kalapácsát, s „a hangos pörölyütések zajára figyelve megáll a vándor utazó.“ Azután pedig, hogy hite szerint már elég laposra nyujtotta az elsőt, neki áll a másodiknak, az orthológiának, vagy a mint, nem tudni mi-csoda mélységes okból ő nevezi, a palaeológiának — ennek rejtelmes titkát a kolozsvári muzeumban ezer lakat őrzi — s a 108-ik zsoltárral ajakán, hogy egy másik akadémiai birálat kifejezésével éljek, minden ízcét apróra szedi. „Hát a ki mondta is, hát a ki adta is! Hát ilyen amolyan, erre is arra is! — Tantane vos generis tenuit fiducia vestri! lam caelum terramque meo sine numine miscere audetis?! Quos ego —!“

Midőn végig hallottuk értekezését, bámulva nézünk a legtöbben egymás szeme közé. Hogy lehetséges ez? Hisz a közönséges, parasztos észjárás szerint az ellentétek kizárják egymást! Hogy szidhatja valaki egy szájjal mindakettőt, azt is, a ki azt hirdeti, hogy szabad a vásár, nyomban meg rá azt, a ki kiáltozza, hogy de bizony nem szabad? Mért fenekedik, mért dühöng mindakét fél ellen?

Musa mihi causas memora, cur haec Samuelibus irae!

Az egyik oka az, hogy: Se Péternek, se Pálnak, se senki fiának nem komája Apolló. Az ő komája, Brassai komája! Értse meg a világ! Brassai Sámuelnek a komája! Addig van! —; a másikat meg csak úgy magyarázhatjuk, hogy a neologia újabb föllépése elleni haragját nyelvünk ügyének szeretete lobbantotta fel benne — hisz azt mindenki tudja, s ezt az érdemét mindenkor szívesen elismerjük, hogy ő volt egyike a legelsőeknek, a ki „a nyelvújítás kétségbe vonhatatlan diadala óta“ mégis föl merte szavát emelni a neológiának hemzsegő számú tökéletlen alkotásai ellen; az orthologia vagy helyesebben az orthologusok ellen való heves indulatossága pedig, a mely, minthogy elvben maga Brassai is orthologus, sokak előtt érthetetlennek látszott, tisztán személyes okokra vezetendő vissza.

Mielőtt értekezésének méltatásába fogunk, elég érdekesnek tartjuk ellenünk való dühöngésének okát bevezetéskép elmondani, annál inkább, mert csak így magyarázhatja meg magának az olvasó, hogy miként vethette Brassai oda jobb meggyőződését áldozatul azért, hogy oly rengeteg semmiségekkel lépjen az akadémia színe

elé, s hogy philosophus létére teljesen erőt vétesse magán az-  
zal, a mit a költő furor brevis-nek nevez.

Számba nem véve először, hogy mi az ugor nyelvhaszná-  
lásnak föltétlen hivei vagyunk; neki meg mélyen a bögyében  
fekszik ez a „halszagú, zsiros atyafiság“; nem tekintve másodszer,  
hogy az „az újan cseperedett nyelvész“, a kit egy, csak úgy ló-  
hátról odavetett „conde linguam“-val akart egy ízben elhallgat-  
tatni, de a ki oly keményen talált neki visszaszólni s úgy oda  
mondta neki az igazat, hogy hamarjában elfeledett rá válaszolni,  
szintén a mi táborunkban van; s hogy az ilyesmi nem csak az  
olympusiaknál, hanem a kolozsváriaknál is manente repositum:  
csak azt az egy okot akarjuk illustrálni, a miért a Nyelvőrre oly  
rettenetesen haragszik.

Itt méltán kérhető az olvasó, de mit tartozik egy tudomá-  
nyos vitatkozáshoz az, hogy haragszik-e, s miért az egyik  
ellenfél? Mi is teljesen egy véleményben vagyunk az olvasóval,  
s nem is kutatók senki fia haragjának okát, ha kényszerítve nem  
volnánk rá, s ha e harag némileg apai viszonyban nem állna ama  
vaddal, a melylyel Brassai az akademia színe előtt föllépett ellen-  
ünk.

A vád így hangzik. „A Nyelvőrconsortium csak az  
ő nézetével egyező szavazatoknak ad helyet. Er-  
ről tudok én egy nótát fújni. A Nyelvőr szerkesztője  
ugyanis egy nem inyére való értekezésemet  
nem csak elutasította, hanem engem egyáltalában  
kirekesztett a Nyelvőrben lehető részvétől, meg-  
szüntetvén a füzetek megküldését.“ (Neo- és palaeo-  
logia 24. l.)

Ha e vád való, akkor, Brassai haragjának igaz oka van. De  
vajjon nem köpönyeg-e csak, hogy vele az igazi okot eltakarja  
s hogy ránk való fenekedésének parasztra örlő malmát annál  
hangosabban kelepeltethesse?

Lássuk!

Abba az időbe kell visszatérnünk, midőn a Nyelvőr még  
nem volt, azaz hogy midőn épen keletkezőben vala.

A folyóirat programmja megjelent. Egy levél kíséretében  
megküldtem Brassainak is, kérve őt a szíves közreműködésre, —  
a kifejezésekre már nem emlékszem, de az ő „nagyra becsült  
dolgozatai s gyámolítása“-féle kitétel elékerült benne.

Nem említeném meg, mert az ilyesminek különben nem  
szoktam fontosságot tulajdonítani, ha egyéb jelenségekkel egybe-  
vetve duzzogása egyik okának kulcsát kezünkbe nem szolgáltatná,  
azt a körülményt, hogy levelemre egy árva hanggal sem válaszolt;

ellenben írt egy cikket, írt akkor, mielőtt még a Nyelvörből csak egy betű is megjelent volna, s ebben a még csak keletkezében levő folyóirattal szemben ellenséges állást foglalt el. S e cikket egyik nagy napi lapunk szerkesztőségének küldte be közlés végett, a ki azonban, mondjuk: „tárgyhalmaz miatt“ nem talált lapjában helyet számára. Hogy más ajtókon is kopogtatott vele, azt csak erősen sejtjük, de bizonyosan nem tudjuk, mert nem jártunk utána; s a fönnebbi adatot is csak úgy tudtuk meg, mert az említett lap fehér papirosra fekete betűkkel kinyomtatta. A cikk a föntebb erős sejtéskép kimondott hosszabb vándorlás után, hogy ment-e idő közben s mily metamorphosisokon keresztül, azt nem volt okunk fürkészní, végre a Nyelvör ajtaján kopogtatott be. S a Nyelvör, noha épen az ő programjának kifejezése ellen volt intézve benne a támadás, helyet adott Brassai cikkekének, a mint erről az „Egy hirdetmény“ című bírálat tanúbizonyságot teszen (I. 64. 109. 159.); s ugyancsak az I. kötetben válaszolt is rá, s kifogásai nagy részének tarthatlanságát adatokkal kimutatta.

Ebből láthatja az olvasó, mily beütött fenekü igazság Brassainak az a vádja, hogy „a Nyelvörconsortium csak a saját nézetével egyező szavazatoknak ad helyet.“

De menjünk tovább.

A kolozsvári nyelvphilosophia, hogy kik és miként szoktatták rá, nem tartozik ide, elég az hozzá, hogy megszokta magát Pythiának s szavait oraculumnak tekintetni, s a mit egyszer fejébe vett, azt semmiféle földindulás ki nem rázza többé onnan. Említettem, hogy a Nyelvör programjának több kifejezése ellen tett kifogásait a kellő mértékre szorítottam s nagy részüknek tarthatlanságát adatokkal kimutattam. Ezek az adatok azonban az ő csudálatos nyelvphilosophiájára akasztott mázsáján semmit sem nyomtak. Azt teszi erre, hogy neki áll, s nagy részt idegen téren kalandozva csalafurdís sophismák tintájával ír egy akkora replikát, hogy a mekkora a Nyelvör, kényelmesen betakaródzhattott volna vele!

Tekintetbe véve azt, hogy ő minden törlés ellen határozottan tiltakozott, én pedig az ő úntalan Tolnába-Baranyába való kicsavarodásait nem tartottam elég épületeseknek arra, hogy a Nyelvörnek hat-hét füzetét tele tömjem velük; s tekintetbe véve, hogy ha e cikket közlöm, válaszolnom is kell reá, mert azt csak nem hagyhattam, hogy olvasóim azt a nagy argumentumchaost valahogy világnak tekintsék; minden egyes tarthatatlan tételének tüzetes, részletekbe ható czáfolata pedig ismét megtöltött volna vagy nyolcz-tíz füzetet; ennyi tért és időt pazarolni pedig csu-

pán arra az egy célra, hogy végkép meggyőződjünk arról, hogy a nyelvphilosophus dicsőséget helyez abba, ha oly embernek hírében áll, a ki nem kapacitálható, kissé drága árnak találtam; ennélfogva e második cikkét igaz, hogy nem közöltem, de magam vittem el egy napi lap szerkesztőségébe ama kéréssel, hogy nyissanak tért neki a lap hasábjain. Megtették, s a cikk megjelent. A benne mondottakra részemről hallgatás volt a felelet.

Abban a meggyőzésben valék, hogy, a mennyire hatalmamban állt, elég méltányosan cselekedtem, s hogy cikkének habár másutt való megjelenése, de megszüntet minden okot nála a haragra; azonban a medve pihenésre gondol s a korbács tánczra fütyül. A helyett, hogy megengesztelődött volna, teljesen kijött a sodrából, és elégedetlenségének savanyúságát egy újabb, „Hogyan őrzik a magyar nyelvet“ című cikkben öntötte ki, a melyet most már egyenest az említett szerkesztőséghez küldött be. Ez közölte velem az invectivát, a melyben nem volt egyetlen megállható tétel sem, hanem volt benne annál több abból az áruból, a mit a német „grobes zeug“-nek nevez, a többi közt egy megtisztelő cím két legderekabb nyelvtudósunkra, az hogy Don Quixote és Sancho Panza. Én kijelentettem a szerkesztőnek, hogy közlés esetében e cikket válasz nélkül nem hagyhatom, s ki azt is, hogy a kifejezéseket bizony nem igen fogom megválogatni. Hogy micsoda utat tett meg, nem volt gondom rá, csak hogy egyszer ott állt a Figyelőben a lap élén: „Hogyan őrzik a magyar nyelvet?“

A válaszra nem kellett sokáig várakoznia; csakhamar megérkezett; s hogy nem függesztette föl arany rájába, azt gyanítom; de nem is az volt vele a célom.

Még egy igen érdekes mozzanatát kell ez ügynek elmondanom; s minthogy Brassairól van a szó, s épen ő az, a ki az anekdotázást divatba hozta nyelvészeti értekezéseiben, engedje meg ez egyszer az olvasó, hogy elmondhassak én is egyet. Megjegyzem hozzá, hogy ez az enyém megtörtént dolog.

Egyik barátommal egy ízben czélszerűnek találtuk, hogy vegyünk ki ketten egy nagyobb lakást. Végre találtunk egyet, a mely a hirdető tábla szerint alkalmasnak ígérkezett. Kérdősködünk a házmesternél a föltételekről, s aztán arról, hogy meglehet-e mindjárt tekinteni.

— Csak tessék fölmenni, a generális úr épen most jött haza, volt a válasz.

Fölmegyünk. A komornyiknak elmondjuk szándékunkat.

— Mindjárt bejelentem ő excellentiájánál. S távozik.

Néhány pillanat mulva visszajő s jelenti, hogy ő excellen-

tiája megengedi, hogy a lakást megtekinthessük; de némi követelni valója lesz tőlünk, ha a lakást kiveszszük, mert ő azt egészen újra festette. Különben ő excellentiája mindjárt maga fog jönni, hogy föltételeit tudassa velünk.

S csakugyan ő excellentiája nem sokára meg is jelenik. — Elmondjuk neki, mit akarunk, s kérjük őt, engedje meg a lakást megtekintenünk.

Erre ő excellentiája kammerdienerjéhez fordul s így szól hozzá — megjegyzendő, a mit különben mondanom sem kellene, hogy németül folyt e nevezetes társalgás: Sagen sie den herrn da, wenn sie das quartier aufnehmen wollen — és elmondta neki, a mit a komornyik már nekünk előbb elmondott volt, hogy t. i. a szobák kifestéseért kárpótlást kér tőlünk ennyit meg ennyit. A komornyik hiven utána mondta, s a saját magáéból még szépen kiczizomázva, bőven kifejtette előttünk, hogy ő excellentiájának e kárpótláshoz joga van.

Még pro domo oratiót alig tartott valaki alkalmasabb időben, mint nekünk ő excellentiájának a komornyika; legalább jutott időnk hüledezésünkből kissé magunkhoz térni, s a diskurzus illő folytatására a kellő módot megtalálni s a komornyikhoz fordulva mondani: Sagen sie seiner excellenz, dass die von ihm geforderte summe zu hoch ist. Er möge etwas nachlassen.

S a komornyik-parlamentär közvetítésével folyt értekezés célhoz is vezetett. Megalkudtunk.

Hogy miért beszéltem el ezt az anekdotát? Mindjárt elmondom.

Egyszer találkozik velem, a név nem tartozik ide, mondjuk: egy valaki, s így szól hozzám: Ezt a cikket küldötte nekem Brassai, hogy adjam a Nyelvörbe; de kiköti magának, hogy ezt meg ezt, azt meg amazt. — Jól van, válaszolám néhány nap múlva, midőn az értekezést átolvastam, tessék megmondani Brassainak, hogy, a mennyire lehet, meglesz az ez meg ez, az az meg amaz. De ezt meg ezt, azt meg azt mégis módosítani kell benne.

Ez volt az „Egy hirdetmény“ című cikk.

Később ismét kezembe nyom egy csomó kéziratot az „egyvalaki.“

— Itt küldi válaszát Brassai önnek észrevételeire. Hanem azt egyáltalában meg nem engedi, hogy ez alkalommal bármi változtatást is tegyen rajta.

— Jól van. Tessék megmondani Brassainak, ha lehet, meglesz, ha nem lehet, nem lesz meg.

Ez volt a második cikk, a melyet kérésemre az említett napi lap közlött.

Végre kaptam még egy harmadikat is (az idei Nyelvőr I—III. füzetében meg is jelent) egy ismeretlen kéz levelének kíséretében, a mely így kezdődött: „Megbízta, hogy e cikket küldjem be a Nyelvőrnek ezekkel meg ezekkel a megjegyzésekkel.“

Erre már válaszomat majd hogy úgy nem kezdtem, hogy: „Sagen sie seiner excellenz!“

S most foglaljuk egybe röviden a tényeket.

Az akademia nyelvtudományi bizottsága kijelöli a megindítandó, csupán magyar nyelvi kérdésekkel foglalkozó folyóirat szerkesztőjét. Ez külön levélben fölkeri Brassait a folyóirat gyámoltására. Brassai nem is felel neki.

Alkalmasint nem ér rá. Vagy talán bántja őt valami?

Brassai kedvvel és tüzetesen foglalkozik a magyar nyelvi kérdésekkel, s a nyelv-korcsokat tüzzel-vassal igyekszik pusztítani. A Nyelvőr is kiválóan e czélt tüzte maga elé. — S Brassai még a Nyelvőr megjelente előtt cikket küld a napi lapokba, a mely a megjelenendő folyóiratnak nem valami erős ajánló levelül tünt fel.

Miért?

Midőn e cikkét másutt nem fogadják el, kénytelenségből Nyelvörhöz fordul; de e célra közvetítőt használ, s több ízben használja.

Talán semmibe sem veszi a Nyelvőr működését? De akkor nem fordulna hozzá. Vagy talán haragszik rá valamiért?

A Nyelvőr szerkesztője Brassainak egy cikkét egy s más tekintetből nem közölheti, de másutt közölteti. — Brassai erre keserűt hunyorít, a Nyelvört lerántja, s dolgozó-társait gorombasággal illeti; a Nyelvőr szerkesztője a „grober Keil“-féle közmondást tartva szem előtt utasítja vissza támadását, s most már célját világosan látván, megvonja tőle az addig küldött Nyelvört.

Érthető-e most már, hogy miért ront neki Brassai egész indulatossággal, noha maga is orthologus, legujabb akadémiai értekezésében az orthologusoknak?

Bocsásson meg az olvasó e nem ide tartozó magyarázatokért, de provocálva voltunk rá, s hallgatásunkat sokan a vád igaz voltából magyarázhatták volna.

SZARVAS GÁBOR.

## NYELVEMLEKBELI SZÓK. /

feket; feketé: reclinavit cum. M. 110. kit a me mikoron a dajka lefeküött volna. Dl. 15.

fekszik; az barátok fekesznek vala: fratres iacebant. Fl. 86. Dm. 267. fekszen: iacet. Fl. 156. fekszen vala. Év. 155. M. 27. (A „fekszen“-vel v. ö.: leszén, teszen stb. bár nem ik-es igék.) látá ő napát feketé: vidit so-crum eius iacentem. M. 27. le-fekevéñ Év. 95. hogy ott fekenék. Vg. 39. körül feküssnek (sic) Év. 29. fekegy: iace. Fl. 11. feköť vala: iacuerat B. 31. fekenñ B. 42.

fel; nagy fel szóval istent dicsérvén: alta voce etc. Fl. 88. J. 214. (Debreczenben ma is hallható.)

fél: rész; némely (mag) esék az út felön: secus viam. Év. 132. Jordannak feliben: supra J-em. J. 196. (v. ö. fel-é, fel-öl, mint mög névszóból: mögé, mögöl, mögött, mell-ből mellé, mellől, mellett.)

félñi: timet; ne akarñ fel-ned: noli timere. M. 16. felem en uramat; timeo dominum meum. B. 117.

-félé; ő fele szolgák köz-zöl: de conservis tuis. M. 48. háromszor u. o.

fele barát; feleid barátid. Év. 287. feled (sic) barátidnak Év. 129. (de legtöbbször ez összetételnek csak utolsó része veszen föl ragot a felhoztam codexekben.)

feled; es ottan meg el felette: et statim oblitus est. J. 833. elfelettetek: oblitus estis. B. 106.

feledet; sonha sem egy feledet el nem töröl: nulla unquam delevit oblivio. B. 71. elfeledetnek kirekesztésére: in anathema oblivionis. B. 46. feledetben: in oblivione M. 139.

feledség; az mi felettségönknek es restségönknek oka. Év. 602. kiknek igassága feledségöt nem vötteñek. Év. 355.

feledő; engedelmességnek feledeve (sic) obedientiae neglector. Fl. 93.

félékeny: timidus. M. 78.

felekezik: nubit. Év. 986. feleköznek: nubent Év. 152. J. 413. 425.

félelm; félelme: cum timore M. 70.

félelmes (nem a kitől v. mitől félnek, hanem a ki fél) Év. 568. Dm. 126.

félelmesen; nem toda felelmesen (= féltében) égyebet mit felelñi. Év. 640.

félelmik; mégfélelmének ő orczájától; timuerunt a facie eius. B. 15. Fl. 108. Év. 199. 208. 220. 272. Év. 527. 593.

féle m; nagy lelki félelme. Év. 487. M. 70.

féle m; az igen felette féle m; illico obstupuit. B. 68. (v. ö. fut: futamik, ma csak tovább képzövel: futam-odik; az -m momentán képzö, melynek több rendes használatú szón



kivül a székely nyelvjárásban is találjuk nyomát: nyilamat: nyilat. Kr. Vadr. 510. l. forramat. U. o. 499. megfutamodott. Nyr. V. 222. ablak előtt gyenge világ csillámpol. Kr. 170. v. ö. e szó mellett: csillog, pillámlik, pillamodik Kr. 512. út válamatja, szintén a székely nyelvben.) J. 241. M. 17.

fele sség: uxor. J. 12. 49. 54.

felette: igen, nagyon Ér. 20. 68. (v. ö. szer-felett.)

felség: jószágnak felsége: sublinitas virtutis. Fl. 128.

felséges irgalmas gonoságokon: praestabilis super malitia. B. 206.

fene: truculentus. Fl. 146. fene ember: homo austerus. M. 155. fene vad: bestia. J. 113. fene farkas. Vg. 53. fene oroszlán. Vg. 26. fene es kemény beszédekél prédikál vala. Vg. 46/2. fene vad: Cs. 258.

fenélkedik (ma: feneke-dik); mü rejánk kezdet fenelkedni: in nos coepit seviré. B. 78, fenélkedék: efferatus est. B. 152.

feneség; ö mellyének feneségét: ferocitatem eius peccatoris. B. 15. az farkasnak feneségét megehnite (= megenyhíté) Vg. 54.

feneségös oroszlán (= vad) Év. 70.

feneségö (=feneségü, jelző nélkül) farkasok. Év. 70.

fennent: alte. Fl. 4.

fenyajt: fenyít. M. 30. 72. 91. J. 456.

fenyajték. J. 718. Ér. 659. fenítés. Dl. 96.

fenyajtés: fenyítés. J. 380. fénylik; megfénlék: resplenduit. M. 45.

férfitio (sic): vir. B. 3. férfitio személy: masculinum. J. 59.

férközök; a császárságba férközött volna. Dl. 1111, beférkezük: ingreditur, intrat. J. 20. Ér. 358.

férközés; bizodalmat tartván az szentöknek beférközésére: habeamus libertatem ingrediendi sacratium. J. 817.

fertözni; fertehet kenyeret: panem pollum. B. 321.

fertelem. Ér. 5. 19. Év. 423. testi fürtelem: carnis sordes. J. 851.

fertezet: immunditia. J. 253. fürtozet. J. 909. 929.

fertezetes szelleteken: spirituum immundorum. M. 30. sordidus. B. 192. 297.

fertezetesség: spurcitia. M. 57. Dm. 232. B: 29. Év. 72.

fertezetességö (l. feneségü); te fertezetességö: tu sceleratissime! B. 87.

fesél. Év. 447.

feslik; meg feslek: scisum est. J. 512. mely ház ennenmagaban meg feslend: domus super semetipsum dispersa. J. 462. kívánnak meg fesleni az testből halal mia. Cs. 132. kívánok el fesölnöm: cupio dissolvi. Th. 345. kívánok ki feslenem es lenni az en Krisztusommal. Ér. 376. nem akarván ki fesleni az gonosz szeretetnek köteléből. Ér. 524. édes szerel-

mes szive meg feslik vala Év. 469.

feslés; érzé tésztének meg feslését közel lenni. Dm. 142. tudom hogy közel vagy az en hajlokomnak az az testemnek megfeslése. Ér. 376.

fesletni; ő veséinek ízi megfesletnek vala: compages renum eius solvebantur. B. 141. ne feslessék meg te kezeid: non dissolvantur manus tuae. B. 283. nem feslethetik meg.

feslett; meg feslet erkölcs Cs. 530. feslőt elkölc. Ér. 101. feslöt élet. Ér. 561. Év. 338. Cs 26.

feslöttség. Ér. 647.

feseték; kivája az képről feseteket: effodit de pictura colorem. Fl. 67. (ma: festék.)

fesető; fesetők: fullo. M. 88.

feszejt; megfeszéjték: crucifixistis. J. 712. feszehetek fel: crucifigatur. J. 446. két embőrt feszítenek. Vt. 3. hogy meg feszíthetnék. Vt. 8/2.

feszejtés; megfeszéjtés: poena patibuli. J. 245. Év. 141.

feszítő; feszítő. Vt. 9. 52/2.

fészkezni; adott nektek hegyeket, mezőket fészkezni. Vg. 51/2. valaki akarja venni szent lelket kell ő neki fészkezni kő sziklába, miképpen az galambnak. Cs. 136.

feszülni; térdeire esvén s el feszülve monda. Dl. 54. meg feszölni: crucifigi. J. 616. Vg. 34. Cs. 323. Ér. 366. 377. 581. a megfeszölt ist: Iesum crucifixum. M. 106.

feszölés; megf.: megfeszítetés. Ér. 571.

feszölet: crucifixus. Fl. 8.

feszöltetik: crucifigitur. Fl. 49. meg feszöltettek: crucifixi. Fl. 19. J. 613.

feszöltség; megf.: megfeszítettés. Ér. 588.

fiasztal (vajon nem olyan összevonás ez, mint nehezlet, kimondás szerint írva: nehezlet, mely Budenz vélekedése szerint \*nehez-esztel alakból lett?) az madarak fiasztalnak vala: aves pullicabant. Fl. 145.

fityma; es megkörnékezé ő fitymájának húsát: et circumcidit carnem praeputii sui. B. 41.

VOZÁRI GYULA.

## I K E R S Z Ó K.

Ázik-fázik; én oda künn ázok-fázok; Toldy: Irod. tört. olv. könyv. I. 95. l.

csérrég-perreg, Kriza Vadrózsák. 139. v. ő: csellegbelleg Ny. III. 448. IV. 168.

cseppedős-csepp; Vdr. 494.

csikorgok-nyikorgok mint a fakó szekér; Vdr. 371.

csimé-csomó Ny. V. 265.

csipbe-csopba; u. o. 494.

csivireg-csavarog; Ny. II. 467. v. ő. Ny. III. 453.

csorotos-csóré; Vdr. 498.

csög-bogos; Vdr. 500.  
 csünge-lógáz; u. o. 494.  
 v. ö. Nyr. III. 453.  
 dér-durral; u. o. 484.  
 dirib-darabokra haso-  
 gatva; u. o. 483.  
 ecczeres-ecczéribe; u.  
 o. 496.  
 elénéselig; u. o. 401.  
 félbe-szerbe; Vdr. 498.  
 hányi-veti; u. o. 501. a  
 „hánytori“ szó alatt.  
 hebe-hurgya; u. o. 350.  
 hende-bitél; u. o. 502.  
 hetel-haval; u. o. 502.  
 hopp-kopp; egyszer hopp,  
 másszor kopp. Közmn.  
 huross-muross; Vdr. 177.  
 icze-picze; u. o. 202.  
 ittyös-fittyös; Ny. III.  
 454. 503.  
 izog-mozog; Ny. III. 38.  
 v. ö. II. 552. III. 468.  
 jára-futa; Vdr. 503.  
 jártas-kötes, u. o.  
 kecske-bucska; u. o. 504  
 kerin-bógázik u. o. 505.  
 későre-hára (v. ö: ideig-  
 háig) u. o. 484. 485.  
 kézön-közön u. o. 505.  
 kiszeg-koszog; Erdélyi  
 J. (képes kiadás) 113.  
 licsei-ficsi; Vdr. 507. v. ö.  
 Ny. III. 503. IV. 318.  
 lig-lóg; Ny. V. 264.  
 lötyög-fityeg; Vdr. 330.  
 licskes-lucskos; egy ta-  
 lalos mesében:

Fejír a születése  
 Licskes-lucskos a temetése.  
 Hó (Debreczen.) v. ö. Ny.  
 IV. 26.  
 merős-merőbe; u. o.  
 millangós-pillangós;  
 u. o. 379.  
 recseg-ropog a járom;  
 u. o. 288. v. ö. Ny. IV. 318.  
 szeketlő szemet; u. o.  
 418.  
 széllél-lobbal; u. o. 497.  
 v. ö. Ny. III. 167.  
 szeréten-széjjel; u. o.  
 518. v. ö. Ny. III. 218.  
 szik-szák; u. o. 524. a „zig-  
 zug“ szó alatt.  
 szömlő-szömig; u. o.  
 518. v. ö. Ny. III. 218.  
 tángál-bángál; Ny. IV.  
 275.  
 tepe-tupa; u. o. 520. és  
 tepe-tupa (gúnyszó) 388.  
 tere-perél; u. o. 520.  
 tetyeg-tötyög; Népkölt.  
 Gyűjt. I. 12.  
 tipe-topa; Ny. II. 559.  
 töt-mult; Vdr. 521.  
 uppá-czuppá; u. o. 116.  
 váta-hóta u. o. 522. v. ö.  
 Ny. III. 455.  
 vápa-kotyás u. o. 522.  
 végedes-végig u. o. 418.  
 zege-zuga; u. o. 524. v. ö.  
 Ny. III. 455.  
 zöngés-pöngés; u. o. 459.

## A MAGYAR NYELV

## a regényirodalomban.

„Enyim, tied, övé:“ Regény hat kötetben. Irta Jókai Mór.

A „Nyelvör“ III. kötetében (312. 414. 459. lap) ama hibákra mutattunk rá, melyek Jókainak „Mégis mozog a föld“-jében fordulnak elé; most pedig az „Enyim, tied, övé“ című legújabb regénye nyelvének fogyatkozásaira kívánjuk irányozni az olvasók figyelmét.

Annyit meg kell vallani, hogy ebben a regényben az u. n. ismusok, fattyúhajtások meggyérültek; a mondat szerkesztése is már többnyire szabatosabb; mindazáltal akad még ebben a műben is elég konkoly, elég kivetni való. Ismételjük a taval kimondott vezérelvet, mely szerint Jókait kiváló figyelemre kell méltatni, mert a nagy olvasó közönségnek túlnyomó többsége az ő nyelvét és stílusát követendő mintául tekinti, vallja és fennen hirdeti.)

Jókai ezúttal különösen a névmásokat illetőleg ingadozik, majdnem úgy mint egy iskolás gyermek; mert ugyanazon egy lapon, s néha ugyanegy mondatban, hol jó, hol pedig rossz névmást használ; szóval e tekintetben az irodalmi nyelvnek színvonalán alúl áll. Ám tessék a következő helyeket figyelembe venni.

barkák, mik I. 5. öltönyük, mit fölvettek I. 19. képekkel, a miket I. 37. a szavaimra, a miket I. 40. országaival, mik I. 41. a fa, a mit I. 47. a káposztának torzsája, a mit I. 54. ágyú, a mivel I. 67. megpróbáltatásokat, a miken I. 70. a csábításokat, mikkél I. 70. szent helyeket, miknek és templomokat, mikben I. 71. káptalanokat, mikben I. 71. szavai, mikből I. 73. botját, a minek I. 77. a fejek, a mik I. 77. csodatéteknek, miket I. 83. malmokat, miket I. 88. hóhegyek, mikből I. 90. bükkfák sudarai, mik I. 91. a szentség, a mivel I. 94. a gondolatokat, mik I. 98. tudattal szívében, a mit I. 106. két fájdalom között, a miknek egyike, I. 107. utakon, miknek I. 107. a népkór, a mit I. 111. a sebeket, a miken át I. 112. puskákkal, miknek I. 137. szekérsorok, miken I. 138. malmok, miken I. 139. kompot, a mit I. 142. emberalakok, mik I. 142. olyan tánczot, a mihez I. 150. kérdését, a mit I. 160. hon, a kiért I. 163. szekerei, mik II. 8. hordágyakat, a mik II. 9. szekereken, mik II. 23. a lovakat, a mik II. 32. őszinteségek, miket II. 35. szánokat, miken II. 47. annak a bántalomnak, a mit II. 47. képei, miknek II. 52. van egy kincs, a mi II. 63. pánczélul, a mit II. 65. köomladékok, miket II.

68. a kincseket, a mik II. 68. az áldás, a mit II. 69. örjögések, miket II. 71. napok, mikben II. 72. a kiáltásoktól, a miket II. 77. hetek, a mikben II. 78. fájldalmakért, a mik II. 114. olyan papirokbán, a miknek II. 131. váltók, a mik II. 131. olyan tulajdonok, a mikkel II. 141. olyan nagy tömeg pénzt, a mi II. 145. Hogyan menjen el e kapu előtt, melyen belül egykor otthona volt: fogadott világa, a mibe szent eskü zárta körül. (Rosz szerkezet, rosz névmás, rosz névrag; csaknem érthetetlen)

III. 4. a szegfüveket, a miket III. 9. faragványok, a mikkel III. 10. a hős név, mit III. 12. virágokkal, a mik III. 16. fűszálakra, mikre III. 20. növényproletárok, miknek III. 21. a méhek miatt, a miket III. 21. távcső, a mivel III. 23. térképek. miket III. 23. bútorok, miket III. 27. feladatokkal, a mik III. 32. a hirlapokban, mikben III. 34. a koszorúk, mik III. 47. idők, a mikben III. 62. a szekereket, mik III. 64. erényei, a mik III. 80. azt a jelenetet, a mi III. 106. az aranyat, a mi III. 115. éhséget, a mi III. 115. a csomagot, a mit III. 117. a csigák ellen, a mik III. 124. káposztafejek, a mik III. 124. „ötet“ és „ötet“ III. 124. fejek, a mik III. 130. hirlapok, a mik III. 131. a „Golden Globe“, a melyiket (melyet) III. 131. álmoknak, a mik III. 132. kosarat, a mihez III. 132. levelekben, a mik III. 133. a kis bölcső, a miben III. 139. betegséget, a miből III. 140. ajánlatok, a mik III. 141. virágok, a miket és gyümölcs, a mit III. 146. abroncsoknak, miket IV. 20. málhákkal, miket IV. 26. a camaeák, a mik IV. 52. kaviárba, a mit IV. 54. selyemkendő, a mit IV. 61. kéz, a mit IV. 64. világot, a mibe IV. 69. olyan tárgyakra, a mikből IV. 69. ujjakat, a mik IV. 72. a könyvek, miket IV. 73. arczok, mik IV. 95. helyeket, mikhez IV. 99. a hirlapokat, a mikben IV. 100. kiadásokrul, a mik IV. 103. váltókat, a mik IV. 104. olyan merénylet, a mire IV. 107. olyan vállalat, a mi IV. 116. az örömhír, a mi IV. 119. megnyilt a menekvés útja: a becsület útja, dicsőség útja. A minek végén egy minden emberi szennytől ment isteni czél áll kitűzve: harczolni stb. IV. 125. fegyverek, a miket — szózat, a mivel — díszkardot, a mit — tomahawkot is, a mit — puskát, a mit IV. 133. figyelmeztetett, a mi IV. 136. panorámát, a mit V. II. minden mulatságban, a miben V. 13. selyemruhát, a mire V. 13. viskóba, a mit V. 30. csipkét, a mit V. 30. adósságot, a mit V. 32. olyan sors, a mit V. 32. olyan választ, a mit V. 53. olyan illusiókat, a mit V. 54. parasztkodást, a mi V. 59. egy beszéden, a mihez V. 60. küldöttségeket, a mik V. 67. azt a modort, a mivel V. 69. ez a modor, a mivel V. 71. a szobrok, a miknek V. 72. az aequivalens, a mi V. 74. a gőz-

gép, a mi V. 74. azon művei, a mikben V. 75. két fonatban, mik V. 80. élményeit, a mikből V. 83. szemeit, a miket V. 86. azt a balesetet, a mit V. 90. szeméit, miknek V. 92. házak, a mik V. 101. a leveleket, a mik V. 104. fák, miket V. 107. azt a golyót, a mi V. 116 szendélyek, miket V. 119. azt a szót, a mi V. 122. virágot, a mit V. 124. a forgó szélbe, a mi V. 125. arra a kincsre, a mit V. 128. ellentétek, miket V. 133. egyike azon házaknak, miket V. 137. olyan időkből, a mikben V. 142. emléket, a mit V. 146. azon köröket, a mikben V. 149. azok a gyanúsítások, a miket VI. 4. azok a sorsjegyek, a mik VI. 5. ajtó, a mit VI. 7. lépcsőkön, a mik VI. 18. a jég miatt, a mibe VI. 21. a sipkát, a mit VI. 28. azt a tusát, a mit VI. 47. olyan vállalatok, a mikre VI. 62. virágbokréta, a mit VI. 47. ruhából, a miben VI. 77. csecsebecsék, miknek VI. 78. a törnek, a mivel VI. 93. a rész, a mi VI. 96. oly tárggyakkal, a mikből VI. 99. kísérletet, a mi VI. 114.

Ha egyszer az irodalom megállapodott abban s grammatikáink is úgy tanítják — s mi azt tartjuk, hogy e megkülönböztetéssel a nyelv, a nélkül hogy erőszakoskodást követnénk el rajta, csak nyer szabatoságban — hogy tegyünk különbséget a relativ ki, mely, melyik s a mi névmások közt s szabjuk meg mindegyike működésének körét: nem látjuk be, mirevaló e semmivel, még a népnyelvi használatnál sem igazolható különbség. Vagy tán olyan nehéz a köztük meghatározott különbséget megjegyezni? Még szerencse, hogy a német és angol nemzet fordítói az ilyen meztelenségeket eltakarják; de ha amott is többen megtanúlnak jól írni és jól beszélni magyarul, e pongyolaság nem válik szerzőknek különös dicséretére.

Kerül még néhány ismus is. Kettőnek megint az a mulatsága van, I. 6. Természetébredés van (kétszeresen roszt mint összetétel s mint ismus. Így: a természet ébred) I. 5. Nem tanította neki a mesterséget senki (a magyar *tanít v. megtanít vlkit vlmire*, de nem *megtanít vlkinek vlmít*) I. 36. A második tizenkét óra ütés is hangzott I. 43. És a mint Incze végig haladt az uton, egy perczig úgy volt (helyesen: *úgy tetszett neki*), mintha álmodnék I. 58. megnyomván a fakilincset, mely az udvarra nyíló méhes ajtót (méhes ajtaját) betéve tartotta I. 62. A mint Incze visszatekintett az esthomály ködeitől fátyolozott völgyre, ismét úgy jött neki (*úgy tetszett neki*), mintha álmodnék I. 78. Így kellett annak jönni (történnie) I. 122. s otthon tette magát II. 08. Engedje kibeszélnem (*hadd beszéljem ki*) magamat II. 131. Önök egy óriási túlerő ellen veszik fel a harcot II. 142. Letesznek (lemondok) róla, hogy önöket

megtérítsem II. 149. Incze a vendéglőben szállásolta el magát (a vendéglőbe szállt) III. 5. Serena remegett (félt, nem mert) a szegfűvekből egyet is leszakasztani III. 9. Kezddhet új vallást. Olyan katolikus vallást, a hol a papok házasodnak. Megy az Kaliforniában III. 116. első gondja volt a grófnőnél kezdeni a segélyhozást (Először a grófnőn segített) IV. 25. az osztrák-porosz háború saajtszerű megvilágítást adott a belállapotoknak (sajátszerűen világította meg a stb.) V. 42. Én tudok neked így is. Mint hogy ez neked jobban tetszik. (Ez pont után van így mondva. Az előzővel nincs logikai kapcsolatban. És az a kedves mint-hogy!) V. 71. ismét úgy jött neki V. 73.

Mindezekon kívül nem szabad agyonhallgatnunk még a következő hibákat sem. Egy, csaknem a földig *lerombolt faluról* lévén szó, szerzőnk így ír: „kandallón a tüzet. Lehetetlen, hogy egy rongyos faluban kandallót találjon; de lehetetlen az is, hogy az előre bocsátott részletes leírás után, mely szerint az a falu úgy szétromboltatott s annyira felperzseltetett, hogy csak egy háznak a négy fala marad meg, a csikorgó hidegben egyszerre ott teremjen a kandalló II. 58. Ugyanitt a gyag padozatról van szó. A gyag padozat! II. 68. Jókai szerint az agape = „az első keresztyének üdvözlő csókja.“ Ez is csak annyiban helyes, hogy az első században a keresztyének az isten tisztelet kiegészítő részüül szeretet-lakomákat (*agape*) rendeztek, s azokon a gazdagabbak a szegényebbeket főlőslegükből megvendégelték s a vendégeskedés elmultával összejecsókolóztak, de hogy agape a fent jelzett értelemmel birna, azt csak erőltetve lehet mondani.

MELCZER KÁLMÁN.

### HELYREIGAZÍTÁSOK. MAGYARÁZATOK.

1. „Eskszik, eskenni; v. ö. észik, énni“ (V. 211). Itt a ‚v. ö.‘ nincs helyén, mert eskenni=eskedni, holott énni=évní.

„Esmeg: ismét (v. ö. régi sög: söt g: t hangcserével)“ u. o. Itt a ‚v. ö.‘ még sokkal kevésbbé van helyén, mert ismét egészen máskép támadt (összevonás' utján e. h. esmént=es mégént), mint esmeg. A g-nek tehát a t-hez semmi köze sincsen.

3. A luczvér és ludvércz alakok magyarázatához. Luczvér-t Edelspacher metathesisel magyarázza \*lúvércz (=ludvércz)-ből. Ilyen metathesisre alig lehetne példát találni,

akár a magyarban, akár más nyelvben. Én azt hiszem hogy *lucz-vér a ludvércz-nek Luczifer-rel való összezavarásából* támadt (az észtbén is „*luczevir ein schimpfwort; von Luczifer?*“ Wiedemann). Hozzá járult az a törekvés, mely nem ritka a népetymologia egy nemének tekinthető, hogy az idegen szónak a nép olyan alakot ad, hogy egy részét valamely rokon-jelentésű magyar szóval azonosítja, úgy hogy az egész szó magyar összetételnek látszik. Így lett *marczipan-ból marczafánk*, *(s)porherd-ből porhely* (II. 237), \**neszpolya* helyett *nyespuha* (u. o.), *koszmátka* helyett *koszmacska*. Lehet tehát, hogy mikor a nép a *ludvércz-ből luczvér-t* csinált, nem csak *Lucziferre* gondolt, hanem a *vér-re* is, melyet a *lidércz* ki szí. — Sőt talán úgy kell magyaráznunk a *ludvércz* alakot is *lidvércz* helyett (ez utóbbi a magyarban legrégebbi alaknak látszik), hogy a *ludra* gondoltak mellette. *Lud* régebben valószínűleg általában madarat is jelentett, a *lidércz* pedig szárnyas állatnak tartották és tartják.

4. „*Egyén: szópótlék, úgy mond, aszondja, más szavai idézésénél*“ (V. 128). V. ö. a közbe szurt *ithi „így“* szót, mely a szanszkritban az *oratio obl.* jele.

5. *Ülety* a 271. lapon, azt tartom, helytelenül van elvonva az *ülettye* (azaz *ület-je*) alaktól, mert kötve hiszem, hogy mondják ezt is: *ületyém* (e h. *ületem*). Ép ily helytelenül van az *allyja* (azaz *al-ja*) alakból elvonva irodalmi nyelvünkben az *aly* vagy *alj* szó (e h. *al*).

SIMONYI ZSIGMOND.

## NÉPNYELVHAGYOMÁNYOK.

### Szólásmódok.

#### Hegyaljaiak.

Akkor se gyünne belőle egy pirinyó vér, ha lévőgnák a nyakát.

Olyan sápat, mint akár egy cséppentett tökmag.

Géngé, hogy járt ereje sincsen.

Úgy maratt, mint a mégszédétt szöllő. Úgy maratt, mint az ujjom. Úgy maratt, mint a földön futó. (V. ö. Vör. „Csong. és Tün.“ 6. K. 348. l.)

Úgy áll, mint a csürök: mereven áll vmi.

Réggel félkélék, mégiszom azt a keves lebbencsét (leves, tej, kávé), osztég délig elég.

Olyan gyönyörű ezüst pénzét vitt el tőlünk, mint a jég.

PASZLAVSZKY SÁNDOR.



## A b a ú j m e g y e i e k.

Üljünk le az Isten lókájára: foglaljunk helyet a földön,  
heverészsünk le a gyepre.

Koczog, mind a fába való féreg.

Isten untáig van oda: sokáig jár valahol.

Gyére már té mamuna: jer, te élhetetlen.

Jár, mint az örült lakat: jár-kei a nélkül, hogy úgy tenne,  
a mint kell.

Könyököt kap a búza (zivatárban): megtörik a szára, és  
roszabb lesz a termés.

Oldalrul köti a derest: megugrik, elszalad.

Okos, mint a bányai kos.

Hallgat, mint a kassi malom Szoboszlón.

Nevet, mint a fóti paraszt.

Csak úgy ne füttyöljenek rád, mint a fóti parasztra.

Tudja, mikor van vasárnap, mint a hetyei pap (Azt mond-  
ják, hogy arról tudta meg, hogy vasárnap lesz, mivel már hat  
keréket megcsinált és a hetedikre jött a sor.)

Megverték, mint a löcsei órát. (Nem volt a toronyban Lő-  
csén óraszerkezet, és így vásár alkalmával egy arra rendelt  
ember forgatta belülről a mutatókat a nép kedvéért. Az élő  
óra egyszer leitta magát s rosziul mutatott és sokat vert, a miért  
a deresen őt is derekasan kiporozták a város házánál.)

Él-hal érte, mint a bányi ember az ő ér.

PASZLAUSZKY SÁNDOR.

## T a t a v i d é k i e k.

Ugy megrökkent, hogy égy vas sé maratt a zsebibe.

Emlögetik a csulik a lószarba.

Tappog mint a tojó galamb.

Jobb mint a kokastejje süti kenyér.

Ipam, szótam, hallod idés feleségem?

Nem léssz abbú karika.

Feszít, mint tatai kutya a jégen.

Mégy bele mind ladánbo a ménkü.

Iszik mint a hamuruha v. a kefekötő.

Ágyutötelik: kis, zömök ember.

Mondva csinált: igen jó.

Robotba észik: hamar észik.

SUPKA DEZSŐ.

## Babonák.

## A b a ú j m e g y e i e k.

1. Ha karácson éjfélen nem csillagos az ég, rosziul fognak  
kikelni a libák.

2. Temetéskor úgy kell a papnak a széket tenni, hogy ne a kapu felé nézzen; mert különben a házbeliek mind kihalnak.

3. Ha ültetsz, víz felé nézz, és a palánta jól megfogjon.

4. Ha az ugorka nem köt, lopott kanált kell a földjébe dugni, akkor azután kötni fog.

5. Ha valaki pénzégést (tisztulás) lát, csak kapczáját hajítsa oda s legott biztos sikerrel az ásáshoz foghat. (Deregnyőben is általános.)

6. Ha a tejbe késsel aprítják a kenyeret, a tehén tögyi megfájul.

7. A ki az istennyilát meglesi, attól tartani kell, mer a sokhoz ért.

(Göncz.)

### Zemplén megyei k.

1. Hogy szemrül ne legyen a nagyobbka gyermeknek, egyik kocsójára és lábára madzagot kell kötni.

2. Ha szemrül esett a cselédnek (gyermek), szenes vízzel kell kurálni.

3. Ha a tehen a leütött fecskéfészken átmegy, véres tejet fog adni.

4. Az eladó jányok a szomorú ficzfa alatt füsülködnek nagy pönteken reggel, hogy hosszú varkocsuk legyen.

5. Fejés után mosd meg a kezed, hogy a tej el ne száradjon.

6. Ha tyukot akarsz ültetni, az urad szalmakalapjából rakd alá a tojást, és a csirke mind szép bósás lesz.

(Deregnyő.)

PASZLAUSZKY SÁNDOR.

### Palócz párbeszéd.

A palócz búcsúk (ők vendég-ség-nek hívják) rendszerint három napig tartanak. Nem ritka azonban az eset, hogy a gazda megsokalja a vendégtartást, s különösen harmad nap mar nagyon menekedhetnékje van tőlük, s ebbeli óhajtságát ha nem is szóval, de magaviseletével iparkodik észrevétetni vendégével.

Ha a vendég még maradni szeretne, úgy tesz, mintha nem is sejtene a gazda szándékát; hanem valami megjegyzést koczkáztat, a mely mentőkéül szolgáljon a további ott maradásra.

A következőt Apátfalván hallottam.

Vendég (a búcsú harmadik napján). Ajnye, de kutya csunya ideő van kiveő! Meëg a rosz kutyát is ká (kár) kivernyi.

Gazda. Bon pegyig méntem maäg én enné haza, miko vendëg vaotam, kutyább ideőbe is.

Vendég. Ajnye de hunczut embé vaot, a ki elbocsátotta kiendet.

STIPULA JÓZSEF.

## Népmondák.

Miért nincsenek szentek az evangélikus templomokban?

Écczér, de má rigén vôt ám az, hogy égy kálomista, vagy lutéránus pap vôt-é, én bizon ném tudom, élig a hozzá, hogy illyenféle pap vôt; hát az a tejet a templomba vitte. Ném vôt a szégínnek pinczéje; hát biz ű, fíkkom atta teremtetete, aszt gondúta, hogy legjobb léssz annak ott; úgyis élig hüvös a templom; ott legjobban mégalszik.

Jó van uram fia, de a harangozó még eszt észre-vette. Égy kicsit-ránkóros vôt a papra; hát bizony a tisztéletés uram tejnek a fölít lészette, osztán hazavitte. Olyan téfölös csuszát éttek akkor ebídre, hogy egísszen! A tisztéletés uram még ném tutta eltaláni, hogy mi baja léhetett annak a tejnek, hogy sémmi föle nincsen. Node azér másocczor is oda vitte. A harangozó még má leste, hogy mikor lész égy kis föle.

— No feleségém, méenny ki a piacra, végyé égy kis turót, még égyetmást, mer mégin csuszát észünk ám dílbe!

Azzâ osztán elmént égyénészen a templomba. De ném mindig papsajt, mer tisztéletés uram észrevette, osztán utánno ment. A hogy szédégeti a harangozó a téfölt, hajja ám, hogy gyün valaki. Alló, vezsd el magad; a bögrét egy pad alá dukta, az ujját még, mer hát a kezivé szette a téfölt, annak a vaczér szentnek a szájáhô türüte, a mélyik alatt a tejes fazikak vôtak. Osztán úgy tétt, mintha a padok alatt keresne valamit.

Begyün ám tisztéletés uram, megláttyo a harangozót, aszt kérdi tüle:

— Hát maga mit keres ott?

— Én bizon tisztéletés uram, a hogy réggê kiménet alkal-mávô a pörsöt vittem kifelé, hát a fölöttöm mégakatt ebbe a padba ni, osztán a gombom még lészakatt. Osztán hogy olyan szükön van az embérné az a píz, osztán még hogy égy kis írkezisém is van, hát biz én a gombomat keresém, hátha mégtalánám. Ném köllene másikat vénni, eszt varná föl az annyukom.

— Hát bizon nagyon jó tész, János, csak keressé; mer bizon most mindén krajczárt a fogunkhó kô verni, mikor oda akarjuk valamiér anni.

Eszt a tisztéletés monta. Azzâ odamégy a tejes fazikakhô, hát láttyo, hogy mégin nincs téföl. No itt az Istennek az ű szent keze működik, gondújja magábo, osztán nagy áhitatosan a szémit az ég felé fordíttya.

— De nini! Ennye, hogy a ménkö üsse még ennek a vaczér szentnek a dógát. Hát ez észí még az én téfölömet? Jó,

hogy tudom. Égy péczenetig sè marad itt tovább égy szen-cse. Hogy még a téfölmöt mégégyík! Abbú bizon sèmmi sè lész!

Hát a narangozó sopánkodott-é? Sopánkodott ám, de úgy, hogy majd minden szentét lékönyörgött az égbü.

— No lássó a tisztéletés uram, ki gondúta vóna eszt, hogy még a szenték is tésznek illyesmit? Hát a szégíny embér hogy né nyúna a máséhó, úgy níha-níha, mikor olyan nehezen tud jutni egy-két krajczárhó? Bizon csak ném érdémés ezéket a szentéket itt tartani!

Azér beszít így az ördög fajzattya, mer szombatonkin még köllött égy kicsit porúni úket. No, gondúta magábo, ezzé is kevesebb dógom léssz; a bírém még csak a léssz, a kí vót.

Hát bizon kihántok azok minden szentét; azúta osztán nincsen sèmmiféle szent, sè a káломista, sè a lutéránus templomba.

(Orosháza).

VERES IMRE.

#### Népmesék.

Vót ecczer egy csizmadia, Györgynek hitták. Vót annak egygy kocza disztója, a mék mikor jött a csürhérül haza fele, míndíg azt hajtotta hogy: gyuri, gyuri, gyuri!

Sehogy se szenvedhette ezír a csizmadia, hogy még ütet kicsúfojja. Monta is a feleséginek, hogy maj megtaníttya ű a György névre.

Hát a mint ecczér megin szalad hazafele a disztó, újra csak fújja hogy: gyuri, gyuri, gyuri! No várj, mongya a csizmadia. Tüstint lesbe is állott egy nagy darab fával. Avval a mint jönne az ajtón befelé, úgy fübe vágja, hogy so se monta többet aszt, hogy gyuri, gyuri, csak azt nyökte, hogy györgy, de meg is dögölt bele.

Akkor bánta a csizmadia, hogy ojan bolondot csinált; a felesége is rátámatt, hogy: taníthadd mán, cdd meg a szemit.

Vígtire is avval vígasztalta magát a csizmadia, hogy úgy kell neki, ne csúfolt vona mindig.

(Székelyhid.)

BAKOSS LAJOS.

#### Találós mesék.

Van nekém olyan tyukom, hogy a karó hegýin is megtojik. — Hó.

A sír jácczik, a koporsó örvendezik, a koporsóban a halott sírva imádkozik. — Jónás a c z e t h a l g y o m r á b a n.

Állj mellé, tedd bele, csavard még, hadd ott. — Láda.

Felnőtt a fa ága nélkül, rászállt madár szárnya nélkül. — Gyértya.

Nagyanyó elterpéskédett, nagyapó belé ereszkédett. — Kút. Utan, utfélén üstöt borongatnak. — V a k a n d o k t u r á s. Kicsinykécske, feketécske, jaj, jaj, jaj! — T ö v i s.

Hason mégyén, hust viszén, magába égy csép sincsen. — Ny e r e g.

Nyul vóna, nyoma vóna; vidra vóna, véri vóna; nyul sincs, nyoma sincs; vidra sincs, vére sincs. — L e p k e.

Isten mit ném teremtett? — N a g y o b b a t m a g á n á l.

Sé ég ném vót, sé föld ném vót, hát a dinnyeföld hol vót? — I s t e n m a r k á b a n.

(Hegyalja. Bodrog-Keresztur.)

PASZLAUSZKY SÁNDOR.

### T á j s z ó k.

#### T a t a v i d é k i e k.

A k a s z t ó f a : rémfá.	n á d i g á n n y ó : mindenbe beleszóló.
b o g g y é s z : bogyó.	n y á p i c z l ö l k ü : silány jellemű.
c s i k ó f o g a : törött árpa levesben.	ö r j ö n g ö z é b r a : bolond.
c s u c s k ó : lencse.	p a t k ó : négy krajczár.
d ö g l ö d i k : döglő félben van.	p i n d u r k a : piczike.
f i s o m o n i a : arcz.	p o r t a : ételzagyvalék, amelyet a szerzetesek a koldusoknak adnak.
g a l a n t i m o z n i : garantirozni.	p r u s z l i k : mellény.
h a d a b a : nem sokat érő.	r ö n g e t e g è n : nagyon.
i s t e n b i l l e : krumplistészta.	s p ó r h e l t : takaréktűzhely.
k i s á k o n n y i : ingerelni.	s u t t y o m b a : alattomban.
l a f a n c z o s : rongyos.	s z e n y e l : szelel.
l ö c s , v a s : krajczár (v. ö. patkó).	t i k m o n y v. t o n á s : tojás.

SUPKA DEZSŐ.

#### H é t f a l u s i a k.

Á p f o g : zápfog.	b o d ó c s : bimbó.
á k á c z i á s : kötekedő.	b u r d u : juhbőr, melybe a túrórt eltöltik.
a r r : orr.	b u t ó j : hordó.
b o c s ú z : búcsúz.	b u g y o g ó s : szükszáju korsó.
b a z á n z s i k : főre való se-lyemkendő.	c s i m m a : csizma.
b o j z a : bodza.	c s e n d e r i : cserebogár.
b u c z : a czomb nagy izma.	c s á m p á s : horgaslábú.
b u z a : felső ajak.	c z i r h e : bokros hely.
b u c s á l o d n i : buslakodni.	

csetert: hasábfá,  
csikla: a ló bokaforgója.  
czip: csorgóskút.  
csipor: csupor.  
dészü: gyűszű.  
dermeszkedni: nyujtóz-  
kodni.  
derécz: kasza megnádalás.  
divó: dió.  
futmást: futvást.  
furtonosan: folytonosan.  
fejszke: félnék.  
gerlicza: búzaféreg.  
gyélkos: gyilkos.

gyolcsinka: kikeleti hó-  
virág (galanthus nivalis)  
hob: hab.  
hámporodott: csámpo-  
rodott a székelyeknél.  
hunymalya; hónalj.  
híza: hozza.  
husztaj: farkas s egyéb vad  
állat.  
iszánkodni: jégen csúsz-  
kálni.  
jeszke, ijeszke: ijedé-  
keny.  
ivándék: ajándék.

BARTHA KÁROLY.

#### Veszprém megyeiek.

Bóbiskol: bólingtat vagy  
szundikál, foglalkozás közben  
erőt vesz rajta az álom.  
csihatag: fatytyú hajtás.  
csundi: rövidnyelű kanász-  
ostor.  
czele-czula: akadék, baj,  
kellemetlenség; pl. „Sok czele-  
czulával jár az örletés.“  
czelőke: furkos bot, fütty-  
kös.  
dutyi v. kóter: börtön,  
melybe a csirkefogók és kisebb  
vétkesek kerülnek.

ekrendez: akadékoskodik,  
„Mindig itt ekrendez a nyako-  
mon.“  
kunéroz: folytonosan szid,  
dorgál.  
kunkorodik v. kutyo-  
rodik: görbül, görbe irányt  
vesz.  
tempó. „Sok tempót szo-  
kott az csinyáni“: sok csinyt  
követ el; sok ízben tesz rosz  
fát a tűzre.  
totomi ember: ügyfo-  
gyott, hüle.

SZILÁGYI JENŐ.

#### Baranya megyeiek.

Bánatos ruha: gyász ruha.  
bikla; alsó szoknya.  
csapicza: konty.  
czicza: a leány fonott haja.  
férevető v. takarító: a  
fejkötön levő patyolat.  
farok, fark: a font czopf  
alja.  
févó, févál, l. tekercs  
kendő.

fonyadék: czopf.  
füttyügő: üveg gyöngysor  
a nyakon.  
gombos haj: a béresek  
csimbókjai.  
hátravető: lepedőféle  
kendő.  
hé: padlás.  
kemő: a kemence előtti  
alacsony ülés a főző számára.

köttés: sávolyok az ing  
ujján.

merőke: füles fapohár.

oszlopos pitar: a faházak eleje.

sémény: a miből a gyékényt készítik.

síró keszkenő: melyet a kézbe hordoznak.

sodrék: a gyékény kezdete.

slájfni, smázli, taczli  
ismert német szók.

szőrös ing: vörös-kék  
pamuttal kivarrt ing.

tekeres kendőből csinalják a fejükre a fémó vagy féval-t.

tolu: toll, melylyel a cziczát a fej mögött összeszorítják.

tűrés: a hajnak a fülnél való összefonása.

vendég hely ugyanaz, a mi a kemő, ha nem főznek.

RÓMER FLÓRIS.

#### Kaszárnyai szók.

Alámisz, elámisz, cláb-  
nisz: erlaubniss.

alárma: alarm.

antrétnyi: antreten.

arbájtos: napos.

babilon: pavillon.

bécstung: betstunde.

csajba: scheibe.

észtra: extra.

fölczájg: feldzeug.

fölmarsal: feldmarschall.

fölvébel: feldwebel.

frájeviligos: freiwilliger.

gyényérálde gavallér:  
general der cavallerie.

hilizni: hülse.

hapman: hauptmann.

kopaszter: kopfpolster.

manganét: panganét.

petlóreum: petroleum,

pikszmájer, pikszmo-

ker: büchsenmacher.

proczak: brodsack.

rujk: ruhig.

turi (turu) nadrág.

vasa parádé: waschappa-  
rate.

„Gyün a zájneeszcze-  
lenczia.“

KIRÁLY GÉZA.

#### Névnapi köszöntők.

##### Sándor napjára.

Koszorút kötözni Sándornak napjára,

Szándíkosztam immár készíteni mára.

De ím a tél miatt nem nyitik mos virág,

Nem virít a rózsza, gyászban van minden ág.

De én nem tehetem ezen jószágomat,

Szívből adom reád ezen áldásokat:

Ijjél sok névnapot, ne lássál bánatot,

A száraz ágrúl is szeggyél gyöngyharmatot.

Szívesen kívánom.

Ugy a n a r r a.

Áron leányának pengetik kótáját,  
 Horvénuossal monggya:  
 Valahány csepp víz csepeg a tengerben,  
 Annyi áldás szájjon fejetekre.  
 Majd én is felmegyek Pálmántus hegyire,  
 Kötök egy bokrétát Sándornak fejire.  
 Az én bokrétámnak zöd levele sárga,  
 Melyet író pennám futásában vága.

Szívesen kívánom.

(Székelyhíd.)

BAKOSS LAJOS.

### Vizkereszti misterium.

B e k ö s z ö n t ő.

Első angyal (bejön s kivont karddal mondja):

Álgyuk az eget urát,

Hogy elhatta írniünk vízkeresztnek napját;

Az ícz tisztessíges csillagnak kírnénk egy kevés időre való szállást! (Kardját hüvelyébe rejti s várja a bemenetre való engedélyt. Ha kész az engedelem, kimegy behívni angyal társát és a magát fekvé tévé mázolt szerecsen királyt. Ez utóbbinál a napkeleti bölcsek vezércsillagát ábrázoló, nagy kemény papírból készült forgó csillag van, melyen a versszakaszok utolsó sorai éneklésekor egyet-egyet fordít.)

A n g y a l o k (a szerecsent közbevéve éneklík.)

Három kirájok napján,

Országunk egy istápján,

Dícsérjük énekekkel,

Vígadozzunk versekkel.

Szíp jelen, szíp csillag, szíp napon támad

Hol vagy zsidók kirája?

Mer meg jelent csillagja.

Bethlehemben tanájják,

Kik Jézust környül ájják.

Szíp jelen szíp csillag, szíp napon támad.

Kirájok ajándíkát,

Aranyat, tömjént, mirhát

Vigyünk mi is Urunknak,

Ártatlan Jézusunknak.

Szíp jelen, szíp csillag, szíp napon támad.

Kírjük a szíp szüz anyát:

Kírje írtünk szent fíját,

Hogy bíkességben tarcson,

Ellenség hogy ne árcson.

Szíp jelen, szíp csillag, szíp napon támad.

(Székelyhíd.)

BAKOSS LAJOS.



**Vendégségi mondókák.**

Jó estét vendégék!	Nem bánnya, ha többet
Még ne ijeggyenek,	Ilyet mondanék is;
Csángó gyermekéktől	Aszt mégcselekenném,
Semmit ne féljenek.	Csak ő kegyelme is
Sőt nékik eledelt	Két vagy három garast
Böven késziccsenek,	Kezembe nyomna is.
Hogy ekképpen tőlök	De látom bővebben
Mégmenekégyenek.	Gazdám fogja adni;
Követém kentéket,	Az erszénynek száját
Ugy viszked a tököm,	Már kezdi is nyitni,
Ugrándoz gagyámban	Azon, a mint látom,
Szilaj csáki ökröm (bolha).	Igen nagy nem fér ki;
Hogy ha mégsturángya	Imhol az én késem,
Az én gyenge bőröm,	A szádát vágjuk ki.
Hóhér gyanánt esik	Többet már nem szólok,
Annak az én körömöm.	Hallgatok ezután;
Látom mosolyogja	Hanem ki mit elszánt,
Még léány s asszony is;	Agygya még szaporán.

(Zajzon. Hétfalu.)

PAPP GYÜRGY.

**Gyermekjátékok.**

**Körösdí.**

Körbe fogódzanak s forogva éneklük:

Kis kácsa fürgyik	Ölejj, a kít szereccz.
Feketye tóba	Én eszt szeretyém,
Anynyábó' készül	Én eszt ölelém:
Lengyel országba',	Vészék néki rózsát,
Hajlik a bodza,	Kötyök koszorút;
Työrük a zága,	Fejibe tészém
Levelibe kis ményecske,	Gyöngyös koszorút.

Egyet tánczolnak s ezzel vége van a játéknak.

(Legyen szabad e h. a t. szerk. figyelmét a „Hidas játék-beli“ (Nyr. V. 44–45. l. „haja gyönygye“ s az itt előforduló „gyöngyös koszorú“-ra föl hívnom. A „haja gyönygye“-t soha sem mondják „gyönygye“-nek; a gyönygyös koszorút sem cserélik fel a „gyönygyés“-sel. Számtalanszor megfigyeltem őket s kérdeztem is; de ők azt felelték, hogy ott „gyönygye“-nek, itt pedig „gyönygye“-nek kell mondaniok.

(Pécska).

SEGEDI KÁLMÁN.

## Gyermekmondókák.

## K i o l v a s á s.

Éggyik kettő három négy,	Gánájt ádom földemnek,
Tárka málaczková mégy?	Földem nekém árpát ad;
Esztergombá dohányér;	Árpát ádom csicsámnak (malacz),
Csak egy vását talánék.	Csicsám nekém piczit ad;
Vását ádom kovácsnak,	Piczit ádom kondásnak,
Kovács nekém patkót ad;	Kondás nekém botot ad;
Patkót ádom lovámnak,	Ugy megütöm a kutyát,
Lovám nekém gánájt ad;	Végig fossá az ucczát.

(Visk. Hont m.)

UJHÉLYI GÉZA.

## Gyermekversikék.

- |                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| — Szenpétér főzz kását!      | — Nem vágom, mer meghal.  |
| — Nem főzök, mer nincsen.    | — Ha meghal, temezsd ê!   |
| — Ha nincsen, kírj köcscsön! | — Nem temetém, mer büdös. |
| — Nem kírek, mer nem ad.     | — Ha büdös szagúd!        |
| — Ha nem ad, pofon vágd!     |                           |

(Tatavidék.)

SUPKA DEZSŐ.

## Családnevek és gúnynevek.

Talán sehol sem használják annyira a gúny- vagy csúfnéveket, mint Csépnán. Itt igen gyakran megesik, hogy ha valakinek igazi vagy, mint mondják, becsületes neve után tudakozódunk, nehezen akadunk rá; minthogy az illetőt általában csak gúnyneve után ismerik.

E gúnynevek eredetére nézve azt tapasztaltam, hogy jobban nagyobb ágazatú családok tagjainak a megkülönböztetésére szolgálnak.

(Az első név a családnév, az utána állók a család egy vagy több tagjának ragadmánynevei.)

A j t a y.

A k k á c z. — Nyitra.

A k h i m. — B o t k a (Botka vő). T u n á k. F a r k a s (apja keresztneve után).

A s z ó d i. — Pobé.

B a l á z s y. — H a m v a y (praedicatuma után).

B á l i n t. — E c z e d r e (felesége haragos és hirtelen beszédű volt; az ilyenre mondják hogy: e c z e d r é z i k már). B e t y á r, mert gyermek korában felfogadott gyermek volt = betyár.)

B a c s ó.

B a l o g. — V a s é k (vastag, tömzsi ember). M á l é. B e n d e r (görbe lábú muzsikás volt). C z i g á n y (mert az volt). S z e p l ő s (mert szeplős). G o l y ó (mert nagy, meredt szemei vannak).

- Balla.  
 Barta.  
 Bartók. — Pocskáj (mert felesége tót volt). Penész  
 (nagyon szöke).  
 Bátor. — Deme. Piroska.  
 Benedek. — Kátai. (Kátáról származott). Jónás (ke-  
 resztneve után).  
 Berkes. — Dara (molnár volt és rozslisztet örökl). Nagy  
 Tamás (mert nagy, magas juhász volt).  
 Bobor. — Festő. (mert kékfestő volt; = Bobor festő).  
 Botka.  
 Bogda. — Sutyó (igen friss ember lévén, mondogatta:  
 sutty,-sutty).  
 Brezóczi (kihalt). — Sájber (szabó volt = schneider).  
 Burza.  
 Budai. — Czigány Jóska (mert zenész volt).  
 Buczkó. — Kukacz.  
 Bús.  
 Berényi. — Csiszlik = csizmadia.  
 Czucz. Zséli (felesége Zséli leány).  
 Czepecz. — Náci (mert apósa Ignác volt.)  
 Cseh. — Burza (felesége Burza leány). Szolnoki.  
 Szluka. Riczi. Szöke.  
 Csete. — Siket (nagyot hallott).  
 Csetényi. — Geczi.  
 Csernus. — Pösze néni (Örzse volt a neve).  
 Dallos.  
 Dancsó. — Kisdancsó (mert kis ember).  
 Dávid. — Léna Miska (anyjáról, a kinek Magdolna  
 volt a neve).  
 Déák. — Káli (anyja, Káli Róza után).  
 Dékány.  
 Dé. Maráz (tót származású = Mráz).  
 Dobos.  
 Dóczy. — Esperes (mert olyan bölcs és hasas).  
 Dombi.  
 Domjan.  
 Dropa. — Kókai.  
 Dudás. — Maka.

KOVÁCH ALBERT.

**Néprománcz.**

Pápai úr halála.  
 Tiszá hájlátbá vágyon égy szép csárdá,  
 Ezérnyóczszáz bé is borult már gyászbá;  
 Áldozó csitértéknek á napjára  
 Történt még á Pápai úr halála.

Másinisztá vót legelső megönyi ;  
 Pápái úr így keszdet remênkényi :  
 „Jó barátim, hol lehet illyet ténny,  
 Á jó embéert ártátlánul megönyi?“

Pápái úr Fányi lánya feleli :  
 „Jó emberék, hol lehet illyet ténny,  
 Jô emberék, hol lehet illyet ténny,  
 Áz átyámát ártátlánul megönyi?“

„Csit te kutyá, mért téged is megölyünk.  
 Á véredbé árczodrá léfektetünk!“  
 Dé már ákkor gyázbá borult á szive,  
 Mért mán ákkor bokáig járt á vërbe.

„Té még pájtás fent késêdet élésre,  
 Hágy végyem él Fányi nyákát écczêrre ;  
 Hágy végyem él, né tránczéroljám össze  
 Á doktornák bája né legyén vële.“

Pápái úr feleségé méghállya,  
 Á két kezit á fejíré kucsolyá :  
 „Jáj Istenem, sohá sé hittem voná.  
 Hogy az urám így hályon még valáhá!“

Á kocsis is háza jött nágy hájnlában,  
 Áz ajtó is az áblák is nyitvá ván ;  
 Áz ajtó is az áblák is nyitvá ván,  
 Pápái úr a szobába hálvá ván.

Á kocsis lészalád á májorbá ;  
 „Kellyen fél csak nemzetés úr, nágy báj ván ;  
 Kellyén fél csak némzetés úr, nágy báj ván,  
 Pápái úr á szobába hálvá ván.“

„Ugyán kocsis, mér házuccz olyan nágyon ?  
 Még az este nyócz órákkor vótám ott ;  
 Még az este nyócz órákkor vótám ott,  
 Pápái úr az ásztálnál mulátott.

Gyázbá borút a szónoki nágy ucczá,  
 Pápái úr ném sétál többé rajta ;  
 Gyázbá borút á szónoki temető,  
 Pápái úr fekszik benne legelő.

Áv ván vágvá keresztyire nágy Á-vál :  
 Itt fekszik á Pápái úr lányával.

(Visk. Hont m.)

ÚJHELYI GÉZA.

Megjelenik  
minden hónap  
15-én  
három ivnyi  
tartalommal.

MAGYAR  
NYELVÖR.

SZERKESZTI  
SZARVAS GÁBOR.

SZERKESZTŐ  
KIADÓ HIVATAL  
Budapest.  
II. ker. Fő-utca.  
57/58. sz.

V. kötet.

1876. AUGUSZTUS 15.

VIII. füzet.

FIGYEL. FÜLEL.

Ha azt mondom, hogy *figyel* voltaképen nem egyéb mint *fülel*, első hallásra ez kissé furcsának fog tetszeni; de, azt hiszem, inkább az alakbeli különbség miatt, mintsem a jelentések tekintetéből, a melyek, a mint mindenki könnyen kitalálja, nagyon csekély távolságban vannak egymástól. Hiszen a *figyelmet* kiváltképen a „beszédre hallgatók“-nak tulajdonítjuk, úgy hogy a tanító előadását kellően hallgató tanulók a *figyelmes* dicséretet kapják, vagy „az egyházi szónokok a beszéd tárgyának fölosztása után ez intő vagy kérő szóval élnek: *figyelmezzetek!*“ (M. Nyelv Szótára). A „hallás által észrevenni akaró“ pedig a magyar népnyelv kifejezése szerint *fülel* (pl. mit fülelsz = mit hallgatózol; ide fülelj = ide hallgass!); a miben azt látjuk, hogy a bizonyos érzékkel való működés vagy működni akarás az illető érzék külső eszközével való élésnek van mondva, épen úgy mint a „nézés (látni akarás)“ a szem-rői szemlélésnek. De ha a mostani nyelvszokás szerint *figyel* műnket nem csak hallható, hanem látható, vagy általában akárhogy észrevehető dolgokra is fordíthatjuk, ebben (*figyelem* „aufmerksamheit, achtgeben“) a szójelentésnek ép ugyanolyan kiszélesítése mutatkozik, a milyen a nem ujjakkal eszközölt *tapasztalás*, vagy a nem szagos dolgok *megszagolása*.

Ismételve állításomat tehát azt mondom, hogy *figyel* nem egyéb mint *fülel*, csak azon különbséggel, hogy amaz kiszélesített jelentéssel is jár, míg emez a szorosabb „auscultare“ értelemre szorítkozik, mely e szót alkotásánál fogva mint a *fül* „auris“ származékát megilleti. Már most csak azt kérdezzük, hogy fér össze *figyel* a *fülel*-vel alakra nézve?

Tekintve, hogy *fülel* csak a *fül* (*füle*) névszótól való származott ige (*fülel-l*-, úgy mint *ölel-l*-), melynek *-l* képzője a *figgyel* igető végén is szembetűnik (*figyre-l*-), a két igének alaki egyeztetése végett azt kell bizonyítanom, hogy a *fül* (*füle*-) alapszóval egyazonnak vehető a *figy* (*figyre*-) alapszó, természetesen szintén „auris“ értelemben. S hogy e bizonyítás sikerülni fog, annál inkább reménylhetem, hogy ugyanily alakkülönbséggel áll egymás mellett e két, szintén lényegesen azonos jelentésű szó: *jel* és *jegy* (teljes tök: *jele* és *jegyje*). Megjegyzem, a mi különben ismeretes, hogy a *fül*-nek *i*-vel való változata *fil* (*file*) is van, a mely még valamicskével közelebb áll a *figy*-hez.

Két ilyen szóalakra nézve, a milyenek *füle* (*file*) és *figye*, minthogy *l:gy* hangváltozásról nem lehet szó, csak abban állhat az eredeti azonosság, hogy egyik is másik is egyazon régibb teljesebb alakból fejlődött eltérő alakgyengüléssel. Ilyen közös régibb alakot tüntet föl pl. a *jele* és *jegyje* szópárra nézve a finn *jälge*, s eszerint egy régibb egyféle magyar alakul a *jelgye* vehető föl. Szintilyen volna a *file* és *figye* számára *filgye*, s ennek fölvételére már azon tapasztalás is biztat, hogy a magyarban szóközépi *gy* előtt megvolt *l* nem egy esetben kiszorult: *kígyó* e h. *kilgyó* (Moln. A.), *ágyú*: *álgyú*, *tögy*: *tölgy* (v. ö. *tölös*: *tölgyes*), *vagyok*: \**valgyrok* (*val-* igétől, úgy mint *megyek* és *menyek* a *men-től*); több esetről bizonyítanak még a rokon nyelvekbeli adatok: *négy* (*negye-d*): finn *neljä*, m. *kegy*- (*kegyelm*, *kegyed-ni*): mord. *kelge*- szeretni, m. *szügy*: finn *sürjä* (*l* helyett *r*, lásd M.-Ugor Szótár 319. 1.).

A fölvett magy. *filgye* alakra pedig, melyből *figye* és *file* (*füle*) válhatott, csakugyan rá is utalnak a rokon ugor nyelvek, a mennyiben a kivánt ugor *p:lj:* v. *p:lj:*-féle alakot a következő „auris“ jelentésű szókban visszatükrözik: lapp *pelje* (lpF. *bállje*), vogul *päl*, *pal*, zürjén-votják *pel*, mordvin *pilä*, *pile*, cseremisiz (még új képzővel) *pili-kš*, *pele-s*. Különösen fontos a lapp *pelje*, mely *j*-jével különbözik a *pele* „dimidium, fél“-től, s egészen olyan alakú mint *nelje* „négy“, a mely pedig = finn *neljä*; szintígy föltünteteti még valamennyire az eredeti teljes alaknak *lj* consonansait a vogul és zürj-votj. szók jésített *l*-je, ha velük szembetartjuk a „fél, dimidium“ szónak ezen alakjait: vogK. *pal*, zürj. *pöl*,

votj. *pal*. A mord. *pilä, pile* meg épen oly módon gyengítette meg a szóvéget, mint a magy. *file (füle)* tö; v. ö. szint-így mord. *nilä, nile* „négy“ = finn *neljä*.

Mínthogy szókezdő ugor *p*-nek a magyarban szabályosan *f* felel meg (pl. *fej, fő* = finn *pää, fa* = f. *puu, fél*-ni = mord. *pele-, fon*-ni = f. *puno-* stb. stb.), a *fül (fil)* szónak imént megtalált ugor *p-sljš* alakja (ejtsük bár *pelje*-nek) egy régibb, a magyar hangfejlődés tapasztalható sajátágaival egyező magy. *filgye* tőalakot követel meg, mely a fentebb mondottak szerint a *figyel*-beli *figye* és a *file (füle)* meglevő tőalakoknak állított azonosságát kielégítőleg megmagyarazza.

Még meg kell jegyezmem, hogy a régibb irodalomban nem igen találjuk magát a *figyel* igét, hanem csak *figyelem* származékát; illetőleg az ettől való *figyelmes (figyelmetes)* és *figyelmez*-ni szokat (Molnár A.), noha Sándor István a *figyel*-t is régi szónak jegyezte. A mint több oldalt tett tudakolásomra értesültem, a mai népnyelv nem él magával a *figyel* igével (forrásaim legalább nem emlékszenek, hogy hallották volna); s ha így van a dolog, vajjon nem azért-e, mert a nép édes ikertestvérét, a *filel (fülel)*-t fogadta el?

BUDENZ JÓZSEF.

## F R I N G I A.

A *fringia* vagy *fringya* „finom vasból készített kardot“ jelent.

A Nagy Szótár írói a *fringia* szót, abból a nézetből indulva ki, hogy a jelzett kardnemnek feltalálói vagy jeles gyártói az a z i á t - p h r y g e k voltak, P h r y g i a tartomány-névvel hozzák össze.

A történelem a phrygek kardgyártásáról semmit sem tud, s a nyelvek vallomása is mellőzi a jelzett fölvételt.

A *fringia* szó eredetének földerítését történelmileg is megkísérlették. A Századok egyik évfolyamában *Thaly Kálmán* a következő jelmondat kezdő betűinek összetételére viszi vissza eredetét:

Franciscus Rákóczy  
In Nomine Gentis  
Insurgit Armis.

Ezzel kapcsolatban megjegyezzük, hogy a középkorbeli művekben gyakran találkozunk efféle szószármaztatásokkal. Így a német *pfaff* szót a következő, állítólag a kolostorok kapui fölött alkalmazott felirat kezdőbetűinek összevonásából származtatták:

Patres Fideles Animarum Fidelium.

A *László* nevet a Carthausi Névtelen (ed. Toldy. 83. l.) a következőleg származtatja: „Mert doktoroknak magyarázatok szerint *László*, *Ladislaus*, hárommá hasasztván, azaz *laus*, *dacio*, *populus* (a gör. *λαος*-t: nép érti rajta): *dicséret*, *adás*, *nép*, kiket egybe rakogatván, annyat téssen: népnek istentől adatott dicséret.“

A „*pfaff*“ szó köz tudomás szerint azonos a „*papa*“, „*pap*“ szókkal; a „*Ladislaus*“ pedig a szláv *Vladislav*-nak latinizált alakja, melyet mi *László* és *Ulászló* alakban birunk.

A *fringia*-nak föntebbi, különben, megvalljuk, leleményes származtatásával a nyelvtudománynak nincs semmi köze; s társaival együtt nem is tekinthető egyébnek játszi elmésségnél.

A *fringia* szó ugyanis keletről az ozman-törökök és a délszlávok közvetítésével került hozzánk.

A keletiek (arabok, perzsák, törökök) hajdan, s részben jelenleg is a nem-muzulmán népeket, illetőleg az európaiakat *frankok*nak nevezik. Ez a *frank* szó náluk a következő alakokban dívik: az araboknál *frang* (*franġ*) és *ifrang* (*ifranġ*) alakban „*frank*“ és „*európai*“ jelentménnyel. Ennek az alapalaknak egyik származéka, *frangî*, a jelzett jelentménnyen kívül *európai* vagyis *frank kardot* is jelent. (Az *ifrang* (*ifranġ*) alak is jelent „*frank kardot*“, v. ö. Fräh Ibn Foszan. 4. l.) A *frangî* alak az ozmanokhoz *frängi* (*firängi*) alakban ment át, s itt az általános jelzett jelentménnyen kívül még „*frank kardot*“ is jelent. (Az ozman *fränk* (*firänk*) alak nem az arabból való.)

A *frank kardok* nemcsak a keletieknél részesültek kiváló elismerésben, hanem a nordoknál (dánok, svédek stb.) is, a kiknél a *valscra sverda* (Snorre), *völsko sverdi* (Edda) azaz „*frank (ném. wälsch) kard*“ kifejezésekkel gyakran találkozunk.



Az ozmanoktól a délszlávokhoz is eljutott a *frängi* szó *frengia* alakban (bolgár nyelv), s innét hozzánk *fringia* alakban; ez utóbb *fringyia* alakot is öltött.

Hogy a *fringia* szó az ozmanoktól délszláv közvetítés mellett jutott hozzánk, azt az *ia* végzet (*i* helyett) kétségtelessé teszi. V. ö. Budenz. „A török *ji* képző”. (Nyelvtudományi Közlemények. III. 157. s köv. 1.)

EDELPACHER ANTAL.

### ADVÁK. ADVÁJOK.

Az *advák*, *kérvék* alakot tudtomra csak újabb irodalmi nyelvünkben találjuk ilyen kifejezésekben „a lapok telvék azon hírrel” — a nélkül azonban, hogy eddig akár kárhottatták volna, akár megmagyarázták volna eredetét.

Az angolban eredetileg *ande* volt a folyó csel. igenév képzője; újabb időben az *ing* képző lépett helyébe, mely egyszersmind *-ás*, *-és*-féle főneveket képez. Azonban nyelvjárásilag s a régi nyelvben (még Shakespearenél) *I am going* „menő vagyok” helyett azt találjuk *I am a-going* azaz *on going* „menőben, menő félben vagyok”; tehát (*I am*) *going* csak az előszócska elkopása által kapott olyan látszatot, mintha melléknévi igenév volna.

Azt hiszem, a mi ez esetben az angolban történt (lásd Müller M. fölv. II. 14—21. magy. kiad.), ugyanaz történt a magyarban is; csak hogy itt a nyelvérték tévedése szűkebb körre, az irodalmi nyelvre szorítkozik. Valamint az angolok a helyett, hogy *I am a-going* azt kezdték mondani *I am going*, úgy mondjuk mi a helyett, hogy „az ajtó zárva van, minden lap telve van azon hírrel” azt, hogy az ajtó zárva, minden lap telve azon hírrel stb. Az angolban a viszonzócskának, a magyarban az igének elhagyása után (rendesen csak akkor hiányzik a *van* ige, ha névszóval együtt képeznék az állítmányt: a sas madár, az ég tiszta; ámbár elmarad határozók mellől is: hol az atyád? itthon az öcséd? „itt az idő, most vagy soha!” Pet.) a *going*, *zárva*, *telve* szavak olyan szint öltöttek, mintha állítmányok, tehát melléknévi igenevek volnának (megfelelők ilyen német kifejezéseknek: ich bin ge-

hend, die thüre ist verschlossen, die zeitungen sind voll), úgy hogy amott általános lett az *ing* végű főnév mint mellékn. igenév, emitt pedig az irodalmi nyelvben kaptott a *-va, ve* végű határozó igenév többes számot.

A régi *advájok* szerintem \**advâjok*, \**advaljok*; tehát épen olyan ragjavesztett határozó, mint a dunántúli *addaĭ* (azaz *adval* = *adva*), s szintén bizonyítja, hogy az *adva*, *adván* töje egy *adval*- (adás) főnév.

SIMONYI ZSIGMOND.

## IMRE SÁNDOR AKADÉMIAI ÉRTEKEZÉSE.

### II.

Ott állapotunk meg a múltkor, hogy a szóban forgó mű, mi türés-tagadás, hímezés-hámozás benne, bizony csak nagyon hitvány tákolás. A mit akkor pusztán odavettem, azt már most igazolni is fogom; s hízlegek magamnak, hogy még azokat is sikerül gyökeresen meggyőznöm, a kik állításomban legiobban megbotránkoztak. Hogy akkor a „komoly munkálkodás“ babérkoszorujából, melyet tudósunk nagy szerényen maga font a halántékára, tömérdek sok levélnek el kell hullania és lehervadnia, az nagyon természetes. Olyan hibákat fogok kimutatni, melyek Imre Sándorban nem a neologust vagy akár a mérséklő pártit terhelik, hanem egyes egyedül csak a munkást. Mert úgy tartom, gondatlanúl, hanyagúl, lelkiismeretlenül dolgozni sem az első, sem a második minőségben nem köteles. Ha tehát valahol, itt lehetek elfogulatlan. Azért senkitől sem várom azt a szemrehányást, hogy ítéleteimen megérzik az orthologia hatása; nem az ama „némelyekhez“ tartozó ember szól most belőlem. Biztosítom az olvasót, hogy mind azt, a mi ellen kifogásom lesz, akkor is megrónám, ha az értekezéssel közös alapon állnék; mert nem engedném, hogy pártomat akárki is megfontolatlanságaival kitegye a gúnynak.

Egyelőre csak az adatokat vizsgálom, még pedig azzal a megszorítással, hogy még most nem azt keresem, értékes-e, nyomnak-e valamit, nem rontják-e le egymást, megbirják-e a rájuk épített okoskodást, mert mind ez és több efféle valamelyik későbbi füzetre marad; hanem

csak azt kutatom, hogy úgy, a hogy vannak, magukban véve megbízhatók-e. Ez úgy hiszem, a legcsekélyebb követelés, melyet egyáltalában támaszthatni. Mégis azt fogjuk látni, hogy Imre Sándor még ennek sem tud eleget tenni; mert adatai még akkor sem kifogástalanok, ha forrásaiban mindenkép hitelesek, mivel reprodukálni sem tudja pontosan, nem hogy helyesen megállapítani volna képes. De szóljanak maguk a bizonyítékok.

Vizsgáljuk meg mindjárt a 6. lapot. Itt lefelől a következő mondás tűnik föl: „Az Antilla-szigetek karaibjai közt a nők nyelve általában különbözik a férfiakétól, mivel a nőket általában idegen törzsektől rabolják.“ Szerzőnk az előbbi lapon Müller Miksa Lectures II. 34-re hivatkozik. Elöttem a hatodik változatlan kiadás van; a fentebbi adatot ebben a 42. lapon találjuk, csak hogy itt így hangzik: „The Caribe women, in the Antille Islands, spoke a language different from that of their husbands, because the Caribes had killed the whole male population of the Arawakes and married their women“. Az eltérések szembeesők. Imre Sándor szerint a karaiboknál az asszonyoknak most is más nyelvük van, mint a férfiaknak; Müller Miksa szerint meg csak volt (spoke). Imre Sándor több idegen törzsről beszél; Müller Miksa csak egyet említ (Arawakes) s ebből karaibjai a férfiakat mind megölték (had killed). Imre Sándornál a nőket most is általában rabolják; Müller Miksa szerint ellenben a dolog csak a múltban és mindössze is egyszer történt, azzal a csekély különbséggel, hogy akkor sem rabolták, hanem miután özvegységre juttatták, egyszerűen egybekeltek velük (married). Arról azonban Imre Sándor egészen megfélekedett, hogy ha a karaibok csakugyan különféle idegen törzsektől rabolják a nőket, akkor ezek nem beszélhetnek valamennyien egy nyelvet, hanem annyifélet, a hány helyről kerültek; ő meg csak egyet említ. Tessék már most mind ezt összevetni és megítélni, hogy a legutolsó másoló elkövetne-e akkora s annyi gondatlanságot, mint a mi „komoly munkálkodású“ tudósunk?

E lapon a tahitiakról is megemlékezik s azt állítja, hogy náluk „új szók csinálása igen gyakori és önkénytől függő“. Megint Müller Miksához folyamodom. Ez a 38. lapon

nem is maga mondja, hanem Haleből idézi, hogy annál a népnél „the mode of alteration, or the manner of forming new terms, seems to be arbitrary“. Tehát Müller Miksa tanúja sem azt vallja, hogy a tahitiek szócsinálása „önkénytől függő“, hanem csak azt, hogy neki magának úgy látszik (seems). Gyakoriságról vagy plane igen gyakoriságról meg egy szót sem szól. Aztán még milyen borzasztó dolgokat követnek el azok a vad emberek. Értekezőnk szerint azt is megteszik, hogy „ismeretlen eredetű és jelentésű szókat koholnak“. Ki hitte volna, hogy a tahitiek annyira — neologusok legyenek! Csinálnak szót, azt sem tudják, hogy mire! Csak abban hibáznak, hogy nem lesnek rá a koholóra, legalább megtudnák a szó eredetét. Vagy talán azt, hogy „ismeretlen eredetű és jelentésű szókat koholnak“, nem jól értettem? Akkor hát Müller Miksától kell fölvilágosítást kérnem. Ez a 39. lapon még mindig Hale-t beszélgetve, így szól: „In some cases, the meaning or origin of the new word is unknown, and it may be a mere invention“. Már most értem. Müller Miksa tanúja szerint a tahitiek néha fölkapnak olyan szót is, melyről ő, már mint Hale, nem tudja, hogy azelőtt mi volt a jelentése vagy hogy honnan szedték elé, s azért az ő véleménye szerint meglehet, hogy csak úgy koholták. Hogy tudta ezt Imre Sándor annyira félreérteni?

Egy helyen kár volna még tovább időzni. Lássuk tehát a következő vagyis a 7. lapot. Itt azt találjuk, hogy „a barbar vagy egészen műveletlen nép önkényes bánását a nyelvvel, gyermekies szabadságát a szók alkotásában már rég megjegyezték. Így Clemens Alexandrinus“, kit az értekező, mint mondja, „Gerber után másutt idézett“. Idézte pedig pályamunkájában, a hol Gerber Die sprache als kunst I. 207-re hivatkozik. Csak az a furcsa a dologban, hogy akkoriban mondásának egészen más értelmet tulajdonított. Ott így szól: „Az angol nyelvet, egy angol író állítása szerint, a szók etymológiájának tudata nélkül egy ember sem használhatja jól. E nyelv önmagából kevéssé érthető.“ Aztán hozzáteszi: „Máskép van a dolog oly nyelvre nézve, mely át nem alakult, el nem ferdült, mely a nép saját természeti szemléletét maig is világosan kimutatja, s összerű jelentményöket maig fentartott szókkal él. Így van a dolog sok

kevéssé képzett, úgy mint barbar nyelvre nézve, mint már Clemens Alexandrinus megjegyezte.“ Hol van itt szó „önkényes bánásról, szabadosságról“? Vagy a világosság, érthetőség önkényességre mutat? De ki tudja, Clemens Alexandrinus azóta nem támadt-e föl sírjából s nem magyarázta-e meg értekezõnknek, hogy régibb munkájában félreértette õt. Hanem ha úgy van, akkor én erõsen azt sejttem, hogy megtréfálta; mert azelõtt még földön létében Gerber idézete szerint világosan így szól: *αἱ δὲ πρῶται καὶ γενικαὶ διάλεκτοι, βάρβαροι μὲν, φύσει δὲ τὰ ὀνόματα ἔχουσι, ἐπεὶ καὶ τὰς εὐχὰς ὁμολογοῦσιν οἱ ἄνθρωποι δυνατωτέρως εἶναι τὰς βαρβάρῳ φωνῇ λεγόμενας.* Tehát a barbar (= õs, egyszerű) nyelvek szavait egyenesen a természetnek tulajdonította. Ez pedig azt jelenti, hogy azok a „műveletlen“ népek nem önkényesen alkották. Így földi életében épen az ellenkezõjét állította annak, a mit Imre Sándorral elhíttetett. Ki gondolta volna, hogy még a más világiak szavaiban sem lehet bízni. Azért ha Clemens Alexandrinus valamikor megint kísért az értekezõnél, ne hagyja magát újra rászedni, hanem nézze meg jól, mit idéz belõle Gerber. Mert különben még azt találják mondani, hogy nem „munkálkodik komolyan“.

De meg Quintilianussal is jó lesz, ha keményebben bánik. Ez talán még furcsábbat diktált neki. Ide iktatom; bámuljon maga is rajta. „Sõt némelyek (a barbar vagy egészen műveletlen nép önkényes bánását a nyelvvel, gyermekies szabadosságát a szók alkotásában) csaknem irigyelték is. Legalább Quintilián, hazája nyelvének szegénységét érezve, irigyli a görögöktõl, hogy az õsi emberek jogán s mintegy természetes ösztönüktõl vezetve és segítettve, neveket adhatnak a dolgoknak, a conventió vagy grammatika törvényei s finomúlt kényes izlés által nem gátoltatva“. Az értekezésnek eme szavai szerint tehát Quintilianus a görögöket „barbar vagy egészen műveletlen népnek“ tartotta s megtagadta tõlük a „finomúlt kényes izlést“!? Hát még az a furcsaság, hogy Quintilianus szeretné, ha az õ nemzete is olyan „finomúlt kényes izlés“ nélkül való barbár csöcselék lenne! A dolog annyira gyanús, hogy kár volna egy kicsit utána nem néznünk.

Neki fogok az Instit. orat. v. 1. 3. 30–36-ban ráakadok arra a helyre, melyre Imre Sándor

támaszkodik. (Itt megjegyzem, hogy lelkiismeretes írónak kötelessége volna a helyet, a melyet idéz, mindenkor pontosan kitenni; mert különben azt a gyanút keltheti bennünk, hogy a helynek elhallgatása szándékosan, abból a czélból történt, hogy visszariasztva az olvasót a fársztó kereséstől megfoszsa az alkalomtól, hogy az idézett forrással össze ne hasonlíthassa merész állítását.) Egy kicsit hosszú a hely, azért engedje meg az olvasó, hogy öszszevonjam. Fontosat nem fogok kihagyni. „Fingere, mondja Quintilianus, Graecis magis concessum est, qui s o n i s etiam quibusdam et a f f e c t i b u s non dubitaverunt nomina aptare: non alia libertate, quam qua illi primi homines r e b u s appellationes dederunt. Nostri autem, in iungendo aut in derivando paulum aliquid ausi, vix in hoc satis recipiuntur“. E megjegyzést aztán példákkal illusztrálva, megemlít néhány helyes alkatú újabb, főképp philosophiai műszót s azt mondja róluk: „quae cur tantopere aspernemur nihil video, nisi quod iniqui iudices adversus nos sumus, ideoque paupertate sermonis laboramus“. Erről pedig tenni kell: „audendum itaque. Neque enim accedo Celso, qui ab oratore verba fingi vetat. Nam, cum sint eorum alia (ut dicit Cicero) nativa, id est, quae significata sunt primo sensu, alia reperta, quae ex his facta sunt: ut iam nobis ponere alia quam quae illi rudes homines primique fecerunt, fas non sit; at derivare, flectere, coniungere, quod natis postea concessum est, quando desiit licere?“ Ki képes már most ebből azt kiolvasni, a mit Imre Sándor fogott Quintilianusra? Hol mondja az „hazája nyelvét szegénynek“? Hiszen az a kifakadása csak műszókra vonatkozik. A „paupertas sermonis“ neki tehát csak ilyenek hiányát jelentheti. Ez kitűnik munkájának más részeiből is. A görögöket, az onomatopoeiát kivéve, melyet minden szépsége mellett sem irigyel tőlük (lib. I. 5, 72), mindig csak műszókban látja gazdagoknak (lib. I. 5, 32. és lib. IX. 1, 22). Hogy mért jelentse hát akkor a „paupertas sermonis“ mindjárt az egész nyelv szegénységét, arra meg én mondom, hogy nihil video, nisi quod Imre Sándor egy kicsit megfeledkezett „komoly munkálkodásáról“ s minden megfontolás nélkül dobott oda valamit.

A „komoly munkálkodás“-nak, érett megfontolásnak kitűnő illuztrációja különben az a nevezetes momentum is,

hogy a nyelvvel való önkényes bánhatás, a szók alkotásában való szabadosság igazolására épen oly adatot idéz, a mely az önkényesség, szabadosság ellen határozottan tiltakozik: „nobis ponere alia (verba) quam quae illi rudes homines primique fecerunt, fas non est.“

Úgy vagyunk szegény Quintilianus irigységével is. Sehol még az árnyékát sem lehet fölfedezni. Mit is irigyelne a görögöktől, mikor maga mondja, hogy a mi egyáltalában natis postea concessum est, a mi tehát akár nekik, akár másoknak szabad, az a rómaiaknak is meg van engedve; mert derivare, flectere, coniungere quando desiit licere? A különbség csak az, hogy a görögök szabadságukkal valóban élnek is, a rómaiak meg nem. Azért van itt paupertas sermonis. Ezen segíteni kell is, lehet is, szabad is. „Audendum itaque“, ez a veleje. Quintilianus buzdítja, bátorítja az övéit; de egy cseppet sem irigykedik a görögökre. Ilyet csak Imre Sándor „komoly munkálkodása“ költött róla. De ama barbar vagy ősi emberekkel talán mégis csak egy mozsárba veti? Igaz, hogy összehasonlítja velük, de egyúttal határozottan meg is különbözteti tőlük. A görögök szerinte nem úgy képezik szavaikat, mint a hogy illi rudes homines primique képezték az övéiket. Világosan mutatja ezt a rómaiakkal való szembeállítás. Ezek abban félénkek, a miben a görögök bátrak. Félénkek pedig a rómaiak in iungendo és in derivando. A görögök tehát szavaikat ép úgy mint a rómaiak iungendo és derivando képezték. Hogy amaz ősi emberek milyen módot követtek, arról Quintilianus nem szól; csak annyit mond, hogy szavaik helyébe a későbbieknek, s ilyenek a görögök is, másokat tenni nem szabad. De még élesebben megkülönbözteti abban, hogy a görögök szerinte műszókat képeznek (sonis et affectibus), az ősi emberek meg dologneveket alkottak (rebus). Az egész hasonlóság csak az, hogy amazok is ép oly bátran élnek a maguk szabadságával, mint éltek valaha emezek szintén a magukéval. Imre Sándor „komoly munkálkodása“ kellett hozzá, hogy e kétféle szabadságot valaki egynek tartsa; mert csakis neki sikerült Quintilianusban fölfedezni, hogy a görögök holmi „barbar vagy egészen műveletlen néphez“ hasonlóan „nevetket adhatnak a dolgoknak, a conventió vagy grammatika törvényei s finomúlt kényes izlés által nem

gátoltatva“. Mintha bizony minden szokás, nyelvtörvény és izlés ellenére akármilyen szót, tücsköt-bogarat alkottak volna. Hanem hál' isten, erről Quintilianusban egy hang sincs. Nem is tartotta ez a görögöket olyan egészen műveletlen, barbar s finomúlt kényes izlés nélkül való népnek, s így azt a kívánságát sem kell elítélnünk, hogy az ő nemzete hozzájuk hasonló legyen. Mindjárt kezdetben gondoltam, hogy talán mégsem oly tudatlan, mint a milyennek Imre Sándor „komoly munkálkodása“ híreszteli.

Az apró-cseprő dolgokat mellőzve, szököm a 9. lapra. Itt Aeschylus már halomra kezdi gyártani a szókat s a 11. lap derekán innen meg sem áll, hanem már akkor mások tolakodnak a műhelybe, s a 17. lap legaljáiig valahány görög író van, mind oly dühösen fúr-farag, hogy a nagy recsegés-csikorgás majd beszakasztja az ember füle dobját. Kétségtelen, hogy az értekezésnek ez a része leginkább hatott. Hogyc, mikor nálunk már azt is megbámulják, a ki a görög betűket nem tartja ördögűző szarkalábaknak; hát még azt, a ki annyi görög szót tud valahonnan kiírni. Persze hogy jókora illuszió is van a dologban. Hogy ezt kimutassam, értekezőnknek tömérdek sok görögségéből csak egy kis részecskét fogok bonczolgatni. Többre nincs szükségem, mint a mennyi a 9. lap első bekezdésében van. Mielőtt azonban bele ereszkedném, egy megjegyzést kell koczkáztatnom. Az egész értekezésben alig akad görög szó, mely helyesen volna írva. De kárpótlásul van aztán akárhány olyan is, melyben három négy hiba van. Hogy többet ne említsek, *Εἰδοῦσα* úgy van írva hogy: *Εἰδῶσα*. Az *t*-ről elmaradt a spiritus lenis, *o* helyett *ω* van, s ezen van az accentus, mikor az *ε*-ra kellene. Ez csak három hiba. Még nevezetesebb *Υψω*, mely *Υψω* alakban tündöklök. Három betűnyi szóban csak két hiba, s ezeknek egyike, a spiritus asper fölrakása oly durva, hogy a kezdő tanulót is megrónák érte. Nem kutatom, kiben van a hiba; csak azt kérdezem, mit fog gondolni rólunk a külföld, ha a nyelvtudományi osztály kiadványaiban ily éktelen hibákat pillant meg, az a külföld, a melynél az, a mi magyar, tudvalevőleg anélkül is oly kevés jó indulatra számíthat.

Már most bele foghatunk. Megvallom azonban, hogy itt nagyon nehéz dolgom van; mert Todt dolgozatát (De Ae-



schylo vocabulorum inventore), melyre Imre Sándor támaszkodik, nem tudtam megkeríteni; s így bajos mindennek a végére járnom. Sejttem ugyan, hogy erre is fogott annyit, mint akár Müller Miksára, Clemens Alexandrinusra vagy Quintilianusra, de be nem tudom bizonyítani. Sejttem pedig azért, mert a görög összetételekről szólva e szavakat idézi belőle: „apparet pleraque ex tempore ad similitudinem paucorum publice receptorum efficta et cum auctoribus ipsis et nata fuisse et occidisse“, melyek Todtot egészen józan embernek tüntetik föl. Ez bizonyosan tudja, hogy az ilyeneket nem lehet komolyan számba venni, tehát tudja azt is, mennyiben volt igazuk a régieknek, mikor Aeschylust szógyártónak nevezték; s így nem tehetem föl róla, hogy ezt olyan Helmečy fajtának festette volna, mint a milyenné értekezünk silányítja. Elhiszem, hogy mind kiszedte munkáiból azokat a szokat, melyek másutt vagy épen nem, vagy csak ritkán találhatók; de már azt mégis nehéz elhinnem, hogy azt állította volna, hogy okvetetlenül Aeschylus csinálta. Különben ha állította is, sértés volna azt gondolni, hogy Imre Sándor „komoly munkálkodása“, mielőtt Todt állítását ismételte, nem győződött meg róla, hogy csakugyan igaz-e? Én tehát egyenesen őt teszem felelőssé. Már most magyaráztassuk meg magunknak értekezünktől, hogy Aeschylus miben mesterkedik. Legelőször is „rövidít különösen kicsinyítőket péld. Εἰδῶ e h. Εἰδοῦσα, Ὑψώ e h. Ὑψιπύλη.“ Azután „neveket alkot ősi rövidséggel, képző nélkül igékből, tehát csaknem egyszerű élettelen gyökökből: ἄνη, πέρα, ἐπωπή, ἀπαιώλη, καταφυγή stb.“ Folytatásúl „verbale nomeneket csinál, egyszerűeket, rövideket oly igékből, melyekből más nem alkotott; például -μα képzővel sokat és csak nála levőket: φέρμα, ἀπόσκημμα, ψήγμα, βάγμα, πρόσφαγμα. És ilyet sokat“. Majd meg ismét neveket csinál „röviden -ος képzővel nevektől: βᾶδος, τάχος; igéktől még többet: δᾶκος, πᾶδος, μᾶδος, στύχος, μῖσος, πράγος, σῖνος“. Befejezésül csinál még „-τωρ végzettel cselekvő nevet igen sokat: νεμέτωρ, ἄκτωρ, σάκτωρ, ἀπίστωρ, ποινάτωρ, μαστίκτωρ“. Azért mondom befejezésül, mert hogy mit csinál még azontúl, azzal már nem törődöm. Elég ennyi is.

Állapodjunk meg s fontolgassuk egy kicsit. Imre Sándornak tehát, még ha Todtból szedte is, erős meggyőző-

dése, hogy ezt az elé sorolt 27 szót Aeschylus gyártotta. Olyan keményen állítja, mintha csak rajta kapta volna ott a szósztergály mellett. Pedig mi gyöngébb bizonyossággal is beérnök. Tökéletesen meg volnánk elégedve, ha csak azt mutatta volna ki, hogy vagy Aeschylus maga megvallotta, vagy valamelyik szavahihető kortársa tanúskodik róla, vagy legalább e szavakon rajta van Aeschylusnak csalhatatlan bélyege. Mind a hármat kár volt elmulasztani; mert hogy csakugyan rajta kapta volna, az már azért sem nagyon valószínű, mivel költőnk halála és értekezőnk születése közé nem épen kevés esztendőcske esik. De azért talán mégis tudja; csak még mindig az a kérdés, hogy miből? Nem mondja ugyan, de úgy látszik, abból, hogy legelőször Aeschylusnál fordulnak elé. Hanem hát itt mindjárt az a baj, hogy *τάχος* és *ἄκτωρ*, ez utóbbi mint tulajdonnév, már Homerusban megvan. De ha mind ő használta volna is először, bizonyos azért az, hogy ő csinálta? Fölvilágosítom egy kis példával. Legelső összefüggő nyelvmaradványunk a Halotti Beszéd. Majd valahány szó van benne, mind legelőször ennek az írója használta. De azért csinálta is? No de Aeschylus munkái nem elsők a görög irodalomban, mint minálunk a Halotti Beszéd. Azért közelebb példát választok. Hány szót használt legelőször Pázmány meg Faludi; hát azt aztán mind ők is csinálták? Nem Imre Sándortól kérдем, mert ő ebben, mint a jövő füzetben látni fogjuk, egy pillanatig sem kételkedik. Neki még kézzel foghatóbb példával szolgállok. Ha kívánja, kimutatok neki, sokat ne mondjak, tíz szót, melyet irodalmunkban legelőször mind Arany használt; és kimutatok neki egyszersmind azt is, hogy még sem ő csinálta. Arany hála istennek még él; tehát Imre Sándor megkérdezheti tőle, hogy nincs-e igazam? Csak egy menedék van még, az, hogy mind egyedül Aeschylusnál fordul elé. Erre azonban azért sem támaszkodhatni, mivel a már említettem kettővel régen Aeschylus előtt Homerus is élt. De még a többi is nagyrészt nem „csak nála levő”; mert tizenegyet kivéve, melyek *Εἰδῶ*, *Υψῶ*; *ἄνη*; *φέρμα*, *βάγμα*; *στύρος*; *νεμέτωρ*, *σάκτωρ*, *ἀσπίστωρ*, *πονάτωρ*, *μαστίκτωρ* egytől egyig mind más írókban is előfordul. De higyjük el, hogy ez a 27 szó mind megvan Aeschylusban, sőt mindamellettt hogy kettőt már Homerusban találtunk, még azt is, hogy

egyedül csak nála fordul elé. Még mindig nagy kérdés marad, hogy azért ő csinálta-e? Itt is áll, a mit már az elébb mondtam. Akárhány régibb és újabb írónk használt olyan szókat, melyeket másutt hiába keresünk; de azért még sem maguk csinálták. Tán nem szükséges ezt a kézzel fogható igazságot tovább is bizonyítgatnom?

Annyi már eddig is világos, hogy Imre Sándor nézete mellett nagyon kevés szól. Többet kimutatni nem volnék köteles; mert mihelyt kitűnik valamiről, hogy nem lehet határozottan tudni, azonnal kitűnik az is, hogy olyan nagyon biztosan, mint az értekező teszi, állítani sem lehet. De én azzal nem elégszem meg; hanem ha már megingattam, a mennyire lehet, le is döntöm. Előre mondhatom, hogy nem marad abból a 27 szóból Aeschylusnak több öt-nél. Ezek νεμέτωρ, σάκτωρ, ἀσπίστωρ, ποινάτωρ, μαστίκτωρ. Bizonyosaknak azonban mindaddig, míg valaki más okot nem hoz föl mint azt, hogy csakis nála fordulnak elé, ezeket sem állíthatni, legfeljebb valószínűeknek; mert itt nincs más mint a lehetőség. Olyan szó ez mind, melyet Aeschylus nagyon könnyen csinálhatott, mivel ilyen nálánál közönségesebb görög embertől is telt volna. Ez tehát még, de csakis félig, kedvez Imre Sándor állításának. Már a többinél sokkal rozszabbúl áll a dolog. Legelőször is Εἰδῶ és Ὑψώ az Odysseából és Iliasból mint Εἰδοῦσα és Ὑψιπύλη nagyon ismeretes mythosi személyeket jelentenek. Nevük köz szájon forgott s azért erősen ki volt téve a kopásnak. Ha Aeschylus csonkította volna el annyira, közönsége] nem ismert volna e töredéknevek viselőire már csak azért sem, mivel nem cselekvő személyekként lépteti föl, hanem csak mellékesen említetteti. Az atheneieknek tehát már ily csonka név alatt is nagyon jól kellett ismerniök. E nézetet vallja Pott is, midőn mondja: „Εἰδοῦσα zu Εἰδῶ gekürzt bezeichnet ungefähr so viel als der gott der traumgestalten Μορφεύς.“ (Kuhn. Zeitschr. VI. 126.) Itt e szerint azzal, hogy csakis Aeschylusban vannak meg, már egy elég nyomós ok áll szemben. A hátralevő 20 szó meg, ha kiveszszük ἄκτωρ-t, mely azonban mint mondtam, már Homerusban megvan, s καταφυγή-t, de csak mint φυγή-nek κατα-val kötött házasságát, mind oly képzés, a milyen Aeschylustól határozottan nem telt. Csak elfogúlt egyoldalú philologus tarthatná az ő alkotásainak.

Nyelvésznak első tekintetre is kétesnek fog látszani a dolog. Legtöbb olyan viseltes, hogy Aeschylus már csak azért sem csinálhatta. Az ő koráig hosszú használaton kellett keresztül menniök. A mi szót a különös helyzet, az individualis észjárás és más efféle kétségtelenül az ő alkotásának bizonyít, az legtöbbszörre összetétel, alig egy-kettő származék s ez is mind nagyon kevés, s mindig csak olyan közönséges képzőt alkalmaz, mely még annyira friss életben volt, hogy az utolsó athenei hajós gyermek is könnyen tudott vele bánni. Az ellenkezőre nincs bizonyíték. Aeschylust senki sem vádolta azzal, hogy érthetetlen s a köz nyelvérzékbe ütköző szavakat gyártott. Megszokottaknak kellett lenniök, hogy kortársai értsék s meg ne botránkozzanak bennük. Aeschylus tehát e szókat csak használta, de nem csinálta, mert nem is csinálhatta. Ha azonban Imre Sándor ebbe még sem tud belenyugodni, forduljon valamely nagy hellenista auctoritáshoz, teszem Curtiushoz, s kérdezze meg, hogy nincs-e igazam? Én az ítéletnek előre is alávetem magamat.

De a mondott szók ellen más bizonyítékunk is van. Négyet kivéve, melyek ἄνη, φέρμα, βάγμα, στύγος, a többi mind más írónknál is előfordúlnak. A szerint, a mint ritkábbak vagy gyakoribbak, két csoportra osztom. Az elsőbe tartozik ἐπωπή, ἀπαιόλη, ἀπόσκημμα, πρόσφαγμα, σίνος. Ezekkel mint mondom, Aeschyluson kívül csak kevesen éltek. Az első (ἐπωπή) népnyelvi szónak látszik, mert a korinthusi fellegrát közönséges néven kívül még így is nevezték. A második (ἀπαιόλη) közönséges attikai szó lehet, mert Aristophanesben is megvan. A harmadik (ἀπόσκημμα) orvosi műszó, melylyel Galenus él, a ki aligha költőből szedte. A negyedik (πρόσφαγμα) úgy mint a második közönséges attikai szó lehet, mert Euripides is használja. Végre az ötödik (σίνος) sem lehet valami ritka vagy különösen költői szó, mert Herodotusban és Hippocratesben is megvan. A második csoportba tartozik aztán πέρα, καταφυγή, ψήγμα, βόδος, τάχος, δᾶκος, πάδος, μᾶδος, μῖσος, πᾶγος, ἄκτωρ. Itt ha nem volna egyéb bizonyítékunk, már az is elég volna, a mit mondani akarok. Ezek közül ugyanis hét, t. i. καταφυγή, ψήγμα, βάδος, δᾶκος, πάδος, μῖσος, πᾶγος, közönséges attikai szó, mely majdnem minden költőben és prózáiróban igen gyakran is előfordúl. Egy meg (πάδος) épen ioni szó, melyet Aeschylus már csak azért sem

csinálhatott. Végre három, úgymint *πέρα, τάχος, ἄκτωρ* már ő előtte is megvolt. Az utóbbi kettő, mint többször mondtam, Homerusban, az első meg a népnyelvben. Ez különösen abból tűnik ki, hogy a *πέραν* és *πέρα* adverbiumok, melyek már régen Aeschylus előtt megvoltak, mint minden nyelvész tudja, éppen a szóban forgó főnévnek esetei. Idei bagolynak meg világos, hogy nem lehetnek tavali fiai.

Ennyi, úgy hiszem, elég Imre Sándor állításának leontására. Ha ő csak *μετέωρ*-t és társait hozta volna föl, még hagyján. Meggondolatlanság lett volna, mert a lehetőség vagy nem bánom valószínűség még nem bizonyosság. Azt sem róttam volna meg olyan keményen, habár elég nagy hiba lett volna, ha a többi közöl is *Εἰδῶ*-tól kezdve *σῶς*-ig mind Aeschylusnak tulajdonította volna. Itt még valahogyan, habár nyelvész előtt az elenyészik, abba lehetne kapaszkodni, hogy részint más írókban éppen nem, részint meg csak igen kevésben fordulnak elé. De hogy *ἢ*, mondd tizenegy olyat is fogott Aeschylusra, melyet ez minden philologus szerint is legfeljebb akkor csinálhatott volna, mikor még a világon sem volt, az megbocsáthatatlan hanyagság, különösen ha olyan ember követi el, a ki a maga „munkálkodását“ másokéval szemben „komolynak“ meri hiesztelni. Nem kellett volna más, mint hogy bele pillantson valamely jóraivaló görög szótárba, s azonnal látta volna, hogy nem úgy van a dolog, a hogy ő gondolja, vagy a hogy nem bánom *Todt* mondja. Hanem még ettől a csekély fáradságtól is irtózott. De minek is fáradott volna? Tudta, hogy találkoznak emberek, a kik a nélkül is megcsudálják. Csak jó sok görögöt kell idézni, ha szükségtelen is, s akár igaz, akár nem. Imre Sándor nem is kímélte, de emelte is vele tudós nimbusát. Csak éppen arról feledkezett meg, hogy ama latin mondásnak, mely úgy szól, hogy *ignotus fallit*, második része is van.

Többi adatainak vizsgálatát a jövő füzetre hagyom!

VOLF GYÖRGY.

## A NYELVPHILOSOPHIA.

## II.

Brassai, ha akar, s ha hátára nem veti magát, a melyen különben nagyon szeret nyargalni, az ellenmondás szilaj paripájának, tud is, szokott is helyesen és józanul itélni. Ezt az igazat ki kell szolgáltatnunk, s szíves-örömet ki is szolgáltatjuk neki. Azért mi ama hiszemben, hogy, a mint az ügy fontossága megköveteli, tisztán és egyedül az igazat tartva szem előtt, nyugodt, komoly hangon fog a dologhoz szólani, szívesen vettük bekövetkező akadémiai felolvasásának a hírét. Azt hittük, hogy, a mit tennie kellett volna, egyenest a kérdés velejének megy; mindenkinek megérthető okokkal kifejti, hogy, igaza van-e vagy nincs a neologiónak, midőn azt állítja, 1) hogy az újítás előtt nyelvünk oly anynyira szegény volt, a minőnek ők tartották; hogy tehát a szükség követelte a nyakrafőre való szóalkotást, ha a műveltség útján előre akartunk hatolni; 2) hogy, igaz, a buzgalom hevében sok ki nem kerülhető vizátság csúszott be nyelvünkbe, de tized részben sem annyi, a mennyit az ellenfél állít; 3) hogy a rosznak megítélésében a művelt nyelvérzék a mester, az ő szavára kell hallgatnunk; 4) hogy a nyugvó (holt) szógyökerek és képzők fölélesztése szabad; 5) hogy bizonyos az ellenféltől tagadott szóösszetételek lehetségesek; hogy bizonyos kifogásolt képzők helyesek; 6) hogy a fonákság, ha kézzelfogható, nyelvérzékünkbe ütköző is, megmaradhat, ha a nemzet, a művelt nyelvérzék elfogadta. Vizsgálnia kellett volna, való-e a neologiónak az a sokszor hangoztatott szava, hogy az újítást a nemzet csakugyan elfogadta; egyértékű-e emez állításában a „nemzet“ a „művelt nyelvérzékkel“; meghatározható-e, hol van, kinél keresendő, s egyáltalában föllelhető-e az a „művelt nyelvérzék“. S viszont ki kellett volna mutatnia, igaza van-e vagy nincs az orthológiának, vagy a mint ő kedveli, a palaeológiának, midőn a nyelvújítás főntebbi tételeinek legnagyobb részét tagadja; s ha van, miben van igaza, ha pedig nincs, miben téved. E tájékoztatásért köszönetet mondott volna neki nem csak a nagy közönség, hanem, legyen róla meggyőződve, mi is, még abban az esetben is, ha ellenünk hanzgott volna is igazságos, megczáfolhatatlan ítélete. Így azonban nem csak hogy

semmi hasznot nem hajtott föllépésével, hanem még inkább ártott); ártott különösen magának, mert a részrehajlatlanságába s objectivitásába vetett hitet ezúttal erősen megingatta.

„Én olyan fél nyelvész volnék“, mondja a bevezető sorokban Brassai. „Azért én — teszi valamivel utóbb hozzá — nem is annyira tisztán és egyenesen nyelvészeti, mint inkább nyelvphilosophiai tekintetből kívánok a dologhoz szólani.“

A „fél nyelvész“ kifejezésre, bár szinte ingerel, úgy kínálja magát, ez alkalommal nem teszünk semmi észrevételt, annál inkább nem, mert úgy is máshová vág, mint a hová czéloz; de már a folytatásra, arra van megjegyzésünk. Az minden esetre erős hiba volt Brassaitól ily meztelenül világággá bocsátani azt a „nem nyelvészi, hanem nyelvphilosophiai szempontot“; mert a vitás kérdések java része, még azoké is, a melyeket az ő értekezése tárgyal, bizony tisztán és egyenesen nyelvészeti s épen nem nyelvphilosophiai szempontból vizsgálándók. Ez a kijelentés, kivált ha az a jól meg nem értett „fél nyelvész“ is eszébe talál ötleni, hamiskás gondolatot ébreszthet még a profanum vulgus agyában is; a szakembernek kezében pedig, ha élni akar vele, igazi mérges fegyverré válik. Aztán én, ha Brassainak vagyok, már csak azért is borsóztam volna a „nyelvphilosophiai alap“ említésétől, mert az a tengersok bukfencz, tótágas és cigánykerék, a mit harmadfél ezer év óta az úgy nevezett nyelvészet produkált, azt mind, de mind a „nyelvphilosophiai alap“ sorompótlan mezején hajtották végre. Az a testes munka is, a melybe — saját szavait idézem — soha se nyithat a nélkül, hogy egy rakás gáncsolni valót ne leljen minden hasábján, bevallottképen szintén „nyelvphilosophiai alapon“ készült.

No de kezdjünk hozzá, nyissuk meg a nyelvphilosophia nagyokat zökötölő malmának a zsilipjét, hadd lássuk, színlisztre öröl-e a molnárja vagy darára.

Az értekezés, a mint már a múltkor mellékesen érintettük, miután mind a két félről tisztára leszedi a keresztvizet, oda feslik ki, a hová a fülemülepör ítélete, hogy: „Hallja kendtek! Se ide nem, se oda nem fütyül a madárka. Nekem fütyül — s nekem fütyül. Elmehetnek!“ Azt is mondtuk, hogy az első részben (1—21. l.) a neologia hátán veri

a nagy dobot; a második rész pedig (21—48. l.) a mi dicsőségünk magasztalására van elzengve — persze hogy a „majd lemegy a könyökiről a bőr“-féle közmondás értelmében.

A mi az első részt illeti, ha Brassai hivatottnak érezte magát, hogy ez ügyben az ítélő bíró szerepére vállalkozzék, akkor a bíróban megkövetelt igazságosság megkívánta volna, hogy ne csupán egy pontra, a mely szorosán véve nem is képezte a pör tárgyát, hanem hogy mondjon részrehajlatlan, okadatolt ítéletet a neologia minden egyes követelő állítására nézve, vajjon elfogadhatók-e vagy nem. Így azonban, lássa, midőn ezek nagy részének bírói tárgyalását elmulasztotta, alkalmat szolgáltatott nekünk, s hiszszük másoknak is, hogy kutassuk az okokat, a melyek őt e hallgatásra rábeszélést vagy rákényszerítettek. S tudja, mi mit magyaráztunk ki, mi kellett kimagyaráznunk ebből a szóviassafojtásból? Megmondjuk. Minthogy, nem akarjuk mondani józan ítélete — mert találkozhatnának, a kik rosza magyarázhatnának szavainkat — hanem mondjuk, egész múltja hangosan tiltakozó szózat volt a neologia legtöbb elvének helyeslése ellen, ha ezekről is szól, csak kárhóztatólag beszélhetett volna róluk; igen ám, de akkor nekünk kellett volna igazat adnia, nekünk, a kik annyira felingereltük haragját, ennek a bűnös Nyelvőr-consortiumnak; s akkor régtől fogva kavargó mérgét hova, kire öntötte volna ki? Pedig olyan klasszikus műveltségű ember előtt, a minő Brassai, ismeretesen kellene lennie annak a szép példának, a melyet a történetírás Demaratus királyról följegyzett!

De igazágtalan a neologia irányában is, midőn minden megszorítás nélkül támadást intéz ama kijelentésük ellen, hogy nyelvünket gazdagítani iparkodtak s gazdagították is. A mit itt abszolút és relativ szegénységről, tökéletlen nyelvről beszél, az nem egyéb furfangos ide-oda szökdécselésnél, sikamlós sophismánál, arravaló, hogy trombitása legyen a már hallott mondásnak: ide nem füttyül a fülemüle! „Abszolút véve nincs szegény nyelv, mert mindegyik ki tudja a maga szükségeit elégíteni. — A mely nyelv négynél vagy kettőnél tovább nem tud olvasni, vagy a „tegnap“-ot a „holnap“-tól megkülönböztetni, az olyan nem szegény, hanem tökéletlen nyelv. — Minden nyelvben megvan a kellő anyag, a melyből valamely új eszme keletkeztekor a



szükséges szót megalkothatni. Hogy lehetett tehát nyelvünket szegénynek mondani? — Az eredeti írók soha sem panaszkodtak, de nem is panaszkodhattak a nyelvnek szegénységére, hisz az egész nyelvkincsnek igen csekély századára volt csak szükségük.“ Mindez előzményül előre bocsátva helyes következtetéssel arra a célra szolgál, hogy a „nyelvgazdagítás“ vagy jobban mondva a „nyelvszegénység“ szó igazságának beüsse a fenekét. Mert különben mirevaló volt oly hosszú lében tálalni fel ezeket? De vajjon az újítók viszonytalan értelemben nevezték nyelvünket szegénynek? S ha nem, mirevaló akkor azt bizonyítgatni, hogy nincs szegény nyelv? Aztán csürés-csavarás nélkül beszélve, a köz élet szerint, a mint Brassai is megengedi, a gyermeknyelv bizony szegény, pedig ki tudja a maga szükségéit elégténi. Vagy a magyar nyelvet Európába költözése előtt minek nevezné Brassai? Hallom feleletét: fejletlennek! Elfogadom. De az újítók is így értették, midőn szegénységéről szólottak. Vagy talán itt még bizonyítani is szükséges?

De nézzük tovább.

„Ha van oly nyelv, melyen négy-nél vagy épen kettő-nél tovább nem tudnak olvasni, az tökélytelen, nyomorék nyelv, s nem jöhet számításba“. No lássa, bizonyos tekintetben ilyen volt a magyar nyelv is; nem tökélytelen, nyomorék, valamint ama „négy-nél tovább nem olvasó“ sem az, hanem korábban eléggé, későbbben tetemesen csekélyebb mértékben fejletlen. Azt csak elhiszi Brassai, hogy volt idő, mikor a magyar csak hétig tudott olvasni; de azért hogy nyelve nem volt tökélytelen, bizonyítja a kétségtelenül későbbi származású nyolcz s kilencz szavunk. A mely nyelvben megvan az egy, k e t t ő, h á r o m, n é g y, abban megvannak már a t í z, h ú s z, s z á z s e z e r elemei is. Azt kérdezzük Brassaitól, szegény volt-e az az ő s hajdanban csak hétig olvasó magyar nyelv vagy sem?

Az előbbivel szoros kapcsolatban áll az, hogy „minden nyelvben megvan a kellő anyag, a melyből a szükséges szót megalkothatni“. Igaz, csak hogy azt az anyagot fel is kell dolgozni. A kinek erdeje van, annak tudvalevőleg azért még nincs se szekere, se kútágasa, se kalapácsnyele; s szekerek dolgában bizony csak szegény marad az. Mondhatták-e

tehát némi joggal az újítók, hogy nyelvünk bizonyos tekintetben szegény?

Az utolsó állításban is, abban t. i. hogy eredeti írók soha sem találták a nyelvet szegénynek, mert századát sem használták fel a kész szókincsnek, s nem is panaszkodtak róla, van egy kis ravaszkodás. Először mert bizony panaszkodtak, habár Brassai szerint meggondolatlanul; aztán ha nem panaszkodtak volna is, következik-e abból, hogy nem is érezték hiányát egy s más szónak, s hogy nem is készítették? Vagy az a nagy szókészlet a literatura keletkeztekor egytől egyig mind megvolt? Végül pedig hogy miért nem használták fel csak egy kis részét a szókincsnek, annak is megvan a maga oka. Azért, mert a tájnyelvek és egyes foglalkozások tömérdek szavát nem ismerték; mert a nagy számú synonymák közül az egyiknek ez, a másiknak az volt járatosabb, kedveltebb, s a többire nem volt szüksége. Írt már Brassai a részegségről, vagy a tengeri halászatról, vagy a timár mesterségről, és száz meg száz más tárgyról, a melyeknek felsorolását, hiszem, hogy elengedi? Meri állítani, hogy az ő szótárában mind eléfordúlnak ezek a szók: ál, álnok, csalfa, csalárd, csalafurdi, hamis, ravasz, aggravasz, fondor, furfangos, ármányos, fúrt fejű, agyafúrt, eszefúrt, alamuszi, alattomos, sunyi, hunczut, s a többi, a mit még nem tudok, vagy nem jut eszembe? Fontolja meg e kérdéseket, aztán alkalmazza az eredményt argumentumára, s meglátja, hogy rohan ki belőle egyszerre minden szusz. Vagy ha még így is, nem mondom makacskodik, hanem tamáskodik, akkor kérem, írja le nekem akármelyik, pl. a molnár mesterség műszavait, s csatolja hozzá azt is, vajjon igazuk volt-e az újítóknak, midőn gazdagítani iparkodtak a nyelvet.

Nem abban hibázott tehát a neologia, hogy szók tekintetében szegénynek tartva a nyelvet gazdagítani iparkodott, hanem hogy korcsokkal is gazdagította, s gazdagította olyanokkal, a melyekre egyáltalában semmi szükség sem volt; hogy a nyelvtörvények kutatását elmulasztotta, a nyelvnek gyakorta legvilágosabban beszélő szavára nem hallgatott; hogy koholmányokkal árasztotta el a nyelvet; hogy a német nyelv Procrustes-ágyához idomította a szavakat, s különösen hogy a szójelentés határait is a német után szabva meg

egész csapat jó magyar szót kizárt vele a forgalomból, a mint ezt a *horderő, szivélyes, kedély, magas, otthonos, nélkülöz* szók rovatában kimutattuk s a mint Brassai is nagyon találólag illusztrálja a *jellem* tárgyalásával. Értekezésének ez a része (8—18. l), s különösen ama két pont benne, mely a fordítók tudatlanságáról és lustaságáról, meg a nyelv szépítéséről szól, *exceptis excipiendis*, a melyek azonban inkább csak mellék dolgok, osztatlan helyeslésünkkel, teljes elismerésünkkel találkozik. Keserű talán, de sok velős igazságot mond a lapokon; méltó, hogy mindenki, de különösen hogy a kikejt illet, szívükre vegyék, s egyszor már jobb útra térjenek.

SZARVAS GÁBOR.

## V Á L A S Z †

Volf Györgynek a „Nyelvőr“ júliusi füzetében megjelent bírálatára.

Volf Györggyel szóba állani bajos, vitatkozni alig lehetséges annak, ki higgadtan, tisztességesen akar és szokott tudományos dolgok felől szót váltani. Volf György nem bírál, hanem szid, gúnyol, lehord, hatalmaskodik és megvető hangon beszél. Volf György érvei nem adatok, vagy logikai következtetések, hanem gúnyok, élczek, gyanúsítás és fenyegetés. Egész beszéde magasból hangoztatott mennydörgés, szenvedélyes nyelveskedés. Mily szépek például az ilyek: „erre feleljen meg“ — „csak tessék lemondani“ — „tudjuk honnan fú a szél“ — „ravaszúl prédikáltak“ — „tudja hogy nem igaz a mit állít“ — „számító furfangosság“ — „szántszándékos alaptalan gyanúsítás“ — „a közönség félrevezetése, elszédítése“ — „hitvány tákolás“ stb. Olykor mintha csak tribunálja elé idézne egy bűnöst, és halálra akarná rettegtetni. És a megtámadott nevének úntalan emlegetése, mely megannyi „üstökvonás“-sal ér fel...! A válaszoló alig tartóztathatná magát, hogy e szép modort hidegen vegye, hidegen útasítsa vissza, — kivált jelen esetben, hol Volf György oly értekezést bírálna, mely a leghiggattabban s a dologról szól, mely senki nevét sem említi meg csak egyetlenegy helyen is, legkevésbé a Volf Györgyét, mely az ő és felei törekvését legfeljebb egy-két helyen s minden indulat nélkül érinti; mely, a mi több, az ő törekvésüknek lényegében igazat ad, sőt segítségére akar közre munkálni. — Azonban Volf György megvallja, hogy ők „veszekedő emberek“ — legalább e maguk ellen felhozott vád alól nem mentegődzik; hihe-

tően itt is veszekedni akar. Igy már látjuk hányadán vagyunk s modoráról nem kell tovább szólnunk. A közönség meg fogja ítélni, hogy a bírálás ily módja eléggé tisztességes és nemes-e, illő-e fővárosi műveltséghez (erre Volf György tart sokat, mert Kolozsvárt megvetőleg említi) és az akademiától fenntartott folyóirathoz. Az olvasó ki fogja találni ez egész „veszekedő“ czikknek indító okát és erkölcsi értékét. Részemről csak azt teszem még az előbbiekhöz, hogy ha Volf György ily modorral akarja megkedveltetni az orthologiát, természetes lesz attól félnünk, hogy visszajutunk a XVII. századnak ismeretes „betyárosságába“ (mint Erdélyi János nevezte), az „üstökvonások“. „görcsösbot“-ok, „bányászcsákány“-ok fénykorába.

Mindjárt elől mendemondákat hord fel Volf György. Igy azt, hogy iratomnak előre híre terjedt, s fenyegetöztek vele „tisztelőim és barátaim“. s hogy ez az irat ama nyelvtörténelmi mű, melyre valahol valaki czélozott s melyhez könyvtárakban adatokat gyűjtöttem. — Először is figyelmeztetem Volf Györgyöt, hogy tudományos dolgokban mendemondával állani elé nem tisztességes dolog. Ha mi efféléket akarnánk felhasználni, régóta tudnók ilyekkel gyötreni vagy izgatni a közönséget. Hallottunk clique-ről, mely a fővárosi nagyobb hírlapoknál elállja a független közlemények útját, mely ől és elevenít stb. Ezt már Bodnár Zs. két évvel ezelőtt emlegette, Brassai pedig consortiumnak meg is keresztelte. Mindezt én Volf György és más elleni védelmül fel nem használtam. értekezésemben reá nem czéloztam, bár, ha az ő és elvei leverése lett volna feladatom, felhordani érdekemben állott volna. Továbbá

A 294 lapon említett „hühó“ felől nekem tudomásom nincs. Mit „érett ki“ s minő sorok közül Volf György, azt sem tudom. Azonban ki kell jelentenem, hogy a fővárosi könyvtárakban volt rövid foglalkozásom épen nem erre a dolgozatra, hanem egy más nagyobb és rendszeres munkára tartozott, melyet az akademia Almanachjába is feljegyeztem. Ezt magától is tudhatná Volf György, ha minden áron gúnyolódni nem akarna; mert láthatja, hogy a szóban forgó dolgozatnak kétharmada nem magyar nyelvtörténelmi, s meggondolhatná, hogy ehhez könyvtári nyomozások nem voltak szükségesek oly embernek, ki csak annyicskát is dolgozott nyelvtörténelmit mint én, közelebbi 15 év alatt.

A 294–295. lapokon közlött pont érthetőségére nézve felhívom az olvasó figyelmét, a ki higgadtan elolvasva bizonynyal meg fogja érteni; nem úgy mint Volf György, kinek különben „rangos“ voltát megtagadni nem kívánom és a ki magáról erősen hiszi, hogy „nem nagyot hall“.

A mit a 298—299. lapokon elmond, valami ravasz fogásról: „fogta magát“ stb. tökéletesen hiszem, hogy az valóban az ő saját gondolkozása módját fejezi ki, és pedig híven. Ő bizonyosan úgy tett volna. Ezt maguk az ő lármás kritikái világosan bizonyítják. Azt beszéli másról, a mi ő magára illik. Magát rajzolja. S ez kritikájának morálja.

Volf György tagadja, hogy ő vagy ők a nyelvújítás jogosságát megtagadják. De tekintse meg valaki Volf Györgynek „Idegen szólások“ című dolgozatomra írt bírálatát, és mondja meg, nem azt találta-e abban Volf György főhibának, hogy nem tüzetesen a nyelvújítást, vagy a nyelvújítás elvét roszalta, hanem csak hibáit rovogatta s hogy a nemzeti fejlődés által szükségessé tett, bár az utóbb megismert szabályokkal nem egyező szók iránt türelmes kívánt lenni? Az a megkülönböztetés, melyet a „nyelvújítás és nyelvbővítés“, „nyelvgazdagítás“, „nyelvmívelés“ és „nyelvfejlesztés“ között erőlködik tenni: semmit sem ér. Nem mutatta ki Volf György, hogy lehetett volna a magyar nyelvet bővíteni, gazdagítani stb. új szók nélkül. Kazinczyék mind e négy szót emlegették s rajtuk új szók alkotását értették; ezért a nyelvújítást nyelvmívelés neve alatt roszalták Arankáék. Azt pedig tudhatja Volf György, hogy 1790 után a törvénykezésnek, az iskolának első sorban is szók kellettek s a nyelv csak új szók által bővíthetett, művelődhetett stb. — Hogy „nyelvújítás“ csak rossz vagy hibás alkotásokat jelentsen: ez Volf György akarata és értelmezése. Ha ezt más javaslaná, vagy mondaná, elhalmozná azt Volf György gyanúsításaival, gúnyaival és (a XVII. század nyelvén szólva) tél-túl megegyengetné. Nem az a kérdés, minek nevezi törekvésüket Volf, hanem az: mit tesznek? Mit és mikép tesznek, azt nagyon is megismerték s tudomásúl vették Toldy, Brassai s mások. Hiába mondja Volf, hogy ők egyes szók öntudatos alkotásának nem ellenségei, csak a nyelvújításnak rossz értelemben. A hibás szóalkotásnak mi is ellenségei vagyunk, de Kazinczytól és társaitól s utódaitól a nyelvújítás jogát meg nem tagadjuk: elismerjük, hogy hibás szókat alkottak, mint alkot a nép is, ezeket javítani igyekszünk; de megvalljuk, hogy mindent megjavítani vagy kiírtani lehetetlen; állítjuk, hogy a szokásnak meg kell engedni sokat, mint megengedtek más nemzetek is, melyek nyelve történelmét én — Volfnak igen szép, urbanus kifejezése szerént — „bebarangoltam“. Ők a nyelvújítást a nyelvrontással egy jelentésűnek tekintik, szükséges voltát el nem ismerik, mentességére semmit felhozni nem tudnak, tekintetbe nem vesznek; ekképen az újabb tiszta magyar nyelv, kívált tudományos nyelvezet iránt gyanút és közönyösséget gerjesztenek a nélkül, hogy

azt a kérdést: meddig kell menni a purismusban, tisztázni segítenék és a szóképzés törvényeinek kimutatására tüzetesen munkálnának. Ezt teszi az, hogy a nyelvújításnak elvben, azaz nemcsak kinövéseinek, hanem magának az elvnek is ellenei, legalább néhányónk felfogása szerint.

Igaz lélekkel mondhatom Volf Györgynek, hogy dolgozatom oly célból volt írva, hogy általa, a mennyire tehetségemben áll, kiegyezést eszközöljek; és épen nem azért, hogy nyelvharczot folytassak. Épen ez okból nincs abban egyetlen-egy név is, sem egyetlen-egy idézett mondása a harczolóknak. Távolabb, s ha lehetett volna magasabban akartam tárgyalással maradni Volf György és mások vitázó iratainál; arra hatni, hogy tudományos komolyabb fejtegetések, pl. a képzők mivolta s képzés törvényei vétessenek figyelembe, mint kiindulás alapja a hibák megítélésében. Erre célzottam azzal is, hogy dolgozatom végén bizonyos tételeket soroltam el, s az orthologia teendőinek sorozatát. Reményleni mertem, hogy az ezekben foglaltakkal megelégszenek. Láttam is — s ezt itt elismeréssel kell megjegyeznem -- Szarvasnak mérsékeltebb nyilatkozatait egy-két helyen a Nyelvörben és Toldyék ellen intézett vita-iratában (7. l.). Óhajtottam, hogy ez a mérsékeltebb irány legyen uralkodóvá és egy célra közös erővel munkálhassunk, s vitáink által ne veszélyezzük az újabb művelt magyar nyelv iránti bizalmat és így a nyelv fejlődését és művelődését. Azonban másképp lett. Mert Volf Györgynek nem tetszik a nyelvújításnak nevezete sem, mert nem akarja a meghonosodott, nem pótolható hibás szókat eltűnni. Mert nem elégszik meg orthologiai mérsékelt törekvéssel; kibékíthatetlen radicalis kíván maradni, mihez bátorság s még egy más tulajdon kell és találatik is nála: makacsság.

S aztán Volf György nem érti, mik a szó-alkotás vagy nyelvújítás aestheticai ösztönei. Valóban ezt az ő nem-értését én régecskén értem. S ez az ő nem-értése igen fontos dolog. E szerint nem értheti Gyöngyösi, Kazinczy és mások újításait, sőt a szó-alkotás belső indító okait sem. Nem tudhatja mi okból, mily szükség érzetéből történt, hogy Révai a régi magyar szókat keresve kereste, Baróti a régi és táj-szókat összegyűjtötte és használni kezdte, és általában hogy történt, hogy a költők, még az eléggé ortholog Vörösmarty is, az újonnan alkotott szép szólásokat teljes szabadsággal használják. Nálunk ezt sokan értik szerény tanulók is, nem olyan „rangosak“. De, kérdem, ha ezt nem érti, hogyan szólhat e dologhoz, kivált oly hatalmaskodó hangon? — Másfelől ez teszi világossá, hogy ha a nyelvújítás ösztöneit, indító okait nem érti, lehetetlen e dologhoz másképp szólnia mint a hogy szól.

Érdekes világot vet Volf e vallomására s általában álláspontjára nézve az, a mit a 301-dik lapon elmond: „az újítás aesthetikai ösztöne lucus a non lucendo, pusztá fictio, legalább a nyelv terén . . . egyszer sem bizonyult be aesthetikainak (itt már mint-ha értené, a mit az elébb nem akart érteni). Vagy talán az a sok éktelen barbárság, melyet szépítés ürügye alatt elkövetett, annak mutatja? Bizony úgy áll a dolog, hogy a ki az újítók vallomásából (vallomás!) nem tudja szépítő szándékukat, annak, munkálkodásuk eredményét látva egyenesen arra a gondolatra kellene jutnia, hogy el akarták undokítani a nyelvet . . . Mik voltak az újítás valódi szükségai? Talán bizony korcs szók lettek? Ha meg csak jóra volt szükség, lehet-e azt máskép mint törvényes úton előállítani? Vagy tán annyi kellett, hogy nem telt? Hogy hinné azt valaki, mikor látja, hogy az újítók milyen hiábavaló dolgot műveltek? Kidobták felét a meglevő szókincsnek, hogy más gyárthassanak helyette. Erre talán szükség volt? Aztán hány szót csináltak, melyhez nem volt fogalom! Mondhatni ezred részére se kellett új szó, a mire ők faragtak. Azt már csak törvényesen is elé lehetett volna teremteni.“ stb. Itt egy adoma következik — bunkóúl, vagy épen szokásos komoly argumentum gyanánt. — E beszédhez alig kell commentár. Én csak azt teszem kérdésbe: a kinek ily felfogása van a nyelvújításról, a ki azt egészben így elítéli, nem elvben ellensége-e annak? És vajjon a ki nem ismeri el, hogy költőnek és tudósnek, törvényhozónak és közigazgatás emberének stb. szüksége volt új magyar kifejezésekre, a ki az egész magyar nyelvújítást semmi hasznúnak tartja: ily ember szólhat-e illetékesen a dologhoz s lehet-e ezzel komolyan szóba állani, s nem vétkezett-e derék Toldynk mikor zajongását komoly dolognak tekintvén vele nyilvánosan és komolyan foglalkozni kezdett?

A 302. lapon reám fogott álokoskodás és afféle ismét olyan dolog, miről a nép azt mondaná: magáról gondolja. Ex suo animo iudicat. Volf György úgy tenne, vagy úgy szokott tenni.

Abban igaza van Volf Györgynek, hogy a rosztal jóvá nem teszi sem szükség sem egyéb tekintetek. Jóvá nem, de szükségből használhatóvá sokszor teszi a szokás a nem jót. A szokás pedig, akárhogy küzdjünk ellene, mégis csak fő hatalom marad a nyelv életén. Bizony baj az, hogy *számkivetni*, *kiküszöbölni*, *mézédes* és számtalan sok oly rossz alkatúsú szónk van; baj az, hogy idegentől oly sokat vettünk át szót is, képzés-módot is; de csak használjuk őket, mert kénytelenek vagyunk vele. Némely tudománynak nem szab rendet a szokás. Senki sem tartozott a szokás kedvéért a napnak a töld körüli forgását hinni és tanítani

[ . . . ]  
D . . . J

Galilei és Kepler után, vagy ama csudákat hinni, melyekről a tudósok kimutatták, hogy természeti törvények szerint mentek végbe. Itt természeti törvényekkel van dolgunk, melyek megváltoztatására az emberi akarat, szeszély, érzések, sejtések semmit sem tehetnek. Itt észkényszerítő törvények és bizonyosság forognak fenn, melyek ellen az ész nem szegülhet, a gyakorlat és szokás nem tehetnek semmit. De a nyelv alkotásai az akarattól, szeszélytől, érzésektől, utánzó hajlamoktól függnék, melyek alapján erősödik meg a szokás, mely aztán törvényeket ront, semmisít meg és alkot. Kérhető a radicalismus, a kiegyezni nem akaró következetesség; de ama hatalom ellen, a múltra nézve, nem víható ki. Kimutattam, hogy engedtek ennek a legerősebb, legműveltebb s legönérzetesebb nemzetek.

Nagyobb baja azonban Volf Györgynek, hogy azt mondám s talán mások is mondták, hogy a nyelv törvényeit nem ismerjük eléggé. Azaz nem ismerjük annyira, hogy általában minden úgynevezett rosz szónak gyökeres kiirtását munkába vehessük, s hogy mindenütt vagy legtöbb helyen biztosan ítéltetvén a nyelvújítást elkárhoztathassuk. Ez állítás ellen gunyolódik Volf egész erővel és bő beszéddel, és felhord fekete macskát, próféta epret (bizonyynyal tudja Volf ennek undok vonatkozását!), ráfogást, és mindent, a mi az ő szótárában jó és szép van. — Pedig ez igaz. Míg a nyelv szókincsének s szókötési alakzatainak lehető egész sora összegyűjtve s fejtegetve nincs, míg az összehasonlító nyelvészet világánál kellő tisztaságban nem láthatjuk kiváltképen a képzőket, képzésmódokat: addig nem állíthatjuk, hogy ide tartozó biztos törvényeink teljesen volnának, addig nem vethetjük el biztosan a roszaknak gyanítottakat, még kevésbbé állíthatunk az elvetettek helyébe biztosan jókat. Már hogy mennyire haladtunk elé a gyűjtésben és összehasonlításban, tehát a szó-elemzésben és szó-képzésben is, azt könnyen megítélheti Volf György, ha megtekinti az akadémia nagy szótárát s ha meggondolja, hogy a magyar és rokon nyelveknek összehasonlító grammatikájuk még nincs, összehasonlító szótáruk csak most akar lenni s tudományos magyar grammatikát újabb nyomozások alapján még nekünk írni sem kezdtek. Hunfalvy még nem régiben is gyakran mondá: csak kezdők vagyunk! Azt hiszem, ma is megvallaná, hogy a kezdeten nem sokkal vagyunk túl.

Engedje meg Volf György, hogy egy két példát hozzak fel. Elitélir Volf György is, mások is a névből vagy ígéből kivett gyöknek törzsökszóul használását. De én részemről nem merem azt mondani, hogy az ilyenek kivétel nélkül roszak, nem merek nyelvtörvényt állapítani meg, mely szerint minden ilyes kiír-



tandó volna. Tartózkodásomat meglehetősen számú példák tekintetbe vétele okozza. A természettudósok csinálták (úgy hiszszük) *kéregből kért*, s így lett *agykér* (l. Bugát szóhalmazát.) De *agykér* = *meninx* ott van Molnár és Párizzpapai szótárában s épen jelenkori értelmében. Ilyen *nedv*, melyet szintén hibásnak vallottunk, bár itt képző is áll, az *ü*-nek megfelelő *v* (mint: *könyvü könyv*, *enyő*, *enyv* stb.) Mindenesetre merészen rövidített szónak tetszik s mégis ott van Molnár szótárában *acacia* szó alatt. Így *reg*, melyet nemcsak Csécsi Observatióiban, hanem Párizzpapainál is találunk. Így *rag*, mely Baróti Szabónál mint népies szó fordul elő. Ide tartoznak, a melyeket Nyelvtörténelmi tanúls. 87. lapján elészámlaltam. De még ehhez jö valami. A közbeszéd számtalan ilyen rövidítést használ: *köp* (B. Szabónál *pök*), *szusz*, *kopp*, *keh*, *locs*, *pocs*, *fitty*, *kukk* stb. Ilyekből csinálta Diószegi a *czikk*, *pikk*, *topp*-féléket. Ha már az ílyféle, legalább 50 különböző szót megtekintjük, igen bajos azt mondani, hogy ezek tekintetét sem érdemlő kivételek vagy anomaliák. Ily sok anomalia ellenében a *n o m o s* megalapítása vagy megerősítése dologod ad. Azt ki merem mondani, hogy ilyet egyet se alkossunk, mert az alkotás törvénye előttem nem világos; de a néhány példa által vonzott újítóknak, kik ilyeket alkottak, meg tudok bocsátani. S e dologra nézve még két körülményt kell fontolóra venni. Először: vajjon a XVII-ik század végétől visszafelé menve nem volt-e mindig lehetségesebb s szabadabb ilyen rövid szók alkotása; miután a nyelvtörténelem tanulmánya kétségtelenné tette, hogy rövid szavaink száma mindig nagyobb volt és igen sok egyszerű szavunk csak utóbbi időkben vett fel képzőt, — és így nem a nyelv természetében lévő erőt alkalmazták-e ily szók alkotására újítóink, melyet a nép is sok tekintetben alkalmaz. Másodszor azt: milyen szókat rövidít ilyképen a nép. Vajjon csupán kedélyes vagy talán hangutánzó szókat, vagy olyakat, melyekben játsziság vagy indulat rejtezik? Ilyekhez tartoznak az iker-szók: *csitt-patt*, *kipp-kopp*, *dér-dúr*, *léh-péh* stb; de nem tartoznak *csal*, *csel*, *köp* stb. Ezeket meggondolva minden effélék további alkotásától óvakodnám ugyan, de míg gyűjtés és összevetés a dolgot előttem világossá nem teszi, a törvényt feltétlenül biztosnak nem állíthatom, a *lob*, *láz* és effélék alkotóit el nem átkozom.

A *-da*, *-de* képzővel alkotott szókra nézve is szükségesnek látom a további megfontolást. Az *olvasda*, *dolgozda*, *iroda*-félét határozottan rosznak tarthatni, de leginkább azért, mert e nevek szükségtelenek; se nem műszók, melyekhez különös rövidség és megjeleltég szükséges, se nem költői kifejezések, melyekre nézve a kellemes hangzatra kellene tekintettel lenni.

De a képzők létezését nem merném megtagadni és olykori alkalmazásukat roszalni. Mert feltalálom Falud, Diód, Csengöd, Nyújtód stb. helynevekben, — a *hida* szóból minden esetben kimagyarázhatónak nem látom; a *-da*, *-de* alakot a *-d* helyett ép úgy lehetőnek tartom mint a hogy *-cz*, helyett *-cza*, *-cze*, *-k* helyett *-ka*, *-ke*, *-cs* helyett *-csa* *-cse* előfordúlnak. De mindezekre nézve megvárom, míg a rokon és nem rokon nyelvek komoly tanulmánya után megálapodhatom.

Igy vagyunk sok egyébbel, pl. a kicsinyítő képzőkkel is, melyek oly sokfélék s annyira egyeznek árja nyelvek képzőivel, egyszersmind oly sok homályos eredetű szavunkban fordulnak elé, hogy alkalmazásukra, tehát a velük alkotott szók helyeségére nézve is tiszta nézetet szerezni igen bajos. — E miatt esnek tévedésbe maguk orthologjaink is, pl. midőn a *zömök*-öt *szomak*-tól származtatják, Budenz összehasonlító szótára ellenére, — vagy midőn a magyar ige- és névtörzsöket a latinhoz hasonlítják vagy az *idény* szót az *erény*, *regény* stb. mellett elvetik. Mindezekről máskor bővebben. Most térjünk vissza Volf Györgyhöz.

Úgy hiszem el kell ismernünk s Volf Györgynek sem szégyen elismernie, hogy nyelvünk törvényeire nézve sok pont homályos előttünk, — ezt legalább az ily magamforma „mérséklő“ (mert az ohajtanék lenni Volf György durva gúnyolódásai után is) és mérséklett ember megvallja. A ki ké s z: az másképen van. Az merész, radicalis, mérsékelhetetlen. Volfnak meggyőződése, hogy nyelvünk törvényei már a nyelvújítók korában is tudva voltak, de nem akarták követni stb. Furcsa állítás, ha tudja valaki, hogy épen ők az orthologok, és helyesen, mutogatják, hogyan kaptak fel, hogyan alkalmaztak hibásan egy és más szót a nyelvújítók, épen azért, mert az idegen szókat nem ismerték idegeneknek, és oly képzőket vontak el, a melyeket nem volt volna szabad. Furcsa volna, ha nem tudná Volf, hogy pl. Beregszászi az *-ész* képzőre például hozza fel a *csenevészt*, és sok ily tévedésbe esik; — hogy az akadémia szótára alig néhány szónkat ismer el idegen eredetűnek, legfeljebb annyit enged meg, hogy idegennek „egyező“ s hogy többek közt Toldy mily sokszor téved erre nézve legutolsó iratában is.

A t. olvasót pedig kérem, olvassa el a 304—306 lapokat, ezek okoskodásából s modorából nagyon megismerheti Volf György baját, valamint ez egész iratának szerző okát. Az ő nagy baja és indító oka az, hogy a mérsékelt nézetet többek közt egy oly ember is vallja s Toldy emléke ünnepén nagy közönség előtt hirdette, kit bántani nem akar — vagy nem mer. Tehát az írói

bűnök, gyanúsítás, ferdítés, álokoskodások megrovója, az idealis és radicalis igazság keresője rá fogja: hogy e nézetet tőlem tanulta és úgy mondja. Mintha Gy. nem is tudta volna mit beszélt; mintha Gy.-nak nem lett volna elég ideje és alkalmá ugyan e nézetet eltanulni Vörösmartytól és Aranytól, és elsajátítani saját költői és írói tapasztalataiból is; és mintha Volf most először hallaná költőktől és más íróktól e nézetet!

Engem bánthatott, Gyulai Pált nem meri bántani. Legfeljebb kissé megfenyegeti. Valóban szép igazság Volf Györgytől.

Ajánlom Volf György e cikkét kivált felei becses figyelmébe.

Válaszomat folytatni fogom.

IMRE SÁNDOR.

#### NYELVEMLÉKBELI SZÓK.

f o d o r haj Ér. 507. Cs. 55. egybe: non iunges manum tuam J. 58. szent fejedet hova fognod 251. Th. 103.

f o d o r s á g; az hajnak fodersága. Th. 103.

f o g: capit stb.; tanalcsához fogván: consilio accepto. M. 70. es ha nappal es éjjel foghatnék es fiakat szülhetnék: etiam si possem hac nocte concipere, et parere filios. B. 2. es foga es szülő neki fiat: et concepit et peperit ei filium B. 181. hogy fogna es szülnö: ut conciperet et pareret B. 10. alig foghatja vala meg az emböri szöm. Dl. 15. s ennek utánna kemémb életöt foga magának Dl. 88. Krisztus keresztinek igájában lélok szerént kettöt kell be fognonk. Dl. 13. binben fogván Év. 484. be fog: meg fog elmével Év. 967. reá fog: rá bír vmire Év. 792. es fejem hozzá fogom: reá adom. Év. 831. előre fog: adsumit J. 174. az köd mindent be fogoth: nube operiente omnia J. 80. ne fogjad te kezedet

egybe: non iunges manum tuam J. 58. szent fejedet hova fognod nem vala Tn. 25. foga ö kezét: tenuit manum eius M. 30. fogá törvémben Ér. 526. erdeg tanácsára fogá magát: arra hallgata Ér. 549. setétség fogá be mind ez világot Ér. 142. az holdnak homályos teste megfogja tölönk az napnat (sic) fénét Ér. 5. ki az istenhez fogja magát ez világon; és: ki ez alnok világhoz fogja ennen magát Ér. 147. ki miat lettenek mind ezek, valamit embernek szive, elméje bel foghat Ér. 115. méltán fogá elöve ez szegén binös emberi nemzetet: kitünteté az angyalok mellett Ér. 46. szikség, hogy magát penitentiára fogja. Ér. 108. 610. nagy fénség be foga az cellat. Ér. 563. hozzá járólván ur papa ki fogá kezéből a levelet. Ér. 411. megakarnák öket fogniok: eos velent capere. B. 18. midön sem egy mozgását füleknek erzel-

mével foghatna: cum nullus motum sensu aurium caperet B. 42. fogsz szolgálnod: servies Fl. 145.

fogház J. 786. fokház Ér. 595.

fogad; elf. = megf. vkit bérért Ér. 130. erdegöt fogad (suscepit) tarssol hozzá magának Ér. 76. 8. miként fogattad te varosodat: sicut promististi. . . B. 37. méhében fogatta Ér. 628. Th. 32.

fogadat; vessétek meg tühalotokat a fogadatra: laxate retia vestra in capturam. M. 117.

fogan: concipit Év. 821. Ér. 382.

foganás: conceptus J. 13. 821. Ér. 344. Év. 580.

foganat: u. a. Ér. 44. 58. 344. 505. 648. Cs. 6. 38. J. 352.

foganatos; mely foganatos (a szüzesség) Istennek elette Ér. 149. 18. mel jó es foganatus az hallottakról emléközni Ér. 613. es foganatos leszen ennekem: et acceptabilis mihi erit B. 287. urnak foganatos esztendejet: annum domini acceptum M. 115. sem egy propheta foganatos ő hazájában: nemo propheta acceptus est in patria sua. M. 116.

fogantatik: concipitur Th. 34. Ér. 40. Év. 660. Dl. 9. Cs. 118. .

fogantatás; szüz Máriának szeplőtelen fogantatása. Dl. 18.

fogás; ördögnek okos fogásai. Vg. 137/2. tanuknak el-lene való fogással Dl. 48.

fogatik Év. 509. 850. 890. Ér. 436.

fogdos; job hogy megfogdosván álgjuk meg urat: melius est, ut captivi benedicamus dominum B. 25.

foghatandóság: nagyobtanóságnak foghatandóságáért: tanúság vonhatásáért Ér. 9.

foghatatlan: megf. Cs. 165. 445. Ér. 574. 604. Év. 241.

foghatatlanság: megf. Ér. 41.

foglal; mi oka annak légyen, arról időt nem kél (sic) foglalni Ér. 69. bef. Ér. 486. elf. 398. mire foglal avagy csak feldet es?: quid etiam terram occupat J. 574. mindeket (sic) nagy félelem foglalja meg: stupor apprehendit omnes J. 536. sevénnyel körül foglalá: sepem circumdedit ei J. 421. ur istennek szolgatatyában foglallya magát: azzal foglalkozik. Ér. 18. ha ki titöket szolgatban foglal: si quis vos in servitutum redigit. Ér. 92. foglallyatok magatokat lelki jószágban. Ér. 11. bel foglall Ér. 17. foglalja ömagát kalmárkodásba es kereskedésbe Vg. 99/2. Cs. 38. 420. az ideket szentséges mivelkedetekkel megfoglallyatok. Év. 511. az illetén szerzetést igen sok gonoszság foglalja meg. Év. 452. es nem foglalja meg öket: et non apprehendet eos B. 182. kiket megfoglalt vala a fogsag: quos occupaverat captivitas B. 23. meg foglalja a félelem: accepit timor M. 123. megfoglalak hegyeknek teteit: praeoccu-

paverunt vertices montium. B. 15. ő határit. B. 13. be foglalnak (sic) egy hazat. Év. 576.

foglalás: foglalkozás; égyeb (sic) foglalásnak okaert (mással foglalkozás miatt) nem akarják hallgatni istennek igejét Ér. 94. 647. Év. 427. 458.

foglalat: u. a. Ér. 653.

foglalatos; jó mivelködőkben légyen foglalatus Ér. 33. 507. Cs. 40. Év. 660. J. 725. 121.

foglaló: stellage Év. 905.

foglalt; megfoglalt helyek: capta loca Fl. 13. kórságokban foglaltakat: langvoribus comprehensos J. 364. leletezetekkel foglaltakat: langvoribus comprehensos M. 20.

foglaltat; az hivalkodásból meg ne foglaltassék Vg. 130. megf.: körülvétel Év. 908. szorgalmatossággal megfoglaltatván Dm. 124. az több fraterek imadsagokban es predikállásokban foglaltatnanak Dm. 124.

fogyoy: captivus sok helyen.

fogovo; qui pythones consulit: megfogovo J. 239.

fogva; hajnaltól fogva Cs. 38. stb. talpattól fogva tetédiglen Tn. 5. elmenésenek napjátul fogva. Th. 22. mindenestől fogva Év. 463. ki mindenestől fogva (= teljesen) elfeletközöt vala az ő jó voltáról. Ér. 4. Jánosnak ideitől fogva mostanig: a diebus Joannis usque nunc J. 386. nagytol fogva mind kidedik. Vg. 56.

fogván; naptamadattól fogván Év. 811. ő elsső foganattyától fogván. Ér. 58. J. 357.

fogy; elf.: elvesz. J. 171.

fogyat; kinek irgalmasságának semi mértöke nincsen sem idő fogyattya. Ér. 580.

fogyatéék: fogyatkozás, hiány; mindenben bőség avagy semi fogyatéék nem lehetöt volna. Ér. 509.

fogyatkozik; ha öneki megfogyatkozik. Cs. 55. természetibe elfogyatkozék. Vg. 45/2. az lelki jószágokban semi el ne fogyatkozék Vg. 140/2. elfogyatkoztanak: elfogyott az eledelök. Ér. 526. Dávid királ el fogyatkozot volna éledelnel kil. Ér. 526. vénséggel megfogyatkoztam: senectute confecta sum. B. 2. elfogyatkozik a víz. J. 154. mikor megfogyatkozotak volna: dum mente consternatae essent. M. 166.

fogyatkozás: hiba Cs. 522. elenyészés. Ér. 40. defectus Fl. 12. inopia Fl. 85. penuria J. 47.

fogyatkozat: u. a. Cs. 626. B. 101. 261. M. 49.

fogyatkozatlan; 'Ó Jézus fogyatkozatlan fejezet. Tn. 7. fogyatkozatlan kencset: thesaurum non deficientem. M. 140.

fogyatkozatos; mely öneki fogyatkozatos: quod deest illi M. 158.

fogyatlanság. Ér. 452.

fogylal; ki idejét gonosságban fogylalta el Ér. 49. 65. mukáival ő ereikkel szaggatták es véreket fogylajták (sic) Ér. 155.

fogytig: addig, míg el nem fogyott; derek népek fottig megöletének Cs. 48. Év. 793. 794. 821. VOZÁRI GYULA.

## NYÍLT TÉR.

## A Fővárosi Lapoknak.

A Fővárosi Lapok (164. sz.) nekem esett, hogy a múltkor Imre Sándorra egy pár nem épen dicséretes dolgot mertem rábizonyítani. Czáfolni ugyan meg nem czáfolta egyetlen egy állításomat sem, sőt amolyan diplomaticus módon még megerősítette („Nem a mit mond, hanem a mint beszél, az botránykoztat“); de helyette annál többet foglalkozott személyemmel. E támadásra közöltem válaszomat a 167. számban, s kimutattam benne, hogy a megtisztelésekre pazarúl szórt czímek engem jogosan meg nem illehetnek; azért el sem fogadhatom. Az ügy tehát ennyiben maradhatott volna, mert új támadásra legcsekélyebb okot sem adtam. Hanem Imre Sándor buzgó védője a szerkesztőség jele vagyis Sz. alatt válaszomhoz egy jegyzetet csatolt, melyben engem ismételten erős szóval kárhoztat. Nyilván azt gondolta Sz., kár oly szárazon zebre rakni az én feleletemet, mely minden objectivitása mellett is nagyon sújtja, mert ama „dühös, műveletlen, goromba, pokrócz, durva, veszekedő, pökhendi, káromkodó, neveletlen“ s több efféle nem Kniggéből válogatott kifejezéseit, melyekkel oly bőven s oly udvariasan tractált, nem valami ragyogó színben tünteti föl. Hogy tehát veszett fejszének legalább a nyele maradjon, belkapaszkodott egy múltkori kifejezésembe, azt előbb roppant nagy titokba, jobban mondva blauer dunst-ba burkolta, hogy annál borzasztóbbnak lássék, s aztán azt szerette volna belőle a közönséggel sejtetni, hogy én neveletlen ember vagyok. Ezt a neveltlenség vádját akarom s kell most visszautasítanom.

Azt kérdeztem a múltkor bizonyos emberektől, a kik egész határozottan állítottak olyat, a mitsaját vallo másukszerint még most egyáltalában nem lehet tudni, hogy hát akkor ők honnan tudják, „tán proféta epretettek“? Ezt a Fővárosi Lapok jegyzetírója „oly kvalifikálhatatlan“ kifejezésnek mondja, melyet „nevelt ember sem szóban, sem írásban nem használ? Az a kérdés tehát most, hogy e szólásmód igazán olyan nagyon illetlen-e? Ha igen, akkor Jókait tessék szintén nevelő intézetbe küldeni, mert bizony ott van ő nála is az az idézett kifejezés szóról szóra! (A magyar nép adomái. 69. l.) Ebből tehát világos, hogy a kifejezést magát nálamnál külömb ember sem tartotta illetlennek. De meglehet, hogy az értelme illetlen. Ezt nem vitatom, mert nem tudom. Csak annyit mondhatok, hogy habár sok helyen, meg sokszor hallottam, sehol és soha sem vettem benne észre semmi megbotránykoztatót; s tiszta lélekkel állíthatom, hogy én azt a „qualifikálhatatlannak“ híresz-

telt kifejezést semminemű egyetlen értelemben nem használtam, a mint hogy ilyen jelentését, ismétlem, nem is ismertem. A megrovás óta kérdezősködtem is más-más vidékekre tartozó, még pedig szavahihető emberektől; de e szólásnak „qualifikálhatatlan“ jelentéséről egyiküknek sem volt tudomása. Ezzel azonban korántsem akarom azt állítani, hogy ez a neki tulajdonított érteleme nincs meg — habár épen a Föv. Lapok logikája szerint egész jogosan megtehetném (ha kívánja, szolgálni fogok a bizonyítékkal) — hanem csak rám fogott ily jelentésben való tudatos alkalmazása ellen tiltakozom.\*)

Még két megjegyzést akarok tenni a Föv. Lapok invectívájára.

Az elsőt nem azért hozom föl, mintha takaródnai akarnék vele, mert én még nem értem meg annyira Catonak, hogy megbotránkoztam volna benne; hanem egyszerűen méltó kíváncsiságomat szeretném kielégíttetni, azt a kíváncsiságomat, vajjon a F. L. minden esetben oly szigorú „censor morum“-e, mint a milyennek ellenemben tanúsította magát. Tehát van egy költőnk, a ki arról, a mit sejtelmem szerint a F. L. a „qualifikálhatatlanság“ sűrű fátyolán látni enged, minden „prófétánál“ és „epernél“ világosabban, érthetőbben beszél. Azt kérdem tehát a F. L.-tól, ha olyan erős Aristides, volna-e annyi igazságszeretete, meg bátorsága, hogy ezt az illető strophát is, mint azt a „prófétáepret“ „qualifikálhatatlannak“ mondaná? A másikat, azt, hogy íróját mint engem szintén „neveletlennek“ nevezze, azt nem is kívánom tőle. Ha nem sejtí, kiről és miről beszélek, ha kívánja, megmondom neki.

A másik ez. Nem tagadom, hogy Imre művének bírálatában keményebb hangon beszélek; de lássa, erről, megvallom, alig tehetek. Hogy miért? Feleljen helyettem egy más bírálója Imrének, a kire, a mint ismerem, még ellensége sem foghatja rá, hogy olyan szeretreméltó tulajdonságai vannak, a minőkkel a F. L. engem felruházott. Ez, miután Imrét egyebeken kívül „ingadozó, következetlen észjárással, s logikátlansággal“ vádolja, így szól: „Elismerem, hogy erős hangon beszélek. De a ki eddigi bonczolgatásaimat figyelmére méltatta, kénytelen lesz megvallani, hogy sem szóban, sem ítéletben nem túlságoskodom, s hogy nem csoda, ha e könyv bírálása közben az indignatio is ki-kitör a tollamból.“

VOLF GYÖRGY.

\*) Hozzá kell tennünk, hogy e jelentést mi sem ismertük. Ha ismertük volna, legyen erről meggyőződve a Fővárosi Lapok, nehezen lehetett volna alkalma szeges pánczéلبa öltöztetett indignatióját világgá bocsátania.

## NÉPNYELVHAGYOMÁNYOK.

## Szólásmódok.

## S o m o g y m e g y e i e k.

Nincs asszonyi törvény (asszonynak nem lehet parancsolni).  
Obsit, a merre a nap süt.

A drótos is az Isten kényerét észli.

Hellbe, akasztófába ném kő válogatni.

Előbb van a gyermek, mint a ruha (fiatal házasokról).

Bötü csak bötü.

Südübbü léssz a disznó.

Ki jól akar ünyi, am maraggyon otthun.

Vöm ném fiam, ményem ném lányom.

Vigyáz magára mint a selyém kendő.

A hónapi napot nézi (ácsorog).

Baj sé légyén, ha sok nincs.

A lány mindég szem alatt légyén.

Egy gyujtót kézczээрre, égy iccze bort éccээрre (rosz helyen takarékos).

Szégény embertü né kérgy köcsön, csunya lányt még né csókoj.

Ha kő, méenny magad; ha ném kő, kügy mást.

Sok embérnek még az epéje sé keserü.

Azé fogy, kinek van.

Boldog embér, kinek sémmije sincs.

Nincs az az okos embér, ki hogy né buktyon.

Rosz embérén az Isten sé segít.

A kinek a hasa fáj, keressén rá borzát (ne jajgasson, hanem tegyen vlmit).

Jobb égyg ösmerős hét bünnel, mint égyg ösmeretlen égy bünnel.

A fehérchseléd ébirgya a mónárt zsákostú (a nõ mindenre képes).

A kinek a fejébe nincs, annak a lábába kő lénni.

Nagy konyha mégészi a kis bótót.

Né tarcsd, ném vész.

A mijen a mosdó, ojan a törüködző.

Ugy van mint az ablakfa: sé kívü, sé belü.

BÁNÓCZI JÓZSEF.

## F é l e g y h á z i a k.

A kinek esze nincs, á kovâcs sé csinâ ánnak.

Áz öregnek mék kő hânyi, á fiatâ méhhâhât.



Bugyli bicská fányelű, há évesz is mékkerű.  
 Czigántú szenet, mácskátú háját bájos vénynyi.  
 Fiátá bőr anynyi ván a vásâron mint öreg (minden ember egyformán meghalhat.)

Fére szégi a kúdús elü. (Tréfás fölszólítás a kitérésre.)

Fizess, né ne vess, ez a fekete leves.

Jáj nekéd mint Feri Pálkónak.

Kápós min télén a szálmákáláp.

Látod mónâr, hogy visz a víz.

Messzirü gyütt embér âsz mond, âmit âkâr.

Mindén embér a magâ börit viszi a vásârrâ (kiki magáról számol.)

Szent életü vás fázék, csak a füle kormos (képmutató.)

Törd bé a fejit, még ô hârágszik.

Ül mint kúdús a pártikusbâ.

SZIVÁK JÁNOS.

#### Palócz nyelvcsajátságok.

Ha a palóczhoz szívesen látott vendég állít be, ezt itallal való megkínálással tudatja, a melynek módja a következő. A házi gazda az első pohár bort vendégére emelve, maga üríti ki, s csak aztán tölt vendégének, a melyet e szó kimondásával nyújt át neki:

— Bécsületevő!

Ez mindenkor kétségtelen jele a szíves látásnak.

Ha a palócz valakit kâr el (jobb akarat nyilvánításra, jobb dolog megtevésre ösztönöz), de az illető a kârelésre csak hallgatással válaszol, vagy vállvonítva érthetetlenül morog valamit, eme tettét a dühenteni igével jelölik.

— Beszêtem neki eléget, kârêtem, de csak égyyet dühentett rá.

A *leül s készül* igéket így ragozzák:

Jelen: lülök, lülsz, lül,

készélék, készélsz, készél.

Múlt: lültem, lülté, lült,

készétem, készété, készétt.

(Apátfalva.)

STIPULA JÓZSEF.

#### Babonák.

1. Borbálo napján ném jó varni, mer abba az évbe a tyukok ném tojnak.

2. Lucza napján ném szabad idegên házba beménni, mert elviszik a szeréncsét a háztol; ha mégis bemégy valaki, a nagy fejszét létészik, azon kél neki kiménni a házból.

3. Két karácsony köszt az asztal mindig be van terítve, hogy a termés tiszta légyén.

4. Péntéken a tejet nem jó kianni a háztól, mert elvész a tehén szeréncségét.

5. Mikor kölest vetnek, nem szabad senkinek se beszélni egy szót se, hogy a verebek még ne égyék. Ha mégis énni kezdenek belölle, Lőrincz éjczaka mesztelenül még köll háromszor kerülni a kölest, akkor elijednek a madarak.

(Örség.)

SIPÓS ESZTI.

### I g é z é s.

Ha több embér látása után a gyermek megbetegszik, még van igézve. Hogy bizonyos légyén az igézés, vizet mérnek féllette, mikor alszik a gyermek; három kanállal kimérnek és bele töltik egy üveg pohárba, és ismét a gyermek feje féllett visszatöltik a kalánba. A víz ha bele nem fér, biztos az igézés; ha pedig belefér, akkor nem szem ártott neki. S hogy ha csakugyan kisül, hogy igézett a beteg és ha az embért vagy asszont mégtuggyák, hogy méllik volt az, a kinek a széme ártott (ha tunnillik többen voltak), aszt így próbálják ki. Vizet töltenek égy üvegpohárba és annyi darab szenet vésznek, a hányan voltak az igézők. A szenet mindéggyik nevére választják, t. i. Kati, Ferko, Böske sat. A méllik asztán lészáll a pohár fenekére, az volt az igéző. Annak azután körmeiből, kapczáiból, mindén apróságaiból kél adni; és abból fördöt főznek, abba fürösztik a beteg gyermekét. Illeg gyógyítás után a méggyógyulás egészen bizonyos.

(E babonákat, a milyenek tömérdek számmal vannak itt, csak az öregek hiszik; az ifjabbak már nevetik.)

(Örség.)

SIPÓS ESZTI.

### Népmesék.

Écczér vót, hol nem vót, hetedhét országon is tul vót égy embér. Ez az embér elmént az erdőre két ökörvel fájé. Vót ott közel az erdőbe égy nagy tó, s abba a tóba vót égy csomó vad récze. Az embér gondolt égytet s elmént vad récze-fogni. Mikor elmént a tóhoz, hát elvitte a fészit és; és belé dobta a fészit a vad réczékre; de a vad réczék mind elrèppentek; s a fészit elveszett.

Most nem tutta, mi csinájon; se fésze, se récze. Hát vót a zsebibe égy huszas; aszt bédopta a vízbe; gondóta, hogy a huszas ha péng, maj méghajja, hogy hol a fészit, és béménen s kivészit. De a huszas is elveszett.

Most busút az embér; nem vót micsájon, elmént vissza a

szekeréhez s az ökrökhöz. Mikor elérte a szekért, hát nincsenek ökrök, csak a csontok, mégétte a medve az ökröket. Az embér ott hatta a szekért s elmént haza; de a feleséginek nem mondott semmit; hát énni kért. A felesége aszt monta, ott a szalonna, a bor a pinczébe; égyék, igyék, a mennyi kell. Az embér bémént a kamorába s szalonnát vágott s kényeret s lémént a pinczébe borét; de a kényeret s szalonnát a pincze grádicsán hatta. Az embér a pinczébe itta még a bort, de mikor ivott, égy kutya a szalonnát és kényeret étte. Az ember mécsájon, kapja magát s a boros hordóból kikapja a csapot, elszalad a kutya után, de a kutya elfutott. Mikor jő vissza, eszibe jut, hogy a csapot kihuszta. Léménén a pinczébe, hát a bor mind elfojt; de hogy a felesége még né tuggya, égy víka buzájik vót s aszt beöntötte a boros hordóba. Écczér az asszony félménén a hiba (hiuba), hát nincsen buza. Kérdi az urát, hogy nem tuggya-é, hol a buza? Az embér előbb nem akarta mégmondani, hogy a boros hordóba béöntötte, de utollyára még kéllétt mondani. Az asszony mégszitta az urát, hogy mit csált s aszt monta, hogy ménynyén akárhová s neki a buzát végye még.

A szégény embér fokta magát s elmént a malomba buzáért. A mezön égy embér éppen buzát vetétt; oda mént a szégény embér és buzát kért. A vető embér mégszitta, hogy mét kér buzát s mét ném mongya aszt, hogy: isten áld még, szaporicsd még! — s nem adott buzát.

Mént tovább az embér; nátt találkozik égy csomó lakodalmas embérral; ott volt a ményasszony és, éppen verekéttek. Ez a szégény embér oda ménén a verekedőkhöz s aszt mongya: Isten áld még, szaporicsd még! Ezek az embérek elhatták a verekédést és a szégény embérhez foktak s jól mégverték azért, hogy mét mongya aszt, s mét nem mongya hogy: szoriczd magadhoz s csókold még.

Az embér mént tovább s találkozik égy mészárszékkel, s ott ojan jó kövér disznókat árultak; oda ménén a szégény embér s aszt mongya: Szoriczd magadhoz, csókold még! A mészáros jól mégszitta, hogy mét mongya azt; inkább mongya aszt: Huzd a nyásra, mert kövér!

Immár a szégény embér micsájon? Mént tovább, mént, még a malmot nem érte el. A mint méngyén, égy helyt égy kutyát husztak ki a mezöre; a szégény embér oda áll, aszt mongya: Huzd a nyásra, mert kövér! Ezek jól mégverték, hogy mét beszél efféléket; inkább mongya: Vigyék ki a dögöt a városból!

A szégény embér mént tovább; éppen égy városba ért

bé, s ott éppen égy öreg asszony méghót, s aszt temették el. Ez a szegény ember oda és elménén; oda áll a koporsó mellé s aszt mongya: Vigyék ki a dögöt a városból! Onnan elkergették, aszt monták, hogy inkább mongya aszt: Isten nyugtassa még a szegény öregét! A szegény ember elért a malomba s aszt sem tutta, hogy mét ményén oda. Osztán mégvétte a buzát s haza mént a felesíghéz; s májig és ílnek, ha még ném hótak.

(Hosszúfalu.)

BORCSA MIHÁLY.

## T á j s z ó k.

## S z é k e l y s é g i e k.

- |   |   |
|---|---|
| A j a n g : á t a l l .                               | c z o n d r a : z e k e .                                     |
| a j t ó s z e m ö l d : a z a j t ó                   | d u k i : f l a n e l l u j j a s ( d o k á n y ,             |
| f e l s ő r é s z e .                                 | C s a l l ó k ö z b e n . )                                   |
| a h a j t : a m o t t , a h o l , n e m               | d u g a : g á t .   |
| m e s s z e .   | d ü r ü c z k ö l l ő : v á n y o l ó .                       |
| b e n n v a l ó : l a k h á z .                       | e h e j t : i m i t t , i m h o l .                           |
| ö e v e s z o d a : o d a b e n n                     | n e e l é g n e v e n : j ó n e v e n .                       |
| m a r a d .   | é l e t , é p s é g : b e l t e l e k m i n -                 |
| b o r s i k a : g y a l o g f e n y ü .               | d e n é p ü l e t é v e l .                                   |
| b u d r é j o s : f ö k ö t ő .                       | é r n y e : f o r r á s .                                     |
| b u j j b e l e : f e l s ő u j j a s .               | é t ö g y i k : s a l a m a n d r a m a c u -                 |
| b u n d i k a : b ö r m e l l é n y .                 | l a t a .   |
| b u r d é : b u r t o s á g b ó l , l e v e l e s     | f a l n a g y ( f a l u n a g y ) : b i r ó                   |
| á g a k b ó l k é s z ü l t , s a v v a l f ö d ö t t | ( s z á s z o k n á l ) .                                     |
| s ö v é n y h á z i k ó .                             | f a l r a v a l ó : d e s z k a , a z ü l ő                   |
| c s a l ó k a : f e n y ü t o b o z .                 | f e j t e t e j é i g é r ő .                                 |
| c s a p o s : i t c z é s , c s a p l á r .           | f a k ü j j ü : k u t f o g l a l v á n y .                   |
| c s a p o s k e r t : a p r ó f e n y ü -             | f a r t a t ( k i f e l é ) : h u z ó d i k ,                 |
| t e t ő k b ó l v a l ó k e r í t é s .               | h á t r á l .   |
| c s e l é d : c s a l á d .                           | f e l f a r t a t n i : k i k u t a t n i .                   |
| c s e r e k e : l é t r á t p o t l ó á g a s f a .   | f e l t e s z a z ö k r ö k k e l                             |
| c s e r e k l y e : f e n y ü r ü g y .               | o s t o b a s á g b a n .                                     |
| c s e r g e : d a r ó c z .                           | f e r s i n g : k ö n t ö s a l j .                           |
| f e d é l c s e r é p .                               | f e r g e t y ü : s z e k é r t e n g e l y e                 |
| c s o n y ó : s z i k l a c s ú c s , s z i k l a -   | f ö l é h e l y e z e t t a z o n m o z g ó                   |
| s z á l .   | p á r n a , m e l y r e a s z e k é r k a s v a n             |
| c s ö k é z : t a r l ó z .                           | h e l y e z v e .   |
| c s u p : k i s k e r e k d o m b .                   | f é v a l j a : f ő a l j a .                                 |
| c s ü r k ö : m e g g y u j t á s r a h a -           | f i r i s k ó : h i m z e t e s r ö v i d f e l -             |
| g y o t t ü r e g s z é n é g e t é s n é l ( m i l - | ö l t ő .   |
| l é r e k b e n ) .                                   | f i t y e n k é j e : f ü g g e l é k e , d i -               |
| c z i r m o l : p i r o n g a t .                     | r i b d a r a b j a , s a l l a n g j a ( C s a l l ó k ö z - |
|   | b e n : f i t y ö l é k ) .                                   |

fi c z k ó, fi n a k : 15—20 éves fiú.

fo ro g v á n y ; kö g o m b .

g é r a f ü : s ó n ö v é n y , s a l i c o r n i a .

g i l i g ó g y i : g y ü g e .

g o g : g o c z , p e s t a l j a , k e m e n c z e a l j a .

g u v a d a k a r d m a g á t ó l : f e j l i k , h u z ó d i k .

g u z s a l y o s b a j á r : s z é p e l e g , l á t o g a t .

g y a l m á s z a t .

g y a n t á r o s f a l r a v a l ó : f e s t e t t .

h a d a k u t j a : t e j u t .

h a j n a l f a : f e h é r v . l u c z f e n y ü v ö r ö s é s z ö l d c z i f r á z a t t a l a l á n y k a p u j á b a v e r v e .

h a l o t t h o r d ó : s a r o g l y a . (Nádor codex: halottviselő.)

h a m m á s z : h a m u z s i r f ö z ő .

h a r i s n y a : s z ü k m a g y a r n a d r á g .

h a z u n n a n : h a z u l r ó l .

h e g y b ü t t ü : k e r e k d e d e n , n e m h e g y e s e n v é g z ö d ő h e g y f o k .

h i d a s : h o m p (Hontban: hid).

h o m p : h a l o m .

h u p o r c s : h a l o m .

j á d : (j á t) p a j t á s , l e g j o b b b a r á t , b a j t v . v e s z é l y t m e g o s z t ó .

k á h o l y : o r m ó z a t o s p á r k á n y z a t , k é s , k a n á l t a r t ó .

k a l a n d o r o z : i d e - o d a ü t ő d i k .

k á s z u t u r ó : f e n y ő h é j b a t a k a r t t u r ó .

k a n k : h o r o g .

k á r é t e n n i : t ö n k r e t e n n i .

k é s e j : f e k e t é s s z ö r ü .

k i v a l ó : i d e g e n .

k ö l ö m p : ö l h o s s z ú f a d a r a b .

k ö s n y ö : f e l s í n g t a r t ó .

k ö s ö n t y ü : k a r p e r e c z .

l a p p a n c s : c s a p ó a j t ó .

l o n k a : h e g y o l d a l b a n l é p c s ő z e t e s e n e m e l k e d ő t é r , a l a t t a f ö l ö t t e m e r e d e k h e g y .

l á z : f e n n s í k .

l ü k k e n k i : j ö n k i , t ü n i k e l ő .

e l m a r a d t l á n y : v é n l á n y .

KÖRÉSZ KELEMEN.

#### Hétfalusiak.

K á l c z o n : k u r t a s z á r ú c s i z m a .

k a h o l y : k á l y h a .

k ö p i k : p ö k i k .

k o z s ó k : h o s s z ú b u n d a .

k o t é c z : k e t r e c z .

k u j k a m : ö k l ö m .

k é r p á c s k o d n i : k a j t á r k o d n i .

m é g p a r i l : e l f o n n y a d .

m i c s a ; m i c s o d a .

m é : m é r t .

m i n n y á t o s a n : m i n d j á r t .

m e s d é n e : c s e m e t e , f i a t a l f a .

n y á n : n é h á n y .

o l t o t t : k o c s o n y a .

o n d o k o l n i : n y u g t a l a n k o d n i .

p á l m a : p o f o n c s a p á s .

p e r p e d i t t e : e l v e s z t e t t e .

p r e c s i l a : f e j t ö r é s , g o n d o l k o d á s .

p e l y h i : p e h e l y .

p o s z k o n á l n i : t é p n i k e n d e r t .

p a l a c z k ó : p a l a c z k , k u l a c s .

p i r i s z n y e : p e n é s z .

r o n c z i k a : f o n c s i k a .

r o v a : r u h a .

s z á m o l k o d i k : v o n a g l i k .

szuliman: arczfesték.  
 sitár: sajtár.  
 sajinoko: selyemkendő, főre-  
 való.  
 tincselni: vakolni.  
 terhi: teher.  
 töp: pök.

teres: híg lisztkeverék.  
 tél-túl: innen s túl.  
 tigva: lopó.  
 zsába<sup>!</sup>: mikor a tyúknak  
 nyelve vége megcsontosul.  
 vándék: ajándék.  
 vasverő: kovács.

BARTHA KÁROLY.

## Moldvaiak.

Ben neg: kényesen kedvet-  
 len síró gyermek.  
 dernye: a fák leveleit elher-  
 vasztó korai dér kikeletkor.  
 dünnög: orrából beszél.  
 döngget: ököllel ütve vesze-  
 kedik.  
 dörget: a deszkázaton, pad-  
 láson kopogva jár.  
 csérgetyü: madarakat ve-  
 teményről elűző faeszköz.  
 csérget: veteményt, szől-  
 lőt vagy gabonát őriz.  
 heppentyü: tántorogva  
 járó rest ember.  
 kegyélni: elkényeztetni  
 avagy gondosan növelni akár-  
 mi élet.  
 kegymed: tiszteletkifejező  
 megszólítás, úgy látszik kegyel-  
 medből rövidítve.  
 nyünnye: orratlan, pisze  
 ember.

regelye: rejtett hely, erdő-  
 ben, vízmósásos árokban, avagy  
 a patak kerengő mélyebb vízfor-  
 dulója.

rönköly: kisdéd, kerekded  
 testű ember.

szemelye: haszontalan,  
 polyvás gabonahulladék, ocsú.

szemelyés: akármily egé-  
 szen tölt edény.

szegelye: szoros hely,  
 akármilyen szegletes hely szorossá-  
 ban.

tébolya: eszeveszett, egy-  
 ügyű, esztelen.

trönk: röviden vágott da-  
 rab fa.

teget: senkit meg nem be-  
 csül, beszédében fennhéjázó,  
 büszke ember.

vék: jégen vágott, hoszúdad  
 lyuk, melyből a víz felbugyog  
 a barmoknak téli itatására.

(Klészse.)

ROKONFÖLDI.

## Tolna megyeiek.

birbics: koczkajáték.  
 cser: hegyoldal, hegytető;  
 hajdan valószínűleg cserfás hely.  
 csipke szőlő: egres.  
 ég: még. „Églőtem: megta-  
 láltam.“  
 fatér: apa, mutér: anya.  
 „Hun a fatérod. Láttam a mu-

térodát.“ (E szólás leginkább  
 oly helyeken hallható, hol a  
 magyarok a németekkel vegye-  
 sen laknak, mint Gyönkön.)

görhes: sovány.

gyürke: a kenyérnek a  
 nyersen való megvágás miatt  
 kiforrt része.

há: hová; hon: hoI; hunnan, hunnét: honnan.

hé: padlás. „Főméntem a héba.“

jószág: lábas jószág, pl. marha, ló, birka, disznó (elűtő a fejérmegyei szójárástól, hol a lábán levő eleséget, gabonát hívják jószágnak).

horhó: mély út, gödör, hegyek által bezárt völgy, út.

hej! megszólításként használják leginkább a házastársak e helyett: feleségem vagy uram; pl. „Gyere hej enynyi“: jöjj feleségem enni.

kalázli: üveg pohár.

kátt: kiált.

laak: lovak.

lásza: szalma nyoszolya.

lönese: lencse.

mejjedző: a mellre alkalmazni szokott bőrtakaró.

mercze: mércze, véka, pozs. mérő.

örebb: nagyobb, magasabb.

péntő: pendel. Vászony női alsó ruha. Tolnában ugyanis a parasztnők derékgig érő rövid inget viselnek s ennek kiegészítéseként.

(Gyönk.)

szítője, folytatása a péntő; csak-hogy ez egészen külön álló öltöny darab rendszeren vászonyműből, a melyet a derékon úgy szoktak megkötni, mint a szoknyát. Ez tehát a legelső vagy inkább legelső öltönydarab.

puruszli, puruszka: mel-lény.

röpíke, rékli: női rövid felső öltöny.

ribizli: ribiszke gyümölcs, aztán: rövid felső öltöny. Gyakran hallani: „Add ide hej a ribizlimet!“

Sapka viszi: egy nagy sapkájú emberre adott csúfnév.

szakajtó: szakasztó.

tikmon, tikmony: tojás. „Égy tikmonsüttig“: rövid ideig-tom: tudom.

trityi, tréfás szó: szűk gatyá, bugyogó.

uram: férjem.

üjeg: üveg.

zsiba: liba.

zsizse: gyertya, mécs, tűz. (Kis gyermekeknek mondják leginkább: „Nézd! ég a zsizse. Mingyá gyujtunk zsizsét.)

BOCSOR LAJOS.

### Dráva mellékiek.

Aligha „aligha léssz eső“: alkalmasint lesz.

bógatni: bolygatni, bántani, boszantani, haragítani, valamit feszegetni.

csákja: egy hosszú könnyű rúd, melyet evező helyett használnak, minthogy ezzel könnyebb gazos helyen vagy nád közt a ladikot hajtani. Innen ladikhajtás = csáklyázás.

édésapám uram, édésanyám asszony. Ezzel különböztetik meg az apát, anyát az ipától és napától, a kiknek apa, anyá a nevük.

égi csuda: nagy csoda; nagyot akarnak vele mondani.

ére, óra: erre, arra. „Ére gyereték, mer óra sár van.“

evezkényi: mulatságból ladikhajtás.

**bé fakad:** betörik, beszakad.  
„Bé fakatt a feje. Bé fakatt alatta a jég.“

**fejni:** fejteni: pl. a bort fejszünk-é? többnyire úgy intézik, hogy a kérdés a mondat végére essék, azt azután erős hanglejtéssel fölcsapják.

**festér:** förster, körvadász.

**fiacskó:** ha valamely fia állatra különös kifejező szó nincs, akkor az **fiacskó**, pl. vadrécze fiacskó, szacskófiacskó.

**fikötő:** fejkötő.

**fiskáros,** ügyvégy: fiskális, ügyvéd.

**fistős:** szennyes; csak a fehér ruhára használják.

**fiszfa:** füzfa; sárfisz.

**fitykényi:** füttyölni; de inkább: füttyörészni.

**fogdos:** ezen a vidéken minden asszony tud szöni, s nincs is olyan ház, a hol szövőszék ne volna. Mikor a fonalat a szövőszék bordájába bele huzkodják, ezt nevezik **fogdosni**. A fogdosásra rendszeren az atyafi-

ság asszony személyzete mind összejön, és kölcsönösen segítenek egymásnak. A szónak másik jelentése: lovakat befogni. „Mingyá fogdosok. Befogdostál-e má?”

**fív:** fű. Hányyon ményünk fív-kaszáni?”

**fogózni:** disputálni, egymást valami felől meggyözni akarni.

**fokos:** nehéz fejsze, a tulajdonképi fokost csákánynak nevezik.

**futosni:** futkározni, különösen játék közben.

**futtatni:** „A kutya most futtati a kényeredet. Futtasd ezt a koszért János bágyámék-hó“.

**futtam:** futottam. Ilyen rövidült alakot több szavaknál is használnak. pl. **Ki kötte a fikötőt?** **Elvettem a buzát.** **Tégnap süttem.** **A Juczi ném étt.** **Áron most itt.“**

**fúttatni:** fujtatni. „Az orgonát mi ketten fúttassunk.“

CSÁSZÁR LAJOS.

#### Vöfény mondókák.

A vöfény jegyek kérésére.

A mi becsületes gazdánk, asszonyunk, legínyünk  
A végre küdött, hogy neki tisztességet tégyünk.  
Keressük fel legínyünknek jövődő ílet-párját,  
Fújjuk el hát öröminék legkedvesebb nótáját.  
A nagy tudakozás után midőn alig halattunk,  
De mán a keresett háznak ajtajára jutottunk;  
Csak gyengés erővel vagyunk, megvajjuk, elfárattunk;  
Megtűrülvén homlokomat, mert bizon megizzattunk.  
Minélfogva legínyünknek ídes nyoszójó jánya,  
Ez az egy pár követ tülle a jegy zálogát várja;  
Hogy hivatalunkban mi is megkülömböztessünk,  
És hogy ha az ucczán megyünk, vöfinek ismertessünk.



Mindenekbe jó szerencsét, a kik csak itt vagynak,  
Kivánok tiszta szívemből, kicsintül fogva nagyok.

A j e g y e k m e g k ö s z ö n é s é r e .

Minket is hogy megtisztelvén magunkhoz való kípben,  
Mi is e szíp ajándíkot köszönnyük igen szípen.  
Kívánnjuk, a jó szülék hogy sokáig ijjenek,  
És hogy az ű magzattyokba szíp örömet lejjenek;  
Aszt kívánnjuk, hogy örömet lejjenek azon szívek,  
A kik felnevelni vótak igazi kegyes hívek;  
És az ű dajkaságuknak kívánt jutalma legyen,  
A menysei koronábúl minden szüle ríszet vegyen.  
Ijjen a mi mennyasszonyunk, mivelhogy minket mára  
Várt szívesen ajándík szíves baráccságára.  
Íjjen az ű szüleinek remínylett örömire,  
És a mi ifjú gazdánkknak szíp gyönyörüsígire.

(Székelyhíd.)

BAKOSS LAJOS.

### G y e r m e k j á t é k o k .

(Fíúk és lányok kört alkotnak. A körbe két leány áll; az egyik a királyné, a ki társának párt választ.)

Sötét az erdő,	Szépen kérem kis királyné,
Csillagos idő;	Kit ad én mellém?

(A királyné választ; ha a választott a másiknak nem tetszik, ez a felelet.)

Nem köl neköm az,	Kötöm kötélre,
Nem kedvölem aszt;	Rántom gödörbe;
Rút maga, rút ruhája,	Főszakajtok árva csallánt
Tetves gumiczája.	Csapok seggire.

(Ha pedig tetszik, ez a felelet.)

Az köl neköm, az,	Kötöm selyömrre,
Aszt kedvelöm, aszt;	Rántom ölembe;
Szép maga, szép ruhája,	Főszakajtott basarúzsát
Sárga sarkantyús csizmája.	Adom kezibe.

(Borsod. Bács m.)

ÚJHELYI GÉZA.

### G y ű r ű s d i .

A lányok sorba a fődre űnek s kezüket összetészik mint imáccságra; a kit megválasztanak „gazdának“, az gyűrüt vész a két keze közé s úgy tesz mintha mindéniknek oda anná a gyűrüt, de csak égynek a markába téshi. Égy másik még azalatt fére mégy kumni (szemeit lefogja, mintha alunnék). A sorba ülő leányok danúják:

Csen-csen gyűrű*),	Aranybéli szomszéggyától.
Kalány gyűrű,	Zöld ágú zöld levelecske,
Nálam, nálam aran gyűrű;	Piros bornak borhajtója,
Kéri, kéri kis fiától,	A ki tuggya, né tagaggya.

A lány, a ki kumni vót, aszongya:

Nám én tudom, ném tagadom;  
Itt csönög, itt pönög,  
Itt add ki!

Ha étaláta, hogy kiné vót, akkor ammégy ki kumni; ha ném taláta é, újra maga mégy.

(Ozora. Tolna m.)

BÁNÓCZI JÓZSEF.

#### Családnevek és gúnynevek.

Eg egi. — Nagy hajdu (mert apja urasági hajdu volt).  
Kerekes (bognármester). Túri (felesége után). Kerti (mert a szérüs kertben lakik).

Endrődi. — Balázs kovács (mestersége után).

Erdélyi. — Tityó (tót származású lévén, midőn gyermekeit tánczoltatta, mondogatta: tityó, tityó, tilirityó!)

Eszes. — Gyulai.

Fabók. — Jégeső.

Faragó.

Farkas. — Brugon.

Fazekas. — Kesztű (mert felesége, mikor fázott, keztyübe dugta kezét). Svajczéros (urasági fejős volt),

Fehér. — Tus (zigány zenész). Murcza (nagy, fris, morcsos ember).

Fekete. — Jómátyásandrás (jó szelid ember).

Fialka. Dudás (mert juhász volt és jól dudált).

Fodor. — Csukja. Kotyvasz (mert felesége mondogatta, hogy urának majd kotyvaszt valamit, azaz főz).

Forgács. — Poják.

Fülöp. — Árendás (mert bérelgetett).

FürstLeopold. — Lajos zsidó v. Herczeg Lajos.

Galvácsi.

Gonda.

Gortva. — Tari.

Görög. — Bugér.

Gubári.

Gulyás.

\*) Dalam miatt nyujtják.

- Gyenes. — Cséndés (szunyáta ember).  
 Gyökeresi.  
 Gyüre. — Csomó, (kis, mérges ember). Kácsapécsü.  
 Hajdu. — Tiri. Sasi Pista (Sasról származott).  
 Halász. — Fúró. Bába Kata. Bába Jankó (mert anyja bába volt). Luló.  
 Hornyák. — Kemény farkas (mert erős, testes, magas ember). Nagy hajú (mert mint juhász nagy haját viselt). Bangó.  
 Hornyik. — Czimbalmos (mert az volt).  
 Hutár.  
 Havrilla. — Czukmis.  
 Hegedüs. — Ólom.  
 Herczeg. — Bornyú Laczi (anyja neve Bornyú Örzsi volt).  
 Hérán. — Hénár.  
 Horpácsi. — Kohaszemü (tarka szeméről). Csiszlik (csizmadia mesterségéről). Sós (mert sót mért). Pákász (mert szeret lopni).

KOVÁCH ALBERT.

#### Helynevek.

Visken, Hont megyében.

Falurészek. Fővég. Álvég. Máziék. Mähérallyá. Kisváros. Ujtág.

Utcák. Fáluvég. Páppusztá. Ságrig. Csálámátyispusztá. Csorémátépusztá. Bozárípusztá.

Kertek. Kertallyá. Kertmégé. Káposztáskert. Szábókert. Álsókert.

Szántók. Nagyoszlás. Péncsekallyá. Telek. Áproszlás. Bánkutyá. Némétföld. Szőlőkmégé. Gátfárka. Kendérföld. Kisföldek. Konszpástya. Homok. Birófölgye. Páták. Mähér. Kisberék. Hégyiföld. Kéterdőköre. Vendé. Gyümölcsöstábla. Farkásmáják. Hosszszak. Szurdokok. Főjáró. Kétörbégyközé. Sopáallyá. Méhszögö. Mocsárallyá. Képoszlás.

Rétek. Irtások. Vendé. Rétköz. Szögét. Kisberék. Hideleje. Egerés. Potolás.

Kászálók. Berékallyá. Őrhégyallyá.

Uták. Középut. Mélyut. Hárásztuttyá. Csápásut. Végigút. Szekéрут. Szeteiut. Százdíut. Egerésiut. Szögétut.

Hegyek. Bokrok. Gombhégye.

UJHELYI GÉZA.

## Néprománcz.

(Érdekesnek tartom a következő közleményt a Nyelvőr olvasóinak bemutatni, különösen azon okból, hogy lássuk, miként támadnak a népköltemények. E versszakok a könnyen kitalálható esemény után igen rövid idő alatt születtek, s egyre-másra szaporodtak; s úgy látszik, még teljesen most sem szakadtak meg.)

Dullao Pésta kertyibe  
Kivirított a csipké;  
Dullao Pésta lészétte,  
A menyének bévitté.  
„Nao te Mari szagúgazsd,  
A babádat csucsúgazsd!”

. . . . .

Dullao Pésta vên legén létt,  
Mikó a r i n g a ó r a<sup>1)</sup> fémént.  
Apátfóván csuda esétt,  
Két szem buza lángot vetétt.  
Dullao Pésta udvarába  
Elbeödüt az cözébika,  
Gyere Mari, vezessük bé,  
Itt a kötê, hogy kössük bé.  
Mág mi nálónk kidobóták,  
Hogy a kutat kitisztiják;  
Vizi bornyau lakik benné,  
Bukrê Mari hizik tölé.  
H a j a s k a p u<sup>2)</sup> né csikorogj,  
Dullao Jóska né koncsorogj!  
Koncsorgok ên, mer van miêr,  
Bukrê Pésta szép lányáér.

. . . . .

De szépen mégy a bugyborék a vizén,  
Dullas Jaóska mos sêta a nar rétén;  
Bukrê Mari sírva mégyen elêbe:  
Mégá Jaóska, hagy ülök az öledbe!

(Apátfalva.)

STIPULA JÓZSEF.

<sup>1)</sup> Az a kis szék, mely minden palócz ágy előtt áll, s melyről föl szoktak lépni az ágyra.

<sup>2)</sup> Vesszöböl font (sövény) kapu.

S. J.

Megjelenik  
minden hónap  
15-én  
három ivnyi  
tartalommal.

MAGYAR  
NYELVŐR.

SZERKESZTI  
SZARVAS GÁBOR.

SZERKESZTŐ  
KIADÓ HIVATAL  
Budapest.  
II. ker. Fő-uteza.  
57/58. sz.

V. kötet.

1876. SZEPTEMBER 15.

IX. füzet.

HIBÁS SZÓK ÉS SZÓLÁSOK JAVÍTÁSA.

4o. **Ügyér.**

A Nagy Szótár a következőket mondja e szóról: „Né- melyek által használt, de eddig önmagában divatra nem igen kapott szó a *miniszter* kifejezésére; összetételekben [már divatozóbb, mint *belügyér*, *külgügyér*, *hadügyér*, *pénzügyér*.“ Ballagi Szótára, igen helyesen, nem adott helyet neki a magyar szók sorában.

E szó két hibában szenved; először nem volt szükség rá; másodsor helytelenül van alkotva. A foglalkozás func- tióját teljesítő *-ár -ér* képzőt ugyanis (v. ö. *tan-ár*: tanítás- sal foglalkozó, *áldoz-ár*, *hord-ár*, *tűz-ér* sat.) a nyelvújítás alkotta meg. Ha világos, teljesen kifogástalan analogiákat keresünk, a melyek alapot nyújthattak újítóinknak a szóban levő képző megalkotására, vagy mondjuk fölélesztésére, csak is a következő szók állnak rendelkezésünkre: *kádár*, *kulcsár*, *timár*. Ezekben ugyanis a tőszó: *kád*, *kulcs*, *tim* (tim-só) világos, és semmi tekintetben sem eshetik kifogás alá. E szerint az idézetek közöl helyes volna a *tűzér*; de *tanár*, *áldozár*, *hordár*, még ha az eddigiek nyomán megengednök is az *-ár* képző jogos voltát, elítélendők; mert a *kád*, *kulcs*, *tim* ujjmutatása szerint e képzővel csak is főnevekből alkotható új szók, de igékből nem. A mi azonban ez első tekintetre helyesnek látszó képzőelvonást szerfölött gya- nússá teszi, az a körülmény, hogy csak három szóban látjuk alkalmazva, míg a vele egyértékű *gyártó* szóval s az *-s* képzővel sokszorta találkozunk (szíj-gyártó, kötél- gyártó, kerék-gyártó) sat.; asztalos, lakatos,

üveg-es sat.) Már ez az egy körülmény is elegendő volna arra, hogy az *-ár* képző jogosultságát kétségbe vonjuk ama már eléggé ismeretes elv szerint: a magán vagy néhányad magávaival álló, még oly világosnak látszó analogiára is építeni nem szabad; de van egy más, nyomós ok is, a mely e kikövetkeztetett képzőnek törvényességét mindenestül semmivé teszi, az, hogy az alapúl szolgáló *kádár*, *kulcsár*, *timár*, a *pohárnok*, *tárnok*, *asztalnok*, *udvarnok* szókkal ugyanegy osztályba tartoznak, azaz nem képzett, hanem kölcsönvett szó; más szóval nem *kád*, *kulcs*, *tim* tökből vannak alkotva, hanem úgy a mint vannak, egészükben idegen nyelvekből kerültek hozzánk.

Azt mondtuk, az *ügyér* szóra nem is volt szükségünk. Mi az internationalis szókra nézve egészen azoknak a nézetén vagyunk, a kik a purismust ha nem is minden esetben fonákságnak, de legalább túlhajtott nemzetieskedésnek, s bizonyára céljátévesztett buzgalomnak tartják. Ha a *császár király*, *herczeg*, *gróf*, *báró*, *lord*, *marquis* s többi raja az általánosan használt szóknak békében, minden kártétel nélkül meglehetnek nálunk nem csak az irodalom, hanem jobbadán a nép nyelvében is, valóban nem tudjuk megmagyarázni magunknak azt az idegenkedést, a melyet némelyek a művelt németeknek e közös szava, a *miniszter* irányában tanúsítanak akkor, midőn helyette buzgó következetességgel a fonák *ügyér* szót használják s meghonosítására törek-szenek.

Ajánlatunk tehát az, használjuk, a mint nagyobb részt eddig is tettük, jövőben kivétel nélkül mindnyájan a különben is kifogás alá eső *ügyér* helyett a **miniszter** szót.

#### 41. Szerencse föl.

Az idegenszerűségek gazdag forrása az úgy nevezett hű vagy is szó szerint való fordítás. A hű fordítás elvének követőit két osztályba sorozhatjuk: Az egyik, a tetemesen kisebb osztály, ama helytelen nézetből indulva ki, hogy az idegen termék szépsége nagyot veszt eredeti varázsából, ha nem a maga teljes épségében ültetjük át az új földbe, nem csak a tartalmi, hanem az alaki hűséget is elengedhetetlen kelléknek tekinti, s tudatosan végezi a szósze-

rintes fordítást. Ez elvnek helytelen voltát nem szükség hosszasan bizonyíthatnunk; elég ha azt mondjuk, hogy az alakilag hü fordítás merő lehetetlenség. A ki netán kételkednék ez állítás valóságán, hogy a példák hosszú sorából csak egyet említsünk meg, ám próbálkozzék meg, s fordítson le, a melyik legelőbb szemébe akad, csak egy latin oratio obliqua-t is. Fordítóinknak ez az osztálya, noha már pusztuló félben van, annyiban mégis veszedelmes, hogy számuk nagyobbára tekintélyes nevekből állván, elveik mögé húzódnak s onnan védik magukat, ha megtámadtatnak, a másik tábor emberei. Ezek, más nevet nem találunk számukra, a tudatlanok osztálya; a kik vagy nem tudnak, vagy nem akarnak gondolkozni; s a kik nem ismerve sem az idegen, sem saját nyelvük sajátosságait vaktában, ész és fő nélkül dolgoznak; s rá sem gondolva, hogy nem minden föld tűr meg minden növényt, az idegen észjárás termékeit beerőszakolják egy új talajba s kiszorítják onnan vele az anyaföld legvirulóbb hajtásait.

Olvasóinknak már nem egyszer volt alkalmuk a németből fordítók efféle izetlenségeivel találkozniok; ezeknek sorát szaporítja a czímbeli *szerencse föl* is, a fordítói gondatlanságnak egyik legszembeszökőbb példaképe. Alig hihető ugyanis, hogy van magyar ember, a ki ezt az idétlenséget megértse, ha nem ismeri egyszersmind a német *glück* a *uf*-féle szólást. „*Glück auf*“ különösen a német bányászok és vadászok nyelvében járatos üdvözlő s szerencsekivánó kifejezés, s egyértelmű ezzel: *Glück auf den weg, glück auf die fahrt!* A szólás első fordítója s későbbi követői tehát vagy nem értették az eredeti kifejezést, vagy ha értették, a legnagyobb gondatlanság s értetlenség bizonyítványát állították ki magukról a *szerencse föl* megalkotásával s terjesztésével. Hisz csak Ballagi szótárába kellett volna bepillantaniok, s ha nem is az egyértékű magyar kitételeket, de megtalálták volna legalább a helyes ujjmutatást benne, hogy mely irányban kell indulniok az alkalmas kitételek megtalálására. Ballagi a „*glück auf*“ kifejezést bányászatinak (b.) mondja s magyar egyértékesekeként azt teszi mellé hogy: *áldást!* Ennek azonban az a baja van, hogy aligha lehetnének számára analog példákat; mert a magyar nép, ha szerencsekivánatát elliptikus módon csupán *accusa-*

tivussal fejezi ki, a főnév elé mindenkor egy melléknevet csatol: „*Minden jót! Sok szerencsét! Bő áldást!*“ A legtöbb esetben azonban jó kívánatai kifejezésére teljes mondatokat használ: *Istennek ajánlom! Isten ótalmába ajánlom! Békével járjon! Isten vezérelje!*“ sat.

Ezek közül a szóban levő német kitételnek leginkább megfelel a **sok szerencsét!** és **isten vezéreljen!** A bányászati „*glück auf*“-ra pedig ott van az a szép kifejezés, amelylyel a duna-tiszai hajósok élnek vagy legalább még néhány lustrum előtt éltek, midőn több heti útjukat megkezdték. A mint a hajó megindult, a kormányos levette süvegét s áhítatos hangon kiáltotta: *Isten velünk!* A legénység követte példáját s az áldáskívánatot egy rövid, halk imádság zárta be. Sőt nem egy hajónak orrán jelmondatkép ott állt felírva a magyar „*Glück auf!*“, az **Isten velünk!**

#### 42. Tetszhalott.

A német példakép után dolgozó szógyártóknak egyik legesetlenebb készítménye. Első hibája, hogy idegen észjárás másolata; második baja, hogy igetős szóösszetétel; harmadik fonáksága pedig, hogy a magyar szóvonzat és szószerkesztés szabályainak halomra döntésével készült. Köz tudomás szerint ugyanis a *tetszik* ige mellett, ha jelentésbeli értéke ugyanaz, a mi a *látszik* igéé, az úgy nevezett állítmányi kiegészítő *-nek* raggal áll s e rag el nem hagyható a név mellől; pl. „A fenevad, mely utazónk szemében holtnak tetszék (látszék), még élt.“ Ha e két mondatot a relativ mondat állítmányának jelzővé tételével egybevonjuk, nem csak hogy a *nek*-es név megtartja ragját, hanem a két szó rendjének is az előbbinek kell maradnia; az egybevonás tehát csak ez egy módon lehetséges: „Az utazónk szemében holtnak tetsző fenevad.“ A „*scheintodt*“-nak ennél fogva helyes magyarsággal fordítva így kellene hangzania: „holtnak tetsző v. holtnak látszó.“ Hogy a *tetszhalott* kirívó visszásságáról még a hitetleneket is meggyőzzük, nem kell egyebet tennünk, mint hogy hasonló szerkesztések próbaköven kísértsük meg helyességét. Vajjon melyik neologus, ha még oly ingatlan volna is hite a *tetszhalott* jóságában, fogadhatná megütközés nélkül a következőket: *tetszőrült*



(leány), *látszreszett* (kutya) ezek helyett: örültnek tetsző (leány), veszettnek látszó (kutya).

A kifogásoltak helyébe ajánlandó szókra nézve ezt az elvet állapítottuk meg: „Első sorban a régi irodalmat, a népnyelvet s a nyelvjárásokat tekintjük forrásunknak.“ (Nyr. IV. 1.) Ha tehát a régi irodalomban körültekintünk, s kutatjuk, vajjon nem találhatnánk-e bennük a *tetszhalott* helyébe alkalmas kitétel, visszafelé haladva mindjárt Faludinál a következő kitételre akadunk: „A mely keresztény rest a jóra, abban aluszik a hit; a mely buzgó a roszhoz és elköveti, abban holt számban vagyon.“ (Told. kiad. 543. l.) S ismét: „A mely asszony a gyönyörűségek után lázadott, holt számban vagyon.“ (83. l.) A két hely tanuskodása szerint tehát „holt számban van“ annyi mint: él, de olyan, mintha halott volna. Ennélfogva ha e kitételhez tartjuk magunkat, a *tetszhalott* lehetne holt számban levő vagy holt számos.

De kutassunk tovább.

A régi codexekben ezeket olvassuk. Nagyszombati cod. (387. l.): „O en nómós azzoíom ziz maria, le esel a kereztfanak alatta, mikeppen holt eleuen“, azaz: úgy hogy halottnak látszottál, halottnak tartottak. Érsekújv. cod. (165. l.): „Nagy keserwsegel halla zyz marya ez zokath ug hogy az földre leesek es nagy sok ydeyglen holt elewenen zamaaban lewen“ = halottnak tartották. S ismét (549. l.): „Holth elewen wala, erzethhetetlenne leth wala erezwen neem erez wala latwan nem lath wala halwan nem hal wala.“ Jordánsz. cod. „Oth palt megh kőwezeek, es az varasbol kiwe vonwan, holth elevenwl hagyak el“ (lapidantes Paulum traxerunt extra civitatem, aestimantes eum mortuum esse). Legkétségtelenebbül beszél azonban a Teleki codexnek következő helye (120. l.): „Neminemű pap mikoron fekűt volna harmad napiglan: mikepen holt eleuenűl: es ymar zolnanac bezellenenec: mikepen meg holtnac az ő eltemeteseről: olymynt nehez alombol felserkene.“

E kettő közül egyformán ajánlhatnók akármelyiket az elfogadásra, ha a *tetszhalott*-on kívül még a *tetszhalál*-ra is nem kellene gondolnunk. Ámde a belőlük képzett *holtszámosság* v. *holtszámban-levőség* és *holtelevenség* v. *holteleven-*

*állapot* sokkal hosszabbak és nehezkesebbek, mint hogy magunk is tartós életet mernénk nekik jósolni.

Ennélfogva ha nem is mint megfelelőbbet — mert épen a jelentésre nézve áll az az ismert mondás, hogy *verba valent usu* — de mint minden esetre életrevalóbbat ajánljuk a *tetszhalott* helyett az **álhalott**, s a *tetszhalál* helyett az **álhalál** szót.

A föntebbi kimutatás tehát ez esetben inkább csak tanúlságul szolgál arra nézve, hogy sok fogalomra megvolt már az illető szó vagy a régi irodalomban vagy a nép nyelvében; csak kissé utána kellett volna nézni.

## H A L O M.

A *halom* szó kisebbszerű tér- vagy talaj-emelkedést (*collis, monticulus*) jelent, s így a hegy vagyis a nagyobb-szerű, hosszában és szélében jelentékeny kiterjedésű tér-emelkedésnek nemét képezi. A *halom* szó ezenkívül emberi kéz által eszközölt emelkedést vagyis rakást (*cumulus*) is jelent (v. ö. kő-halom, ganéj-halom; innen a halmoz, halmaz ige).

A köz életben a *halom* és *domb* szók gyakran fölcseréltetnek egymással, mint ezt egyrészt a sír-halom, határhalom és a sír-domb, határ-domb kitételek, másrészt pedig a német „hügel“ szónak „domb“ és „halom“ által való magyarítása bizonyítja.

Miklosich (Slav. elem. im magy. 3o. l.) a *halom* szó jelzett jelentményeiből kiindulva az e. szl. *hlūmū*, új-szlov. *holm* (*collis, hügel*) szókkal hozta azt összeköttetésbe. Szerinte tehát a *halom* szláv kölcsön-szó.

A szláv nyelvekben az imént jelzett alakokon kívül még a következő alakok vannak meg: e. szl. *χlimū, χolmū, χlamū*; cseh *chlum*; szerb *hum* (\**holm*).

A germán nyelvekben is találunk megfelelő, a szlávval szerves összefüggésben álló alakokat: ó-nord *holmr*; ang. *holm*, új-fel-ném. *holm* (berg, hügel). Ezen alakokat Fick (Vergl. wörterbuch der indogerm. spr.<sup>2</sup> 349. l.) a lat. *culmen* (\**columen*; v. ö. *columna*), *culmus* szókkal véli összehozhatni,

s a közös, illetőleg indogermán alapnyelvbeli *kal* (erheben) gyökérre utal.

A jelzettek folytán méltán lehetett tehát arra gondolni, hogy a magy. *halom* alak a szlávból való. Ámde az ugor nyelvekben is megvan e szó, még pedig oly alakokban, a melyek a magyar alakot tökéletesen fődik.

Mielőtt az ugor alakok kimutatására áttérek, szükségesnek tartom a *halom* alak hajdani jelentményét és mellék alakjait kimutatni és felsorolni.

Baldinál (ed. Toldy) a *halom* szó még „sepulcrum“-val van latinúl fordítva. Ez a jelentmény némileg még a sír-halom kitételben is meg van őrizve. A *Százhalom* és *Szíhalom* helynevek is a fönnebbiek mellett tanúskodnak.

A *Száz-halom* helynevet illetőleg, mindenek előtt arra utalok, hogy azt hibásan olvassák és ejtik „Száz-halom“-nak. Thuróczinál (I. 25. §.) *zazalom*, *zazholm*-nak van írva, a minek *Szász-halm* vagyis *Szász-halom* hangoztatás felel meg valamint hangtanilag, úgy történelmileg is. Krónikáink szerint ugyanis e helyt a hunok által lekaszabolt germánokat temették el. E helynévből tehát kettőt következtethetünk: először azt, hogy a *halom* szónak az ó-magyarban tk. temető vagy sír-dom, másodsor pedig azt, hogy a *szász* szónak általános „német“ jelentménye volt, tehát épen úgy, mint a finnben a *saksa* szónak.

A *Szí-halom* (a Névtelen Jegyzőnél: *Zenuholm*) helynévbeli „halom“ szó is „sepulcrumot“ jelent, mint ezt a néhány év előtt történt ásatások eredménye bizonyítja. (A Névtelen szerint (Gesta Hungarorum 32. §.) a honfoglaló magyarok Szíhalmon táborozva, lombsátorokat (foliata) készítenek, s innen nyerte *Szíhalom* (Színhalom) nevezetét. Világos, hogy a *Névtelen* a *szín* (schoppen, schirmdach) szóra gondolt a *szén* (zenu) helyett, melyet ez esetben nézetem szerint „hamv“ értelemben kell vennünk. A *zenu* alaknak *szene*, *szene* (v. ö. *szén*: *szene*-t: *szene*-k: *szene*-s) hangoztatás felel meg. A *Szíhalom* alak közvetlenül \**Széhalom* helyett való, ez pedig *Szénhalom*-ból lett (v. ö. pénz, péz, píz). A *halom* szónak rövidült *holm* és *halm* alakja is van. Hajdan *holm*-nak is iratott, a minek *halmo* (v. ö. *halom*: *halmo*-t: *halmo*-k: *halmo*-s) és *halma* (v. ö. *halma*-z) hangoztatás felel meg. (A *halma* töt föltaláljuk a *Halmágy*

(v. ö. *Halmád*) helynévben is, mely a fönnebb jelzett *halma* alapszóból készült. A *d*: *gy*-féle hangcserére nézve v. ö. Szilá-*d*: Szilá-*gy*; \*Torbá-*d*: Torbá-*gy*; szelí-*d*: szili-*gy*; vad: vagy (vad-nak: vagy-nak).

Az ugor nyelvhadból a magyar *halom*, illetőleg *halma* (*holm*, *halm*, *holon* [ebben *Ketholon* = *K é t h a l o m*]) alakokkal szervesen összefüggő következő alakokat emelhetjük ki:

finn *kalma* grab;

vepsz *kalm* grab, grabhügel;

észt *kalm* ungeweihte grabstätte, heidnische opfer- oder begräbniss-stelle;

votj. *kalmot* begräbnissplatz;

lív *kālma*, *kālme* grab, todtengruft;

lapp *kalme* grab;

mord. *kalma* grab.

A vog. *χomel* (grab) a keleti török *gomul*, *χamıl* (domb, rakás) szóval áll közelebbi összefüggésben. Különben a török alakok is alkalmasint egy eredetibb \**galma* alakon sarkalnak, s így valószínűleg szintén szerves összefüggésben állanak az ugor nyelvekbeli alakokkal.

Ha ez egybeállítás, a mint hiszem, talál, következik, hogy a magyar *halom* (halma) szó, melylyel az ugor és török nyelvekbeli alakok a legszorosabb egybetartozást mutatják, nem tartható sem germán, sem szláv kölcsön-szónak.

EDELSPACHER ANTAL.

## T Ö K É L.

*Tökélni* a régibb nyelvben egyszerűen a ,tenni, csinálni, végezni' igék synonymona, s innen magyarázódik minden egyéb jelentése. *Megtökélni* a. m. megcsinálni, megtenni, elvégezni, perficere. *Eltökélni vmit* a. m. elvégezni, elhatározni, abmachen. *Eltökélni magát* mintegy a. m. rátenni magát (v. ö. „Gondolj merészet és nagyot *És tedd rá éltedet*“ Vör.), rászánni magát. — *Tökéletes* olyan észjáráson alapszik, mint *perfectus*, *vollendet*, *befejezett*.

A jelentés tehát nem állja útját, hogy a *tökél* igét a *tész* (*tévé*.) ige származékának ne tartsuk. E származtatás a hangtan szempontjából is igazolható. *Tökél* e h. való: \**tévé*-

*kél*, \**térkél*; a *rk* hangcsoportból *kk* és *k* válik pl. a *rikkan*, *szakad*, *szozik* szavakban (l. Budenz Szót. 34o. 269. és 3o5. 1.).

Képzésre nézve *tökél* szakasztott mása a *szoikál* (Tájsz. és *szoikál* Nyelvőr V. 62.) szónak; a *-k* momentán igeképző, a vége pedig durativ továbbképzés, mint *dobál*, *retél*, *ugrál*, *menél* stb. — ugyanazon elemek, melyek a *-kál*, *-kél* freq. képzőket alkotják (*uszkál*, *járkál*, *botorkál*).

SIMONYI ZSIGMOND.

## IMRE SÁNDOR AKADÉMIAI ÉRTEKEZÉSE

### III.

Folytatjuk, a mit múltkor be nem fejezhettünk, annak vizsgálatát, megbizhatók-e az értekezésnek adatai.

A 24. lapon így szól értekezőnk: „Goethét is szokták a nyelvüvelők s újítók közt említeni. (Gerber Sprache als kunst I. 438). De nem sokat s főkép csak összetetteket alkotott. Ezek is, mint Gottschall megjegyzi, inkább ifjú korában sikerültek neki“.

E nyilatkozat szerint azt kell gondolnunk, hogy Gerber az idézett helyen elésorolja „a nyelvüvelőket s újítókat“ és aztán vagy maga említi köztük Goethét vagy legalább megjegyzi, hogy mások számítják ide. Pedig azon a 438. lapon egy szó sincs erről. Gerber ugyanis a megelőző lapon úgy nyilatkozik, hogy csak az olyan neologismusok számíthatnak elismerésünkre, melyek nem kénytelenek előbb reflexiókat keltegetni, hanem az ismeretesből közvetlenül s mintegy természetesen fakadnak. Ehhez aztán fölvilágosításúl az említett 438. lapon hozzá teszi azt, a mire Imre Sándor hivatkozik. Szól pedig imígyen: „Erst hinterher fällt uns z. b. ein, dass wir es mit neologismen zu thun haben, wenn wir bei Goethe (Der fischer) lesen: Ach wüsstest du, wie's fischlein ist so wohlhlig auf dem grund — Labt sich die liebe sonne nicht, der mond sich nicht im meer? Kehrt wellenathmend ihr gesicht nicht doppelt schöner her?“ Minden ember látja tehát, hogy itt Goethének épen csak a neve van említve. De még az is annyira nem fontos, hogy akár ki is maradhatott volna; sőt az sem változtatna a dolgon egy hajszályit sem, ha vagy hibásan Schiller nevét

tennök helyébe vagy még a példákat is felcserélnök. Az olvasóra bizzuk, feleljen ő: arról beszél-e itt a forrás, mint a mit az értekezés állít?

De nézzük folytatását, azt hogy „az öszetettek is, mint Gottschall megjegyzi, inkább ifjú korában sikerültek neki.“ Ugyan hol mondja azt Gottschall? Hiszen költői, irodalomtörténeti, poetikai, aesthetikai s egyéb ily nemű dolgozataiban alkalma sincs rá; nyelvtudományi munkát meg legalább az én tudtommal nem írt. Hol mondhatta tehát? Hát Gerberben. Azaz biz ott sem mondja, hanem csak mondhatná, ha Gerber könnyelműen bánnék el forrásaival. Utána néztem a dolognak (Gottschall. Poetik. I. 164.), ki tudja, nem fog-e rá mégis valamit; s láttam, hogy nem. Az értekezőnek tehát még az a mentsége sem marad, hogy talán Gerber félrevezette, mert ez egyebet sem mond, mint hogy „Gottschall vergleicht die wort-zusammensetzungen aus den beiden theilen von Goethe's Faust mit einander, in denen (következnek Gottschall szavai) „sich ebenso die glückliche dichterkraft der jugend, wie die manierirte ohnmacht des alters ausprägt“ (I. 440). Ebből világos először is, hogy Gottschall Goethének nem minden ösztetételét hasonlítja össze, hanem csak azokat, melyek a Faust két részében fordulnak elé, és másodsor, hogy még ezeket sem grammatikai, hanem poetikai szempontból vizsgálta, s ennél fogva csak mint költői kifejezéseket, ha úgy szabad neveznem, mint tropusokat mondja az első részbelieket a többi ellenében sikerülteknek, a mint hogy amazokban a „glückliche dichterkraft der jugend“, a második részbelieken a „manierirte ohmacht des alters“ nyilvánulását látja. És ebből Imre Sándor azt olvasta ki, hogy „az ösztetételek Goethének inkább ifjú korában sikerültek;“ mikor nem is valamennyijéről van szó, s mikor nyelvtelentétől egyetlen egy ellen sem lehet kifogást tenni.

De legnevezetesebb mégis a középső mondat, az, hogy „Goethe, nem sokat, s főkép csak ösztetetteket alkotott.“ A mint láttuk, Gerber a neologismusokról szólva, példa gyanánt, Goethének 2 szavát idézi, talán csak azért, mivel mástól hamarjában nem jutott eszébe. Az egyik képzett, a másik ösztetett. Azután ismét Gottschall mondása után szintén példa gyanánt tehát a teljességre törek-

vésnek még árnyéka nélkül is ugyancsak Goethének 23 szavát sorolja elé a Faustból. Ez mind összetett. Figyeljük meg most már jól, hogy következett értekezünk. Gerber csak találomra, s p u s z t á n p é l d a g y a n á n t idézi Goethének egy (képzett) szavát; s ebből az értekezés azt következteti, hogy „Goethe nem sok szót képzett.“ Ez az egyik. A másik pedig, hogy Gerber csupán példa gyanánt s csupán csak Faustból 23 szót sorol elé, a mely tulajdonkép nem is szónak, hanem csak költői kifejezésnek, tropusnak vallja magát; s erre az értekezés azt az ellenmondástól duzzadó következtetést építi, hogy „Goethe nem sok szót alkotott s főkép összetetteket alkotott.“ Nem teszem föl olvasóimról, hogy e kiáltó következetlenséget észre ne vennék, azért nem is magyarázom bővebben, hanem tovább megyek.

Ugyancsak a 24. lapon azt halljuk, hogy „Platen szerette a hosszú összetetteket, péld. Freischützcascadenfeuerwerksmaschinerie“! Hogyan lehet ilyet komoly képpel mondani? „Platen szerette“! Egyetlen egy tette valakinek, úgy hiszem, még nem elég alap annak kijelentésére, hogy azt szokta is tenni, hogy „szerette“. Aztán a ki anélkül nem látja, hogy ez a szó csupa tréfából, neveltető szándékból készült, az keresse föl fészékében, magánál Platennél; s meggyőződik, hogy úgy van. Azért gyanítom is, hogy Imre Sándor nem az eredeti kútfőből szedte. Csak az a kérdés most, hogy mi más forrása lehetett s hogy nem az-e a hibás? Mivel már Gottschallt is Gerberben sikerült felfedeznem, megint csak nála próbálok szerencsét. Nem is hiába; mert a Gottschall előtt való lapon ilyen szavakra akadok: „Es muss überhaupt unterschieden werden zwischen neologismen, welche, wie oft bei Aristophanes, nur in besonderer absicht für einen einzelnen fall hingestellt werden, und solchen, welche eben der sprache selbst einverleibt werden sollen. Bildungen der ersteren art stehen gewöhnlich im dienste der komik, wie wenn Platen (Romantischer Oedipus) zusammensetzungen bringt, wie ‚vorzeitsfamilienmordgemälde‘ oder ‚nebenbeipersonen‘ oder ‚Freischützcascadenfeuerwerksmaschinerie‘“. Tehát Gerber ezt az utolsó szót is ép úgy mint a másik kettőt világosan tréfás alkotásnak mondja, melynek az igazi neologismusokhoz semmi köze-

Imre Sándor mégis ilyennek tünteti föl. Aztán Gerber is csak három példát idéz s egy hanggal sem mondja, hogy Platen olyat sokat csinált-e vagy keveset. Imre Sándor mégis azt állítja, hogy „Platen szerette a hosszú összeteteket.“

Cura facit canos, curabit proelia Conon.

Látom, hogy az idegen nyelvekbeli adatok további vizsgálásával tér szűke miatt immár föl kell hagynom; azért a francziát, angolt mellözve rátérek egyenest a magyarra. Minthogy értekezésünkben ez a fő, tehát nagyon világos, hogy itt minden csekély adatocska fontos, s így természetes, hogy a legparányibb hiba is megrovás alá esik. Eddig azt vizsgáltuk, mily gondosan reprodukálta szerzőnk a forrásokat, most meg azt fogjuk fürkészni, mily lelkiismeretességgel állapítja meg adatait.

Mindjárt a 39. lapon föltűnik, hogy azon „új szók“ közt, melyeket Medgyesi Pál értekezők állítása szerint „kortásaitól tanult vagy öntudatlanul vett által és úgy alkalmaz“, ezek is ott vannak: *általabb út, nyegédség, sashodik, idleni, vérhedés, alakozás*. Hát ezek Medgyesi korában csakugyan „új szók“ voltak? Az ember nem hisz a szemének. Kár hogy nincs megmondva, ki csinálta. Különösen a harmadik és ötödik nagyon érdekelne. Ennek a Medgyesinek fölötte kedvelt, népszerű írónak kellett lennie, mert szavai úgy meggyökereztek a nép nyelvében, hogy harmadfél század sem bírta kiírtani. A ki nem hiszi, nézze meg a Táj-szótárt. Az előbbi itt *sassudok* alakban mint kemenesalji és pápavidéki, az utóbbi meg *vérhüdni* alakban mint székely szó van följegyezve. A valóság tehát az, hogy ama két szó nem irodalmi termék, sem Medgyesi nem „tanulta kortársaitól,“ sem ezek nem csinálták, hanem mindnyájan fölszedték a nép nyelvéből. A mi szót régi íróban találunk, akár föl van jegyezve róla, hogy már akkor is megvolt a népnyelvben, akár nincs, ha eléfordúl a maiban s föltéve, hogy nem culturalis kifejezés, hitet tehetünk rá, hogy megvolt régenten is. Mert hiába, nem a nép tanulja az irodalomtól a nyelvet, hanem megfordítva az irodalom a néptől. A többi szóval még furcsábban vagyunk. Gondoljuk csak meg, Medgyesi irodalmi működése a 17. század harminczas éveiben kezdődik. Ama szavaknak tehát, hogy az ő korában újak lehes-



senek, ez időtájról valóknak kell lenniök. De mit szól hozzá az olvasó, ha megmondom, hogy az első és második szó *által-út* és *negédség* alakban megvan nem csak Molnár Albert szótárában (1604.), hanem megvan mindakettő az Érsekújvári codexben is, a melyet pedig teljes 100 esztendővel korábban írtak meg Medgyesi előtt? Aztán *alakozás* Kresznerics szerint ott virúl Monoszlaiban, a ki épen 50 esztendővel előbb irogatott, mint Medgyesi. Végre *idleni* vagy *üdleni* rakásszámra fordul elé minden 16. századbeli magyar munkában, kéziratokban úgy mint nyomtatványokban; sőt megvan már a Bécsi és Münchener Codexben is, melyek pedig a 15. században készültek, s így Medgyesi korát nagyon gyöngén számítva is, legalább 160 esztendővel előzték meg.

Azt kérdem, „komoly munkálkodás“ ez?

A 41. lapon Apáczainál meg vannak említve ezek is: *köllő közép, tevő, tölt, tetőpont, gömbölyeg*. Az ugyan meg van mondva, hogy „a nép beszédéből“ szedte, de hogy ő ruházta-e fel a centrum, factor, factum, zenith, sphaericum értelemmel vagy már azelőtt is azt jelentették, azt biztossággal ki nem tudhatni. Ha szerzőnk az előbbi akarja értetni, akkor Molnár szótárából akármely perczben kimutatom neki, hogy azok bizony Apáczai születése előtt is mind azt jelentették. Hasonlóképen vagyunk azokkal a szavakkal is, melyeket a 42. lapon Pázmányból idéz. Itt sem lehet tudni, hogy *jövetel, agyaskodás, méltóság, főbenjáró, bélyeg, himezni* már azelőtt is adventus, argutatio, auctoritas, capitalis, character, colorare, értelemben járta-e, vagy csak Pázmány kezdte így használni? Molnár szótára mindamellett, hogy szerzője Pázmánynál 4 évvel fiatalabb, itt is döntő; mert már akkor megvolt, mikor még az utóbbtól magyar munkát nem igen látott a világ. Hanem ilyen ez az értekezés. A mit nem lehet tudni, például hogy „önkénytől függő-e a tahitiai szócsinálása“ vagy hogy „koholnak-e szókat“, azt olyan határozottan állítja, mintha fültanú lett volna; a mit ellenben lehet s a mit magyar nyelvésznek kell is tudnia, azt olyan homályosan, oly határozatlanságba burkolva adja elé, mintha a magyar nyelvet legfeljebb híréből ismerné. Mellékesen mondva, azt sem értem, mért veti Pázmányt Apáczai után, mikor ez 55 évvel később jött a világra s irodalmi működését 16 esztendővel amannak halála után kezdte.

Nagyon ingadozóan szól értekezünk a 44. lapon Faludiról is, mikor azt mondja, hogy „újított kifejezéseknek látszanak: *bűnölöm, igazlom, istenelem, károlom, keveslem nehezlem, bottlékony* elme, *csendetlen* erkölcs, *finnyás* ízellet, *gyapotlág* szók, *hajlagó* test, *agyaskodás*.” A többbit mellözöm s csak az idézetekről kérdem, hogyan lehet ezeket Faludinak tulajdonítani még csak olyan határozatlanul is?

Valóban nagy gondosságra mutat, hogy a szerző a 44. lapon nem tudja, a mit a 31. lapon mondott, azt, hogy ott az *igazolatot* mint olyan szót, melyet „őseink a középkorban alkottak“, már megemlítette; azt sem sejtí, hogy a *károl* ígét a 35. lapon már Gelejinek tulajdonította; arról is megfedekezett, hogy a *csendetlenséget* a 33. lapon már Gyöngyösinek ítélte oda; sőt még arra sem képes visszaemlékezni, hogy az *agyaskodást* csak két lappal előbb Pázmány használta szónak mondta. Feleljen maga az értekező, komoly munkálkodás ez? A meggondolatlanságnak ily kirívó példái mellett szinte csekélységnek látszik annak a főlemlítése, hogy a Faludinak tulajdonított *igazlani, károlom, keveslem, nehezlem, finnyás*, valamint a Pázmánynál említett *agyaskodás* is már 100 esztendővel Faludi születése előtt megvoltak, a mint erről Molnár szótára tanúskodik.

A 47. lapon Barczafalvi szavai közé van keverve *alap*, sőt még *hímez* is. Hogy mért, azt nem tudom; mert hiszen az előbbi a Tájyszótár szerint fenék, fundamentom értelemmel, tehát úgy a hogy az irodalom is használja, balatonmelléki szó; utóbbbit pedig a 42. lapon maga az értekező Pázmány használta szónak mondta, s mint már akkor figyelmeztettem, Molnár szótárában is megtalálhatta volna.

Az is nevezetes, a mit Baróti Szabó Dávid Kisded Szótára 1792-ben megjelent második kiadásáról mond. „Baróti honnan veszi szavait, nem magyarázza. Látjuk, hogy egy részök régi, más részök tájbeszédből való. De hát *erény, gyér, halk, hason, heged, henye, hí* (üres), *hömp, minta* (Barczafalvi) és ilyfélét sokat?“ Ezek tehát értekezünk szerint se nem „régiek“, se nem „tájbeszédből való“, hanem bizonyosan újak. Persze világosan nem mondja; de mégis csak az a gondolata, hogy ama szók mind olyanok mint *erény* meg *minta*. Minthogy pedig ezekről, a mit az utóbbi

mellé vetett „Barczafalvi“ is mutat, bizonyosan tudja, hogy újak, tehát kénytelen elismerni, hogy a többit is újnak tartja. Pedig Molnár Albertben Barótinál majd 200 esztendővel előbb megtalálható már a *halk*, *henye*, *hí* (vanus), a Tájszótárban meg *gyér* mint baranyai és székely szó csóválja mosolyogva fejét genealogiájának e furcsa megállapításán; végre mind a kettőben ott esküdjözik *hason* (hasonfele, hasonmása) meg *heged*, hogy ők de bizony „régik“ szók is, meg „tájbeszédből valók“ is. Csak éppen *höm*pről nem tudni, hogy tájszó-e vagy új csonkítás. Kresznerics egyedül Sándor Istvánra hivatkozva említi. Ennek szavai közöl az újabb népnyelvi kutatások sokat hitelesítettek ugyan, de még nem mind. Némelyik majdnem úgy tetszik, mintha a gyökelvonal-theoria kengyelfutója lett volna. Ha tehát értekezünk csak ezt helyezte volna az erény nyelv s mintával egy sorba, még meg lehetne neki bocsátani; de hogy még a többit is újnak gyaníttatja, az már a „soknál is sokabb.“

Az 53. lapon azt mondja Kazinczyról: „És itt kikel a fertelmes hosszúságú szók ellen s eléggülten mutat az új *béke*, *hála*, *szorgalom*, *kegy*, *csin*, *gyengéd* szókra“. Egy csomót kihagytam s csak az idézettekről kérdelem, hogy hol mondta Kazinczy ezeket újaknak? Kazinczy „Báróczi munkái“ kiadásához írt életírástában (21. l.) éppen csak szembe állította a főtebbieket a hosszabb *békeség*, *háládatosság*, *szorgalmatosság*, *kegyesség*, *csinosság*, *gyengéd* szókkal. Kazinczy régi irodalmunkban sokkal jártasabb volt, mintsem hogy régi nyelvünket is ne ismerte volna s hogy újaknak mondhatta volna az idézett szókat. Arra nem fektetek súlyt, hogy már 1527, tehát a nyelvújítás legkezdete előtt is legalább 150 esztendő óta ott olvasható az Érdy Codex 399. és 446. lapján, hogy „addyglan orzagaban *bekewel* nem lakhatneek“, meg hogy „nagy *halaat* adanak raytta wr iftennek“; mert erről Kazinczynak Báróczy életrajza írásakor még nem lehetett tudomása. Ellenben Molnár szótárát nem csak hogy ismerhette, hanem bizonyosan forgatta is. Ott pedig megvan sorjában *béke*, *csin*, (cziny, concinnitas), *hála*, *kegy*. Tehát sehogy sem hihetem, hogy újaknak monda volna. De föltéve, hogy csakugyan újaknak mondta volna, „magasabban tárgyaió“ nyelvésznek e tévedést azonnal észre kellett volna vennie, sőt még azt is tudnia,

hogy különösen *hála* már csak azért sem lehet új magyar szó, mert egyáltalában nem magyar csinálmány, hanem szláv kölcsönvétel. Tudnia kellett volna, ha belepillantott volna, hogy Kresznericsben megvan a hátralévő kettő is. A *szőrgalom* nevezetesen Faludira hivatkozik, a kinek pedig jóval halála után kezdte Barczafalvit és más jeleseinket az a betegség kerülgetni, mely később legtökéletesebben Bugátban fejlődött ki; a *gyengéd* (gyöngéd, gyöngéden) megpláne Zvonaricsra támaszkodik, a ki Kazinczynál közel 200 esztendővel előbb irogatott.

Érdemes meghallgatni, a mit a 81—82. lap jegyzetében mond. Előre bocsátva, hogy „maga a nép is él a ‚quidlibet‘ vagy legalább ‚multa audendi potestas‘-szal“, a sorok alatt hozzáteszi: „Ha nem hinnők, hogy így van, kérem tekintsünk bele régibb költőink s a nép verseibe. Sokszor élnek e licentiával Zrinyi és régibb költőink. Így fordul elé: *sírba és sírbe, szerencsa és szerencse*, a mint a rímhang kívánja, melyre nézve pedig nem voltak igen lelkiismeretesek.“ Ideálképen tehát bizonyosan ez a német vers lebegett előttük:

Daraus geht nun für gross und klein  
Die weise lehr hervor:  
„Selbst mit dem besten freunde dein  
Im walde nie spaz or!“

Ha ugyan igaz volna a dolog. Hiszen előfordúlni előfordúl *sírbe is, szerencsa is*, csak az a baj, hogy nem csak versben, tehát nem csak a hol a „rímhang kívánja“, hanem a közbeszédben is, prózában is. Ha nem hiszi, győződjék meg: „Ime mel'rutol fekszik az *sírbe n*“ (Bod cod. 21.) — „sérnél“ (Érsekújv. cod. 648.) Így például magam is hallottam egy tősgyökeres felső-borsodi, szendrei öreg paraszttól, hogy a *sírek*, vagy az ő kiejtése szerint „a *sérek* közt botorkált.“ Talán ezt is a „rímhang“ kényszerítette? Én nem vettem észre, hogy versben beszélt volna. A *szerencsára* megépen nagyon sok kézzelfogható bizonyítékom van. Az Érdy Codexben, a mely elejétől végig próza, a melyben tehát egy sornyi versecske sincs, mindig következetesen úgy van írva, hogy *serench a*. Vagy olvassa el Veráncsics műveit, azokban is következetesen a *szerencsa* alakkal találkozik. S ha még ez sem volna elég, íveket írok tele a régi írók-

ból vett példákkal, a melyekben a rímhangnak híre sincs, mégis megvan a szerencsa és szerencse, tehát értekezünk szerint a „quidlibet audendi potestas“. Ennek a nyitja meg az, hogy szerencsa a szláv *šurenšta* (olv. *szrensta*) szónak még hű másolata, a szerencse pedig későbbi, magyarosodott formája.

De „tekintsünk bele a nép verseibe“ is. Ezekben értekezünk szerint azt kellene látnunk, hogy a nép „hosszabb vagy rövidebb képzővel alkot, vagy pusztá törzsszel él, mikor szeszélye kívánja.“ Erre nézve tudnunk kell, hogy itt „hosszabb képző“ annyi mint „szeszélyesen“ megtoldott, „rövidebb“ annyi mint önkénytesen megcsonkított, és „pusztá törzs“ annyi mint képzőitől erőszakosan megfosztott nyomorék szó; mert máskülönben a „quidlibet vagy multa audendi potestastnak“ semmi értelme. És ilyen állítások megerősítésére oda teszi hogy: „V. ö. Nyt. Közl. XII. 160. 1.“; mintha itt ugyanaz vagy legalább is hasonló volna mondva. Pedig ha utána nézünk, épen az ellenkezőjét találjuk. Hunfalvy Pál az említett helyen Wiedemann észt grammatikáját ismertetve, így szól: „Még Ahrens 1853-ban is az észt költői nyelvről, a melyet a népköltemények és dalok tartottak meg, úgy ítélte volt, hogy annak a grammatika nem igen veheti hasznát. Mert igazi ó (azaz finn) „szóalakok mellett nagyon sok önkényesen csinált ragokat és betoldásokat használ.“ Eddig nagyon jól menne a dolog, csak az „is“ szócska zavarja meg egy kicsit a harmoniát. De következik a derekabb. „Wiedemann másképen és bizonyosan helyesebben látja a dolgot. Mert nem mind, a mi a finn nyelvvel nem egyez meg, már azért hamis. Azt meg is mutatja Wiedemann, összeállítván a hosszabb ragok és betoldások példáit, a melyek vagy a régi nyelvet tükrözik vissza, vagy némely már elveszett képzőket tartottak meg.“ Ime így veri le Imre Sándort épen az a hely, melyet segítségül hítt. Itt három lehetséges. Vagy nem olvasta az ellene tanúskodó részt; vagy olvasta, de nem értette; vagy végre olvasta is, értette is. Hogy melyik eset áll, annak eldöntését magára az értekezőre bizzuk.

Adatai megbízhatóságának bizonyítékául álljanak itt záradék gyanánt még a következő példák.

Úgy voltam meggyőződve, hogy ha másban nem is, de abban, a mit az értekezés Gelejről állít, bátran megbízhatni; azért kezdetben a mostani értekezésbe iktatott rövid kivonatát a „Gelei Katona I. mint nyelvész“ értekezésnek nem is volt szándékom mértékre vetni. Tapasztalván azonban, hogy szerzőnk egyetmást már előbb Gelejinek tulajdonított volt, a mit később másra ruházott át, feltámadt bennem a gyanú, vajjon nem fér-e kétség a Geleji-féle adatokhoz is. Megvizsgáltam ide vágó állításait is, és gyanúm igazoltnak bizonyult.

A 35. lapon az van mondva Gelejről, hogy sokszor „oly szókra akad vagy fakad, melyek tagadhatatlanul merészségre, képességre mutatnak.“ Ez folytatása egy olyan elősorolásnak, mely így kezdődik: „Tehát alkotja is szavait nagy bátorsággal.“ Ha ez nem volna is, könnyen megértené akárki, hogy itt „akad“ meg „fakad“ nem közönséges jelentésű, mert így sem amaz nem szorúl „merészségre“, sem emerre nem kell „képesség“. Az előbbit hozzávéve tehát igaz értelme csak az lehet, hogy Geleji m e r é s z e n a l k o t t szókat, azaz hol kétes alapon, hol minden analogia nélkül. E szók közt aztán előfordúlnak: magát *megezzméli, károl, sajlódás, szakvány, suhanczár*. Kettő, úgymint *károl* és *suhanczár*, már föl van világosítva. Az előbbi (károlom alakban) megvan Molnárban, az utóbbit meg a Tájszótár székely és tolnamegyei szónak mondja. Különösen érdekes az itt Gelejinek tulajdonított *suhanczár* szóról az, hogy pályamunkájában a *suhancz*-ot népies szónak mondja (85. l) s a következő lapon azt kérdi: „vajjon a *suhanczár* nem idegen alkotású-e?

A többiek közül „megezzméli magát“ *megezzméllem* alakban megvan Molnárban; „sajlódik“ *sajlottatom* alakban a Tájszótárban mint székely szó van említve. Végre *szakvány* mind ilyen, mind pedig *szakmány* alakban ott van Molnárban is meg a Tájszótárban is. És Imre Sándor a 36. lapon mégis azt mondja, hogy az utolsót „csak Geleji használta, utána sehol sem találni“. Találni biz azt előtte is, utána is, csak keresni kell.

Az utóbb említett lapon még a *minémüség* is úgy van föltüntetve, mintha Geleji csinálta volna vagy legalább mintha ő ruházta volna rá a qualitas értelmet. Persze világosan az értekező ezt sem fejezi ki, hanem csak úgy

a hogy minden olyat szokott, a mit magyar nyelvésznek lehet is, kellene is tudnia. De akár az egyiket, akár a másikat állítsa, elég lesz Molnár Albertre hivatkoznunk. A 37. lapon azonban már elég érthetően mondja, hogy a *televényragadvány*, *irtovány* szókat, habár az utolsó mellé oda teszi, hogy „Melotainál is“ előfordúl, mind Geleji csinálta. Vagy talán az, hogy ezekben a „-vány, -vény képzőt jól alkalmazta“, másképp magyarázandó? Pedig akármelyik paraszt ember megmondja, hogy mi az a *televény*? Az *irtovány* megvan már Molnárban s mind így mind *irtvány* alakban a nép nyelvében is él. A nép előtt végre *ragadvány* sem ismeretlen; mert ott van *ragadván-fű* (aparine) és *ragadvány-név* (spottname). Ezt egyébiránt Imre Sándor is tudja, hiszen három sorral alább már azt mondja, hogy Geleji itt „a nép maradvány, ragadvány (!!!) stb. szavaiban levő értelmet követte.“ De pár perczczel későbben már nem emlékszik rá, hogy mit mondott előbb. A 37. lap alján a *rekeszték* is Geleji alkotásának van mondva. A nép annyi rekesztéket ismer, hogy sok volna mind elszámlálni; elég lesz a *baromfirekeszték*re hivatkoznom, mely minden magyar gazdasszony száján forog. Hát azt megemlítsem-e még bizonyosságul, hogy Baróti Szabó a Kisdéd Szótár második kiadásában a szokatlanabb *rekesz* szót *rekesztékkel* magyarázza? Talán csak nem értelmezett ismeretlent ismeretlennel?

És most teljes lelki nyugalommal vetem alá magamat olvasóim ítéletének; rájuk bízom, döntsék el ők, vajjon igazam volt-e, midőn azt állítottam és állítom, hogy Imre Sándor forrásaiban megbízhatatlan; hogy vagy nem érti őket, vagy félreérti, vagy pedig félremagyarázza; hogy magamagát is rosszúl idézi, hogy ellent mond önmagának, hogy 3—4 lap után sokszor már nem tudja, mit állított az előző lapokon; hogy a régi irodalomban való jártassága szerfölött hézagossá legtöbbszörte csak felszínen járó. Rájuk bízom, döntsék el ők, van-e joga épen az értekezés írójának, azt vetni másoknak szemére, hogy „nem nyomozzák kellően a nyelvet“ (5. l.), hogy „kötelességök, ha hivatásuknak megfelelni komoly akaratuk van, a szóképzés módjait, törvényeit erősebben tanulni s a nemzet elé köztudomásra juttatni;“ mert „mai napig keveset lendítettek, sokat tévedtek e dologra nézve“

(96. l.); hogy „nem ismerik a nyelvet“, tehát „illetéktelenül cselekszenek“, mikor „a nyelvtudomány érdekéből szólnak“ a neologia ellen (71. l.).

Ítélje meg a közönség!

VOLF GYÖRGY.

## A NYELVPHILOSOPHIA.

### III.

Értekezésének 21. lapján Brassai a „palaeológiát“ állítja tribunalja elé. A vádlott bűnei, ezt tudja isten és ember, sokkal számosabbak és nagyobbak, mintsem hogy oly igaz bíró, a minőnek a nyelvphilosophia hirdeti magát, fölmentésre csak gondolhatna is. „A paleologia vétkes. Condemno eum! — Praetor Brassai.“

Legfeketébb bűne pedig, a melyet Neptunus minden vize, se Szeged összes szappankészlete nem moshat fehérre, az, hogy szólni mert, s szólni mert olyan dologhoz, a melyhez szólni egyen kívül ember fának jussa nincs. Tudja a világ, ki ő: *οἰωνοπόλων ἔχ' ἄριστος*; a ki magától Apollótól bírja árendában a tripost; a ki tud mindent: *τά τ' εἶόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' εἶόντα*; s mindezt *διὰ μαντοσύνην* = nyelvphilosophia, *τὴν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων*.

Ez pedig szépen és érthetően meg van mondva a nyelvphilosophia evangéliomos könyvének hasábjain, egyszer világos szavakkal, másszor csonka zártételes, de csengőn beszélő következtetéssel, a mint legott alkalmam lesz kimutatni.

Hogy azonban olvasóink közül azok, a kik netalán Brassai értekezését még nem olvasták, kedvet kapjanak reá, meg egy kicsit a történeti hűség kedvéért is iparkodni fogok, hogy eltaláljam s legalább egy részecskéjében bemutassam az értekezés csengő-bengő tónusát és tenorját.

Nos hát — így kezdi a 22. lapon — a nyelv orvoskar\*) *constituálván magát* — hogy kifogás ne lehessen, (nem „magából“ [selbst] [(germanismus)], hanem csak egyszerűen) a Magyar Nyelvörből (nem birom\*\*) kitalálni,

\*) *O rem ridiculam, Cato, et iocosam, dignamque auribus et tuo cachinno!*

\*\*) Aggódnom kell, hogy a mai generatio már nem érti, mi az a „birom“. Ki kell hát jelentenem, hogy azont†) akarom vele mondani, a minek helyébe a fordítási gyávaság a „képest††) vagyok“ ronygot akasztotta.



mi a „magyar“, a „nyelv“-e vagy az „ör“?) idézek — meg — nem „el“ — érkezettnek látta az időt\*\*\*) (és aztán ilyen emberek akarják a magyar nyelvet „javítani“! „Mit gefühl! Ihr hallunk!“ mint az egyszeri karmester kiáltá bandájának), hogy hozzá fogjon a javítás munkájához\*\*\*\*). (Ki az ebannya bízta meg őket vele?)

De mondjuk el a többit saját nyelvünkön.

Tehát először is kétségtelen, ezt az értekezés majdnem minden lapja hangsúlyozza, hogy nyelvünk meg van romolva; ezen a bajon, ezt is több helyütt kimondja, segíteni kell. Hogy kik legyenek az orvosok, azt értésünkre adja a 32. lap: „a szakemberek,“ tehát a nyelvészek. No már a szakemberek közül a neologusoktól csak nem lehet követelni, hogy saját alkotásaikat rosznak ismerjék el s lerontani segítsenek; de különben is meg se tennék. Hát az orthologia, akarom mondani a palaeologia? Az akarná megtenni, de szegény nem tudja. „Micsoda segédeszközökkel is tenné meg? Azzal a hánytorgatott egységes nyelvtu-

---

\*\*\*) Micsoda sületlen, bomlott beszéd ez? Lehet az „idő“ „látni“?! Az „időt látni“ azt a képet adja, a mit az, hogy: „a füvet hallja nőni.“ De ha jó volna is, hallatlan badarság, a mint szerkesztve van. Hadd tanítom meg a consortiumot a helyes magyar constructióra: látta, hogy megérkezett az idő.“ Micsoda orczával ülhet fel a nyelvészeti triposára olyas valaki, a ki a syntaxisnak ilyen trivialis szabályát sem ismeri. Ebül van dolga †††) az olyan nyelvnek, a melynek ilyen orvosai vannak!

\*\*\*\*) A „munka“ felesleges és hibás ták.

---

†) „Azon“ = „ugyanaz“ = „ide“m, nem pedig „ille“. Elmondtam én ezt már számtalanszor Péternek is, Pálnak is; ígérték is, hogyszót fogadnak; de azért tovább is „azon emberről“ beszéltek, „a ki —“. Erre nekem a Példabeszédek könyve XXVI. része 11. verse jutott eszembe. A vulgata ott „canis“-ról †) és vomitus“-ról beszél.

††) Ezt a vad állatot én már egyszer megnyúztam, hanem a göcseji csavargó (de majd megúsztatom én a farizeust az ő vakmerőségének pocsolójában!) majomszeretete újra életet akart önteni bele, s azóta egyre dédelgeti, ápolja, csókolja.

†††) V. ö. ezt az angol szólást: „He is gone to the dogs.“

---

\*†) „Canis“-nak \*†\*) semmi köze a „canere“ igével. Eléggé nem gáncsolható hibája a latin szótáraknak, hogy az ilyesmire nem figyelmeztetik az olvasót.

---

\*†\*) A „canis“ meg a „szótár“ eszembe juttatja, hogy a „kutyafikom adta“ szólás nincs meg se az akademia, se Ballagi szótárában.

dománynyal, a mely még meg se született? Különben is ki szerkeszteni! A consortium? Hisz mindennemű vevény tagja a nyelvérzék elgyengülésében sinylik, s ezt a bajt nem gyógyítja meg sem a török, finn, ugor, vogul grammatika, sem az altaji nyelvek összehasonlító rendszere. A nép nyelvéc hivatkoznak? De a nép nyelvét ők hallani ugyan hallják, de érteni nem értik.“ (46–47. l.) De különben is a palaeológiát az orvoslásra „senki se kérte (23. l.), se a nemzet közvéleménye a javítás nagy munkájával meg nem bizta, s rendeleteit, ha még nagyobb trombita szóval hirdeti is, el nem fogadja“ (38. l.) Azért fogja be a száját, vagy ha parancsolni akar, „otthon parancsoljon!“ (47. l.) No itt a nagy kérdés! Ki tehát az a szakember, ha sem a neo- sem a paleologia nem az, a kinck nem csak hogy megszületett a nyelvtudománya, hanem már jól meg is csontosodott; az a szakember, a ki nem csak hallja, hanem érti is a nép nyelvét? Hol van ő? S egyáltalában van-e ilyen halandó széles e hazában?

Kell lenni valahol; mert a 37. lapon a Nyelvör-consortium egyik szómagyarázatára ezt a megjegyzést olvassuk: „Ezt náluk nélkül is tudtuk“; a 34. lap még határozottabban nyilatkozik, midőn mondja: „Ezekről (a kirivón bántó szókról) el volt már, ha nem oly nagy garral is, mondva minden, a mit ők (a consortium) allegáltak.“

Tehát van! Most csak az a kérdés, hogy hol van s ki ő? Ezt megmondja nekünk a 25. lap, a hol a nyelvphilosophia a Nyelvörnek ama helyével foglalkozik, mely a hibás szók osztályait állapítja meg (IV. 49–50.), s a melyről azt mondja, hogy „bomlott neki a cerebruma, s hogy csak egy szót tud bélyegzésére, a melylyel, ámbár botránkoztató része az akadémia szótárában megvan, oly diszes társaságban (az akademiában) mégsem akar élni.“ Miután ugyanis fáradságot vett magának, hogy megtanítsa a consortiumot, miként kellett volna beszélnie, így kiált fel: „Ime a tizenöt sor elmondva háromban, még pedig úgy, hogy az eredeti szóár foglalata positiv és negativ oldalait teljesen kimutathatni belőle.“ Egy jegyzetben aztán kiadja magát a fontos titok, hogy: „A mi igaz benne, azt én már rég megmondtam!“

A hosszú prédikáczióknak tehát az a veleje, hogy ki mer ott szólni, a hol Caesar parancsol?

Az a mi vétünk, az, hogy, népies szólással élve, nem jártunk Kolosvárra észért; ez ütötte a nyelvphilosophia érzékeny szívéen azt a fájó sebet, mely a lefolyt év okt. 18-án az akadé-

miában oly keserves, panaszos s mennydörgő hangokban nyilatkozott. Mert mi választja szét két ellenséges táborra a neo- és palaeológiát? Az, hogy más elvek vezérlik az egyiket is, másikat is a szók alkotására nézve. S a nyelvphilosophia azért harsolódik talán a paleologia ellen, hogy roszak az elvei? Épen nem! Hisz „ő (a nyelvphilosophia) ugyan azt már régen megmondta” — csak hogy természetesen okosabban. Nem is azért telik fejünkre a kolosvári áldás, nem bizony, hanem azért, mivel nem tudunk magyarul. Ez a nóta járja, ez hangzik fülünkbe a 22-ik lap-tól mindvégig. De ott kaczerkodik, ott mosolyog csalogatólag mindegyik alinea végén a ceterum censeo is, a „beszél a barát, alamizna a vége”: No, még se találjátok ki, most már csak kitalálhatjátok, a geogr. szélesség és hosszúság hányadik foka alatt fekszik az a hely, a hol nem csak a helyes elvek, hanem a helyes magyarság frigszekerénye van elrejtve? Könnyű kitalálni; ott készítik a legjobb k . p . sztát.

Nem akarjuk bizonyítani, se égrc-földre esküdni, hogy de bizony mi tudunk jól magyarul — azt a közönségre bizzuk megítélni — csak azt kérdezzük: és ha valóban úgy volna is, mi következnek belőle? Hát a nyelvphilosophia mindazt jól tudja, a mihez már eddig hozzászólt? S a „docendo discimus” csupán csak neki falu gyümölcse, a melyhez bármikor hozzányúlhat, más emberfiáé nem? Tudtunkkal a φιλοσοφία egyszersmind φιλαληΐεια is! De az utóbbi a nyelvphilosophia szótárából, úgy látszik, hiányzik.

De lássuk, hogy teríti fejünkre a magyarul nem tudás vizes ponyváját!

„Törvénczikknek szabatosnak kell lenni. No már az a pazar, gondatlan bőbeszédűség, a melylyel a főelv és epilogusa van elmondva, egyenes antipódja a szabatosságnak. A pongyolán tákolt synonymák, változó színű azonosságok e halmaza bélyegzésére csak egy szót tudok, a melylyel ily díszes társaságban élnem nem szabad.” (25. l.)

Igaz, nem tagadjuk, de nem is akarjuk tagadni, mi pazarúl bántunk és bánunk a szavakkal; de ha ez bűn, semmivel sem égbekiáltóbb, mint az, mikor valaki összeszedi az égnek minden csillagát, a földnek valamennyi keresztjét, tülökjét és kecskekörmeit, s alájuk csatol, közéljük gyömszöl annyi mindenféle rikoltó színű jegyzetet, hogy sorai a tarkabarkaságtól jobban virítanak, mint a remekbe készült posztószél-tarisznya; s legény legyen a talpán, a ki az allotriák ez útvesztőjében el nem ejti kezéből a kivezető fonalat. Menthetnök magunkat azzal, s még egy Appius censor is helyesnek mondaná mentségünket, hogy mi nem nyelvtudósok-

nak, hanem a nagy közönségnek írunk, a kinek mindent hegyről-tövíre meg kell magyarázni, ha el akarjuk azt a célunkat érni, hogy jól megértsen bennünket; de ne szolgáljon mentségünkre ez a nyomós ok se, ha ennél még egy sokkal hatalmasabbat nem tudunk sorompóba állítani, a mely ránk irányzott fegyverrel kiáltja felénk, hogy nem szabad kimélnünk a szavakat, azt, hogy eddigi bőbeszédűségünk még mindig fogyatékosnak, elégtelennek bizonyult be; mert nem csak hogy a nagy közönség, hanem irodalmi férfiak, akademikusok, nyelvészek sem tudták sok esetben megérteni, a mit mondani akartunk; sőt még a nyelvphilosophiának a fü növését halló füle is nem egyszer süket maradt „pazar bőbeszédűségünk, változó színű azonosságaink“ ágyúszavának ellenére is.

Kell rá a nyelvphilosophiának bizonyíték? Ime itt van, szolgálunk vele.

Midőn a hibás szók és szólások javítását megkezdtük, erről szóló cikkünkkel e szavakkal nyitottuk meg: „A M. Nyelvörnek eddigi tevékenysége leginkább három fő irányban nyilvánult; egyik az elvi kérdések tisztázása, másik az anyaggyűjtés, s a harmadik a nyelvünkbe becsúsztott vizátságok kimutatása.“ (Nyr. IV. 1.) E szavak ellen így gáncsokodik a nyelvphilosophia: „A hirdetett három működés közül a másodikat, az anyaggyűjtést, hogy miben álljon, megvallom, nem tudom. Mert hiszen a Nyelvör-consortium nem szótárírással vállalkozott, tehát szó- és szólamgyűjtést, a mit tulajdonképen kell és lehet érteni az anyaggyűjtés alatt, általános értelemben nem tehet. De igen is teheti különösen a hibás szók és szólamok gyűjtését; hanem így aztán ez, és a nyelvünkbe becsúsztott vizátságok kimutatása, nem különböző két működés, hanem azon egy dolog a két végén fogva.“ (22—23. l.)

Mi azt hittük, világosan beszélünk, midőn azt mondjuk hogy a Nyelvör három évi fennállása óta kiválóan elvek fejtegetésével, anyaggyűjtéssel s a hibák kimutatásával foglalkozott; eszünk ágába se jutott, hogy itt az anyaggyűjtés mivoltáról valaki csak kétkedhessék is; de ha eszünkbe jutott volna is, még se magyaráztuk volna meg bővebben; hisz a Nyelvörnek minden egyes füzete kellően értésére adja mindenkinek, hogy mit kell az anyaggyűjtésen értenie, mikor látja, hogy majdnem felét a füzetnek a régi és a népnyelvből gyűjtött szók, szólások sat. foglalják el. S ime a nyelvphilosophia clairvoyantsága megtanított rá, hogy a ki meg akar értetni, soha se takarékoskodjék a szavakkal; megtanított, hogy az „anyaggyűjtés“ mellé oda kelle volna

még tennünk: „Lásd a Népnyelvhagyományok, Nyelvtörténeti adatok, Nyelvemlékbeli szók rovatát!”

A bőbeszédűség tehát, a mint az idéztük hely mutatja, bizony szükséges. Mert azt nem tehetjük föl a nyelvphilosophiáról, hogy csak azért gyürte az „anyaggyűjtést” s a „hibás szókat” egy kalap alá, hogy alkalma legyen a lúgos fazekat megcsóválni fejünk fölött.

Az értekezésnek 34–42. lapja a Nyelvörnek ama cikkét (IV. 2–6. l.) rostálja, mely a *rakpart*, *raktár*, *idény* szók helytelenségének kimutatásával foglalkozik. A Nyelvörben az *idény*-ről ez olvasható: „Mint látható, az *idény ny* képzővel az *idő* szóból van alkotva. A kik az *ny*-vel való képzést megkezdték, mint a legtöbb esetben, úgy ebben is a pusztá taláalomra építettek; látták, hogy van *kemény*, *sovány*, ráfogták tehát, hogy lehet *szerény*, *korány* sat. Azzal, hogy *kem*-e a tö, vagy *keme*, *kemé*, vagy talán egyik sem, azzal édes keveset törődtek; elég az hozzá, azt tartották, hogy rímet képezzen egy pár szóval.” Erre az értekezés egyebek közt a következő megjegyzést teszi: „A rágalom (értsd: a Nyelvörconsortium) meghamisítja a dolog körülményeit; mert nem a költők kapták fel rím kedvéért az *ny* képzőt.” (39. l.)

Itt tehát megint malomban hegedültünk; mert a nyelvphilosophia nem értette meg jól a nótát. Hát mondtuk mi csak egy árva hanggal is, hogy az *ny* képzőt a költők kapták fel rím kedvéért? Nem az van-e ott mondván világosan, érthetően, hogy az újítók elégnék tartották, ha a megalkotott szó rímet képez egy pár más szóval! S hogy senki se tévedhessen, nagyobb érthetőség kedvéért nyomban hozzá van csatolva: „Igy szülemlettek meg a „komor, bokor, gödör” rímjére az *or ör*, a „fukar, eger” képére az *ar er* képzők.”

Minden betűjében ráillik e helyre, a mit Brassai a 25. lapon egy más passusunk kárhoztatásaképen szemünkre vet: „A törvénczikk áll egy fő elvből; azután következnek a részletek, s utánuk a vastag koponyájúak kedvéért, kik a kettőből sem bírták felfogni a törvény értelmét, magyarázatúl még egy epilogus.” Mondom, talál, teljesen ráillik ez az észrevétel a kérdésben levő helyre is; csakugyan a „rím” megmagyarázására csatoltuk oda a példafüggelék — a vastag koponyájúak kedvéért. S roszúl cselekedtünk? Azt hisszük nem. Mert ime akadt egy még vastagabb koponyájú, a ki abból a „pazar, szapora bőbeszédűségből” sem tudta megérteni beszédünk velejét.

Most tehát áttérhetünk arra, a mit kötelességünk lett volna mindjárt kezdetben megtenni, a nyelvphilosophia egyik definitiójára, s kérdezzük: Mi tehát a nyelvphilosophia?

A nyelvphilosophia az a tudomány, a mely azt kárhoztatja, a mit saját eljárása helyesnek bizonyít. Igaz-garatos tudomány!

SZARVAS GÁBOR.

### NYELVTÖRTÉNETI ADATOK.

Szólásmódok, közmondások

Pósa házi János „Igazság Istápjá“ című művéből. (S-Patak 1669.)

De mivel ennyi sok elegy-belegy Vallások vadnak e' Világban, üdvözülhet-e ki-ki a' maga Vallásában? I. 11 lap.

Szent Jakabnál: Deus intentator est malorum. Nem szintén tû-hedgyel találta a' fordító . . I. 36.

Meg-esik! e' szin alatt sokat ki-vakar csálhatni a' Szent Irásból . . I. 38.

Sokat himez-hámoz itt Kalauz . . I. 40. . . annak betűjétől egy szálnéra se légyen szabad el-távozni. I. 41.

. . a' szent könyveket igen istenessen fordította. I. 43. ha eszek nincs, cseréllyék el a' bort a' lőrén. I. 46. jobb izűven esik az eledel, mikor az ember maga szájával rágja azt. I. 46.

. a' szent Irásnak némelly vétkes példáirúl hasonló himet varrhatnak. I. 49.

Példákkal akarják azt Károlyinak fejére rakni. I. 49.

A' ki kákán nem akar csomót keresni, el-szenvedheti azt az Exclamatiót minden gyomroskodás nélkül. I. 52.

Onnét mindazonáltal a' Mise áldozattyát (mert a' vagon bogyeken) a' Páristák fel nem állathatták. I. 55.

Ugyan azon sipot fújja Bajlius Jesuita, mikoron azt mondgya . . I. 62.

Innét azért meg-tettzik, melly álnokúl tegye-fel ellenünk Kalauz a' kérdésnek fejét, ilyen formában . . I. 70.

Meg-bocsásson Ersek Uram, nem szavunkat szólylya. I. 70.

A' Calvinus mondásiból penig, mellyeket Kalauz allegál, nem könnyebb azt kihozni, mint a' baktúl tejet fejni. I. 70.

- Ez ilyeneknek mi lábát nem vetünk . . I. 71.  
 Hanem ez a' dolognak kérdője, és a' két fél közdött  
 lévő villongásnak bökkenője. I. 73.  
 Roszpora vagyon ennek a' következésnek, azért nem  
 sül ki. I. 75.  
 Ugyan-ezen nótát fujja Bajlius Jesuita . . . I. 78.  
 Az új Pharisaeusok-is ezen nyomon ballagnak . .  
 I. 77.  
 Az új Pharisaeusok-is ezen hajóban eveznek. I. 78.  
 A' Páristák-is ezen czéger alatt árulják a' Tra-  
 ditióknak poshatt borát. I. 79.  
 A Pharisaeusok Traditioji emez amaz enczenben-  
 czen, gyermeki játékos dolgokról voltak. I. 79.  
 Valaki nem szóllánd annak beszéde szerint, nem leszen  
 annak világossága; de úgy ha álmot nem hűvelyeznek.  
 I. 81.  
 . . az Apostolok kohából költ legyen az ő Traditio-  
 jok I. 81.  
 Itt-is által ugordgyák a' korlátott. I. 83.  
 Meszsze Makó Jérusalem túl. I. 85.  
 . . innét ki nem sül a' Traditionak szükséges volta. I. 86.  
 Nem-is okos emberhez illik a' szó felett kardos-  
 kodni. I. 91.  
 Számlálhattza elő azokat a' példákat. I. 93.  
 Az őrdög jól meg-agyabugyalá őket. I. 99.  
 Vaj vaj! mire viszi az embereket a' hitván ígynck oltalma-  
 zása. I. 101.  
 Itt-is nem iránzák a' tárgyat, azért nem-is talály-  
 lyák. I. 101.  
 De más már a hét, a' kérdés is másfelé mász. I. 103.  
 Megforditván azért a' kaszát, mi-is azt mond-  
 gyuk . . . I. 119.  
 Veronus Jesuita . . . Galliában ez hamis praktikát  
 ujkaptára űté. I. 110.  
 A' mi sokszor esik, nem mindenkor. 111.  
 Ha ezekben a' hat dolgokban csavarognak a' Calvinisták,  
 bár fejezd-rá osztán hogy Farkasok és Sátán Szolgái. I. 122.  
 Hogy immár a' dolognak kérdőjére mennyünk,  
 csak ebben forog a' villongás . . . I. 124.  
 Hová lehet nagyobb titok a' Sz. Háromságról való  
 tudománynál, I. 128.  
 Nagy dolgot nem adnak könnyen. I. 129.  
 . . kétség nélkül egyen egyé a' Püspökök tévelyeg-  
 hetnek és néha tévelyegnek. I. 134.

Mindenkor csak az Ecclesiát pengetik ajakokon.  
I. 138.

A' Rómaiak a' Római Pápát is oda bidgyesztik. I. 147.

Cochlaeussal így kanáloz Kalauz, de Thuanus emlekeztes Pápista Historicus más lével adgya azt fel.  
I. 164.

Es kész volt magát a' Pápa ítéletére hagyni, tsak az ő bajnoki határookban tartották volna magokat. I. 166.

.. se tenyere se talpa annak a' mondásnak ott nem találtaik. I. 167.

Calvinusban és Bezaban űtközik, azokat is hasonló lúggal szapullya. I. 173.

Nints módgyok benne az ellenkezőknek hogy nálunknál itt ez aránt sokkal fellyebb hajazzanak. I. 182.

... a' keresztyéni vallást falban rugván szabad légyen vissza térniek a' régi pogány vallásra. I. 187.

Péter király szaladórá vévé a' dolgo t. I. 187.

Ennek menn'i kereszti és a' szerentsétül való hányattatási vóltanak, telé véle a' Historia. I. 188.

Addig s' addig gerjede a' pártolásnak tüze, hogy végtére meg-fogják Sigmondot. I. 189.

Gara Miklóst, ki mind halálíg a' királyné aszonyok mellett emberkedett, le-konczolá. I. 189.

Csak patvar azért azt a' Reformatio-nak tulajdonítani, a' minek az emberi veszség az oka. I. 190.

A' Szent Irásnak világos szava fogokra nem fér. I. 195.

Mind magát, mind másokat vizre akar vinni Kalauz, nem külömböztetvén meg a' meg külömböztetendő dolgokat.  
I. 215.

És így a. Sz. Irás betsülleti, mind füstben megyen.  
I. 220.

Sem a' régi Atyáknak értelmeket, sem a' Sz. Irásnak előhozott bizonyágit nem őlti-keresztül. I. 232.

Egyfa nem erdő. I. 237.

Minémű ember lőtt légyen az az Ochinus, szórérül leirja ugyan Béza. I. 239.

Tsak szó szaporítások valamellyeket Kalauz ellenünk b ő beszéddel szemetez. I. 259.

Magok-is némely tudos Papista Doctorok nem tórlótték úgy fel homlokokat, hogy ellenkezőt mernének állatni.  
I. 261.

De vallyon a' Papista Doctorok, szintén olly nagy betsben tartják-é a' régi Szent Atyákat és Doctorokat, a' mint azt szóvai nyestik? I. 262.



Midőn pedig kedvek ellen borsol, meg-fordé-  
tyák értelmeket. I. 265.

Szajok izént szólnak. I. 264.

De bűvön bé-töltöttük ennek a' hamis patvarnak  
az árkat. I. 276.

VERES IMRE.

**Böngészet Ilosvai, Dugonics és Arany Toldijának nyelvéből.** †

I.

*Ilosvai Toldija.*

Figyelemre méltó szók és kifejezések.

- |  |   |
|--|---|
| Által út: keresztút.   | fel-é-pi-teni vlmire; Mik-<br>lóst ő két lóra fel építette vala.      |
| atyafiság: barátság; ve-<br>gyed fiam Lajos atyafiságomat.   | fel-nyöl: felnő.  |
| bé-nyo-mtatni; Mikoron<br>Ujhelyben lovon elbé-juta, Ujhely<br>piaczára szépen bé-nyomtata.  | feletkezni vlmiben: az<br>ének szerzők is feletkeztek dol-<br>gokban. |
| búsko-dik: busúl.  | futo-snak.  |
| budo-sik: bujdosik; amaz<br>az akad. könyvtárban levő lö-<br>csei kiadásban (1629); a po-<br>zsonyiban (1746) már „bujdo-<br>sik“ áll. | fel-ron-t; börtököt csakha-<br>mar fel-rontának.                      |
| de; kérlek de ne siess halá-<br>lomra.   | gyö-zkö-dés; szép pállya<br>futások, gyözködések lönek.               |
| do-bo-g-do-gál; nyakában<br>csuklyája dobogdogál vala.   | gár-gyán: gvardián.   |
| dörgölődik magában.  | ger-je-dez vlmre; Tholdi<br>szerelmére igen gerjedez ennek.           |
| egy-be-roppanni; egybe<br>roppanának, nézik sok ezeren.  | halá-dni vlmít; az úton<br>mentében Váradot haladá.                   |
| el-ál-mél-kodni vlmín.   | hal-kalász; halaknak ka-<br>lása állán kiütött volt.                  |
| el-fel-em-líteni.  | há-z: szoba, terem.   |
| egy-em-ben: egyetemben;<br>Császárral egyemben, hid így<br>az dolognak, Tizen egy Kirá-<br>lyok talpokra állanak.                      | im-e-g: ing.  |
| el-ki-futa.  | kör-ös-kör-nyül.  |
| tanács: tanácsos, vagy új-<br>magyar nyelven: tanácsnok;<br>eszes fő tanácsit gyorsan bé-<br>hivatá.                                   | ke-se-rül-ni: sajnálni.   |
| fei-czi-frázni, házat.   | ko-n-dér: sajtár; két jó öreg<br>kondér.                              |
|  | kér-ni vlmín; szolgát azon<br>kéré.                                   |
|  | la-kat-jár-tó: lakat gyártó,<br>lakatos.                              |
|  | ma-ga-mu-ta-tás: kezde ott<br>ugrálni nagy maga-mutatással.           |

marha: gazdagság, jószág, kincs.	aranyat ros-tisztába (kenyér) csinált vala,
má s z s z o r: máskor.	re n g d e g e l; derekán káp- pája hogy rengdegel vala.
m e g h a l a d v l m i t, várost. nyomodni; Sarkát Tholdi	s i n g: mérték neve; skárlát gránatnak singi kópia vala.
Miklós ugy nyomodgya vala.	t a l á m: talán.
n a g y; nagy sok ajándéka.	t e r h h o r d o z ó.
o s z t á n: aztán.	t a r t a n i; Szárcsa-monnyal néha ő asztalát tartya.
o r s z á g h a d n a g y j a: ná- dor.	m o n y: tojás.
ó l á l k o d i k m a g á b a n.	u d v a r: harczjáték; Akkoron az Lajosnak új udvara vala;
p o k o l f e n e b i k a.	és: új udvart hirdete Németúj- hely várába.
p o r o n d.	v e s z ö d é s: veszödség.
p i r o n k o d i k: szégyenli mágát.	
r o s - t i s z t a: tészta; száz	

Figyelemre méltó alakok, szóképzések és  
szólamódok.

Idő telvén. Az uton mentében. Bolyog és budosik. Elvesztette útát. Battyának az dolog mind hírével vala. Ros kenyér bélivél szükségét tégye; a pozsonyi kiadásban áll: végye. Egy Cseh Vitéznek az öklelés áll vala. Szöryü rángatással szárasztá epeszté. Az idő akkoron szép folyással vala. Azon (az ablakon) szép orosz lány arannyal írva vala. Fene orosz lányra hamar fel ugorék Egy lakatoshoz ő bujában bé lépék (49 versszakban; a 65 vsz. király elbé lépék). Jötten jö. Megmondom neveket Uraknak ez versekben. Vagyon nagy kiáltás széllyel a városban. Egy követ el-juta, hogy hirt tégyen abban. Buzgány (így buzogány helyett). Örök békességet szerezzünk mi hit alatt. Agyatokban rontom arany koronátok. Bizonyt nem irhatok mi vólt annak oka. Oktalan ő neki nagy öklelő fája. Gyorsan vén baráttal ő kopját tött vala. Széllyen (széllyel) vigyáz vala világos ablakban. Mondhatatlan igen ezen megbusult vala. Tholdi vitézekben hármat meg ölt vala. Szertelen temérdek agya koponyája. A' régi dolgokról lön emlékezetben (megemlékezett róluk).

BÁNÓCZI JÓZSEF.

NYELVEMLÉKBELI SZÓK.

f o h á s z á s: fohászásokval: J. 479. infremuit Æv. 151, halyák  
cum suspiriis Fl. 33. vala ötlet ohajtani ur istenhez  
f o h á s z k o d é k: ingemuit es f á s z k o d n i (sic) szívinek

gökeröböl Dm. 119. az szent-  
ségnek szándokáról fászkotta-  
tok avagy bänkóttatok Dm. 103.

f á s z k o d á s: fohászkodás  
Cs. 77. Dm. 145.

f o l n a g y: vala folnagya:  
habebat villicum M. 148. folnagy-  
kodik; nem folnagykodhatol:  
non poteris villicare M. 148.

f o l n a g y k o d a t: villicatio  
M. 148.

f o l n a g y s á g: villicatio M.  
148. Vt. 33.

f o l t: darab; az szövendők-  
nek egyik fottyá kezébe vagon  
Th. 186. folt posztócskákban ta-  
kará be ötet. Cs. 90. s a folt-  
jával nagy sokáig veré ötet Dl.  
150.

f o l y a m i k: öbelöle vér és  
viz folamék kive: exivit sangvis  
et aqua J. 696. 558. folyamodik;  
Ér. 3. 26. 118. 360. 368. 428.  
536. Tn. 51. 37. Th. 205. Vt.  
43. 44/2. Év. 631. 885. 985. 650.  
44. 100. Fl. 79. 68. 80. J. 715.  
779. 808. Cs. 107.

f o l y a m á s: tódulás Ér. 631.  
= folyamodás Cs. 139.

f o l y a m a t: folyás Cs. 497.  
folyat; vér folytatban: in  
fluxu sangvinis M. 128.

f o l y a t ó: folato ünő: vacca  
lasciviens B. 186.

f o l y ó; elfolyó szem: defi-  
cientes oculi J. 262.

f o l y o s; elereszték a folyók-  
tól, kik folyosván: per vere-  
darios, . . qui discurrentes . . .  
B. 66.

f o n: nagy szégyenséggel el  
foná onnan magát Ér. 503.

f o n a l o d i k: elvégeztetöt ur  
istentől minden embernek egy-  
szer meghalni jelessen imez  
három hozzá fonalodot keserő-  
ségökkal. Ér. 479.

f o n a l o j t; hogy utánna a  
kárhozatnak kötelében fonalon  
(= fonalitson) Ér. 80. egybe  
fonalojt: consuit J. 12. ha en  
fejmemnek hét hajszálat egy karó-  
hoz fonalajtandod: si . . cum  
licio plexueris. J. 344.

f o n a l s á g: disputa; vetődés  
fonalságot szül. Év. 380.

f o n a t: Ő haj fonatival: ca-  
pillis capitis sui M. 124.

VOZÁRI GYULA.

#### HELYREIGAZÍTÁSOK. MAGYARÁZATOK.

Jutka, kételkedem, egyértékű-e valaha Juliskával, mint  
Felméri magyarázza (V. 174); s ha igen, hibásan; mert Jutka  
(azaz Judítka) tudtomra mindenhol Judit, a székeleyknél is (v. ö.  
Kriza 387).

Fűrécce helyett (Kun Dani közleményében V. 181) nem  
fűrécce olvasandó?

Csírbe helyett V. 269 (a pizsülle szó a.) bizonyosan  
csirkét kell olvasni.

Kondás (V. 283) szekundás helyett, mint Hantz Gy.  
a jegyzetben magyarázza, nagyon ritka hangtani jelenség volna.

Talán inkább a. m. kontrás; az *r* hiányzik, mint a *frastom* szóban IV. 563 e h. *flastrom*.

V. 329 bazánzsik van közölve, III. 326 pedig baráncsik; egyik a kettő közöl bizonyára hibás, de melyik? — Általában nem szükséges bizonyítani, hogy milyen könnyen csúszhatik be ilyen közleményekbe egy-egy hiba akár a közlő, akár a szedő vétése folytán, s hogy mennyire nincs helyén, ha valaki oly ingerült hangon védi adatait, mint Kőrész K. a 263. lapon.

Lásza helyett Bocsor L. tolnai közleményében V. 379. nem lész a olvasandó? Legalább így mondják máshol Dunán túl.

Ok nélkül hasonlítja Vozári a 318. lapon össze a *fiasztal* és *nehesz* tel szavakat. Az utóbbinál számot kell adnunk egy elvesztett szótagról; *nehesz* + *tel* magyarázatnak nem elegendő, mert *-t-l* deverbális, nem denominális képző (*hazudtol*, *habatol*, *zakatol* stb.). Ellenben *fiasztal* szakasztott olyan denom. képzés, mint *vigasztal*.

Félemes-nek V. 121 adott magyarázatához v. ö. a 316. lapon félelmes: „a ki fél.“

A 145. lapon (2. s. al.) *djer* h. olv. *ájér*. — A 152. lapon (6. s. föl.) *nem* h. olv. *ne*.

SIMONYI ZSIGMOND.

## II.

(V. ö. Nyr. V. 207—210. l.)

*Fidelke*, *fédél*. A Tájszótár 123. lapján Czuczortól e sorok olvashatók: „*fidel*, fehér kendő, melylyel a falusi asszonyok fejüket bekötik“. Komárom m. Udvardi járásban.

*Előruha*, használják a palóczok is: *előkötő* névvel.

*Rása*. Használják a székelyek, mint Szabó Elek írja a Tsz. 311. l.: „*rása*, brassói gyenge lágy posztó materia, szoknyának való.“

*Römpöly*. Tsz. 321. Dr. Ében „Az új mértékről“ szóló művében.

*Lukna*. Talán rokon vele vagy ugyanaz a Baranyában használatos *lukma*: papi bor és gabona fizetés. Tsz. 246. Tóbi Antal.

*Pálha*. Göcsejben *páll*a: ümög ujjá és dereka összeresztéséhez a hónal alá érő toldás. Tsz. 283.

*Kamuka*. Tsz. szerint damaszki szövet. Marczal melléke.

ZIBRINYI GYULA.

## NÉPNYELVHAGYOMÁNYOK.

## Szólásmódok.

## Hódmező-vásárhelyiek.

Itt a disznó, hun a bagoly? (Igy csúfolják a bagózó embört.)  
Enyje! de mögesküdtött kend avval a pipával! (Arra mondják, a ki szünetlen füstöl.)

Nincs neköd ahhon való eszöd.

Mögemeszszük egymást, mint rézsda a vasat.

Szélledözik, mint a roszt kotló. (Az anyjától elmaradt gyerekeknek mongyák.)

Mögértem má én, mint a kóty. (A betegös embörök mongyák.)

Az aszszony egy hitön van a lóval; mind a kettő kifog az embörön, még kifoghat; a ló, még csak egy kerékvágást át bir lépni, az aszszony, még csak egy fölfútt hólyagot át bir vinni a jégön.

Igaz vagy té is, akar a zsidó font.

Vidd ördög, ha a tied.

Abba a tálba piskál, a kibül öszik. (A ki a jóltevőjét bántja.)

Nem a jászol mén az ökörhön, hanem az ökör a jászolhon.

Az inába állt a dolog, mint Kosztolányinak a gyakás.

Pészt vagy gúnyát! (Fizetésre való fölszólítás).

Úgy nézöl, mint a macska, mikor mündörög.

Tákozzák (a vén embört), mint a római pápát.

Lösz még a kutyára dér.

Ugy áll, mint a bálvány.

Orrol (haragszik, rugdal), mint a Hódi Pál szamara.

Kojtol, mint valami török basa (v. hat ökrös gazda).

VEISZ DOMOS.

## Szolnokiak.

Mosolog, mint Mózsés a moslékra.

Ojan nincs még a mesébe se.

Vak a, de még pisze is.

Iszik mint a rékásiak a gójára.

Összeáll mint a Szajli asszony haluskája. (Akkor szokták mondani, ha több asszony összeáll beszélgetni.)

Kanyi, oszt bodor is. (Fekete hajú emberre mondják.)

Görbe kímíny megöllelek, de hozzám szabott apád! (A lányok szokták mondani a legényeknek.)

Émén famagot szödni.

Fövette batyuját, oszt itt hatta faluját.

Gacsos, kaszál a lábává. (Arra mondják, kinek csunya járása van.)

Meglehet, nagy a világ megeshet.

Ne szurka piszka, mert szikra veti. (Akkor mondják, ha valaki valami tárgyhoz nyúl.)

WOLF VILMOS.

### Veszprém megyeiek.

Ez is csak ojan ló: ha akarok ha ném is, fölülök én magam is. (Rosz lóra.)

Tulipiros babiljon színü. (Czifrán, tarkán-barkán öltözöttre.)

Ha ebül mégy az embér halászni, békát fog.

Isten éltesse a tótot, hogy ne horgya a magyar a drótot!

Az gondója a fiskális, hogy az embér is asszony, hogy hét böre van.

Ennek az embérnek fele kényere a káromkodás.

Mikor haggya má kê torkát a kocsmába. (Az asszony mondja iszákos urának.)

Még köll ám ismerni a küszöböt. (Ha összevész vlki, s a gyanuba fogott ártatlan volt.)

Hunczfut, még meleg. (Nagyon tréfás emberre.)

Ennek az embérnek égy ötvenes lóg ki a zsebibü; árra kérém az istent, hogy! esne ki. (Az utolsó a megszólítotttra is vonatkozik; innét a tréfás kétértelműség.)

Káromkodásnak harag a vége.

Ennek a pempöjit sé énném még. (Ronda asszonyra.)

Mi az ebéd? — Káboszta nincs husa (ha kábosztát főz vlki)

Böcsületés embér! Csak a valaga disznó. (Ha rosz ember magát becsületesnek mondja.)

Uf föturgya az órát, mint a három garasos malacz a négy garasos kötélen.

Czukrom a bótba, tied a bugyogóba.

Picziny, de nagy! (Kis természetre, ki nagy hunczut.)

BÁNÓCZI JÓZSEF.

### Babonák.

Ha a pók délelött mászik az embérre, szeréncsétlenség; ha délután, szerencse éri vagy pénst kap.

Ha az embér bal kezín van bóha, jó levél vagy hír jön; ha jobb kezín, az ellenkéző.

Ha az embér megbotlik, mikor vlhová mégy, forduljon inkább vissza, mert szeréncsétlenség üt ki.

Ha utra mégy vlki s az otthun felejtéttér visszamégy: szeréncsétlenség.

Ha fésüködés közben elmarad ék kis fürt haj: váratlan vendég gyün.

Ha olló vaj kés megáll a földben, mikor lécsik: akkor is vendég gyün.

Ha a macska mosdik, vendég gyün; ha aszongyák neki: Füledén főjü, ha kedves! — s um mosdik, akkor kedves vendég gyün.

Ha az embér a kés fokával jáccik vagdosva: kárvallás éri; ha lapjával jáccik: a nyomoruságot hijja.

Alomban papot látni vagy tükörbe nézni: gyalázat.

Ha a léány a czípöt lécejtü s az egyénéssen megáll, akkor aszongyák: êmégy a kurafiaak után.

Ha valakinek a luttâpa (lud talp: kinek elfagyott a talpa, nyáron vagy télén viszked, esős idôt éréz.

Ha terhes asszony vmi csunyát lát, távosztassa el ép párszor a kezét a dérékátú, asztán ném árt még.

Ha a paprikát földöntik, az nap pör lesz.

Gombostüt ném szabad êvénnyü, máskülönben a baráccságnak vége szakad.

Ha valaki csuklik, emlégetik.

Ha a tüz pörül, vendég lesz.

Ha a gyértya magátú âszik el, akkor aszongyák: hónap ilyenkor többen leszünk.

Ha a terhés asszonná akármijen gyümöcs van s az akár-hová üti a testéhö, a gyerekén meglácczik.

(Szt. Gál. Veszprém m.)

BÁNÓCZI JÓZSEF.

#### Népmesék.

Hun vôt, hun ném vôt, vôt a világon écczé égy embér. Vôt ennek az embérnek három fia, két okos, égy még olyan fébolond forma, a ki ném tétt mást, mint hogy mindig a szemétdombon keresgét. Vôt az embérnek az udvarábo égy boggya szalma, a mit mindén áldott icczaka széllyé durtak. Ném tutták még sémmiképpen, hogy ki tészü aszt. Écczér aszt mongya a legöregebb fiának az embér: „Ennye fiam, hájj az íjjé a boggya tetejin, lezsd még, ki durgya szillyé.“ Jó van, úgy is létt. Sütött az idés annya pogácsát, vart égy tarisznyát is, a mibe a pogácsát tégye. Föment a boggya tetejibe, de biz ű ném tutta megörizni; mer másnap réggé mikor fölébrett, csak úgy szillyé volt a hányva, mint mászor.

Aszt mongya akkor a középsö: „No, majd méglesém én, idés apám, hogy ki tészü aszt.“ Ennek is vart az idés annya tarisznyát, pogácsát is sütött neki; de bizon e sé tutta még-

örízni, mert a szalma más nap réggê csak úgy szílyê vôt hánvo, mint azelőtt.

Aszt mongya akkor a legfiatalabbik, az a fé bolond forma: „Má látom, hogy eszt is nekém köll mégtènni. Nálom nélül ném tunnak ezek sémmire sé menni.“ A két testvîrgye, mikor eszt hallotta, nagyon haragudott. Aszt monták neki: „Oh té bolond, hogyha mi ketten ném tuttuk mégörizni, akkor té bolond lítèdre még úgy sé tudod.“ — „Né gondúlyatok vele, az az én dôgom lész.“ Neki is vart az idés annya tarisznyát, pogácsát is sütött.

A mint beestélédètt, fômènt a boggya tetejibe. De ü ném alutt ám ê, mint a testvîrgyei. Úgy tíz óra felé égy kis egér gyütt ki a szalmábú, a mélyik aszt monta neki: „Oh idés báyám, olyan éhês vagyok, aggy égy kis énnivalót.“ Mégkônörüt rajta, adott neki égy pogácsát. „No, a mér attá, mégmondom, hogy örizhetéd még a boggyát. Három mínês szokott ide járnî, égy réz, égy ezüst, még égy arany mínês. Ezek majd sorba gyünnek. Mindíg a legszèbbikre ugorgy rá. Ágoskodík majd mindéggyík, de né gondújj vele sémmít; csak kapaskoggyál még jól, hogy lé né vessèn.“ — „No eszt csak rám kô bíznî,“ aszt mongya a fé bolond forma legín.

A hogy êmènt a kis egér, hát némsokára gyün ám a réz-  
 • mínês nagy robajjá. Csak aszt várta, hogy közel gyüjjön hozzá a legszèbbik rizlú, mingyá fölugrott rá. Rugdalódzott az élèget de jó mégfogta ám a sörínyit. Mikor osztán látto, hogy ném birgya lévetni, mégatta magát. Mikor eszt a többi méglátto, nagy zajjá továb nyargát. Aszt mongya akkor a lú: „Akármikor lész rám szüksígéd, ha eszt a rézsipot mégfújod, a mit adok, mindíg ott lészék segíteni, csak eressz ê. Valahányszor szüksígéd lész rám, csak eszt fújd még, még ebbe a riz ruhába ötözz fő.“

Jó van, eleresztètte. Úgy tizènkét óra felé gyütt az ezüst mínês. Itt is fôugrott a legszèbbikre. Ágoskodott az is élèget, de ném tutta lévetni. Mégatta magát, a többiek még êszalattak. Az ezüst lú ezüst sípot, még ezüst ruhát adott neki, hogy szüksíg esetibe csak aszt a sípot fújja még, még aszt a ruhát végye fő.

Eleresztètte esztet is. Két óra felé gyütt az arany mínês. Alló, vezsd ê magad, écczèrre a legszèbbikèn termètt. Ez is mégatta magát, a többiek még ênyargátak. Az arany lú égy arany ruhát adott neki, még egy arany sípot, mit ha mégfú, hát mindíg segítcsígire lész. Réggê, a hogy fölìbrednek a testvîrgyei, láttyák ám, hogy a boggya nincsen szílyê durva. Irigykèttek ôccsükre nagyon, de ném tèhettek ellene sémmít sé.

Némsokáro a város piarczán a király parancsáro fölállìtot-



tak égy nagy fenyőszálot, annak a tetejibe égy nádszálot, a nádszál tetejibe égy vesszőt, a vessző tetejibe égy tűt, a tű tetejibe égy arany almát. Kihirdette osztán a király, hogy a ki eszt az arany almát égy lóugrásso lévőszí, annak aggya a lányát felesigül. A mint méghallotta eszt a két nagyobbik testvír, kiválasztották az aptyuknak legszébbit lovát, hogy széréncsét próbájjonak. De bizon még sé közelítették az arany almát. A fé bolond forma legín is oda mént, először a rézruhávó. Mégfújta a réz-sipot, hát ott termét a lú. Ráüt, haném három öl hiányzott még az almátú. De ném szót ám sénkinék sé, hogy ü kicsoda. Mikor a testvírgeyi haza gyüttek, akkor ü má a szemétdombon kerezsgét. Más nap az ezüst ruhábo ötöszködött. Mégfújta az ezüst sipot; ott termét az ezüst lú; fölüt rá, osztán égyénessen az arany alma után ugratott. Most még csak fél öl hiányzott, hogy lé ném kapta az arany almát. Mikor a testvírgeyi hazagyüttek, mer azok mindén nap éméntek, már akkor ü rigén a szemétdombon kerezsgét. Harma'nap az arany ruhábo ötöszködött, osztán az arany lóvâ mént é. No ezzô má széréncsessen átugorta a fenyőszálot, az arany almát is lékapta. Akkor osztán sietét haza. Az arany almát a sipkájjo alá tette; osztán mikor a testvírgeyi haza gyüttek, ü má rigén a szemétdombon kerezsgét.

Jó van ám, de a király kerestette ám az arany almát. A városnak mindén kapuját becsukták, hogy sénki sé méhessen ki. A cselédék ippen az ü házukhó irtek, hogy ott is mégnízzenek mindént; a két nagyobbik testvírt már kikutatták, de bizon náluk ippen úgy mint máshun, ném talátok sémmít. Aszt mongya az égyik cseléd, a hogy megláttyo a szemétdombon a fé bolondot: „Nizzük még aszt is, ki tuggya, mi lakik benne.“ Aszt mongya a két testvír: „Soh' sé fároggyanak, anná úgy sincsen; iszén mindíg a szemétdombon van.“ De azér előhítták.

Odamégy a fé bolond mindén köszönis nélkül. „Ennye atta kölyke, ném tuccz embérsígét?“ aszt mongya az égyik; osztán a sapkát kiütötte a fejbü. Több sé köllött. Iszonytató nagy lármávó vittik a királyhó. Vôt ott égy üveg hintó, abba bele fogták a réz, az ezüst, még az arany lovat, mert ezéket előhitta, hogy elhiggyék, hogy csakugyan ü vétte lé az almát; a hintóba a gyönyörü szíp király kisasszonnyal beleüt, osztán bejárták az egíz várost. Égy pár nap múlva osztán nagy lakodalmat csaptak, most is ínek, ha még ném hátak.

(Orosháza).

VERES IMRE.

## Találás mesék.

Melyik várba nincs katona? — A lékvárba.

Hanyatt fekszik, hússal döfölik. — Sütöteknő.

Ángyom asszon terpeszkédik, bátyám uram belcereszkdik.

— Kútgém.

Kicsike fekete, ugrik mint a fityfene. — Bolha.

Gyűnnek madarak szárny nélkül, gyűn éggy ember láb nélkül, mind mégéshi száj nélkül. — Hó és nap.

Hogy ha éhész vagyok, késsel mégyék neki. — Kenyér.

Félültem a zörgöre (kocs), kiméntem a zajgóra (vásár), ott véttem egy vörösit (hús), beletettem a lukasiba (kosár), oda gyűtt a szörösi (macska), kivette a vörösit; úgy megütöttem a kányamonyával (főzőkanál), hogy beleesett a pitypalatyba (katlan).

(N.-Becskekerek.)

HANTZ GYULA.

## Debreczen vidékiek.

Még az apja meg se lett,

Mán a fija zsindejez. — Füst.

Magasabb a toronnál,\*

Vékonyabb a sinórnál. — Eső.

Hogy van a, hogy a félszemű ember többet lát egy szemével, mint te kettővel?

Mert ha rád néz, két ép szemet lát, te pedig neki csak egy ép szemét látod.

Erdőn terem, vízen jár,

Lelket hord a palotán. — Fahajó.

A gazdának se vót, a szógának se; mégis a szóga adott a gazdának, azután úgy adott vissza a gazda a szógának. — Keresztelő János keresztelte meg Krisztus urunkat, azután úgy keresztelte meg Kr. urunk Jánost.

Nincsen esze, nem tud beszélni, mégis mindig igasságot mond. — Mázsza.

Foga van, de sohasem eszik vele. — Füstű.

Ezüst gyöngy aran hintóba. — Harmat a virágon.

Lelkes alul,

Lelkes felül,

Közöttük lelketlen. — Ló és lovag köszt a nyereg.

Tollas vánkosnál mi puhább? — Azanya öle, kebele.

VOZÁRI GYULA.

## T á j s z ó k.

## Dráva mellékiek.

g a j g o n a : rántotta, zsirban sült tojás.

g a l a g i n y a : galagonya; a tolnamegyeieknél : gelegonnya.

g á n d z s a : hosszú horog, a melyet tűzveszély idején használnak az égő tárgyak lerángatására.

g ö r ö n g y e g : hant. Jól még üttem egy göröngyeggel.

g r i z d : dara.

g u j a c z : a még egészen fejletlen, tollatlan kis madárfi.

g u l y u : golyó.

g y á n g y i ; a fiatalabb nem csak az igazi ángyát hívja így, hanem minden rokon, sőt gyakran csak jó ismerős idősebb asszonyokat is.

g y u l á s v a n : tűz van. Tűzest alkalmával kiáltják.

h a : mikor. Ha érjünk még haza! Ha daggatod végig a csikli fenekét?

h á : hát. Étté-é má? Há.

h a n e m b i r o m n e m b i r o m : alig bírom; ha beleful bele ful: csaknem bele fult.

h e j d , h e j d i : nosza, egészen bevett szó; ha magyar szót használ is a küldésre, vagy menésre a hejd-et mindig elébe teszik. „Hejd ereggyén kè! Hejd ménnyünk. Hejd hozzá fivet!“

h e l y t e v a n , h e l y t e f o g :

mellette van, mellette fog. „Fogj helytem!“ ennek ellenkezője; rávan (ellene van). „Ma látom, hogy mind rám vattok.“

h e v e r ö m o r h a : a nem tejelő csorda.

h o c z é g é d e : add ide.

h ó n i : halni. „Nem vóna jócska még méghóni.“

h u r : gummi elasticum. „Add éde a hurcsingémet, (gumilap-tát).“

h u r k a ; itt nincs külön nevezet a hurka és kolbász szók között, hanem hurka mindakettő; azonkívül az állatoknak, embereknek beleit is így hívják; pl. „Kigázolom a hurkátat. Rálépett a csikére, hogy még a hurkája is kidüt.“

i g y é m , é g y ö m , i g y ö ; egy harmadik személy beszédét jelenti akár egyes, akár többes számban, a s z o n g y a , a s z o n g y á k ; a s z o n t a , a s z o n t á k helyett. „Elveszést igyém a pipája. A gyerkök igyém hónap gyünnek még a hégyrű“. Sok esetben mind a kettőt alkalmazták. „A nyanyikád asszonta igyém, mény haza.“

i h a n n y a : a szoknyahálóban levő összerántó inak.

i n g a t n i , r i n g a t n i . „Ingasd kincses lányom az Ábélkét!“

i t a t ó : orvosság. „Sokáig lét a hideg; peding itatót is ittam.“

Császár Lajos.

## Székelységiek.

Mellrevaló: mellény.

m e n n y é g : mennyek.

m e r e t y ü : kis háló.

m e r e k l y e : kis boglya.

me v. mesze: vedd el.  
 mihes nap: köznap (műves nap, dologtevő nap).  
 mondó ember: jós.  
 móriók: étel utáni elmés-kedéscsk.  
 nyilazni házat: emelni.  
 nyuszoló: vőfény.  
 orotás: irtás.  
 ostoru: létrát pótló ágas fa.  
 övbevaló: kendő.  
 bepástosodva: begyepesedve, földdel befedve.  
 pepe: az utczákról egybekapart sár.  
 pest: boglyás kemencze.  
 ponk: dombnál kisebb magaslat.  
 porzsoló: fazék.  
 pötyögős bőharisnya: fehér nadrág.  
 ramaz: ölhosszú fadarab.  
 reнге: szakadásos erdőnötteárok.  
 ritteget ostorral.  
 ró dál: metsz.  
 rudra való: lábnyi széles kelmevégek finom hímzéssel elborítva.  
 sárika: lombos suba.  
 sellég: a nád széléből lehasogatott vékony száalkból font nádzsinórkák.  
 sívolás: zendülés, csendülés.  
 somodi: fűszeres rétes.  
 sottfej: a kemencze azon emelkedett párkánya, hová a tüzet rakják.  
 summog: szid.  
 suvadás: omlás.  
 süstörög: magában emész-tődik a kupidomu csomó fa.

szenészni: szentet égetni.  
 szirtcsomp: sziklaszál.  
 szokmány: bő, hosszú bokáig érő zeke.  
 szuszék: gabnatartó láda.  
 saté: nád.  
 tácsó: hallgatag, ügyetlen.  
 tańorok: kerítéssel körül-vett nagyobb kiterjedésű kaszáló, kivált helységen kívül.  
 taploca: erdőközötti irtott hely.  
 tarack: vassalak.  
 tatorjángyökér: Brasila tartarica.  
 tepelák: ügyetlen, gyáva.  
 tézsola: felfelé hajlított fa, melylyel a jármot a rúdhoz erősítik.  
 (első) tiszteesség: lakodalom; (második) keresztelő; (harmadik) temetés.  
 tutyimutyi: gyüge.  
 ügyet sem vet a világra: számba sem veszi.  
 vákog a béka.  
 vápák: sötét árkok.  
 vegyeg: ködös időben elveszti a tájékozást.  
 verés: csapás.  
 egymás végtibe.  
 vész: nádból kötött kertelés zikzak alakban, minden két keskenyedve egybeszőkelő kertelés csúcsánál kasnak nevezett körídomú kertelés van.  
 virics: nyirfalé.  
 vigyázkodik: széttekint.  
 vissza utjának felét elmente. (Csallóközben visszút.)  
 vikvok: hátahupás, hegyes-völgyes.  
 zakota: zaj, lárma.

z á n g: bús, rezgéses hangot ad.

z o b o g: zuhan.

z s e n g é r v. m a c s k a s ó: gypsz.

z s e r é b: hálózás, tömkeleg, szövésnél tincs v. kötöt.

KÖRÉSZ KELEMEN.

### Ér mellékiek.

A n c s o r o g: ácsorog.

b é b i l l é r: segítő társ.

b o r z a s z t a t ó: borzasztó.

b ü r f a: korcsolya féle, melyet a szekéren hordó alá tesznek.

c s a n a k: edény.

c s a t é t c s a p: lármát üt.

c s e p e g v e - c s u p o g v a: apránként.

c s e p r e n t e: apró-cseprő.

c s i m i n g - c s o m i n g: csimő-csomó.

c s i n t - c s o n t: csupa csont.

d e g g e t - d u g g a t: dugdos.

d i r e b - d a r a b: diribdarab.

d e h o n e s t á l t n e k i; s z u k s z u m m á l t: nehezelt érette.

d u f l a m u l: kétszeresen.

e g y v e l i t: ögyelít.

f á n t o n - f á n t. „Ha csakugyan fánton-fánt nem akarja“.

f e c s i - l o c s i: fecsegő.

f í m l i k: fénylik.

g e r j e s z t ó: tűzgyújtáshoz használni szokott vékony fahasáb.

g i m b e r e d i k: megdermed.

BAKOSS LAJOS.

### Soprony megyeiek.

A r a m m á l u ó, s á r m á l u ó: sármány,

b i c s a k: bicska, kés,

b i l i n c s: ütés, esés követkértében támadt seb, sérülés; kis gyereknak azt mondják, hogy: bibis,

c s u s z k o r á l: jégen csúszkál.

é s é g (a szó előtt): is (?),

f a r - t ű: bujtásra hagyott szöllővessző,

f a v á g i t t u ó: fa-vágó hely, físzkaluódik mint a szaruó.

g a l a m b: ném ül vesztieég.

f u j j b i z o n': mondd aszt: istem bizony!

f ű ö c s i n y á l: lyánt teherbe ejt.

g u r g a t u ó: hengér (utóbbi ném ismeretés)

k i s a f a: hámfá.

k u s z t a: a ki mindig a konyhán lakik (van).

p i r h a n y u l a s z ű ö l l ő.

p i t y é r: pacsirta.

p a j c z i: kis csikó; hí pajczi!

p o c z i: malacz; mikor a malaczokat híjják, akkor is aszt mondják: poczi, poczi!

p a p s a j t: vadmályva; ném mindig papsajt: ném sikerül mindig.

r i s z á l: rosz késsel vág valamit.

r u h a r i é z m i n: ollan gyerek, a méllik sok ruhát szaggat.

LÖVEI PÁYER ISTVÁN.

## Hont megyeiek.

Ádán, Ádány: Ádám.  
 bicske: görbe kés.  
 bocsora: vacsora.  
 bojnyik: mogorva.  
 bóta: balta.  
 csalya: cserebűly.  
 cseléd; így nevezik gyermekeiket.  
 vászoncseléd, fehérszemély: leány.  
 cserepcsik: kender áztatásnál használt rúd.  
 csérgő: gyermekjáték fából.  
 csirkázni: csirázni.  
 csipet: falat.  
 csorbolyó: kisebb edény.  
 csóré: összefutott tej.  
 csóvány: csalány.  
 czémbő: a leányok nyakán levő gyöngsorról lefüggő pántlikacsokor.  
 dédelle: barátfül.  
 döndi: zömök.

duruzsba: lakzira hívó.  
 fenyőkő: kaszafenő.  
 ficzkó, mericskó: bormérő kisebb edény.  
 gébre: bégre.  
 gérkány: gégefő.  
 giriny: görény.  
 hancsik: földhányás.  
 héhő: gereben.  
 haczide, hoczi, mutiszd: add ide.  
 hombár: kasféle.  
 honka: a szelelő rosta csatornáján kifolyó gázos kalász.  
 hugorka: ugorka.  
 hutka: bűdös banka.  
 iczacza: női nyári kabát.  
 ikább: inkább.  
 itet: öt.  
 kacza: női téli kabát.  
 kajdász: kiabál.  
 kancsó: fiatal kan sertés.  
 kallantyú: asszonyok szoktak rajta vizet hordani.

ZIBRINYI GYULA.

## Veszprém megyeiek.

Abajgat: kiabál.  
 bicske: vadrózsának a gyümölcsse. (Szeged vidék: csipke.)  
 bírókok: tisztviselők a faluban.  
 bolom petrezsirom: (bolond petrezselyem): bürök.  
 bölömbika: bolondító csalmatag.  
 bür: bőr.  
 czüek: czövek.  
 cseléd. Ez alatt a gazda gyermekeit érti; „cselédjeim”-mel szólítja őket rendesen.

cserfes: csacska; cserfes száju.  
 csete: földi bodza.  
 csím még! Így uszítják valakire a kutyát: csím még — csibd még.  
 csíve; écs csíve kukoricza (egy fej kukoricza.)  
 csíve; a takács mesterségben használt kifejezés: egy kis fa, melyre a fonál rá van tekerve.  
 csívilő: készülék, melynek segítségével a csívre rátekerik a fonalat.

csívinyi: rátekerni a fonalat a csívíre.

csójány: csalán.

csújspájz: főzelék.

csunyaság: geny.

csúron v. súron, pl. csúron viz vagyok (csupa viz vagyok.)

danúnyi: dalolni.

dödölle: árpalisztból készült tészta. Tsz. dödölle: köleskásából készült apró gombóc.

ekrendéznyi (vki előtt): ném. vor jemanden schwindeln.

elődányi (eloldalni): odább állni.

farâ; szánról mondják, midőn a szán nem csúszik és ol-

dalra tér, ugyanazt a kerékről, midőn nem forog a kocsiban.

fírég: minden különös állatra használják e kifejezést. Jaj, de csunya fírég e!

gyivó: dió. Az iskolamester beszélte nekem, hogy még az előtt 20 évvel nagyon különös beszédje volt a falunak és csak nagy nehezen tulta a gyermekeket „csunya“ beszédükről leszoktatni (!). Akkor még azt mondták: gyivó, tyikér stb.

győ: jövő, pl. győ tavaszszá.

gyünnyi: jönni.

há: hová, hol; (pl. há mész? há vótá.)

hetve: hétfe; hetvén: hét-főn. Tsz. hetfe.

(Csetény.)

FISCHER IGNÁCZ.

### Vöfény mondókák.

#### Hívogató.

Ezen érdeemes ifjú úgymint N. N. barátom, ki megunvan a magános íletet és Isten törvénye szerint választott magának egy olyan hitestársat, a kibe az ű szíve és lelke megnyukszik. Altalam tiszteli N. N. uрам és N. N.-né asszonyom, kigyelmetek, N. N. uрамат és N. N.-né asszonyomat és minden hozzá tartozandóival, hogy a kedden reggeli hét órára legyenek szívesek az ű kigyelme házánál megjelenni és azon(?) egy pár szemíjt az Isten anya szent egyházában felkísírni. Ott a hitnek, szeretetnek lánczával egybeköttetvén, hogy jövendőben is tanúbizonyosságok lehessünk felöllök, hogy Isten törvénye szerint kerültek össze. Kírjük is egisz alázatossággal kigyelmeteket, hogy egy-két tál ítel megevisíre, egy-két pohár bor megívására, egy kevés beszilgetísre, egy kevés múlaccságra a legtisztább szívvel elláttyuk minnyájokat.

Mikor a menyasszonyért mennek.

Bikessíg postája vagyok a mint lácczik,

Mer a szívemen egy nyílt öröm szikrádzik.

Hírt hosztam, oly hírt, hogy a szent bikessíg,

Lakozzik közöttünk az áldás dicsössíg.

Instálok hát szállást nékem s többieknek,  
 Úgy az én érdemes uram vendíginék ;  
 Mejjet ha megnyerck hü baráccságokból,  
 Maj többet beszílek osztán dolgaimról.

(Székelyhid.)

BAKOSS LAJOS.

#### Papi köszönet.

(Zajzonban [Hétfalu] a confirmáláskor szokásban van az úgy nevezett papi köszönet. Ez abból áll, hogy az egyházi szer-tartás végeztével az egész gyülekezet jelenlétében a confirmált növendékek nevében a papnak fáradozásaiért kettő közülök kö-zszönetet mond; még pedig először a fiuk nevében a legelső fiú, és aztán a leányok nevében a legelső leány.)

#### A fiúk kö sz ö n e t e.

Immár kedves tiszteltetés urunk, minnyájunknak hív és bölcs oktatója! Igén szép köszönettel vesszük tiszteltetés urunk ö ké-gyelmének aszt a szép oktatásait és szives tanításait, a melyeket mi velünk gyéngé tanítványaival mindedig közlött; a melyet is tapasztaltunk, hogy sok fáradozásaiban állott, melyet szivesen cselekedtünk mi velünk mint kegyes atya gyermekeivel. Mit pedig mi mint az Istennek első zséngéi gyéngeségünkhöz képest kíván-hatóképpen nem tudunk mégszolgálni a tiszteltetés urnak; tehát kérjük a szent ur Istent, hogy az ö mennyei tárházából szolgál-tassa ki fáradozásainak bővségés jutalmát, és álgya még a leg-friszebb egésséggel, az élet örömeivel, hogy tanithasson sok szá-mos ifjakat az Istennek szent beszédére és a tiz parancsolatok-nak világos értelmére. Végre pedig mikor az életből ama örökké-valóra általszólitatik, az Istennek jobbjá felől állhasson és vigan eszt mondhassa: „Uram! a melyeket nékém attál, mind itt vagy-nak, égy sem veszett el!“ A mit tiszta szivünkéből kívánunk tisz-teltetés urunk ö kégyelmének.

PAPP GYÖRGY.

#### Husvéti pohárköszöntés.

Immá hál istennek, hogy husvét innepét is megérhettük egésségben, békességben; aggya isten, hogy a többi napokat is tölthessük el örömben! Az isten örizzén még szomorúságtól, gonosz embér szándékától; aggyon áldást mezeinkén, erdeinkén, aggyon békességét, megmaradást hazánkban, lakóhelyünkben; kösztünk szeretetét, baráccságot.

F e l e l e t : Isten hallgassa még!

(Hosszúfalu.)

BORCSA MIHÁLY.



## Gyermekmondókák.

## H i n t a m o n d ó k a.

Amoda van égy kis ház,	Beletészém kosárba,
Abba lakik égy barát,	Kiviszém a vásárra.
Süti főzi a hurkát.	Kérdi ott égy katona,
Kértem tőle, de nem ál;	Mi van a kosárba?
Még aszongya pofon vág.	Négy lábú kis macska,
Vág vág kis kutyát.	Ötödik affarka;
Fogom néni bătáját.	Farka alatt dudája,
Ütöm vele macskáját.	Fújja fê a gazdája.

(N.-Beckerek.)

HANTZ GYULA.

## Gyermekdalok.

Tele kertem zsájával,	Menny el a jó Dunára,
Majora illattyával,	Hozz koszorú-füvet.
Pünkösdi rózsa szagával,	Hajh! guczi, galaguczi,
Szerelem tüzes lángjával.	A körösi guczi.
Hegyben kútban tekinték,*)	Hajh! guba, guba,
Asszonyomat láték,	A körösi guba.
Arany szalat szakajték,	Alacsony patkó,
Biborba, bársonyba,	Német szabó,
Tarka féketöbe.	Gál Kata,
Tedd le, tűzok, tolladat,	Péter anya,
Kösd föl bársony farkadat,	Kocsis Ilonácska!

KIRÁLY PÁL.

## G y e r m e k j á t é k o k.

## Zs i d ó j á t é k.

A lányok kettesével fogják egymást; égyet megválasztanak „zsidónak“. Ez kérdéz, a többi még felel.

— Hogy a láncz?

— Égy pêták.

— Add alább!

— Nem adom;

Inkább viszém Dibégöre-Dobogóra,

Fehérvári bugyogóra.

A „zsidó“ az összefogott kezeket el akarja választani s kérdi:

— Erős-é a láncz?

Ha ném sikerüt, akkor mégcsipkédik; ha szét tutta választani, akkor am mégy zsidónak, a ki gyöngén fokta.

(Ozora. Tolna m.)

BÁNÓCZI JÓZSEF.

\*) V. ö. Arany-Gyulai „Népk. gyűjt.“ II. 301. 1.

## K ö r ö s d i.

(A leányok körbe fogódnak, egy a középre áll, a többiek körülte forogva, éneklük :)

Haj szénára, szénára,  
Szénaszakadékra ;  
Benne forog kis ményecske,  
Nyút, nyút fonalat ;  
A nyálávâ nyálazza,  
A bégyévê bégyézi.

Végym, végym jó barátom,  
Öléd, a kit szereccz  
Eszt ölelöm, eszt csokolom,  
Komám aszony lányát.

(Tánczolnak.)

Haj dúj, dálom,  
Tulipántom,  
Gyönyörű virágom!  
Vezsd ki kakas lánya!  
Csicseri borsó, vad léncse,  
Fekete szemű ményecske!  
Most adott Isten kezembe,  
Majd mégforgatlak kedvemre.

(Itt újra körbe állnak s egy más  
megy középre.)

Csillag Boris, tudom a neved,  
Értöd vagyok halálos beteg.  
Vezsd rám tubákfekete szeméd,  
Ugy tугyák még, hogy szivbül  
szereccz.

Ha té engem szivbül nem sze-  
reccz,

(Borsod. Bács m.)

Szégedi Venczel végye fejedet!  
A kis guta, a nagy guta ;  
Mégütközött a nagy guta ;  
Rígó madár mégszólamlott,  
Az erdő is méghangozott.

(Táncz.)

Haja rúzs, bazsa rúzs,  
Maj kinyílik a viola ;  
A violát akkó szédik,  
Mikó réggê harmat esik.  
Az én szívem akkó nyugszik,  
Mikó meleg ágyba fekszik.  
Uccza tükör, háziros,  
Úgy szép a lány, ha piros ;  
Ha nem piros, szintelen,  
Mégcsokolom hirtelen.

(Újra körbe állnak, s ismét egy  
más megy a középre.)

Haj Sziliné udvarán  
Mindén débe dobogás.  
Annak aggyuk a lányát,  
Ki főköti a karját.  
Főkötöttem karomat,  
Add nekém a lányodat!  
Haja lángos, hulbángos,  
Fekete fodros fátyolos.

ÚJHELYI GÉZA.

## Gyermekversikék.

## K i o l v a s á s.

Kis Kengyeli cibére,  
Szamáron mén misére ;  
Félugrik a tűzhejre,  
Onnan mongyja: czo hejre!

(Kengyel. Hevesmegye.)

Kis kertembe az ürge,  
Ráhágot a dinnyére ;  
Mégáj ürge, mégleslek,  
Hónap díre mégészlek,

WOLF VILMOS.

**Állatok szólítgatása.**

Réczék. Ha híják: lili! lilili! — ha hajtyák: ruccz ê! ruccz ê!

Ludak. Ha hijják: popoty! popoty! — mikor elkergetik: védd el, védd! védd el, védd! — hogy röpjön: stí! stí!

Tikok. Ha híjják: híjjad! híjjad! — vagy: tyutyu! tyutyu! — mikor kergetik: hess ê! hess ê!

Borgyu. Ha híják: beczcze, beczcze! — ha behajtyák: tala be! tala be! — ha kihajtyák: tala ki! tala ki!

(Ádánd. Somogy m.)

BÁNÓCZI JÓZSEF.

**Családnevek és gúnynevek.**

Jakab. — Siha.

Jakobey.

Jantovics.

Jekkel.

Joó. † — Tisza.

Kadvinszky.

Kajtár. — Veres. Gyertya (mert egyenes, karcsú termetű).

Kalcsu. — Pityi.

Kálmán.

Kalmár. — Fagyos (mert zsigorgó volt).

Kávé.

Kállai. — Tus.

Kampler. — Jóska zsidó.

Kanyó. — Pörkölt (mert gyermekkorában a tűz megpörkölte. Deák (mert deák iskolába járt). — Kerti (mert szé-rős kertben lakik).

Kasza.

Kapusi. — Gyétrus (mert felesége Gertrud).

Kelemén. — Takács (mestersége után).

Keértész.

Kis. — Némét. — Etesi. — Léhoda. — Szöke.

Király. — Rigó.

Kovács. — Káli (mert anyja Káli leány). — Gulyás vagy Kacska (görbekezű gulyás volt). — Grizsó. — Retek. — Rekedt (mert rekedt hangú). — Lévy (apósa Lévy volt).

Kocsi. — Güzü (mert olyan lapos mint a güzü).

Korponai.

Komjáti.

Könyves.

Kürti. — Laska.

Kucséra. — Lujzi. (Alajos volt a keresztneve).

Kun. — Voléntér (mert árván maradt kis korában és házalt.)

(Csépa. Heves m.)

KÖVÁCH ALBERT.

### Helynevek.

#### Báttaszék községben.

Szántók. Széntai ut föld. Országuti dűlő. Nagy kis Oros. Martinca: felső - alsó. Brankóvölgy. Dolina. Leperd. Néki határszélén. Kölesföld. Zsizsák: alsó. Bérdovácز keresztés. Kövesd-Laiviri hidnál. Kövesdi kendérföldek. Pince kövesdi. Kövesd-Csábrák. Mélyvölgy. Apáti- Vemédi határon. Sárviznél. Közép hegy. Maczkóvölgy. Felső telek: közép utnál és Pécsi ut félétt. Szutal (= Súdthal). Mészvölgy.

Rétek. Urodalmi malomnál. Kövesdi pusztán. Szállásrét. Dolinai rét: uton felül és alul. Kis Oroson. Szűrűskert. Leperd.

Legelők. Széntai korcsmánál. Martinca félétt. Töltés alatt téglaházig. Kápolna s város alatt. Szelep és Sárviz köze. Fekete tóköze. Razos- Néki határig. Razos- Báttai határig.

Erdők. Mórágys és Apáti határméntén. Nagy és Kis Oros fölött. Vadkert. Félvárosi füzes sárparton. Városi.

Szöllők. Farkasd. Szénta. Réshégy. Kövesdi hegy. Divó. Méhészvölgy. Szöllőhegyvölgy.

Haszonvehetetlenek. Pécsi- Széntai- Mórágys- Veméndi- Szegzárdi- Báttai- Szekcsői- Laiviri falu- Kövesdi falu- Rét- Szöllők alatt- Derék- Határut keresztésén. Rácok szállása körüli és alatti árokat. Bérdovácز völgy dűlő ut. Pözsei vízfolyás. Razosi patak. Bátori folyó. Sárviz. Kalugyer folyó. Fekete foka.

SZEPEZDY K. GYULA.

### Népdalok.

Mégigérte a rózsám,	Talán eljön hajnalra,
Meglátogat délután;	A csillagos harmatra.
Elmúlt már a délután,	Elmúlt már a hajnal is,
Még, még, még sé jött el a rózsám.	Még, még, még sé jött el a hamis.

Talán eljö estére,	Majd eljönne valaha,
A csillagos félhőre.	Ha a szívem vállalna.
Én az estét méglestem,	De én ötet nem várom,
Még, még, még sé jött el kedvesém.	Ha, ha, ha eljön is, kizárom.

(Nagy-Becskerek.)

HANTZ GYULA.

Megjelenik  
minden hónap  
15-én

három ivnyi  
tartalommal.

MAGYAR  
NYELVÖR.

SZERKESZTI  
SZARVAS GÁBOR.

SZERKESZTŐ  
KIADÓ HIVATAL  
Budapest.  
II. ker. Fő-utca.  
57/58. sz.

V. kötet.

1876. OKTÓBER 15.

X. füzet.

AZ „ÚL, ŪL“ IGEKÉPZŐ. .

Van a magyarban egy csoport átható, causativ jelentésű igeképző, melyeknek bennható, reflexiv jelentésű igecsoport felel meg; az egyszerű *t* caus. képzőnek megfelel egy *l* refl. képző, pl. bon-t (bom-t): bom-l-ik, osz-t: osz-l-ik; az *aszt*, *eszt*-nek *ad*, *ed*, így: szakaszt: szak-ad, repeszt: rep-ed; az *ít*-nek *ül*, *űl*, mint indít: indul, kerít: kerül, szépít: szépül. E csoportból az átható *ít* képzőt tárgyaltam már (M. Ny. IV. 211.); most a vele párhuzamos *ül*-t szándéko-zom fejtegetni.

Mint hogy az *ül* nagyobb részt olyan szókhöz szokott járúlni, mint az *ít*, természetes, hogy szintén megvan az a tulajdonsága, hogy igéből is, névszóból is egyaránt képez igéket.

Azok az igék, melyekből az *ül* bennható, refl. jelentésű igéket képez, kétfélék, világos és homályos alappal bírók. Világos alappal bíró nagyon kevés van és számuk jóformán csak a következőkre szorítkozik: csavarúl (torquetur), dugúl, járúl, merül, sérül, nyomúl, vonúl.

A homályos alappal bíróknál több osztályozást kell tennünk; 1) a melyeknél kérdéses, vajjon névszó-e az alapjuk; 2) a melyeknél ma már nem használt ige az alapszó; és 3) a melyek a refl. *ül* elé *d* frequ. (inch.) képzőt vesznek.

Az első osztályra vonatkozólag már az *ít* képző tárgyalásánál kimutattam a csábít, dühít, pirít igei alapját; a csábúl, dühül, pirül alakoknak tehát szintén igei alapot kell tulajdonítanunk. Igei alapot kell tulajdonítanunk még a következőknek is: álmúl (= ámúl; Thelegdi Praed. I. 32. 121.) derül, feszül,

kerül, simúl, szorúl; mert az á múlnak teljesen megfelelő b á múl igei alaptól származik (v. ö. bámészködik) és az á múl vele ikerszót képez. Az álmúl (ámúl) igét az álom névszótól származtatni senkinek sem jut eszébe (v. ö. még Budenz Magy.-ug. Szót. 450. l. *bámúl* cikket). A derül-nek szintén igei alapja van \**der-* v. \**dër*, innen derű (borúra derű) nomen verbale; bár a Müncheneri codexben előforduló derhenő: serenum (v. ö. verhenyő *vér* szótól és porhanyó *por* szótól) névi alapra utal. (L. Budenz Magy.-ug. Szót. 250. l. *derű* cikk alatt.) Van ugyan *fesz*es, a honnan *fesz* névszói alapra lehet következtetni, de a *feszül* jelentése sokkal inkább megegyezik avval, ha igei alapot adunk neki; van t. i. *fesz*ezet ige is (v. ö. vereget, látogat sat.). Hasonlóképp bizonyíthatjuk azt is, hogy kerül, simúl és szorúl igék szintén deverbális képzésűek. A kerül igének alapul szolgáló *ker*-ből más igealakok is származnak: *ker*ing és *ker*ge (*ker*gő helyett, nom. verb. egy *g* frequentativummal tovább képzett *ker* igéből). Különbözik v. ö. még Budenz Magy.-ug. Szót.-ban a *kerék* cikket 18. l. A szorúl-ra nézve l. ugyancsak Budenznél a *szoros* cikket 309. l. A simúl igét eddig a *sima* névszótól származtatták. Én azt tartom, hogy a Budenz által sík, sikla- (siklani), síkáról szóból kifejtett „reiben, schleifen“ jelentésű *sí* (= ug. *s<sub>2</sub>j-*, *s<sub>2</sub>g*) gyökérnek *m* momentán képzővel bővült alakjából származik közvetlenül a simúl ige. Jelentése is inkább megfelel ezen fejtegetésnek; mert nem azt jelenti simává lenni (v. ö. szépül: széppé lesz, javúl: jóvá lesz), hanem a magát „szelíden oda dörzsölés“, *sich anschmiegen* fogalom van benne kifejezve.

Azok az *ül* képzésű szók, melyeknek alapjuk ma már mint ige nem használatos, a következők: bódúl, borúl, csődül, fesül, gurúl, hárúl, nyomorúl-t, enyhül (Molnár A.), tanúl, vidúl (Molnár A.). A bódúl, borúl, csődül, tanúl szókra nézve v. ö. Budenz Magy.-ug. Szót. 460—62. 465—66. 374. 177—79. l. A fesül származására nézve l. Budenz: Néhány magyar igeképzőről. Ny. K. IV. 173. A gurúl Dunán túl gurgúl alakban is használatos, a melyből világosabban kiválik az igei alap. Ezt a *gur* alakot a görög, gördül-ből kifejtethető *gör* gyökér alhangú másának tarthatjuk. A nagy Szótárban és Ihsz

nyelvtanában, Szarvasnál is fölemlítve \*) eléfordúl egy *ví-g*-ni ige. Alapjának „*froh sein*“ jelentésű *víj* gyökeret kell föltennünk, mely *g* frequentativummal van tovább képezve. A *vid-ül*-ban a *vij*-nek *d*-s frequ. (inch.) képzős alakját láthatjuk. Az *enyh-ül*, *hár-ül*, *nyom-or-ú-l-t* igéknek kellő magyarázatát nem adhatom, de igei alapjuk kétségtelen. Kresznericsnél ugyanis eléfordúl egy *enyh-ö* (*enyhe*) alak, mely egy *enyhe*-ni igét tételez föl.

Nem sok ige tartozik ahhoz a csoporthoz sem, mely az *ül* elé *d* frequ. (inch.) képzőt vesz; néhány hangutánzó féle, mint; *csönd-ül*, *csörd-ül*, *zönd-ül*, *zörd-ül*, *zúd-ül*, továbbá: *ford-ül*, *görd-ül*, *ind-ül*, *mozd-ül*, *ránd-ül* és *serd-ül*.

Az *ül* képzős igék mind bennhatók; találunk azonban kettőt, a melyek áthatók, t. i. *ker-ül* (elkerülni vmit, kerülni mint a macska a forró kását) és *tan-ül*. E két eredetileg bennható ige ép úgy vált áthatóvá, mint a *jár*ni és *alud*ni igék ilyenekben: *jár*ja az erdőt, *alusz*za álmát.

Az *ül*-nak is, mint az *ít*-nek, sokkal szélesebb körű funkciója az, hogy névszóból alkot „*valamivé válni*“ jelentésű igéket.

Alkot pedig először egyszerű melléknevekből; *fehér*-ből lesz: *fehér-ül*, *rövid*-ből: *rövid-ül*, *jav* (*jó*): *jav-ül*, *hev* (*hő*): *hev-ül*, *kész-ül*, *kemény-ül*, *szük-ül*, *tág-ül*, *vad-ül* stb. Azok a melléknevek, melyek magánhangzón végződnek, végső hangzójukat a képzőbe olvastják; *béna*: *bén-ül*, *buta*: *but-ül*, *csonk-ül*, *feket-ül*, *kurt-ül*, *ritk-ül*, *sárg-ül*, *tiszt-ül* stb.

Másodszor főnévből *s*-vel képzett melléknevekből: *boros-ül*, *bús-ül*, *dühös-ül* (v. ö. *düh-ül*), *éles-ül*, *eves-ül* (*suppuratur*; *ev*: *pus*, *sanies* M. A.), *füves-ül* (*herbescit*, *Moln.* A.), *házas-ül*, *káros-ül*, *mocskos-ül*, *mohos-ül*, *sáros-ül*, *sebes-ül*, *világos-ül* stb. Továbbá olyan *s*-vel képzett melléknevekből, melyeknél kétes, vajjon alapszavuk valóban főnév volt-e valaha; ilyenek: *ékes-ül*, *édes-ül*, *piros-ül*, *üres-ül*. A belőlük elvont *ék*, *éd*, *pir* és *ür* névszók csak a nyelvújítás óta jöttek divatba.

\*) Az *ikes* ragozás kérdése. M. Ny. III. 349. l.

Olyan *s*-vel képzett melléknevekből, melyeknek nincs főnévi alapszavuk; mint: egyesül, közösül (particeps fit, M. A.), sokasul és korcsosul, hívesül.

Comparativusokból: jobbúl, kisebbül, könnyebbül, rosszabbúl, többül (Káldinál) — és fosztó képzős melléknevekből: esztelenül (M. A.), kegyetlenül (ferox fit, M. A.)

Van még egy pár *ül* képzős ige, melyeknek alapja főnév, ilyenek: barmúl (ferus fit, brutescit, Moln. A.), békúl, fajúl (elf.), hirül (increbescit, M. A.), okúl (Faludinál) és hibül (megh. defectuosus fit, Kresznericsnél és Dunán túl ilyen szólásban meghibült a ló.) Ez utóbbi szóra nézve azonban alapos kétségünk lehet, vajjon a *hiba* főnévtől származik-e; van ugyanis egy *hibban* (v. ö. roppan, robban, koppan stb.) ige ugyanabban a jelentésben mint a *hibül* (meghibbant a ló lába: hibája történt, megromlott, Dunán t.), és a *hibít* szót is *hibént*-nek mondják a soproniak, a mi szintén igei alapra utal. \*) E szerint a *hiba* főnevet sem tarthatjuk szláv kölcsönvételnek, ellenkezőleg, a *tót chiba* került a magyarból oda, mert a többi szláv-ságban nem fordul elé. Az átvétel olyan korban történhetett, mikor a magyarban is *chibának* ejtették.

Kimutattuk volna tehát, milyen szókhöz szokott az *ül* képző járulni; most csak az van még hátra, hogy kimutassuk, mi az oka annak, hogy az *ül* igéből, névszóból egyaránt képezhet igéket. Az *ít* képző fejtegetésénél Budenz nézetét hoztam föl, mely szerint egy közvetítő képző volt az *ít* és a névszó között, t. i. *d* és ez a nehéz kiejtés miatt elkopván, az *ít* később egy-két analogiára támaszkodva minden közvetítés nélkül járult a névszóhoz. Budenz fejtegetésében (Néhány magy. igeképzőről) az *ül*-hoz is vett föl egy közvetítő *d*-t. Ez a nézet azonban elavult a nyelvtudomány haladtával és ma maga Budenz sem vallja már ezt az állítását. A mi az *ít*-re nézve elfogadható, nem fogadható el az *ül* képzőre nézve. Más okok után kell tehát látnunk.

Az összehasonlító nyelvészet az indogermán szók legnagyobb részét visszavitte ős gyökerére és arra az ered-

\*) A M. Ny.-ben is előfordult a *hibént* szó Sopron vidékéből közölte, de nem emlékszem a helyre, hogy hol.



ményre jutott, hogy ezek a gyökerek csak pusztá fogalmak voltak, minden különös vonatkozás nélkül; „a gyökerek egyedül csak a csupasz fogalmat teljes vonatkozástalanul jelölték; meghatározatlanul hagyták tehát, hogy tárgyat, tulajdonságot vagy cselekvést értsünk-e rajtuk; magukban véve se mint tárgynevek, se mint jelzők, se mint állítmányok nem voltak meghatározva, de igenis alkalmasok e czélok bármelyikének szolgálatára“, mondja Whitney-Leskien legújabb „Leben und wachsthum der sprache“ című munkájában. (212. l.) A gyökerek ilyenmő szereplését még ma is megtaláljuk az úgynevezett egytagú nyelvekben, pl. a sinaiban; a hol a gyökérszónak mondatbeli elhelyezésétől függ, főnévi, melléknévi, vagy igei jelentése legyen-e. Az már csak későbbi fejlődés, hogy ezek a pusztá fogalmakat jelentő gyökerek specialiter a cselekvés vagy a név jelentését nyerték. Ezen állítás bebizonyítására mind az indogermán, mind az ugor nyelvek köréből több példát hozhatunk föl. Schleicher csaknem szintúgy nyilatkozik, mint Whitney. „Az indogerman ösnyelvnek“, így szól, „ilyen gyökéralakokat mint *bhar* (vinni), *vid* (látni), *judh* (harcolni) stb. igen nagy valószínűséggel tulajdoníthatunk nomen actionis és nom. agentis féle functióban“ (Compendium 215. §.) Tételének bebizonyítására számtalan példát hoz föl; a legvilágosabbak közül föl- említhetjük a következőket: a szanszkritból a *judh*-gyökeret, melynek jelentése harc és harcolni, a *vid*-gyökeret, melynek jelentése látni és ebben az összetételben *dharma-vid* kötelesség-látó (pflichtkundig). A görögben a  $\text{ϕορ}$ -gyökér (n. sg.  $\text{ϕ}$  hang) eredeti *vāk*-ból származik, mely a szanszkritban *vāk*' alakban van meg és beszélni-t jelent. Ilyenek még a latin *duc*-ere és *dux* (duc-s, a hol az *s* nomin. ragja), *reg*-ere és *rex* (reg-s), *in-dic*-s és *dic*-is (causa), *tubi-cin*- (nom. tubicen) és *can* (can-ere, ce-cin-i) stb.

Az ugor nyelvek régiebb korából is vannak még fönn nyomok, melyek azt bizonyítják, hogy egy és ugyanazon szó lehetett ige is, névszó is. Erre vonatkozólag elég lesz csak két kétségtelen példát fölemlítenünk; egyik az ugor *k.g.*, mely ezen alakban mint ige „lucere, splendere“, mint névszó „lux, splendor“ jelentéssel birt (v. ö. Budenz Magy. ug. Szt. 102. l.); a másik az ugor *j.g.*, mely mint ige „folyni“, mint névszó „folyó“-t jelentett (u. o. 151. l.)

A nyelv azonban ebben az állapotban mindig nem maradhatott. Különösen a gyökek összetétele által újabb, más jelentésű fogalmak keletkeztek; kezdtek köztük különbséget tenni és „a nyelv történeti fejlődésében igen korán, talán legkorábban a névszó és az ige közti különbségtétel fejlődött ki“. (W. D. Whitney: *Leben und wachsthum der sprache* 213. l.) A névszó subjectumi, az ige praedicatummi functiót vállalt; de az ige ezt a praedicatummi jogát nem bitorolhatta véges végig; a névszó is kezdett öntudatra jutni, hogy bizony neki is volna tehetsége praedicatummi functióra; megpróbálta, és a dolog sikerült. Most csak az a kérdés, hogy milyen névszók azok, a melyek először vállalkoztak ilyen szerepre. Minden esetre olyanok, melyek ily szereplésre alkalmasok; alkalmasok pedig azok, melyekben már amúgy is rejlik némi igei fogalom. Ez a névszó fényes ugyanazt jelenti, mintha azt mondanám fénylik, vagy ha azt mondom valakiről öreg, benne van az „öregnek lenni“ fogalom. Általában, mikor valamely névszó praedicatummi szerepet vállal, mindig nyer némi igei jelentést is; és különösen az olyan névszók, mint a főntebb említettek, melyek különben is rejtenek már magukban igei cselekvést vagy állapotot, könnyen kerülhetnek abba a helyzetbe, hogy igeként szerepeljenek.

Az egyszerűséget jelentő cselekvés kifejezésére az igehez mint praedicatumhoz momentán képző szokott járúlni. Midőn a nyelv az ilyen praedicatumként szereplő névszónál mint a finn *vanha* (öreg) azt akarta mondani „öreg korba jutni, egyszerre öregnek lenni“, ennek kifejezésére legalkalmasabbnak látta a mom. képzőt, és a most már igei fogalmú *vanha*-hoz hozzá tette az egyszerűséget jelentő *-ne* képzőt és így készen volt az új fogalom *vanhane* (öregedni). Hasonló példát rakás számra hozhatunk föl az ugor nyelvekből; de elég lesz még csak a következőket említenünk, a hol szintén egy mom. *m* (finn *-ne*) képez az igei jelentésüvé lett névszóból újabb fogalmú igéket. A finnből még ezeket említhetjük: *enä* (sok): *ene-ne* növekedni szaporodni, *suure* nagy: *suure-ne* nagyobbodni; a mordvinból: *čavo* üres: *čavmo* (e h. *čavo-mo*) üresedni; a votjából *níž* tompa: *nížom* tompúlni; a vogulból: *ńäs* tompa: *ńäs-m* tompúlni, *iäni* nagy: *jäni-m* nagyobbodni, nőni; a lappból: *gäppas*

könnyű: *gäppas-me* könnyebbülni, *ädna* sok: *ädna-ne* szaporodni (v. ö. finn *enä* és *enene*) stb.

Budenz egyetemi előadásai alkalmával kimutatta, hogy a magy. *ó ő, ú ű* (er. *va, ve, ba, be*) nom. verbale képző ilyenekben: járó, arató, festő, tanító, ásó, és ezekben: szemű (nagy-sz.), lábú (gyors-l.), fejű (nagy-f.) egy és ugyanaz. Mindakettő, a nom. verbale és a nom. possessoris képző, egy ugor *b*-ből származik és mind a két szereplésben nagyon elterjedt képző az ugor nyelvekben. A vogulban *p* (*pa, pä, pi*) alakban fordul elé: *minpä* menő: *min-* menni; *vipä* vevő: *vi-*venni; — és mint nom. poss. *ñelmep* (*sāt ñelmep* = hét. nyelvű): *ñelm* nyelv; *lajlep* (*kōrom l.* = három lábú): *lajl* láb stb. Az osztjákban *-p, -b* (*-ba, -bi*) alakban: *tugrep* retesz, záró: *tugr-* zárni; *ñoɣrep* kés: *ñoɣor, ñoɣr-* gyalúlni — *semba* (*kat semba*: két szemű): *sem* szem; *lilba* (*aj lilba ɣo*: kis lelke ember): *il* lélek. stb. A finnben *-va, -vä* (*pa, -pä*) alakban: *antava* adó: *anta* adni; *elävä* élő: *elä* élni; *rakastava* szerető (pl. sz. gyermek): *rakasta* szeretni — *lihava* húsos, kövér: *liha* hús; *verevä* véres: *vere* vér; *onteva* odús, kávas, tágas: *onte* odú stb. Bármily különösnek is tűnik föl a magyar és a vele rokon ugor képzőknek e kettős szerepe, mégis megmagyarázhatjuk az előbbi tétel szerint, t. i. hogy a névszó, mikor praedicatum, igei fogalmat nyer és alkalmassá válik egyes, különben csak igéhez járuló képzők fölvetelére. Vannak a magyarban ma is, különösen a nép nyelvében egyes főnevek, melyek minden alaki változás nélkül is szerepelhetnek más főnév jelzőjeként; ilyenek: *r ó z s a s z i n* (v. ö. *rózsa színű*) ruha, *ö r e g r e n d* (v. ö. *öreg-rendű*) király, *f é l k é z* (v. ö. *félkezű*) kalapács stb. (l. Simonyi. A szavak összetétele a magyarban M. Ny. IV. 489.) Mikor aztán az ilyen névszók mint állítmányok szerepeltek, nagyon könnyen fölvehették a csak igéhez járúlni szokott *ó, ő* v. *ú, ű* képzőt.

Nagy feneket kerítettem ugyan a dolognak, de most legalább könnyen megérthetjük, hogyan került az *ül*-hoz az a functio, hogy névszóból is képez igéket. Volt egy pár igei fogalmú névszó, melyek mint praedicatumok különösen alkalmasok voltak rá, hogy a csak igéhez járuló *ül* refl. képzőt maguk mellé vegyék. Ez az egy-két analogia aztán

elégéséges volt, hogy a nyelv lehető nagy számú más névszót hasonló functióval ruházzon föl.

FISCHER IGNÁCZ.

## IMRE SÁNDOR AKADÉMIAI ÉRTEKEZÉSE.

### IV.

Mikor az adatok megbízhatóságát kezdtem mutogatni, azzal kecsegtettem az olvasót, hogy majd valamelyik későbbi füzetben megismertetem bizonyító erejűnkkel is. Ez ígérete-met akarom most teljesíteni. Hogy ismétlésekbe ne essem, kerülni fogom mindazokat, melyeket már eddig bonczol-gattam. Ez ellen úgy hiszem senkinek sem lehet kifogása. Mert a minek egyszer le van rontva hitele, annak, legalább az állító kezében, bizonyító ereje nincsen, hanem csak a zá-folónak szolgál fegyverül. Ebből azonban még azért nem következik, hogy már most azok az adatok, melyeket ezút-tal fogok idézni, magukban véve mind kifogástalanok. Nem csak ezek közt, hanem az egész értekezésben ritka az olyan, mely legalább is gyanús ne volna. A szerző kívánságára mindenkor hajlandó vagyok közzé tenni a kimutatás kiegé-szítését. Ez alkalommal szükségtelennek tartom; mert a miről ki tudom mutatni, hogy azt, a mit bizonyítani akarnak vele, sehogy sem támogatja, arról nem szükséges még azt is kimutatnom, hogy valótlan. Erkölcsi tekintetben jobb ugyan, ha igaz, mint ha nem az, de mint argumentum mégis értéktelen. Azért ezentúl nem feszegetem a megbízhatóságot, hanem egyszerűen úgy veszem az adatokat, mintha egytől egyig mind tizenhárom próbás volna, s csak azt fontolga-tom, hogy e föltétellel mit nyomnak a latban.

Legelőször is azt az állítását, hogy „barbar népeknél a nyelvre nézve szembetünő önkényt tapasztalunk“ (5. l.), értekezünk (5—7. l.) sok egyéb közt a következő döntő bi-zonyítékokkal támogatja. Első a d a t. „Említik, miképen sepri el népköltözködés a barbárságnak nem csak kunyhóit, hanem nyelvét is“. Ez azt teszi, hogy mikor valamely bar-bar nép más helyre költözködik, akkor régi tanyájáról kunyhóival együtt nyelve is eltűnik. Hiába, a vad nép előtt semmi sem szent, még a nyelvét is magával viszi, „úgy hogy az utazó térítők“, mikor megint oda vetődnek, már hírét ham-

vát sem találják, s így „a hirtelen változás“, különösen ha időközben más nép telepedett az elhagyott helyre, „csak néhány év múlva is meglepi“ őket. Nagyobb önkényt már csakugyan képzelni sem lehet. Második adat. „Másutt a külső viszonyok, természeti hatások miatt történik változás a hangokon. Ez okozhatja, hogy némely polynesiái szigeten e szónak *orang* ily változatait lelünk: *rang, olan, lan*“ stb. Itt is a vad népek, mivel „a hangokon külső viszonyok, természeti hatások miatt történik változás“, szörnyű önkényt gyakorolnak. Harmadik adat. „A kaffiroknál“ (talán kaffiroknál?) „a nőknek nem szabad azt a szót kimondani, mely valamelyik közel rokon nevében előfordul“. Eszerint édes testvéreik a művelt angol nők, mint a kiknek szintén nem szabad bizonyos szókat, pl. a nadrág, ing, harisnya nevét kiejteniök. Itt ugyan némelyek par ordre de muftit meg muszájt fognak emlegetni, de azzal csak azt árulják el, hogy nem tudják, mi az igazi önkény. Negyedik és utolsó adat. „Az osztyákok beszéde faluról falura különbözik; s ezt a ragozó nyelvek természetének tulajdonítják. Ha például a többes fogalmat, a szókhöz ragúl alkalmazott egy önálló szóval teszik ki, péld. sok, csapat, sereg stb., ezekből tetszés szerént alkalmazza mindenik, a melyiket akarja.“ Ebből következik, hogy a Tolna és Baranya megyei svábok ragozó nyelvet beszélnek; mert az ő beszédük is „faluról falura különbözik“. Az egyikben a szilvafa *quetschepaam*, a másikban *quatschapeem*; az egyikben esőkor azt mondják *'s reent*, a másikban *'s raant*, a harmadikban meg *'s rechert*. Az is tiszta sor, hogy a magyar ép oly barbar mint az osztyák; mert „ha például a többes fogalmat egy önálló szóval tesszük ki, péld. sok, csapat, sereg stb. ezekből tetszés szerént alkalmazza mindenik, a melyiket akarja“; sőt talán még barbarabb, mint-hogy még több ily fajta szabadsága van. Így, hogy csak valami csekélységet említsék, az egyik e nek mondja a kutyát, a másik meg kutyának az e bet, vagy akár egy ember is használhatja tetszése szerint hol az egyik hol a másik szót. Arról egészen hallgatók, hogy az egyik helységben a ló ló, a másikban lu, a harmadikban lou, a negyedikben lu ó; mert hisz a mienk is ragozó nyelv. Annyi így is bizonyos, hogy mind ebben roppant nagy az önkény.

Azért összefoglalásúl bátran ismételhetjük, hogy „barbar népeknél a nyelvre nézve szembetűnő önkényt tapasztalunk.“ Quod erat demonstrandum.

De tegyük föl, hogy ez állítás a sok nyomós argumentum ellenére is igaz. Akkor az a kérdés támad, hogy mit akar vele az értekező bizonyítani? Műve homlokán ezt az ígérteét olvassuk: „nyelvtörténelmi tanulságok a nyelvújításra nézve.“ Ez utóbbin úgy hiszem a magyart értette. De erre vonatkozólag mi tanulság rejlik abban, hogy ha „barbar népeknél a nyelvre nézve“ csakugyan „szembetűnő önkényt tapasztalunk“? Talán olyan dicső dolog az, hogy követendő példának kellene választani? Vagy igazolja neologiónk törvénytelen eljárását? Ezt úgy hiszem Imre Sándor sem meri állítani. De akkor minek említette? Talán a barbar nyelveket művelt nyelveknek tekinti? Lehetséges; mert a bevezetés végén (5. l.) azt igéri, hogy „idegen művelt nyelvek példáiban fog tájékozódást keresni“. Vagy talán „a nyelvújítás mint elv jogosságának védelmére“ hozza föl? Ez még valószínűbb; mert értekezésének azon része, melyben úgy dédelgeti a barbarokat, egészen annak van szentelve. De akkor nagyon furcsán vagyunk vele. A vadak nyelvújítása szerinte olyan, a milyen művelt emberekhez egyáltalában nem illik s legfeljebb „iskolás gyermekeknek s az alnépek“ való (6. l.). Ilyennel hogy lehet a nyelvújítás jogosságát védeni? Csak nem kívánja talán, hogy lemondjunk az elv megmentése kedvéért a műveltségről s vagy „iskolás gyermekeké“ váljunk vagy „az alnép“ közé süljedünk? Mert gondolja meg, hogy a nyelvújítással a műveltséget nem hátra, hanem épen előmozdítani kívánták. Ha mással nem lehet támogatni azt az elvet, akkor veszte van. Ez a védelem szakasztott olyan, mintha azt mondaná valaki, hogy a művelt embernek joga van vagyont szerezni, mert hiszen a barbar népek is rabolnak. A nyelvújítással is különben úgy vagyunk mint minden más dologgal. Ha már magában helyes, akkor a külső bizonyítékok szükségtelenek; ha nem helyes, akkor egyenesen haszontalanok. Hogy már most eszerint értekezünk a barbar népek eléhurczolásával mily munkát végezett, azt döntse el maga. Nekünk elég azt látnunk, hogy állítása argumentumnak ép oly gyöngye mint azok az adatok, melyekkel támogatni akarta.

Ezután következik a művelt népek nyelvbeli önkénye. Erre szerzőnk csak 23 lapot pazarol. Végig tárgyalja az egész görög, latin, német, franczia, angol szóalkotást, hogy szinte bele szédülünk. A legkülönösebb az, hogy el sem lehet képzelni, mire való mindez egy egészen specialis magyar kérdésben. Aztán a legegyszerűbb, legártatlanabb, legtermészetesebb dolog is önkénynek van magyarázva. Ha valamelyik író tájszót használ, önkény; ha közbeszédbeli kifejezéseket alkalmaz, önkény; ha régi szóval él, önkény; ha majdnem magától készülő törvényes szót alkot, önkény; ha idegen szót kölcsönöz, önkény; ha a rokonértelmű szók közül a céljára legalkalmasabbat választja, önkény; ha valamit körülír, önkény; ha tropusokban beszél, önkény; ha retorikai fordulatot vagy figurát alkalmaz, önkény; szóval önkény minden cselekedete, talán még az is, hogy gondolatai kifejezésére a nyelvet meri használni. Nem szándékom az olvasót mindezen a sok önkényen végig hurczolni, hanem hogy rövidebben végezhessenek, csak azokat az adatokat fogom kiemelni, melyek legerősebbeknek látszanak. Ilyen mindjárt „az a kény, melylyel a homéri nyelv egyben másban él, a hang hosszúságára és rövidségére, az alakokra és szófűzésre nézve, melyekben a költői vagy egyéni kény játékát sem etymologiai, sem más nézet meg nem tagadhatja“ (8. l.). Ez, ha jól sejtem, arra vonatkozik, hogy „a homéri nyelvben“ a néha rövid hangzójú positiótlan szótag hosszú, s megfordítva hosszú hangzójú vagy positiós szótag rövid helyett áll; hogy némely szó kétalakú vagy egy kicsit más színű mint az attikai dialectusban, és hogy a szófűzés itt ott a közönségestől eltér. Mindezt Imre Sándor szerint „költői vagy egyéni kény“ okozza. Önkény tehát, ha Homerusnál egyszer az *-s -οω*, másszor a nyilt *-ω* s ismét ha az egyberántott *-ω* genitivusi rag áll; önkény, ha egyszer a teljes *-μεναι* infinitivusi képzőt alkalmazza, máskor meg a csonkúlt *-μεν, -εν, -ναι, -αι* alakokat. Csak egyről feledkezett meg, arról tudniillik, hogy az egész „homéri nyelvben“ nem találni egyetlen egy példát sem, mely vétene a görög nyelv törvényei ellen. Pedig „egyéni kény“ törvényszegés nélkül nem képzelhető. A szófűzésre és szóalakokra nézve „a homéri nyelvben“ nem találni mást mint szabad választást. Nagyon természetes dolog, hogy a költő, mikor két vagy

több egyforma jó kifejezőmód vagy szóalak kínálkozik, azt alkalmazza, a melyik jobban illik a versébe. De hogy lehet ezt önkénynek mondani? Mióta önkény a szabadság gyakorlása? De legfeltűnőbb az, hogy „a homéri nyelv“ néha hosszú szótagot rövidnek s rövid szótagot hosszúnak vesz. Ez talán mégis önkény? Hogyne? Hisz azt mindenki látja, mily szörnyű önkénykedés volna az, ha valamelyik költőnk rím kedviért *édes* helyett tiszaiasan azt találná használni, hogy *ídes*, vagy quantitás kedviért dunántúliasan *ides*.

A rómaiaknál is nagy az önkény és sok az önkénykedő. Teszem „Claudius betűket akart felvenni és meghonosítani: az antisigmát, digammát és a görög *ps* egy helyettesét“ (21. l.). Erre kár volna csak egy szót is fecsérelni. Értekezönkön kívül minden ember látja, hogy ennek semmi köze a nyelvhez, hanem csak az írásra vonatkozik. De önkénykedett már előbb Augustus is; mert „Svetonius azt írja róla, hogy praepositiókat kezdett magános casusok helyett alkalmazni; mivel értelmesebben akart írni és beszélni“ (21. l.). Furcsa gondolat volt tőle, hogy ezt a czélt önkényes újítással akarta elérni. Szerencse, hogy nem volt abban se önkény se újítás; mert biz az a római közbeszédben már akkor régen el volt terjedve. Tökéletes olyan volna, ha most valamely német ember der sohn meines bruders helyett azt írná és mondaná der sohn von meinem bruder. Ebben sem volna semmi önkény. Nagyobb dolog, hogyan bántak a latin nyelvvel a szent atyák. „Közülök Hieronymus mondja: non nobis curae est vitare sermonum vitia; sed scripturae sanctae quibuscunque verbis disserere. Ugyan ő a salvator nevezet, mint új"szó igazolásául mondja: nec quaerant grammaticí quam sit latinum, sed christiani quam sit verum. Augustinus azt, hogy őrizni kell a tiszta latinságot, de fődolog, hogy a nép értse beszédünket s így nem árt *ossumot* mondani, *os* helyett, midőn a csontot a szájtól megkülönböztetjük. És N. Gergely, hogy ő Donatus szabályai alá a keresztyénség szentségeit nem fogja rendelni. Ily emberek ellenében mit tehetne a grammatika, a legvilágosabb analogia, a nyelvnek legtisztább törvényei? Mily kicsiség mind ez oly törekvések mellett; midőn részökön áll a lelkesedés, a nép milliói, az általán megértett szükség ösztönzése?“ (21—22. l.). Az ember azt hinné, hogy a szent



atyáknak nem volt más dolguk, mint fölforgatni a grammatikát, elvetni „a legvilágosabb analogiát“ s lábbal tiporni „a nyelvnek legtisztázottabb törvényeit“. Csudálatos, hogy a *salvator* szót mégis kifogástalan analogiára csinálták. Igaz, hogy a grammatikát nem nagyon bánták. De milyen grammatikát? Az irodalmi nyelvét. Az pedig nem az egész nyelv, hanem csak egy dialectusé, még pedig ez esetben oly dialectusé, melyet már alig beszéltek s a mely mint értekezünk is tudja, „lelketlen, feszes“ volt (21. l.). Minek indultak volna ennek a grammatikája után? Minek beszéltek és írtak volna ilyen nyelven, melyet még azonfölül a nép nem is értett jól? Ő nekik pedig főképp erre kellett hatniok. Kockáztatták volna a sikert, ha nem a nép nyelvét választották volna terjesztő eszközül. De a nép nyelvén szólni és írni talán már annyit tesz, mint fölforgatni a grammatikát, elvetni „a legvilágosabb analogiát“ s lábbal tiporni „a nyelvnek legtisztázottabb törvényeit“? Mintha bizony a nép nyelvének, azért hogy nincsen megírva, nem volna grammatikája, nem volnának világos analogiái és határozott törvényei! Aztán meg nem is igaz, hogy az irodalmi nyelv grammatikáját annyira megvetették. Legalább valamennyiökről nem mondhatni. Szerzünk maga idézi Augustinust, a'ki csak akkor tért el a „tisztá“ azaz irodalmi latinságtól, ha a közérthetőség követelte, s ezt másoknak is ajánlotta. Az önkénynek tehát, szerzünk e kedves vesszőparipájának, itt sem jut abrak.

Lássuk a németeket is; mert ezek közt is akadnak „a nyelven önkényeskedők. Így megkisértették *alumnus* h. *pflęgling*-et, *lecture* h. *leserei*-t. Ezeken kívül több tudományos és művelt társalkodásbeli szólásokat. Némelyeket az elfogúlt purismus izléstelenségével, péld. *lieutenant bei der garde-cavallerie* = *stellhalter bei der leibwachgaulerei*; *dilettant auf dem fortepiano* = *vergnügling auf dem starkschwachtastensrührbrett*“ (24. l.). Az utolsó két példáról nem lehet komolyan szólni. Ezeket még akkor sem vehetnők számba, ha csakugyan önkényesen, törvénytelenül voínának alkotva; mert pusztán csak parodiái a túlhajtott purismusnak. Az ilyenek pedig, mint már a múltkor Gerberben olvastuk, nem igazi neologismusok. Marad még *pflęgling* és *leserei*. Ezekben is hiába keressük az önkényt, a törvényellenséget. Szerencsénk van ott egy megjegyzés, de az is csak a *lesereire* vonat-

kozik. Értekezünk azt mondja, hogy „*-ei* nem német képző, csak úgy mint *-ir(en)* sem. Amaz *-ia* fr. *ie*, emez *-er-ir* lat. s rom. képző; de már a középkorban elhatalmáztak“. Akkor hát se baj; mert a *leserei* újkori szó s így már nem kellett hozzá semmi önkény, valamint az *-iren* végű igék képzéséhez sem szükséges talán hallatlan merészség. De értekezünk még más okból is említi ezeket; mert egy pár sorral alább azt sejteti, hogy itt a németek egészen úgy cselekedtek mint a mi neologusaink a szintén idegen *-ár -ér* és *-nok -nök* fölkapásával. Ez még mint egyszerű összehasonlítás is nagy hibában szenved. A németben *-ei* és *-iren* természetesen úton fejlődött képzővé; a magyarban *-ár -ér-t* és *-nok -nök-öt* erőszakosan törekedtek azzá tenni. Amazokon, kivéve a nyelvészeket, senki sem érez idegenséget; emezeken, még a nyelvészeket is bele értve, senki sem érez magyarságot. Az előbbiekkal az egész német nép alkot; az utóbbiakkal csak egy pár hypertudós neologus. Az összehasonlítás tehát nagyon szerencsétlen. Meglehet azonban, hogy értekezünk ezzel az *-ár -ér-t* és *-nok -nök-öt* még igazolni is akarta. Ezt ép oly hiú erőlködésnek kellene mondanom; először mert *-ei* és *-iren*, mint épen most láttuk, egészen más fajta; másodszor pedig, még ha tökéletesen olyan volna is, mert az idegen analogia mindig legfeljebb magyarázó példa lehet, de sohasem igazoló bizonyíték. Épen az volt a fő hibájuk neologusainknak, hogy azt gondolták, a mi más nyelvben, különösen a németben jó, annak a magyarban is jónak kell lenni. De hogy visszatérjünk, úgy hiszem, elég világosan kimutattam, hogy szerzünk a németekre sem tudott nyelvbéli önkényt sütni.

A francziákról egyetlen egy igazi önkénykedő adatot sem közöl, ha csak azt nem számítjuk, hogy „a nép a legújabb communeben a szolgaság s rangkülönbség jeleit a szótárban, nyelvben kezdte üldözni, mikor számkivetette az *úr*, *szolga* s más ily neveket“ (26. l.). Eddig azt hitte a világ, hogy nem annyira a „neveket“, szókat, mint inkább magát a dolgot, „a szolgaságot s rangkülönbséget“ akarták eltörölni. A commune sok nagy bolondot tett ugyan, de olyan nagyot, a melyet itt Imre Sándor mond róla, talán mégsem. Erre azonban ne vesztegessünk több szót, hanem nézzük inkább, nem önkénykednek-e az angolok is? Fájda-

lom, ők sem különbek; mert „a francia-latin képzőket vagy latinos görögöket is felveszik s tulajdon törzseiből alkotnak. Így állnak elé *suicism* és *suist* (*suus-* és *-ista-*ból); majd a *starvation*, *eatable*, *speakable*, *breakable*-félék; végre s a mi időnkben *truism*, *altruism* (Comte után Spencer), *falsism* (Arnold M.). Ma már az ily *-ism* végzetűek száma rendkívül nagy s folyvást szaporodik“ (28. l.). Kifogásom van itt az első két és utolsó három példa ellen. Amazokat az angolok nem „tulajdon törzseiből alkották“ s így kölcsönszók-nál egyebeknek nem tekinthetők; emezek meg mostanáig csak Spencer és Arnold szavai s mint ilyenek, míg közkelelenségre nem vergődnek, az angol nyelvben nem tesznek számot. Mindamellet elismerem, hogy *-ism* és *ist*, valamint *-tion* és *-able* is már valóságos angol képzőkké váltak. Ennek igen egyszerű a magyarázata. Az angol nyelvbe seregestül vándoroltak be nem csak az ilyen végű képzések, hanem a nekik alapul szolgáló töszók is, úgy hogy a legutolsó népemberének is észre kellett vennie, hogy itt az *-ism*, *-ist*, *-tion* és *-able* micsoda és mirevaló. Olyan áron, a hogy az angolok jutottak ezekhez a képzőkhöz s a németek is az *-ei* és *-iren*-hez, neologusaink aligha szerették volna az *-ár* *-ér*-t és *-nok* *-nök*-öt. Arra nagyon sok olyan *kulcsár*: *kulcs* és *pohárnok*: *pohár*-féle szópár bevándorlása kellett volna. Akkor ép úgy megérettük volna bennük a képzőt s ép úgy megértettük volna ennek funkcióját, mint akármelyik szláv ember. A ki purista, nem kívánhat ilyet, neologusaink meg nagyon is puristák voltak. Szemük előtt kellett volna tehát tartaniok azt a közönséges életbeli szabályt, hogy vagy adjuk meg az árát vagy ne áhitozzuk a portékát. Az angolok is ép úgy mint a németek drágán vásárolták idegen eredetű képzőiket. Nagyon sok idegen szó betolakodását és nagyon sok eredetinek kivészését kellett ezért tűrniök. Nem is ők tették képzőkké, hanem azok maguktól tolakodtak föl. Azért nem hogy ők önkénykedtek volna, hanem inkább rajtuk önkénykedtek. Tehát az angoloknál sem találjuk azt, a mit Imre Sándor annyi nyelvben s oly mohón keres.

Van még egy csomó adat, mely első tekintetre mintha az eddig tárgyaltaknál mind sokkal erősebben bizonyítaná az emberek nyelvbéli önkényét. De az csakhamar csalódásnak tűnik ki. Ilyen, hogy a francziában Du Barras „a szók, de

csak a hangutánzók, első tagjának ismétlése által akart új és erősebb jelentésű szokat alkotni: pétiller: pepétiller, flotter: floflotter“ (25-26. l.). Ez pusztá játék, még pedig igen gyerekes, a francia nyelvre absolute semmi hatással nem volt, tehát önkényt sem gyakorolhatott rajta. Hogy ez adatban, nem mondom épen a magyar nyelvújításra nézve, hanem egyáltalában mi tanulság rejlik, azt bajos volna kitalálni; hacsak azt nem fogadjuk el annak, hogy Du Barrast egy kicsit hóbortosnak mutatja. Különben hagyjuk, komoly szóra úgy sem érdemes. Már valamivel többet látszik nyomni az a merész szótákolás és szótorzítás, melynek mesterei a görögöknél Aristophanes (12—13. l.), a rómaiaknál Plautus (18. l.), s a francziáknál Rabelais és Molière (25. l.). De csakis látszik. Mert a nyelvre ezeknek sem volt nagyobb hatásuk mint Du Barrasnak, azzal a különbséggel, hogy ez legalább kereste, azok meg nem. Soha eszük ágában sem volt, hogy a nyelvet átalakítsák vagy csak gazdagítsák. Nem is komolyan s nem is örök időre, hanem csak gúnyból, tréfából s mindig saját pillanatnyi használatukra kovácsolták szavaikat. Az ilyenek meg annyira individualis és múló természetűek, hogy más épen nem s szerzőjük is csak egyszer használhatja. Más szájában vagy ismételve elvesztik a hatásukat. Ép azért a nyelvbe bele sem jutnak, s így sehogy sem hatnak rá, valamint számot sem tesznek benne. Enélkül pedig csak nem önkénykedhetnek rajta? Csudálom, hogy ezt Imre Sándor, ha már magától nem tudta kitalálni, még Gerberben sem volt képes fölfedezni. Ezt azért mondom, mert Platen freischützcascadenfeuerwerksmaschinerie-ját épen onnan szedte ki, a hol Gerber azt a dolgot olyan nagyon világosan fejtegeti. Megbotlik benne és még sem veszi észre. Vagy talán nem akarta? Annál rosszabb. A tiszta igazság nem szokott semmitől sem félni. Egyébiránt akárhogy van a delog, annyi bizonyos, hogy a mily joggal megemlítette Aristophanest, Plautust, Rabelaist és Molièret, ép oly joggal megemlíthette volna akár a Borszem Jankóból Monoclest és Kotlik Zirzabellát is; mert amazoknak a szócsinálása semmivel, de semmivel sem komolyabb.

Ime ezek a legerősebb bizonyítékok. Ilyen semmiségekkel akart értekezünk a görögökre, rómaiakra, németekre, francziákra, angolokra nyelvbéli önkényt sütni. Porba esett

igyekezet. De tegyük föl, mintha a szerzőnek csakugyan sikerült volna a nyelven való önkénykedés kimutatása. Mi következik ebből? Talán követnünk kellene a példájukat? Akkor előbb tudnunk kell, hogy jó e az a példa; mert azt nem kívánhatja senki, hogy valami rossz példát kövessünk. Látni való, hogy értekezőnk itt valamiről megfélekedett. Előbb philosophiai úton, észbeli okokkal kellett volna kimutatnia, hogy az önkény általában is, de különösen a nyelv terén is tökéletesen helyes, jogos dolog. Akkor aztán, de csak is akkor, no meg természetesen nyomósabb adatokra támaszkodva, idézhette volna az annyiszor emlegetett népek nyelvbeli önkényét is. Hogy ezt elmulasztotta, különben sem értékes adatai pusztá zerusok maradtak, melyek előtt semmi számjegy. Vagy talán azt gondolta, hogy ilyenek igazolják a mi neológiánk törvénytelenkedéseit? Akkor is csak ki kellett volna mutatnia az önkény helyes voltát. Hogy sokáig ne kelljen magyaráznom e dolgot, példával illusztrálom. Sokkal bizonyosabb mint a nyelvbeli önkény az, hogy már a görögöknél és rómaiaknál is fordultak elé tolvajlások, meg hogy a németeknél, francziáknál, angoloknál azelőtt is történtek, most is történnek lopások. Már most ez igazolja-e azt, hogy ha minálunk is ilyesre vetemedett vagy vetemedik valaki? Az attól függ, hogy helyes cselekedet-e a tolvajlás? Ha az, akkor nem szorúl sem a görögök, rómaiak, sem a németek, francziák, angolok igazolására; ha nem az, akkor meg a világ összes népei sem segítenek rajta, nem hogy csak az az öt is. Ez csak egyszerű példa, de olyan példa, mely formális tekintetben a többi népek s nyelvújításunk önkénykedésével tökéletesen egybevág. Az alkalmazás tehát nagyon könnyű és biztos. Szerzőnk a művelt népeknél is csak olyan szerencsétlenül járt, mint a barbaroknál. A mit bizonyít, ép oly gyenge, mint a mivel bizonyítja.

Hogy a többi idegen földi adat mire való, azt el sem lehet gondolni. Mert önkényről épen sem tanúskodnak; a miről meg tanúskodnak, azt először senki sem tagadta, s másodsor annyira ismeretes, hogy tudományos közönség előtt 23 lapon mutogatni határos a sértéssel. Avagy tagadta-e valaki s nem tudja-e már az iskolás növendék is, hogy a nyelvek idők folytán változni szoktak? Tagadta-e valaki, s nem tudja-e akármelyik fölserdült tanuló is, hogy minden

nyelvben szülemlettek és szülemленek új szók? Tagadta-e valaki s nem közönségesen ismeretes-e, hogy minden nyelvben akad szándékosan csinált szó is? Mire kellett tehát mindezt bizonyítani. Talán az értekező ezzel is a neologia eljárását akarta igazolni? Akkor okoskodása egy kicsit nagyon is sántít. Mert abból, hogy a nyelv változik, nem következik, hogy erőszakosan is meg kell és meg szabad változtatni; valamint abból, hogy maguktól is teremnek új szók, meg hogy szándékosan is szabad alkotni, ép oly kevésbé következik, hogy mindjárt rakás számra s egyenesen törvénytelenül kell és szabad gyártani. De ki tudja, ez volt-e a célja! Nem árulja el sem nyíltan sem titkon; s így meglehet, hogy csak azt akarta bizonyítani, a mit előbb mondtam; sőt mivel ezt sem mondja világosan, talán egyáltalában nem is volt semmiféle komoly célja; hanem legfeljebb csak azt akarta mutatni, hogy ő a magyaron kívül még öt nyelvet tud. Ezt az sejteti velem, hogy adataiban egy cseppet sem válogatós. Sem arra nem ügyel, hogy ez adatok helyesek legyenek, sem arra nem törekszik, hogy nyomjanak is valamit. Hogy az ilyen idézgetéshez nem sok nyelvismeret szükséges, az nem szorúl erős bizonyításra.

A tömérdek sok idegen adat után következik egy magyar szakasz, mely azonban úgy tárgyalva semmivel sem tanulságosabb mint a megelőző barbar, görög, latin, német, franczia és angol részek. Értekezőnk itt is csak azt akarja mutatni, hogy idők folytán a mi nyelvünk is változott, hogy koronként nálunk is termett egy pár új szó, és hogy a magyarban is akad egy-egy szándékos alkotás. Pedig ezt, mint már az idegen nyelveknél mondtam, egészen hiába bizonyítja; mert először nem tagadta senki, és másodszor mert már az ég madarai is csicsergik. A nem kevesebb mint 30 lapra terjedő hosszú szakaszból nem tanulunk többet, mint a mennyit már úgy is tudunk. Az egész tárgyalás olyan, mintha valaki minden régi és újabb íróból összeszedne minden aprócseprő adatocskát s aztán per longum et latum bizonyítgatná, hogy az egyiptomiak be szokták volt balzsamozni a halottakat. Erre már senki sem kíváncsi, mert úgy is tudja. A helyett jobban érdekelné, ha valaki azt fejtegetné, hogyan végezték azt a bebalzsamozást; mert ebben volna tanulság. S értekezőnk épen ezzel nem vesződik. Értekezése homlokán ígér ugyan „nyelvtörténelmi tanulságokat a nyelvújításra nézve“,

s a bevezetés utolsó szavaiban is azt fogadja, hogy igyekezni fog „orthológiai munkálódásunk vezérnézeteit s eljárása módját megállapítani“, hanem hát mi haszna, mikor csakhamar megfelelkezik róla? Pedig ha valahol, ebben a szakaszban lett volna alkalma kimutatni, hogy nyelvünk történeti fejlődéséből ítélve mit cselekedett a neológia helyesen, mit helytelenül, s hogy eszerint mit kell elfogadnunk, mit elvetnünk? Csakhogy akkor az adatokat nem lehetett volna úgy egymásra halmozni, hanem meg kellett volna szépen válogatni. Csak az nyújt tanulságot s csak annak van igazoló ereje, a mi a nyelvben valóban életre kapott, gyökeret vert. Azért az ilyen tárgyalásból ki kell rekeszteni minden individualis dolgot, ha még oly nagy embertől ered is, s minden pusztá kísérletet, ha még oly régen történt is. Mert nem az a kérdés, hogy kicsoda és mikor tartotta ezt vagy azt jónak, hanem hogy mit ismer el annak, mit helyesel, mit enged meg a nyelv. Értekezünk azonban összevegyít mindent, akár gyökeret vert a nyelvben, akár nem, akár van benne tanulság, akár nincs, akár van igazoló ereje, akár nincs. Egyre csak azt hajtja, hogy az egyiptomiak be szokták volt balzsamozni a halottakat. Ez a rész tehát ép úgy elmaradhatott volna mint az a sok idegen dolog; s így a 97 lap leolvadhatott volna 43-ra, mert 54, tehát az egész értekezésnek több mint fele csupa hiábavalósággal bibelődik.

Ezek után úgy hiszem nem szükséges még tovább is fejtegetnem, hogy Imre Sándor adatai, még ha egészen megbízhatóknak vesszük is, vagy azt nem bizonyítják, a mit kellene, vagy azt bizonyítják, a mit nem kellene, szóval egyáltalában számba nem vehetők.

VOLF GYÖRGY.

## A NYELVPHILOSOPHIA.

### IV.

Ott maradtunk, hogy a consortium nem tud magyarul. Az első erősség, a mint hallottuk, a melylyel ez a vakon költ szent igazság meg van pecsételve, az, hogy bőbeszédűek, szószaporítók vagyunk. A második, még ennél is sújtóbb bizonyíték pedig, a mely úgy kiszorítja a consortiumból az utolsó szuszt is, hogy még az utolsó ítélet trombitája se szólítja többé vissza az életre, az, hogy nem csak fonák,

hibás szókkal él, rosszul szerkeszti a szavakat, hanem sem a syntaxis, sem a stilisztikának legtriviálisabb szabályait sem ismeri.

A kivégezést azzal a már egyszer idézett mondásunkkal kezdi, hogy „A Nyelvőr tevékenysége leginkább három fő irányban nyilvánult; egyik az elvi kérdések tisztázása, másik az anyaggyűjtés s a harmadik a visszásságok kimutatása.“

Hat csillag és három kereszt süti homlokunkra a magyarúl nem tudás fekete bélyegét, s nem kevesebb mint nyolcz hibát fedezett föl a nyelvphilosophia éles szeme e rövidke, alig három sornyi mondásban. Elég ok, hogy halálra szégyeljük magunkat.

Az első csillag tudátja nem annyira velünk, mint inkább országgal-világgal; hogy „a *leginkább* és *fő* együtt pleonasmus; aztán a *fő* helytelenül van külön írva. Így a *három fő irány* hiba.“

Ha a nyelvphilosophia kegyes lesz meghallgatni erre szóló mentségünket, engedelmével felelünk valamit rá; nem nagyot, csak valami csekélységet. De úgy hiszszük, talán megelégszik vele. Tehát a Nyelvőr I. 1–3. lapján el vannak sorolva a teendők, a melyeknek végrehajtását a folyóirat czélul tűzte ki magának. Vagy tizenöt fő rovatot tesznek ki. E számos fő teendő közül, azt mondtuk, a lefolyt három év alatt kiválólag hárommal foglalkoztunk: elvi fejtegetésekkel, anyaggyűjtéssel és a hibák kimutatásával. Hogy már ebben hol a pleonasmus, azt csak a nagy Apollo, meg az ő fő papja tudná megmondani. — A másik, hogy a „három fő irány“-ban a *fő* és *irány*-nak különírása miért hiba, nincs ugyan megmagyarázva — de az oraculum tudvalevőleg nem is szokta szavait magyarázni; azt úgy kell az embernek magának kitalálni — mi azonban tudjuk, hova czélloz vele. Hisz az ő kifogásai majdnem minden iratában, talán még matematikai dolgozataiban is egytől egyig mind előfordúlnak, ha ugyan nem a sorok közt, de bizonyára megcsillagozva. Azért kellett volna összeírni, mert így nem lehet tudni, mi a három, a fő-e vagy pedig az irány. (V. ö. „Istentelen erdélyi dialectus. Nem biröm kitalálni, mi az istentelen, Erdély-e vagy dialectusa.“ Neo-és Pal. 3. 1.) Az éjjel három akasztófáralaló szomszéd falu belikukoriczacsősz megdézsmálta a sző-



lőmet! Ez a helyes. Mert különben nem tudni, mi a három, az akasztó-e, fa-e, akasztófárávaló-e, szomszéd-e, falu-e, szomszéd-falu-e, kukoricza-e, csősz-e, vagy pedig a kukoriczacsősz.

A két csillag, az egy és két keresztféleként emeli magasabbra suta dicsőségünk pyramisát: „Egyik hiba első helyett. Másik-at is második helyett csak akkor mondhatni, mikor csupán két tárgyról van szó. Itt tehát ez ismét soloecismus. S a felesleges és hibás ták. Az s a gyűjtés után nem hallik, és két articulustalan rendező után a harmadikhoz sem kell articulus. E nem üti helyre az egyik és másik által elkövetett baklövést.“

No consortium! Szedd össze most, a mi eszed van; s erre felelj! Dolog ez! Már csak az az egy csontos falat, hogy „az s a gyűjtés után baklövés, mert nem hallik!“ Aztán az a másik, hogy „egyik, másik, harmadik“ soloecismus, s szakasztott olyan baklövés, mintha azt mondanám: „n é g y e n voltunk“, s mégis „ö t ö d i k r ől“ beszélnek. Végül az, hogy „egyik, másik s a harmadik“ kettős sületlenség! Mennyi mindent nem tud összevissza az a nyelvphilosophia! Tud egy fészekben nyolcz csókafiat. Nem is merjük tőle kérdezni, hogy honnan való ez a tudománya; mert kifizetne apró pénzzel, hogy „Mi közötök hozzá? Tudom! S addig van!“

Hogy is mondja a népdal? „Három szeretőm van; az egyik állandó, a másik mulandó, a harmadik pedig éppen hozzám való.“ Hát az a másik? „Kecskeméti csárdában három betyár magában úgy megiszik bujában; egyik fújja nótáját, másik kiált: hozz több bort, a harmadik csak hallgat.“ Hát az a harmadik? „Három csillag van az égen, három szeretőm van nekem; egyik szőke, másik barna, a harmadik arany alma.“ Hát az a — — De csitt, ne tovább! Mert merito Jupiter ambas iratus buccas inflet.

Igyuk tovább a keserű levelet!

A 26. lapon azért mossa fejünket, hogy „új szó“ helyett „újonnan alkotott s újabb keltű“ szókról beszéltünk. Az *újonnan alkotott* úgymond, a gondatlan bőbeszédűség rovatába tartozik s egyenes antipódja a szabatoságnak. Ugyanis „új szó“ egy hajszálnyival sem mond sem

többet, sem kevesebbet mint „újonnan alkotott“ szó. Megpróbáljuk menteni magunkat. Tehát először is mi csakugyan mást akartunk az „újonnan alkotott“ szóval kifejezni, mint a mit az „új szó“ mond. „Új szó“ nálunk generikus, „újonnan alkotott“ pedig partialis fogalom, a melynek coordinált tagja a „lett, támadott“. Például új szó a *naptár* s új a *naptárkalendárjóm* is; de amaz készült, csinált, emez pedig termett szó. Oka pedig e megkülönböztetésnek az, hogy ez utóbbiak, mint a nyelvszellem hamisítatlan nyilatkozatai soha sem esnek kifogás alá. De másodsor még ha nem is akartunk volna egyebet mondani vele, mint csupán azt, hogy új, enyhíti botlásunkat az, hogy egy auctoritás védő szárnyai alá vonúlhatunk. A Nyelvt. Ért. 53. lapján ugyanis ez áll: „egy új a n c s e p e r e d e t t nyelvész“; s a cikk alá, melyben ez a gondatlan szaporabeszédűség a szabatos „új nyelvész“ helyett eléfordúl, Brassai Sámuel van aláírva. A nyelvphilosophia 36. lapján pedig szóról szóra ez áll: „Egy idegen szót lefordítanak új a n a l k o t t o t t szóval magyarra.“ Vékony mentség tőlünk biz ez mindakettő; de az ember azzal a kalappal köszön, a mely a fején van. — Az „újabb keltű“-re pedig ez az okoskodás süti rá a gyalázat bélyegét. „A comparativus „újabb“, merem mondani, kirekesztőleg németes használat, melyet a magyarban kirekesztetlenül rószalni kell. „Keltű“, minthogy élnek vele, nem hibás a nyelvtudományi ítélőszék táblabirái szemében, holott törvénycikkök szerint az, mert az alapszó „kelt“ nem létező, tiszta és átlátszó nem lehet: *kelt* v. *költ* participium, melyhez személyrag járulhat, de *ú*, *ű* képző nem.“ A comparativusnak kirekesztőleg németes használatáért mentsen ki az a körülmény, hogy mi ebben a köz használat szavát vetjük figyelembe; s akkor még, a nyelvphilosophia kategorikus vetoja előtt, nem tudtuk, hogy ez nem nyom semmit. Hogy a sok helyett csak egyet idézzünk, ime Faludiból (Toldykiadás) néhány példa. „A victoria g y a k o r t á b b o d a részelkedik, a hol megvagyon a hadi regula. (213. l.) A fővebb tiszt uraimék rendeljék el igazán a dolgot. (216.) Hátrá b b a c s k á n találtam maradni a gazdasággal. (285.) A k ö z e l e b b lakó szomszéd urakat látogatta. (310.) Felettébb gyönyörködött az oltványokban. (311.) Hallod-e t e j o b b i k, honnan jöttél? (731.) Ki Ázsiába, ki Afrikába elbujdo-

sik; Spanyolországba ritkábban, Olaszországba gyakorta b. (778.) Hivatkozhatnánk még a népies *jobbadán, többszörte, nagyobbára* sat. határozókra; a *jobbít* (= javít), *nagyobbít* (= nagyít), *könnyebbít* (= könnyít) sat. igékre; hivatkozhatnánk a *jobb kéz-re*, a mi azoknál a germánoknál, a kiket mi ismerünk, die rechte, nem pedig rechte hand; ha szükség volna ily apróságokra akkor, mikor a supremum forum tekintélyével védekezhetünk. Halljuk a nyelvphilosophiát, németes használat-e ily esetekben a comparativus? „Az *utóbbira* (kettőről van szó) nem tudok felelni. (3.) A dolog *felettébb* való fontossága mentse ki a bevezetést. (4.) Annyit tesz, hogy *kerésbbé* gazdag. (5.) *Feljebb* kimutattam. (14.) Az atyaság, királyság és a társadalmi állások *magasabb* nemei. (15.) A *közlelbbi* „nem csak“ vonatkozhatik ezekre. (28.) Tudnék én még egy falka *apróbb* hibát kimutatni. (29.) *Feljebbi* osztályozásom“ (34.) Quid ad haec Samuel? — A második megrovásra: „*Kelt* participium, melyhez személyrag járulhat, de *ú, ű* képző nem“, ha, a mint sejtjük, azt értené rajta, hogy a *kelt*-hez csak is személyrag járulhat, ily példákkal felelhetnénk: „Nyugtot nem lel sehol. A jó pap holtig tanul. Világos virradtig. Mindéltig = mind éltig.“ Arról, hogy a *kelt*-hez *ű* nem járulhat, világosan beszél a „gyors léptű, sebes röptű, hosszú éltű.“ A *kelt(ű)* mivoltára különben tájékoztatóul szolgálhatnak: „napnyugat és napnyugtakor, napkelet és nap-keltén, hajnalhasadat és hajnalhasadtán, teljes életemben és éltemben“; valamint arra is, hogy a syncopált alakokhoz miért nem szoktak járulni más, csak is a magánhangzós kezdetű ragok: Éltig való, de életre s nem éltre való.

A 34. lap ekként hahotáz. „És most lássuk a verdicteket. „A *rakpart*-féle szóösszetételek“ — csak eddig bíráram olvasni, mert két dolog nevetésre fakasztta. Diogenes egy ház ajtaja felett e szókat olvasta: Ezt a küszöböt egy gazember se lépje át! Azt kérdezé, hogy hát a gazda hol jár bé. Az alkalmazás következik. Azt kérdem a jeles con-sortiumtól, hát ez a compositum *szóösszetétel* egyezik-e nyelvünk természetével?“ A res ridicula ebben az, hogy praefixumos deverbális főnév nem alkothat összetételt. Ezért hangzik az a jó ízű kaczagás a kolozsvári cortináról. Hogy

az ily összetétel nem egyezik nyelvünk természetével? Beszéljetelek példák; mondjátok el Kolozsvárnak, hogy akár-hogy kaczag, azért a *fictum* nem *factum*. „De a jó uraim nem fülbédugva mint Ulysses, hanem szembehunyva mennek a prókákra. (Faludi. 164.) A keresztyén magamegalázásnál nincsen udvariasabb erkölcs széles világban. (184.) Sokakban a tehető erő kisebb a magafelbiztatásnál. (238.) A kerengő ördög szembeöntöt játszik vélek. (254.) Eszébe jutott magamegkötése és magameghitt, de vak reménysége. (293.) Legjobb kedvében is megvolt benne az ő magareáviselése. (301.) Szembédugva az asztal alá bujkált.“ (690.) De hátha ezt mind csak Faludi fundálta ki fonákúl, a ki tudvalevőleg nem tudott jól magyarul írni? Csak egy-kettőt említünk meg, a mi épen kezünk ügyébe esik. Kresznerics szerint Pázmánynál „*clausis auribus*“: fülbédugva. Ő említi mint közmondást azt is, hogy „*eladoban hagyja*“. A Sándor codexben (8. l.) van *szömbehunyva*; „szemlesütve hallgat“ pedig mindenkinek a nyelvén forog. A Diogenes-féle elmésségnek alkalmazása tehát mintha jobban illenék a nyelvphilosophiára, mint a consortiumra. Nem gondolja?

„A töltelék fecsegésben sok jelességre bukkanunk; pl. „figyelem kívül hagyván“, mihez nem szükség szólani.“ (35. l.) Azaz oly döböntő tudatlanság, hogy a vak is látja; minek volna a szót felvilágosítására pazarolni? Ilyen nyakatekert a consortium magyarsága: *figyelem kívül!* Ha a nyelvphilosophia erősen kívánja, egy szénás szekeret rakatok tele neki s hajtatombe udvarára mind ilyen nyakatekert példákkal. Most elég lesz, ha csak néhányat említek meg. Faludi következetesen *szerkívül-t* használ; elékerül még néha *szem kívül* (323.), *ismeretségünk kívül*. (248.) Említsem Vörösmartynak e helyét: A nagy világon *e kívül?* Vagy az általános *rendkívül-t*? S ha még ez sem nyomna a nyelvphilosophia szemében semmit, „hallja és szedje a begyébe“, hogy a színmagyarság egyedüli nagy ismerője, Brassai Sámuel is helyesnek vallja a *figyelem kívül-t*, mikor azt mondja: „a nyelv kétségkívüli analogiái.“ (Neo- és Pal. 31.)

No szegény consortium, a te magyarságodnak ugyan

beharangoztak! kiált fel magában s nem ok nélkül az olvasó. Ilyen „eltipró, három bőrt lenyúzó“ bizonyítékok súlya alatt, még ha mind csupa Atlasok volnánk is, tisztára össze kellene roskadnunk. Pedig ez még nem is mind. Van még vagy három, a melynek alkalmasint az a szerep volt szánva, hogy a kegyelemdőfést adja meg számunkra; de ezek oly magasan, annyira a hetedik ég felé járnak, hogy a mi gyarló consortiumos eszünk sehogy sem foghatta meg; pedig október 18-ika óta ez ügyben minden nap gyülesezünk; de a titok mégis titok maradt előttünk. Ime mutatóványul az egyik. Képzeld az olvasó, mintha mi a „nyelvszegénység“-et akar-nók meghatározni s így beszél-nénk: „Kolozsvárott azonban a szegénység szónak több jelentése is van annál, melyet az internationalis nyelv pauperismusnak nevez; ezeket is szem előtt kell hát tartanunk.“ Erre a nyelvphilosophia így kiált fel: „Ezt konstruálja valaki! Mire vonatkozik *azonban*? Mire a „jelentése is“? Mire az *annál*? Mire a *melyet*? Mire végre az „(ezeket) is“? Ez aztán a vájudás!“

Ki van tehát mutatva az igazság; az idézett adatok kétségtelenné teszik, hogy a nyelvorvoskar nem tud magyarul, annyira kétségtelenné, hogy most már magunk is meg vagyunk róla győződve. Fogadja e tanulságos kimutatásért igaz köszönetünket a nyelvphilosophia! Nagyon megérdemli. Különösen jól esett fájó lelkünknek, nagyon megnyihítette a keserű falatokat az a gyöngéd, szelíd, szerető hang, a melyen kezdettől végig szól hozzánk: Cotteria! Clique! Consortium! Szemfényvesztés! Baklövés! Ügyetlenség! Farizeus! Bomlott agyvelő! Sületlenség! Badarság! Micsoda orzával mer itélni?! Ha pirúlni tudnának! Tetőpontját éri el a badarság! Mit gefühl Ihr hallunken! Mintha csak egy szerető édes anyát hallanánk szíve mélyéből szólani lelkétől szakadt magzatához.

A nyelvphilosophia anabasisában különösen két mozzanatnak kellett az olvasó bámulását fölkeltenie. Az egyik, hogy a nyelvtudomány mezején szemközt álló felek egyike egy egész csapatból áll, míg a másik részen csupán egy ember lép ki a sorompóba; s hogy ez utóbbinak rendítő mély s alapos nyelvismeretei mellett mily szálnalmat kelt az előbbinek szomorító ignorantiája. Ez igaz, nem tagadhatjuk. De

lássá az olvasó, a dolognak mégis van egy kis bökkenője. Nekünk nagy fáradsággal, apránként kell összegyűjtenünk nyelvbéli ismereteinket; s néha egy-egy tétel megvilágításáért át kell kutatnunk nem csak a nép, hanem egy négy százados irodalom nyelvét is. A nyelvphilosophia ellenben már úgy hozta magával a tíz ujjában e világra az ő nyelvtudományát. Neki nem kell egyebet tenni, csak az ujjából szopni az ismereteket. S az tudvalevő, hogy a mit az ember már csecsemő korában annyi ügyességgel végez, ha azt évek hosszú során át folytatja és gyakorolja, sok mindenfélét szophat ki az ujjából.

SZÁRVAS GÁBOR.

NYELVTÖRTÉNETI ADATOK. /

Szó l á s m ó d o k, k ö z m o n d á s o k

P ó s a h á z i J á n o s „Igazság Istápjá“ című művéből. (S-Patak. 1669.)

Nagy meszsze vetette azért a' sulykot, a' mikor ezt írja . . I. 279.

Sokat akarna a' szarka, de nem bírja a' farka. I. 286.

A' magunk fejére sem kaparunk földet. I.286.

Nintsen a' Sz. Írásban egy locus, a' mellyből nyilván kiűthetné valaki a' Purgatorium tűzét. I. 291.

Kiki szegrűl minden bűneit a' maga Papjának elő-számállya. I. 292.

Más emberek tisztességére rendeltetett innepeket penig, nem sokban hajtunk. I. 293.

Az út-féleken való feszületeknek nem szoktak sűveget vetni. Mi-is elmulunk a' nélkül is azok mellet. I. 294.

A' Proféták írását roszszul tekeri tétova. I. 228.

A' Török pogányság-is bé-tsúsz mász mint a' tű után a' czérna. I. 275.

Külybebb veted itt a' comparationak pórázzát, hogy nem kellene. I. 305.

Kigyót, békát rájok kiáltottanak. I. 306.

És így szent Gergelynek amaz mondását . . . sózva kell érteni és bé-venni. I. 332.

Sőt ugyan rá akarván a dolgot fejezni, azt mondgya. I. 367.

Ismét zörög, csaté-patét indit a' lélek, hogy már. I. 374.

Csak szó-fia beszédnek mondgyák. I. 375.

A' hazugságnak rájok költött gallérát nyakokból ki-hánták. I. 376.

Korpázná a' Pápista Papokat a' sok emberi találmányokért.  
I. 379.

A' Feltámadás pedig és az örök élet, csak agnőbeszéd. I. 381.

Vendég a' Historiákban, a' ki nem tudgya . . . I. 381.

Nagy kétség hozzája, ha igaz a' mit felőle irnak. I. 382.

De el vőtte a' feleletet a' nem lăgyára esett királytul. I. 385

Mások szemében hántorgattyák a' szálkát, a' magokéban  
nem láttyák a' nagy gerendát. I. 393.

Czigány cigánnyal bizonyít. I. 395.

A' Romai tudományt falba rúgta. I. 412.

A' mit pedig elő-hoz Kalauz a' kősségnek választása ellen  
nem nagy vadra való . . . I. 418.

Csuda! itt ez-aránt mint torsolkodik Luther ellen Kalauz.  
I. 425.

Nem-is valami mondom mondom és képzés-képpen való  
hatalom, mellynek semmi ereje foganattya és gyűmőlcse nem  
vólna a' bűnős emberben. I. 434.

Kalauz mint való dolgot úgy beszél; de csak azoknak,  
kiknek a' fa-pénz-is jó. I. 443.

Az Augustai valláson lévő Doctorok eléggé megtorkolták  
erről, mind Kalauzt, mind másokat. I. 443.

A' többi-is egy-más-után ugyan azon hazugságot hámozza.  
I. 445.

Carolstadius sem szenyvedhetvén Luther-nek ellene való  
hegyes és szeges beszédit, ottan irással kezdé ótalmazni abbéli  
cselekedetit. I. 461.

Szintén ez időben némelly kócsogos elméjű, és eszelős fejű  
emberek kezdének támadni Thuringiában. . . I. 462.

Csak az ősvény kívül botorkázik Kalauz. I. 477.

Carolstadius egy nyomban sétált Zvingliussal. I. 486.

Mig pedig a' mélyére menne, három dolgot bocsát-elő  
gázlóba. I. 488.

Hát amaz ártatlan versek mi okon érdemlenek lapoczka-  
zást? I. 527.

Hát ugyan lapotzka alá fogja-é Calvinus az Apostolokat . .  
I. 535.

VERES IMRE.

**Böngészet Illosvai, Dugonics és Arany Toldijának nyelvéből.**

II.

*Dugonics Toldija.*

Figyelemre méltó szók és kifejezések.

Ál-orczás: képmutató;	alá-firkálni magát
maga gonosz és igen ál-orczás	vihová: aláírni nevét.
lévén.	allamány: föltétel; még

egy allamány (!) alatt fogadom a hallgatást.

bú-gond. A te bú-gondod öregbíti az enyimet.

bezzegni. Igaz . . . de bezzeg! . . . „Éj csak ne bezzegnél annyit!“ — Épen így egy Vindplat ember közcedésekor: amott látok Vindplatozni valamit

bizonyosságos; eme csókom lészen annak bizonyosságos jele.

bicsakolni; gyermek koromban még csak bicsakolták, nem gyilkolták az embereket.

csillapat; ha mind a két szelenczében csak egy-egy font vagyon, meg-tartódik a csillapat.

czégéres; czégéres lsten-telenség.

deiszen! fölkiáltás.

egészlen: egészen.

el-illantani; onnat el-illantott.

elő-beszéd: előszó.

el-füleltetni; cselekvényei vagy el-füleltetnek, vagy jóvá nem hagyattatnak.

ég-beli; az Ég-belieknek hozzánk kimutatott kegyesség-jeket.

el-járni vlkit; újra el-járták a századosokat.

el-múlat: elmulaszt.

el-nyüni; a sok csaták el-nyüvén minden erejét, két esztendőök előtt meg-hala. — El-nyütte ártatlanságomat, mondja egy leány a férfiről.

el-késődik; el-késődtem egy kevésbé.

ehol v. ehól; ehol a levél.

el-tébolyodik: megtébolyodik.

el-veszeszteni vlkit; és ki vitt engem arra, hogy tégedet el-veszeszszelek.

ebül-viselet; tegnapi ebül-viseletem miatt nem kívánhattam azt.

elevente; elevente (elevenen) elragad az ördög.

érzékenység; érzet, érzelem; érzékenségeitől ide-tovarántatott.

el-hervad; el-nem-hervad.

fájlalni; ezek lehettek ám azok a nagy semmik, melyek Biró Urnak fejét fájlalhatták.

fura eszü; Mátyás király f. e. ember.

fő-tár-mester; itt a tárházak Lajstroma. Talán a Török háborúba F. t. m. lettél?

fel-lázasztotta a polgárságot.

fúrtt eszü: megtébolyodott, elmebeteg.

gém; ha csak egy kis nehezékkal több lesz az egygyik szelenczébe, fel-billent a gémet.

húzomós: húzamos.

hathatósan: nyomósan.

iszonyító; i. álmai levén; és: iszonyító csapások.

is'potály.

itthonos; házbeli; Van egy itthonosom, igen mélyen kukkantott dolgaimba.

írász; lásd, erről alább a jegyzetet.

javulás; e gonosz embernek javulásaira reá-állanának.

ki-nyilatkoztatja ma-



gát; és néki magát, ki légyen,  
ki nyilatkozatta.

ki-állani v lmi mel-  
lett; ennek böcsülete mellett  
ki-állok.

költés: koholmány.

költemény: koholmány;  
csakis ezen értelemben.

ki-adta v l mnek; vegye jó  
szívvel örömmnek ki-adtát (ki-  
fejezését).

kéván: kíván.

kimondhatatlan-kép-  
pen.

kerekedik; ama jószág-  
is réám kerekedik.

komornok: komornik.

kerekdék: a vár falának  
rondeau-ja.

ki-szellőztetni magát.

kereng; mint v lmi nyug-  
hatatlan lélek, ide tova kereng-  
gene.

kódorog; beszédgyei egész  
éjtszaka elmében kódorogtak.

legelni szemét v l m vel.

lehellet: léleket-vétel,  
mell, kurzer athem; a Fekete  
Seregben Trombitássá rendelte,  
de igen gyarló lévén lehellete,  
onnét elvette.

lelki-barátné; ezen Pi-  
roskának lelki-barátnéja vala  
Manczika.

lelki ismeret; lelkem is-  
mérete szerint jól tudom; —  
és: vizsgállya-meg lelke ismé-  
retét; — és: lélek-isméret.

lélektok; hát Mátyás ki-  
rálynak nem lelke tokja-e az  
Ezredes?

letenni életét.

megsajdítani v l knek jö-  
vetelét.

meg-pirúl; meg-ne-pi-  
rúlly.

meg-csökkénik; ezen  
Manczika Szillértől el-csábítottat-  
ván, meg-csökkent erkölcsében.

műv; a művész nem csak  
ura, hanem teremője-is az ő  
művének.

még: mig.

micsodás: milyen; egy  
illy erős ember, a micsodás  
Toldi.

nézeget; ide tova nézeget.

nehézék: súly; ha csak  
egy kis nehézéssel több lesz az  
egygyik szelenczébe.

ormos: kiemelkedő; hadd  
lássam édes Bátyámnak ormos  
koporsóját.

orcza-pirulás; mi kedve  
telhetik Orcza-pirulásomban?

olvasót-morzsoló:  
frömmler.

patyolat kéz: a nő finom  
keze neveztetik ilyennek.

pitvar-szoba: előszoba.  
szó-szollás; hathatós

sz. sz.

szív-vesztegető; sz. v.  
álmokat álmodozott.

szem-pillantás: pilla-  
nat; ezen szempillantásban le-  
mondok hivatalomról.

szorgalmatoskodik;  
rólla ne szorgalmatoskodgyon.

szántt-akarva: kész-  
akarva.

táskás: levél-hordó.

táska-hordozó; levél-  
hordó.

talpra áll az igazság.

történet szerint: vélet-  
lenül.

telédes-teli.

tipogott tapogott.  
 táborverő; Ott az útak  
 leírása. Talán Táborverőnek  
 rendelt a Király?  
 talpacs; böcsületemben-is  
 minő talpacs szavaival gázolt.  
 utóink: utódaink.  
 velő-szülevény: hirn-  
 gespinst; a rosz lélek-ismeret

csupa velő-szülevény, magában  
 pedig semmi.  
 várrá: várj csak; de várrá  
 meg-leslek; — kétszer fordul  
 elő Dugonicsban.  
 vissza jön magához;  
 jöjjön csak egészen vissza ma-  
 gához.  
 Zsatskó: zacskó.

Írász. E szóról Dugonics Toldijában (Jeles Történetek  
 Első könyv. Pest 1794. 39. l.) a következő jegyzet áll:

„Ellenem állottak némellyek, kik magyar nyelven szólottak,  
 és engemet meg-is szólítottak; hogy, ha a' Magyaroknál ama  
 régen bé-vett szót: IRÓ-DEÁK meg-másolni (a'-mi nem volna  
 tanácsos), és kurtábbra, az-az egy szóra venni akartam, mi-okra  
 nézve mondtam aztat IRÁSZNAK, és mért nem így: IROKNOK?  
 Én, leg-elsőben arra, hogy nem volna tanácsos a' régi bé-vett  
 szavakat meg-másolni, azt mondam: hogy ezen elő-ítéletet bár  
 régen le-tettük volna, eddig nyelvünket a' sok haszontalan deák-  
 szavakból ki-tisztítottuk volna. Ki-vetettük immár a prókátor  
 nevet, helyébe ügyész nevet tévén; mért nem vethetném ki  
 tehát az író-deák nevet, helyébe írász nevet tévén? Ama'  
 másik ellen-vetésre: mért mondtam írásznak, és nem iroknok-  
 nak, azt felelém: hogy én ezen szó-toldalékot NOK csak  
 éppen azon hivatalokra adom, mellyeket valóságos Tisztségeknek  
 lenni gondolok, úgy-mint: Tábornok (Dux, Imperator Belli).  
 Tanácsnok (Consiliarius). Titoknok (Secretarius). Tárnok  
 (Tavernicus). Tömlőcznök (Castellanus). Ezek olly Tisztsé-  
 gek Országunkban, mellyeknek bérjek nincsen, és nem annyira  
 pénzért, mint böcsületért szolgálnak. De kiknek szolgálatjokat,  
 csupán csak azért: mert munkálódnak, fizetéssel ki-elégítik, sőt  
 árkos-számra-is fizetik, azok az ÁSZ, ÉSZ, todalékkal meg elé-  
 gedhetnek. Illyen az írász, illyen az ügyész; mert se az  
 Író-deákság, se a' Prókátorság Országunkban Tisztségek nem  
 vóltanak. Bezzeg mást mondok ám arról, ki a' királyoknál az  
 Írásbeli eszközöket forgattya. Ezt az előbbeni Magyar királyaink  
 Notáriusnak azért nevezték, mert a feljegyzés foglalato-  
 ságjában állott. Illyen volt Béla-királyunk alatt ama Notá-  
 rius, ki a' Magyarok' történeteit le-irta. Az után hívták Cancellariusnak  
 azon asztaljok miatt, mellyet azért vettek körül kar-fákkal  
 (cancellis), hogy az írások rólla olly könnyen le-ne-essenek.  
 Én már Országunknak és Királyunknak ezen Tisztjét méltán  
 nevezhetném ezen szóval: Irnok És így Summum

Cancellarium Fő-Irnoknak, Vice-Cancellarium Al-Irnoknak mondanám. De Rómában, a' keresztény Anya-szent-egyháznak elején, ezen Irnokokat így nevezék: Diacon: és mivel soha más nyelven nem irtak, hanem Római, avagy latiumi nyelven, ezen nyelvhez pedig a mi régi Magyarjaink-is igen neki szoktak, a' Római nyelvet Diacon nyelvnek mondották, és a' ki nálunk ezen nyelvet tudta, Pál-diáknak, András-deáknak mondották. Ez tehát igaz eredete nálunk ezen régi szónak Iródiák, avagy Iró-deák. Ki-tettség tehát, hogy ezt méltán mondhatom IRÁSZNAK, a fő-tisztségűt pedig IRNOKNAK."

Pótlások Ilosvai Toldijához a löcsei kiadásból.

meszszeb.	piacz; pozs. k. piarcz.
budosás.	gyorson.
csénált; csinált.	meg-vénhült; pozs. kiad.
buvát; buvában.	meg-vénült.
felugordék; ugordgyál fel (a pozsonyi kiadásban: felugorék; ugordgyál fel).	tött; gyűlést tött vala; pozs. k, gyűlést tart vala.
szi; szív: Toldi szívből úristent emlité.	feddődik; igyen dörgöldök feddődik ő magában.
atyafiúság; atyafiség a pozs. kiadásban.	meszsziel országomból; pozs. k. meszsi országomból.

BÁNÓCZI JÓZSEF.

### NYELVEMLÉKBELI SZÓK.

forbátl; forbátlon ur te neked te művekedesedért: red-dat tibi dominus pro opere tuo B. 4.

forbátlás; megadom tüktek a megforbatlast: reddam vicissitudinem vobis B. 209.

forbatlat; ő meg ajándékoza te neked ez forbatlátot: vicissitudinem B. 22. megforbatlatnak napját: diem retributionis M. 115.

fordojt; fordít J. 59. 169. 716, 730.

fordejt; Dm. 109. 220. 327. fordehad te törödet ő helyére: converte gladium tuum in lo-

cum suum M. 65. Év. 849. hogy elfordeham: ut evertam illum B. 30. elfordejt = elhengerít Év. 968. fordehad Év. 468. 488. Év. 344. megf. = megtérít Év. 508. 542. Cs. 340. 341.

fordojtás: (az isten szándokának) megfordojtása: megváltoztatása Év. 571. 104.

fordol; megfordola: reversus est B. 3. 62. kinek kegyetlensége királra fordolt: cuius crudelitas redundat in regem B. 63. fordol meg: convertere B. 105. esmeg fordolvatok tizszer inkább megkeresitek ötét: decies tantum iterum conver-

tentes requieretis eum B. 108. sem kiszlelé övéihez fordulni: nec ad suos reditum persuadere B. 3. egy pillantatban fordolt haza: ad momentum domum reversa est B. 4. 19. elfordolának: illi divertentes B. 21. 2. fordolván: vertebatur B. 52. fordolának meg: reversi sunt M. 17. 46. Fl. 59 megőrizöt engemet . . . onnat ide fordolatam: custodit me inde huc revertentem B. 39. fordól: revertitur Fl. 10. ellene f.: recedit Fl. 27. meg f.: revertitur Fl. 122. megf.: convertitur = megtér Fl. 2. keserősége fordula nagy örömré Cs. 98.

fordulás: vissza-, megtérés D. m. 261. 331. B. 1. 229. megf. = javulás Év. 367. kereszttyénségre valo fordolásokat Év. 651. megfordolás: megtérés (hit dolgában) Év. 671. Cs. 197.

fordolat; megf.: conversio. J. 759. megbánták elfordolotkat: poenituerunt se recessisse B. 19. esztendő fordolatya: lefolyása Év. 523. 602.

for gat; forgassad el te szemidet: circumfer oculos J. 207. mené csodákat töt légyen, sok volna mind előve forgatni Év. 655. szívében forgattya es hannya veti vala Év. 386. ha minden teremtet allatoknak szer tartásit előve forgatnám Év. 115.

for gat ó tör: gladius versabilis J. 13.

for gódik; es mendeneknek szájában gyakorta forgódik vala: per cunctorum ora voli-

tabat. B. 68. Cs. 15. 19. 30. Év. 904.

forog; hiúságos mielkedetek ti köztetek ne forogjon Vg. 131. az ellenség éjel nappal körülönk forog Év. 554. (a fejsze a gyökér) mellett forog Év. 578. imácságod forogjon az isteni szeretetnek ajándokához. Vt. 18/2.

fornit; szörze aranos kupaikat: kiket fornitokkal betötte. Th. 308.

forradoz (v. ö. hasad: hasad-oz, marad-oz, hord-oz) megforradozot szelletében: fremuit spiritu M. 194.

foszt; Vg. 27/2. megfosztani valakit = kifoszt Cs. 12. 403. 527. megfoszta ömenden kazdagságokat: praedavit omnem locupletationem eorum 15. 13. emberi dicséretnél kil meg fosztatnék Év. 632. uraságából ki foszták Év. 525 mind el veszi, el foszttya tölünk. Év. 389. meg ne fosztassanak: ne expolientur B. 111.

fó tlan (?): ah bornyw keepeth lee ragadwan mynd fothlanna el toream: vitulum arripiens in frustra comminui J. 220.

fottat; futtat; íme úr isten égyöt fottattya az penitenciat istennek országával Év. 82.

fő; gabona fében: spica J. 460. ki folyó kút févé: fons aquae salientis J. 634. féfé népeknek Év. 522. egy fő alon: super cervical M. 78. a fővénektől: a senioribus M. 87. fő meredek mene: abiit per praecip. M. 28. kút fének vizében:

ex fonte aquae J. 925 fő szerint:	fő d ö z; elfődöz: operit J.
per nomina J. 119. kik közzül	102. kezével sebet bel fődözé
egyik az fehe (sic) szent István	Ér. 571.
vala Dl. 48.	fő d ö z é s; testöknek be fő-
fő d é l: lepel Év. 232.	dözésökre alkalmas Ér. 580.
fő d e l e s székér: plastrum	fő d ö z e t: amictus Ér. 53.
tectum J. 131.	VOZÁRI GYULA.

## NÉPNYELVHAGYOMÁNYOK.

## Szólásmódok.

## Há r o m s z é k i e k.

Átalesett rajta (valamely dolgon) mind a kutya a kertén.

Fogjon még az én átkom — Mi lehet az a te átkod? — Az isten engedgye még, hogy töllem soha még ne ménékűj! Az isten engedgye még, hogy ketten forjunk észsze? Az isten hallgassa még a mai nap!

Ugy jár, mintha a zságon hordozná: véletlenül érkezett meg, korább mint hitték. Mindent úgy eltakarított, hogy még az a zságot is elvitte.

Mijen bagjason ötüzött! minden ötüzetét magára hányta. Mégrugdosták a bagjok. Szakadozott öltözete van.

Te hol bágdáncolsz? Keringő úton tűnik elő. Itt a nyúlak bágdáncolnak. Sokfelé bágdáncolsz, tétovázol.

Bódi: ki jó kedvében, vagy szerelmében magát ügyedlennek tettétvén, hizelgését épen ezáltal teszi kedvessé. Fél-ügyetlenül bátor közeledés valakihez, a mi mégis jóízűnek tetszik. Kinek a székely ember azt mondja: te bódi! jele hogy nem únja. A mely legénynek a székely leány ezt mondja: te bódi! ez alatt érti könnyelmű kedvességét s ezért szeretni hajlandó is. Szokták mondani: te bódi, be bódi vagy! oly kolontosnak és eszelősnek is, a kinek magaviseletén jóízűen lehet nevetni.

Ez a kés, ez a bicski, ez a bérétva igen báráccságos, annyira mintha azt mondanának, hogy nem sérti meg, nem vágja el a kezét: életlen, fenetlen. Báráccságos kutya v. macska: melyek az idegen embernek hizelegnek. Kutya báráccság: mely minden szóért, sértődésért, kis érdekért készen áll szakítani; de csakhamar újra könnyen ki is békül. Ezt czigány békességnek, czigányosdi életnek is hívják.

Bégyibe szétte: felfogta a tárgyat, értelmét jól betanulta. Nem minnyát hull ki a bégyiből, a mit oda beszédett, nem könnyen felejt, jó emlékező tehetsége van. Bégyibe szédni

annyit is jelent, mint az oláhoknál: czine in mintye; a különbség az, hogy az oláh ellenének mondja: tartsd eszedben! a székely pedig önszemélyében mondja ellenfeléhez: eszt én sem felejtém el, a míg élék, s valamikor még is fizetém! bégyembe tartom: — Kár lesz még sérteni aszt az embért, met az ójan embér, hogy a bégyibe mégtarcsa! mégvárja, hadd tejjék é kicsit az üdö, s akkor szédégéti elé a bégyiből, a mit oda raktál. Ródd fél az arrodra (orrodra).

Nem embére a bücsületnek. Vékony lábon áll nálla a bécsület. Letisztélte a bécsületit; késén érkézét vót még oda, hol a bücsületét osztogátták. Elmozdott a bécsületitől. Bécsület nélkül nem ér még az embér égy ganéhoncokot. A világon sincs ojan bokréta, hogy a bécsületét mégérje. Szégény, a kinek nincs bécsülete.

Miá n n a m, miá n n a d, miá n n a, miá n n u n k, miá n n o t o k, miá n n i k = *miattam, ad a, sat.*

KRIZA JÁNOS.

### Veszprém megyeiek.

Ugy-é komám-asszony, az gondóta, császár-körtét tart, pedig csok vadóma (ha az anya nagyra tartja rosz fiát).

Nagy baj a petendieknek! (kisebb bajban, melyből könnyű kigázolni).

Né dorombój mint a macska (a halkan beszélőnek).

Ugy mégijett, hogy a füle is kétfelé át.

Ojjan hideg mind a pápista pap.

Mégvan még a csikó-foga (a sokat evőnek).

Krinolint viséjünk, mer ném aggya ki a zseb (ha nagy a pompa).

Szaglál mint az agár (finánczra).

Vess bele fiskálist, maj kel a! (annak, ki rosz terméstről panaszkodik).

Né aluggy, ném ámoccz, né ménny a fára, ném eső lé (mikor rosz álmát mongya el vki).

Huzzák a leves-nótát (délre harangoznak).

Kár hogy nagy füle nincs (annak, ki bolondot beszél).

Ott égye a fene a lábát, csak a feje maraggyon ég (verekedőknek).

Az annya hasába sé vót jobb helye.

Ég mint Mesteriben a ludkatroc (ketrecz).

Rosz vagy. — Ném én. — Ném ám! csak a kutyák rosszak, hogy már régén össze ném téptek.

Uv vagyok mint a pap a zsákban (meg vagyok szorulva),

(Szt. Gál. Veszprém m.)

BÁNÓCZI JÓZSEF.

## F é l e g y h á z i a k.

Á m i j e n k á l á p o d v á n , o j á n n â k ö s z ö n y n y .  
 Á k i s z . . t á k á r é n y n y i , k á n á l á t t á r c s o n .  
 B á r á t k o z i k , m i n t M é r o M i k u s s â .  
 É v e t t e a k á l á p á c s n y e l i t : h a z u d i k .  
 É v e t t e m á g á t , m i n t á s z e m p á l i s z á j h á .  
 F u r á v ó n á , g á r á b ó b á .  
 I s t e h í r i v é a f á g y o n , m é f f ő n e m e n g e d n á g y o n .  
 K é n y é r n é k ű , m i n t t ó t a b o n t ó f í s ű t .  
 Ö g y e l é g , m i n t U r b á n l e l k e a p o k o l b á .  
 R o s z s z á b a h á t r á m é n é s n é .

Súg a számár a lónak. (Ezt mondják, ha valaki társaságban súg).

Teccene, há válaki meccene. (Ezzel szokás a kérelme visszaútasítani).

Terjed a bécsület, mint a szalonnabőr a tűzön.

Vigyén az ördög szen búcsúrá Izsákrá.

SZIVÁK JÁNOS.

## B a b o n á k .

Födbe vággya az embér a kalaptyát: ha csattanik, jó idő léssz; ha ném, ném.

A ki viszked az óra (orra), boszúság éri.

A kinek előldószik a köténye, verést kap.

A ki mérges, annak keze után hamar mégsavanyodik mindén.

Buburkát akkor kö raknyi, mikor a disznók mennek; mikor az észöt kiszédik, zsákba kö tenni, hos sok légyén.

Ha réggel először férfi gyün a házba: szeréncse; ha asszonyt szeréncsétlenség.

Ha az embér uttyában cigánynyal találkozik, az szeréncse.

Ha cigányok felői ámodik az embér, szintén szeréncse.

A ki a keserű kávé szereti, szerelmes.

A ki szeréncses a kártyán, szeréncsétlen a szerelemben, s mégforditva.

Ha visszajárú vészi fő az ember vmi ruháját: az szeréncse.

Ha a tej a mejbe gyün, sir otthun a kis gyerek.

(Ádánd. Somogy m.)

BÁNÓCZI JÓZSEF.

## P á r b e s z é d .

Két csiki székely közt a vásáron.

— Ennye, addíg és beszélgetünk, az én lábam még és fázék. Jöjjön, ménnünk bé eherré (ide) ehéz a májiszterhéz; igit egy pohár pálinkát. Ejiszém (azt hiszem, gondolom) addíg nem kel el mindén, s osztán és mégvéhessük, a mit akarunk. Az

asszonnak és kéne hogy égy pár csidmát végyek, s az égy útval nezzük még aszt és. Jöjjön no, porobájjuk még! Jöjjön no! Tám nem veti még jó akaratomat?

— Én nem és komám uram; dehogy; az isten örözzön! Heném higgye még, annyi baj vagyon otthon és, hogy haza kell mennyek jókor: ha haza nem[ményék, az asszon isten tuggya mit csinál. A minap és ugy kitátotta vót a száját, hogy egész szom-széccság csudára járt.

— Aval én magam és ugy vótam mostonig; heném a minápába vaj kecczér, hogy ne kálákázzon (lármázzon), jól réa ró-dalék (megvertem); s látom, hogy hásznált, met azután nem témondál (egyre beszél). Heném jöjjön no az istenattát! Ki tuggya, érhessük-é még eszt a mái szent napot többet.

— Én immán ha ennyibe van, nem és bánom. Ménnynén csak kejed elől!

— Aggyon isten jó napot téns ur! Hát magik és még hogy vadnak?

— Jól. Hát kejeték és bácsi?

— Mü és, mind isten engétte, eherré béhuzódánk; met a Hargita felől az ájer ojan csuful fú, hogy az embér elégés-elig állhassa ki.

— Nem a Hargita szele az komám uram, heném a Bordáé.

— A biz a. Májisztér ur, ha van, aggyon eherré nekünk égy fél fértáj pálinkát komám uramval. Én nem és tudom, most tám az üdö és mégvátózt; mer ennekelőtte így szent Ándrás napba nem vót ejen hideg. Vaj mit mond kejed hézza komám uram?

— Még biz a. Ennek tuggya-é mü vagyunk az oka; met az Isten veri és az embért szémlátomást. Igaza és van a tisztelendő urnak; met ha nem imátkozunk, tám nem tom mí lesz belőlünk. No de szót ne vesztégessünk! Az igaz és, nem tom mi lesz velünk; met tuggyuk-é, rosszak vagyunk. Az, az; rosszak komám! Most egyeb nem kell az éfijaknak és, mind táncz s czifráság; s még a gyermeknek és pipa. Nem ugy van, mind a mü üdönkbe; bézzég akkor jó világ vót; akkor még a talián szivarnak híre sem vót; mind most.

— Jó világ vala bizon, abba kejednek tiszta igaza és van. Ezt mind 48 csinálta; met azelőtt méjen jó világ vala.

SZAKÁCS BALÁZS.

#### Népmesék.

#### A varga és legénye.

Éccér vót égy varga és annak vót égy legénye. A varga mindén réggel hétfőn, kedden, szérdán, csütörtökön és péntéken,



ugy a mint dukát, kiszabta a csizmát és oda attá a legénynek, hogy csinállyá még. De biz a legény nem csinálta még, hanem mind az öt nap részégéskédétt. Péntékén este pedig a varga erősen busult, hogy nincsen mit elvigyén a sokadalomba. A mint a legény észrevette, hogy a varga erősen busul, így szólott hozzá: „Májsztrom! Né busulljon éggyet is; hanem fogaggyon szeke-  
ret, mert lész elég csizma készen.

A varga nem is busult többet és még is fogatta a szekeret szombatra.

Külön szobája volt a vargának, külön a legénynek is. Szombatra viradólag a varga éccérre csak nagy zajt, dörömbölést, kalapácsolást hall. Erre félkel, elmégy a legény szobája ajtójához és a kulcslikán bénéz a szobába; hát láttya, hogy két legény az ágyban, más kettő pedig a szoba közepén ugy dolgozik, dörömböz, kalapácsol, hogy a szoba is réng belé. Az éggykik legény észrevette, hogy a varga a kulcslikán bekukucsált; asz monta a pajtásának: „A májsztram leskelődik; cregy, szurd ki a szémit!”

És a legény ugy tétt; elmént és a sillával kiszurta a vargának a szémit; asztán kimént hozzá, és bekötötte neki égy ruhával.

Szombaton jó réggel mégjelént a szekeres, és két igazi láda csizmát tettek föl a szekérre; és a varga bekötött szemmel el is mént a sokadalomba. Mikor pedig elindult, az ő legénye neki eszt a tanácsot attá: „A vásáron a csizmákat, ugy a hogy kérik, aggya el mingyárt; s ha elatta, ott né ülyön, hanem indullyon mingyárt haza, és az uton olgya ki a szémit.”

A varga ugy is tétt; elatta a csizmákat, ugy a mint kérték, osztán mingyárt haza felé indult, és az uton kiólta a szémit. A mint az embérék az uj csizmákhoz értek, az éggykiknek az oldala feslött föl, a másiknak még a sarka szakatt lé. Azért nagyon mégharaguttak, hogy így mégcsalta őket, és utána indultak; keresték mindénütt a bekötött szemű csalfa vargát, hogy jól eldöngessék és a pénzőket visszavégyék; de sohol sé tutták még-találni. Még most is keresik, ha belé nem untak.

(Zajzon. Hétfalu.)

PAPP GYÖRGY.

### Ijesztő mese.

Vót éccér, hun nem vót, az operenciás tengéren is túl vót, kidüt bedüt keménczének écs csépp ódala sé vót, mégis pogácsát sütöttek benne, most is számba van az ize, vót égy széginy embér, annak mégin vót égy felesége. A széginy embér éjárt az erdőbe; mikő osztán haza mént, hát a felesige má nagyon beteg létt. Az asszon mindég csak asz hajtotta, hogy neki bárántüdő kell, mer ha aszt nem annak neki, mingyá méghal.

Na jó van, a szegény ember emén a városba; vett tüdőt s osztán haza vitte a feleséginek; am még megétte és még is gyógyult szípen. Da maj el is felejtettem, há bizony a nem vót bárántüdő, mert a szegény ember a min éggy erdőn akart kérésztü menni, éccö csak meglátott égy fán égy gyerékét, hogy fő van akasztva. Gondót éggyet, s ő biza elévütte a kis bicskáját s kivette a gyeréknek a tüdejét, még a májáját is; osztán eszt atta a feleséginek megénni.

De másnap, miko a zasszony kimén fűteni, há csak láti, hogy ott van égy gyerék; mongya neki: Mény be szegény a szobába; melegéggyíl még. A gyerék csak bemén; de mikó az asszony is bemén, az a gyerék séhun sé vót; mer a vót az akasztott gyerék.

Másodnap mégin így járt az asszony. Harmadnap mégin ott vót a gyerék; de mikó az asszony mégin be akarta küdeni a szobába, nagyot kiátott rá a gyerék (a mesélő itt valakire rákiált): Té te étted még tüdömet, májamat!

(N.-Beckerek.)

HANTZ GYULA.

#### Találós mesék.

Kécczer születik, ecczer hal meg. — Hal és madár.

Ha felkelhetne, éig írne; ha keze lába vóna, a rablót elfogná; ha szeme szája vóna, sok mindent tudna beszólni. — Országút.

Kisebb az Istennél,

Nagyobb a kirájnál. Mi az? — Halál.

Három lába, egy farka;

Ma is vót a markomba. — Lábos.

Míg fiatal, leáll neki;

Ha megvínül, feláll neki. — Mák.

Nagyobb egy lúnál,

Kisebb egy disztónál,

Mégis befér egy lócza alá. — Nyereg.

Hám betű van a biblijába? — A hány az ábéczébe.

(Debreczen.)

VOZÁRI GYULA.

#### Tájszó k.

#### Veszprém megyeiek.

Innejt: másh. előtt csak	kalány: kanál.
innej: innen.	kalázli: pohár.
jászu: jászol.	kamura: kamra.
jordán; így csufolják a zsidót.	karattyú v. kerettyü:

lárnozva cseveg. Tsz. karatytyolni.

k á b o s z t a : káposzta.

k e l l : kebel, pl. kellibe tette

k u r u m p i : burgonya.

k ö : kell (ragozása: nekém ê kölletétt ménnyi, neki ê kölletétt ménnyi.)

k ü : kö.

k ü e s : köves.

l a j t o r g y a : létra. (Szeged vidékén: lajtorgya- és targonya-nak nevezik.)

l u t y k o s : nedves. Tsz. latyakos, lucskos.

l á j b l i : mellény.

l é s z a : szalmaágy.

m á n d l i : kabátféle.

m é b - b a b á z o t t : gyermeket szült. Tsz. babázni.

m é c s - c s ö m ö r l ö n y n y i : megundorodni.

m é g g ö r ö g : Pestm. és N.-Kunság: megbug. Tsz. bugni

m e k é r é g : rikácsoló hangon beszél.

m e s s z ö : messzely.

m é s - s z a p o r o n n y i : l. méb-babázott. Tsz. szaporodni.

m i n k : mi.

n é k ü n : nélkül.

n y é r v o g : sir, nyöszörög. nyivácsku: a macskáról mondják.

o n n a j t , m á s s . h a n g z ó e l ő t t o n n a j : onnan.

ó k o r : olykor.

(Csetény.)

FISCHER IGNÁCZ.

### Bács megyeiek.

A j n á r o z : rendezget.

c s a j h o s : sáros. „De csajhos a szoknyád.“

c s o b o j ó : nagyobb kulacs, melyben az aratók vizet tartanak.

d á n g u b á z : hever, lopja a napot.

d é v é r n y á z : pajkoskodik.

f e s z e l é g : izeg-mozog.

f i t y é g t e t : mutogat.

f r a n c z o s : lucskos.

f i t r i n k a : kicsiny, fűrge leány.

h a n c z ú r o z : pajkoskodik.

h u n c z u t k a : a fül elé lefésült haj.

k a c s k a r i n g ó s : czikke-lyezett.

k a c z k i á s , r á t a r t i : kényes.

k e z e l k é d i k : ismételveg kezet szorit.

l a j h á l ( a z e s ö ) : aprózik.

l e v e s : könnyebb felöltő a nőknél.

l i p á n t o s : lucskos, lompos.

l ö d ö r ö g : csatangol, kószál.

m a r a n c s o s k o d i k : daczoskodik.

m á l é s z á j ú : bamba, báméskodó.

n y a k l e v e s : pofoncsapás.

ó l á k o d i k : leselkedik.

p r a n d a , r u s n y a : piszkos.

r i s z á l ( a z e s ö ) : szemzik, aprózik.

t ü l e d á l l ó : paletot.

PRESSBURGER BÉLA.

## Dráva mellékiek.

Ház: szoba, kis ház, nagy ház, előszoba, hátsó szoba.

kaczer: pénztárnok, kasz-szir.

kancsu: kancsó.

kanos; a vén kan disznót kiherélik, ez a kanos.

kaparás: nyomtató gazda, a ki valamely uraság szerűjére állítja a nyomtatókat s ezért nyomtató társaitól bizonyos rész jár neki.

kapinya: rövid száru lopótök, melynek egyik oldalán nagy lyukat vágnak, és vízme-regetőnek használják; az épet pedig uszástanuláshoz.

kebél: alsó fehér szoknya, melyet magok szőnek; ha gyolcsból van, akkor gyócskebél.

keller: a német kelnerei, töntés.

kincses: kedves.

kita: a hátul összefont haj; ha két ágra fonják, az két kitára font.

klé: lóher.

konczer: nádhegye, nád-pehely.

koplat, szoplat: koptat, szoptat.

kostál: ér. „Nem kostál sémmit.“

koszér: nádvágó, félméter hosszú nyelű sarló.

körfe: körte; így: ötfen, hatfan, hetfen.

kötő, takarító: előruha, kötény.

krécs vagy kerecs: murva, máltér.

lábító: lajtorja.

ladikot varrni; a folyó repedéseket mohával betömik, rá vékony falemezt illesztnek, melyet szijnak neveznek, aztán engecscel lezorítják, beengecselik.

laksa: langalló, lángos, lepény, turós laksa.

lampatvet. „A mint az égi tűz rászát, mingyá écczorre lampat vetét“: föllángolt.

lancza: petrencze; lanczafa: petrenczerúd.

leönt, elönt. A víz de sok házat léöntött. Léöntöm a partot. Elöntötte a morha a karót.

lésza; gyékénynyel nádból rostélyforma eszközt fonnak s a kerteket keritik be vele, hogy az apró marháktól megoltalmazza, de legfőbb szerepet játszik a halfogásnál; a vejsz-kürtöket vele kötik össze, hogy a hal bele menjen a kürtöbe. Ez a lésza.

licitér: mézesbábos.

licsitára tenni: árvezni.

londa: ronda. Londa munka mast nádzsikut szénni.

CSÁSZÁR LAJOS.

## Érmellékiek.

Hamargatás: lárma, zaj.

hangarikázik: henge-redik.

hara: pokrócz.

hatökör: nyers, durva ember.

hetyke-petyke: hetyke.

híbe-hóba: hébe-hóba.

ig y: ügy. „Úgy vettem igybe“:  
ügy értettem.

k ó c s: kulcs.

k u n é r o z: boszant.

k ü s z ö b n y a l ó: kezes, sze-  
líd. „Küszöbnyaló malacz“.

l a j t á r: leltár.

l á b r i: mellény.

l é h e n d e: ingóság.

l ö g y m ö r: lötyedék.

m e z s g e: csira.

m í h e l y: műhely.

m i k: mink, mi.

m ó r i k á l: rázza a farát.

m u r o k: sárga répa.

e g y m á k o t s e: egy csep-  
pet sem.

n a z s n a g o l: lazsnakol,  
megver.

n y e f e g - n y ö f ö g.

p a c z é r o z: spaczíroz.

p a m p u c s o l: pancsol.

p a k s u s: marhalevél.

l e p á r i á l: lemásol; m e g -  
p á r i á l; megkétszerez.

p a r á z s: pár tűz.

p i h e - p u h a: nagyon puha,  
gyenge.

m e g p í r t y a s z t: elfo-  
gyaszt, elcsigáz.

p l a n k r ó t, p r a n k ó t: pan-  
krót.

p u c z í: piczi.

r a c s í t: lármáz, perel.

r é t i k á l: recitál.

r ö z g ö l ő d i k: körülötte  
forgolódik.

s e t t e g - s u t t o g.

s i k m a: sapka.

s t r u m p á n d l i: botos.

s z u p t í r o s: szük.

t á n g y í r: tányér.

t e l e d e s - t e l e: színig tele.

t é r m e g - u t c z a (térjme-  
g-utcza): zug.

t r i n g o l: iszik. „Jól trin-  
goltak“.

t í l - t ú l f o r m á n: imígy-  
amúgy.

v a k s z á l: vekszál.

v í r - v á r: „Nagy víz-várral  
lehet kivenni belőlle“.

v í r g á l: számol. „Többre  
ne virgájják.“

v i s z s z a n y a l: visszaad.

z o k: tele bélű. „Zok a ke-  
nyír.“

BAKOSS LAJOS.

#### Tatavidékiek.

A b r a k o s t a r i s z n y a: az  
ügynevezett tuník.

b a k t a t: siet.

b e s z u p e r á l t: berúgott  
(leitta magát.)

b í b a s z t: ügyetlen.

b ö c e: serdülő leány.

b u g y o g ó l é: rosz sör.

c s a r n o k h ö l g y: kofa.

c s e n n i: lopni.

c s u l i: veréb.

c s i l l a g o k a t s p é k t á l:  
büszkén jár.

e p i n a n c: elmehetsz.

e s z t r e: tornác.

f é h a j: kocsiszín.

l e f o r r á z t á k: pirongatták.  
g á n n y o: veréb.

g o m b o s t ü n á l l: vallatják.

h i m p ó k o s e s z ü: részeg.

i n c é n p i n c: gyenge.

k a j d á s z: kiabál.

m o t y o g: lassan tesz vmit.

l u t y a k o s: ügyetlen.

m é g d u d á z t á k: beszéddel  
meggyőzték.

nyapiczlelkü: silány jellemü.

ocsonda: rut.

osztándiglan: azután.

öregapám-szék: zsöllyeszék.

pajti: pajtás.

pélpa: pipa.

pereputtyostu: mindenestől.

pökhendi: dölyfös.

simapofájú: borotváltarczu.

szapulni: ágyba vizelni.

szárnytoll: kukoricaszár.

szurkol: fél.

tizenhat-próbás: pl. hunczut (felülmulthatatlan.)

tollas csirke: krumpli.

tojáson jár: büszkén.

trámpli: lomha.

felültették: bolonddá tették.

ünneplő rész: alfel.

SUPKA DEZSŐ.

### Hont megyeiek.

Kolész: homokhordó láda.  
krosnyog: húzza vonja a lábait.

laftyika: káré, két kerekű taliga.

laksá: laska.

lévó: borszűrő.

lühü: hórihorgas.

mányi: másik anya, öreganya.

mámé: már miért.

méczka: a pap és mesternek járó buza, bor.

mérnyákol: a macska.

möre: merre.

möte: mióta.

mulya: mamlasz.

nófrál: kőborol.

nyihó: csizmadia.

ocsó: rostaalja.

papaj; így csalogatják a ludakat.

pisle: a kenyér megszegésekor levágott rész.

pógár: kisbíró.

Pöre, Pörse: Örzse.

puplik: burító.

rétlya: létra.

rí: sir.

rigányi a gyerek haját.

rozsanya: secale cornutum.

rusnya: lomha.

sérés: sérv.

sikál: surol.

sústya: lefosztott tengerihéj.

sutyul: préseli a törkölyt.

szapú: két kila, két mérőköből.

szé. „Hány szébe van a szoknyád?”

szüle: édesanya.

talló: tarló.

toklyó: kaszafenő tokja.

toromba: házfedésre használt zsup.

tróba: próba.

unodalmas: unalmas.

zséndü: érni kezd a gyümölcs.

zécskó: zacskó.

zsítár: sajtár.

ZIBRINYI GYULA.

**Vöfény mondókák.**

Mikor a menyasszonyos házba belépnek.

Elsőben ismét hozzátok küldettünk,  
Mint láttyátok nyilván, hogy el is írkesztünk.  
Új parancsolatot csak az íránt vettünk,  
Tudnánk meg, hogy vattok, kik vattok körülünk;  
E háznak, násznagya van-i egíssígben,  
Ennek szószóllója kívánt bíkessígben,  
Völegínyüink párja takaros ípsígben,  
Vannak-i minnyájan friss egíssígben.  
De nevezetesen e háznak gazdája  
És ílete párja kedves gazdasszonya,  
Házasságra való szerelmes lejánya,  
Ípsígben van-í teste alkotmánya?

Mikor az esketőről a lakadalmas házhoz érnek.

Drága jó uraim! nagy jó asszonyaim!  
Kik tekintvén szorgos fáradozásaim,  
Meg nem vetettítek hivogatásomat,  
Türjítek el, ha lessz, fogyatkozásomat,  
Mivel jó gazdánknak ez az akarattya,  
Hogy vendígi legyenek vígan, bíztattya:  
Általam jelenti, kízül a vacsora,  
Csapra is van verve mind sere, mind bora.

(Székelyhid.)

BAKOSS LÁJOS.

**Papi köszönet.**

A leányok köszönete.

Immár édes tisztéletés uram! minthogy az Isten ő szent félsége az ő atyai és isteni kégyelmes jóvoltából eljuttatott minket arra, hogy tisztéletés uram által taníttatnánk és oktattatnánk az Istennek és a Jézus Krisztus szent vallásának tökéletesebb esméretére és a szent sákrámentomnak, az ur vacsorájának idveségés hasznaiban mi is méltóképpen részesülhetnénk, és mint Istennek első zséngéji az anyaszentégyházba ujra beavattatnánk. Ezén hűségés fáradozásait tisztéletés uramnak, melyeket a mi homályos elménk megvilágosodása körül véghéz vitt, minnyájan háládatos szívvvel köszönnyük; és kérjük a mindén áldásokkal gazdag bővölködő szent Istent, hogy jutalmazza még tisztéletés uramnak a mindén jótéteményék megjutalmazásának helyyén, és aggyon tisztéletés uramnak kedves párjával sok számos eszten-

dőkben állandó jó egészséget, áldást és békességet! Szívünk-  
ből kívánnuk mindezeket a jókat tiszteltetés uramnak!

(Zajzon. Hétfalu.)

PAPP GYÖRGY.

### Karácsonyi énekek.

(Ablak alatt éneklük.)

Szaporán keljeték fél bojtárok,  
Az angyal aszt monta, hallottátok:  
Idvezítőt ti ma láttok,  
Vélem égyütt imágyátok.  
Illi lilli li.  
Tilli lilli li.  
As sè tuggyuk gazdám, merre ménynyünk,  
Mégis csak sürget kend, hogy siessünk.  
Angyal szavából úgy értém,  
Születése hogy Bethlehem.  
Illi lilli li,  
Tilli lilli li.  
Né is késsünk immár, csak indullyunk,  
A nyergés számárra föl rakogygyunk.  
De mit viszték a gyermeknek,  
Kit az egek így jeléntnek:  
Illi lilli li. Tilli lilli li.

(Csongrád megye.)

HANTZ GYULA.

### T r é f á s k ö s z ö n t é s e k .

#### I.

Kis karácson, nagy karácson.  
Kisüt-é már az kalácsom?  
Rétes ide rongyos,  
Tyúk ide búbos,  
Kakas ide taréjos,  
Kalács ide fonatos!

#### II.

O szép Jézus ez új esztendőbe!  
Bujj a keménczébe;  
Hozd ki a kalácsot,  
Agy nekém is belőle!

(N.-Becskerek.)

HANTZ GYULA.



**Strófák a rossz oldalbordárót.**

Mikor a hü férfi rendel, azt feleli,  
 Ki tudná leírni, nyavalyást mi leli?  
 Méreg-keserűség tölti szívet teli,  
 A fojtós pirulát öklöndözve nyeli.  
 Mert a becsületnek tudja reguláját,  
 És csalárd szívének esmeri lármáját,  
 Nem meri felnyitni feleletre száját;  
 Fél, hogy a szomszédok meghallják csatáját.  
 Mert némelyik asszony olyan természetű,  
 Mint íp testre mászott kullancs avagy tetű,  
 Mely noha jóllakott, mégis csak mászkál ü,  
 Mindég többet kíván, rág, szúr, mint hegyes tű.  
 Nem mondhat igazat néki Péter, sem Pál;  
 Csupor török, csördül kés, villa, kanál, tál.  
 Az ily feleség hát az a mérges horog,  
 Melyre akadt férfi sir, holtig nyomorog.  
 Ki talált e földön hív jó feleségre.  
 A kapott e földön örök dicsőségre,  
 Kalauzra, a mely vezet az égbe,  
 Midőn nyereségről megyen nyereségre.  
 Bezzeg mód, mert nehéz, ilyenre találni,  
 Épen nem tanácsos vaktában próbálni;  
 Jobb inkább asszonyra soha nem is vágyni,  
 Mint aztán a napot zokogva számlálni.  
 Több a keserűség, mint az édes benne,  
 Dupla érdekét majd megveszik ennek.  
 Azon felül tartnak mégis hitetlennek,  
 Így egy-egy csepp mézhez cseber-mérget mérnek.  
 Sok férfit az ilyen öl, rongál és emészt,  
 Az ilyen veksza vesz életet, erőt, észt.

(Bodroglőz. Nagy-Tárkány.)

PASZLAUSZKY SÁNDOR.

**Gyermejjátékok.**

Négyen egymás mögé ának, osztán jó erősen összefogódnak; égy elejbök áll, osztán el akar égyet huzni. Ekközben aszt mongyák:

- Mit csinász gányó?
- Tüzet rakok.
- Minek az a tűz?
- Vízet melegíteni.
- Minek a víz?

- Tikot kopaszni.\*)  
 — Hun vétted a tikot?  
 — Ul loptam,  
 Né mondd még; od adom a lábát.  
 — Égye még! mégmondom!  
 — Né mondd még, od adom a tollát.  
 — Égye még! mégmondom!

Ha égyet ê tud huzni, akkor am mégy ki; ha ném tud égyet sé, akkor a többi csipkédi.

(Ozora. Tolna m.)

BÁNÓCZI JÓZSEF.

### Gyermekversikék.

#### Ki olvasás.

Szöm szöm gyürü,	Ettü kérém, az ágyvá ki.
Kollâr gyürü,	Ádd ki czikul czíné!
Ván é nálád	Uj vâr,
Árány gyürü?	Fénés vâr;
Kér ki, kér ki	Borsos kápitányká.
Kis fiától,	Lápos pátkó.
Áránybêli szomszégjától!	Némét czipő,
Zöd ágá, zöd levele,	Hájdu ozsonâcská.
Piros borájtéká.	

(Visk. Hont m.)

UJHELYI GÉZA.

#### Gyorsmondókák

Akkor isznak a betyárok, mikor jó nyár jár rájok.  
 Jányok, jó nyár jár rátok,  
 Hogy a bált járjátok.

(Debreczen.)

VOZÁRI GYULA.

### Gúnydalok.

#### Zsidókra.

(Gyermekek danolják)

Összedűt a keménce	Hêj húj zalaklében
Telt pogácsávó,	Mi lesz vacsorára?
Kiugrott a vín zsidó	Lud lábo tálbo
Mindén csuhérjávó.	Zsidó vacsorájo.

(Győr vidéke.)

SUPKA DEZSŐ.

\*) Egyik sem mondta: k o p a s z t a n i. Mikor kérdeztem, nem így akarták-e mondani, azt felelték: Mindegy, lehet úgy is. B. J.

## Családnevek és gúnynevek.

- Laczkó. — Bordó (mert iszákos). Lukács Palcsi (mert apja Lukács volt).  
 Lakatos. — Ferke.  
 Lamos.  
 Lantos. — Nagylábú (mert Nagylábúék nevelték). Mózes (mert apja Mózes volt).  
 Légrádi. — Bodor (mert apja bodorhajú volt). Panyiszeszra (tót származású: Panyi szesztra).  
 Liszkai.  
 Matyus.  
 Maródi.  
 Markovics.  
 Márkus. — Hiska.  
 Mészáros. — Csösz (apja csösz volt.) Kis-lok-hencz. Kaha Czúcz (mert veje Czúcz.) Drajmusz.  
 Mohács. — Marizza. Bögitót.  
 Molnár. — Guba. Kreko. Pöszsi. Szücs. Kajtár.  
 Makai. — Kis-Zsinég.  
 Mezei. — Pókvesztő (kapás lévén, a hernyót nagyon tudta pusztítani).  
 Nájdig.  
 Nájzer.  
 Nádas.  
 Nagy. — Nagy-Lagzi. Kis-Lagzi. Czibaki (felesége Czibakházáról való). Basa. Bezdán (Bezdánról jött). Kongó. Pícze. Ribi. Takács. Szuflás (mert mérges ember.) Tarka. Túrós (mert túrójára dicsekvő juhász volt.)  
 Nachtigál. †  
 Némét.  
 Nagyszombati. — Kuka Palkó.  
 Némés. — Lapu.  
 Nyári. — Kakas (mert apja makacs ember volt.)

(Csépa. Heves m.)

KOVÁCH ALBERT.

## Gúnynevek.

Zsidóké. Égiháború. Lóbör. Lócsont. Sárgalábú. Patkány. Lapát. Malaczbél. Hatoshajlás. Kantadugó. Bolhazsák. Kapzsi. Pacsirta. Veresnadrág. Roszkorjött. Kis kupak. Húsos fejű. Gombóc. Gunárnyak. Kutyaör. Náthás. Czokros. Kacska. Kangyík. Nyulacska. Gólyabél. Kákabélű. Pillancs. Betekincs. Száraz Mózsi. Tökös Mózsi. Potyka. Zukher. Fanyelvű. Istenhozta. Bögrehegyes. Kacsatalp. Hótig beteg. Medve Jankli. Ritka csinos.

Mécsbél. Szapora. Firhangos. Hídeglábú. Makkhetes. Bikafúró  
Ködvágó. Árnyel. Gereblye. Tüskés. Kutyatök. Papsömör. Rád-  
illik. Gunár. Szükség. Gyorskocsi. Csipogó. Sárgarépa. Rádmász.  
Jókorjött. Halál. Vadhalál (nagyon sovány alakú). Végigüres  
(hosszú kaftánú, nagy zsebű.) Nyakigláb. Hátülkezdeki. Nyalka-  
tetű. Aranytetű (hirtelen gazdaggá lett, rátartós.)

(Tiszavidék.)

BERECZ KÁROLY.

**Helynevek.**

Szántó földek. Téhány. Küpüskút. Kétágú patak. Rá-  
kos. Gernyő. Király útytya. Vértöld. Mosdó. Messzelátó. Akasztó-  
hegy. Görbe. Szútori út. Mőcsén patak. Meredekmáj. Tobojka.  
Krizsó. Gaspatak. Kurincz. Pendeles. Gajagas. Nyakvágó. Kis-  
part. Siralmas. Tormás. Kerektó. Kövicsespart. Bitangódal.

Rétek. Tarnóczy. Verebce. Kis-rét. Nagy-rét. Szabad-  
kai-rét.

Káposzta földek. Labancz. Ortás.

Szöllők. Papharaszt. Kis-hegy. Nagy-hegy. Únom-hegy.  
Kikirics. Szeles. Szarvas. Andrászsög.

(Rimaszombat.)

BODON JÓZSEFNÉ.

**Népdalok.**

Jaj de szípen legél ez a jármínés,  
Jaj de szípen terégeti a bírés;  
Sárga csikó zálogba van csöngöstül,  
Kis angyalom áristomba öcsesöstül.  
Jaj de szípen legél ez a fókanyáj,  
Jaj de szípen terégeti az bujtár.  
Vezérürüm lévőgatom estére,  
Kis angyalom oda várom ebédre.

(Mihályháza. Veszprém m.)

PULAY GÁBOR.

**Csángó dal.**

Kiaszott e diófa,  
Nem tánczolunk alatta;  
Mégújúl még tavaszra,  
Tánczolhatunk alatta.

Szép szeretőm emléget,  
Keservesen söltülget.  
Rezes puska, rezes kés,  
Szeress Magdó, tánczoly tés.

(Klészse. Moldva.)

ROKONFÖLDI.

Megjelenik  
minden hónap  
15-én

három ivnyi  
tartalommal.

MAGYAR  
NYELVÖR.

SZERKESZTI  
SZARVAS GÁBOR.

SZERKESZTŐ  
KIADÓ HIVATAL  
Budapest.  
II. ker. Fő-utca.  
57/58. sz.

V. kötet.

1876. NOVEMBER 15.

XI. füzet.

EGY DEMINUTIV „-J” KÉPZŐ NYOMAI A MAGYARBAN.

Több ugor nyelv (névszerint az osztják, votják, mor-dvin, cseremisz és finn) megtartott az ugor alap nyelvből egy *-j*, ill. *-je* (azaz *-j<sub>s</sub>*, *j<sub>s</sub>*) deminutiv képzőt, melynek egyes nyomok szerint eredetibb *-g<sub>s</sub>* alakja is sejthető. (Buden-z. Jegyzetek az ugor-m. összeh. nyelvtanhoz. II. 45. §.) Budenz erre viszi vissza a speciális functióra szorított magyar *<i>* melléknévképzőt (u. o. 51. §). Lássuk, maradt-e *e* deminutiv képzésnek egyéb nyoma is a magyarban. Mindenek előtt megjegyzendő, hogy a szóvég hangbeli alakulására s egyéb deminutiv képzések hozzájárulására nézve itt is tekintetbe jön mind az, a mi fönt a 97 — 100. lapokon van elmondva.

1. Mindenek előtt ide állítható a hetési és somogyi *izej*, melyet másutt *izé*-nek ejtenek. (Pl. isze *izej* tuggya mán kje III. 319. Ugyanez az *izej* van I. 423, tehát nem a. m. 'idei' mint II. 21. és az I. k. tárgymutatójában van magyarázva; mert az utóbbi két sorral alább *ideji* alakban fordul elő.) *Izej* és *izé* ép olyan közbeszurások, ha az ember azonnal nem tudja vagy akarja megmondani a mondóját, mint pl. *mi fene*, *micsoda*, vagy a német *dingsda*. A kettő nem egyéb, mint azon 'ördög' vagy 'fene' jelentésű *iz* szó deminutívuma, melyet ilyen szólásban használnak: „Egyen meg az *iz*” (pl. V. 182; „égyén még *ä ziz*” II. 521. úgy támadt, mint pl. *a zaran* III. 517). Erre az *iz*-re nézve pedig nagyon valószínű az a föltevés, hogy a finn *Ilüsi* (*Hüde*)-nek felel meg (Barna. Kalev. 326. l.). *Izej* vagy *izé* *e* szerint nem egyéb, mint 'ördög, fene, mi fene', s most kissé komikus hatást tehet, ha idézem Brassainak következő fölfödözését (Ak. Értes. Ny. és Szépt. III. 211. jegyz.): „Akárhogy

fintorgassa reá az orrát a tudomány, s akármily komoly képpel tiltakozzék is ellene, de a tény csak tény! Az t. i. hogy van a magyar élő beszédben egy szó, mely minden névnek képviselő synonymája: „*izé*” és ennek egy származéka: „*izél*”, mely hasonlókép minden kitelhető ige helyett szolgál.“ (Erre az igére nézve v. ö. a köv. mondatot: „Mire micsodázza azt a micsodát?” alföldi vásáron hallottam, s a kérdő ezt akarta vele kifejezni: mire tartja azt a csikót?) — Ide való *eperj*, *szederj* és *epörje szödörje* (II. 137.) *eper* és *szeder*-ből. — Ide tartozhatik továbbá a csángó, *vérje*, *virje* III. 3, IV. 142, illetőleg (mint *izé*) *vére* II. 524; úgy hogy nem a rumunból való kölcsönvétel volna; Edelspacher úgy is azt tartja, hogy a tőszót a rumun a magyarból vette át. — Végre ilyen képzésű Faludinak *hamarja* szava: *hamarja-futás*, *hamarja-lépés*, *hamarját fussunk* I. 128; melyet személyragos alaknak csak nem lehet magyarázni (L. még Kreszn.) S ez a *hamarja* arra a gondolatra visz bennünket, hogy ezt a mi -j képzőnket lássuk az olyan dunántuli középfokú szavakban, minők *bolondjabb*, *boldogjabb* stb. v. ö. *jobbacska*, *nagyrobacska*, és *kevélyecske*, *időske*, *sokacska* II. 113, és *nóbbcsább* (*nagyobbcsább*) III. 117.

2. Az < *aj*, *ej* szóvégből *é*-n át (*izé*, *vére*) < *i* lett s ez a szóvég számos deminutiv szóban megvan s az analogiánál fogva folyvást terjeszkedik, különösen a gyermeknyelvben és tulajdonnevek enyelgő kurtításában: *kacsi*, *locsi*, *bodri*, *Pali*, *Klári* stb. Ide valók *kicsi*, *pici*, s talán *teli* is mint melléknév; továbbá *igaz igazi*.

3. A meglevő *a*, *e* szóvég is számos szónál egy megvolt és elkopott *-j* képző segítségével magyarázható; *csupa* (*csupá-n*, de *csupa-sz*), *kofa*, *gyöngge*, *görbe* stb. Ide valók *atya*, *anya*, *bátya*, *néne* (v. ö. *aty-ja*, és *atya-i* hiátussal); az első kettőnek tehát egészen megfelel a votják *ataj* és *anaj*. S ime itt a nyitja, mért mondjuk *atyám*, *atyád*, de *atyja*! Az első személyben gyöngédségből vagy kegyeletből, a másodikban udvariasságból a deminutivumot használjuk, ellenben semmi okunk nincs erre, ha harmadik személy atyját anyját emlegetjük. — A *-ka*, *-ke* és *-csa* *-cse* dem. képzők teljesebb alakját (a rövidebb *-k* és *-cs* végűekkel szemben, minők *tőrök*, *fészek*, *kenőcs*, szintén a *-j* képző

hozzájárulásából fejthetjük meg; úgy hogy elemeire nézve az abaúji *ányáká* = votj. *anakaj*. Ezt bizonyítja még az *ollyatén* (ritkábban *ollyatán*) alak, melynek végén ugyanaz a három dem. képző van mint a *nő-s-tény* szóban e h. \* *nőskény* v. \* *nőcskény*); mélyhangú szóban levő *é* mindig elolvadt *j*-re enged következtetnünk. — Végre *por* mellett *porá-nyi*, *pará-nyi*, *pirá-nyi* szintén *-j*-vel képzett demin. lehetne (v. ö. azonban Bud. Szót.)

4. Megtaláljuk e *-j* képzőt egyéb dem. képzők társaságában is. Így mindenek előtt *-s*-sel (*fehére-s*) a *tel-je-s* szóban s a székely *vak-jo-s*-ban.

5. Ugyanazon képzőnek *-cs* változata kíséri a *bogács* (\* *boga-ja-cs*), *göbéc* (? \* *kövéc*), *gubics* (*guba*, szl. *guba*) szavakban. — Ide való *lapác* (? Kreszn. Káldiból).

6. A dem. *-j* az *alacso-ny*-beli *-ny*-nyel is társul (így már a *kicsi-ny*, *pici-ny* szavakban) s akkor < *ány*, *ény* szóvéget eredményez: *lapány* *lap*-ból. Így keletkezhetett az *-ny* előtt mutatkozó hosszúság a *kemény* (mordv. *kemä*), *sovány* (md. *šuva*), *szegény* (lp. *sagge*), *legény* (vg. *lengä-kum*), *edény* (cser. *ate*), *kenyér* \* *kerény* (finn *kär-nä*) szavakban.

7. A *-d* képzővel megtoldott *-j* a tőszó vég önhangzójával együtt < *id*, *éd*, *ád* szóvéget *ád*: *kicsid*, *telid* (*es teli*, *-den teli*), *rövid* (v. ö. szék. *rövebb*); *gyöngéd*, *hamarédon* (mélyhangú szóban! v. ö. I. alatt *hamarja*) I. 279, *csupádon csupa*; továbbá *Lapád*, *Nyirád*, *Nyárád* s hasonló helynevek.

8. A *-k* képzővel < *ék* szóvég áll elé: *mell mellék*, *táj tájék*, *szárny szárnyék*, *tajt tajték*, tehát mélyhangú szavakban is *é*-vel! Ide tartozik *vastag* és *vaskos* (*vas-ko-s*, mint *nehéz-ke-s*) mellett *Vasék*, gúnynév, „vastag, tömzsi ember“ V. 334; továbbá talán *Halmék*, helynév, K. 392, és *nehezék*. — *Nyomorék nyomorog* és *nyomorú* mellett inkább deverbálisnak látszik. — *Arnyék? Vidék?*

9. A *-ka* és *-ca* képzőkkel a gyakori < *ika* és < *ica* szóvéget kapjuk. Példák; a) *fiika* IV. 372; *sásika* III. 544, *kasika* III. 543, *borsika* IV. 71, *csontika* II. 279, K. 443, *padika*, *özike*, *méhike* Vör. I. 230; *tarisznyika*, *mönyecskike* stb IV. 418; — b) *körmice* III. 543, *jarkica* Ar. L. Népm. 270, *Katica*, *Gyurica* stb.

10. A mi *-j* képzőnk a demin. *-s* vagy *-d* képzőnek mögötte is állhat s akkor *-si* és *-di* végű névszók állnak elé: a) *töksi* II. 136, *vaksi*, *baksi*, *buksi* (az utóbbiakról l. Szilády. II. 206); — b) *valódi*; továbbá *katonásdi*, *zálogosdi* stb; *haradi*, l. II. 15; *igazándi* (Arany J.)?

SIMONYI ZSIGMOND.

## IMRE SÁNDOR AKADÉMIAI ÉRTEKEZÉSE. /

### V.

Most már a legfontosabb részre, az utolsó 39 lapra kerül a sor; mert a 97 lapnyi nagy dolgozattól csakis ennyi tartozik a tárgyra. A szerző itt, mint az 5. lapon ígérte volt, „orthologiai munkálódásunk követendő vezérnézeteit s eljárása módját igyekszik megállapítani.“ Azaz dehogy igyekszik. Mert mit kellett volna tennie? Hogy mint közép helyen álló mit fogadjon vagy mit ne fogadjon el az orthologusoktól, mit vagy mit ne a neologusoktól, azt sem amazok sem emezek nem szabhatják eléje. De már azt megkövetelheti tőle az illető párt, hogy a mit nézetei közül elvet, azt új, még pedig döntő okokkal czáfolja; mert ha a régieket nem tartaná elég nyomósaknak, úgy sem ragaszkodnék ama nézetéhez. Valamint azt is megkövetelheti tőle akármelyik párt, hogy a mit a másiktól elfogad, azt hasonlóképen új, még pedig szintén döntő okokkal támogassa; mert ha a régieket meggyőznék, soha sem kellene közvető; magától is ráállna az illető nézetre. Teljesítette-e ezt a szerző? Nem. Egyet kivéve, melynek tarthatatlanságát már első dolgozatomban kimutattam, mind csupa régi, még pedig oly gyenge okokat harcoltat, hogy sem a neologusoknak orthologus, sem az orthologusoknak neologus nézeteit leverni nem nagy erejükbe kerülne.

De szálljuk lejjebb. Nem mindig szükséges, hogy a közvető új okokat vezessen a csatátra. Megesik néha, hogy vagy az egyik vagy a másik, vagy mind a két párt homályosan formulázza tételeit. Ebből aztán vagy egyoldalú, vagy kölcsönös félreértés származik. Ilyenkor gondolhatni, mi a dolga a közvetőnek. Világosan kell formuláznia a tételket. Imre Sándor talán erre vállalkozott. Ezt hát telje-



sította-e? Megint csak nem. Száz fáklyavilágnál sem fődözhetni föl értekezésében csak egyetlen egy világosan formulázott tételt is. Nem csak az orthologusok, hanem a neologusok is sokkal, de sokkal határozottabban, érthetőbben fejezték ki nézeteiket. Ő nem hogy tisztázta volna a kérdést, hanem igazán csak összekuszálta. De nem is lehetett az másképp; mert szerzőnk nem tudja vagy nem akarja tudni, miről van szó; nem tudja vagy nem akarja tudni, hogyan áll az ügy; nem tud vagy nem akar helyesen itélni. Hogy melyik az eset, nem kutatom; mert még utoljára az találna kiderülni, hogy mind a kettő. Mivel az első nem erkölcsi fogyatkozás s csekélyebb beszámítás alá esik, egyszerűen a mellett maradok.

Tehát szerzőnk nem tudja, miről van szó. Ő csak a nevét ismeri a dolognak, de a dolgot magát nem. Hangoztatja ugyan a nyelvújítást, mert az orthologusok is meg a neologusok is hangoztatják, de hogy e pártok mit értenek rajta, azt úgy látszik sohasem fürkészte. Neki az csak „öntudatos szóalkotás“ (58. l.), „új szók szándékos alkotása“ (59. l.), „szándékos szóalkotás“ (60. l.), egyéb semmi. Pedig az ennél jóval több. Tudva van, hogy a két párt előtt nem holmi képzeleti nyelvújítás lebeg, melyet tetszés szerint lehet így vagy amúgy felfogni s ennek vagy annak magyarázni, hanem egy egészen concret, meghatározott dolog vagyis a Barczafalvi megindította Kazinczy-Bugát-féle nyelvújítás foglalkoztatja. Ez pedig olyan, a milyennek a történetben megőrzött megmásíthatatlan és eltagadhatatlan cselekedetei bizonyítják. És hát vajjon egyebet sem tett, csak szókat gyártott? Ha működése csak ennyire terjedt ki, akkor a nagymester Kazinczy szükségtelenül írta azt az ismeretes epigrammáját:

„Hogy soloecissálok, nevet Ordosi. Kába, ne vess bár!  
Nem botol, a ki helyén tudva s akarva botol.“

Valamint az erdélyi tudósok azon kívánatára is, hogy a nyelv „idegen kecskékkel (értsd, barbarismusokkal) el ne tarkíttassék“, szükségtelenül felelte azt, hogy „szemünk ezen idegen kecskék látásához a magyar arczon végre hozzá szokik s az idegen kecsket a magyar arczon addig nézzük, míg végre magyar kecské lesz.“ Föltűnő, hogy ezt maga Imre

Sándor is idézi (55. l.); és hogy még sem tudta megérteni, hogy a nyelvújításban a szócsináláson kívül még egyéb dolgok is vannak. Kazinczy nem ok nélkül ejtette ki azokat a nyilatkozatokat. Ő hite s vallomása szerint szépítés céljából, „tudva s akarva“ iparkodott a nyelvet soloecismusokkal s barbarismusokkal elárasztani. Az előbbiekért egy cseppet sem védekezik. Tudja, hogy „soloecisál“, s akar is „soloecisálni“. A ki ezt nem helyesli, annak azt az argumentum ad hominemet vágja oda, hogy „kába“. Már a barbarismusoknak legalább szebb nevet ad. Elkereszteli „idegen kecskeknek“ s a Szentgyörgyihöz írt IV. levelében xenologismusoknak. Jól érezte, hogy igaz nevük alatt nem veszi be a világ; azért hát czifra etiquettet ragasztott a lórére, s erősen biztatta az embereket, hogy csak szokják meg, majd utóljára még fölségesen fog ízleni nekik. És a mi a legfontosabb, a soloecismusok és barbarismusok cultiválását a nyelvújításban annyira földolognak tekinti, hogy a szóalkotásról az elébb idézett levelében csak úgy nyilatkozik, hogy „új szót is lehet csinálni“. Maga nem is igen gyakorolta ezt a mesterséget; legalább e részben, Szemeréről vagy éppen Bugátról egészen hallgatva, még a mérsékeltebb újítók is hozzá képest valóságos óriások.

Látni való tehát, hogy az a nyelvújítás, melyet mind az orthologusok mind a neologusok emlegetnek, nem csupán csak „szóalkotás“. De még ha csak ennyiből állna is, még mindig kevés rá az „öntudatos“ meg „szándékos“ jelző. Az előbbit különben sincs joga Imre Sándornak rákölneni. Öntudatosan csak az jár el, a ki a törvények tudatában cselekszik. Már pedig értekezõnk szerint újítóink „sejtések után, hibás analogia s hibás tanok alapján“ (93. l.) csinálták szavaikat, tehát a magyar szóalkotás törvényeit merõben nem ismerték. Ezzel azonban nem azt mondom, hogy nem öntudatosan cselekedtek. Csak azt mutattam, hogy Imre Sándor itt, a mi nála különben sem ritka, ellenmondásba keveredett. Az újítók csak a már úgy sem használható, elhalt, elejtett szóalkotó eszközöket és módokat nem ismerték. De minek is kellett volna? Ők nem tudományos, hanem egyedül gyakorlati célból, csak szócsinálás kedvéért nyelvészkedtek. Erre elég volt nekik a használhatókat ismerniök. Ezeket pedig, azt értekezõnk sem tagadhatja, csakugyan

ismerték. Ha más nem mutatná is, eléggé bizonyítja az, hogy olyan következetesen tudták kerülni. Nem alkalmazták ők soha sem véletlenül, hanem mindig csak mikor kedvük tartotta. Ilyenkor meg egészen helyesen tudtak eljárni. Tehát csakugyan „öntudatosan“ cselekedtek. De ez még a „szándékossal“ együtt sem fejezi ki a teljes valóságot. Tudja bizonyára Imre Sándor is, hogy „rontott, mert építeni akart, Palladio“, s hogy azt vetette oda a nyelvnek: „neked én fogok törvényt és példát adni, de nem te nekem.“ Újítóink nagyon is „éreztek magukat.“ A mi egyszer nem volt ínyükre, az előtt dehogy hajoltak meg. Nyöghette a nyelv a sok súlyos sérelmet, mit bánták ők. Kényük kedvük volt a törvény; mást nem respectáltak, vagy legfeljebb különös gráciából, mert bele illett a tervükbe. Szócsinálásuk nem csak „szándékos“, nem csak „öntudatos“, hanem minden fölött önkénykedő volt. És erre az önkénykedésükre annyira büszkék voltak, hogy valósággal hajhászták még a színét is. Fölkapták pl. a szlávból vett *kerevetet*, a török *kaplant*; fölkaptak homályos képzésű régi szókat és csonkáknek látszó egytagú tájszókat, s úgy tüntették föl a dolgot, mintha ők csinálták vagy ők csonkították volna el. A nyelvújítás tehát nagyobb valami, no meg egy kicsit más is, mint a minék Imre Sándor magyarázza, s így joggal mondtam, hogy a szerző nem tudja, miről van szó.

Föltűnő ugyan, hogy magyarázata, mely sem soloecismusokról, sem barbarismusokról, sem önkénykedésről nem tud, egy vonással feketére festi az orthologusokat s fehérre mossa a nyelvújítást. Ha ez igazán nem követ el sem soloecismust sem barbarismust s még szóalkotása sem önkénykedő, hanem csak „szándékos, öntudatos“, akkor az orthologusok minden elfogadható ok nélkül támadják meg elvét, alapját; mert ily magyarázattal „a nyelvújítás“ csakugyan „szabados dolog“ (59. l.), s „Kazinczy és társai, elődei és utódai nyelvújítási törekvése általában nem volt vétkes, és így csak egyes tévedéseiket kell kimutatni és helyrehozni, nem pedig törekvéseik czélját roszalni s talán megtagadni“ (58. l.). Különösen föltűnővé teszi a dolgot az, hogy szerzőnk, mint a bevezetésben mondja, értekezését az orthologusok mérséklésére, de „főkép a nyelvújítás mint elv, jogosságának védelmére“ írta. Könnyen fölbredhetne tehát az

emberben az a gyanú, hogy a szóban forgó magyarázat talán még sem egészen tájékozatlanság, hanem inkább elsímítás, elpalástolás eredménye. Mind a mellett csak azt ismétlem, hogy szerzőnk nem tudja, miről van szó.

A második dolog az, hogy nem ismeri az ügy állását sem. Ezt minden sora mutatja. Én csak egy pár nevezetesebb dolgot emelek ki. A 84. lapon azt mondja, hogy „a főelvre nézve Kazinczy és társai igazolvák“. De melyik az a főelv? Az, hogy minden jó, a mi az írónak tetszik, ha százszor ellenzi is a nyelv? És erre nézve „Kazinczy és társai igazolvák?“ Elhiszem, ha csak Imre Sándoron állana. Aztán „tévedéseiket javítgatnunk kell.“ Tévedéseiket? Csak egyetlen egy tévedésük van, s az abban áll, hogy nem kell hallgatni a nyelv törvényeire. A többi mind csak ennek az egy, igaz hogy elég nagy tévedésnek igen természetes következménye. Azért apró javítgatások helyett talán mégis okosabb volna bedugni a baj forrását. „Az épület áll“. Miféle épület? A soloecismusok, barbarismusok és korcs szók épülete? Még annyira talán még sincs csehül a nyelvünk. „Az itt-ott maradhatott hézagot betölteni, törmelékeit eltakarítani az utókor dolga, — mint az épület fentartására is szorgalmat, gondot fordítani“. Azt úgy kell érteni, hogy a mi soloecismus, barbarismus és korcs szó még nincs elkövetve, azt hogy a hézag be legyen töltve, most az utókorunk kell elkövetnie, valamint a törmelékeket vagyis a jó magyar szókat, szófűzéseket és szólásmódokat is ennek kell eltakarítania; meg arra is tartozik szorgalmat, gondot fordítani, hogy az épület mindíg csak korcs szók, soloecismusok és barbarismusok épülete legyen. Józan okoskodással csak ezt lehet következtetni Imre Sándor szavaiból. Ugyan ily nézetekkel találkozunk a 85. lapon is. Nem melegítem föl újra. Itt legnevezetesebb az, hogy szerzőnk szerint az idő, mikor az újítókat igazolta, egyúttal „megtanított minket, hogy némely törvényt tágítani kell, másokat szorosabbakká tenni“. Nem volna szíves mind a két fajtából egyet-egyét megemlíteni? Mert vannak emberek, a kik ezt a mondását üres frázisnak tartják. Hasonló véleménynyel vannak arról is, hogy a neologia „hol törvény nem volt, azt teremtett“ (91. l.). Jó volna a világ kíváncsiságát egy ilyenek megemlékezésével is kielégíteni.

Hanem hát nem csak Imre Sándor hiszi igazoltaknak a nyelvújítókat. Mert a 60. lapon azt montja, hogy „az újítás mérséklésére s jobb irányzására készült dolgozatok, Kis Jánosé, Telekié stb. elismerik az újítás jogos voltát“. Elám a törvényesét. Az önkénykedőét, nyelvrontóét ép úgy tagadták mint a mai orthologusok. Ezt a „képtelenséget“, a hogy értékezünk kereszteli, nem az utóbbiak követték el először, hanem már jó félszázaddal megelőzték ebben „Kis János, Teleki stb.“ De úgy látszik, hogy „a nép is igazolta; mert szerzőnk a 70. lapon azt állítja hogy az *állam, elnök, elv, terv*, vagy *elem, lény, erény, merény, idény* s számtalan más a nép milliói közé bejutottak.“ Vajjon nem volna-e hajlandó minden egyes millióból legalább is 999,900-at elengedni? Marad még mindig kerek számban 100. Ez sem lesz igazi nép embere, hanem legfeljebb tudákos csizmadia, baromorvos kovács, doctorhatnám borbélylegény, okleveles bábaasszony, akarom mondani szülésznő s uraságát majmoló szobaleány. De nem addig van. A mit fentebb sejtettem, az csakugyan igaz. Mert szerzőnk a 71. lapon azt állítja, hogy a nép „legalább elvben, vagy nagyában, a nyelvújítást elfogadta.“ Ezt különben is tudhattam volna; mert már pályamunkájában állította. Tettem is rá megjegyzést, de hiába; most azzal czáfol meg, hogy ismétli. Csak az a baj, hogy a mi nem igaz, az még azzal, hogy az ember kétszer mondja, nem válik igazzá. Azért ma is merő koholmány, hogy a nép „legalább elvben, vagy nagyában a nyelvújítást elfogadta.“ Mert először mért nem ismer a nép az újítók szavaiban a véréből való vérrre, hanem vagy kerüli s inkább maga alkot, vagy megváltoztatja mint valami vadonnat idegen szót; másodsor a mégis változatlanul elfogadottakra mért nem épít analogiát; harmadszor mért nem követi az újítók eljárását, s nem farag sem nagy mennyiségben sem korcs szókat? Ha azonban szerzőnk talán mégis egy kis plebiscitumot rendezett s úgy sütötte ki, hogy a nép elfogadta a nyelvújítást, akkor hát mutasson föl csak egyetlen egy népmemberét is, a ki tudja, hogy mi az a nyelvújítás, s azt vallja, hogy ő „elvben elfogadta.“

A 91. lapon értekezünk még jobban elveti a sulykot. Itt már „a megújított nyelvet“ is annyira magáévá tette a nép, hogy „közönyösséggel utasitná vissza, ha valaki *hiány* és *erény, elv, terv, jog* stb. szókat szájából ki akarná venni.“

Csak az a kérdés, hogy milyen nyelven beszélne hát akkor, ha az az eset mégis bekövetkeznék? Talán tót szóra fanyalodnék vagy pláne némasági fogadalmat tenne mint a carthausi barátok? No de volt esze a népnek; úgy elrejtette azokat a szókat, hogy mesterség lesz csak megtalálni is. Úgy látszik sejtette, hogy „ki akarják venni a szájából.“) Még ennél is nagyobb dolog, hogy a nyelvújítás szavainak egy része „szabatos kifejezésekre vezette, s szoktatta a népet; szabatossgot szerettetett meg vele; ehhez képest kicsiny fontosságú tett előtte tulajdon alkotása módja.“ Sajnálom, hogy szerzőnk nem sorolta elé azokat az új szókat, melyek a népet szabatossgra szoktatták. De az ne csorbítsa örömmeket. Hála isten, a nép nem csak annnyira magáévé tette az új szókat, hogy mintsem megválnék tőlük, inkább földhöz csapja saját édes anyai nyelvét, hanem még „tulajdon alkotása módja is kicsiny fontosságúvá lett előtte“. Föl is cserélte menten a neologióéval s most már a nyelvújítással versenyt gyártja a „szabatos kifejezéseket.“ Mily kár, hogy az újítás főharczosai ezt nem érték meg, s különösen mily kár, hogy — nem igaz! Frázis és fictió az egész. És ilyenekkel tele van az értekezés elejétől végig. Csak egyet nem találunk benne, az ügy állásának ismeretét.

A harmadik és utolsó dolog az, hogy Imre Sándor nem tud helyesen ítélni. Ezt a multkori dolgozatom után alig szükséges bizonyítanom. Ott azt mutogattam, hogy állításait mindig olyan szerencsétlen argumentumokkal támogatja, melyek vagy semmit sem nyomnak vagy egészen máshová vágnak, mint a hová ő czéloz velük. Az minden esetre azt mutatja, hogy judiciuma egy kicsit gyenge lábön áll. Ez azonban még túlságosan kedvez neki. Mert akkor nem említettem meg azt, hogy nincs olyan állítása, melyet vagy szóval vagy tettel maga ne czáfolna. Az egész munka egy ellenmondás. Nincs sem kedvem sem terem, hogy mind kiírjam. Még öt dolgozatom kellene ráfordítanom, ha ugyan annyiba is beleférne; mert tessék meggondolni, hogy az értekezés 97 lapra terjed. Azért csak az utolsó 39 lapról közlök most egy párt mutatóul. Az 59. lapon „a nyelvújítás, vagy új szók szándékos alkotása“ általában minden megszorítás nélkül, tehát a „nagyban létesült“ és szükségtelen is, „szabados dolog“, sőt a következő lapon már épen

„természetes jog.“ A 68. lapon meg „a nagyban létesült nyelvújítás a természettel, a nyelv természetével, valójából ellenkező s visszatetsző dolog“, s ilyen úgy látszik a szükségtelen is, mert a 94. lapon szerzőnk sehogy sem akar megkegyelmezni a szükségtelen szónak, még a helyesen alkotottakat is kiirtásra ajánlja. — A 65. lapon azért csináltatja az újítókkal azt a tömérdek sok eredeti szót, mert „a hazai elemekből származottak mégis érthetőbbek, megszokhatóbbak, mint az idegen szó.“ A 69. lapon meg „a műszók nagy számmal s szándékosan alkotása megzavarja a nyelv törvényeiről való helyes ismeretet, veszélyezi a szabatos fölfogást, irodalomban és oktatásban a helyes közlést.“ — A 68. lapon „a népies szók egészen önkénytes, természetes és megfontolatlan formálódás gyümölcse“, tehát föltétlenül, vakon engedelmeskednek a nyelv törvényeinek s így mindenképen megbízhatók. A 73. lapon azonban már „a nép szóalkotásban épen nem tökéletes vagy csalódhatatlan.“ Hanem hát amott Brachet, emitt meg Imre Sándor beszél. — A 69. lapon „a műszók nagy számmal s szándékosan alkotása tagadhatatlanul kárt okoz.“ A következő lapon meg már azt kívánja szerzőnk, „valljuk meg“, hogy ugyan ezen dolog által „nyertünk.“ — A 70. l. azt mondja: „Külföldiek ítéletére, megvallom, e dologban“, már mint a nyelvújítás kérdésében, „keveset hajtának.“ Igazán? Akkor hát ugyan abban a bekezdésben, csak öt sorral később mért hajt mégis Grimmre meg Heysere? Vagy ezek hazai tudósok. Egész értekezésében nincs 10 lap, melyen külföldi író ne idézne. Ez a külföldieskedése annyira megy, hogy a magyar nyelvújítást a 62—64. lapon, mellékesen még Schleicherre, Steintalra és Müller Miksára is hivatkozva, az amerikai angol Whitneyből akarja igazolni. Azt meg szinte röstelem említeni, hogy az 5—29. lapig terjedő, tehát 24 lapnyi rész, az értekezésnek épen egy negyede, csupa külföldi nyelvek szavaiból, külföldi munkák idézeteiből s kivonataiból van összeférczelve. Hanem hát azért Imre Sándor „külföldiek ítéletére, megvallja, a nyelvújítás kérdésében keveset hajtana.“ — A 75. lapon „a nyelvújítók épen a nép példájára támaszkodva, nem újít-

hatnak elég szabatosan.“ A 93. lapon meg már „biztos analogiát szolgáltat a nép nyelvén.“ — A 76. lapon „a nép nem alkotott volna nekünk eléggé méltó szokat a fensőbb rendeltetésű költéshez.“ A következő lapon meg már a nép tenyésztette szók által épen „a költészet gyarapodik.“ — A 81. lapon „eléggé igazolható, hogy jeles költők és bölcselők ritkán érik be a meglevő szókkal és mondatok alakjaival.“ A 93. lapon meg már „a szófüzés hibáit nem menti sem aesthetikai vagy más szükség.“ — A 84. lapon ugyan abban az egy mondatban a XVII. századbeli nyelv egyszer „magasra emelkedni biró“, másszor meg „emelkedni nehezen tudó.“ — A következő lapon „a tévedések felismerésének és elhárításának kulcsa az analogia; e dolgot kell megismernünk és alkalmaznunk.“ A 87. lapon meg már „az analogiával kielégíteni magunkat lehetetlen, valamint az is, hogy az analogiát valamely csalhatatlanul biztos alaphoz kössük.“ — A 86. lapon azok a képzők, melyeket az újítók alkalmaztak, „magyar eredetűek.“ A 74. lapon meg majd mind „idegen képző“ volt. — A 89. lapon a nép csupa aesthisből, „hangzatra való tekintetből nem mondja a *vágkést, szántföldet* s efféléit.“ A 76. lapon meg még sem „tudott volna nekünk eléggé méltó szokat alkotni a fensőbb rendeltetésű költéshez.“ — Ugyancsak a 89. lapon szerzőnk a *látpont, látszóg-féléket* „hibás összetetteknek“ mondja s nem akarja védeni. A 94. lapon meg „a csak igéül ismert gyökök vagy törzsek összetételben használata“ mégis megengedhető. — A 91. lapon „az orthologok bálványa, egyedüli törvény-adója: a szokás ellenök fordúlt; az újításokat elfogadta, szentesítette.“ Csak Imre Sándor ellen nem fordúlt. Ő a 93—95. lapon csupa olyan „szokás szentesítette újítást“ ajánl kiírtásra. — Ugyancsak a 91. lapon egész lelkesülten declamálja, hogy „a szokás nagyszerű bizonyosságot tett az anomalismus mellett.“ De már a következő lapon annyira elhagyja a nagy tűz, hogy még sem „akarna az anomalismus pártjára állni.“ — A 90. lapon a szófüzésre nézve „kell legszigorúbbaknak lennünk“; mert „Arany szerint ez az élőfa; a szók csak elhulló levelek vagy lombok.“ A szó tehát nagyon csekély



jelentőségű valami, csak amolyan „elhulló levél.“ Van benne egy csepp igazság, s azért nem baj, ha Imre Sándornak az a meggyőződése. Csakhogy nem az. Mert máskor borzasztó mód fontosnak nézi a szót. Így a 70. és 83. lapon csak a szótól függ, hogy a nyelv „tisztá“ vagy „macaroni-nyelv“ legyen. Ilyen fontos ám a szó. De még ez nem mind. A szó még a nyelvénél is nagyobb valami. Mert a 65. lapon szerzőnk szerint az újítok egészen helyesen cselekedtek, hogy néhány műszó kieroszakolása kedvéért „a nyelvet institutióvá, a conventió kénye eszközévé tették“; sőt a 91. lapon egészen természetesnek találná, ha a nép egy pár rongyos szó miatt „közönyösséggel utasítaná vissza a nyelvet.“ De Imre Sándor tettel is mutatja, hogy a szó nagyon, de nagyon fontos valami.

Ezt a szentiványi ének értekezését t. i. csak azért írta, mert az orthologusok azt a rettentő megbocsáthatatlan dolgot követték el, hogy egy pár hitvány szót rosznak mondtak. Vagy úgy, most értem. Csak a jó szó nem fontos; hanem a rosz, no már az nagyon fontos. Ezért érdemes nem csak hosszú értekezéseket írni, hanem még a nyelvet is fölláldozni.

De már elég. Csak 39 lapot futottam végig s az eredmény mindamelllett, hogy egy cseppet sem válogattam, mégis vagy 15 vastag ellenmondás. Pedig ezt a számot, ha útközben annyit el nem ejtek, nagyon könnyen háromszor akkorára dagaszthattam volna. És mindez az értekezésnek jóformán csak harmadrészből! Azután meg szándékosan kerültem azokat, melyeknek első fele az 59. lapon innen esik. Hátha még ezeket is megemlítettem volna! Vagy hátha mind a 97 lapról szedtem volna össze valamennyit! Mondhatom tehát, hogy az itt közlöttek csak egy pár csepp a nagy oceánból. Nem tudom ily tapasztalat után, lesz-e valaki hajlandó azt állítani, hogy értekezőnk de bizony tud helyesen itélni. Megeshetik ugyan minden emberfián, hogy egyszer-másszor egy kicsit ellent mond magának, de már hogy olyan vastagon, meg hogy az legyen a főfoglalkozása, arra nem egyhamar találni második példát. Nem menti szerzőnket, hogy néha ellenmondásai egyik tagjában eltalálja az igazat; mert először nagyon ritkán történik, és másodsor mi haszna, ha a következő vagy még ugyanazon

a lapon megint lerontja? Jobb volna, ha következetesen csupa merő absurdumot állítana. Mert a tudományban van értéke még a helytelen meggyőződésnek is, csak meggyőződés legyen; de a hol ilyen hol amolyan beszédnek és cselekedetnek nincs. És van-e annak meggyőződése, a ki a fehéret egyszer talán fehérnek mondja ugyan, de a következő pillanatban már feketének, aztán ismét kéknek, végre sárgának, pirosnak s így tovább minden színen? Már pedig szerzőnk sohasem cselekszik másképp s ennyiben még következetesnek is lehet mondani. Csakhogy szomorú következetesség biz az. Ilyennel nem lehet két párt bírójakép föllépni. Különösen mikor valakinek mondanivalója sincs. Imre Sándornak pedig csakugyan nem volt; mert mint már említettem, sem újat nem produkált, sem a régít nem tudta világosabbá tenni. Értekezése nem egyéb mint egy pár közkézen forgó külföldi könyvnek és saját két munkájának sovány kivonata, tehát csupa régi ismeretes, százszor elcsépeelt dolgok keveréke. Hogy pedig milyen nyelven van szerkesztve, arról tanúskodhatnak eddig idézett mondásai is; és tanúskodnak még inkább az olyanok, mint: »Újítás, szóképzés nélkül; ha csak az átvett szók igen kis mértékben lett s tökéletességre, például hangsúly tekintetében, azóta sem ment, átalakítását nem vesszük annak« (27. l.); s ezeknek száma legió.

Ismertetésem záradékaúl tartozom még a következő felvilágosítással. Sokak előtt különösnek tűnhetik fel, hogy először miért foglalkoztam oly behatólag egy olyan dologgal, a melyben, mint kimutattam, egymást éri az ismétlés, ellenmondás, tévedés, érthetetlenség, s a melyben annyi az üresség, ziláltság és pongyolaság; másodsor hogy miért szóltam néha talán nagyon is keményen. Azért, mert Imre Sándor alapos nyelvtudományi készség s helyes ítéletről tanúskodó kritika nélkül s mégis oly fenn hordott hangon kelt ki a nyelvkorcsoknak, tehát egy igazságtalan ügynék a védelmére.

VOLF GYÖRGY.

## A NYELVPHILOSOPHIA.

## V.

Diogenes egy ház ajtaja felett e szókat olvasta: Ezt a küszöböt egy gazember se lépje át! Azt kérdezé, hogy a gazda hol jár bé. (Olvasható a Neo- és Palaeologia 34. lapján.)

Ezt az elmésséget ugyan már egyszer hallottuk; de a nyelvphilosophia szerint aranymondás az, hogy az ismétlés a retorikai figurák legelseje. Már pedig az, a mit most fogunk mondani, az mind csupa figura; majd meglátja az olvasó, a legjavából való nyelvphilosophiai figura.

Hármával e figuráknak már volt alkalmunk megismerkedni.

Első. „*Figyelem kívül* badarság“, mondja Brassai. Ellenben „*kétségekívüli* analogiák“ ellenvetést nem tűrő korrektség. Különbem nem használná Brassai.

Második. „*Újonnan alkotott szó* gondatlan böbeszédűség“, mondja Brassai. Ellenben „*újon alkotott szó*“ tömött szabatoság. Különbem hogy használná Brassai?

Harmadik. „*Újabb* keltű germanismus“, mondja Brassai. Ellenben „egy falca *apróbb* hiba“ tiszta színmagyarság. Különbem vehetné-e tollára Brassai?

Lássuk most a többi figurát.

„*Helyes nyelvérték* hibás pleonasmus; mert a helytelen nyelvérték nem nyelvérték“. Így beszél Brassai a Neo- és Palaeologia 21. lapján. S ugyanaz a Brassai ugyanannak a Neo- és Palaeológiának 45. lapján azt mondja, hogy „az új nemzedékben az *ép nyelvérték* rendkívül gyenge.“ Ez persze hogy, látják az égiek, már nem hibás pleonasmus, hanem a legválogatottabb kolozsvári szabatoság. *Helyes okoskodás* a hallottuk megrovás szerint hibás pleonasmus, mert a helytelen okoskodás nem okoskodás, hanem oktalankodás; ámde az „Életképek“ 657. lapján ezt olvasom: „Sz. G. elébbi munkáiban *helyes okoskodást* minél kevesebbet leltem“; s a sorok alá ez a név van írva: Brassai. Vagy talán két Brassai kalapácsol a nyelvphilosophia műhelyében; egy Csakazértis-Brassai, más Csakazértse-Brassai?

A 16. lapon a *jellem* szóról ezek olvashatók: „Orthologusunk (Toldy) épen azt bámulja benne, hogy elvellenesen van csinálva“. Aztán hozzát teszi: „A *jellem*-ben a *je* tagon kívül egyetlen egy betű sincs, a melyik csak távolról is vonakoznék a character jelentései valamelyikére; s a mi benne van, az nem hogy szolgálna valamit az értelmezésére, hanem épen félrevezet“. Ebből nem-nyelvphilosophiai észjárással csakis azt lehet kiol-

vasni, hogy Brassai rosznak tartja a *jellem szót*. A 17. lapon ezt mondja tovább róla. „Tegyük hozzá, hogy a character külön-külön értelmei mindenikének megfelelő ó magyar szavaink vannak, melyeknél fogva se Pázmán, sem Mikes nem érezte szükségét egy (ily) csélcsep jelentésű szó koholásának“. No már most vegyük ehhez jól figyelembe, a mit a 30—32. lapokon mond. „A rosz szavakat törekedjünk irgalmatlanúl kiküszöbölni, kimutatva, hogy az illető szó készítésére nincs szükség“. S most mindezekkel állítsuk szembe ezt a 17. lapon olvasható kijelentést: „Nekem eszem ágában sincs a *jellem* kiírtását sürgetni“.

Vagy az én eszemet fogta el borongós égnek ködös homálya, vagy mégis két Brassainak kell lenni Hunnia szép földén: A l k o t ó Brassainak és R o n t ó Brassainak.)

A 32. lapon így szónokol Csakazértse-Brassai: „Én küzdelmünknek két czélját látom. Egyik a valódi és meglevő rosznak elenyésztetése. Az ily szavakat, nem tekintve régi vagy új voltukat, irgalmatlanúl ki kell küszöbölni“. Ugyancsak ez a Brassai mondja a 31. lapon: „Gyarló érv a ‚verba valent sicut nummi‘ és a ‚bevétték‘ egy rosz szó mentegetésében“. Erre Csakazértse-Brassai a 32. lapon azt vágja oda, hogy „a mely szavak mellett már egyszer praescriptio szól, akár ütik a mértéket, a k á r n e m, h a d d ö r v e n d j e n e k l é t ö k n e k é s n é p s z e r ű s é g ö k n e k!“

Hát a paradoxologia („erzählung von wunderbaren, besonders von merkwürdigen dingen.“ Rost. Griechisches Wörterbuch.) a figuráknak hanyadika lehet?

A 35. lapon ezzel a fontos kijelentéssel találkozunk: „Kétségtelen igetörzseket, melyek csakis azok, compositióra használni nyelvünk természetével ellenkezik. Ezt az orthologus (Toldy) dohogása sem dönti meg, bár egy lapot pazarlott vitatására. Nem hogy másokat felvilágosított volna, de maga sem birt tisztába jöni vele, minek szembe-tűnő bizonyítéka, hogy a *láthatár*-t helyesli, a *vetgép*-et kárhoztatja. Mi a különbség köztük, annak ember nem megmondhatója“. Kérjük az olvasót, fontolja meg jól, de amúgy igazában ezt az egész idézetet; mert egy akkora figura következik rá, a mekkorát a világ összes rhetorikájában nem találunk: „A *rakpart*-ot ennél fogva bántani kétségtelen, úgy bántani pedig, mint a consortium, badarság“.

Nem! Szünjünk meg; hagyjuk abba! Ne kérdezzük se azt, hogy hát a *rak* nem kétségtelen igetörzs-e, se azt a másikat,

hogy hát annak ember-e a megmondhatója, hogy mi a különbség a *láthatár* és a *rakpart* közt!

Az imént azt mondtam, hogy két Brassainak kell lenni. Tévedtem. Most látom, hogy három van. Egy logikus; aztán egy neologus és egy nyelvphilosophus. A két utóbbi, úgy látszik, egy testvér; de annyi bizonyos, hogy ezek a logikus Brassaival semmiféle rokonságban sincsenek.

Az a többször emlegetett fölcseperedett nyelvész egyszer azt találta mondani, hogy „a kiknek a magyar népnyelv fülük ügyébe esik“. Ezt a hamisítatlan magyar nyelvérzéknek kizárólag szabadalmazott bérlője egy dörgedelmes veto-val zárta ki az életrevaló szólások sorából, mondván: A „kezem ügyébe esik“ szólás nem szolgálhat alapúl egy „fülem ügyébe esik“ szólás megalkotására. S a nyelvphilosophia 41. lapján gúnyolódva kiáltja: „Budenz szerint idiomaticum unicumok analogiájára szólamokat gyártani szabad!“ Tegyük föl, hogy a tiltakozás nem agyaglábbon áll. De akkor a „szembe ötlök“ szólás is unicum, s analogiájára új szólást gyártani nem szabad. S Brassai mégis gyártott. A „Magy. Akad. Értesítő“-ben (I. 389.) olvassuk tőle: „hol minden szótagot tisztán nem csak kiírnak, hanem ki is mondanak, szóval a hol a ragok szembe és *fülbe ötlők*“.

Mit szól erre Brassai? Bizonyosan azt: Hja öcsém, göcseji utas, ez egészen más!

A nyelvphilosophia bölcsesége, a mint már hallottuk, oda fakad ki, hogy egy az isten, Apollo, s Brassai a komája. Ő az egyedüli bizományos, az ő boltjába van lerakva, ő árulja csak a tiszta logikát, a hamisítatlan nyelvtudományt, a romlatlan ép nyelvérzékét. Most csak evvel az utolsóval teszünk kísérletet, hogy megbízható-e a firma, a mely ezt az ép nyelvérzékét árulja.

Van egy logika, írta Brassai Sámuel. Ebben a 65. lapon ez áll: „Még rövidebb nevei: Circulus (in definitione), s hasonlít azon vitéz tethhez, *miszerint* báró de Manx maga magát lovastól együtt kirántotta üstökénél fogva a posványból“. — Van egy értekezés; a czíme: „A magyar bővített mondat“, írta Brassai Sámuel. Ebben meg a 16. jegyzet végén ezt olvassuk: „Pseudoműveltségünk egyik ragyogóbb (a nyelvphilosophia szerint merem mondani, hogy ez a ragyogóbb ragyogó germanismus) jele a *hogy* kerülgetése. Már pedig én azt állítom, hogy a ki *hogy* helyett *miszerint*-et ír, annak a nyelvérzéke halálos betegség“.

Ez a példa igen szépen illusztrálja azt a tényt, hogy miként lehet egy szájjal levest is hűteni, körmeinket is melegíteni.

No még egy példáját, egy kegyetlen példáját ennek az ép nyelvérzéknek.

A 17—18. lapokon a szó szerinti fordítás kártékonyságáról foly a beszéd, s záradékul ez van oda csatolva: „Kártékony, mert elárasztotta nyelvünket magyartalan szavakkal, a nyelvbe hamis és a rossz termékeket szaporító analogiákat csempészett be, az ifjú nemzedékek nyelvérzékét megrontotta és a magyar stylust idegenszerűvé tette. Az ilyen gyártmányok által aztán nyelvünk kincseinek jókora része elvész. Hogy csak egy példát hozzak fel: a fűhig-nek boldogtalanul vélt, de merőben hamis magyarítása, a *képes* tettleg kitúrta az *arraló*, az *alkalmas*, a *lehet* szavakat s még a *hat*, *het* formativumot is. A ki nem hiszi, vegye elé egy számját akármelyik mostani hírlapnak, s hús *képes*-re alig fog lelni egyet a feljebbi kifejezések közül“. Hogy pedig miért rossz a *képes* (fűhig) szó, arra az a felelet, hogy „a *képes* ez új értelemben semmi sem egyéb, mint a *capax*-nak travestálása“. (Brassai. Nyr. I. 162.) A kolozsvári múzeumra! Mégis csak szép nyelvtudomány az a nyelvphilosophia! *Capax* = *kápáks* = *kápás* = *képés* = *képes*! S ha azt kérdezzük: Hát a bizonyíték? Felelet: Én mondom, Brassai Sámuel! — S honnan tudja? — A nyelvérzékem diktálja, az a hamisítatlan nyelvérzék, a mely „csak a magyar nyelvet anyja tejével szopott egyén birtokában lehet“. Kiváncsiak vagyunk, ugyan mi volna arra a felelete, ha azt találnók kérdezni, hát a következőket miféle nyelvérzék diktálta neki: „A logika tökélyes rendszert alkotni *nem képes*. Meglehet ugyan, hogy csak én *nem vagyok képes* erre; de úgy sejttem“ sat. (Brassai. Logika. 35. l.) S ugyancsak az idézett lapon: „Igaz, hogy ezek (elődeim) *képesek voltak* hiányaikat mellőzésekkel palástolni“.

Igaz. Vegyen bárki kezébe bármely hírlapot, logikát sat., s hús *képes*-re alig fog lelni egy *tudok* vagy *birok* kifejezést.

Brassai Sámuel „A magyar mondatról“ című értekezésében (M. Ak. Ért. III. 191 l.) ezt hallatja: „Halljuk, mit mond Imre Sándor. „A szórend fentebbi szabályaitól sok eltávozást lehetni a régiebb íróknál.“ Quaere: a régiebb írók nem tudtak-e jól magyarul, vagy az Imre szabályai hiányosok?“

Tanulság: a régi írókat olvasnunk, tanulnunk és értenünk kell, értenünk illik és szükséges. Úgy tartja Brassai.

Most hallgassuk meg azt, a mit a nyelvphilosophia a 27. lapon mond. „A ragok és utóljárók helytelen használata csaknem gyógyíthatatlan nyavalya, melyet még grammatikáink és szótáraink is ápolnak. Nyelvtanaink pl. helyeslik a *biróul*, *királyul választani* féle szólamokat, mely a *feleségül venni* hamis

analogiára kapott fel". (A bizonyíték? Én mondom, Brassai Sámuel!)

Állítsuk e két kijelentés mellé immár e harmadikat. „A jó isten Mathiast mind ez velag közzül tanítványul választá magának“. (Debr. cod. 199. l.) És ismét: „Eltekélém és szörzém az én lelkömbe az úr istent atyámúl választani“. (266. l.) És harmadszor. „Ez sziz leány, kit az úristennek fia magának választott gyérés jegyessél“ (gyűrüs jegyesül) (494.) Van még azonkívül: „A binöket jövendöre megtisztoltandó tartani. (276.) Vessed (véssed?) ez megfeszültet jegyül az te szivedbe. Vessed továbbá az te karödra is jegyül. (326.) Vegyed ez Katherinát magadnak jegyessöl. Ez Katherinát jegyessöl viszem magamnak. (522.) Én magamat adtam Krisztusnak jegyessöl. (544.) Kit a Krisztus ünön maganak jedzött és jegyesül vött? (585.)

Pergis, Samuel, pugnantia secum frontibus adversis componere!

Folytassuk? „Ez az- eset (a ragok helytelen használata) a *birok valamivel is nekem van helyett*“. (Neo- és Pal. 19. l.)

Mit mond erre Faludi? (Toldy kiadás.) „Birunk értelemmel. 113. Annak sem vehetik hasznát, a mivel birnak. 245. Kölcsön névvel volt a miénk, semmivel sem birunk. 334. A kik sokkal birnak, azokra száll az örökség. 351. És még számtalanszor. Révai Miklós pedig azzal ajánlja a szombathelyi püspöknek Faludi „Téli éjtszakáit“, hogy „azokat a boldogult író főképen a szent erkölcs oktatására szerzette azzal a természetes tiszta magyarsággal, mellyel ő birt leginkább“.

Quaere: a régibb írók nem tudtak-e jól magyarul, vagy a Sámuel szabályai hiányosak?

„A *dugaszt*, *dugasz* összevetésével — oktat bennünket a nyelvphilosophia (35. l.) — ismét maga alatt vágja le a fát a *rakpart* üldözője, mert mind a kettő csinált szó.“

Beszéltessük Faludit. „Ha kápát nem adunk szemünknek, *dugaszt* füleinknek, látjuk mely jó ügygel jár a tanács. (99.) Eusebius kápát ad szemünknek, *du gasz t* füleinknek“. (171.) Vedd hozzá, hogy *dugasz*: o b t u r a m e n t u m Molnártól kezdve minden utóbbi szótárban bennvan. Vagy talán ez mind nem az a régi író, a kit megérteni Imre Sándornak és édes mindnyájunknak Brassai sürget?

Samu bátya! Bizony isten nem jár egy vágásban a kereke.

„E végre vagy e *czélből* tette, lenne a helyes szólam, de „e *végből tenni*“ (már t. i. a mint mi, a consortium mondja)

azt a képet adja, a mit az, hogy: az ostort csapójánál fogni.“ (Neo- és Pal. 24. l.)

A *czél* (= *ziel*: das e n d e. Sanders. Wörtb.) ugyanaz, a mi a *vég*, ex uno puteo similior nunquam potis aqua aquai sumi; s mégis „e *czélből*“ helyes szólam, de már „e *végből*“, ebben világos, hogy tetőpontját éri el a badarság. Nagy baklövést követett el tehát Faludi is, mikor azt mondta, hogy: „Jó a barátságos szeretet, jó az örömvigadozás, mikor mérték mellett marad, módot, rendet tart, és jó *végből* esik.“ (307.)

Egy tehát az igaz való; vagy az, hogy Faludi is csapójánál fogta az ostort, vagy az, hogy nem minden pecsét alatt hever az igazság.

S mindebből mi a tanulság?

Diogenes egy ház ajtaja felett e szokat olvasva: „ezt a küszöböt egy gazember se lépje át!“ azt kérde, hogy hát a gazda hol jár bé?

Aranymondás az, hogy az ismétlés a retorikai figurák legelseje!

SZARVAS GÁBOR.

## V Á L A S Z

Volf Györgynek a „Nyelvőr“ f. é. augusztusi füzetében megjelent bírálatára.

### II.

Volf György folytatja u. n. bírálatát. De most még nem a magyar nyelvújításról van szó, hanem ama nyelvtörténeti adatokat rostálgatja, melyeket én felhoztam, hogy a nyelv természetét és fejlődése módját, a nyelv és az emberi akarat vagy öntudatosság viszonyát valamennyire alaposan ismertessem.

Itt Volf György hibákat fedez fel idézéseimben, azokból természetesen a maga módjához képest nem tévedést, hanem szándékos ferdítéseket, s még szebb dolgokat is következtet. Ő az igazságot mindenek felett szereti, s azzal szemben nem ismer határt.

Mielőtt válaszomat folytatnám, kérem az olvasót, tekintsük meg, milyen igazságos bíráló Volf György. ki például a „Fővárosi lapok“ megrovása ellen igazság-szeretetére hivatkozik. A „Helyes magyarság elveiről, mondja Volf György (Nyelvőr. II. 498) hogy ez minden íziben (így) derék munka“. Utóbb (Nyelvőr. II. 548) „a könyvet nem lehet eléggé dicsérnünk. Elejétől végig . . . egyaránt érdekes . . . Sok ilyen jó munkát a tudománynak és közönségünknek!“ S pedig e munkában ilyeneket ró meg:



1. A Ballagi-féle szótár által idegeneknek jelölt szókat adja 15—24 lapokon, s „száz szónak is egy a vége: e lajstrom hasznavehetetlen“ (i. h. 54o. l.).

2. A 47—57 lapok a „Ballagi-féle szótárban újaknak jelelt szavainkat tartalmazzák“ (így) „szinte csak olyan papirtöltelék“.

3. A szokásnak P. T. E. el akar egyet-mást nézni s ebben annyira megy, hogy *börönd* s *képvisel* szókat is eltűri s azt mondja, hogy az utóbbi szó is „megél s a nyelvész ítélete aligha fogja kitagadni a használatból.“ Továbbá P. T. E. azt mondja: „a mi életre kapott és a mit a szokás szentesített, bárhogy készült is, azt minden író, ha jobbat nem adhat, bátran elfogadhatja. Szókinszünket a nemzet története gyűjtötte, bármennyi idegen vagy törvénytelen született szó van is benne, ha a nemzet megérti és elfogadja, nevetséges volna annak polgári jogát el nem ismernünk. Végre P. T. E. azt mondja, hogy a nyelvújítás „méltán teljes diadalt aratott“ (u. o. 545.). Ezeket Volf György czáfolni igyekszik ugyan: (méltó elolvasni s megítélni: mikép); de kimondja, hogy mind ez állítások a feltett pálya-„kérdés hibái“. nem a szerzőé. Mintha a feltett pálya-kérdésre tartozott volna P. T. E. felelni, kivált annak elveit igenelve felelni, meggyőződését abhoz módosítani, — mintha nem bűn volna egy hibás elvet védeni bármely okból, leginkább pedig abból, hogy róla írni akarunk! T. bizonynyal meggyőződéséből írt!

Már most kérdem 1. hol mondtam én többet, mint itt a bírált szerző mond? Sőt mondtam-e én valaha, hogy a *börönd* és *képvisel* szók használhatók. 2. Nem épen Volfnak alapelvét tagadja-e meg P. T. E., midőn a szokásnak kíván engedni — általában szólva igen helyesen? — S ez a Volf alapelvét megtagadó könyv, mely még a mellett 19 lapon (15—24 és 45—57.) semmit sem érő dolgokat „tartalmaz“ (l. f.), mely 112 lapra terjed s a helyes magyarság elveiről csak hét lapon szól, . . . „a többi mind előzmény, függelék és tartalomjegyzék“ (Nyelvőr II. 408): hogyan lehet „minden íziben derék munka“, melyet „nem lehet eléggé dicsérnie“, mely „eleitől végig érdekes“ stb., s melyhez hasonlókat kíván a tudománynak és közönségnek?

Hogyan mérhet ily kétféle mértékkel Volf György? Azt csak ő tudja és az ő jó lelke. De hogy nem olyan hívatott bajnoka az igazságnak — mely miatti ingerültséggel mentegéti magát a F. L. ütlegei alatt — mint ő maga hiszi és hirdeti: az világosan kitetszik.

De térjünk dologra. Kövessük „barangolás“-ában s nézzük, miket fedezett fel ellenünk.

Felfedezi, hogy Müller Miksa nem azt mondja: hogy a

karai bok nőiket „rabolják“, hanem hogy „rabolták“. Nagy dolog. Megjegyzem, hogy én a mit Müller M. mond röviden s általánosságban emlitem s nem idézem. Állításának lényegét akarom csak adni, nem szavait. Továbbá: a mit M. mond és múltban említ, azt egy más, kiről állíthatni, hogy e részben hasonló vagy nagyobb tekintélyvel bír, „a custom generally prevalent“-nek nevezi, a múlt minden megkülönböztetése nélkül. (Tylor Early history of mankind 148. l.). Ethnologoknál, úgy hiszem megtalálhatók, hogy a nőrablás ma is megvan vad népeknél, mint előfordul a török-szláv háborúknál, s a két-nyelvűség éppen úgy megtalálható itt-ott ma a vad népeknél, mint éppen a mi földünkön, ruménnal és egyébvel egyes vidékeken. S ha volt is csupán és ma nem létezik is ez a nőrablás, és e miatti nyelvegyedés vagy szók önkényes korcsosítása: vesztett-e vele az én okoskodásom, melyre nézve csak a tény maga fontos, s nem az hogy valaha történt-e vagy még most is történik; és nyert-e Volf György valamit? — Látnivaló, hogy itt csak szóba csipeszkedés van, nem okoskodás, nem a dolog velejére tartozó érvelés. Ezt pedig Volf György nekem erősen megtiltotta volt oda-elő, fenyegetve mondván: „feleljen meg, . . . de azt megmondom, hogy ne merjen . . .“

De tovább „barangol“ az én bírálóm és mellőzve Groenlandot, Tahitit — pedig azok érdekes adatok arra nézve, hogy barbar népek a nyelvvel önkényesen bánnak — Clemens Alexandrinushoz ér, hol aztán ismét rovogatni akar, bizonyítgatván, hogy e szerző szavait kétféle értelemben idéztem, — és szól igen elmésen, szépen (facete, lepide, laute ut nihil supra!) a Cl. Alexandrinus feltámadt s megjelent lelkéről stb. (Ez aztán igen „komoly“ beszéd! Vajon hogy nem röstelli ezt?) Kár hogy „komolyan“ nem vette a dolgot Volf György, s le nem fordította az idéztem pontot. Kettőt talált volna benne: 1) hogy a barbarok nyelvét φῶσα származottnak tekinti, milyenhez csakugyan közelebb áll a lényegére nézve nem vegyült és nem korcsosult magyar nyelv: erre van czélozás az Idegen szók lásaok illető lapján; 2) hogy némelyek a barbarok nyelvén mondott könyörgéseket hathatósabbnak vélték, nem barbar nyelvű létökre is: s ezért van idézve a most bírált „tákolás“-ban. Ez utóbbiban oly sajátos szeszélyt vagy önkényt látok, melyet méltónak véltem megjegyezni. Önkényt kell-e mondanom, vagy szeszélyt vagy affectatiót? kérdésbe tehetni; de hogy valami önkény is van abban, ha anyai nyelvemen tudva imádkozni, egy idegen barbar nyelven imádkozom: ezt talán még sem fogja tagadni Volf György? Új szók alkotását, vagy a barbarok efféle körüli önké-

nyességét ez a hely nem bizonyítja, az igaz; hanem azt, mit előbb a két-nyelvűségről hoztam fel; és így ez ide tévedésből csúszhatott: de bizonyítja a barbarok nyelv-körülí önkényességét elég más adat, melyhez Volf György egyet sem szól.

A mit Quintiliánra nézve ír, az különösen „komoly“ dolog. „Bámúljon rajta“ és örüljön ha tetszik. Quintilián azt vallja, hogy a görögök mernek új szókat alkotni, a rómaiak nem. Nem látja okát, miért nem. Bevallja, hogy a latin nyelv szegény. Bátorkodám úgy fejezni ki, hogy Qu. irigyli a görögök merészségét és szerencsését. Nagyot vétkeztem ily felfogással s kifejezéssel? „Feleljen meg! De azt megmondom . . . “ A tény mellett, hogy philosophiai műszók alkotására buzdítja honosait, mely itt czélunkra teljesen elég; fontos-e az, hogy irigylette-e vagy csak példányul tüzte ki a görögök merészségét vagy azt, a mit a görögök cselekedtek? Hogy pedig szavaimból az tetszenék ki, hogy Qu. a görögöket barbaroknak mondta vagy nézte volna, azt csak Volf György hozhatja ki, más nem. Kérem olvassa el a kinek tetszik értekezésem 7. lapját. Csak ahhoz megyen az Volf György, mihez az ázsiai némaság és az ezer képző!

A mit még ehhez, a „komoly munkálódás“-sal való sokszoros csúfolódással, declamatióval, csürés-csavarással tesz Volf György, arra csak azt mondom: a görögök csináltak szót, a rómaiak nem mertek (már t. i. Quintilián szerént); Qu. mondja, hogy ezt a görögök a barbarok vagy ősi népek (primi homines) szabadságával élve tették. Nekem más nem kell, csak ez a tény. Ez ellen Volf egy ígét sem hoz fel. A szócsinálás módját — t. i. a primi homines-ét — nem csak Quintilián de Volf György sem igen tudná gyanítani sem. Azt hiába csürjök-csavarjuk. Elég az, hogy mertek a görögök, mint a primi homines.

Volf Györgynek „apró cseprő“ dolog az, a mit Homér nyelvéről mondtam. Ez pedig sokkal fontosabb ama barbarok nyelvéről felhozott adatoknál. De hiába, ha a szóalkotás, vagy mondjuk nyelvújítás aestheticai ösztöneit nem érti, ennek fontosságát sem értheti. És a Volf György bírálói helyzete kényelmes. Bele köt abba a mibe akar. Nem kérdés, mi a feladat, mi van arra irányozva, mi kevésbé: ahhoz szól a részletek közül, a mihez tetszik és tud.

A szóalkotásnak görögből felhozott példáira nézve előleg két kis megjegyzést teszek. Első az, hogy ha Volf György azt mondja: „nálunk már azt is megbámúlják, a ki a görög betűket nem tartja szarkalábaknak“: kiket ért Volf György „nálunk“ alatt? Az én értekezésem hallgatóit? Mert azokra „hatott“. Vagy más kört, s melyiket? A tanárokét? Szomorú dolog. Én részem-

ről tagadom, hogy a görög nyelvvel annyira ismeretlen volna, és így annyira súlyedt volna az a kör, az a „nálunk“, melyet én ismerek. Másik ez: a görög accentus hibái az én értekezésemben valóban hibák. „Nem kutatja“ kiben van a hiba. Én megmondom: többnyire az én elsietett javításomban, mely talán elég világos nem volt, — kivéve természetesen a Υψώ-féléket, melyeket úgy javítanom nem lehetett bármily sietve is. Ez bizony hiba s méltán kérdezi: „mit gondol rólunk a külföld, ha a nyelvtud. osztály kiadványaiban ily hibákat pillant meg.“ Felelem: azt, hogy a görög accentussal nem gondolunk úgy mint kellene, vagy tán nem is értünk hozzá, vagy hogy hanyagúl javítunk. De én meg azt kérdem: hát ha némelyikünknek ama bizonyos cikkét elolvassa a külföld . . . mit fog gondolni vagy ítélni? Sokakban megesünk mindnyájan (csak hogy különbözőképen!): mondja az irás.

Most pedig álljunk Volf György tribunálja elé. A „vallatás“ kezdődik. (Ezt a szót Hunfalvy Pál kezdte először tudományos értelemben használni; de ő nem tudott vallatni, Volf Györgynek illik az!) Arról vádol Volf György, hogy azt állítom, hogy Aeschylus 27 szót „gyártott“. Vádló e 27 szóból csak ötöt ismer el Ae. művének, de ezeket is csak úgy, hogy az ő művei lehetnek. Ilyen szók Aeschylusnál „közönségesebb embertől is“ teltek volna. Két szó tulajdonnév, lekopás által lehetett rövidde. (A mit Pottból idéz, az semmit sem bizonyít.) A hátra levő 20 szó mind oly képzés, mely Aeschylustól nem telt. Közülök legtöbb olyan viseltes, hogy Aeschylus már csak azért sem csinálhatta. A mi szót a különös helyzet, individualis észjárás az ő alkotásának bizonyít, az legtöbbnyire (!) összetétel, alig egy-kettő származék stb. . . Ae.-t senki sem vádolta azzal, hogy érthetetlen s köz nyelvérzékbe ütköző szavakat gyártott. Megszokottaknak kellett lenniök, hogy kortársai értsék s meg ne botránkozzanak bennök. Ae. tehát e szókat csak használta, de nem csinálta, mert nem is csinálhatta (!!)." Dixit. — Útasít Curtiushoz, hogy győződjem arról, hogy ez így van. — Nem szükséges; azt hiszem innen hazúl is megfelelni Volf Györgynek, legalább a dolog velejére nézve. Tehát azt mondom:

1. Megjárta Volf György, ha azt hiszi, hogy Aeschylus 27 szót csinált s hogy ebből kivethetett néhányat, már azzal megbizonyította, hogy Ae. nem csinált vagy alig csinált új szókat. Ily állítással — s hozzá még amaz okoskodással, melyet híven igyekeztem leírni — megjárónok Curtius Györgynél. Nem kivetné ezzel Volf Györgyöt; mert nem sejtem, hogy nagyon nevetős vagy nevetetős ember volna: hanem egyszerűen elítélné.

Meg kellett volna legalább — mert a kritikusnak alapo-

sabbnak kell lenni a kritizáltnál — Volf Györgynek tekinteni az irodalom-történet tekintélyes íróit, meghallgatni mit mondanak ezek Ae. nyelvéről, szavai milyenségéről; aztán nyomozni glossáit, commentatorait stb.; csak így beszélhetett volna arról, miket vesz át a köz nyelvből, vagy régiből (Todt 2—3 l.) s miket csinált vagy nem csinált. Sőt kötelessége lett volna egy Aeschylus-szótárt összevetni nagy és lehetően teljes szótárakkal, mi több az irodalom egész körének ismeretéből indulva ki, midőn bírál, s midőn azt meri állítani, hogy Aeschylus új szókat, jelentékeny számmal nem csinált. Csak így beszélhetett volna oly fennen; csak így számíthatta volna ki: mi lehet a mit „a különös helyzet és individualis (nem szabad mondanunk: egyéni) észjárás az ő alkotásának bizonyít“.

Volf György azt nem tette; igazán megvallva alig is kívánható tőle, kivált az irodalom oly alapos ismerete: de kívánható hogy nem bírva azzal, alantabb hangon beszéljen és ne tegye magát túl a bevett véleményen. Azonban azt sem vette észre s nem tudta, hogy Ae-t. a régiektől kezdve maig minden a ki róla beszélt, szók csinálójának mondta. Mellőzte Müller Ottfriedot, ki azt állítja, hogy összetett szókat csinált, Bernhardyt, ki Ae-nak „Sprachbilderei“-t még pedig: „lexicallische und syntactische Spr.“-t tulajdonít és Todt munkájára is hivatkozva elmondja: „Wie planmässig der Dichter verfuhr, aber wie sehr er auf die Kombination seiner Höhrer rechnete, denen er zumuthet die härtesten Zusammensetzungen rasch zu paraphrasiren und umzusetzen; man erstaunt über die kühnen Würfe seiner Plastik, über die reichlich verstreuten Lichtblicke, wie solche nur aus dem Genius des grossen Dichters entströmen könnten“. Griech. Literat. II. 2, 263.

Aeschylus bizony nem 27 szót csinált. Képzettjeire vagy „származék“-aira nézve megemlítem, hogy Todt csak -μα végétűt 36-ot számlál el, elég sokat -της, -τις -των képzőjűt is. Hogy néhol igen merész volt, ilyforma megjegyzésekből láthatni: „τις . . . a verbo primitivo et puro descendit; id quod rarissime sit.“ Todt 9. l. — Egy kissé röviden akart vele elbánni Volf György, midőn 27 szót keresett ki Passowból, vagy honnan; így aztán nem is lendített semmit, legalább „komolyan“.

2. Azt állítja, hogy abból, hogy Ae. használ először valamely szót, nem következik hogy ő csinálta. Tudna ő Aranyból 10 olyan szót mutatni, melyet irodalmunkban A. használt legelőször (e célra kellene Volf Györgynek ismernie az Arany előtti összes irodalmat; s ezt már csakugyan nem teheti fel magáról) s még sem mondhatni, hogy ő csinálta volna. Teljes igazsága

van. Abból hogy *számkivet* a debreczeni vagy másik codexben fordul elő legelőször, nem következik, hogy előbb meg nem volt volna. Nagyon tévedt, a ki azt állítá, hogy *olykor* új szó, „kutya-bőre nem régi keltű“ stb., holott e szó Molnár szótárában is megvan, bár sem ott, sem P. Pápainál nem oly értelemben, milyenben a nép használja. Hogy így ne járjunk, csakugyan meg kell gondolnunk, a mit Volf mond; azaz utána járnunk, hogy a mit legelőbb Aeschylusnál találunk, ő csinálta-e vagy sem. Csakhogy ez kissé nehéz munka, már azért is, mivel a görög nép beszédét és így szókincsét is alig találjuk fel valahol oly biztosan, hogy arról ítéleshessünk, mi és hol volt meg ő előtte. Nem is hiszem, hogy merné vállalni bár maga Volf György is, hogy Aeschylus és elődei s kortársai szóhasználatának és alkotásainak módjait annyira kiismerné, kitanulná, hogy biztosan merne rámutatni egyik-másik szóra: ez Ae csinálmánya, ez nem. Kissé több kellene hozzá, mint tölünk telik. De ettől a gondtól és munkától felmentettek bennünket azok a szorgalmas külföldiek, kik a dolognak utána néztek, kik Ae. számos szavára rá bizonyították, hogy ő csinálhatta és csinálta. Én részemről az általok tisztázott eredményeket elfogadtam s hiszem nem csalódtam. Volf nem hitt nekik, sőt tekintetbe sem vette s — pórúl járt. Egy-két szót elvitathat tőle — igen könnyű munkával; — de a logodaidalos-t a szócsináló minőségtől meg nem foszthatta csak azért, mert céljára jó lett volna.

3. „Aeschylust senki sem vádolta azzal, hogy érthetetlen és a köznyelvérzékbe ütköző szavakat gyártott.“ Talán mégis. Ha megfontolja Volf György, a mit Bernhardy mond, s a mit Ae-ről magok a görögök, s épen az utána 73 évvel született Aristophanes mond: talán meggyőződik az ellenkezőről. Ae. more tragicorum szeretett magasztosan, rejtelmesen, pompásan szólni; hallgatóiról feltette, hogy szavait értelmezni, érteni igyekeznek és megtanulják. Ez nem megy máskép, mint a nyelvérzék sértésével. És minden arra mutat, hogy bizony nem voltak az ő szavai oly „megszokottak“, hogy kortársai „értsék“, s bennök meg ne „botránkoztak“ volna. Maga Aristophanes eléggé kifejezi e megbotránkozást. — És az sem igaz, hogy Ae., mint Volf György állítja, csak „egy-két származék“-ot alkotott volna, a többi összetétel volna s „az is mind kevés“. Hasonlítsa össze Todt jegyzékét Kazinczy új szavai összegével, s látni fogja, hogy amaz többre megy.

4. A 352. lapon álló okoskodás érdekes. Mintha mind annak, a mit itt mond, igen erős és biztos alapja volna, úgy beszél előbb; s hogy bizonyítgat itt? Egy szó „népnyelvi szónak lá t-

s z i k, mert a korinthusi fellegvárat közönséges nevén kívül még így is nevezték“. — A második „közönséges attikai szó lehet, mert Aristophanesben is megvan“. A harmadik „orvosi műszó, melylyel Galenus él, a ki aligha költőtől szedte“. A negyedik is „közönséges attikai szó lehet, mert Euripides is használja“ Valjon *πέρα* megvan-e a népnyelvben, igazolást kívánna; *ἄνωρ* Homérnál csak mint tulajdonnév van meg; *τάχος* megvan csakugyan. Ezek ellenében engedje az olvasó, hogy előbbire hivatkozzam s még egy más helyére Todtnak: „verbalium incredibilis est ubertas . . . et quae ipse finxit verbalia sunt omnia: *ξέος γέμος ἄρος*.“

Ezek után, mint a ki dolgát legjobban végezte, csattanósan fejezi be cikkét, t. i. nevetésre híja fel a „notus“-okat. (Notusok lehetnek; de hogy Volf György nem *notus* — cselekvő értelem-ben — az előbbiektől nagyon kitetszik.) Neveessenek, ha tetszik. De a nevetés, vagy kinevetés, ha ok nélkül történik, egy furcsa tulajdonnak jele, a melyet itt Volf Györgynek megnevezni nem akarok. De az ő Phaedrusa ellenében Lucian Rhethorondidaszkalos-ából hozok fel egy pár sort: Útravalóul a modern rhetorság tanulásához többfélét hozz (elszámolja) . . . de „a tetszés nyerésére legszükségesebb, hogy minden szót kinevess“.

IMRE SÁNDOR.

#### NYELVTÖRTÉNETI ADATOK.

##### Közmondások, szólásmódok.

P ó s a h á z i J á n o s „Igazság Istápjá“ című művéből.

Csak olyan tánczot jártanak, a' minémű nótát Rómában fujtanak. I. 539.

Mivel Reformatorinknak semmi fontani szöszök nem vólt, a' vásznat sem szabhattya reájok. I. 541.

Éltébe azt a fertelmességét nem merék szemére vetni; tudták azt, hogy markokban szakad. I. 545.

Ki-tetczik hiszem a vas szeg a' sákbúl. I. 548.

Alig lehet az e' gyarló életben, hogy mindenebben, egy húron pendüllyünk. I. 581.

Itt-is hasonló Sofismával bojtortjámkodik Calvinusba Kalauz. I. 594.

Mert ő idét, a' Lossius Dialecticaja még ki nem kólt vala. I. 633.

Őket ebbéli bolondságokért ropogóssan neveti Ludovicus Vives tudós Papista fő ember. I. 667.

- Gyakran pofázza és űstöközi Calvinus a' Lutheristákat . . .  
 I. 670.  
 Hogy egy tag részes lehessen a' másíknak jó-cselekedeti-  
 ben, és sanyaruságinak gyűmölcsiben, nem fér fogára Calvinus-  
 nak. I. 682.  
 De mind ezekkel semmit sem kófetál Calvinusunk. I. 683.  
 És így meg-tetczik mind ezekből, melly nem igazán kennyé  
 Kalauzunk Calvinusra azt a' szurkot. I. 695.  
 Minden botbúl borotvát akarna csinálni Kalauz, ha lehetne.  
 I. 697.  
 Értsűk Becanusnak repegését. I. 709.  
 Valaki a Christus igaz Ecclesiájában nincsen, azt Eretnek  
 számban kell írnia. I. 711.  
 Kuhint abban Kalauz minden ő hozzá tartozó nyelves czen-  
 keivel egyetemben. I. 712.  
 Bűdős bornak szép czégért szoktak tenni. I. 720.  
 Csuda melly ravaszkodik itt ez a Kalauz. I. 722.  
 Az írásban szerűl-szerte vagyon ezekrűl emlékezet. II. 59.  
 De e' nem egyéb, hanem hónaly alá való vánkos varrás.  
 II. 113.  
 Pénzzel járják a bútsút. II. 132.  
 Calvinusnak Genevában való menetele előt, a Pápistaság  
 falba omlott vólt. II. 165.  
 A' Béda és Nagy Gergely mondási-is rámára vonatnak. II. 205.  
 Bátor fusson az őrdög a' kereszt előtt, mint a' kuvasz a'  
 bot előtt, mindazonáltal az nem elegendő ok annak imadására.  
 II. 226.  
 Melly hazugságnak foga igen könnyen ki-tettzik. II. 248.  
 Itt-is azon ősztövér bakot nyúzza Kalauz, mellyet fellyebb.  
 II. 277.  
 El-apad Kalauznak ittegyen való zavaros folyamattya. II. 307.  
 A Catholicumot és Romanumot egy szélbe fogják és sző-  
 vik. II. 364.  
 A' melly hamis Csudának tettetését Calvinusra hamissan  
 kőltik, mi-is annak sarkát hátul kőltöttük másutt. II. 411.  
 Hevet hideget fűj azért Kalauzunk. . . II. 440.  
 De vallyon ezaránt hunyorítotté Luther a Pápistákhoz. II. 451.  
 Vakoknak vak vezéri vadtok. II. 461.  
 Egy szálnéra sem űti a' Kalauz feleleti a' tárgyat. II. 500.  
 Azért ittegyen csak botorkozik Kalauz. II. 526.  
 Mert bizony dolog, akar mit pirittyellyenek. II. 557.  
 La! ha tiszta fülekben esnének azok a szók, nem kőlthet-  
 nék olyan nagy csirhjét. II. 558.



Azon viszketeget vakargattya amaz nagy Sorbonista Doctor Claudius Espencaeus. II. 559.

Az értelmes Olvasó, tegyen Collatiót a' két-fél között, a képeknek dolgából, szörin azon módon tapasztallya a' Praxist II. 662.

VERES IMRE.

### Okiratbeli személynevek.

A nyelvészek kutatásai sokszor oly eredményekre vezetnek, melyeknek igen nagy hasznát veszi a történetíró. De viszont nem lehet tagadni, hogy a történetbuvárok is a nyelvtudomány terét igen hathatósan segítik felderíteni. Nyelvészek és történetírók már nálunk is sokszor kezét fogtak tudományos czélokra. Kívánatos, hogy ez a jövőre még gyakrabban történjék. Én mint történetíró szives készséggel vállalkozom arra, hogy a mi levéltári kutatásaim alkalmával figyelmemet mint nyelvtudományi tárgy felé breszti, azt a „Nyelvőr“ füzeteiben alkalom adtán közzé fogom tenni. Szemem előtt lebeg mindenek előtt az a feladat, hogy a legrégebb latin oklevelekben előforduló magyar szavakat kijegyezzem azon évszámmal együtt, a mely alatt az illető szó említve van, hogy ezáltal, a mennyire lehet, azon nyelvi anyagot összegyűjtsük, melylyel az illető század rendelkezett. Sok olyan szó, melyet újnak tartottunk a jelen korban, nem fog újnak mutatkozni (mint például az erény szóval történt); sok szó, mely már közhasználatkíülvé lett, és melynek olykor már értelme is homályos, új életre fog feltámadni. Képesek leszünk elődjeink háztartását is jobban megítélni, mert a birtokok határjárásainál számtalan szó merül fel, melyekből következtethetjük, hogy micsoda gyümölcsöket termett a föld, a népnek milyen volt a ruházatja, milyen házi eszközökkel élt, stb. Természetesen legnagyobb számmal vannak a topographiai és a személynevek. Ezeket is lehet nyelvbéli értelmük szerint felhasználni, és a nyelvtörténeti szótár számára értékesíteni.

E téren legelső kísérletemet teszem a következő igénytelen közleménnyel:

### *Személynevek.*

#### 1. Az iparos foglalkozás köréből.

Kasfonó Máté, udvari ember 1531. — Fazykgyarto István, csöregi lakos Szerémmegyében 1470. — Fawago Tamás 1474. — Sóvágó György 1479. — Tálás Miklós 1440. — Zagyurvágó Pál, (oklevelesen: Paulus dictus Zagyurwagon alio nomine Filetlen Pál. Zichy Cod. III. 237.) 1364. évben. — Asztalgyártó László, másképp Tóth 1547. (Csáky cs. ltr.) — Paysgyártó. A XV. században többször előforduló családnév. 1440. évben Paysus Imre.

Molnár Gál. (Gallus dictus Molnar 1342. Kállay Itár. A malom régi magyar molna.) — Thoásó Balás 1478. — Balétha Bormaz azaz Barmász, 1484. évben. — Tewser (tözsér) György 1442. — Faragó Máté 1435. — Kalmár Pál 1435. — Varró Péter 1435. — Subás György 1435. — Lovász Antal (Antonius dictus Lovaz) 1435. — Lakathgyartho Mihály 1566. — Zekergyartho Fülöp 1517. — Halász Lőrincz 1416. Mint mesterségnév a halász szó már az Árpádok idejében volt divatban. A Zólyom mellett 1257. évben Halász nevű föld onnan kapta nevét, mert IV. Béla király halászhajói ott tanyáztak.

### 2. Személyes tulajdonságoktól.

Haborgatho István 1470. — Szépszakál Márton 1547. Szépszakálu 1511. — Zakalus János 1484. — Zakalathlan István 1484. — Nagylábu N. 1511. Nagylábó Péter, monostori jobbágy Temes megyében 1479. Nagylábu Mátyás 1436 jobbágy. — Nagyszájú, előbb ez volt a gömörmezei Hanvay család neve. (Századok. 1876. októberi füzet 74. lap.) Így még 1479. évben Osvaldus Naghzayo de Hanva. (Teleki: Hunyadiak kora XII. 102. lap.) — Rwt Idő Balás, kuruc 1707. évben. — Gonozgondoló Mihály 1479. monostori jobbágy Temes megyében. — Nyakwaghoh Péter, 1480. zádorlakai jobbágy, Temesben. — Nagyorru. Egy 1233. évi oklevélben: Dionisio cum magno nasu wayuoda existente (Budai kam. Itár.) — Öklelő Mihály, Kétszem fia, 1282. évben. Oklevelesen: Michael dictus Vkleleő filius Kethzem de Inacha. (Árp. Uj Okm.-tár IX. 344. lap.) — Haygató Mihály 1412. Heygethew Bálint, a bazíni grófok egyik jobbágya Bodrog megyében. — Zemteu, azaz Szemtő, nőnév, t. i. Apamolnai István neje Biharmegyében 1350. (Bölböni Itár.) — Nakas, azaz Nyakas Pál 1332. év, Szabolcsban. (Kállay Itár.) Petrus dictus Nakas; 1312. évben a szatmármegyei Loskud egyik birtokosa. — Nagyhasu Lukács 1495. — Orrothlan Kozma 1484. — Arczulvágott László 1484. — Vállas Mihály 1435. — Hayas Benedek, Feyes Bálint, Sántha István 1440.

### 3. Vegyesek.

Istenes Miklós, vagy oklevelesen: Nicolaus dictus Istenus; birtokos a Körös folyó mellett 1360. — Isthenes Pál, a bazíni grófok egyik jobbágya Bodrog megyében 1478. — Csaplári Isten Lukács 1450. — Csaplári Isthén Demeter, fehérmegyei birtokos 1460. — Kandalló, keresztnévvel kapcsolatban mint családnév 1470. Hadlegyen, valkómezei Zanafalva lakosa 1470. — Országvilág László 1474. — Szépkő (Zepkew), nőnév, melyet 1430. évben egy nemes hölgy viselt.

Mindezen névcsoportok közé nem tartozik a Huszár szó és név; mégis már ez alkalommal meg akarjuk jegyezni, hogy a huszár szó keletkezésének korszaka megelőzi Hunyadi Mátyás korát, kiről a történetírás azt állítja, hogy a huszárokat ő hívta életbe. Ugyanis már egy 1403. évi, tehát Zsigmond király hosszú kormányzásának első éveibe eső oklevélben olvassuk Szerdahelyi Dersfy Márton, György fiáról, hogy ő Capitaneus Husaronum, azaz huszár-kapitány volt. Az eredeti oklevél megvan a budai kamarai levéltárban N. R. A. 1699. csom. 110. szám alatt.

PESTI FRIGYES.

**Böngészet Ilosvai, Dugonics és Arany Toldijának nyelvéből.**

II.

*Dugonics Toldija.*

S z ó l á s m ó d o k.

Álom, esős idő, magoktól-is elmúlnak.  
 Fíam, széles e világon nincs jobb barátod.  
 Nem adok néki egy esztendőt, egészen el-készül.  
 Azt gondolám, hogy majd bőrötökből is ki-ugrotok.  
 Úgy járkál a házunkban, mint a tüzes Lidércz.  
 Bár csak te-is ne csak Pécsig, hanem az Égig-is néznél.  
 A farkast föbe üttyük, ha útunkban áll.  
 Nagy fába vágjuk a fejszét, noha odvas.  
 Későre tetszik haza-jövedeled Buda várából.  
 Akkor ugyan fel-aggat ám bennünket a Bú-el-felejtőre!  
 A mint az Istent tiszteljük, úgy látogat meg bennünket  
 Mintha késsel hasogatták volna szívemet.  
 Torkig tele volt minden álnokságokkal.  
 Őtet minden szeg-lukakban kereste.  
 No látod ostoba, hogy az orrodnál tovább nem láttsz.  
 Eb ura fakó.  
 Az ám a bekkenő.  
 Ökörtől számár gondolat.  
 Szárnyas szemekkel láttam az egész dologhoz.  
 Szépen forgott mint a Karika.  
 Sok tormát tört ő nékem az orrom alá.  
 Egy gondolattal vagyon mi velünk.  
 Van valamie néki itten Szegeden, a mi az ő szívét itt le-  
 czövekeli.  
 Ő szegedi termés.  
 Egy szó mint száz.  
 Toldi Miklós tizen-kilencz, Szillér pedig egy-híjján húsz.  
 Ezt szárazon el-nem viheted.  
 Reá mernek eskünni, hogy az Úr keverte a vállút.

Házát talpig le-rontatom.  
 Macskát zsákban árúlni nem akarok.  
 Szivire szóly a táskásnak (levél-hordónak).  
 Ki van nyujtóztatva a zöld házba (meghalt).  
 Oly beteg, hogy csak hálni jár belé a lélek.  
 Szívem repedtével esedezem az Úr előtt.  
 Talán a Biró ütötte belé az orrát?  
 Semmit el-nem-mulatott, hogy inkább, meg-meg inkább  
 meg-tessem.

Gonoszságait eleven festékekkel le-festették.  
 Szeplős, mint a Pujka tojás.  
 Ez még nekem nagy fáradságba kerekedik.  
 Végső módgyát . . . próbálta: hogy a Biróhoz megyen.  
 Magamat is veszedelembe kell eresztenem érette.  
 Mind tudom kutya-gondolatait.  
 Bizonyomra mondom Polgár-mester-úrnak, hogy el-nem-  
 találta.

Nappal se látsz tovább az orrodnál.  
 Hallottad, hogy darabolta előbb a szavakat!  
 Úgy-is vetett valamit a latba.  
 Fejére parancsolom az Úrnak.  
 Másként ebül járhatok.  
 Harapó-fogóval se húzod-ki belőlle a szándékot.  
 Annyi a bajom, hogy azt se tudom: hol áll a fejem.  
 Hátrább az agarakkal.  
 Nékem is van epém.  
 De hátra van ám még a fekete léd.  
 Azt a Röt-szamara-is (?) tudhattya.  
 Most más felé csavarta a rudat.  
 A munka annyi mint a Mátra szele, a bér pedig, mint egy  
 mák szelet.

Szeme sem állott Isten-igazában.  
 Kutyaságának csak egy jegyét adom.  
 Iszomban hasznom, aludtomban bérem. Nincs annyi tehet-  
 ségem, hogy Úr lehessek.

Jaj! néki butty a világ. Most-is majorjában tobzódik.  
 Mért hűti haszon nélkül a száját?  
 Oly keserűt találhatok elejibe, hogy rólam a más-világon  
 is meg-emlékezik.

Észem olyan, mint a káptalan, még se mehetek valamire.  
 Én pedig, mint a szekeres ló, szünetlen dolgozom.  
 Száz szónak is csak egy a vége.  
 Semmi viz az én malmomra.  
 Pórázon kell tartani Toldi Miklóst.

BÁNÓCZI JÓZSEF.

## NYELVEMLÉKBELI SZÓK.

- fökély: fekély, ulcus J. 23.  
 főképpen: fejenként; fé-  
 keppen J. 176.  
 föld: terra; feld. Ér. 337.  
 338. 340. 342. 510. J. 382. 400.  
 403. 726. territorium Fl. 26.  
 Judeanak földö: terra Juda M.  
 16. föld indolat: terrae motus  
 M. 69.  
 földi: feldi Ér. 537. stb.  
 fölöttte: valde Év. 968. Ér.  
 338. 339. csodálkoznék rajtta  
 fölette: miraretur vehementer  
 J. 4. 45. fölöttte való: fölösle-  
 ges Cs. 594.  
 fölül: sátor fölül: super  
 tabernaculum J. 135. fölöl mon-  
 dottakat Vt. 33. Th. 3.  
 fördik; meg feredvén J.  
 860.  
 fördö; ferdő Ér. 551.  
 föröszt; megfereszt J. 739.  
 Ér. 642.  
 förtelmes: immundus J.  
 94. Ér. 550. 595.  
 förtözik; förtözzék mé-  
 gen: sordescat adhuc J. 928/9.  
 förtöztet; meg f.: polluit  
 J. 87.  
 fősvény; fesvény. Dm. 177.  
 fősvénység; fesvénség:  
 J. 50. 569. Fl. 7.  
 fővény; fevény: arena J.  
 27. 374.  
 frigy: foedus: J. 60. ferigy.  
 J. 212.  
 fuldalás; az tövisnek ful-  
 dalásából Év. 752. ha ez világi  
 ember ez élyen gonosság ellen  
 való fuldalások után járna Ér.  
 25. testének fuldalása miatt  
 magát gonoságtúl meg nem  
 tartotta. Ér. 108. fuldalás: con-  
 iunctio Fl. 35. isteni fuldallás-  
 nak miata mond: stimulus  
 dicit Fl. 31.  
 fulánk; fullánk Év. 678.  
 ördögnek fulakját Dm. 219.  
 fundamentum; fonda-  
 mentum Ér. 474. 516. J. 374.  
 fúrat: fixura J. 699. mikort  
 a bal kez el nem érné a fura-  
 tot Év. 187.

VOZÁRI GYULA.

## I K E R S Z Ó K.

- Csereg-csattog a hátam  
 a fejszefoktól Ny. V. 179.  
 csépegve - csupogva:  
 apránként Ny. V. 425.  
 csiming-csoming: csimö-  
 csomó Ny. V. 425.  
 csitteg - csattog. Haj  
 seregi csitteg-csattog, csittegere-  
 csattogóra. Ny. V. 142.  
 degget-duggat: dugdos  
 Ny. V. 425.  
 dibegő-dobogó. Inkább  
 viszem dibegőre dobogóra. Ny.  
 V. 427.  
 dibin-bobondaré. Paló-  
 czoknál találós mesében fordul  
 elő a ló négy lábát jelzi.  
 fecsi-locsi: fecsegő Ny.  
 V. 425.  
 gircses-görcsös bottal a  
 hátatokra majd adok. Ny. V.  
 235.

Haha-huja gúnynév Ny. V. 286.

hidri-hadri nyelvű; használja Gyulai Pál a Vas. Ujs. régi évfolyamában (Az első magy. komikus.)

hirpedt-horpadt. Magy. O. és a Nagyv.

ille-bille. Utón megyen illebille,

Hátán viszi recze fice.

Palóczoknál tal. mese (Hátas ló)

ipi-ripi posztó Ny. V. 238.

izge-mozga: nyughatatlan viszketes természetű Ny. V. 37.

kili-kuli zabtarisznya Ny. V. 238.

liffes-laffos lafförvényes, fényesfarkú nat törvényes Ny. V. 34.

lig-lóg akár a Brajgesz zsidóné majkája Ny. V. 264.

lipit-lapát lotty; a sokat beszélőnek mondják. Ny. V. 124.

nyif-nyaf: mazna Ny. IV. 94.

siterni-sotorni: a ház körül sietve helyre rakni. Ny. V. 230.

tiba-liba

tim-tum; tim-tum tenyérem,

tiba-liba fedelem,

kerekuja katuja

közepibe a juka. Ny. V. 178.

totyog-motyog. Hasz. Gyul. P. Vas. Ujs.

tutyi-mutyi: gyüge Ny. V. 424.

ürgette-forgatta üres csobolyóját Ny. V. 235.

zene-zuna: ok nélkül való csevegés. Székelyeknél Tsz. 391.

zirgeti-zürgeti ládája kulcsát Ny. V. 278.

zongó-dongó: légy. Gömörben járatos. Tsz. 392.

ZIBRINYI GYULA.

### HELYREIGAZÍTÁSOK. MAGYARÁZATOK. †

(Körész székelységi tájszavai. VIII. füzet.)

Bennvaló = a faluban v. a városban levő telek akár van rajta ház, akár nincs — és soha sem lakház. A bennvalónak megfelelő ellentéte a künnvaló = a helység határán (künn) levő összes földjei (szántói, kaszálói, rétjei) valakinek. A bennvalót még belsőségnek, a künnvalót külsőségnek is mondják. A bennvalónak azon részét, melyen a ház, a gazdasági épületek és az udvar van, életnek is nevezik.

Budréjos nem egyszerűen főkötő, a mit néhol ennek, másutt cepsz-nek híják; hanem olyan népies viseletbeli (nagyobbára ünnepi) főkötő, mely nagy taréjú és sokrétű fehér, vagy fekete csipkével van díszítve.

A budréjos egymagára a főkötő nomenclatiója gyanánt sehol sem is használatos.

Burdé vesszöből font, vagy a földbe vajt olyan házikó, a melyet a cigányok szoktak maguknak csinálni állandó lakásúl vagy csak ideiglenes téli szállásúl; de nem leveles ággal földve, hanem vesszővel, vagy deszkával, a mit aztán vastagon meghantolnak. Ezt, valamint általában minden olyan silány vityillót, melyben cigányok laknak, hurubá-nak is nevezik.

Csaposkert teljességgel nem apró fenyű-tetökből való kert; hanem igenis a nagy fenyűfák ágaiból (melyeket a székelycsap-nak nevez) csinált korlát. — A nagyobb csapokból szőlő-karókat is csinálnak csapkaró-nak nevezik; ellenben a fiatal fenyűtöböl való szőlő-karót sarjufenyőkaronak híják.

Cseléd sehol sem család, hanem igenis a gyermekek, tehát oda nem számítva az anyát; pl. cselédeim a kapálóba vadnak = gyermekeim stb. A családnak megfelelő a székelynépnelvben: háztáj, háznép.

Csereklye nemcsak fenyürügy, hanem bárminemű száraz ág-bog, galy is.

Czirmol; czirmol a macska karmaival; czirmol, ki szénnel, korommal bánik s nem tudva arczát itt-ott elfeketíti; — ezekből aztán czirmol = pirogat.

Fergetyű valódi, székelyes ejtéssel: fergettyű.

Bütű bármely test véglapja, szöglete pl. a ház bütüje, a gerenda bütüje, a pálczám bütüje.

Huporc s nem halom, hanem göröngy, pl. huproncsos fa, a melynek oldalán nagy kiálló, érdes forradás van.

Ját (és soha sem jád). E szót egyszer néhai Kriza is úgy értelmezte volt, mint mostan Körész ur; de Kriza tévedését később helyre is igazította. Köztudat szerint a Székelységben mindenütt kivétel nélkül a hasonló keresztnevű férfiak (de csak is férfiak!) nevezik egymást játnak, játuramnak; így: András Andrásnak, Pista Pistának, Imre Imrének a játja; — de nem szükségképen a pajtása, a legjobb barátja.

Kankó v. kampó és nem kank. Horog forma ugyan, de még sem horog. Kampó pl. a mivel a széna- vagy szalma-kazalból szénát, vagy szalmát tépnek; kankó, a mivel a fa-kazal karóit a kazalhoz erősítik; kankó, a mibe a széna-hordó szekereken a széna lekötéseken a kenderkötelet akasztják. (Kankós pálcza). Saját jegye a kankónak az, hogy mindig fából van.

Kesej v. késej (nem késej) Körész ur értelmezése szerint feketés szőrű. Nem az. Kesej az olyan ló, szarvasmarha, sertés, mely sárga, fekete, pej, barna stb. szőrű levén egy vagy mind a négy lába végén fehér szőrrel földött.

Ká h o l y = kaholy = kahoj-fa ormozatos, vagy helyesebben vájt szélű párkány, melyre a tulajdonképen való pest, v. kemencze, v. cserepes, v. kályha van rakva. Szokás n é h o l faluhelyen a kahoj-fa e vájt mélyedésében tartani az evő eszközöket. Már most megérthetjük, hogy a káholy, v. kaholy, v. kaholy-fa voltaképen nem kés-, kanál-tartó, hanem csak esetleg. Nevezik magát a pestet, kemenczét, kályhát is kaholynak avagy káholynak. Ezt bizonyítja a Nyelvőr VIII. füz. 377. l. Bartha Károlynak épen kapóra jött közleménye is.

Van még Körész ur e közleményében néhány értelmetlenül értelmezett avvagy nem is értelmezett szó, mint: ne elég neven, falra való, forogvány stb. stb., a miket kivánatos volna megértetnie.

PAAL GYULA.

## NÉPNYELVHAGYOMÁNYOK.

### Szólásmódok.

#### F é l e g y h á z i a k.

Béádot neki, mint Páska kis Mónárnak.  
 Czifrá kulács vérés bor, mi ránk is kerü a sor.  
 Éméheccz hát felé is, ha hínák.  
 Fászósz mint az égri szent.  
 Fére elülem kidől á lé belülem.  
 Há főkötted á kolompot, zörgezs d.  
 Kápálódzik, mint az ürge á mádzágon.  
 Mulát, min kutyá á kútbá.  
 Mulássunk, há kifogy, hozássunk.  
 Ne fele, szálágygy é vele.  
 Oán vát té, mint á ki á száppánnâ észálált.  
 Sorbá mén mint az álpâri bíróság.  
 Szémibe montá, mint Ime Pistá á gyíknák.  
 Tűzbe gyütt, mint Páp Jóská lová á fűrészportú.

SZIVÁK JÁNOS.

#### R i m a s z o m b a t i a k.

Megverte a keze: leitta magát.  
 Terjed a becsület, mint a disznóbőr a tűzön. (Ha valakinek rosz cselekedete kitudódik.)  
 Kimaradt, mint Misre a hitrű. (A menyasszonya mással esküdtött meg.)  
 Megnyertük, mint a balogiak a gözt.  
 Felkötözködött, mint a beteg zsiba.



Ne pislogj, mint Hatvani az árokba.

Ne ásícs, mint a csizmadia. (Egy óráig ásitott egy itcze sörért.)

Ólcsó, mint a Tuba Boris körtvéje. (Ötével vette, hatával adja.)

Azon se adná, a min elvennének. (Ha valaki szembé megszól valakit.)

Meghalsz, mint a Miks lova.

Mulat, mint Szivós a kútba. (A kútba esett, s a kérdésre, hogy mit csinál, azt felelte „mulatok.”)

Mentibe szakad, mint a Pozsár szatytyánnya. (Mikor szabni akarta, a bőr igen szakadt. Ő tehát keservesen felsohajtott: Ez bizony mentibe szakadt!)

Akaratos vagy, mint a Bende vágója.

Ne allegájj. (Mikor a részeg ember sokat beszél.)

Szabad a majsa. (Ha a háznál nincs otthon az, a kitől függenek.)

Fínumfáin, mint a Spitzkóné laksája. (Kilencz levelet gyúrt egy tojással.)

Ne kapdoss, mint Migléczy a ménköhöz.

Örül, mint vak Laczi a fél szemének.

Messzérü gyöttek könnyü hazudni.

Ugy vagyok mint virágjába a tök.

Szírü köti a derest.

Okos, mint a serki malacz.

BODON JÓZSEFNÉ.

#### Debreczeniek.

Ha én neked vónék: ha én a te helyzetemben volnék.

Sok a dógom, mind szorgos,

Sok a gyerek, mind rongyos,

Nem írek rá, meszelek,

Tisztát gyúrok, reszelek. (Könnyed visszaütésítése az adott új dolognak.)

Hammába hótt ember: tehetetlen, ügyetlen.

Ki lesz keményítve: mulactságba megy majd.

Ki mibe tudós, abba gyanús.

A ház elibe horták a szemetet: teherbe ejtették.

Azt gondolnák, hogy megyen, pedig hát jön.

Törüld el az órod: koppansd el a gyertyát: vedd el a hamvát.

Jó a szegín embernek a hús is. (Tréfásan.)

Lassagy kása, ne pötyögi. (Olyan lármázónak, kinek még szólni sem illik.)

Téli kutya, nyári menyecske.  
 Víkon pízü: vékony termetű, sovány.  
 (Debreczen.)

NAGY LAJOS.

**Babonák.**

1. Ha fél czipőbe jár az ember: elhaggya a mátkája.
2. Ne üzsd seprűvel az állatot, mer elszárad.
3. A hun először hálsz, olvassd meg a gerendát, akkor álmod beteljesedik.
4. Tarka lovat látok: szerencsét tanálok.
5. Ha valaki páratlant ad, aszt mongyák: Páratlan fíjad lessz, az is kopasz lessz.
6. Ha új hódkor píz van zsebedbe: akkor abba a hónabba mindig lessz.
7. Pínteken ne kezgy dologho, mer nem lessz benne szerencséd:
8. Pínteken nem jó kenyeret sütni.
9. Hétfűn ne aggy ki píz, mer egisz híten kírnek tülled.
10. Tizenhárman nem jó egyg asztalnál ülni, mer mekhal valaki.
11. A hetedik gyerek szerencsés szokott lenni.
12. Ha egy baj törtínt, még kettő lessz hozzá, mert három baj egymást íri; nem áll meg háromig.
13. Ha valakirül aszt álmoggyák, hogy mekhót: annak fíja lessz.
14. Ejnye! elírem az úrfi házasságát! (Egy véletlenül sarkamra lépő leány mondta.)
15. Ha egy csillag esik le az égrül: akkor mekhal valaki. A hány esés: annyi halál.
16. Ha valaki eszik, meg danol is: annak bolond mátkája lessz.
17. Ha kírnek tülled valamit, add oda, mert úgy is elpusztúl mán a!
18. Ha a kés, olló v. tü a földre esik, oszt megáll: vendíg jön.
19. Tavasszal mikor először mennydörög: hengergözni kell, hogy egisz esztendőbe ne fájjik a háta az embernek.
20. Ha ujj esztendő első napján fírfi megy az udvarba: akkor a tehénnek bika fíja lessz.

(Debreczen.)

VOZÁRI GYULA.

## Párbeszéd

Két csiki székely közt a vásáron.

Hejbizon 48 előtt jó világ vót, komámuram! met akkor nem kellett annyi ördög-pokol, mind most. Hanem az és igaz, hogy abba az időtájba a katonáság és máskint vót mind most; met akkor elvitték, emlékszik kejed és, a katonát Táliánországba; de most? óh haggya és el! Most itthon tarcsák, eherré Marosvásárherré kiviszik s ott katonáskodnak. Komámuram! tuggyaé ezek nem és katonák, ha aszt mongyák nekik hoppták, a bájfúszit csinájják. Én nem és tudom, mire valók kiváltképpen ezek az epérfejú honvédek. Öreg ember vagyok, de 100-tól másod magamval nem éjednék meg. Kejed jó katona és vót? Vóté valami hivadalba a katonáságba?

— Én-é? Én filler vótam. Node Isten szovát ne fogja komámuram! mü kikérök a pálinkát, de még nem is ivánk. Végye fél no!

— No csak nyújjon hozza kejed, met nekém jobban esik, ha kejed vészi fél előbb.

— Én nem és bánom hát, ha így van! No hát az Isten ő szent vességének légyén hála, hogy a mái napra is szeréncsésen felvirasztott; az Isten örözzön meg tüztől, víztől, szeréncsétlenségtől, hirtelen haláltól, gonosz ember szándékától; aggyon ádást szent Istensége a borozdáinkon, hogy élhessünk; tarcsa meg a marhácskáinkot és; aggyon egésségét minnyájunknak! A Jedus Kirisztus aggyon a szent adventi napokon lélek üdvésségét, testi lelki ádást, nyugtassa meg a meghótakat és!

— A Mária hallgassa meg! S aggyon kejeteknek és! Node kejedén látszik, hogy a kántornál járt, met kejed sokat tud.

— Bizon komám, én jártam és, szeretétt és a kántor; de hát még a tisztlendur! Sokszor hitt bé magához s ojan darab fejér kényereket adatott a kezembe, hogy ugyan hejbe. Én és az igaz szerettem tanolni; mit gondol immán 9 esztendüs koromkor üsmertem a bötüköt.

— Én nem hiszem. Kejed akkor pedig még igen éfijú vót.

De hát még tanoltam deákul és; későbben a grammatikából; s jártatott vóna apám tovább es iskolába, hanem nem vót móggya! pedig mind szerettem az iskolát; hanem azon immán bánkodni nem lehet. Ha így van! így van! Mit csinájjon az embér; annál többre nem méhet.

— Kár pedig, hogy nem tanólt, met kejedből üdövel valami úr lett vóna itt a hivadalnál; hanem én aszt mondom, aszt ne bánnya, met írástudó, s még lész kejedből bíró a faluba.

SZAKÁCS BALÁZS.

## Népmesék.

## A kis egér farkiczája.

Écczér ék kis cicza egy tálibu tejet ivott. Ék kis egér odamént és nyalogatott. A cicza aszonta neki, hogy ha nyalogat, löharapja a farkiczáját. De az egér tovább nyalogatott. Akkor a cicza mégfordul, asztán löharapta a farkiczáját. A kis egér kérte a ciczát, hogy aggya vissza a farkiczáját. Akkor asszonta a cicza: Akkor adom vissza a farkiczádat, hogy ha hozó neköm a tehéntü tejet.

Emént a zegér a tehénhöz: Tehén aggyá tejet, tejet viszöm cziczának, cicza visszaaggya farkiczámat.

— Akkor adok tejet, hogy ha hozó a kaszástú szénát.

— Kaszás aggyá szénát, szénát viszöm tehénnek, tehén ad neköm tejet, tejet viszöm cziczának, cicza visszaaggya farkiczámat.

— Akkor adok szénát, hogy ha hozó a péktü kényeret.

— Pék aggyá kényeret, kényeret viszöm kaszásnak, kaszás ad neköm szénát, szénát viszöm tehénnek, tehén ad nekém tejet, tejet viszöm cziczának, cicza visszaaggya farkiczámat.

— Akkor adok kényeret, hogyha hozó a mónártú lisztét.

— Mónár aggyá lisztét; lisztét viszöm péknek, pék ad nekém kényeret, kényeret viszöm kaszásnak, kaszás ad neköm szénát, szénát viszöm tehénnek, tehén ad nekém tejet, tejet viszöm cziczának, cicza visszaaggya farkiczámat.

— Akkor adok nekéd lisztét, hogyha hozó a disznótu hájat.

— Disznó aggyá hájat; hájat viszöm mónárnak, monár ad nekém lisztöt, lisztöt viszöm péknek, pék ad neköm kényeret, kényeret viszöm kaszásnak, kaszás ad neköm szénát, szénát viszöm tehénnek, tehén ad neköm tejet, tejet viszöm cziczának, cicza visszaaggya farkiczámat.

— Akkor adok neköd hájat, hogyha hozó az erdőbü makkot.

Emönt a kis egér az erdőre makkot szönni, de a mint keresgét, a fejére esett egy szem makk, asztán mégdöglött. — Ha a kis egér még nem döglött vóna, az én mesém is tovább tartott vóna.

†(Veszprém megye.)

MARCZALI PÁL.

## Találós mesék.

Komámasszony elvesztette eczkit-peczkit, kanasó-kanafórijáját. Komámuramra fokta. Komámuram megesküdött: engem Istenüccsegéjjen nem láttam eczkedet-peczkedet, kanasó-kanafórijádat. — K e r e k e s - r o k k a.

Hová mígy te pujka tataros? Ne mond aszt nekem te furatos jukatos, mikor az én farkam tövig aranyos. — K é m é n y .  
L á n g .

Tizenkét dísztó kereken fekszik, sárba fertőzik, egy sincsen szírrül (szélről). — K e r é k k ü l l ő .

Szege szityilló; kerbe kátyilló; hász közepínn matyilló.  
— S z e g e n s z i t a . K e r t b e n k á p o s z t a . H á z k ö z e p é n m a c s k a .

Mír nyúl a nyúl? — A z í t e l í r .

Mír szürik a tejet? — M e r n e m m o s h a t t y á k k i .

Mír esik az eső? — M e r n e m j ö h e t r a j t o j j á n .

Három barát egy jukba jár. — L a p á t . S z í v o n ó (szénvonó). P e m e t e .

(Pocsaj. Biharmegye.)

BAKOSS LAJOS.

### Székely áldomások.

Agygyon az isten ő szent főssége árást, békességét, erőt, egészségét, segédelmet s jó embörrel ügyet, bajt.

Agygyon isten sok örömet, bút és égy-égy keveset.

A Kirisztus éngegye még, hogy a Jézus agygyon jót.

Az isten ő szent főssége ótalmazzon minynyájunkat minden rosztó: bútó, betegségtő, kárvallástó, gonosz ember szándékátó, hirtelen haláltó.

Az isten ő szent főssége ne felekkezzék ê rólunk.

Az isten agygyon testi lelki árást, mégelégédést, öreg-napjainkban nyugodmat, halálunk után penét országába részt.

(Udvarhely-megye.)

PAAL GYULA.

### T á j s z ó k .

#### Dráva mellékiek.

M a j m ó c z a : majom.	m e r s é t t : nyavalyás, elfo-
m a r a s z t ó : nagyszemü háló,	nyadt.
melybe a nagyobb hal maga	m e s z e t , m e s z e t é s , m e -
magát belekeveri.	s z ê n i : mész, meszes, me-
m á s i k a p á m ; a fiatal em-	szelni.
berek az olyan idejűeket, a kik	m e t e t : szőlömetszés ideje.
apjokkal egyidejűek vagy öre-	H a h ó t m é g a p á d ? M e t e t k o r .
gebbek, ha nem rokon, m á s i k	m e z é n : merre, mely uton.
a p á m n a k hívják.	m o j : fa moha.
m e r e d : dül, esik. A mint	m o r h a : marha; m o r h a -
fejbe üttem, écczörre fölmerett.	f i a z ó : ostoba. H ó g a s s t é m o r -
Lémerettem a fáu.	h a f i a z ó !

múzsika: hegedű; más-hangszernek a maga nevét mongyák; csak hegedű az muzsika.

nyaksi: ingnyak, ingallér, bodor a nyakon.

nyanyikám, papikám: apám, anyám.

nappóra: egész napra.

nyankol: üvölt, tutol, vonyít.

neném: néném.

nyöl. Ugy nyöl mint a víz. A gyerekekre máshol azt mondják „nöl mint a kendér“; de

itt a hasonlatot a víztől veszik, minthogy ez hirtelen és nagyra meg szokott nőni.

oka: pint.

ollik: vedlik; de csak a szárnyasokra alkalmazzák. Ollott pie, ollott récze.

Szitt ki az órod: fujd ki.

ószik: alszik.

osztáng, peding; sőt az öregebbek azt is mondják: osztángatlan, pedingetlen; így ezt is: szönyütelen g.

örfa: ajtószár fa.

CSÁSZÁR LAJOS.

### Győrvidékiek.

bókony: hajóborda.

bukákol: fulladozik.

dévla: ördög.

éblak: ablak.

elrajolni: ellopni.

ellenbátú: átellenben.

eretépe: gyere ide.

hem még: száját tátogatja.

elhérdál: lopja az időt.

hókony: balta.

hökör: nagyon bámul.

jajfa: vizikerék melletti deszka.

kalamajkó: hóbortos.

késédék: igen kicsi.

kocog: lassan megy.

mégkopul: kiszítál.

kujon: kutyaházi.

marczi: kenyér.

mókázik: szuszog.

mörök: kísértet.

náspángolni: elverni.

paksamétáz: komédiáz

passogat: báméskodik.

petike: szitafa.

pötyög: bele szól.

rögvest: rögtön.

salabaktér: kukkó.

sávollik: sötétedik.

sinkózik: csuszkál.

szeletcsap: sokat akar mutatni

tctüv. bóha: kis ék.

totojáz: lassan tesz.

zakatol: zörög.

SUPKA DEZSŐ.

### Veszprém megyeiek.

Paczâ: pl birkapaczâ, marhacpaczâ. Tsz. paczó.

pihi: pehely Tsz. pihe.

pijarcz: piacz.

pille: lepke; azon a vidéken kizárólag a pille szó van használatban.

píz: pénz.

pököd: köpköd.

prücsök: tücsök.

puruszlik: mellény Tsz. puruszli.

rékli; a női föllöltönyt nevezik így.

- riczi: kicsi kabátféle ruha.  
 sálik: lóról mondják. Tsz.  
 sállik.  
 sújszter: mindenféle láb-  
 beli készítő.  
 szabados; leginkább nép-  
 dalban használatos, pl. Akkor  
 lészék a rózsámmâ szabados.  
 széc s ka: apróra vágott  
 zsupszalma.  
 széc s ka: szökce.  
 szelén cze: orgonavirág.  
 Tsz. szelenczevirág.  
 szí vonyó: szénvonó. Tsz.  
 szénvonó, kurugja.  
 t a k o m p ó c z: taknyosorru.  
 Tsz. takonypócz.  
 tányérbél: napvirág.  
 t á p: talp.  
 t e m e r d é k: tömérdek Tsz.  
 temérdek.  
 t e p s z i: sütésre használt vas-  
 edény. Tsz. tepsí  
 t e r é m t u c c s a! a teremtő  
 (Csetény.)
- u g y s e g é l y e n " kifejezésnek  
 rövidítése.  
 t e r é m t: ütni értelmében, pl.  
 oda terémték a hátad közepire.  
 t i k: ti. (ragozva: titeket).  
 t i l u: tilaló Tsz. tilló.  
 t i l ú n y i: tillólni.  
 t i s l é r: asztalos (v. ö. ném.  
 tischler.)  
 t ö p ö r t y ü: tepertő (töpör-  
 tyüs kása) Tsz. tepertyü.  
 t y i k e r: tükör, l. gyivó Tsz.  
 tyükör.  
 u j a n: olyan.  
 ü m m ö g v. ünnyög v. ünget:  
 magába dörmög.  
 ü m ö g: ing. (ragozva: üngöt,  
 ümögnek stb).  
 ü t i!: a kost evvel a szóval  
 szokták ingerelni.  
 v á s á n y i: vásárolni (ragozva:  
 vásátam, vásátá stb.)  
 v é r d u n g: fél meszely.  
 v e s z e j t: veszít.

FISCHER IGNÁCZ.

## Tolna megyei ek.

- Allitani: gyöngíteni. Ez a  
 fű allítja a marha bélit.  
 b a b a r u h á z n i: gyerek-  
 módon banni valakivel. Baba-  
 ruház vele.  
 b u m f u r d i: furcsa, szeles  
 ember.  
 b o s z i n t a n i: apró dolgok-  
 kal boszantani valakit.  
 b o k j ó: rojt. Van bokjó-  
 virág is.  
 b e f o g ó: marha, mely már  
 alkalmas a járomra.  
 b o r f o s a: borseprű.  
 c s a l a m á d é: búkkönyös  
 zab vagy takarmány-kukoricza.
- c s e l: cser. Cselbe hanni  
 valakit.  
 c s u n y a: vad ló, bika, em-  
 ber.  
 c s i r a: svájci, tarka te-  
 hén.  
 c s o b o r o g: a vadrécze a  
 nádasban.  
 c s a t o r n y a: csatorna.  
 e l t e l l e n i: jóllakni, ökörről.  
 e g e r é s z n i: keresgélni,  
 f o g a s u l n i: fogat kapni,  
 állatról vagy emberről; f o g a -  
 s u l á s.  
 f o g ó - k ö t é l: wurfschlinge,  
 lovaknál.

főleszélni: capacitálni. hordozni: kocsin vinni.  
 Akartam főleszéni, de nem tut- horgos: hohlweg.  
 tam. hitvány: kicsiny emberek-  
 göré: csöves-kukoriczatár. röl.

BÁNÓCZI JÓZSEF.

**Vöfény mondókák.**

A völegény búcsúztatója.  
 Jaj mikint indícsam szóllásra ajkaim,  
 Mer látom, hogy ígnek lobogó fákjaim.  
 Jelen vagynak immár kívánt virágaim,  
 Melyekenn örömmel számláltam napjaim.  
 Mán tovább veletek éppen nem lehetek,  
 De hogy ne búcsúzzak arra nem menetek;  
 Míg beszílek azér rám figyelmezzetek,  
 Hogy én tüllem válét minnyájan vegyetek.  
 Tisztelettel szóllok, tisztelettel mondom,  
 N. N. uram és N. N. — né aszszonyom;  
 Vagy más szókkal is mondom: ídes atyám, ídes  
 anyám,

A mejjeket is mond azon mellettem álló jány.  
 Ríszemröl szóllok hát, hozzátok fordúlok;  
 Hív köszönetemmel kezedre borúlok.  
 És köszönöm ezen ti szivessígtetek,  
 Hogy engem egy nővel megsegítettetek.  
 A mejjír kívánom: az úrnak hatalma  
 Áldását árássa mindenkor házadra.  
 Kívánom ezekír: a mennyei Atya  
 Álgyon meg tígedet ez a legfőbb atya;  
 Nyúccsa áldásait rád, míg ílsz addig,  
 Ajándikát aggya íllednek vígiíg.  
 Vígre én is osztán kívánom hát attúl  
 A dicső kiráji székbén ülő Úrtúl,  
 Aggyon is ti néktek csendes jó íletet,  
 Ebben a világban és jó remínsíget,  
 És hóttotok útán az utósó napíg,  
 Csendes nyúgodalmat kívánok én addig.

(Székelyhid.)

BAKOS LAJOS.

**Karácsonyi énekek.**

Négy kis madárkák  
 Szálljatok ide!  
 Itt fekszik Jézus  
 Jászolban ime!  
 Fülemile, stíglíczke,

Kanáríka, verebécske,  
 Szálljatok égy testre,  
 A Jézus testyére!  
 Tuli — lili — li!  
 Tuli — lili — li!



Hallod pajtás  
 A hirmondást?  
 Pásztornak hirdettetett.  
 Hogy MESSIÁS született,  
 Tuli — luli — li!  
 Tuli — luli — li!  
 Pásztorok kellyünk fél,  
 Sietve mennnyünk el  
 Bethlehemben, istállóban,  
 Barmok köszt, hideg jászolban  
 Ott fekszik  
 És nyugszik  
 A kis Jézus száraz szénán  
 Aluszik.  
 Mít vigyünk hát néki?  
 Ajándékot néki!  
 Égy bárányt,  
 Mint aranyt,  
 Talán még az aranynál is

Többet ér.  
 Nosza Gyurka  
 Mít aluszol?  
 Villog az ég,  
 Nem kell lámpás!  
 Mi dolog ez, ez, ez?  
 Talán a MESSIÁS jelenti eszt,  
 eszt, eszt?  
 Hadd aluggyék a Gyurka,  
 Még nem is aludott;  
 Csak mostan szunyadott.  
 Tuli — lili! Tuli — lili!  
 Száz esztendő kan-verébnek  
 Hátulsó körme!  
 Két ködmön, három bunda,  
 Kilencz kecskebőr;  
 Asztat pedig jól tudod, hogy  
 Hasznos hideg lő.

(Pécs.)

BALLUS ZSIGMOND.

**Gyermejjátékok.**

A kis leányok körbe állanak egymás kezét tartva, s egy közülök a középén áll és ezt éneklük:

Három száz lilium,  
 Ugord át tiz százat!  
 (a középén álló lányka egyet ugrik)  
 Támazd meg oldalad  
 Az arany villával!  
 (a két kezét eszpejére teszi)  
 Fésülkögygyél meg te,  
 Mert igen bogjos vagy;  
 (fésülködik)  
 Mosakogygyál meg te,  
 Mert igen piszkos vagy;  
 (mosakodik)

Törülközzél meg te,  
 Az arany kendőbe;  
 (valamelyik lányka kötényébe  
 törülközik)  
 Vedd el a mátkádat,  
 Forgasd ki magadat.  
 (ugyanazt tánczba viszi)  
 Ucczu piros csizma,  
 Összeszakaczcz még ma.  
 (A többi lányok is mind tánczolnak.)  
 (Rimaszombat.)

BODON JÓZSEFNÉ.

**C z i c z á z á s.**

Égő dorbinyán,  
 Tótesz pojemán;  
 Iglá-bigla libigláré;  
 Dinnyét ettem,

Fáj a hasam ;  
Csubajláré happ.

(A kire az utolsó szó esik, az lesz a macska.)

(Elepi puszta, Debreczen vidéke.)

VOZÁRI GYULA.

#### Család- és ragadványnevek.

Obérna, eredetileg Obernauer. — Bunkó. Brenko. Miczi. Deczeri. Mátyásfi. Kanharapott (mert gyermek korában a kan harapta meg.) Suta (mert bal kézből tesz mindent.) Kerti (a szérüs kertbe lakott.) Kossuthszabó (fordalomban mint szabólegény Erdélyből jött haza és vörös nagy tollas Kossuth kalapot hordott.) Simili. Szabados. Ladilom.

Paczolay. — Tornycs (apósa után.)

Pálik. Keskeny (mert keskeny vállú.)

Palotay. — Böggös (a cigány bandában böggös volt)

Borbé. Dixsi. Hasi. Márta (anyja nevérol.) Kerti (kertben lakott.) Piri. Trücs.

Polyák. — Csete (anyja Csete leány.) Kerekes. Bodor-lábú (görbe lábú.)

Pátérka.

Pásztai.

Pásztor. — Kocsi.

Pataki. — Szamaras. Jani Jóska. (az apja János volt.)

Pékárik. — Lidia (anyja nevérol.)

Pető.

Pécsy.

Pétrovics. — Szücs.

Piller. — Kisveres Porosz (mert poroszkálva jár.)

Pobé. — Aszódi.

Polner.

Parázs Anna. — Dujdúj (elmezavarodott asszony.)

(Csépa, Heves m.)

KOVÁCH ALBERT.

#### Gúnynevek.

Sánta timár. Kóty-faró zsidó. Gúnér zsidó (mert hosszú lába van). Kiristó görög (gör. kel. vallású). Kopasz Török úr (olyan alig-úr paraszt). Vak Kókai, Körülszari csárdás. Kan Jancsi pap (Karancsi pap). Dészka Jóska (mert fát árúl). Kalány zsidó (Klein). Gögöj-szömü zsidó. Hájnincs doktor. Kukus. Csi-rizragó. Handlé. Kódís. Gyöntyúk. Hibás kántor. Kajla. Bagoj. Bolondos Martony.

(Hódmező-Vásárhely.)

VEISZ DOMOS.

**Helynevek.****Báttaszék községben.**

Szántók. Széntai utföld. Országuti dűlő. Nagy kis Oros. Martinca: felső- alsó. Brankóvölgy. Dolina. Leperd. Nyéki határszélén. Kölesföld. Zsizsák.: alsó. Bérdovácز kérésztés. Kövesd-Laiviri hidnál. Kövesdi kenderföldek. Pince kövesdi. Kövesd-Csábrák. Mélyvölgy. Apáti. Véméendi határon. Sárviznél. Középgégy. Maczkóvölgy. Felső telek: középgé utnál és pécsi ut félét. Szutal (= südthal). Mészvölgy.

Rétek. Urodalmi malomnál. Kövesdi pusztán. Szállásrét. Dolinai rét: uton félül, és alul. Kis Oroson. Szűrűskert. Leperd.

Legelők. Széntai korcsmánál. Martinca félét. Töltés alatt téglaházig. Kápolna s város alatt. Szelep és Sárviz köze. Fekete tó köze. Razos. Nyéki határig. Bátai határig.

Erdők. Mórágyi és Apáti határ méntén. Nagy és kis Oros fölött. Vadkert. Félvárosi füzes sárparton. Városi.

Szöllők. Farkasd. Szénta. Részhégy. Kövesdi hégy. Divó. Mészvölgy. Szöllőhégyvölgy.

Haszonvehetetlenek. Pécsi. Széntai. Mórágyi. Véméendi. Szegzárdi. Bátai. Szekcsői. Laviri falu, Kövesdi falu rét. Szőlők alatt. Derék. Határut kérésztésén. Rácok szállása körüli és alatti árokat. Bérdovácز völgy dűlő ut. Pözei vízfolyás. Razosi patak. Batori folyó. Sárviz. Kalugyer folyó. Feketefoka.

SZEPEZDY K. GYULA.

**Néprománcz.**

A víz szélén egy nagy magos füz alatt  
 Sir, egy kis jány, arcza fehér patyolat;  
 Új sirhalom domborodik csak közel,  
 Első tavasz borította azt új füvel.  
 Jobrúl gyün egy útas, kérdi: „Jó lélek,  
 Mér keseregsz, mér könnyezel . . .“ \*)  
 „Ereggy túlem, jámbor útas, ne kérdd aszt,  
 Édes nekem az a bánat, mejj hervaszt.  
 Az én kedves mátkám fekszik itt alatt;  
 Mi egymással vótunk már a jegy alatt;  
 Szentegyházban háromszor kihirdettek,  
 De elhala, pedig nem is vót beteg.  
 Aszt mondotta: „Ha az isten megsegít,  
 Lakománkra fog egynehány kecségét.  
 Halászni ment itt a kanyarúlaton,  
 Mejjnek partyán most könnyemet hullatom.

\*) E két sort nem tudták hibátlanul elmondani.

Egy nagy harcsa szigonyába béakatt,  
 Csónakába vete gyilkos habokat;  
 Csónak, halász a Tiszában elmerült,  
 Szigonyt, halászt vitt a harcsa mindenütt.  
 Érkezett, de késő vót a segicscség,  
 Jámbor lelkét befogatta már az ég.  
 Megkértem én tiszteletes uramat,  
 Temesse el ez alatt a fa alatt.  
 Mer ez alatt szerettem meg egykor őt,  
 Szerelmünk a végső pontig mindég nyött.  
 Megengette nekem aszt a tisztes ősz.  
 Ó jó útas, tovább itten ne időzz.  
 Ha erre jársz valamikor későbbben,  
 Mátkámmal lent leszek majd a gödörben.  
 Majd letugygyuk azt az elmúlt lakomát,  
 Lesz sok vendég, férgeket a föld majd ad.  
 Ha hosszú lesz, az écczaka, kérdezem:  
 „Jól van-é a fejed ajja, édesem?”  
 (Csolád. Abauj.)

KIRÁLY PÁL.

## Csángó dal.

Ma nem éttem semmit, csak mártást,  
 Nem szereték senkit, csak Ondorjást.  
 Ma nem éttem semmit, csak rétest,  
 Nem szereték senkit, csak Pétert.  
 Ma nem éttem semmit, csak halat,  
 Nem szereték senkit, csak Antalt.  
 Ma nem éttem semmit, csak szilvát,  
 Nem szereték senkit, csak Mihályt.  
 Ma nem éttem semmit, csak bálmost \*),  
 Nem szereték senkit, csak Jánost.  
 Ma nem éttem semmit, csak gombát,  
 Nem szereték senkit, csak Istvánt.  
 Ma nem éttem semmit, csak tárkonyt,  
 Nem szereték senkit, csak Mártont.  
 Ma nem éttem semmit, csak lepényt,  
 Nagy baj így szeretni a legényt.  
 (Klészse. Moldva.)

ROKONFÖLDI.

\*) Turó zsirral összeolvasztva; kedves eledele a csángó fiatal-  
 ságnak. R.

Megjelenik  
minden hónap  
15-én  
három ivnyi  
tartalommal.

MAGYAR  
NYELVÖR.

SZERKESZTI  
SZARVAS GÁBOR.

SZERKESZTŐ  
KIADÓ HIVATAL  
Budapest.  
II. ker. Fő-utca.  
57/58. sz.

V. kötet.

1876. DECEMBER 15.

XII. füzet.

TOM, TOD, TOK, TOTT.

Azon összerántott, vagy a mint alább kijön a szavam, összerán t o g a tott szók közé, melyeknek teljes vagy félteljes alakjai is élnek a nép száján, ha nem az irodalomban, tartozik egyebeken kívül ez a négy egy testvér is: *tom*, *tod*, *tok* és *tott* (valamint elhullott, hullongó s ép szirmú rózsát együtt találhatsz egy tön). Ezekkel foglalkozik e mostani értekezéssem, melynek kivált két ok buzdított a megírására. Egyik az, hogy a tárgy maga az ő érdeklő volta mellett oly tulajdonságú, hogy mintegy többfelől nyújtván fogantytút a vizsgálónak, egy-egy rokonos kérdés szellőztetésére is kívánt alkalmúl szolgál; másik az, hogy az az egypár sornyi cikk, mely az 1874-iki Nyelvör I. füzetében ezen tárgyat mozgatta, azóta is vár — a megigazítójára. Azt hiszem, egyik ok is elegendő volna arra, hogy a felvett tárgy tüzetesebb fejtegetésétől se időnket se fáradságunkat ne sajnáljuk.

Építeni akarván, kezdjük a régi anyag elhordásán (akad közte talán hasznavehető is).

„A két alak egyikének vagy másikának alkalmazására“ — így szól Fischer a Nyelvör említett füzetében, nagy különbséget látván a teljes *tudom*, *tudod* s a rövidebb *tom*, *tod* használatában — „főbefolyást gyakorol a m o n d a t b e l i h a n g s u l y. Ha ugyanis a hangsúly az állítmányra, ez esetben a *tud*-ra esik, akkor csupán csak a nyílt *tudom*, *tudod* alakok állhatnak s az egyberántottaknak csak akkor van helyük, ha a mondat hangsúlya az állítmányon kívül egy más szóra jutott. Természetes azonban, hogy a rövidült alakok helyett a teljesek minden esetben állhatnak...“ Ez a theo-

ria azért, hogy belül „hamu“, kívül se „arany“, azaz: a mellett, hogy nem találja el az igazat, színtelenül is van formulázva. Mintha csak maga a vallója se volna vele tisztában, mintha ő se volna isten igazában meggyőződve arról, a mit hirdet a világnak. A határozatlan gondolatot pedig határozott szavakba öltöztetni ki tudná? No de még se az itt a fő baj, hogy F. színt ne vallana; hisz vall, mert kereken kimondja, hogy a rövidült alakok csak akkor állhatnak, ha nincs rajtok mondatbeli hangsúly; sőt Simonyit, a ki valami bethlehemes versből egy hangsúlyos *to-d-e* alakot dob neki (1875. Nyelvőr 29. l.), kés-nyársforma feleletében szinte hazaárulással vádolja, s újfent csak az előbbi állításában veti meg a lábát (ott azt is megolvashatod, hogy nagy a haragja a versre általában, különösen pedig olyan versre, melyet talán kántor csinált). Nem az itt a baj, mondom. Az a baj, hogy a meggyőződése inkább subjektív ötlet, mintsem — hiába hivatkozik a nép beszédjére — *alapos inductio resultatuma*. Nem tud számot adni magának, legalább nekünk nem számol arról, hogy miképen állanak elé ezek az alakok. Igaz, említi a mondatbeli hangsúlyt, de vele csak az alkalmazásukra gyakoroltat fő befolyást. Nem tudjuk, vajjon a származásukat és a mondatban való alkalmazásukat egy forrásból eredezteti-e. Nem tudjuk továbbá, hogy, ha a mondatbeli hangsúly fő befolyást gyakorol az alkalmazásukra, mi hát az, a minnek arra még hatása van. Nem tudjuk végre, vajjon a mondat hangsúlyhordozó szavának mindig tözsomszédja-e az egyberántott alak; s ha igen, utána állhat-e csak, vagy előtte is; ha nem, hogy lehet a távolad álló hangsúlyos szónak akkora befolyása, hogy szókat zsugorodtat össze, vagy legalább az összezsugorodtakat alkalmaztatja; vannak-e, s melyek az analog esetek főképp a magyar nyelvben. Egy szóval: a F. állítása rideg állításnak marad; mert nem hogy meg volna bizonyítva, fejtvé, de a rövidült alakoknak még o l y a s h a s z n á l a t a sincs kimutatva a nép nyelvéből. A felhozott példákon nem érzik meg a mezők illatja. Nem kis dolog az se, hogy az említett közbeszólásra dobfakadva tett válaszában nem tágít ugyan attól, a mit már mondott, de a hű szem előtt elárúlja, hogy a hite meg van tántorgatva; avval a nyilatko-

zatával, hogy ő az egyberántott alakok mondott használata nézve csak a dunántúli beszédről áll jól, nem vevén fontolóra, hogy ha azok az alakok más vidéken is élnek, alkalmazásukban oly tetemes különбözés nem lehet.

A mit F. hibásan vagy hézagosan mondott, a mit félbeszerbe hagyott, azt megjavítani, kitölteni s végrehajtani hadd próbálkozzam én (a ki szintén Dunán túlról vagyok). Ha költeményt írnék, invocálnám a „parlagok múzsáját“, mint a kinek ilyen kérdésekben a legtöbbet ér a tanácsa. Szólok pedig, hogy megjelöljem a pontokat, melyeken le fog peregni az értekezésem,

1. Arról, hogy mi a hangváltozásoknak egy forrása, kivált az olyanoknak, melyekben a hanganyag megfogyatkozását látjuk; továbbá arról a legközelebbi okról és processusról, melyeknek a *tom* és társai nyütt állapotjukat köszönik.

2. Arról, hogy a *tom* és társai hogyan és miképen fordulnak elé a mondatban.

3. Arról, hogy az ily egyberántott alakok s a teljesekek között van-e jelentésbeli különbség, s micsoda állást foglaljon el irántuk az irodalom.

## I.

A nyelv az ő élete folytában tömérdek változáson megy keresztül. „Szók vesznek, szók lesznek“. Kiváltképen nem fogy el pedig csodánk azon a különb-különbféle alakulásokon, melyeknek az egyes szók teste van alávétve, s melyeknél fogva egy-egy szó időtelve egészen kikelhet eredeti képéből. Ennek a többet elsülyesztő, mint színrehozó áradatnak, ennek a „két kézzel dolgozó“ pusztulásnak hol van az indítója, a közös egy forrása? E kérdésre régtől fogva sokan sokféleképp feleltek. Nem én dolgom mindezen véleményeket, találgatásokat rendre elévenni. Egyet azonban nem hallgathatok el, azt az egy nézetet, mely a nyelvben történő mindennemű változást a széperzésből származtat. Ez a széperzés belénk levén oltva, a nyelvben is a szép hangzásra törekszik s arra ösztönzi az embert, hogy a rüt szót vagy elpusztítsa vagy olyanná idomítsa, hogy szépen hangozzék. Nem hoznám elé ezt a véleményt, melynek hamisságát régen kiderítette a tudomány, ha köztünk ma

is nem volnának fölösen, a kik a rossz szó vesztét is meg-sóhajtanák, ha szép; a kiknek nincs rossz szó, jó szó, hanem szép és nem szép, vagy szép és szépíteni való. Pedig bizony szó nincs szép, se rút. Nem adunk-e hát a nyelvben semmi helyet a szépnek? Ezzel vádolnak bennünket, de meggondolatlanul. Mert igaz ugyan, hogy „a szóalkotás aestheticai ösztöneit“ nem ösmerjük (ezek csak azt izgat-hatják, a kit már pólyáiba izléssel takartak); de a nyelv szép kezelését lehetőknek tartjuk, megkívánjuk. A költő, a szónok, midőn numerusra törekszik, szemenszedi a szokat, s hangzásukkal is tud aestheticai hatást tenni, gyönyörködtetni; arra azonban soha sem szorul az a költő, a ki az igazijából való s a nyelvet tökéletesen ösmeri, hogy aestheticai czélből szómivessé vagy nyelvhó-hérrá legyen. Az ő újítása egészen másnemű. A szó csak szók társaságában, csak az egész szempontjából válhatik hangzásával jelentőssé vagy hatetszikké. Hadd világosítsa ezt egy pár példa. Kölcseynek ezt a periodusféléjét: „Halál a harczmezőn dicsőség; halál a kór-ágyon elnyugvás; de halál a pallos alatt lángoló gyalázat, mely a maradék szívében is ég“ ez a szó: „lángoló“ nagyon segíti szépenhangzóvá tenni, míg arra a kérdésre, hogy a „lángoló“ szép szó-e, csak azt felelném: „izlés dolga.“ Nekem jobban ízlik a „langalló“. Szintígy pl. ez a szó „levél“, azontúl hogy felkölti bennem a hozzá kötött fogalmat, hangzásával nem tud rám valami édes hatással lenni; de Petőfinék ezen sorában: „Hallgatom a fák *lehulló levelének* lágy neszét“ az alliteratióban való részvételében hangzásával is segíti ébreszteni bennem azt az érzelmet, mely a „szendergő természet“ láttán a költő szívét is meghatotta. Hogy még egy utolsó példát hozzak fel, evvel a szóval „kopott“ hangzásbeli külön jelentőséget éret el Arany, midőn ezt mondja:

Egész nap fárasztja, futtatja seregét  
Porolván a pusztán kopott köpönyegét.

Szinte hallom, a mint: „quatit ungula campum,“

De a helyett, hogy tovább fonván ezt a fonalat sorra éléhozakodnánk mindavval, a mi tiltja, hogy ne a szép hangzat után való törekvésben keressük a nyelvkoronkénti változásait, mondjuk ki inkább, hogy hol van hát a



sok és sokféle hangváltozásnak a kútfeje. Nem másban, mint a beszéd kényelmességében, a lusta szájban. Ez a mily prózai, oly igaz. Az ember az ő beszélő organumait kimélni szereti; a mi meg-eröltető, a mi valamennyire is terhére esik, vagy elteszi száj alól (nem mondhatom: láb alól), vagy könnyebb kiejtetővé görgeti. A hangváltozások eme szülő okában találkozik minden nyelv. Mert van ugyan a szók hangbeli formálódásainak sok ága-boga, van ellenmondás, a mely megdőbent, van titok, mely makacsul őrzi a fátyolát; igaz ugyan, hogy a hangváltozások útja nemcsak más-más nyelvben, de ugyan egyben is különféle lehet: azért a hangváltozások „termő elve ép marad.“ Valahányszor tehát — hogy közelebb lépünk specialis tárgyunkhoz — valamely elképedt vagy testében megfogyatkozott szóval találkozunk, az ő ilyenné vagy amolyanná alakultságához ez a „*significis pronuncianti*“ adja kezünkbe a kulcsot.

Ne bolyongjunk messzebbre, hanem szoros tárgyunkra térve feleljünk meg arra a kérdésre: M é r t és m i m ó d o n lettek a teljes *tudom, tudod, tudok, tudott* alakokból a *tom, tod, tok, és tott* rövidebbek? Tagadhatatlan, hogy a beszéd lassúsága szülte őket, a szájnak kisebb erejére vannak, mint amazok. Elég volna talán azt mondanunk, hogy a *tudom*-ból úgy állott elé a *tom* stb., hogy amabból kiesett az *ud* hangpár? Elég volna, ha a változást végeredményében nézzük, ha a két alak külső különbségét akarjuk megjelölni. De így tudatlanságban maradnánk a felől, hogy a nyelv ezen és hasonló kurtításokban mikép jár el, hogy az ily béleveszett szók micsoda hangviszonyok közt s micsoda törvény szerint támadnak. Ezeket kell tehát gondosan nyomoznunk. A magyar hangtan nyelveink hajlandóságai közt fennen hirdeti, hogy az a vocalisok összejövetelét, a hiatust nem szívelvén, mindenkép kerülni igyekszik. Ezen tanítás ellen két erős kifogásom van: általánosságban mondva nem is való, meg egyoldalú is. A tiszta igazság szerintem ez: A beszéd a maga könnyebbségét nézi s e végből hol kerüli a hiatust, hol — keresi. Itt tehát két oly törvényt is volna dolgunk, melyek egymással homlokegyenesen ellenkeznek. Egymással, igenis, ellenkeznek, de egy célnak több

útja levén, szépen megegyesülnek abban, hogy mind a kettő a beszéd könnyítését mozdítja elé. Van úgy, hogy valamely szó kiejtése a beszélő organumoknak nagyobb megerőltetésével jár, mint ha hiatusossá tesszük a szót. Máskor meg a hiatus elenyésztetésével segít magán a röst száj. A hiatus szeretetéről, nem szeretetéről csak relative lehet beszélni.

Alkalmazzuk a mondottakat a szóban levő alakokra; mert rájuk alkalmazhatjuk. A *tudom*-ot erősebb ejteni, mint a középső dentalis elhullatásával *tuom*-ot; világos, hogy itt a beszélő kényelem, hogy könnyítsen magán, a hiatushoz folyamodott legelőször. Elállván a *tuom* alak, ugyanazon indító ok munkált azon, hogy a *tuom* a hiatus megszüntetésével *tom*-má essék össze. Kézzelel fogható, hogy a *tudom*-ból a *tom* a hiatus keresésének és kerülésének közös működéséből jött életre, de nem egyszerre, hanem egymás után, első lépcső levén a hiatusos alak (= a *d* kiesése), második, melyben a hiatusról téve van (mint mikor az ujjad előbb csontot vet, aztán zsugorodik össze). Ha volna, a ki azt vitatná, hogy ezt a kettős processust nem lehet egymástól különszakasztani, hogy az első alakról a harmadikra csak futó átmenet a második (mint a ki sekély vizen akarván átaljutni, valami kiálló köre teszi előbb a lábát), azt arra bátorodom figyelmeztetni, hogy a *tuom*, *tuod*, *tuok* alakok is élnek és virágoznak, továbbá, hogy seregesen vannak oly szók, melyek a hiatusos alakon túl nem is mentek. Ilyenek a sok közül: *naon*, *naobb*, *oan*, *füet*, *küet*, *feős*, *feér*, *baos*, *bausz*, *keés*, *rua*, *koa*, *fuát*, *vaok*, *toább*, *fuar*, *éés*, *iás*, *eiszöm*, *aután*, *iedős*, *luak*, *söény* stb.

Menjünk egy lépéssel tovább. Ezen (most már méltán) összerántogatott alakok, azt hiszem, háromfélék:

1. Olyanok, melyekben az első szótag hosszú, a második rövid. Ezeket itt csak teljesség okáért emlitem; mert az összehúzódásban más utat követnek, t. i. előbb esik el a második tag magánhangzója, s csak azután vész ki a mássalhangzó vagy elegyedik össze a második tag végmássalhangzójával. Ezeknél hát nem támad hiatus. A *sólyom*-ból sohase lesz *sóom*, a *hályog*-ból *háog*. Szem előtt folyik ez a processus ebben a szóban *édes*, melyből

leszen *éd's*, végre *écs*, vagy *és* (és apám). Így állanak elé, *látom*-ból *lám*, *bánom*-ból *bám*, *nézem*-ből *ném*, *ádom*-ból *ám*, *találom*-ból *talám* (talán) stb.

2. Olyanok, melyekben megfordítva az első szótag a rövid, a második a hosszú. Ezekben a hiatus után az első szótag magánhangzója a másodikéba olvad bele. Így lesz *vévém*-ből *vém*, *tévém*-ből *tém*, *hová*-ból *há*, *gyüvő*-ből *győ*, *talám*-ból *tám* (tán) stb.

3. Olyanok, melyekben mindakét szótag rövid. E csoportból való a mi *tom*-unk is társaival; ennél a pontnál időzzünk hát egy kicsit. A rövidülés első stádiuma a közbül álló mássalhangzó kieste levén, az a kérdés elsőben, melyek ezek a hullandó mássalhangzók? Leginkább a következők: *j*, *h*, *v*, *d*, *gy*, *z*, melyeknek nincs mélyen a gyökerük, könnyen kivesznek. A második fontosabb kérdés az, hogy mikép jár el a nyelv, a mikor az így támadt hiatustól meg akar (ha akar) szabadulni? A hiatus eltüntetésére szerintem négy módhoz szokott nyulni a nyelv:

a) Kitömi a rést. Tömésre legjobb a *j*, *v*, néha *h* hangok. Pl. *piarcz*—*piharcz*, *siet*—*sijet*, *sűrűen*—*sűrűven*, *jóizüet*—*izüvet*. Megvan itt az a furcsaság, hogy „a tegnapi művét szélllyel rontja már ma“ vagy inkább: *rombol*, hogy építhessen; megcsinálja a hiatus, aztán betemeti. Így lesz ebből: *bival*—*bial* s újra *bijal*, *bihal*; ebből *mives*—*mies*, aztán *mijes* (mint az ér, mely „elbolyong, de ismét azon helyre tér meg“).

b) A szomszédokká lett magánhangzókat összeolvasztja, úgy hogy az egy hosszú hangban virtualiter megvan mind a két hangzó. Ezt a módot látjuk a következőkben: *öveg*, *öeg*, *ög*; *melyik*, *meik*, *mék*; *tova*, *toa*, *tó*; *mégyék*, *méék*, *mék* stb. A mélyebb hangba vész a magasabb, a kevésbé mély.

c) Az összetalálkozó magánhangzók egyikét, ha *i*, mássalhangzó rokonává testesíti. Pl. *pedig*, *peig*, *pejg*; *dehiszen*, *deiszen*, *dejszen*; *nohiszen*, *noiszen*, *nojszen* stb.

d) A magánhangzók ráunván egymással farkasszemet nézni, birokra kelnek. A viadalban természetesen az erősebb marad győztes, s míg az ellenfél nyom nélkül elvész, ő elébbi minéműségét, quantitását megtartja. De melyik az

erősebb? Erősebb a mély hang a magasnál, a nyílt a zárt-nál. Ez a fokozat: *a, o, u; e, é, i* stb. E pont alá tartozik a *tom* és három sorsosa is. A *tuom*-ból úgy lesz *tom*, hogy az *u* gyöngébb levén az *o*-nál, elpusztul. Vegyünk más példákat. *Bizon*-ból lesz *bion*, ebből *bon*, mert az *o* hatalmasabb az *i*-nél; *pedig*-ből *peig*, ebből *peg*, a nyílt *e* lebirván a zárt *i*-t; *micsoda, micsoa*, ebből *micsa*. Ugyan-ezen ok teremt *deiszén*-ből *deszén*, *noiszén*-ből *noszén* alakot; ezért válhatik a *tora*-ból *ta* is, a *ragyon*-ból *van*. A találkozó magánhangzók lehetnek egyformák is, mint: *mégyék, mēék; mēk; mék*; így: *mén*. Megemlítem, hogy van olyan szó, mely a hiatus megszüntetésének mind a négy módját mutatja. Ilyen a *pedig*, melyből *peig* s ebből *pejig, pejg, peg, pég* alakok válhatnak. Van még több, mely két módon kurtúl meg, pl. *tó* és *ta, deszén, dejszén*. Így magyarázható meg ez a kétféle alak is: *sasé* és *sósé*. Az első ebből lett *soasé* az *o* kiestével, a második szintén ebből *soasé* a *b*) pont szerint. (Ennélfogva rossz orthographiának tartom, ha *soh'se* t írunk; a hol pedig *sosét* ejtenek, az a vidék sok mindent rövidnek szeret ejteni).

Nem tehetem, hogy ezek után még két nevezetes tényezőjét fel ne hozzak a hangváltozásnak, melyek a beszéd kényelmességének általános hatása mellett főképp a hanganyag kisebb edését, romlását mozditják elé nem kis mértékben. U. i.:

1. A szónak sűrű használása. Minél többet megtilódik valamely szó a beszélő száján, annál inkább s előbb kimegy a formájából. Ennek a körülménynek lehet tulajdonítani nagyszámú elnyűtt, foszlányos szavainkat s szólásainkat, melyeknek alakulásában sokszor hiába keresünk törvényességet; ennek lehet tulajdonítani továbbá, hogy olyan hangcsoport se kerüli ki a romlást, melyen a hangváltozás rendes folyamában a kényelmesség nem tud erőt venni; ennek tulajdonítható végre, hogy az egyik szó összetöpörödik, a másik pedig hasonló, sőt azon hangviszonyok közt épségben marad. Avagy nem az örök szájonforgás koptatta-e el ezeket: *adj'isten, oszt, alássan* v. *átossan*, a *hiszen*-nek sok formáját; *hisz', h'sz, 'sz', 'szen, isz'*; *aszongya, uccse, ha', kék, kend, lá', bá', napám, asszonyám, mápó, mestram, meggyek, 'csérjük, 'lak* és sok mást? Nem

a gyakori használat segítette-e elé a *micsa* összerántódását, míg a vele egy vér *kicsoda* sértetlen maradt? Nem az magyarázza-e meg a töppedt *van* alakot a még meg nem *vakult vaokkal* szemközt? Végre, hogy a magunk tárgyáról se feledkezzünk meg, a *tom* alakot a nem változott *szedem* s mások mellett?

A hangromlásnak még fontosabb, mert nagyobb terjedelemben működő factora

2. Az *accentus*. Hogy idézhetne az *accentus* hangfolyatkozást elé, holott az a hang testének leghűségesebb öre? Nem is megvoltával okozza a szó vagy szótag károsodását, hanem hiányzásával. Ebbeli hatása tehát *indirect*. Valamint a bitangul hagyott házzal hamarább elbánnak az idő viszontagságai, úgy könnyebben éri veszedelem vagy romlás az olyan szót is, a mely *accentusát* elvesztette: De hát mikor veszti el valamely szó az ő *accentusát*? Ha egy másik szóval szoros kapcsolatba lép; s ez történik a *compositió*ban, a mi mindig egyszerűs mind *enclisis*sel jár, a magyarban mindenkor előre törövel. Vessük most újból tekintetünket Fischer említett theoriájára, mely szerint t. i. a *tom, tod* alakok alkalmazására a *mondatbeli hangsúly* gyakorol főbefolyást. Minthogy F. azt is kimondja, hogy azon összerántott alakok sohasem hangsúlyosak, fel kell vennünk, hogy a teljes alakok *összezsugorodását* magát is a hangsulynak tulajdonítja. A *mondatbelinek*? Tudjuk, hogy az ige, mint a mondat sarka, általában erősebb nyomatékot hordoz a többinél; mindamellett elégszer van úgy, hogy valamely nagyszó a rákövetkező igeének a nyomatékát is a maga örvényébe nyeli; de azt el nem gondolhatom, hogy valamely ige, még ige, sohase fordulhasson elé a mondatban *nyomatékosan*, se azt, hogy a nyomatos szónak a második vagy harmadik szomszédba is elérhessen a rongáló hatása. Tehát újra csak azt mondom, hogy valamely szó erős *accentusának* a másik szó hangbeli kisebbitésére csupán-csak akkor van ereje, ha eme szó amavval nem csak történetből, egyszer-másszor találkozik, hanem hozzája simúl, szokik, vele összeforrad, úgy hogy a kettőből *compositum* válik. Sokkal hihetségesebb színt adott volna F. az ő hangsúlyos theoriájának, ha ezt mondja: A *tom* alak csak ez vagy amaz nagy nyomatékú szónak pl. a *nem*-nek árnyékában

vonódik meg, a miből világos, hogy összehuzódásának legközelebbi okát az *accentusban* kell látni. Ha így okoskodik, ezen jelenségnek találhatott volna párját is, valamint támadékot mások nyilatkozatában. Felhozhatta volna, hogy a latin *vōlo* csak akkor zsugorodik össze, ha *non*-nal vagy *mā*-val szövetkezik: *nōlo*, *mālo*; hogy a magyar *bánom* ige csak a *nem*-mel való kapcsolatában ugrik össze *bám*-má, úgy hogy *nem bán* állandó formulává lett; továbbá, hogy *nevébe* csak ezen összetételben: *istennébe* vezíthet teljességéből, s még sokat. Találhatott volna támogatót másfelé is. Már Molnár Albert (*Corpus Gramm.* 286. l.) így szól: „*Elliptica oratio rara est apud Hungaros, elisiones tantum fiunt interdiu certarum vocalium et syllabarum, idque in contracta et ligata oratione ut: nem tom* minek hiják pro: *nem tudom.*“ Hivatkozhatott volna a N. Szótárra is, a hol ez van: „*tom*, köznépiesen kivált *nem* tagadó szócska mellett“; vagy Kresznericsre, a ki a *tom*-nál ezt a példát említi: „*De ha nem tom, loco: de ha nem tudom.*“ Hadakozhatott volna a *Nyelvőr* 1874. évf. 183. l. közlött *nettom*-mal, melyben az *assimilatio* az összetörődésnek nem csekély bizonyítéka; úgy szintén a *Nyelvőr* 1874. évf. 181. l. eléforduló ime szóval: *nem tom* csak ezen alakban.“ S ha végre a nép beszédét oly szorgosan lesi, a mint mondja, talán szintén nem egykönnyen hall olyant, a mi állítását megdöntötte volna. És mégis! még mindezek mellett is csalódott volna, a mint a *oculos* be fog bizonyodni értekezésem második részéből, melyre ideje már általtérnem.

## II.

A szónak csak a mondatban van élete, azon kívül olyan, mint a partra húzott hajó, mint a katona békében. A *tom* alakot és társait még kétszeres okunk van a mondatban vizsgálni, mert a mondatban való magokviselése világot vet egyszersmind a születésökre. S itt nem ér semmit a felébül-harmadából való fölszines vizsgálódás, mely magát is csalja, másokat is eltévelyít, mely hamarosan véleményt alkot magának, s ahhoz erőlteti a szabad nyelv tényeit. Én a mindjárt következő példáimat, részint a nép, még pedig a dunántúli nép szájáról röptükben kaptam el, részint a népköltési gyűjteményeinkből, részint

oly költőinkből veszem, kiknek műveiben a népies nyelv frís ere csörgedez. Ki fog ezekből a példákból tűnni, hogy a *tom* épen úgy, mint a teljes *tudom*, eléfordul a mondatban hangsúly nélkül, félhangsúlylyal, sőt hangsúlyosan is, ki fog hát egyúttal az is, hogy F. theoriája alaptalan.

1. Hangsúly nélkül. Akkor nincs épenséggel semmi hangsúly ezen összemert alakokon, ha nyomban előttük erősen kiemelkedő szó van. Ez a szó vagy a *nem* tagadó particula, vagy valami kérdő adverbium, vagy az igekötő, mely tartozhatik magához a *tud* igéhez, de más igéhez is; az utóbbi esetben a szóban levő igék: verba modalitatis.

Példák: Nem tok tőle tenni fenét se. (Nép.). Nem tom, mikor ritkultak el. (Nép.). Eredj innen, te nem tod megöntözni (Nép.). No mi ujság? Nem tok semmit (Nép.). Ne ugass! nem tod te! (Nép.). Nem tok irást bátyám (Nép.). Nem tom kiküldjek-e azért a meggyért? (Nép.). Ne ránkasd a kezemet, nem tok varrni (Nép.). Ha még egy pohárral iszom, nem tok kimenni (Nép.). Nem tom, met én porufita nem vaok (Nyelvőr. 1872. 423. l.) Nem tom biz én, ad-e vagy sem (Gyermekvers). Két ut van előttem, nem tom, merre menjek (Népk. Gy. I. k. 260. l.) Hejh nem tom, mikor jön vissza (Népk. Gy. I. k. 265. l.) Nem tom, hogy lesz Magyarország (Népk. Gy. I. k. 291. l.) Sir az apám, sir az anyám, nem tom mé (Palócz Népk. 70. l.) Semmivé teted a tizenkét lányom; de nem tom, eljössz-e még ide vagy sem? (Palócz N. 83. l.) Nem tom mire vélni e végezéseket (Erdélyi I. k. 117. l.) Nem tom, jutok-e eszébe (Erdélyi II. k. 51. l.) Nem tom, meglesz-e valaha (Vadr. 398. l.) Tőled sült-e ki, vajh kitől? nem tom (Vadr. 399. l.) Hallván ezt a hebegő nem tom mit más egy becsületes ember stb. (Régi jeles épül. 565. l.)

Nyerges lovam messze legel,

Nem tok futni, ha futni kell (Petőfi).

Nem tom, öröme volt-e nagyobb vagy búja? (Arany).  
Derék könyv! jobb mint Smetius!

Nem tott annyit Horatius (Kazinczy és Berzs. lev. 218. l.)

Ez a hely Kazinczy Eredeti M. 1836. kiadásában I. k. 70. l. így van: Nem tudott annyit Horatius. Oly javítás,

mely kettős rontás. Hibának nézi, a mi nem hiba, s kikölkenti vágásából a verset.)

Ezt a roszt fiút is, nem tom én mi lelte (Arany.) Majd úgy déltájon, nem tom biz én, hogy leszen (Huszárd. 64. l.) Nem tom, miféle csínt tett a mester (Arany.) Azzal vagdalkoznak némely nem tom milyen emberek (Petőfi.) Nem tom, mi lesz belőle (Csokonay.) Aszongya nem tok írnya, csak beszínyi (Mok. B.)

A következő példákban különféle más nyomatékos szók vannak:

El tok én lenni ő nélküle (Nép.) Hogy tom én ezt mind megtanulni? (Nép.) No ha be tod bizonyítani, én be tom (Nép.) Azt tom, már el se menjünk (Nép.) Azt tod, ott hagyta volna? (Nép.) Hogy tok én kettővel elbánni? (Nép.) Kítom én azt tőle szép szerivel, (Nép.) Ha tod, ha nem, nekem az mindegy (Nép.) Megtod te azt előbb is, ne féj (Nép.) Tedd a sarokba, onnan ki tod venni magad is (Nép.) Magam is naon jó' tom hasznánya (Nyelvőr 1872. 418. l.)

2. Félhangsúlylyal. Félhangsúly akkor nyugszik rajtuk, ha az erős nyomatéku szó közt s ő köztük még egy vagy több szó van, melyeknek teljes accentustalanságához képest a tom s társai némi hangsúlylyal bírnak. Pl. Nem is tom, mikor égett nálunk utoljára (Nép.) Én nem tom, mit csináljunk vele!? (Nép.) Magad se tod, mit akarsz (Nép.) Azt se tom, mit irgyak (M. Nyelvészet V. évf. 158. l.) Azt se tom már, kés kell-e hozzá vagy kanál (Czuczor.) Egy kukkot se tok, uram, németül (Huszárdolgok 64. l.) Sehog se tom kifejezni magamat (Petőfi).

3. Hangsúlyosan. Állhat a tom-on s a többin mondatbeli hangsúly is ilyenkor többnyire a mondat elejére kerülnek, néha belőlük magukból áll ki a mondat. A subjectiv kérdő mondatokban mindig rajtuk a mondat súlya. Pl. Tod-e, hánszor megígérted taval is? (Nép.) Tod-e a leczkédet, Pisti? (Nép.) Tuds-e ennyire dobni? (dob) Tok bizony messzebbre is (Nép.) Tom, megijedt, mikor rányitottad az ajtót! (Nép.) Gyakran hallani: Tom-e? tom bizony! tom hát! de tom ám! Nem tom én! (a hangsúly a „tom“-on) Tod-e, hogy a nyáját elhagyni nem szabad? (Nyelvőr 1874. 515. l.) No hiszen ha most a szeme közé



ugrana, tom, hogy vétené a teréfát (Nyelvt. közl. 3. k.) Tudsz-e imádkozni? Tok bizony pereczet porczogatni. (Kar. Myst.) Tod, azt hazudtam volt, csak a pipát (Csokonay.) Hejh ennek a mai napnak nagy az ára: Tom sokáig fáj belé a kezem szára (Petőfi.) Tod, a komlóban, persze hogy tudod (Petőfi.) Móta tom az eszem, kenyerem ettől az öreg háztól eszem (Arany.)

E példákban kiki láthatja, hogy a rövidített alakok hangsúly nélkül, hangsúlyozva egyaránt eléfordulnak a mondatban; azért hát köztük és a teljesek közt nincs különbség, legalább nincs olyan különbség, a minőt Fischer emleget. Szavamon fogom magamat: tehát mégis csak van? Bátran felelek: igen is, van; s a hol nincs is, különbséget kell köztük tenni az irodalomnak. E kettőről szólni van hivatva értekezésem utolsó része.

### III.

A — már akárhogy — megfoghatkozott alakok, a mai nyelvet nézve, vagy olyanok, hogy, a melyből lettek, a teljes alak végkép kiment a használatból életben s irodalomban; vagy olyanok, hogy mind a két alak él. Az utóbbiak ismét különfélék lehetnek. Némelykor az újabb rövidült alak poczkot vesz a régibb teljesen s azon van, hogy kiszorítsa az uralkodásból; ilyen a „van“, mely elől a „vagyon“ bujdosni kénytelen. Máskor a rövidült alak sehogyse tud hatalomra vergődni a teljes mellett, mely polczon marad, hanem vagy kisebb területtel kell beérnie (az ország harmadával), mint a bám, vagy lemond a pretendensségről, szolgálatba áll, s ha előbb p. íge volt, lesz belőle particula; ez a kemény sors jutott a lám, ám, talán s más szóknak. Hát a tom és testvérei? Azok előtt még „előttük a pálya.“ Melyik fél lesz a győztes? Ki tudja! Én azt sejttem, hogy a teljes tudom, tudod, tudok formaké marad az uraság. S ez nem üres sejtetem; mert a tom bizonyos használata már is a particula felé hajlik. De lám ott vagyunk, hogy a kétféle alak közt észrevevő különbségre rámutassunk. Talán igazam van, ha azt mondom, hogy az összerántott alak nem állhat a teljes helyett:

1. Hangfestésben, mint mikor a gerlicze bűgását

utánozza az ösmeretes mese: tudom, tudom. (Itt meg van az egykori nasalis.)

2. Oly kérdésekben, melyekbe gúnyolódó csodálkozás van vegyülve. Az ily kétfelé vásott hangú kérdések szeretnek egynél több tagra támaszkodni, p. tu - do d?! A második tag fel van kapva.

3 A tud-nak olyan összetételeiben, melyekben az ige alapértelme tropicussá változott. P. rátud = kipótol, kitud = kitagad, kitúr, letud = leszámít stb. Nem mondhatni szerintem: kitom a vagyonomból, ha nem fogadja meg a szavamat. (v. ö. a fentebbi példákban előforduló kitom-mal.)

Viszont inkább a rövidült alak áll:

1. Midőn a tud „puto“ értelemben használtatik. P. Azt tom már le se fekügyünk. Nem tudom, hogy a teljes alakot is ne használnák, de az összekapott, legalább az első személyben, többször hallható. Ez az ily értelmű tud a népé; a mai irodalom nem tud róla, vagy megveti.

Ebből magyarázhatom meg, hogy egy Nyelvörbeli közlő azt mondja: asztom = azt tartom, s a Nyelvör népnyelvi adatainak összeállítója ebben a balvéleményében meg is erősíti. Hadd következzeék itt egy pár példa (tán nem idétenül) a tud ilyes használatára:

Azt tudtam ám, mindjárt megfojt a nyavalya. (Nép).

Mindenütt, mindenütt csupán eget láttok,

Ti is égben vagytok akkor, azt tudjátok. (Arany).

Azt tudám krimi bég, Zrinyit kötve hozod. (Zrinyi XI. é.).

Azt tudná az ember, hogy mind kihaltak a faluból. (Mikes I. 224. l.)

Ez az asztom (az azt soha sem hiányozhatik), nem vetek neki sok időt, épen olyan, partikulává leszen, mint talán. Szint ezen uton van:

2. Tom ilyen kapcsolatban: Tom megbánta, hogy megígérte! Ezt én olyan két mondatnak érzem már, mint a következőt: Lám megmondtam, ne nyulj hozzá! Vagyis a tom elevenen bizonyozó particulává akar lenni.

Még csak az van hátra egy pár szóval eligazítanom, vajjon az irodalom, jelesül a műköltés felveheti általában az olyan rövidült alakokat,

melyeknek teljesebbjei nemcsak élnek, de közönségesek?

Ne forduljunk tanácsért Szvorényihoz, a ki a „tom“-ot helytelen szórövidítésnek nevezi — helytelenül (Nyelvt. 27. l.), hanem hallgassuk meg inkább Aranyt, a ki „Buda halálá“-hoz írt egyik jegyzetében így nyilatkozik: „Lá-é vagy lá-e. Valóban így ejtik Tisza-Duna közt (Dunán túl is), a ládd-e rövidítést még inkább megrövidítve s a poezis ne használhatná az ilyet alkalmilag?“ Használhatja. Alkalma van pedig legfőképp népies tárgyú költeményekben, hol a karakterizáló hűség is hathatósan ajánlja; megtűri továbbá az ily rövidítéseket a comicum, a humor, a naiv; van helyük az ugynevezett tankölteményben is, mely a költőtlen tartalomért, az előadásban, néha szeszélyes hangban, népies kitételekben és szókban ad kárpótlást. De nem alkalmazandók az ilyek sehol, a hol a hang komoly, sentimentalis, fellengő, patheticus. Így „A polió és én“ humorával nem ellenkezik ez: „Sz' hajdanában kelmed szinte lantot vert“. A naiv Benczének beleillik a szájába: „Móta tom az eszem stb.“

Az együgyű mesterember beszédjéből se rí ki ez: „Isten bion, kényes dolog!“ Az „Egy estém otthon“-ban e helyett: „Tudom, sokat koplaltál, mutatja is szined“, bizvást lehetne így is: „Tom sokat koplaltál“; de már a „Boldogtalan voltam“ mély bongásával nem férne meg ez: „Tom azt az egyet, hogy nem soká élek“.

Több példa felsorolása helyett végül felhivok minden ép izlésűt, vajjon nem tetszik-e vissza Tóth Endre „A férj“ czimű költői elbeszélésének ez a helye?

Szeretlek lelkem életével,  
Legyen bár sorsom megvetés,  
Végsorsot éltem benned én el,  
Oh mondd, oh mondd: szeretsz-e té's?

S a szerkesztőnek (Koszorú 1863. 2-ik félév 606. l.) ez a jegyzete is: „Té's (olykor té's is) országszerte divatozó népies rövidítése ennek: te is“ mentség ugyan, de — vád!

Most pedig hadd rekeszszem be a cikkemet avval az ohajtással, hogy a mit hosszasan elaprólékoskodtam a rövidült alakokról, abból se az ügy ne szenvedjen rövidséget, se magam ne húzzam a — kurtábbikat.

LEHR ALBERT.

## A NYELVPHILOSOPHIA.

## VI.

A ki olvasta valaha Swift műveit, bizonyára emlékezni fog a lebegő szigetre, arra a szigetre, melyen csupa tudós lakik; a hol a szabó quadranssal vesz megrendelőjének mértéket a nadrágra, s a kovács matematikai képek segítségével tüzesíti, hajlítja s szögezi föl a kerék talpára a vasat. Ennek a lebegő szigetnek élő párja megvan Kolozsvárott — a muzeumban. Ott is a mesteremberek mérték helyett logikai alakzatokkal dolgoznak. A köműves például midőn ragaszol, téglát illeszt, ablakot épít s a fal vastagságát meghatározza, a malteros kanál, csapó zsinór, deszkaív s öl helyett a „*Barbara, Celarent, Darii, Ferio-t*“ használja. A kolozsvári lebegő szigeten az az íróasztal, a mely nem az *MP, SM: SP* szerint készült, ha mindjárt kész polemiákat írna is, jóval sikerültebbeket a Nyelvphilosophiánál, mégis csak kontár, lomtárba való készítmény volna.

„A *kőpart*, olvassuk a 37. lapon, sem ajánlásnak sem parancsnak nem ér egy batkát, mert a definitio egy tekintetben igen tág, másban igen szűk.“ Hisz uram ez igaz; csak hogy a ki még annyira van a jelentésfejlődés történetével, hogy az ilyesmin még felakad, az kissé lejjebb csaphatná a hangját, a mikor nyelvi jelenségekről beszél. Szinte áltolja az ember a főntebbi megrovás esetlenségét mutogatni, azt hiszi, olvasóit sérti meg vele, oly végtelen számmal vannak s oly világosan beszélők a tények. *Hordót* abroncsolok, nyáron nem eszem levest, nem minden idős emberből faragatsz senatort, kihajtom a legelőre nyájamat, mi föl a lábomba, hoczide azt a fogót stb. stb., ezek a szók a nyelvphilosophia szerint mind nem érnek egy batkát se, mert mind igen szűkek; *hordó* ugyanis azt akarja jelenteni a mit a német *fass*, pedig a tevé meg a számár sokkal *hordóbb* amannál, s mégis ki vannak zárva a *hordó* fogalma köréből; *leves* (suppe) is badarság, mert a szőlő, dinnye, körte is *levesek*; annak meg az agyveleje igazán *leves*, a ki az öreg embert először idősnek nevezte; hisz a ma született csecsemő is már idős — és így tovább. *Állat* meg, hogy egy példa beszéljen ezer helyett, igen tág, mert magában foglalja a halakat is;

halat pedig, legalább én, még eddig állni nem láttam. Ám álljon elé, a ki látott! A kigyókat is oda számítják az állatok közé. Sületlenség! Helyesen hasaló, vagy még találóbban, csusza volna az igaz nevük.

Látja a t. olvasó, hogy nem mind logika az, a miben „tehát“ van; se nem mind kántor az, a ki nagyot kurjant.

Brassai, úgy hallottuk, egyszer bennünket orthologusokat az úri lovakhoz hasonlított, a melyek a szemellenző miatt se oldalt se hátra nem láthatnak, hanem csak egyenest előre néznek. A hasonlatban, tagadhatatlan, van elmésség, és talál is — mint igen sokszor a visszapattant nyíl. Mindjárt meglátjuk.

Tehát a kolozsvári muzeumnak egy félreeső zugában vagyunk. Ablakok, ajtók, rések mind jól elvannak zárva, hogy az élet napvilága valahogy át ne szívároghasson rajtuk. Csak egy halvány mécses ég, a nyelvphilosophia mécsese. Épen munkánál leljük a mestert. Sorban hevernek előtte a logikai gyalúk. Kezébe ragad egyet s gyalúlni kezd. „Kép nem alak, mint a német *bild*, hanem *imago*; ergo *kép*-ez nem teheti azt, a mit a *bild*-en: képzett tudós ennél fogva annyi mint *pictus philosophus*, képzett nő pedig az, a ki a képét festi“. Ez emberül meg van csiszolva! — Más jelenség, más gyalú. „Történetes találkozás = zufällige Begegnung; tehát *történet* = zufall. *Geschichte* = *facta*; a *zufall* nem *geschichte*: tehát *történet* nem *geschichte*.“ Ezt is jól megborotváltuk! Hiába, bárki mit mond, szép tudomány az a nyelvphilosophia! — „Ha *az ez* = *ille hic*, akkor *azon ezen*-nek többnek kell lenni: *azon ezen* = *idem*; ha már *azon ezen* = *idem*, akkor *ugyanazon ugyanezen* pleonasmus = badarság.“ Nini, nyelvphilosophiám mécsese mint lobog! Mitől lobog, mi lengeti? Talán ti lengtek itt körültem, népemnek ősei?! — „*Jel* és *jegy* különböző két eszme. *Jegy* az, a miről vagy a minél fogva reá ismerünk valamire; *jel* pedig, a miből következtethetünk valamit. A *jellem* tehát roszúl van a *jel*-ből készítve.“ Qui bene distinguit, bene docet. — „A kéznek van ügye, mert a kéz mindig ügyes; mondható tehát kezem ügyébe esik; de hogy a fülben vagy az orrban micsoda ügyesség van, annak nem ember a megmondhatója. A fülem ügyében van szólás tehát sze-

métre való. A k e z e m ü g y é b e e s i k idiomaticum unicum! Általában több logikát kívánok a nyelvészeknek.“

Most lássuk, ki nem néz se oldalt se hátra, hanem csak egyenest előre.

A két elsővel már egyszer végeztem (Nyr. I. 403—407.); azért most nem akarom újra bolygatni. Csak a többit nézzük.

Tehát hogy először is *azon ezen* „ille hic,“ s *ugyan-azon ugyanezen* „idem“ jelentésben logikátlanságok; azért magyar író nem használhatja. Csak három művet beszéltek; úgy hiszem, ennyi is elég lesz. *Guary codex*: „Uronk megjelentette még e z ö n világba (11. lev.). Kell szenvednie purgatoriumba, avagy e z ö n világba (35.)” *Debrecezeni codex*: „Egy tornyot rakattata, a z o n toronyba csenáltata egy szép boltot (10. lap). E z ö n okáért tette (ezt) az úr isten, hogy sat. (99.) E z ö n időbe, mikoron Pál tizenhat esztendő volt, kimulának szílei (113.). Dicsőítsük az úristent! E z ö n ígéket anyaszentegyház mond (139.)“ *Faludi*: „Az udvar felé soha sem járt; azt tartotta, hogy a z o n rabok lakják, a kik lánczban járnak (59.) A muzsika nem egyéb a megindult levegőégnél, melynek részecskéi megütköztvén a füleink tövében való hárttyácskánál, a z o n t ingatják és zengetik; és ezen zengésnek tapasztalását mondjuk hallásnak (163.) Maradj a z o n jóságok mellett, a melyekkel sat. (225.) Mikor a fiatal úrfiak beszállnak valamely városba, a z o n helységnek gonosz szokási sat. (253.) A ki életéről feddené, a z o n t nem kell porre kisztetni (261.)“ sat. No még egypárt a másikból! „Mikoron u g y a n e z ö n szíz az ő szíz társaitul intetnejek“ (Pél. 134.) „Mindenkoron u g y a n e z e n r e igyekeznek (Debr. (296.): U g y a n e z ö n r ö l úgymond sz. Ágoston (446.) Az oltári szentség mindön napon vétetik u g y a n a z z o n keresztyénektől (479.)“

Ebből látszik, hogy füttyülés, állítás könnyű dolgok; de nehéz a hegedülés, meg a bizonyítás.

„*Jegy* az, a miről reáismerünk valamire; *jel* pedig, a miből következtetünk valamit. A *jel* tehát benne van ugyan a *jellem*-ben, de nem hogy szolgálna valamit az értelmezésére, hanem éppen félrevezet.“ Ne kérdeje senki, merre van a forrás, a melyből ez az igazság csurog; mert kezdetben vala az igazság, és az igazság Kolozsvárt vala, és Kolozsvár vala az igazság. Tehát a miről ráismerünk valamire, az

jegy és nem jel! Mit mond erre Páriz Pápai? „Jelkereszt, melyről a szentelt vitéz megismértetik.“ (Kreszn.) Hát a jelszó-ból (Kreszn.) következtetünk-e valamire, vagy inkább ráismerünk valakire? És viszont a miből következtetünk valamit az jel, nem pedig jegy! Ime! „Jegyök, kikből embör vélheti, hogy ha idvözülendő. (Guar. 17.) Háborúságot békességgel szenvednie malasztanak jegye. (40.) Meg es mutatta én nekem jó akaratjának jegyét. (Dom. 226.) A királyi estápot ki nyójtá, kivel kegyelmességnek jegye mutattatik. (Bécs. 65.) A békételenség kevélységnek jegye (Virg. 90.) Minemű jegyekből ismerhetné meg embör, hogy“ sat. (Tih. 13.) Nagy kegyelmességnek jegye úristentől, hogy — (Debr. 125.) Szeretetnek jegye. (Nagysz. 5.) Bolondságnak jegye. (Érd. 597.)“

Ebből látjuk, hogy az idézett példák ugyancsak magasztalják a logika czirkalmával kipontozott szabályt, akár a májusi dér a tavaszt.

No még azokról az idiomaticum unicum-okról valamit, meg arról a váltig követelt nyelvbeli logikáról! Az elsőre nézve nem akarom ismételni, mert a nyelvphilosophia nem az a föld, a melyben akármi exotikus mag is megfogamzanék, a mit már egyszer elmondtam, hogy t. i. miként magyarázza meg nekem Brassai például ezt a szólást: „Felesel, nem enged körömszadtig“, ha nem szabad valamely szólás analogiájára egy másikat alkotni? Mert azt csak megengedi, hogy „körömszadtig dolgozni“, vagy talán egy más, még ennél is eredetibb, egy hosszú ideig szintén csak unicum volt, annak kellett lennie. Most csak néhány ilyen szólás unikumot sorolok elé: „Magad lábán jársz! Szívemen hordozom, szívemen viselem. Fennhordja az orrát. Gyökeret ver. Botlik a lába. Észrevesz mindent. Tábort üt, sátort üt. Inába (szárába) szállt a bátorsága. Nagyon szúrta a szemét! Lesüti a szemét“, s azt kérdezem tőle, vajjon mit szól a következőkhöz, a melyek kétségtelenül az előbbieket analogiájára készültek: „Maga eszén jár. (Fal. 323.) Szemén hordozza (46.). A bátorság isteni szentség a katona előtt; ezt viseli szemén (209.). Az esküvés mikor egyszer fészket verhet (299.). Nagyon botlik annak a

szeme, a ki — (162.). Vegyétek ezt fülre, a míg többet mondok (182.). Herczegi konyhákat és asztalokat üttetsz. (290.) Ilyen szárában állott eszű (Matkó 179.). Ellopá, mert igen szúrta az orrát. (301.) Lesüté a fülét“ (Bar. Magy. vir. 212.). Kiváncsi vagyok, vajjon rosznak tartja-e ezeket is, mint a „fülem ügye“ szólást; s vajjon nem viszked-e rá a kedve, hogy ezeket az írókat is és sok másokat. a kik ugyanazon az úton jártak, megjavítson, s hogy megtanítsa őket, hogyan kell s mikor szabad új szólásokat alkotni. A mi pedig a „szük-tág, ellenmondás, érthetlenség, sületlenség, badarság, csapójánál fogni az ostort“ sat. praedicatumoknak némely jelentésre s szólásra való alkalmazását illeti, ha kedvét leli benne, ám birkózzék meg az ilyesekkel: Fejébe tette a kalapot. Lábába húzta a csizmát. Selyemkendő a nyakában. Vasra vagyok verve“, s mondja, hogy logikátlanságok; helyesen így mondjuk: Fejére tette a kalapot. Selyem kendő a nyakán. Vas van rám verve. „Nincs egy csepp szénánk, egy szál szalonánk, egy csipet zsírunk, egy morzsa fánk, egy szikra kenyérünk. Ne lábatlankodj itt mellettem! Egy csárdásra vállalkoztam“ sat. sat., fejtetőre állított kapcsolatok, a melyek azt a képet adják, mintha valaki az orrával akarna klarinétozni.

De fogytára jár idő és tér, azért még csak pár nevezetesebb állítását az értekezésnek a „félnyelvész“ és „nyelvphilosophus“ praedicatumok megvilágítására.

A 27. lapon a ragok és utoljárók helytelen használata, nevezetesen egymással való felcserélésük ellen harsolódik; végül ezt a sokat mondó állítást veti oda: „Ilyennek más mívelt nyelvekben se híre se nyoma!“ Itt már karvastagnyira kiüti magát a félnyelvész. Hát hol és mikor született meg az a nyelvtudomány, a mely azt tanította volna valaha, hogy egyik nyelv tartozik magát a másikhoz szabni! Ha ezt nekem a nyelvphilosophia csak egy vézna betűvel is kimutatja, aranyos oltárt emelek neki. De az talán csak nyomtaték — s én annak is nézem — ahhoz, hogy valóban a mi nyelvünk is csakugyan roszalja a grammatikák által megengedett bizonyos ragok fölcserélését. A régi nyelvről, a melyről a nyelvphilosophia csak annyit látszik tudni, hogy van, hallgatok; pedig ékesen beszélő példákat szólal-



tathatnék meg, teszem azt ilyeneket: „Istenhez való e g y e s ü l é s (Debr. 16.), ezt arra (azért) mondtam (uo. 28.), halálára tanakodtak (uo. 82.), Weszprémé méne (Érd. 616.), fél azon hogy — (Debr. 76), megfizet az ő jótettében (uo. 49), nagy böcsülettel tartják (Érd. 631), irgalmas övelek (uo. 619), megosztznak a mennyországgal (Sánd. 12), hálákat ad az ajándokról (Debr. 36) sat. sat.; csak a népnyelvet tanúskodtatom, a melyet ő, mint gyengéd czélzással értésünkre adta, nem csak hall, hanem ért is. A Népkölt. Gyűjteményben (I. 264): isten hozzád, a Vadrózsákban (20): isten veled. Lovam lába indulásra (N. II. 84) — lovam lába indulóban (Érd.) Derül borúl a Dunáru (N. II. 55.) — Hideg szél fúj Mátra felől (E. 189). Nem jöhet a sár miatt; a sártól jöhetne (N. II. 37). Vasba vagyok (K. 14) — nem leszek soká vason (N. II. 36). Ne bánkódj érette; az isten szebbet ad érette (158). Neköd ingyön adok, másnak pénzér adok (K. 15). Tavaszon forog a malom (K. 28) — tavasszal vásznat fejérintnek (31). Hát az ilyenek: útban van — úton van; útra indul — útnak indul; lányok rólam tanúljatok — rajtam tanúljatok; ránczba és ránczra szedi homlokát; vérben és vérrel forog szeme; jó kedvében és jó kedvéből megölelt; hármat ad egy garason és garasért; az ég vörössé és vörösré változik; rabságba és rabságra estem; udvaromban és udvaromon van egy fa sat. sat.?

És hogy az ilyennek művelt nyelvekben se híre, se nyoma?! Csak egy nyelvből s egy példát. „A janua: ajtó előtt; ad januam: ajtó előtt; apud judices: a törvényszék előtt; ante portas: kapu előtt; ob oculos: szem előtt; prae se agit: maga előtt hajtja; pro aede: a templom előtt; coram populo: a nép előtt.“

Úgy hiszem, hogy ezek a kimutatások kettőről eléggé meggyőzhették az olvasót: először, hogy nem mind szakács az, a ki nagy kést hordoz; másodszer, hogy miért szolt Brassai nyelvphilosophiai szempontból a kérdéshez. Azért, mert a nyelvphilosophia szerfölött kényelmes tudomány; nem kell egyéb hozzá, mint egy jó marék fantázia, vagy tíz nehezkényi bátorság, merész állítás, még merészebb tagadás, és ájtatos hívők, qui Claudiopolim mittre assueverunt oraculum consultum.

No még záradékul egy pár furcsaságot!

Mi a helytelen *raktár* helyébe egy helyiség jelölésére a *tárház* szót ajánlottuk. Ez ajánlat esetlenségét a nyelv-philosophia így mutatja ki. „A *tárház* elfogadásával ily furcsaságot kellene mondanunk: X. kereskedő tárháza a Kecskeméti házban van.“ Bizony nagy furcsaság! Valamint az is az, hogy az embernek, a k a r a k a r, a k a r n e m a k a r, az ilyenén mosolyognia kell.

A 41—42. lap az *ivad* szó ellen dörög. „Szeretnők tudni, a nyelvemlékek melyikében fordul elé az a vad\*)... akarom mondani, *ivad*? hogy mi is vethessünk hozzá, mit jelenthet.“ — Ezt Brassai 1875-iki október 18-án kérdezte. A Nyelvőr pedig szintén 1875-ben, csakhogy már nyolcz hónappal előbb, februáriusban (78. l.) megmondta, hogy az *évad* elékerül a Debreczeni s Winkler codexben.

„Szeged és Komárom vidékén sem hallotta soha szava-bevehető, t. i. olyan, a kinek füle lett volna a hangok- és értelme a jelentés tiszta és kétségtelen felfogására.“ — Szegedről a szót három évvel ajánlása előtt (l. Nyr. II. 40. 43.) ketten jegyezték föl: Ferenczi János és Varga János; az első tanító, vidéke nyelvének buzgó figyelője és ismerője; a második, úgy tudom, hogy ügyvéd, a kinek egy vígjátékát adják a nemzeti színpadon; Komáromból pedig, Kürth helységből, czelőtt 15 esztendővel az akkori kürthi plébános, most esztergomi kanonok, Majer István közölte.

Nagy uram! Itt aligha meg nem akad a tengelye!

Még két megjegyzés dicsőíti a nyelvphilosophia beláthatatlan mélységét. Az egyik: „Ha *ivad* az *évad*-nak phonologiai más formája, úgy az *i* nem lehet rövid benne“; a második pedig: „még azt jegyzem meg, hogy *évad*-ot sem hallottam senkitől, hanem *évoda*-t e szólamban: éjnek évodája.“ — Velős, mélyreható nyelvismeret! Meg is kell rögtön tiltani mindenkinek, hogy jövőre senki ne merje mondani: „tekint, ízibe, kíván, senki kedvéért“; hanem vagy tekint, ízibe, kíván, kedvéért“; vagy pedig „teként, ízébe, kéván, kedvéért“! A nevezőket is azonnal meg kell változtatni! Mert ha igaz — pedig igaz, *αὐτὸς ἔφα* — hogy az »éjnek évodába« nem egy *évod*, hanem *évoda* nominativusra mutat,

\*) Sikerült szójáték az *ivad*-dal.

akkor kétségtelen, hogy pl. a *bujába* szóalagnak se *bú* a nevezője, hanem *buja*.

A nagy anathema pedig végül így hangzik: „Hallja és szedje a begyébe a consortium, hogy az az *ivad* nem magyar szó, rosszabb a *vigardánál*, sőt nem is szó, hanem csak összeállított négy betű! Itt a keztyű, tessék felvenni, állók akármikor eléje!”

Jó! Szavánál fogjuk a — nyelvphilosophiát, és felvesszük a keztyűt. Ám tessék kiállni s az idézett adatokat megczáfolni!

Még két kuriózumot!

Ha nem említettem volna is, azt mindenki tudja, hogy Brassai orthologus, s hogy eddig fáradhatatlan üldözője volt a neologia „vívmányainak”. S ugyanez a Brassai 1875. okt. 18-án az akademiában tanácsokat osztogatott a neologióának, hogy mit kell tennie, ha az orthologióával sikerrel meg akar küzdeni. (Neo. és Pal. 48.)

Nagyon elérzékenyedtem, mikor ezt hallottam. A Királyok I. könyvének 8. fejezetéből a 6. vers jutott eszembe: Et comedit Samuel cum Saule in die illa.

A másik meg ez.

A ki olvasta Brassainak ezt az értekezését, bizonyágom lehet, hogy csak úgy forr benne a harag, s kezdettől végig oly darabos és göcsörtös, hogy bízvást beválnék a mennyország útja kövezetének. A „badarság” például a többihez képest még hízelkedés. S e zörgölődő hanghoz ezt a záradékot csatolja: „Igyekezünk higgadt és illedelmes vitatkozással megeremteni a nálunk hiányzó egyetértést!”

Nevetnem kellene; de az az utolsó szó megakaszt. Igaza van. Úgy is kevesen vagyunk, — nem sok a munkás a magyar nyelvészet kertjében. Legyen egyetértés, s dolgozunk vállvetve! Azért mi a „higgadt és illedelmes” nyelvész-Brassainak, ha mindjárt ellenünk száll is a síkra, mindenkor szívesen nyitjuk meg folyóiratunk hasábjait; a torzsalkodó nyelvphilosophusnak azonban, ha megengedi, ezt írónok az emlékkönyvébe:

Kettő a vár. Az egyikben haragusznak, a másikban nem félnek.

SZARVAS GÁBOR.

## V Á L A S Z

Volf Györgynek a „Nyelvőr“ f. é. szeptemberi füzetében megjelent bírálatára.

## III.

Tovább „barangol“ Volf György; csak azért, hogy az én hivatkozásaimnak helytelen voltát kutassa — már t. i. a hol kezére esik — és a Nyr. közönségének kimutathassa: íme a csaló! nem az a cél, hogy a nyelvújítás törvénytelenységét megbizonyítsa, a nyelvújítást mint elvet megdöntse, hanem hogy a részletek között találjon hibát; s mikor 20 szó közül egyet megtámadhat, 20 adat közül egyet — úgy a hogy — megingathat: van nagy öröm és insultatió!

Tehát „barangol.“Csak hogy egy kissé nagyot ugrik. Átugorja Aristophanest Pindarust Hippokratést az orvosi műszók alkotóját, — Dionysiuat (kinél jó alkalmat lelt volna a maga érdekében élczeskedni, de arról meggyőződni is, hogy én a nyelvújítás túlzásait, bolondoskodásait sem kímélem), Lucían Lexiphanesét, Plautust, Cicerót, Senecát, a keresztény atyákat, Luthert, Zesent (Lutherre nézve pedig aligha nem találhatott volna fontos dolgokat az újabb Luther-szótárakban.) Hogy ezekre nézve helyes-e az én véleményem, vagy jól idézek-e? az nem kérdés. Ha Volf György volnék, gyanúsítanám, mondván: haec illi sunt acerba! Tehát a 13-24. lapokat átugorjuk; de már a 24. lapon tárgyat talál. Itt t. i. egy hivatkozás van Gerberre — kinek munkája szerencsére kezénél van. Arról van szó, hogy némelyek G ö t h é t is újítónak tartják. Így hivatkozik rá Gerber, felhozva egy helyét, melyben egy pár új szó van. Volf György kap rajta s elhiszi, hogy G ö t h e csak ennyiben újító, és némi csürés-csavarás után Gottschallból megállapítja, hogy nincs igazam s Göthe nem újító. De az én véleményem nem Gerberen van alapítva, hanem például L e h m a n n o n, kinek „Göthe's Sprache und ihr Geist“ cz. bő és alapos dolgozata 221—252 lapjain százával találhatja Volf György az oly szokat, melyek, mint Lehmann mondja „von Göthe in Bezug auf F o r m oder Bedeutung neugebildet oder aufs neue aus altem Ständwasser . . . oder aus versteckten Bächen in den rauschenden Strom seiner Sprache herübergelösst sind.“ 219 l. Itt egy kissé az „aesthetikai ösztön“ is van érintve; tanulhatna belőle Volf György.

Én egy kevésbé fontos helyre hivatkoztam csak, mely G ö t h é n e k újításait említi; nekem, legrövidebben akarván szólni, elég

volt az; de Volf György megjárta s nevetetne rajta, a ki nevetni szeret.

Azt nem is említém, hogy Vosz is újító volt. Erről is meggyőződhetik Volf György. Kútfőkre — bár egyszer már rám parancsolt: „azt pedig tanulja meg, hogy ..“ — nem hivatkozom. Minek mutassak farkasnak berket?

Majd diadalmasan kivíja, hogy Platen nem „szeretett“ hozzászias összetetteket alkotni, mert csak tréfából alkotott. Természetesen, mint Aristophanes és nem mint a mai vegytudósok. A „szeretett“ a hiba, mint előbb Quintiliánál az „irigylett.“ Engedjük meg. De úgy-e alkotott, öntudatosan alkotott? Ennyi kell nekem csak; ezt akartam állítani.

Ismét nagyot ugrunk — „tér szüke“ miatt. De Volf Györgynek, ha az igazságot annyira szereti s a „tákolás“-t egészen le akarja dorongolni, és „komoly“ dolgot akar tenni: csak „tessék“ mindenütt bejárni. Nem fél-e, hogy valaki mégis azt találja vélni, hogy az átugrott vidéken is lehet valami, mihez talán nem tud szólni?

Tehát mellőzzük a más újabb nyelvekből felhozottakat s egyet sem szólva a 25—39. lapokon levőkhöz, Medgyesihez térünk. Sok szép czikornyázás után az jő ki, hogy Medgyesi korában nem lehetett új szó *sashudni*, *alakozás* stb. Én is tudom, hogy a felhozottak közül néhány és épen a Volf Györgytől említettek, nem. Csak használatra nézve. És az ilyeket mégis újaknak szokták nevezni Horáztól és utóbb a *M o n d o l a t*tól kezdve a Nyelvörig, mely utóbbi III. 76. s több lapjain számtalan oly szót hord fel „újított“ gyanánt, mely Kazinczy előtt igen régen volt használatban. Így teszen a *Mondolat* is, midőn a „nyelvmivelők“ által részint természetett részint öltöztetett új magyar szókat“ elsorolja, köztök *ádáz*, *agfa*, *alak*, *apród*, stb. ilyeket. Különben az általam felhozott 24 szó közül szíveskedjék azokhoz is szólni, melyeket Volf György sem találhat fel másutt, csak a XVII. század egy-két emberénél s melyek határozottan csinálmányok. Szóljon a 24 közül a többi 20-hoz is. Ha nem szól, kérdem: „komoly munkálkodás-e ez?“

Apáczairól az én beszédem világos. Ő kezdte ama szókat tudományos műszók gyanánt használni. Molnárnál nincs *köllő közép* (van *kellő* placens, acceptus, perbellus, egregius; de ez tán csak nem elégíti ki Volf Györgyöt?), nincs *tetőpont* (és nem zenith értelemben *tető*;) *gömbölyeg* [pedig rotundus globosus értelemben, nem sphaericum. Tehát nem mint műszók. Itt már hibásan idéz vagy czáfol Volf György; vagy mint ő mondaná: hamisan.

És miért „tettem Apáczait Pázmány elébe.“ (holott munkás-ságok idejét csaknem 20 egész esztendő választja el egymástól)?! Csak azért biz azt, mert nem nyelvtörténetet írtam.

„Nagyon ingadozón szólok“ Faludiról, mondván hogy „némely kifejezései újítottaknak látszanak.“ Miért szól Volf György oly ingadozón, látszik és lehet szó-lásokkal, Aeschylus szavai felől? Miért fordul elő legnagyobb nyelvtudósoknál az a látszik és lehet stb. oly gyakran? Mert: non omnia possumus omnes. Tanú-lom a nyelv történetét, de mindent, sőt sokat sem tudhatok, vagyis: igen sokat nem tudok. Valameddig Volf György vagy más a múlt idők irodalmi s a jelen idő népies szavait kellő teljességben össze nem gyűjti, addig lehetetlen sok dologra nézve nem ingadozni. S még azt is kér-dem: miért nem bizonyítja meg Volf György szokott igazságszeretetével és gondosságával, hogy azok nem „újított“ (csak ennyit mondék, mint a Nyr. mond az idézett helyen) „kifejezéseknek látszanak.“ És „finnyás ízeletet“ hozván fel hogy mellőzheti az *ízellelet*, melyet már Molnárban nem lehetve, aligha új szónak is el nem ismert volna?

Miért nevezem Barczafalvi új szavai közt *alap* és *hímez* szókat? Hát biz azokat azért, mert hogy B., ki Zemplémben született, Pozsonyban s Patakon élt, balatonmellékiektől tanulta volna el, ma sem hiszem. Azt meg tudom, hogy némely új szót 1780. tájától 1833-ig nagyon felkapott a nép; a gyűjtők pedig csak úgy felvettek néha nem népies szót, mint K r í z a felszedett „V a d“ rózsái közé szelíd rózsákat is. A *hímez*-hímet varr szó-nak értelmét sziveskedjék összevetni Pázmányból és Barczafalvi-ból. Különben röviden azt mondhatám vala: most az egyszer a — Nyelvör vitt tévedésbe, mely azt a két szót Barczafalvi új szavai közt említi (I. 45, 47, 98.), új voltak ellen legkisebb meg-jegyzést sem téve. De én azt hiszem, sem a Ny. sem én nem tévedtünk.

A *károl*, *csendetlenség* „újított“ szók Faludinál, Gyön-gyösinnél pedig az utóbbi „új“ is lehet. Mindkettőnél újított szóknak látszanak.

Az *erény*, *gyér*, *halk* stb. szókról én ezt mondom: „de hát *erény*, *gyér*, *hason* stb. és ilyfélét sokat (hol veszen?): össze-szedegette a nép beszédéből, és újított is. Volf Györgyön kívül minden halandó így fogja érteni: részint összeszedte, részint újította. Újította, sőt csinálta, péld. *erényt*, mert másutt előbbi időből, vagy a mai népnelvben még nem találta fel senki. Más-sokat a nép beszédéből vagy régiek (p. Gyöngyösi) irataiból sze-degetett össze és idomítgatott, újabb s rövidebb alakot adva né-

melyeknek. Ennyit mondok s mást nem. Kérem, saját szavaimból ítélje meg beszédemet s nem abból, a mit Volf György gondol, vagy kívánna, hogy mondjak. Utóbbi fejtegetése ez által elesik. Ha én minden egyes szót bőven elemezni, genetice lehozni akartam volna: azt tettem volna, a mi ide nem tartozik, s még inkább áthágtam volna az académiái értekezés határát. S e mellett nekem részletes megkülönböztetéseket mellőznöm sokkal inkább szabad volt, mint Volf Györgynek bírálatában egymás után 10—18 lapot átugrani.

Az 53. lapra átugorván, kérdi: hol mondja Kazinczy új szóknak ezeket: *béke, hála* stb. — Kazinczy állása pontját több oldalról akarván ismertetni, az erdélyi nyelvmívelő-társaság elleni beszédét említem s mondom: „kikel a fertelmes hosszúságú szók ellen s elégtűlten mutat az új *béke, hála* stb szókra“. Kazinczy felfogását védeni nem tartozom. Ő hozza fel mint új szókat vagy a mi mindegy: az újítók szép és saját szavait. Mert mikor az újítást védi, mi más okból hozná fel, mint új voltokért? Mégis emlékeztetem Volf Györgyöt, hogy ha a Kazinczy korabeli és őt megelőzőt irodalmat ismeri, nem úgy találja-e, hogy *hála* helyett (Molnár és PPápai szótárában határozottan *hálá*, Molnár grammatikájában épen a *hála* pernoctavit-tól való megkülönböztetés végett: *hálá*) általában *hála, háládatosság, háláadás* stb. fordul elő? Így *béke* helyett nem rendszeren *békeség* (csak közbeszédben: „hagyj *békét*“) és *szorgalom* helyett nem *szorgalmatosság* található-e? És *csín* nem inkább *csínosság* alakban-e, vagy *-ja* személyraggal ilyekben: *csínján, csínját*, inkább a népnél? Mert *csín* ebben: *csínt tett* más értelmű s ma is inkább írják *csíny*nek (rokon lehet *csen* igével). Molnár szótára e szót nem ismeri. PPápaié igen, *silentium, tranquillitas, concinnitas* jelentéssel és *tsíny* alakban. Kresznericsé csak ez értelemben és Sándor Istvánnak tulajdonítja, vagy legalább abból ismeri. *Gyengéd* fordul elő Kazinczy ortholog kortársainál vagy elődeinél? Mert Molnár és PPápai szótáraikban csak *gyengédeden* és *gyengéded* van. Ilyet mondhatunk a *szorgalom*ról is, mert van Molnárnál *szorgalmas*, de *szorgalom* nincsen. És *kegy* nem a szótárakban s egy-két régi író művében volt-e, mint elhagyott tóba rekedve? Kazinczy valóban mutathatott ezekre, mint új szókra.

Ezt a következtetést pedig „*hála*, már csak azért sem lehet új magyar szó, mert egyáltalában nem magyar csinálmány“: nem érthetni. Hát *ábra, pest, seleny, reteny, vihar* stb. nem új szók, és nem új magyar szók? Emlékezzék Volf György a *fűlmenderre*, melyet magyar szónak tart!

Az 33. laptól a 81-dikre lépünk át. És itt utasít ismeretes tónusával: „olvassa el“ stb. Csakhogy Volf György vagy nem érti, mit akaiok mondani vagy elcsavarja. Én azt mondom, hogy maga a nép, és népies régibb költők is, néha önkényesen változtatják a szót versekben rím kedvéért. Például tiz adatot hozok fel népszerű költőkből, népies versekből. Ebből kettőt támad meg — természetesen a mihez inkább hozzá szólhat — s erre nézve sincs igaza. Minden érti, hogy én azt mondom, hogy *szerencse szerencsa, sírbe sírba* szóknak kényszerű használása úgy fordul elő, hogy ha a rím kívánja *a*-val, ha úgy kívánja *e*-vel ragozzák. — S Volf György azt bizonyítgatja, hogy mind a kétféle ragozás található prózában is. Régóta tudom, régenkén is mondtam; de az a különös, hogy az én tudtomra oly versezők is — halotti versek szerzői — mondtak rím kedvéért *sírbe*-t, kik ilyet soha apáiktól vagy kortársaiktól nem hallottak, legfeljebb régiéknél (kivált Molnár Zsoltáiraiban, péld. XXX. LXXXVIII.) láttak. És *szerencsa* meg *szerencse* ugyanazon verselőnél, péld. Tinódinál rímben fordul elő. S ha ez nem így volna is, van egyéb. Kérem nézze meg az *asztat* szót Aranynál, ha ez nem elég: ráadásul még egy példát hozok fel és épen Arany Jánostól. „Eszmény és való“ cz. költeményében ily rimelés jön elő: *balzsamteli — hegeszteli*. Ott, a hol ő magyarul tanult, sőt ott is, a hol valaha élt, *hegesztel* szó elő nem fordul (A szó nincs meg Molnárnál, PPápainál, B. Szabónál, Kresznericsnél, a Táj-szótárban, az acad. Nyszótárban). Mi történt hát? Az, hogy szabadságával élve s analogia szerint csinálta maga. Könnyen tehetette az: *akaszt — akasztal, nyugot* (Moln. zsold.; — szótárban: nyúgat) *nyugoszt — nyugosztal, vigaszt — vigasztal*, továbbá *engesztel, magasztal* stb. formájára.

De mivel a tételt tagadta, Volfnak kötelességében állott volna a többi példát is tárgyalni.

Volf György nem érti azt, hogy „a nép hosszabb vagy rövidebb képzővel alkot, vagy pusztá tövel él“ stb. Ha nem tudja, hogy a nép tetszése szerint válogatva mond ilyeket: *asztán, osztán, osztég, osztégatlan, aszt-osztán, osztégatlan-osztég, majd, majdig, pedig, pediglen, pedigtelen, épp, éppen, éppenséggel, éppenségesen, kopp koppanás, lotty lottyánás* és sok ilyfélét: elhallgathatta volna, mint sok egyebet.

Kitalálhatta volna, miért utasítom az olvasót a Nyelvtud. Közl. XII. 160. lapjára. Azért, mert Ahrens szava meg lehet czáfolva az illető nyelvre nézve, de meggondolást érdemel; többet nem mondtam s nem mondok most sem a magyarra nézve, csak úgy mint Wocheznek ide vágó elve, melyet Heyse megczáfolt.



Gelejihez térünk vissza. Kérdhetném: miért teszi utána Gelejit Barczafalvinak is? De lássuk, a mit mond s csak szárazon mondjuk el észrevételeinket. „Megeszmeilli magát“ talán mégis más mint „megeszmeill“. „Szakvány“ a népnél is divatozó „szakmány“ mellett szokatlan és újnak látszó, ha Molnárnál megvan is, hol sok előfordúl, mit szerzőknél nem találni, a mennyire ma tudhatjuk, és sok, a mi a rendszer kedvéért van beigtatva: *abraki, sasi, sajtói* stb. — „Televény, ragadvány, irtovány“ Geleji grammatikájából van kiírva; ő hordja fel az analogia példái gyanánt. Így „rekeszték“-et is. Nézzen utána. És annak is, a mi itt főkérdés; vajjon Geleji alkotott-e új szótak, s szabadnak tartotta-e a nyelvújítást? Hic Rhodus, hic salta, vagy mint ő idézi egy helytt: „these is the question“. Egyéb-iránt, hogy ilyekre nézve részletesebb megkülönböztetéseket, történelmi lehozásokat stb. jó lett volna tennem s kivált az új szó fogalmát (mely különben nagyon érthető) tisztáznom: elismerem. Akkor könnyebb lett volna egyes példáim célzását s értékét felfogni. Nem lebegett volna Volf György előtt a szócsinálás, mikor csak új szó felvévése fordul elő. Jó lett volna, mondom; de nekem magam mellett szabad azt hoznom fel, mit épen az említett Lehmann mond: „die hier in Allgemeinen angedeuteten Verschiedenheiten bei jedem einzelnem Falle aufzuklären, liegt ausserhalb meines Zweckes und meiner Kraft. . . Alles Gleichartige zusammenfassen liegt mehr in dem Plane der Mittheilung“. S pedig ez a szerző igen bőven s csak Göthe nyelvéről 400-nál több lapot írt; s bizonynal nem olyan szótárakra támaszkodhatott, mint a miéink.

És most már felhívom a közönséget én is, hogy összehasonlítván dolgozatomat Volf György bírálataival, ítélje meg:

1. Hányad része van az általam felhozott tételeknek és adatoknak Volf Györgynél avagy csak bírálva is?
2. Hányad részök van hibásnak kimutatva?
3. Mit lendített Volf György annak a főtételnek megingatására, hogy a nyelvújítás szabad volt és nem csupán rosztat alkotott?

Azt pedig, hogy nézetem szerint Volf György és az orthologusok „nem nyomozzák kellően a nyelvet“ — „kötelességök.. a szóképzés módjait s törvényeit erősebben tanulni“ stb. talán nem itt fogjuk megvitatni. Itt hát csak annyit, hogy, ha például a Nyelvőr legközelebbi füzetek közöl egyik a *-tyú, -tyű*-t képzőnek el nem ismeri, másutt az *-ály -ély* nevekhez alkalmazhatóságát tagadják, valamint az *-ász, -ész*-ét is igékhez stb, nem arra mutat-e ez, hogy a szóképzők természetéről s a szóképzés

lehető törvényeiről tiszta ismeretök nincsen? Az pedig, hogy tüzetes tanulmányt, mely a régibb és újabb szógyűjtemények, és épen saját gyűjtéseik, továbbá összehasonlító dolgozatok alapján — például Budenznek erre nézve is nagyon fontos szótári munkáira támaszkodva — oly dolgozatot nem adtak s tudtomra nem is kezdtek adni, mely a kétes értelmű és használatú képzőket tisztázná: talán menthetővé teszi kívánatomat s arra mutat, hogy a rossz szók (szók!) ellen nem teljes készülettel, tehát joggal küzdenek. Különben el kell ismernünk és nyíltan bevallanom, hogy ez a vád — a képzők nyomozásának mellőzése — nem egyedül, sőt nem is inkább Volf Györgyöt és orthologus társait illeti. Épen oly keveset, vagy kevesebbet tesznek az újítást megmentető nyelvészek is, legalább közelebbi időben a nyelvújítás miatti harcz folyása óta.

Nem örömezt ízetlenkedem Volf Györggyel tovább; különben is vitánk többet árt az ügynek, mint egyetértésünk használna; de ha úgy tetszik, tovább is folytathatom.

IMRE SÁNDOR.

#### V I S Z O N V Á L A S Z .

Imre Sándornak a Nyelvőr VIII. XI. XII. füzetében megjelent válaszára ez a lehető rövid feleletem.

Én bírálatom I. cikkében kimutattam, hogy Imre Sándor dolgozatának bevezető passusa, a melyen egész értekezése alapszik, épen nem támaszkodik az igazságra. E helynek első része ugyanis azzal vádol bennünket, hogy mi a nyelvújítás jogosságát elvben megtagadjuk. A ki ismeri eddigi nyilatkozatainkat s tudja tetteinket, az érteni fogja, hogy ez az állítás merő koholmány. S én, hivatkozva egész multunkra, komolyan visszautasítottam e gyanúsítást — más nevet nem tudtam találni számára. Imre Sándor azonban válaszában e vádat ismétli. „Volf György tagadja, így szól a 361. lapon, hogy ő vagy ők a nyelvújítás jogosságát megtagadják. De tekintse meg valaki Volf Györgynek 'Idegen szólások' című dolgozatomra írt bírálatát, és mondja meg, nem azt találta-e abban Volf György főhibának, hogy nem tüzetesen a nyelvújítást, vagy a nyelvújítás elvét roszalta, hanem csak hibáit rovogatta, s hogy a nemzeti fejlődés által szükségessé tett, bár az utóbb megismert szabályokkal nem egyező szók iránt türelmes kívánt lenni? Hogy mit és miképen tesznek (az orthologusok), azt nagyon is megismerték s tudomásul vették Toldy, Brassai s mások.“

Kettő az igaz. Először hogy a Válasz írója szándékosan

ferdít; aztán hogy vagy olvasóit tartja korlátolt elméjűeknek, vagy maga nem tud itélni. Ferdít, mert midőn azt állítja, hogy mi a nyelvújítás jogosságát megtagadjuk, a nyelvújítás szót törvényes nyelvfejllesztés értelmében veszi; a bizonyító tételben pedig: „Volf György a nyelvújítást roszalta“ a nyelvújítás szó korántsem az előbbi értelmű, hanem épen az ellenkezője, azaz: a nyelven való erőszakoskodás. Voltaképen tehát így beszél: Az orthologusok megtagadják a törvényes nyelvgazdagítást, mert a törvénytelen szóalkotást kárhoztatják. Hogy pedig nem korlátolt itéletűnek tartja-e olvasóját az, a ki ily nyíltan oda vetett okoskodással mer eléje lépni: „Az orthologusok megtagadják a (helyes) nyelvújítás jogosságát, mert Volf György roszszalta, hogy Imre Sándor védelme alá vette a korcs szót“, annak megítélését magára az olvasóra bízom.

De, mondja tovább Imre, tetteinkkel is bebizonyítottuk, hogy ellenségei vagyunk a nyelvgazdagításnak; tanúk reá Toldy, Brassai s mások. Erre csak azt kérdem, mióta van valódi értéke tudományos vitakozásban az ily bizonyításnak: Péter mondja, meg Pál, és mások.

Két kötelesség váraozik tehát Imre Sándorra. Vagy be kell bizonyítani a akár nyilatkozatainkból, — de nem pusztá utasítással, hanem szavaink pontos, szabatos idézésével, — akár tetteinkből, hogy mi a törvényes nyelvfejllesztésnek, s a mi ebből foly, a nyelvújítás helyes productumainak ellenségei vagyunk; vagy kötelessége meggondolatlanúl kimondott vádját visszavonni.

Ugyan csak első cikkemben kimutattam, hogy az értekezés alaptételének második része, az, hogy „mi máig sem tisztázott nyelvtörvényeink alapján s mielőtt a nyelv kellő nyomozása erre jogot adna, azt is elvetnők, a mit a neologia jót, szépet alkotott“, érthetlenség, ellenmondás. Azt mondtam, ha igaz, a mit Imre Sándor állít: hogy nyelvünk törvényei maig sincsenek tisztázva s e szerint az orthologusok meg sem határozhatják, mi a rossz, hát honnan tudja ő, hogy mi a jó; mert nyomban rá azt mondja, hogy „a mit a neologia jót, szépet alkotott“? Azt kérdeztem, ha mi nem tudhatjuk, mi a rossz, hogy tudhatja Imre Sándor, a ki pályamunkájában egész sereg rossz szót sorol elé? Azt mondtam, ha nekünk ma, 1876-ban nincs jogunk megbírálni a nyelvújítás alkotásait, mert a nyelvtörvények sincsenek tisztázva, honnan vette a neologia még a mult század végén, tehát akkor, mikor a nyelvtörvények még kevésbé voltak tisztázva, magának

azt a jogot, hogy e törvények ismerete nélkül a szóalkotás munkájához merjen fogni; s hogy akadhat ember, a ki e megbocsáthatatlan vakmerőséget még védelme alá merje fogni?

S hogy tisztázza magát ezek alól Imre Sándor? Kimutatja talán, hogy idézett tétele nem olyan vastag ellenmondás, vagy hogy egyáltalában nem is ellenmondás? Mind erről egy árva hang sincs a Válaszban. Csak azt az egyet erősíti, hogy a nyelvtörvények nincsenek tisztázva. És miként bizonyítja? Halljuk csak! „Mert vannak némely jelenségek, a melyekre nézve én nem merném mondani, hogy kivétel nélkül rosza k”. Értse meg, kérem, jól a t. olvasó: A nyelvújítás eljárásának alapos megbírálására vonatkozó nyelvtörvények nincsenek tisztázva, mert ő (Imre Sándor) nem merné mondani, hogy bizonyos jelenségek, pl. a gyökelvonások kivétel nélkül rosza k.

Különösen tanútságosak az ide vágó példák.

A 364. lap második kikezdése következtetésbe szedve így hangzik: **Noha** a nyelvújításnak sok olyan alkotása van, melyet a tengernyi számú s legkétségtelenebb analogiák helytelenségnek nyilvánítanak, s **noha** ez alkotások csak néhány s hozzá még eddig megmagyarázhatatlan jelenségeken alapszanak: **ennélfogva** nem szabad azt mondani, hogy azok nem jók; vagy más szóval, azt kell mondani, hogy tehát jók. Így a nép nyelvében, folytatja tovább, élnek ily főnevek: *szusz, locs, keh* sat.; azért nem biztos, hogy a *lobog*-ból elvont *lob* főnév, mindamellet t hogy a nép nyelvében nem él, nem jó; vagy más szóval, azt kell mondani, hogy tehát jó.

„Az *iroda*-féléket határozottan rosza k nak tarthatni, mert szükségtelenek; se nem műszók, se nem költői kifejezések. De azért a *da de* képzők létezését nem merném megtagadni és olykori alkalmazásukat rosza l ni”. A ki ezt az okoskodást érti, áldom az eszét! Már csak az első, hogy az *iroda*-félék határozottan rosza k, mert szükségtelenek! Akár csak azt mondaná: az embernek nincs szüksége gyűrűre, fülbevalóra, hajporra sat, tehát ezek határozottan rosza k. Aztán az a másik, hogy azért rosza k, mert se nem műszók, se nem költői kifejezések. Tehát a *boncznoki dolgozda* jó, mert műszó; a *társalgda*-nak pedig egyébre nincs szüksége, hogy jóvá legyen, mint hogy valamely költő használja! S az a harmadik, hogy a *da de* mindamellet t jó, mert olykor szabad használni! Ilyet olvasva nem mondom egy akadémiai tagtól, hanem olyantól, a ki magát nyelvtudósnak tartja, valóban nem tudja az ember, ébren van-e vagy álmodik.

S az egészben az a legszomorítóbb, nem hogy az ilyeseket fényes nappal el lehet nálunk megrovás nélkül mondani, hanem hogy akadnak lapok, a melyek az ily képtelenségeket védelmük alá veszik s még megtapsolják.

Második és harmadik cikkem (Nyr. VIII. IX. füz.) az értekezés adatainak megbízhatóságával foglalkozik. Ezekben azt mutattam ki, hogy Imre Sándor idézeteiben bízni nem lehet; hogy forrásai igen gyakran egészen mást mondanak s néha épen az ellenkezőt, mint a mit az idéző olvasóival el akar hitetni. Mintha csak előre éreztem volna szükségét annak, hogy ne csak a tényeket beszéltessem, hanem meg is mondjam, hogy mire szolgálnak, miről tanúskodnak e tények, előre kijelentettem, hogy „egyelőre, most még nem azt keresem, értékesek-e, nyomnak-e valamit adatai, nem rontják-e le egymást, megbirják-e a rájuk épített okoskodást; hanem csak azt kutatom, hogy úgy a mint vannak, magukban véve megbízhatók-e.“ Imre Sándor válaszának II. és III. részében e kimutatással foglalkozó két cikkem erejét akarná valamiképp csökkenteni. De csak is akarná; e két részben ugyanis csak azért beszél, hogy a „hallgatás elismerés“ vádjá alól némiképp tisztázza magát. De mást nem is lehetett tőle várni. Hiszen II. és III. cikkem még mélyen a tintatartóm fenekén szunyadozott, s így Kolozsvártt még egyáltalában nem lehetett tudni, mit fogok mondani s hogy mindaz igaz lesz-e vagy nem, mikor ő válasza első részében már azt is írta, hogy felelni fog rá. Ilyet csak az ígérhet, a ki minden áron, tehát ha szükséges, még az igazság rovására is, tisztára akar mosakodni. És ez, csakis ez a célja Imre Sándornak. Azért egy szóval sem erősíti, hogy de bizony az ő idézetei kifogástalanok, hogy tehát az én kimutatásaim alaptalanok; hanem beszél, a mi nem tartozik ide, arról, hogy a vadak csakugyan szokták rabolni feleségüket s hogy csakugyan rontják a nyelvüket; hogy Aeschylus s a többiek csakugyan csináltak új szókat; meg hogy Todt nagy tudós!!! Szememre veti, hogy nem minden adatát és állítását, hanem csak tetszés szerint kiválasztva némelyeket vettem bírálat alá; s válaszának vége felé, mintha csak mindazt megczáfolta volna, a miről szépen hallgat, így szól: „És most ítélje meg a közönség, az általam felhozott tételeknek hányad része van hibásnak kimutatva.“

Válaszának e részében is annyi az alaptalan állítás, ellenmondás, logikátlanosság, hogy sűrű ívek kellenének részletes kimutatásukra. Minthogy azonban felelete nem a megczáfolni való

tételekkel vesződik, az egészből hallgatok, s általában csak a következő észrevételekre szorítkozom.

Azt kérdem először, mire való az az adat, hogy a vadaknál a nők, minthogy a férfiak mindenünnen rabolják őket, zagyvalék nyelvet beszélnek; aztán mit akar bizonyítani az a hivatkozás, hogy a vadak rontják a nyelvet? Azt-e, hogy a nyelvrontás szabad? Igen, Imre Sándornak ez a véleménye. Mert különben nincs célja a rá való hivatkozásnak. De hogy mit nyom, mit ér az olyan nyelvtudósnak a szava, a ki ilyen állítást ki merereszteni ajkán, azt a szakértők tudni fogják.

Másodszor világosítson fel bennünket Imre Sándor, mi végre hord fel annyi tömérdek adatot arra nézve, hogy az emberek új szókat csinálnak. Tagadta ezt valaha valaki? Vagy hogy Aeschylus, Goethe sat. sok (jó) szót alkottak, azzal azt akarja velünk elhíttetni, hogy az újtóknak is szabad volt sok (rosz) szót készíteni? Igen, ez az ő véleménye. Mert midőn új szók alkotásáról beszél, korrekt készítményeket idéz, hogy velük a neologia botlásait védje. A korcsokat azonban csak egy módon védheti: ha bebizonyítja, hogy minden nyelv mutat fel számtalan példait a törvénytelen ségeknek, s hogy ezeket a tudomány törvényesekül elfogadta, szentesítette. A *lobor* tehát korcs szónak marad mind addig, míg Imre Sándor be nem bizonyítja nem azt, hogy Goethe vagy bárki más talán három ezer új szót készített, hanem azt, hogy van a magyarban egy deverbális *or* képző.

Harmadszor mondja meg igaz lelkére, hogy Todt a megvizsgáltam 27 szót csakugyan mind Aeschylusnak tulajdonítja-e? Én már akkor sejtettem, hogy Imre Sándor ráfogásokkal illeti szégyent, mikor a *Commentatio de Aeschylorum vocabulorum inventore* (Halis, typis orphanotropei, 1855.) még nem volt a kezemben. Most, hogy mégis megkerítettem, határozottan tudom. Itt vannak a bizonyítékok. Todt nem mondja, hogy Εἰδῶ-t és Ὑφῶ-t Aeschylus csonkította el, hanem csak annyit kockáztat, hogy „potuerunt formae illae ad blandam allocutionem etiamsi non inventae essent usurpatae tamen esse quia breviores erant“ (pag. 5.). Todt sem a βᾶδος, τάχος, sem a δάκος, πάδος, μάδος, στύχος, μῖσος, πρᾶχος, σίνος azókat nem tulajdonítja Aeschylusnak, sőt épen az ellenkezőt teszi, mert (pag. 8.) világosan „vulgari sermoni propria“ kifejezéseknek mondja. Imre Sándor pedig mindezekről azt állítja, hogy Todt Aeschylusnak tulajdonítja. A megvizsgáltam 27 adat közül tehát Todt szerint is 11, azaz tizenegy vagyis közel a fele valótlan. A legszomorúbb a dologban az, hogy ezt maga Imre Sándor is tudja. Nem is merte azt a helyet, melyben Todt az -ος végűek közül csakis az egy

valamely akadémiai értekezésből véletlenül kifelejtett  $\xi\epsilon\omicron\zeta$ -t,  $\gamma\epsilon\mu\omicron\zeta$ -t,  $\alpha\zeta\zeta$ -t mondja Aeschylus alkotásának, egész terjedelmében kö-zölni; mert felelete II. részében (507. l.) a gondatlanságáról, de meg másról is tanúskodó szókat eltüntette s kipontozta. Nyilván arra számított, hogy Todt még mindig nincs a kezemben, más meg úgy sem fogja kutatni, mit hallgatott el. Csak így érteni azt a bátorságát, melylyel újra állítja, hogy azt a 27 szót ő Todtra támaszkodva tulajdonította Aeschylusnak, feleljen róluk az. Ebből megítélheti kiki, szabad-e Imre Sándornak panaszkodnia az ellen, ha én „hibás idézéseiből nem tévedést, hanem szándékos ferdíté-eket, s még szebb dolgokat is következtetek.“

A mi továbbá azt a vádját illeti, hogy könnyű volt nekem, mert én nem minden, hanem csak néhány tételét szemeltem ki s azokat bonczolgattam, erre valóban nem tudom, mit feleljek. Mondok egy hasonlatot. Egy kosár almára alkuszom. „Nincsenek rothadtak közte?“ kérdem az árústól. „Nincsenek uram!“ feleli. Ha találok rothadtakat, visszaveszi?“ Ráfelel: „Vissza, uram“. Hazavitetem, kirakatom, s látom, hogy csakugyan sok a rothadt közte. Visszaküldöm. Az árús nem akarja visszavenni, Föladom a bírónak. „Ez az úr azt bizonyítja, hogy maga rothadt almát árúlt,“ mondja a bíró. „Könnyű neki azt, bíró uram, bebizonyí-tani, mikor csak is a rothadtakat hozta ide. Mért nem hozta az egészségeket is?“ Szakasztott ilyen az Imre Sándor védelme is.

Záradéktételére pedig: „ha kívánja Volf György, tovább is folytatom“, ez a válaszom. Én kötelességérzetből végeztem a bírálatot, s nem kértem Imre Sándort, hogy válaszoljon rá. Mi-dőn ígérte, hogy folytatni fogja, nem kértem, hogy ne folytassa; most sincs okom kérni az elsőre, s nincs okom félni a máso-diktól.

VOLF GYÖRGY.

## NYELVTÖRTÉNETI ADATOK.

Böngészet Ilosvai, Dugonics és Arany Toldijának nyelvéből.

### II.

*Dugonics Toldija.*

S z ó l á s m ó d o k.

Az én nyakamra illene-e inkább, vagy a tiédre: ama ken-der-nyakra-való?

Én Toldi M.-t ugyan jól meg-vetettem (nagy bajba vittem).

A kutya se ugattya meg halálát,

Olly erőssen volt benne a lélek, mint a Kan-macskában.

Nem annám egész Bánátért!

Fel van immár a gém billentve (a koczka eldült).  
 Illy cigány garasok nálunk nem kelendők.  
 Olyanok azok az asszonyok, mint a kulláncsok.  
 Fogjuk a könnyebb végét.  
 Kiki maga fazeka mellé szít.  
 Csak velejére a dolognak.  
 Tápé faluhoz igazságom van (jogom).  
 Mátyás király kurtán megijeszti az embert.  
 Leejti a lábáról.  
 Van abban a házban valami, a mi szívemet csiklándoztattya.  
 Azt gondollya az ostoba, hogy előttem mézes madzagjai  
 kelendők.  
 De Trézsiben ugyan nem kopik a fogad.  
 Tetőtől talpig ki-ismértelek.  
 Rosz fát tettél a tűzre.  
 A ki bánnya, tegyen rólla.  
 Úgy hurczolom testemet, mint valami dögöt.  
 Nem kell hirtelenkednem, hadd érjen meg a gyümölcs.  
 Ha kezit-lábát meg-eszi is, de mind ezeket vissza paran-  
 csoltatom.  
 Fejére olvasták a köz-ítéletet (halálos itéletet).  
 Derék ember a kocsis, hogy előre ül (az ok nélkül het-  
 venkedőnek).  
 Bár ott hagytuk volna fogunkat.  
 Azért neked is kettő az orrod luka, mint nékem.  
 Az ezredesnek fejét eddig lába közé tették.  
 Én ugyan ebül vagyok le-írva a Birónál; de Te ebül-is,  
 kutyaúl-is, komondorúl-is.  
 De ha majd jól meg-kötik a zsákot, semmi ki nem-fojhat  
 belőled.  
 Már téged a dög-rovásra rótt (elhatározta halálodat).  
 Az én sódorom még nem szárítani való.  
 Széna-e vagy Szalma? Kard-é vagy Akasztófa?  
 Ha kézre kerülhetsz, ugyan be-sóznak.  
 Előre tizenkét porczióval! (gúnyos fölszólítás).  
 Az Úrnak emlékezete oly kurta, valamint a nyúl-fark.  
 A fattyú csemetének soha mély gyökere.  
 Az istenfélőket gyomrából sem szerette.  
 Vagy törik, vagy szakad.  
 Ugy-e, meg-találtam az eret? (okot).  
 Szíve egy mák-szemnyi apróságra törődött.  
 Mást fogok én főzni Uraságod ellen.  
 Egész nap házasodik, mégis magánossan megyen fekünni



Bár soha nevemet száján ki-ne-eresztené.

A katonák belé ne üssék orrukat a Polgári dolgokba.

Bíró Urat még bölcsőjébe se ringatták jóra.

A kutya ugatását a szél is el-hordgya.

A kéretlen védelmezés vétek-jelentés (Qui s'excuse, s'accuse).

Úgy nyakon csapám, hogy szint'-úgy durrogott.

Másként tüzes Ifiú, és nálam-is ördöggel béleltebb.

Ez-is ugyan rendes kérdés ám!

De az elő-menetel nem csak a Kedven áll ám, hanem a hozzá-foghatóság-on-is.

Ugy le-forráztlak, hogy meg-nem-köszönöd.

### 3. Erősítők és átkozódások.

No! Mi patvar lelte az Urat. — Kerékre-való! — Utálatos Lidércz. — Eredgy pokolba. — Ne gilisztázza az Úr a böcsöletes embert! — Uram! Teremtöm! — Ne vigye-el azt szárazon ama gonosz pára. — Valamint a Sódor, a fán érjen-meg. — A más világra talpallyon. — Kutya aluszékony szolgája! — Nyársra-való! — Tök-kolop! — Ördög hadnagygya. — Ő-is akasztófára való. — Ejnye kutya-vérű gonosz szolgája! — Sárgúlsz úgy-é gonosz féreg? — Te még-is itt vagy Vén Szerszám? — Egye meg a holló. — Macska-fi! — Ejnye kutya parancsolta lotyója! — De ránczba szedlek én tégedet-is! — Dögölly-meg Istentelen! — Ejnye! egye meg a Francia! — Tüzes menyedörgő!

### 4. Latinismusok.

Én, titeket nagyon szerető ember, azt gondolám. — Én gondolom Trézsi-kis-asszonyt ollyannak lenni, ki engem boldoggá tehet. — Ime hogy tébolyodtam-el én nyomorult, és az orromnál tovább nem látó leány! — Oh adná az Isten, hogy minket-is ollyannak lenni tapasztallyanak kedves Magzataink, a minőnek ötet tapasztallyák fiai.

BÁNÓCZI JÓZSEF.

### NYELVEMLÉKBELI SZÓK.

furdal; fuldal	Év. 498. 672.	576. elfut: elkerül	Év. 326 fut:
fut; ó te testi ember fussad		folly	Év. 937. kifut: defluit. Fl.
el az testi gyönyöröségöket Cs.		68. köveknek sokassága futot:	
92. ő nem hogy el futna es az		lapidum multitudo fluxit	Fl. 54.
vereségtől félne, de inkább reá		az vér fut vala: sangvis fluebat	
fut vala Vg. 27. haza futának:		Fl 68. 69. 103. elfuttanak: qui	
fugerunt J. 377. számtalan nép		fugerint. B. 236. kinek szárnyai	
reá futván	Év. 515. ez világot	alat futtál: sub cuius confugisti	
átal futó eszes népek	Év. 574.	alas. B. 4. nem szüntek meg	

futni az jó mivelkedetekben Év. 368. téged elfutnak Év. 518. nem legottan futnak vala könyveknek forgatására hanem az szent egyházban. Dm. 316. piros színő vére orczáján alá fut. Vt. 7. fuss egiptomban J. 359. azért futék el en: ideo ego fugi B. 32. es mikor esmerenditek őket elfutniok B. 41. felfut: ascendit J. 20.

futamik; el futamék J. 697. 616. Ér. 377. 513. 544. bef. Ér. 501. 594. kif. Ér. 426. 672. ottan az temleczhez futamának Ér. 168. 412. 399. bel futamék egy kerben. Ér. 517. 714. 729. Cs. 29. B. 41. Év. 424. Vg. 54. J. 142. 749.

futamás Vg. 141. Év. 135. Fl. 148.

futamó; elf: profugus J. 194.

futás: fuga M. 59. J. 69. B. 43.

futatban mennek vala: in fugam ibant B. 43.

futat; mikor látta volna a gyölekezetnek egybe futtát: cum videret concurrentem turbam M. 89.

futó; elf: fugitivus J. 193.

futos: Ér. 8. 35. 402. 512. 522. Év. 412. 740. Cs. 62. 65. Fl. 17. Dm. 147. 239. B. 205.

futosó sereg Cs. 81.

futtat; az emberi bolondságot nem illik az isteni tanáccsal együtt futtatni Ér. 44. befuttat: facit confugere J. 24.

fuvall; behoztatok a házba es kifuallottam azt: intulistis domum et exufflavi illud B. 287.

Cs. 30. érczből fuallot istenek: dii conflatiles. J. 104. 219.

fuvalkodik; felf. inflatur Fl. 113. megf. tumescit J. 128.

fuvalkodott tudomán; scientia inflativa Fl. 108.

fuvallás: flatus Fl. 128.

fúvás: szél Ér. 18.

fuvatag; szélnek nagy fuvataga: procella venti M. 126.

fű; fiv Ér. 8. 17. fiveket:

herbas J. 371. 428. Vg. 4/2 fivek

Ér. 510. fivet Dl. 42. fivnek:

herbae J. 832. 846. fő: herba

Fl. 29. fővek: herbae Fl. 63.

fűgg; füg vala Év. 485. Vt.

29/2. füg Vt. 3/2. 40. figg Fl. 65.

153.

fül: auris; feol Cs. 155. filek

Cs. 414. fil Ér. 16. 28. 540. J.

384. 286. 393. Dm. 252. Fl. 74.

filben hordozó kirü (= gyürü?)

murenula J. 184.

fülel; füleitekkel fülelletek

en beszédimet. B. 202.

fülemile; fülemile: Vg.

107/2. Cs. 165.

fürj; firet: coturnicem J. 142.

fírmadár J. 142.

fürt; hét firt haj: septem

crines J. 345. ő fürti: capilli eius

B. 139. egy fürtot: unum capillum M. 22.

fürtöcske: racemus B.

234. 255.

füst; fist J. 711. 900. Th. 22.

füst Ér. 17. föst. Cs. 348.

füstöl; fistele temjént Cs.

83.

füstölög Ér. 551. Év. 668.

fisteleg J. 224. füstölög J. 54

föstölgő Vg. 105. füstelgő Cs. 351.

füt; fütji vala önmagát a

tüzhöz: calefaciebat se ad ignem fűz; ruhája drága kevekkel  
M. 102. legyen be fizvén J. 64. minden-

fűtőzik Péter il vala kivől felől éles törrel befűznéd (az  
fitőzvéén Év. 81. 178. Ér. 544. J. oszlopot) Év. 445. gyönggyel  
507. 835. főzöt ruhába Vg. 68.

VOZÁRI GYULA.

HELYREIGAZÍTÁSOK. MAGYARÁZATOK.

I.

1 Szabadkozik: így szokták ezt a szót írni már Molnár Albertől fogva; pedig úgy látszik, nem csak a fonetikus írásnak kell itt *t-t* alkalmazni (szab atko zott IV. 376.), hanem az etimologikus helyesírásnak is. Vessük csak össze a következő ígépárokat:

szab atkozik	szab ódik
csal atkozik	csal ódik
szövetkezik	szövődik
fogatkozik	fogódik
nyilatkozik	nyilódik
iratkozik	iródik
hivatkozik	(beruft sich: hívódik)
vonatkozik	(bezieht sich: vonódik)
unatkozik	(langweilt sich: unódik)
keletkezik	(oritur).

Az első csoportban a reflexiv *-koz(ik)* képzőt momentán-*t* (vagy freq. *d?*) előzi meg (mint pl. freq. *-l* ezekben: csalalkozik IV. 412, huzalkodik, megunalkodik I. 126, szivalkodik Ny. K. III. 13, biralkodik, leselkedik, vágyalkodik M A., válalkozik, vagy freq. *-z* ebben: kérezkedik.) Ha azonban a szabadkozik jelentését nézzük, meg kell engednünk, hogy lehetséges, hogy a *szabad* származéka, s akkor szabódik a csalatkozik: csalódik analogiájára képződött.

2. „Kapinya: rövid száru lopó tők“ V. 472. — „kapinya: kaponya“ III. 183, v. ö. káposztafej, hagymafej.

3. „Lepáriál: lemásol; megpáriál: megkétszerez“ V. 473; azaz lepárjál, megpárjál. Képzésére nézve olyan, mint „lesorjáz: soronként lever v. lelődöz“ II. 236.

4. „Bókony: hajóborda“ V. 522; nyilván a német balken

5. „Rétikál: recitál“ V 473. Máshol rédikál alakban volt közölve. Talán a. m. (p)rédikál (v. ö. pacéroz V. 473 =

spacéroz; tráz sál III. 520 = stráz sál); vagy talán a német red en-ből?

6. (Fó tlan) f o t h l a n V. 464. talán roszul van olvasva vagy írva; nyilván f o s z l á n y akar lenni (f o z l a n n a).

SIMONYI ZSIGMOND.

## II.

(K ö r é s z Kelemen székelységi tájszavai. IX. füzet.)

M e r e k l y e K ö r é s z ú r szerint kis boglya, holott a legtávolabbról sem az. A mereklye egy egyenes, ölnyi hosszú, karnyi vastagságú, egyik végén jól kihegyezett karó, közepén alól derékszög alatt átütött csappal; oly gazdasági eszköz, melylyel a szalmás csűrök, magas szalma- vagy szénakazalok tetejére a földön boglyába rakott szalma- vagy szénarakásokat hordanak fel.

N y u s z o l ó K. ú r szerint vőfény. Ebben épen annyi van mondva, mintha így szólnának: ez a leány legény. Aztán nem is nyuszoló, hanem nyoszoló v. nyuszójó, a ki mindig leány; ellenben a vőfény v. vőfél mindig legény.

P ö t y ö g ö s b ö h a r i s n y a K. ú r szerint fehér nadrág. A harisnya lehet bő is, pötyögös is, de nem lehet soha nadrág sem szövétére, sem szabására nézve, valamint a nadrág sem lehet soha harisnya. Amazt viseli a nép, ezt soha.

R i t t e g e t helyesebben r i t t y e g e t: ostorral csattogtat.

T é z s o l a K. ú r szerint felfelé hajlított fa, melylyel a jármot a rúdhoz erősítik. Nem az biz a. A mit K. ú r tézsolának mond, azt rúdfejnek hívják. A tézsula az a hosszú rúd, melynél fogva az ígások az ekét húzzák, s melynek egyik vége a taliga sikoltujába van illesztve, úgy hogy mind jobbra, mind balra térüléskor 90°-nyira kimozdúlhat; e tézsula végét illesztik bele a taliga sikoltujába is, ha boronálni akarnak; tézsula továbbá (vasas tézsula) a négyes ökörfogat első párjának az a rúdja is, melyet a szekér rúdjának végéhez illesztnek. E szerint a mit K. ú r tézsolának mond, az csak egy jelentéktelen része a tézsolának vagy a szekérrúdnak t. i. a rúd-fej. Ezt a Székelység némely táján nem is használják sem a tézsolán, sem a szekérrúdon, mint pl. egész Csikban.

PAAL GYULA.

## V Á L A S Z O K.

A Nyelvőr V. 219 — 220. lapján tett kérdések némelyikére ez a feleletem.

1. A *vá, vé* ragot a székely népnyelv is használja nagyobbára következő igékkel: L é s z s z: Écsém, mióta katonává létt,

egészen még szépűt. **T é s z**: Bódoggá tészlek. Ne tégy bolonddá ingömt. **V á l t o z i k**: Ahajt a legén ördöggé vátozék (Népmese). Balánba ojan forrás van, hogy a vas benne rézzé vátozik. Mié te? Rézzé. **V á l i k**: Ügyes (derék) embérré vált. Esössé vált az idő. Jértémben szinte köé váltam. **V a l l**: Káré vallotta lovát, tehenit.

2. **S z í p**, hosszú *i*-vel mindig, de e verbalis származékaiban: **s z í p p a n t**, **s z í p p a n t g a t** rövid *i*-vel.

3. **V i r e s** a népnyelvben rendes használatú szó mindig e jelentésben: üres. Pl. Vires udor, vires pajta, vires erszén (Közm.) Halász, vadász, madarász vires tarisnyába kotorász. (Közm.)

4. **H o n c s o k** egyaránt használatos a vakandra és túrására; van még vakondok-is, **h o n c s o k t ú r á s** is.

(Udvarhelymegye.)

PAAL GYULA.

## NÉPNYELVHAGYOMÁNYOK.

### Szólásmódok.

#### Tolna megyék.

Összemegy mint a hetesi vászon (emberekre is mondják). Olyan egésségés, hogy nyolczvan esztendeig is vasat észik. Ostoba mint a gigeji kántor.

A koszos birka is átuszik a többivé éggýütt!

Nagy kalánynyâ észik (jó dolga van).

Ijent még sé késsê, sé vélláva nem éttem soha (jó ételről).

Bajczos embéren is mégésik (a gyerekek mentésére).

Nem tarthat mindig, mint a Gombornak háza (ha valami idő előtt vesz el. G. házának tömésc összeesett).

Bolondra száll a füst.

Ijen négy ló elhuzza a tamási templomot is helyérű.

Gyi sárga, szürke! Fekete a lölkötök is!

A jó kocsis inkább az annyát mint a lovát veri.

BÁNÓCZI JÓZSEF.

### Babonák.

#### Igéz et ellen.

1. Ha a gyermeket megígézték, borostyán füvet kell főzni s ha a gyermek élésre való, akkor a fű szép zölden duzzad ki a fazékból; ha pedig nem élésre való, akkor megsárgul, s ekkor meg se fürösszék benne, mert haszontalan.

2. Ha hirtelen észre veszik az igézést, tisztas füvet kell főzni, a levét leszűrni és három eleven szenet belevetni s ezzel a gyermeket megmosdatni.

3. A kinek szép a gyereke s félti az igézéstől, mikor az ucczára viszi, mindig kenye be a fületövét korommal, vagy az ingecskéjét viszszájárúl agygya rá. Akkor nem árt neki a rossz szem.

(Rimaszombat.)

BODON JÓZSEFÉ.

**Népmesék.**

A béka és a szűz Mária.

Keservesen síránkozva elindula szűz Mária nagy bujába honszu utra. Busúl, busúl, sir, keserég. Találkozik egy békával.

Béka kérdi: Hova ménsz, hova ménsz, szép szűz Mária? Mit busulsz, mit keserégsz?

Szűz Mária félfelelé: Hogy ne sirjak, szégény béka? Egy fiam volt, aszt is megölték.

Béka erre aszt felelé: Ne sirj, ne sirj, szép szűz Mária. Nekém tizénkettő volt; s é' kerek vágásba egy kerek mind ésszetöcskölte; még se sirok.

Szűz Mária eszt felelé: Ha te nem sirsz fíjaidétt, el se rothaggy soha!

Azét e béka ha elvesz és, el nem rothad; csak elszárad. Ki nem hiszi, keressén döglött békát. Ne felejcse szűz Máriát!

(Klészce. Moldva.)

ROKONFÖLDI.

**Csali mese.**

Vót écczér a világon egy szégény embér; vót neki ökri még ekéje, de főggye nem vót. Elkezdett hát szántányi a keménczén. Szânt, szânt, hát écczér tanâ éggy éskatulyât\*). Szânt tovább is, s tanâ mégint éggy kócsot. Főnyittá hát az éskatulyât, vót benné egy nagyon kurtá nyúfarká. Há a nyufarká hosszabb lét vónâ, az én mesém is hosszabb lét vónâ.

(Ipoly-Litke.)

BORBÁS VINCZE.

**Találós mesék.**

Erdőn vágják, otthun szól. — T ö k e.

Sír az úrfi, sír,

De nem tuggya mír,

Válújába(n) víz nincsen,

Ódalába vír nincsen. — M u z s i k a (hegedű).

Ammi atte lábod köszt vót,

Az az én lábom köszt is vót. — K ü s z ö b.

Nyárba befagy, télbe kienged. — O r r.

(Nagy-Károly.)

VOZÁRI GYULA.

\*) Emlékszem gyermekkoromból, hogy az iskolamester rendre verte az iskolásokat, hogy nem tudták kimondani a „skatula“ szót. B. V.

## T á j s z ó k.

## S z e g e d i e k.

Butyor: butor.  
csibár: sovány, sívár. „Ölög-  
get öszik, mégis csak ollan csí-  
bár, fonyár.“

csónik: csónak.

dobár: duzzad, puffadt. Könny-  
nyen beszíl, kinek dobár a zsebje  
(a kinek sok pénze van).

doktor: borbély.

êrejtődött: álhalott.

éva d: ideje valaminek. „Hun-  
jársté écczakának évaggyán?  
(mindjárt rá): Oszta hun kódo-  
rogsz té écczakának idejibe?“ —  
„Écczakának évaggyán is dó-  
gosztunk“. (Itt, Budán, hallottam  
gyakran e szót Szegedről ide  
költözöttek ajkairól).

fonyár: soványka, száraz  
testű. (Lásd: csibár).

gancza: gánicza.

gazdúl: gazdagul. „Mög-  
gazdút.“

jutalmasan: olcsón. „Ju-  
talmasan löhet itt butyort vön-  
ni.“

kár: veszély. „Ez a gyerök

mindég kárba van“: veszélyes  
helyeken jár; pl. sziklákon, viz-  
parton.

keverődik. „Mög van ke-  
verődve“: zavarban van, nem  
tudja mit csináljon

köznaplórúha: köznapra  
való.

nyoszója: ágy,

olosz: olasz.

pitýere: árnyékszék a sza-  
badban.

pötyke: helyes, takaros.  
„Pötyke legin; pötykín áll rajta  
a ruha. Pötyke templom“: szép,  
csinos.

sajtreszölt; megfordítva:  
reszölt sajt. „Gancza sajtreszölté  
nagyon jó.“

tall, tallasodik: toll,  
tollasodik.

vagyom: vagyon. „A sok  
vagyom is csak akkor jó, ha az  
embörnek egisségő van.“ „Sok  
vagyomot szörzött“

ünneplő ruha: ünnepre  
való.

KÖNNYE NÁNDOR,

## N ó g r á d m e g y e i e k.

Bélés: sütemény

Csík: tészta.

Cipe: czipő.

Csuha: szür.

Cucaj: kis mellény

csusza, reszöt, sífli,

tekeresik: tésztafélék.

fúrik: két kerekű kocsí.

ganga: fehér asszonykötő.

kecele: asszonykötő.

kiszi: savanyú leves.

kompér: burgonya.

kossó: korsó.

lukérna: here.

mórvány: finom kalács.

putykora: kés.

sarnyú: széna.

surcz: kötő.

szuszogó: kukoricza liszt-  
ből készült étel.

tolyú: toll.

(Vecschle.)

WOLF VILMOS.

## Dráva mellékiek.

pad: padlás.  
pank: padl.  
papicsk: pipacs; virágát,  
még ki nem nyillott, a gyermekek  
megezik.

parolog: meg nem szedett  
tavalyi nád.

pásipapa, pásinyanya:  
nagy bátya, nagy néne; a vér-  
szerénti rokon embereket és  
aszonyokat mind pásinak  
mondják a növendékek.

pasztérmáni: disznót föl-  
szedni, felbontani és feldarabolni;  
igy a tyukot és marhát is.

patka: vagy padika: a  
szoba-kemenczének kiálló ta-  
lapzata, melyen ülni is lehet;  
télén a gyermekek és öregek  
tanyája.

pekmez: gyümölcs befőtt,  
lekvár.

pesze szüle: nagy anya;  
pesze szülikém, pesze bátyám:  
a legközelebbi nagy bátya.

pije: lud; pijepásztor.

pióka: piócza.

pipile: kicsiny, kicsike.

pléé: mellszövet.

poczkány: vakandok;

poczkánturás.

pofondál: pofon üt, ver.

poháj: liszt; pohájozni.

pórag; kivágott szőlőföld.

pruszlik: mellény.

puppere: böregér, denevér.

puttyantó: a hálnak a  
hólyagja; de ha földnek, a  
lábravalót úgy kötik föl, hogy  
ha szellő szorul bele, két nagy  
hólyagot csinál, s így uszkálnak,  
ez is puttyantó.

CSÁSZÁR LAJOS.

## Bihar megyeiek.

megekakosodik: elromlik.  
„Mekbakosodik az étel.“

csepellérezik: csepeg-  
csupog. „Csepellérezik az eső.“

csivejeg: kél-fekszik, be-  
teges.

csíz el: lop.

csülhődik, saslődik:  
bajoskodik, szenved.

dalmahodott: kövér, teli,  
kifejlett.

foktom: fogós hely vagy  
fogós dolog. „Mikor a foktomra  
került“.

föttül-mentül. „Tagatta  
föttül-mentül“.

here-hura. „Jó here-hurás  
szína“

kajtárkodik: kaczerkodik,  
rosszalkodik.

karingó: kacsaringósra  
sütött tészta-nem.

köpecz: kupecz.

kottamottázik: akara-  
toskodik. -

lácsi: gyáva.

léhhel-péhhel: lihegve  
letyeg-löttyög: lötyköl-  
dik.

makverő: vakmerő.

ötöl-hatol: hazudozik.

peszmet: moszat, szemét.

utri-futri: sebes járású.

(Pocsaj.)

BAKOSS LAJOS.



**Vőfény mondókák.**

A menyasszony búcsúztatója.

Szavaim hallgató idegyült szíp sereg,  
Szívem elfogódik, szemem csak kesereg;  
Mer láttyátok, más sereg köszt állok,  
Fáj szívem azokír kiket most elhagyok.  
Engeggyetek nekem, annyi időt kírek,  
Kedves rokonimtúl mostan bucsút vészek.

a) A z a t y á h o z .

Elsőben is atyám te hozzád fordúlok.  
Hív köszönetemmel kezedre borúlok,  
Mivel felnevelöm én nekem te vótál,  
Kis koromtól fogva a jóra oktattál.  
Jóval vótál hozzám, engemet szerettél,  
Mint apa leányát meg-se is vetettél.  
Áldást kívánok hát ezekír fejedre  
Attól, a ki vigyáz a te íletedre;  
Őrízze ílteredet, visejje gondodat,  
Ne boríccsa homáj vígre is napodat.  
Vígre ha az halál íleted világát  
Elóttya és vígre kifutod a páját,  
Maj ha a níma hant fedezi sírodat,  
Nyugtassa meg a föld megroskatt porodat.

b) A z a n y á h o z .

Kedves szülő anyám már te hozzád térek,  
Míg karjaid közzül másé közzé írek.  
Hozzád bocsátom mán zokogó szavamat,  
Míg megváltoztatom lakó szállásomat.  
Akármerre nizek, a jó emlékezet  
Engemet jó anyám csak te hozzád vezet.  
Ó köszönöm ezen jószívűsígedet,  
Álgyon meg az Isten ezekír tígedet.  
Vígítre fordíccsad könnyes szemeidet,  
Kedves jó anyádnak add oda kezedet.  
Ídes-kedves anyám a te hűsígedet  
Fizesse meg Isten. Csókold meg most ütet.

c) T e s t v é r e i h e z .

Kedves tesvíreim, kikkel eggyes vala  
Eledelem, míg vót íletem hajnala,

Búcsúzó szavakkal így szóllok hozzátok,  
 Minekelötte még tülletek megválólok :  
 Legyetek bódogok, mer én mán itt hagylak,  
 Az Úr ótalmába titeket ajállak.

d) B a r á t a i h o z .

Kedves ján barátim, valakik valátok,  
 Könnyező szemekkel tekintek reátok,  
 Ne fogjon rajtatok semmiféle átok,  
 Kedves ján pajtásim így szóllok hozzátok :  
 Szerencse mint fűkincs mellettetek ájjon,  
 Mind kívül mind belől veletek sétájjon,  
 Egy szerelmes társaló jánnal szógájjon,  
 A kibe szívetek örömet tanájjon.

e) S z o m s z é d a i h o z .

Kedves alsó felső jószívű szomszédim,  
 Mindenfelől levő szíp jó akaróim,  
 Álgyon meg az Isten, szivemből kívánom,  
 Végyen fel majd egykor magához, én mondom.

f) L a k ó h e l y é h e z .

Megszokott hajlikom, mingyá idehagylak,  
 A jó Isten tuggya, tíged mikor látlak ;  
 Kísér vagyok elmenni, nem nagyon sajnállak,  
 Ó hogy haggyalak itt, keservesen szánlak.

g) A l a k a d a l m a s n é p h e z .

Mán jó egíssígben itt hagylak titeket,  
 Az Úrnak áldása maraggyon veletek ;  
 Vigasztajja szípen bággyatt szívetek,  
 Mán megyek kísérvén az én kedvesemet.

(Székelyhíd.)

BAKOSS LAJOS.

**G y e r m e k j á t é k o k .**

L a b d a j á t é k .

Egygyellőre,  
 Két kettőre,  
 Három hatra,  
 Öt kilenczre,  
 Üss ki tizre,

Tizenegyre.  
 Gyertyartó,  
 Koppantó ;  
 Egy jó háti duffantó.

A labdát a falra dobálják s minden dobásnál e versnek egy-egy sorát mondják; az utolsó végével egynek a hátához ütik.

(Szatmár.)

GÖRÖG GYULA.

**Család- és ragadványnevek.**

Rácz.

Rády. — Kupecz (orgazda volt.) Piri. Bábus vagy Kalácsos (foglalkozásáról.)

Rádics.

Ribi. — Boszor. Sundrás.

Riger. — Mihály juhász.

Rozmis. — Kis matyi. Kis hegedüs (muzsikus volt). Kovács. Rekedt (hangja miatt). Kasza (anyja után.) Kisvarga (mert kis ember és foltozó csizmadia volt.) Tüdős. Gulyás. Postás (mert a postáról a leveleket elhordogatta.)

Rózenfeld.

Sajó. — Gazsi.

Sági.

Sepitko. — Sipirkó.

Sárközy. — Kis Andris. Asztalos (mestersége után).

Sáros.

Sas. — Sáska Ferke.

Simon.

Sirkó. — Kisdisznóláb (mert kis, sörény, dolgos ember, és dolog közben melle hörgött, rőfögött.) Templo m Boris (az előbbinek felesége, kihez a legények járogattak akkor, mikor mások a templomba mentek).

Spányik.

Stand. — Kakuk (kakukuló játékokat árulgatott, s mert nem szóltak, helyettök ő kakukolt, elhitetve a vevő gyerekeket, hogy a játék szól; de miután a gyermekek észrevették a csalást, a hol csak meglátták, kakukoltak utána; még az ablak alatt is kérdezték: Kakuk, mondd meg, meddig élek még; mire ő haragosan azt felelte: addig, mig kijövök.

KOVÁCH ALBERT.

**Gúnynevek.**

Hogyhogy Hegedüs (beszéde közben mindig azt mondja hogy-hogy). Pislogó Toth. Kovács János. Guli Manus. Nagy kalapú Manus. Gólya Manus. Pondró Hegedüs. Kocza Varga. Szalonnás Varga. Pizli Varga. Babos Varga. Kártyás Varga. Kiscsizmás Varga. Dudi Szabó. Köpi Török. Faggyas Nagy Pál (igen sovány ember).

Hosszú Nagy Pál. Czigánv Nagy Pál. Sodró Kristó Ferencz. Dobfenekű Hódi. Csávás Hódi. Kasza Hódi János. Csinkés Varga. Nagybajuszú Zsarkó (nincs bajusza). Fantetű Toth. Pohos Faragó. Bornyúköteles Túri Jutka Pohos Mucsi. Ször János. Muki Boczi-Hátui Szép. Hangya dэрékű. Zsidó Győri (zsidó felesége van.) Putyi Balogh. Kappan Hegedűs. Szek-szek Toth Ferke. Tarka Tóth.

(Hódmező-Vásárhely.)

FRITZ. DÁVID.

### Néprománcz.

Amoda gyün kilencz zsandár siétve ;  
Igényést bé a nagy kocsmá elejbe  
„Kocsmárosné, aggyon Isten jó estét!“  
„Aggyon Isten kilencz zsandár szeréncsét.“

„Kocsmárosné né kívánnya szeréncsét!  
Még az éjjel szivibe szurom a kést.“  
„Rézi lányom eregy lé a pinczébe,  
Hozzá fő bort a legnagyobb litérbe!“

„Nem kő nekém sé a lánya sé bora,  
Még az éjjê piros vérit kiaggya.  
Nem kő nekém kocsmárosné jó bora,  
Még az éjjê piros vérit kiaggya.“

Rézi lányom gyócsd még hamar a gyértyát,  
Hadd vágjuk el éd's anyádnak a nyakát!  
Ha elváltuk tráncsérozzuk is össze,  
Bécsi doktor né bajoskogyon vele.“

Kocsmárosné kimégy az udvarába,  
Főtekintétt arra magos hazára.  
„Jaj Isteném hogy kő nekém méghalni,  
Hogy köl eszt a két árva lányt itt hagyni.“

(Borsod. Bács.)

UJHELYI GÉZA.

## T A R T A L O M.

Lap.

— Idő, év, evez. Simonyi Zsigmond . . . . .	1
Észrevételek. Philologus . . . . .	4. 56. 101
A slávoniai tájszólás. Szarvas Gábor . . . . .	9. 61
A nyelvörbeli népnyelvi adatok. Király Pál . . . . .	13. 66. 109
Nyelvtudományi irodalom. Komáromy Lajos . . . . .	20. 72. 163
Nyelvemlékbeli szók. Vozári Gyula . . . . .	27. 81. 118. 162. 211. 255. 316. 367. 414. 463. 513. 565
Helyreigazítások. Magyarázatok. Simonyi Zsigmond . . . . .	30. 84. 121. 171. 218. 323. 415. 567
"                    "                    Szarvas Gábor . . . . .	261
"                    "                    Zibrinyi Gyula . . . . .	416
"                    "                    Paal Gyula . . . . .	514. 568
A nyelvjavítás ügye . . . . .	49
A „-ja -je“ igenévképző. Simonyi Zs. . . . .	97. 145
Toulbou. Edelspacher Antal . . . . .	151
Nyelvtörténeti adatok. Veres Imre . . . . .	114. 210. 254. 410. 458. 507
"                    "                    Deák Farkas . . . . .	116. 159. 205
"                    "                    Bánóczi József . . . . .	413. 459. 511. 563
"                    "                    Pesti Frigyes . . . . .	509
Denevér, lidércz, vampír. Edelspacher Antal . . . . .	151
Csaj. Edelspacher A. . . . .	193
A bölcsélet magyar nyelve. Bánóczi József . . . . .	198. 245
Szómagyarázatok. Szarvas Gábor . . . . .	207
Nyelvészeti tarkaságok. Szarvas G. . . . .	214. 257
Kérdések. Simonyi Zs. . . . .	219
Hibás szók és szólások javítása . . . . .	241. 385
— Hogy, miszerint. mikép. Lehr Albert . . . . .	249
Új betűink kérdéséhez. Simonyi Zs. . . . .	252
Iker szók. Zibrinyi Gyula . . . . .	256. 514
"                    "                    Vozári Gyula . . . . .	318
Válaszok. Körész Kelemen . . . . .	263
"                    "                    Paal Gyula . . . . .	568
Zászló, poroszló. Szarvas G. . . . .	289
Imre S. akad. értekezése. Volf György. . . . .	293. 342. 393. 440. 484
A kapcsoló. Gyulai Béla . . . . .	307

	Lap.
✓ A nyelvphilosophia. Szarvas G. . . . .	309. 354. 404. 451. 595. 544 ✓
A magyar nyelv a regényirodalomban. Melczér Kálmán . . . . .	320
— Figyel, fülel. Budenz József . . . . .	337
Fringia. Edelspacher A. . . . .	339
Advák, advájok. Simonyi Zs. . . . .	341
Válasz Volf Györgynek. Imre Sándor . . . . .	359. 500. 554 ✓
Viszonválasz. Volf György . . . . .	558 ✓
Halom. Edelspacher A. . . . .	390
Tökél. Simonyi Zs. . . . .	392
Az „ül ül“ igeképző. Fischer Ignác . . . . .	433
Egy deminutiv „-j“ nyomai a magyarban. Simonyi Zs. . . . .	481
Tom, tod, tok, tott. Lehr Albert . . . . .	529
Nyelvsajátságok . . . . .	220. 373
Szólásmódok 30. 84. 122. 174. 220. 263. 324. 372. 417. 465.	516. 569
Babonák 32. 86. 124. 177. 225. 266. 325. 373. 418. 467. 518. 569	519
Párbeszéd . . . . .	266. 326. 467.
Magánbeszéd . . . . .	32
Népmesék 33. 87. 125. 178. 225. 267. 327. 374. 419. 468. 520. 570	570
Találós mesék . . . . .	34. 88. 127. 227. 268. 328. 422. 470. 520. 570
Hallgató mesék . . . . .	35
Csali mese . . . . .	570
Misteriumok . . . . .	38. 93. 183. 234. 276. 278. 332. 476. 524
Papi köszönet . . . . .	428. 475
Históriák . . . . .	131
Strófák a rossz oldalbordáról . . . . .	477
Lákdalmi s egyéb mondókák 91. 232. 275. 333. 380. 427.	475. 524. 573
Szójátékos mondókák . . . . .	177
Névnapi és egyéb köszöntők 42. 92. 130. 141. 183. 232. 272.	331. 428
Áldások . . . . .	140. 521
Átkozódások . . . . .	285
Káromkodások . . . . .	141
Tájszók 35. 88. 128. 180. 227. 269. 329. 376. 423. 470. 521. 571	571
Hurrogató szók . . . . .	91
Kaszárnyai szók . . . . .	331
Gyermekjátékok 43. 91. 143. 188. 237. 281. 333. 381. 429. 477.	525. 574
Gyermekimádság . . . . .	142
Gyermeknyelv . . . . .	37
Gyermekversikék . . . . .	44. 189. 238. 283. 334. 429. 478
Gyermekmondókák . . . . .	141. 283. 429

## TÁRGYMUTATÓ.

579

	Lap.
Családnevek . . . . .	45. 191. 286. 334. 382, 431. 479. 526
Ragadvány- és gúnynevek	45. 46. 95. 191. 239. 286. 479. 526. 575
Állatok szólíthatása . . . . .	285. 431
Helynevek . . . . .	96. 143. 191. 239. 287. 383, 432. 480. 527
Tréfás és gúnydalok . . . . .	46. 95. 190. 285. 478
Népdalok . . . . .	48. 144. 192. 240. 288. 432. 480. 528
Néprománczok . . . . .	47. 96. 335. 384. 527. 576

## TÁRGYMUTATÓ.

	Lap		Lap.
Alliteratio . . . . .	114	-ák -ék . . . . .	99. 148
bókony . . . . .	567	-ány -ény . . . . .	99. 147
dagaszol . . . . .	28	-ás -és, -ács . . . . .	100. 150
elbamol . . . . .	262	-d . . . . .	99. 193. 435
elegendő . . . . .	262	-dék . . . . .	100. 149
gicsér, gyicsér . . . . .	28	-don . . . . .	145
Hangtani tünetek:		-é . . . . .	98. 146
Assimilatio . . . . .	14	-ékony . . . . .	84. 99. 149
Mássalhangzóváltás:		-ható . . . . .	82
<i>b</i> -ből <i>v</i> . . . . .	154	-i . . . . .	98. 146
<i>ly</i> -ből <i>ny</i> . . . . .	145	-j . . . . .	98. 481
<i>r</i> -ből <i>l</i> . . . . .	109	-l . . . . .	433
<i>t</i> -ből <i>l</i> . . . . .	293	-lék . . . . .	100. 149. 150
<i>v</i> -ből <i>h</i> . . . . .	208	-mány. -vány . . . . .	101. 150
<i>rk</i> -ből <i>kk, k</i> . . . . .	393	-más, -vás, -vés $\zeta$ . . . . .	100—
Magánhangzóváltások . . . . .	16	-na -ne . . . . .	101. 150
Egyberántás . . . . .	18	-ny . . . . .	98. 99
Hangbővülés . . . . .	19	-ó -ő . . . . .	195
Hangfolytatkozás . . . . .	17. 338	-s . . . . .	99
<i>itkányos, itkos</i> . . . . .	121	-sz, ás $\zeta$ , és $\zeta$ . . . . .	99. 149
<i>kádár</i> . . . . .	385	-t . . . . .	433
<i>kulcsár</i> . . . . .	385	-ték . . . . .	99. 149
Képzők és alkotók:		-t-l . . . . .	416
<i>a e</i> . . . . .	146	-úl ül . . . . .	433
<i>-aj -ej</i> . . . . .	98. 145. 194	<i>miképp, miszerint</i> használható-e <i>hogy</i> helyett? . . . . .	249—251
<i>-ád -éd</i> . . . . .	99. 149	<i>pupdenevér</i> . . . . .	154—155
<i>-ánk -énk</i> . . . . .	99. 149	Szórend . . . . .	113

	Lap.		Lap.
Javított szók és szó-		<i>hoczós</i> . . . . .	209
lások:		<i>idő</i> . . . . .	I
<i>biztonság</i> helyett <i>biz-</i>		<i>iszák</i> . . . . .	99
tosság. . . . .	244	<i>izé</i> . . . . .	481
<i>hirnök</i> h. <i>hirmondó</i>		<i>janker</i> . . . . .	208
és <i>hirdető</i> . . . . .	244	<i>jede, jüdü</i> . . . . .	I
<i>nélkülöz</i> h. <i>nincs</i> vala-		<i>kamuka</i> . . . . .	206
mije, elvan, elél		<i>koczperd</i> . . . . .	207. 261
v. <i>minélkül</i> ; <i>szük-</i>		<i>korecz</i> . . . . .	206
sége van v. <i>mi-</i>		<i>koronka</i> . . . . .	207
re; <i>hiával</i> van v. <i>mi-</i>		<i>kopet</i> . . . . .	208
nek <i>sat.</i> . . . . .	243	<i>kósza</i> . . . . .	98
<i>otthonatlan</i> h. <i>barát-</i>		<i>libbentő</i> . . . . .	207
ságtalan, <i>rideg,</i>		<i>lidércz, ludvércz</i> 156—	
<i>gyanús sat.</i> . . . . .	242		158. 323
<i>szerencse föl</i> h. <i>sok</i>		<i>mazolan, násfa</i> . . . . .	208
<i>szerencsét, isten</i>		<i>paraszt, pegyvet</i> . . . . .	209
<i>velünk</i> . . . . .	386	<i>poroszló</i> . . . . .	293
<i>szükölködik</i> v. <i>mi-</i>		<i>rása</i> . . . . .	209
ben h.		<i>römpöly</i> . . . . .	205
<i>szükölködik</i> v. <i>mi-</i>		<i>sáv</i> . . . . .	208
ben <i>nélkül.</i> . . . . .	243	<i>séd</i> . . . . .	193
<i>tetszhalott</i> h. <i>álhalott</i>	389	<i>sió</i> . . . . .	195
<i>ügyér</i> h. <i>miniszter.</i>	385	<i>siligós</i> . . . . .	121
<i>vizhordozó</i> h. <i>vizhor-</i>		<i>skófum</i> . . . . .	208
<i>dó</i> . . . . .	259	<i>szilaj</i> . . . . .	98
Szófejtés és szóma-		<i>tenevér, tendenevér</i> 153—	155
gyarázat:		<i>terczenella</i> . . . . .	207
<i>boncsok</i> . . . . .	206	<i>tökél</i> . . . . .	392
<i>burat</i> . . . . .	208	<i>tubin</i> . . . . .	209. 262
<i>csaj</i> . . . . .	196	<i>tulba</i> . . . . .	108
<i>czindel</i> . . . . .	206	<i>tulecz</i> . . . . .	208
<i>denevér</i> . . . . .	149—159.	<i>vámpir</i> . . . . .	158
<i>év, evez, evickél</i> . . . . .	2—4	<i>vérje</i> . . . . .	482
<i>fidelke</i> . . . . .	208	<i>villa</i> . . . . .	209
<i>figyel, fülel</i> . . . . .	337—339	<i>zászló</i> . . . . .	291
<i>fringia</i> . . . . .	339—341	<i>timár</i> . . . . .	385
<i>halom</i> . . . . .	390—392	<i>vires</i> . . . . .	173. 569
<i>hamarja</i> . . . . .	482		